叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 国际文学、艺术与科学周刊——(international Weekly Miscellany Of) 000001

2. 国际文学、艺术与科学周刊——(international Weekly Miscellany Of) 000002

3. 国际文学、艺术与科学周刊——(international Weekly Miscellany Of) 000003

4. 国际文学、艺术与科学周刊——(international Weekly Miscellany Of) 000004

5. 国际文学、艺术与科学周刊——(international Weekly Miscellany Of) 000005

6. 国际文学、艺术与科学周刊——(international Weekly Miscellany Of) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

国际文学、艺术与科学周刊——(International Weekly Miscellany of)
第1/6页

[ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] ['wiːkli] ['mɪsəleɪni]
INTERNATIONAL **WEEKLY** **MISCELLANY**
国际的 每周 杂项

国际周刊杂谈

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɑːrt] , [ænd; ənd] ['saɪəns] .
Of **Literature** **,** **Art** **,** **and** **Science** **.**
的 文学 , 艺术 , 和 科学 .

文学、艺术和科学。

['vɑːl] . [aɪ] . [nuː] [jɔːk] , ['ɔːgəst] [faɪv] , - .
Vol **.** **I** **.** **NEW** **YORK** **,** **August** **5** **,** **1850** **.**
沃尔 . 我 . 新的 约克 , 八月 5 , - .

第一卷。纽约，1850 年 8 月 5 日。

[noʊ] . [sɪks] .
No **.** **6** **.**
不 . 6 .

6号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **161** **]**
[页 -]

[第161页]

['dʒɜːrmən] ['krɪtɪsɪzəm] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] ['fiːmeɪl] ['roʊmæns] ['raɪtɚz] .
GERMAN **CRITICISM** **ON** **ENGLISH** **FEMALE** **ROMANCE** **WRITERS** **.**
德语 批评 在 英语 女性 浪漫 作家 .

德国对英国女性言情小说作家的评论。

[wiː; wi] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] ['deɪtɪd] ['lʌndən] ,
We **translate** **the** **following** **for** **the** **International** **from** **a** **letter** **dated** **London** **,**
[dʒuːn] - ,
June **15** **,**
六月 - ,

我们从一封日期为6月15日、伦敦发出的信件中翻译了以下内容，供国际媒体参考：

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'loʊn] [gə'zet] .
to **the** **Cologne** **Gazette** **.**
到 这 科隆 公报 .

致《科隆公报》。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][rəu'mænsiz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
" **Among** **the** **most** **remarkable** **writers** **of** **romances** **in** **England** **,**
" 之中 这 最多 卓越 作家 的 浪漫故事 在 英格兰 ,

“在英国最杰出的浪漫小说作家中，

[θriː] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] , ['neɪmli] , [mɪs] ['dʒuːzbəri]
three **women** **are** **entitled** **to** **be** **reckoned** **in** **the** **first** **rank** **,** **namely** **,** **Miss** **Jewsbury**
三 女性 是 标题 到 是 估计 在 这 第一的 秩 , 即 , 错过 犹太伯里
, [mɪs] ['brɑːnti] ,
, **Miss** **Bronte** **,**
, 错过 勃朗特 ,

有三位女性堪称一流，她们分别是：朱斯伯里小姐、勃朗特小姐、

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gæskl] .

and	Mrs	.	Gaskell	.
和	太太	.	加斯克尔	.

还有盖斯凯尔夫人。

[mɪs] ['dʒu:zbəri] ['ɪʃu:d] [hɜ:r; hər][fɜ:rst][wɜ:rk] [ə'baʊt] [fɔ:r] ['jɪrz] [sɪns] , [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] , [ɪn] [θri:]

Miss	Jewsbury	issued	her	first	work	about	four	years	since	,	a	novel	,	in	three
错过	犹太伯里	发布	她	第一的	工作	关于	四	年	自从	,	一个	小说	,	在	三

['vɑ:ljəmz] ,

volumes	,
卷	,

朱斯伯里小姐大约四年前出版了她的第一部作品，这是一部三卷本小说。

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - ['zəui] , - [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] - [hæf] ['sɪstər]

under	the	title	of	'	Zoe	,	'	and	since	then	she	has	published	the	'	Half	Sisters
在下面	这	标题	的	-	佐伊	,	-	和	自从	然后	她	有	已发布	这	-	一半	姐妹

. -

:	'

. -

她以《佐伊》为题出版了第一部作品，此后又出版了《同父异母的姐妹》。

[bəuθ] [ði:z] [wɜ:rks] [ɑ:r; ər] ['eksələnt] [ɪn] ['mænər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ'di:əz] ,

Both	these	works	are	excellent	in	manner	as	well	as	ideas	,
两个都	这些	作品	是	出色的	在	方式	作为	出色地	作为	想法	,

这两部作品无论在形式还是思想上都非常出色。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɔ:θər] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [θɔ:t] [ænd; ənd] [di:p] ['fi:lɪŋ]

and	show	that	their	author	is	a	woman	of	profound	thought	and	deep	feeling
和	展示	那	他们的	作者	是	一个	女士	的	深刻的	想法	和	深的	感觉

.

:
.

并表明作者是一位思想深刻、情感丰富的女性。

[bəuθ][ɑ:r; ər] [drɔ:n] [frʌm; frəm] ['kʌntri] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] ,

Both	are	drawn	from	country	life	and	the	middle	class	,
两个都	是	绘制	从	国家	生活	和	这	中间	班级	,

两者都取材于乡村生活和中产阶级。

[ə; eɪ] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['dʒu:zbəri] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] .

a	sphere	in	which	Miss	Jewsbury	is	at	home	.
一个	领域	在	哪个	错过	犹太伯里	是	在	家	.

这是朱斯伯里小姐如鱼得水的领域。

[ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ɪz] ['spekjələtɪv] , [ænd; ənd][ɪz] [beɪst] [ɑ:n] [rɪ'lɪdʒən] ;

The	tendency	of	the	first	is	speculative	,	and	is	based	on	religion	;
这	趋势	的	这	第一的	是	推测性的	,	和	是	基于	在	宗教	;

第一种倾向是推测性的，并且是基于宗教的；

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ɪz]['soʊʃ(ə)l] , [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

that	of	the	second	is	social	,	relating	to	the	position	of	woman	.
那	的	这	第二	是	社会的	,	相关	到	这	位置	的	女士	.

第二点是社会性的，与女性的地位有关。

" [mɪs] ['dʒu:zbəri] [ɪz] [stɪl] [jʌŋ] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɔ:θəres] .

"	Miss	Jewsbury	is	still	young	,	for	an	authoress	.
"	错过	犹太伯里	是	仍然	年轻的	,	为了	一个	作者	.

“对于一位女作家来说，朱斯伯里小姐还很年轻。”

[ʃiː; ʃi] [kaʊnts] ['oʊnli][sʌm; səm] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['meni] [prə'dʌkʃənz] [meɪ] [biː; bi] ['kɑːnfɪdəntli]

She	counts	only	some	thirty	years	,	and	many	productions	may	be	confidently
她	计数	仅有的	一些	三十	年	,	和	许多	作品	可能	是	自信地

[ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,

expected	from	her	hand	,
预期的	从	她	手	,

她年仅三十岁左右，但可以肯定的是，她将会创作出许多作品。

[ðoʊ] [pər'hæps] [nʌn] [wɪl] [ɪk'sel] [ðoʊz] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] , [fɔːr; fər] , ['æftər] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

though	perhaps	none	will	excel	those	already	published	,	for	,	after	gaining	a	certain
尽管	也许	没有任何	将要	Excel	那些	已经	已发布	,	为了	,	后	获得	一个	肯定

['klaɪmæks] ,

climax	,
高潮	,

虽然或许没有哪一部能够超越已经出版的作品，因为，在达到某种高潮之后，

[noʊ][wʌn] [ik'selz] [hɪm'self] .

no	one	excels	himself	.
不	一	卓越	他自己	.

没有人能超越自己。

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['rezɪdəns] [ɪz] ['mæntʃestər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['seldəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs]

Her	usual	residence	is	Manchester	;	it	is	but	seldom	that	she	visits	the	metropolis
她	通常	住宅	是	曼彻斯特	;	它	是	但	很少	那	她	访问	这	都会

;

;
;

她通常居住在曼彻斯特；但她很少去这座大都市。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [hɪr] .

she	is	now	here	.
她	是	现在	这里	.

她现在在这里。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['mænərz] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['pɜːrs(ə)n] , [faɪn] [fitʃər] , [ə; eɪ]

She	has	lively	and	pleasing	manners	,	a	slight	person	,	fine	features	,	a
她	有	热闹	和	令人愉悦	礼仪	,	一个	轻微	人	,	美好的	特征	,	一个

['bjuːtɪf(ə)l] , ['driːmi] , [laɪt] [braʊn] [aɪ] .

beautiful	,	dreamy	,	light	brown	eye	.
美丽的	,	梦幻般的	,	光	棕色的	眼睛	.

她举止活泼讨喜，身材娇小，五官精致，有一双美丽梦幻的浅棕色眼睛。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'træktɪv] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [rɪ'taɪərɪŋ] , [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'tenʃənz] ,

She	is	attractive	without	being	beautiful	,	retiring	,	altogether	without	pretensions	,
她	是	吸引人的	没有	存在	美丽的	,	退休	,	共	没有	虚荣心	,

她很有魅力，但算不上惊艳；她性格内敛，一点也不矫揉造作。

[ænd; ənd][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] ['niːðər] ['brɪliənt] [nɔːr] ['veri] [ˌɪntə'lektʃuəl] , — [ə; eɪ] [stɪl] , ['θɔːtf(ə)l] ,

and	in	conversation	is	neither	brilliant	nor	very	intellectual	,	—	a	still	,	thoughtful	,
和	在	对话	是	两者都不	杰出的	也不	非常	知识分子	,	—	一个	仍然	,	周到	,

['mɑːdɪst] ['kærəktər] .

modest	character	.
谦虚的	特点	.

谈吐既不才华横溢，也不博学多识，而是一位沉稳、深思熟虑、谦逊的人。

" [mɪs] ['brɑːnti] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [əb'skjʊrəti] ,

"	Miss	Bronte	was	long	involved	in	a	mysterious	obscurity	,
"	错过	勃朗特	曾是	长的	涉及	在	一个	神秘	朦胧	,

“勃朗特小姐长期以来一直处于一种神秘的隐居状态，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪŋ] ['bi:ɪŋ] ,

from	**which**	**she**	**first**	**emerged**	**into**	**the**	**light**	**as**	**an**	**actually**	**existing**	**being**	**,**
从	哪个	她	第一的	出现	进入	这	光	作为	一个	实际上	现存的	存在	,

她从中首次以真实存在的身份出现在世人面前，

[æt; ət][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt]['vɪzɪt][tu:; tə] ['lʌndən] .

at	**her**	**present**	**visit**	**to**	**London**	**.**
在	她	展示	访问	到	伦敦	.

她目前正在伦敦访问。

[tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['roʊmæns] , - [dʒeɪn] [er] , - [baɪ] - ['kʌrə] [bel] ,

Two	**years**	**ago**	**there**	**appeared**	**a**	**romance**	**,**	**'**	**Jane**	**Eyre**	**,**	**'**	**by**	**'**	**Currer**	**Bell**	**,**
二	年	前	那里	出现	一个	浪漫	,	-	简	艾尔	,	-	经过	-	电流	钟	,

两年前，柯勒·贝尔创作的爱情小说《简·爱》问世了。

- [wɪtʃ] [θru:] [ɔ:l] ['ɪŋglənd] ['ɪntu:] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

'	**which**	**threw**	**all**	**England**	**into**	**astonishment**	**.**
-	哪个	扔	全部	英格兰	进入	惊讶	.

这令整个英格兰都感到震惊。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [tɔ:r'mentɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ɔ:θər] ,

Everybody	**was**	**tormenting**	**himself**	**to**	**discover**	**the**	**real**	**author**	**,**
大家	曾是	折磨	他自己	到	发现	这	真实的	作者	,

每个人都在苦苦思索，想要找出真正的作者。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n][æz; əz] ['kʌrə] [bel] ,

for	**there**	**was**	**no**	**such**	**person**	**as**	**Currer**	**Bell**	**,**
为了	那里	曾是	不	这样的	人	作为	电流	钟	,

因为根本没有柯勒·贝尔这个人。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] ['weðər] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] ,

and	**no**	**one**	**could**	**tell**	**whether**	**the**	**book**	**was**	**written**	**by**	**a**	**man**	**or**	**woman**	**,**
和	不	一	可以	告诉	无论	这	书	曾是	书面	经过	一个	男人	或者	女士	,

谁也说不清这本书是男人写的还是女人写的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [hju:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns] [naʊ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [meɪl] [ænd; ənd] [naʊ] ['fi:meɪl] [hænd]

because	**the**	**hues**	**of**	**the**	**romance**	**now**	**indicated**	**a**	**male**	**and**	**now**	**female**	**hand**
因为	这	色调	的	这	浪漫	现在	表明的	一个	男性	和	现在	女性	手

,

,

,

因为这段恋情的色彩如今既有男性的笔触，也有女性的痕迹。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pens(ə)l]

without	**any**	**possibility**	**of**	**supposing**	**that**	**the**	**whole**	**originated**	**with**	**a**	**single**	**pencil**
没有	任何	可能性	的	假如	那	这	所有的	起源于	和	一个	单身的	铅笔

.

.

.

完全不可能认为这一切都源于一支铅笔。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'trɪbju:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [tu:; tə][wʌn] , [naʊ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

The	**public**	**attributed**	**it**	**now**	**to**	**one**	**,**	**now**	**to**	**another**	**,**
这	民众	归因于	它	现在	到	一	,	现在	到	其他	,

公众一会儿认为是这个人干的，一会儿又认为是那个人干的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [pæst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪd(ə)l] .

and	**the**	**book**	**passed**	**to**	**a**	**second**	**edition**	**without**	**the**	**solution**	**of**	**the**	**riddle**	**.**
和	这	书	通过了	到	一个	第二	版	没有	这	解决方案	的	这	谜语	.

于是，这本书出了第二版，但谜题的答案仍然没有揭晓。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['roʊmæns] , - ['ʃɜːrli] , - [baɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɔːθər] ,

At	last	there	came	out	a	second	romance	,	'	Shirley	,	'	by	the	same	author	,
在	最后的	那里	来了	出去	一个	第二	浪漫	,	-	雪莉	,	-	经过	这	相同的	作者	,

最后，同一位作者推出了第二部爱情小说《雪莉》。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [ə'vɪdəti] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [kəm'perd]

which	was	devoured	with	equal	avidity	,	although	it	could	not	be	compared
哪个	曾是	吞噬	和	平等的	热情	,	虽然	它	可以	不是	是	比较的

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fɔːrmər] [ɪn] ['vælјuː] ;

to	the	former	in	value	;
到	这	以前的	在	价值	;

虽然其价值无法与前者相提并论，但它同样被人们津津乐道地享用；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] .

and	still	the	incognito	was	preserved	.
和	仍然	这	隐姓埋名	曾是	保存完好	.

身份仍然得以保全。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[leɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] [læst] [jɪr] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [spred] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

late	in	the	autumn	of	last	year	the	report	was	spread	about	that	the	image	of
晚的	在	这	秋天	的	最后的	年	这	报告	曾是	传播	关于	那	这	图像	的

[dʒeɪn] [er] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Jane	Eyre	had	been	discovered	in	London	in	the	person	of	a	pale	young	lady	,
简	艾尔	有	到过	发现	在	伦敦	在	这	人	的	一个	苍白	年轻的	女士	,

去年秋末，有报道称，在伦敦发现了简·爱的画像，画像上是一位面色苍白的年轻女子。

[wɪð; wɪθ] [greɪ] [aɪz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [sɔːt] ['ɔːθəres] .

with	gray	eyes	,	who	had	been	recognized	as	the	long	-	sought	authoress	.
和	灰色的	眼睛	,	WHO	有	到过	认可	作为	这	长的	-	寻求	作者	.

她有着灰色的眼睛，被人们认出是人们苦苦寻觅的女作家。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

Still	she	remained	invisible	.
仍然	她	剩余	无形的	.

她仍然隐形。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn] [dʒuːn] - , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] ['kʌrə] [bel] , [dʒeɪn] [er] , [mɪs] ['brɑːnti] ,

And	again	,	in	June	1850	,	it	is	said	that	Currer	Bell	,	Jane	Eyre	,	Miss	Bronte	,
和	再次	,	在	六月	-	,	它	是	说	那	电流	钟	,	简	艾尔	,	错过	勃朗特	,

据说，1850年6月，柯勒·贝尔、简·爱、勃朗特小姐.....

— [fɔːr; fər] [ɔːl] [θriː] [neɪmz] [miːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] , — [ɪz] [ɪn] ['lʌndən] ,

—	for	all	three	names	mean	the	same	person	,	—	is	in	London	,
—	为了	全部	三	姓名	意思是	这	相同的	人	,	—	是	在	伦敦	,

—因为这三个名字都指同一个人，—在伦敦，

[ðoʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [in'kwaiəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [ɪz] [stɪl] ['wɑːntɪŋ] .

though	to	all	inquiries	concerning	the	where	and	how	a	satisfactory	answer	is	still	wanting	.
尽管	到	全部	查询	有关	这	在哪里	和	如何	一个	令人满意的	回答	是	仍然	想要	.

然而，对于所有关于地点和方式的询问，仍然没有得到令人满意的答案。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] [ɪn'diːd] [hɪr] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] ['pʌblɪk] ;

She	is	now	indeed	here	,	but	not	for	the	curious	public	;
她	是	现在	的确	这里	,	但	不是	为了	这	好奇的	民众	;

她现在确实在这里，但不是为了满足公众的好奇心；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [sə'saɪəti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪənes] , [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪpt] [æt; ət] .

she	will	not	serve	society	as	a	lioness	,	will	not	be	gazed	and	gaped	at	.
她	将要	不是	服务	社会	作为	一个	母狮	,	将要	不是	是	凝视	和	张开的	在	.

她不会像母狮一样为社会服务，也不会被人凝视和注视。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

She	is	a	simple	child	of	the	country	,	brought	up	in	the	little	parsonage	of	her
她	是	一个	简单的	孩子	的	这	国家	,	带来	向上	在	这	小的	牧师住宅	的	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

她是一个地道的乡村女孩，在她父亲简陋的牧师住宅里长大。

[ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləns] ,

in	the	North	of	England	,
在	这	北	的	英格兰	,

在英格兰北部，

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [fɜːrst] [ə'kʌstəm] [hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['daɪədem] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	must	first	accustom	her	eye	to	the	gleaming	diadem	with	which
和	必须	第一的	习惯	她	眼睛	到	这	闪闪发光	冠冕	和	哪个

[feɪm] [siːks] [tuː; tə] [dek] [hɜːr; hər] [braʊ] ,

fame	seeks	to	deck	her	brow	,
名声	寻找	到	甲板	她	眉头	,

她首先必须让她的眼睛习惯名望试图为她额头戴上的那顶闪闪发光的皇冠。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [fiːl] [hɜːr'self] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌnʃaɪn] .

before	she	can	feel	herself	at	home	in	her	own	sunshine	.
前	她	能	感觉	她自己	在	家	在	她	自己的	阳光	.

在她能够感受到自己沐浴在阳光下的自在之前。

" ['aʊər; ɑːr] [θɜːrd] ['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['gæskl] , [bi'lɔŋz] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

"	Our	third	lady	,	Mrs	.	Gaskell	,	belongs	also	to	the	country	,
"	我们的	第三	女士	,	太太	.	加斯克尔	,	属于	还	到	这	国家	,

“我们的第三位夫人，盖斯凯尔夫人，也属于这个国家。”

[ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'teriən] ['klɜːrdʒimən] .

and	is	the	wife	of	a	Unitarian	clergyman	.
和	是	这	妻子	的	一个	一神论派	牧师	.

她是位基督教一神论派牧师的妻子。

[ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

In	this	capacity	she	has	probably	had	occasion	to	know	a	great	deal	of	the
在	这	容量	她	有	大概	有	场合	到	知道	一个	伟大的	交易	的	这

['puːrɚ] ['klæsɪz] ,

poorer	classes	,
贫穷	课程	,

凭借这一身份，她很可能有机会结识许多贫困阶层人士。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

to	her	honor	be	it	said	.
到	她	荣誉	是	它	说	.

谨以此表达对她的敬意。

[hɜːr; hər] [bʊk] , - ['meri] ['bɑːrtn] , - [kən'dʌkts] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] ['wɝːkmənz] ['næroʊ] ['dwelɪŋ]

Her	book	,	'	Mary	Barton	,	'	conducts	us	into	the	factory	workman's	narrow	dwelling
她	书	,	-	玛丽	巴顿	,	-	进行	我们	进入	这	工厂	工人的	狭窄的	住宅

,

,

,

她的著作《玛丽·巴顿》带领我们走进工厂工人的狭小住所，

[ænd; ənd] [di'pikts] [hɪz; ɪz][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] , [hɪz; ɪz][eɪmz][ænd; ənd] ['efərts] , [hɪz; ɪz]['wɒnts]

and	depicts	his	joys	and	sorrows	,	his	aims	and	efforts	,	his	wants
和	描绘	他的	喜悦	和	悲伤	,	他的	目标	和	努力	,	他的	想要

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,

and	his	misery	,
和	他的	苦难	,

并描绘了他的喜怒哀乐、目标与努力、欲望与苦难。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [truːθ] [ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [leiz] [hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] .

with	a	power	of	truth	that	irresistibly	lays	hold	upon	the	heart	.
和	一个	力量	的	真相	那	无法抗拒地	躺下	抓住	之上	这	心	.

真理的力量令人无法抗拒地抓住人心。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ['ɔːltə(r)neɪts] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	scene	of	the	story	alternates	from	there	to	the	city	mansion	of	the
这	场景	的	这	故事	备选方案	从	那里	到	这	城市	大厦	的	这

['fækt(ə)ri] ['oʊnər] ,

factory	owner	,
工厂	所有者	,

故事场景在工厂主位于市区的豪宅和那里之间来回切换。

[wer] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['splendər] [wiː; wi][faɪnd]['lɪt(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['hæpinəs] ,

where	,	along	with	luxury	and	splendor	we	find	little	love	and	little	happiness	,
在哪里	,	沿着	和	奢华	和	辉煌	我们	寻找	小的	爱	和	小的	幸福	,

在那里，奢华和辉煌之外，我们却鲜少发现爱和幸福。

[ænd; ənd] [wer] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkmən] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] ['oʊnli]

and	where	sympathy	with	the	condition	of	the	workman	is	wanting	only
和	在哪里	同情	和	这	状况	的	这	工人	是	想要	仅有的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] ,

because	it	is	not	known	,
因为	它	是	不是	已知	,

而当人们对工人的处境缺乏同情心时，仅仅是因为不了解他们的处境。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [ˌʌndə'stændz] [waɪ] [ɔːr] [haʊ] [ðə; ði] ['wɜːrkmən] ['sʌfəz] .

and	because	no	one	understands	why	or	how	the	workman	suffers	.
和	因为	不	一	明白	为什么	或者	如何	这	工人	遭受	.

因为没有人理解工人为什么或如何遭受痛苦。

[ðə; ði] [bʊk] , [ɪz][æt; ət][wʌns] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['veri] [ɪn'strʌktɪv] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt]

The	book	,	is	at	once	very	beautiful	,	very	instructive	,	and	written	,	in	a	spirit
这	书	,	是	在	一次	非常	美丽的	,	非常	有指导意义的	,	和	书面	,	在	一个	精神

[ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] .

of	conciliation	.
的	和解	.

这本书既优美又富有启发性，而且是以和解的精神写成的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	162	]
"	[	页	-	]

[第162页]

['mɑːrgrət] [fʊlər] , [mɑː'keizɑː] [doʊsoʊli] .

MARGARET	FULLER	,	MARCHESA	D'OSSOLI	.
玛格丽特	更丰满	,	玛尔凯萨	奥索利	.

玛格丽特·富勒，奥索利侯爵夫人。

['serə] ['mɑ:rgrət] [fʊlər] , [baɪ] ['mærɪdʒ] [ˌmɑ:rʃə'nes] [ʌv; əv][oʊsoʊli] , [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,

Sarah	Margaret	Fuller	,	by	marriage	Marchioness	of	Ossoli	,	was	born	in	Cambridge	,
莎拉	玛格丽特	富勒	,	经过	婚姻	侯爵夫人	的	奥索利	,	曾是	出生	在	剑桥	,

[ˌmæsə'tʃu:sɪts] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - .

Massachusetts	,	about	the	year	1807	.
马萨诸塞州	,	关于	这	年	-	.

莎拉·玛格丽特·富勒，婚后成为奥索利侯爵夫人，大约于 1807 年出生于马萨诸塞州剑桥市。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , ['mɪstər] . ['tɪməθi] [fʊlər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

Her	father	,	Mr	.	Timothy	Fuller	,	was	a	lawyer	,
她	父亲	,	先生	.	蒂莫西	富勒	,	曾是	一个	律师	,

她的父亲蒂莫西·富勒先生是一名律师。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] - [tu:; tə] - [hi:; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['mɪdlseks] ['dɪstrɪkt] [ɪn] ['kɑ:ŋgrəs] .

and	from	1817	to	1825	he	represented	the	Middlesex	district	in	Congress	.
和	从	-	到	-	他	代表	这	米德尔塞克斯	区	在	国会	.

从 1817 年到 1825 年，他代表米德尔塞克斯选区在国会任职。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læst] [tɜ:rm] [æz; əz][ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtər][hi:; hi] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ][fɑ:rm] [nɪr]

At	the	close	of	his	last	term	as	a	legislator	he	purchased	a	farm	near
在	这	关闭	的	他的	最后的	学期	作为	一个	立法者	他	购买	一个	农场	靠近

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	,
剑桥	,

在他最后一届议员任期结束时，他在剑桥附近购买了一座农场。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] [kən'dʒi:niəl][wʌn][ʌv; əv]

and	determined	to	abandon	his	profession	for	the	more	congenial	one	of
和	决定	到	放弃	他的	职业	为了	这	更多的	相投	一	的

['ægrɪkʌltʃər] ;

agriculture	;
农业	;

并决心放弃原有职业，转而从事更适合自己的农业；

[bʌt; bət][hi:; hi] [daɪd] [su:n] ['æftər] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][sɪks] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [hu:m] ['mɑ:rgrət]

but	he	died	soon	after	,	leaving	a	widow	and	six	children	,	of	whom	Margaret
但	他	死亡	很快	后	,	离开	一个	寡妇	和	六	孩子们	,	的	谁	玛格丽特

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] .

was	the	eldest	.
曾是	这	长子	.

但他不久便去世了，留下遗孀和六个孩子，其中玛格丽特是长女。

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rli] [eɪdʒ][ʃi:; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ʌn'ju:ʒuəl] [ə'bɪlətiz] ,

At	a	very	early	age	she	exhibited	unusual	abilities	,
在	一个	非常	早期的	年龄	她	展出	异常	能力	,

她很小的时候就展现出非凡的能力，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [fə'sɪləti] [ɪn]

and	was	particularly	distinguished	for	an	extraordinary	facility	in
和	曾是	特别	杰出的	为了	一个	非凡的	设施	在

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

acquiring	languages	.
收购	语言	.

尤其以语言学习能力超群而著称。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Her	father	,	proud	of	the	displays	of	her	intelligence	,
她	父亲	,	自豪的	的	这	显示器	的	她	智力	,

她的父亲为她展现出的聪颖才智感到自豪，

[ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] ['stɪmjuleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə]

prematurely	stimulated	it	to	a	degree	that	was	ultimately	injurious	to
过早	刺激	它	到	一个	程度	那	曾是	最终	有害的	到

[hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

her	physical	constitution	.
她	身体的	宪法	.

过早地刺激了它，以至于最终对她的身体造成了损害。

[æt; ət] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði]

At	eight	years	of	age	he	was	accustomed	to	require	of	her	the
在	八	年	的	年龄	他	曾是	习惯	到	要求	的	她	这

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lætn] [vəːsiz] ['evri] [deɪ] ,

composition	of	a	number	of	Latin	verses	every	day	,
作品	的	一个	数字	的	拉丁	诗句	每一个	天	,

八岁时，他就习惯于每天要求她创作若干首拉丁诗。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['stʌdiz] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

while	her	studies	in	philosophy	,	history	,
尽管	她	研究	在	哲学	,	历史	,

她学习哲学、历史期间，

['dʒen(ə)rəl] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['kɜːrənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wɜːr; wər] [prest] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv]

general	science	and	current	literature	were	pressed	to	the	limit	of
一般的	科学	和	当前的	文学	是	按下	到	这	限制	的

[hɜːr; hər] [kə'pæsɪtiz] .

her	capacities	.
她	容量	.

普通科学知识和当代文学都达到了她能力的极限。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [went] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

When	he	first	went	to	Washington	he	was	accustomed	to	speak	of	her
什么时候	他	第一的	去	到	华盛顿	他	曾是	习惯	到	说话	的	她

[æz; əz][wʌn] " ['betər] [skɪld] [ɪn] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesəz] ;

as	one	"	better	skilled	in	Greek	and	Latin	than	half	of	the	professors	;
作为	一	"	更好的	熟练	在	希腊语	和	拉丁	比	一半	的	这	教授们	;

他第一次去华盛顿时，经常说她"比一半的教授都精通希腊语和拉丁语；

" [ænd; ənd] [ə'l(j)uːd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eseɪz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['fɔːrən]

"	and	alluding	in	one	of	her	essays	,	to	her	attachment	to	foreign
"	和	暗示	在	一	的	她	散文	,	到	她	依恋	到	外国的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

她在一篇文章中也提到了她对外国文学的喜爱。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [əb'zəːvz] [ðæt] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ]

she	herself	observes	that	in	childhood	she	had	well	-	nigh	forgotten	her	English
她	她自己	观察	那	在	童年	她	有	出色地	-	夜	被遗忘的	她	英语

[waɪl] ['kɑːnstəntli] ['riːdɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] [tʌŋz] .

while	constantly	reading	in	other	tongues	.
尽管	不断地	阅读	在	其他	舌头	.

她自己也提到，小时候因为经常阅读其他语言的书籍，她几乎忘记了英语。

[suːn] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

Soon	after	the	death	of	her	father	,	she	applied	herself	to	teaching	as	a
很快	后	这	死亡	的	她	父亲	,	她	应用	她自己	到	教学	作为	一个

[voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

vocation	,
职业	,

父亲去世后不久，她便投身于教师职业。

[fɜːrst][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ðen] [ɪn] ['prɑːvɪdəns] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ə'gen] ,

first	in	Boston	,	then	in	Providence	,	and	afterward	in	Boston	again	,
第一的	在	波士顿	,	然后	在	普罗维登斯	,	和	之后	在	波士顿	再次	,

先是在波士顿，然后是在普罗维登斯，之后又回到了波士顿。

[waɪl] [hɜːr; hər] " [ˌkɔnvə'seiʃənz] " [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['siːznz] [ə'tendid] [baɪ] ['klæsɪz] [ʌv; əv]

while	her	"	Conversations	"	were	for	several	seasons	attended	by	classes	of
尽管	她	"	对话	"	是	为了	一些	季节	参加	经过	课程	的

['wɪmɪn] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mærid] ,

women	,	some	of	them	married	,
女性	,	一些	的	他们	已婚	,

虽然她的“对话”系列讲座连续几个季度都吸引了众多女性参加，其中一些人已婚，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [pə'ziʃənz] [ɪn][sə'saɪəti] .

and	many	of	them	of	the	most	eminent	positions	in	society	.
和	许多	的	他们	的	这	最多	杰出	职位	在	社会	.

其中许多人身居社会要职。

[ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɔ'restiz] [ə; eɪ] . ['braʊnsən] , [æz; əz] " [ɪn]

These	conversations	are	described	by	Dr	.	Orestes	A	.	Brownson	,	as	"	in
这些	对话	是	描述	经过	博士	.	奥瑞斯忒斯	一个	.	布朗森	,	作为	"	在

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ['brɪliənt] ,

the	highest	degree	brilliant	,
这	最高	程度	杰出的	,

奥雷斯特斯·A·布朗森博士将这些对话描述为“极其精彩”，

[ɪn'strʌktɪv] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] ,

instructive	,	and	inspiring	,
有指导意义的	,	和	鼓舞人心	,

有启发性，令人鼓舞。

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kən'fɜːrm][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	our	own	recollections	of	them	confirm	to	us	the	justice	of	the
"	和	我们的	自己的	回忆	的	他们	确认	到	我们	这	正义	的	这

[ə'plɔːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

applause	with	which	they	are	now	referred	to	.
掌声	和	哪个	他们	是	现在	指	到	.

“我们自己对他们的回忆也证实了现在人们称赞他们是理所应当的。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] , [ɪn][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] -

She	made	her	first	appearance	as	an	author	,	in	a	translation	of	Eckermann's
她	制成	她	第一的	外貌	作为	一个	作者	,	在	一个	翻译	的	-

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [goʊθ] ,

Conversations	with	Goethe	,
对话	和	歌德	,

她首次以作家身份亮相，翻译了埃克曼的《与歌德的对话录》。

['pʌblɪʃt] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪn] - .

published	in	Boston	in	1839	.
已发布	在	波士顿	在	-	.

1839年于波士顿出版。

[wen] ['mɪstər] . ['emərsn] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] , [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði]['daɪəl] ,

When	Mr	.	Emerson	,	in	the	following	year	,	established	The	Dial	,
什么时候	先生	.	爱默生	,	在	这	下列的	年	,	已确立的	这	拨号	,

第二年，当埃默森先生创办了《拨号》杂志时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kənt'rɪbjuːtəz] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌpɪrɪ'ɑːdɪk(ə)l] ,

she	became	one	of	the	principal	contributors	to	that	remarkable	periodical	,
她	成为	一	的	这	主要的	贡献者	到	那	卓越	期刊	,

她成为那份杰出期刊的主要撰稿人之一。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['pepərz] [ɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɑːrt] ,

in	which	she	wrote	many	of	the	most	striking	papers	on	literature	,	art	,
在	哪个	她	写道	许多	的	这	最多	引人注目	文件	在	文学	,	艺术	,

[ænd; ənd][sə'saɪəti] .

and	society	.
和	社会	.

她在其中撰写了许多关于文学、艺术和社会方面最引人注目的论文。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [suː] [ˌes 'tiː] . [mə'riː] ,

In	the	summer	of	1843	she	made	a	journey	to	the	Sault	St	.	Marie	,
在	这	夏天	的	-	她	制成	一个	旅行	到	这	苏圣玛丽	英石	.	玛丽	,

1843年夏天，她前往苏圣玛丽。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʊr] ,

and	in	the	next	spring	published	in	Boston	reminiscences	of	her	tour	,
和	在	这	下一个	春天	已发布	在	波士顿	回忆录	的	她	旅游	,

第二年春天，她在波士顿出版了巡回演出的回忆录。

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['sʌmər] [ɑːn][ðə; ði] [leɪks] .

under	the	title	of	Summer	on	the	Lakes	.
在下面	这	标题	的	夏天	在	这	湖泊	.

标题为《湖畔夏日》。

[ðə; ði]['daɪəl] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

The	Dial	having	been	discontinued	,	she	came	to	reside	in	New	York	,
这	拨号	拥有	到过	已停产	,	她	来了	到	居住	在	新的	约克	,

由于 Dial 公司停产，她便搬到纽约居住。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] ,

where	she	had	charge	of	the	literary	department	of	the	New	York	Tribune	,
在哪里	她	有	收费	的	这	文学	部门	的	这	新的	约克	论坛	,

她曾担任《纽约论坛报》文学部门的负责人。

[wɪtʃ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [greɪt] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['krɪtɪk(ə)l] ['eseɪz] .

which	acquired	a	great	accession	of	reputation	from	her	critical	essays	.
哪个	获得	一个	伟大的	加入	的	名声	从	她	批判的	散文	.

她的评论文章为她赢得了极高的声誉。

[hɪr] [ɪn] - [ʃiː; ʃi] ['pʌblɪʃt] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ; [ænd; ənd][ɪn] - ,

Here	in	1845	she	published	Woman	in	the	Nineteenth	Century	;	and	in	1846	,
这里	在	-	她	已发布	女士	在	这	第十九	世纪	;	和	在	-	,

1845年，她在这里出版了《十九世纪的女性》；1846年，

['pepərz] [ɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑːrt] , [ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['eseɪz]

Papers	on	Literature	and	Art	,	in	two	volumes	,	consisting	of	essays
文件	在	文学	和	艺术	,	在	二	卷	,	由	的	散文

[ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] , ['riːˌprɪntɪd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] ,

and	reviews	,	reprinted	,	with	one	exception	,
和	评论	,	转载	,	和	一	例外	,

《文学与艺术论文集》，共两卷，包含论文和评论，除一篇外均为重印本。

[frʌm; frəm][ˌpiəri'ɔdikəlz] .

from	periodicals	.
从	期刊	.

摘自期刊。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - , [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['jʊrəp] ,

In	the	summer	of	1845	,	she	accompanied	the	family	of	a	friend	to	Europe	,
在	这	夏天	的	-	,	她	伴随	这	家庭	的	一个	朋友	到	欧洲	,

['vɪzɪtɪŋ] ['ɪŋgləns] ,

visiting	England	,
访问	英格兰	,

1845年夏天，她陪同一位朋友一家前往欧洲，游览了英国。

['skɑːtlənd] , [ænd; ənd] [fræns] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] ['ɪtəli] [tuː; tə] [roʊm] , [wer] [ðeɪ] [spent]

Scotland	,	and	France	,	and	passing	through	Italy	to	Rome	,	where	they	spent
苏格兰	,	和	法国	,	和	通过	通过	意大利	到	罗马	,	在哪里	他们	花费

[ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['wɪntər] .

the	ensuing	winter	.
这	随后	冬天	.

他们途经苏格兰和法国，穿过意大利到达罗马，并在那里度过了接下来的冬天。

[ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [ænd; ənd]

The	next	spring	she	proceeded	with	her	friends	to	the	north	of	Italy	,	and
这	下一个	春天	她	继续	和	她	朋友们	到	这	北	的	意大利	,	和

[ðer; ðər] [stɑːpt] ,

there	stopped	,
那里	停止	,

第二年春天，她和朋友们一起前往意大利北部，并在那里停留了下来。

['spendɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət] ['flɔrəns] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ]

spending	most	of	the	summer	at	Florence	,	and	returning	at	the	approach
开支	最多	的	这	夏天	在	佛罗伦萨	,	和	返回	在	这	方法

[ʌv; əv] ['wɪntər] [tuː; tə] [roʊm] ,

of	winter	to	Rome	,
的	冬天	到	罗马	,

整个夏天大部分时间都在佛罗伦萨度过，临近冬季时返回罗马。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] ['mærid] [tuː; tə] [dʒo'vanni] , ['mɑːrkwɪs] [doʊsoʊli] ,

where	she	was	soon	after	married	to	Giovanni	,	Marquis	d'Ossoli	,
在哪里	她	曾是	很快	后	已婚	到	乔瓦尼	,	侯爵	奥索利	,

不久之后，她嫁给了乔瓦尼·奥索利侯爵。

[huː] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['wɪntər] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] .

who	made	her	acquaintance	during	her	first	winter	in	that	city	.
WHO	制成	她	熟人	期间	她	第一的	冬天	在	那	城市	.

她在那个城市度过的第一个冬天里结识了这个人。

[ðeɪ] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði]['roʊmən] [steɪts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['sʌmər] ,

They	resided	in	the	Roman	States	until	the	last	summer	,
他们	居住地	在	这	罗马	各州	直到	这	最后的	夏天	,

他们一直居住在罗马城邦，直到最后一个夏天。

['æftər][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] [roʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] ,

after	the	surrender	of	Rome	to	the	French	army	,
后	这	投降	的	罗马	到	这	法语	军队	,

罗马向法军投降之后，

[wen] [ðeɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['flɔrəns] ,

when	they	deemed	it	expedient	to	go	to	Florence	,
什么时候	他们	被认为	它	权宜	到	去	到	佛罗伦萨	,

当他们觉得去佛罗伦萨比较合适的时候，

[bəuθ] ['hævɪŋ] ['teɪkən][æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['muːvmənt] .

both	having	taken	an	active	part	in	the	Republican	movement	.
两个都	拥有	已采取	一个	积极的	部分	在	这	共和党人	移动	.

两人都曾积极参与共和党运动。

[ðeɪ] [left] ['flɔrəns] [ɪn][dʒuːn] , [ænd; ənd][æt; ət] ['leghɔːrn] [im'bɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪ'lɪzəbəθ] [fɔːr; fər]

They	left	Florence	in	June	,	and	at	Leghorn	embarked	in	the	ship	Elizabeth	for
他们	左边	佛罗伦萨	在	六月	,	和	在	来航鸡	启航	在	这	船	伊丽莎白	为了

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

他们于六月离开佛罗伦萨，在利沃诺登上伊丽莎白号轮船前往纽约。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [kə'menst] [ɔː'spɪʃəsli] , [bʌt; bət][æt; ət][dʒɪ'brɔːltər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

The	passage	commenced	auspiciously	,	but	at	Gibraltar	the	master	of	the	ship
这	通道	开始	吉利地	,	但	在	直布罗陀	这	掌握	的	这	船

[daɪd][ʌv; əv]['smɔːlpɑːks] ,

died	of	smallpox	,
死亡	的	天花	,

航程开始时一切顺利，但在直布罗陀，船长死于天花。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [di'teind] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɔːrəntiːn] [ðer; ðər][sʌm; səm][taɪm][ɪn] ['kɑːnsɪkwens]

and	they	were	detained	at	the	quarantine	there	some	time	in	consequence
和	他们	是	被拘留	在	这	隔离	那里	一些	时间	在	结果

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

of	this	misfortune	,
的	这	不幸	,

因此，他们被拘留在那里的隔离区一段时间。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [set] [seɪl] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] 8th [ʌv; əv][dʒuːn] ,

but	finally	set	sail	again	on	the	8th	of	June	,
但	最后	放	帆	再次	在	这	8th	的	六月	,

但最终还是在6月8日再次启航了。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [koʊst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] 18th [ænd; ənd] 19th

and	arrived	on	our	coast	during	the	terrible	storm	of	the	18th	and	19th
和	到达的	在	我们的	海岸	期间	这	糟糕的	风暴	的	这	18th	和	19th

[ʌlt] . ,

ult	.	,
终极	.	,

并在上月18日至19日的可怕风暴中抵达我海岸。

[wen] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [reɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [geɪl] ,

when	,	in	the	midst	of	darkness	,	rain	,	and	a	terrific	gale	,
什么时候	,	在	这	中间	的	黑暗	,	雨	,	和	一个	了不起	大风	,

当夜幕降临，暴雨倾盆，狂风肆虐之时，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [hə:ld] [ɑːn][ðə; ði] ['breikəz] [ʌv; əv]['faɪər]['aɪlənd] , [nɪr] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ,

the	ship	was	hurled	on	the	breakers	of	Fire	Island	,	near	Long	Island	,
这	船	曾是	投掷	在	这	断路器	的	火	岛	,	靠近	长的	岛	,

船只被抛向长岛附近火岛的巨浪中。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn] ['piːsɪz] .

and	in	a	few	hours	was	broken	in	pieces	.
和	在	一个	很少	小时	曾是	破碎的	在	件	.

几个小时后就碎成了碎片。

['mɑːrgrət] [fʊlər] [doʊsoʊli] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][doʊsoʊli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌn] , [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Margaret	Fuller	d'Ossoli	,	the	Marquis	d'Ossoli	,	and	their	son	,	two	years	of	age	,
玛格丽特	富勒	奥索利	,	这	侯爵	奥索利	,	和	他们的	儿子	,	二	年	的	年龄	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'tæliən][gɜːrl] ,

with	an	Italian	girl	,
和	一个	意大利语	女孩	,

玛格丽特·富勒·德奥索利、德奥索利侯爵和他们两岁的儿子，以及一位意大利女孩

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɔːrəs] ['sʌmnə] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [bɪ'saɪdz] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [lɔːst]

and	Mr	.	Horace	Sumner	of	Boston	,	besides	several	of	the	crew	,	lost
和	先生	.	贺拉斯	萨姆纳	的	波士顿	,	除了	一些	的	这	全体人员	,	丢失的

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

their	lives	.
他们的	生活	.

除了几名船员外，来自波士顿的霍勒斯·萨姆纳先生也不幸遇难。

[wiː; wi]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ænd; ənd]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [fʊlər] ,

We	reprint	a	sketch	of	the	works	and	genius	of	Margaret	Fuller	,
我们	重印	一个	草图	的	这	作品	和	天才	的	玛格丽特	富勒	,

我们重印一篇关于玛格丽特·富勒的作品和才华的概述，

['rɪt(ə)n] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['edgər][ə; eɪ] . [poʊ] .

written	several	years	ago	by	the	late	Edgar	A	.	Poe	.
书面	一些	年	前	经过	这	晚的	埃德加	一个	.	爱伦·坡	.

这是已故的埃德加·爱伦·坡几年前写的。

" [mɪs] [fʊlər] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['edɪtər] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ðə; ði]['daɪəl]

"	Miss	Fuller	was	at	one	time	editor	,	or	one	of	the	editors	of	the	'	The	Dial
"	错过	富勒	曾是	在	一	时间	编辑	,	或者	一	的	这	编辑	的	这	-	这	拨号

,

,

,

“富勒小姐曾是《拨号》杂志的编辑，或者说是其中一位编辑，

- [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'trɪbjuːtɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrsəbl] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm][ʌv; əv]

'	to	which	she	contributed	many	of	the	most	forcible	and	certainly	some	of
-	到	哪个	她	贡献	许多	的	这	最多	强制的	和	当然	一些	的

[ðə; ði][moʊst][pɪ'kjuːliər] ['pepərz] .

the	most	peculiar	papers	.
这	最多	奇特	文件	.

她为该期刊贡献了许多最有力、也最奇特的文章。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [noʊn] , [tuː] , [baɪ] - ['sʌmər] [ɑːn][ðə; ði] [leɪks] , - [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv]

She	is	known	,	too	,	by	'	Summer	on	the	Lakes	,	'	a	remarkable	assemblage	of
她	是	已知	,	也	,	经过	-	夏天	在	这	湖泊	,	-	一个	卓越	装配	的

[sketʃiz] ,

sketches	,
草图	,

她还以《湖畔之夏》一书而闻名，这是一部杰出的素描集。

['ɪʃuːd] [ɪn] - , [baɪ] ['lɪt(ə)l] & [braʊn] , [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

issued	in	1844	,	by	Little	&	Brown	,	of	Boston	.
发布	在	-	,	经过	小的	&	棕色的	,	的	波士顿	.

由波士顿的 Little & Brown 公司于 1844 年发行。

[mɔːr] ['leɪtli] [ʃiː; ʃi] ['pʌblɪʃt] - ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , - [ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [hæz; həz]

More	lately	she	published	'	Woman	in	the	Nineteenth	Century	,	'	a	work	which	has
更多的	最近	她	已发布	-	女士	在	这	第十九	世纪	,	-	一个	工作	哪个	有

[ɔ'keɪʒənd] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

occasioned	much	discussion	,
引发	很多	讨论	,

她最近出版了《十九世纪的女性》一书，该书引起了广泛的讨论。

['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːrmli] [ə'bjuːzd] [ænd; ənd] ['ʃɪvlərəsli] [dɪ'fendɪd] .

having	had	the	good	fortune	to	be	warmly	abused	and	chivalrously	defended	.
拥有	有	这	好的	财富	到	是	热情地	受虐	和	骑士精神	辩护	.

曾有幸被热情辱骂，又被骑士精神般地保护。

[fɔːr; fər] - [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] , - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['mætər] ,

For	'	The	New	York	Tribune	,	'	she	has	furnished	a	great	variety	of	matter	,
为了	-	这	新的	约克	论坛	,	-	她	有	提供	一个	伟大的	种类	的	事情	,

她为《纽约论坛报》提供了种类繁多的稿件。

['tʃiːfli] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] [nuː] [bʊks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [hɜːr; hər]['ɑːrtɪk(ə)lz]

chiefly	notices	of	new	books	,	etc	.	,	etc	.	,	her	articles
主要	通知	的	新的	图书	,	ETC	.	,	ETC	.	,	她	文章

['biːɪŋ] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][æn; ən]['æstərɪsk] .

being	designated	by	an	asterisk	.
存在	指定的	经过	一个	星号	.

主要刊登新书公告等，她的文章以星号标记。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['lɔːŋˌfɛloʊz] [leɪt]

Two	of	the	best	of	them	were	a	review	of	Professor	Longfellow's	late
二	的	这	最好的	的	他们	是	一个	审查	的	教授	朗费罗的	晚的

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrks] ,

magnificent	edition	of	his	own	works	,
壮丽	版	的	他的	自己的	作品	,

其中两篇最佳文章是对朗费罗教授晚年出版的他自己作品的精美版本的评论，

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] ,) [ænd; ənd][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

(	with	a	portrait	,	)	and	an	appeal	to	the	public	in	behalf	of	her
(	和	一个	肖像	,	)	和	一个	上诉	到	这	民众	在	代表	的	她

[frend] ['hæroʊ] ['hærɪŋ] .

friend	Harro	Harring	.
朋友	哈罗	哈林	.

（附肖像）并代表她的朋友哈罗·哈林向公众发出呼吁。

[ðə; ði] [rɪ'vjuː] [dɪd][hɜːr; hər] ['ɪnfɪnət] ['kredɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fræŋk] , ['kændɪd] ,

The	review	did	her	infinite	credit	;	it	was	frank	,	candid	,
这	审查	做过	她	无限	信用	;	它	曾是	坦率	,	坦率	,

这篇评论对她来说意义非凡；它坦率、直言不讳。

[ˌɪndɪ'pendənt] — [ɪn]['iːv(ə)n] ['luːdɪkrəs] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] [mɪr] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

independent	—	in	even	ludicrous	contrast	to	the	usual	mere	glorifications	of	the
独立的	—	在	甚至	荒谬	对比	到	这	通常	仅仅	赞美	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

独立——即使与当今常见的单纯歌颂形成鲜明对比，也显得荒谬可笑。

['gɪvɪŋ] ['ɑːnər] ['oʊnli] [wer] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [duː] ,

giving	honor	only	where	honor	was	due	,
给予	荣誉	仅有的	在哪里	荣誉	曾是	到期的	,

只在应得荣誉的地方给予荣誉，

[jet] [ɪ'vɪnsɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['θɜːroʊ] [kə'pæsəti][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [sɪn'sɪr]

yet	evincing	the	most	thorough	capacity	to	appreciate	and	the	most	sincere
然而	表现出	这	最多	彻底	容量	到	欣赏	和	这	最多	真诚

[ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɛrɪst] [laɪt] [ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd] [ˌɪdiəsɪŋ'krætɪk] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

intention	to	place	in	the	fairest	light	the	real	and	idiosyncratic	merits	of	the
意图	到	地方	在	这	最公平	光	这	真实的	和	特立独行的	优点	的	这

['poʊət] .

poet	.
诗人	.

然而，却展现出最透彻的欣赏能力和最真诚的意愿，以最公正的视角展现诗人真实而独特的优点。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [rɪ'vjuːz] [ʌv; əv] ['lɔːŋˌfɛloʊz] ['poʊəmz] ,

In	my	opinion	it	is	one	of	the	very	few	reviews	of	Longfellow's	poems	,
在	我的	观点	它	是	一	的	这	非常	很少	评论	的	朗费罗的	诗歌	,

在我看来，这是极少数对朗费罗诗歌的评论之一。

['evər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [hæv; həv] [nɑ:t] [hæd; həd] [ə'bʌndənt] ['ri:z(ə)n]

ever	published	in	America	,	of	which	the	critics	have	not	had	abundant	reason
曾经	已发布	在	美国	,	的	哪个	这	评论家	有	不是	有	丰富	原因

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] .

to	be	ashamed	.
到	是	羞愧	.

在美国出版过的作品中，没有哪一部让评论家们感到羞愧。

['mɪstər] . ['lɔŋfeləu] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Mr	.	Longfellow	is	entitled	to	a	certain	and	very	distinguished	rank	among	the
先生	.	朗费罗	是	标题	到	一个	肯定	和	非常	杰出的	秩	之中	这

['poʊəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

poets	of	his	country	,
诗人	的	他的	国家	,

朗费罗先生在我国诗人中享有一定且非常杰出的地位。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kʌntri] [ɪz] [dɪs'greɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['toʊdiˌɪzəm]

but	that	country	is	disgraced	by	the	evident	toadyism
但	那	国家	是	蒙羞的	经过	这	明显	谄媚

但那个国家因其显而易见的谄媚行为而蒙羞。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[wɪtʃ] [wʊd] [ə'wɔ:rd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['peɪpər]

which	would	award	to	his	social	position	and	influence	,	to	his	fine	paper
哪个	会	奖	到	他的	社会的	位置	和	影响	,	到	他的	美好的	纸

[ænd; ənd] [lɑ:rdʒ] [taɪp] ,

and	large	type	,
和	大的	类型	,

这将彰显他的社会地位和影响力，以及他精美的纸张和大号字体。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [mə'rɑ:koʊ] ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd] [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['flætərɪŋ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]

to	his	morocco	binding	and	gilt	edges	,	to	his	flattering	portrait	of
到	他的	摩洛哥	结合	和	镀金	边缘	,	到	他的	奉承	肖像	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

从他的摩洛哥皮装帧和烫金书边，到他那幅自恋的画像，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [baɪ] ['hʌntiŋdən] ,

and	to	the	illustrations	of	his	poems	by	Huntingdon	,
和	到	这	插图	的	他的	诗歌	经过	亨廷顿	,

以及亨廷顿为他的诗歌所作的插图，

[ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ni:ðər] [kʊd; kəd] [nɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

that	amount	of	indiscriminate	approbation	which	neither	could	nor	would	have	been
那	数量	的	不加区分的	赞许	哪个	两者都不	可以	也不	会	有	到过

['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ðəm'selvz] .

given	to	the	poems	themselves	.
给定	到	这	诗歌	他们自己	.

这种不加区分的赞扬，既不可能也不可能给予诗歌本身。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['hæroʊ] ['hærɪŋ] , [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] [fə'lɪpɪk] [ə'genst] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ]

The	defense	of	Harro	Harring	,	or	rather	the	philippic	against	those	who	were	doing
这	防御	的	哈罗	哈林	,	或者	相当	这	腓立比	反对	那些	WHO	是	正在做

[hɪm; ɪm] [rɔ:ŋ] ,

him	wrong	,
他	错误的	,

为哈罗·哈林辩护，或者更确切地说，是反驳那些冤枉他的人的檄文。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [wel] - [pʊt]['ɑːrtɪk(ə)lz][aɪ][hæv; həv]['evər] [jet] [siːn]

was	one	of	the	most	eloquent	and	well	-	put	articles	I	have	ever	yet	seen
曾是	一	的	这	最多	雄辩	和	出色地	-	放	文章	我	有	曾经	然而	已见

[ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

in	a	newspaper	.
在	一个	报纸	.

这是我在报纸上见过的最雄辩、最精辟的文章之一。

" - ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] - [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [fjuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

"	'	Woman	in	the	Nineteenth	Century	'	is	a	book	which	few	women	in	the	country
"	-	女士	在	这	第十九	世纪	-	是	一个	书	哪个	很少	女性	在	这	国家

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

could	have	written	,
可以	有	书面	,

《十九世纪的女性》这本书，在当时的美国，很少有女性能够写出来。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]

and	no	woman	in	the	country	would	have	published	,	with	the	exception	of
和	不	女士	在	这	国家	会	有	已发布	,	和	这	例外	的

[mɪs] [fʊlər] .

Miss	Fuller	.
错过	富勒	.

除了富勒小姐之外，全国没有哪个女人会出版这类作品。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ʌv; əv] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['rædɪkəlɪzəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] -

In	the	way	of	independence	,	of	unmitigated	radicalism	,	it	is	one	of	the	'
在	这	方式	的	独立	,	的	未加缓解的	激进主义	,	它	是	一	的	这	-

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Curiosities	of	American	Literature	,
奇闻异事	的	美国人	文学	,

就其独立性和毫不妥协的激进主义而言，它是"美国文学的奇特之处"之一。

- [ænd; ənd]['dɑːktər]['grɪˌswoʊld] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kluːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

'	and	Doctor	Griswold	should	include	it	in	his	book	.
-	和	医生	格里斯沃尔德	应该	包括	它	在	他的	书	.

格里斯沃尔德医生应该把它收录到他的书中。

[aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['eseɪ] [ɪz] ['nɜːrvəs] , ['fɔːrsəbl] , [sə'dʒestɪv] , ['brɪliənt] ,

I	need	scarcely	say	that	the	essay	is	nervous	,	forcible	,	suggestive	,	brilliant	,
我	需要	几乎	说	那	这	散文	是	紧张的	,	强制的	,	暗示性的	,	杰出的	,

我几乎无需赘言，这篇文章紧张、有力、引人深思、精彩绝伦。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ['skɑːlər] - [laɪk] — [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [mɪs] [fʊlər]

and	to	a	certain	extent	scholar	-	like	—	for	all	that	Miss	Fuller
和	到	一个	肯定	程度	学者	-	喜欢	—	为了	全部	那	错过	富勒

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðiːz] ['epəˌθets] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]

produces	is	entitled	to	these	epithets	—	but	I	must	say	that	the
产	是	标题	到	这些	绰号	—	但	我	必须	说	那	这

[kən'klʊʒənz] [riːtʃt] [ɑːr; ər]['oʊnli][ɪn][pɑːrt][maɪ] [oʊn] .

conclusions	reached	are	only	in	part	my	own	.
结论	达到	是	仅有的	在	部分	我的	自己的	.

在某种程度上，富勒小姐的作品颇具学者风范——她的所有作品都配得上这些赞誉——但我必须说，她得出的结论只有一部分是我自己的观点。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][boʊld] , [baɪ] ['eni] [miːnz] — [tuː] ['nɑːv(ə)l] , [tuː] ['stɑːrtlɪŋ] [ɔːr] [tuː] ['deɪndʒərəs] [ɪn]

Not	that	they	are	bold	,	by	any	means	—	too	novel	,	too	startling	or	too	dangerous	in
不是	那	他们	是	大胆的	,	经过	任何	方法	—	也	小说	,	也	令人震惊	或者	也	危险的	在

[ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

their	consequences	,
他们的	结果	,

当然，它们绝非大胆之举——它们并不新颖、过于惊世骇俗，或者后果过于危险。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [ə'teɪnmənt] [tuː] ['meni] ['premɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɔːrtɪd] ,

but	that	in	their	attainment	too	many	premises	have	been	distorted	,
但	那	在	他们的	素养	也	许多	前提	有	到过	扭曲	,

但是，在实现这些目标的过程中，太多前提被扭曲了。

[ænd; ənd] [tuː] ['meni] [ˌænə'lɑːdʒɪkəl] ['ɪnfərənsɪz] [left] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	too	many	analogical	inferences	left	altogether	out	of	sight	.
和	也	许多	类比	推断	左边	共	出去	的	视线	.

还有太多类比推论完全被忽略了。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['sekʃuəl] ['dɪfərənsɪz]

I	mean	to	say	that	the	intention	of	the	Deity	as	regards	sexual	differences
我	意思是	到	说	那	这	意图	的	这	神	作为	问候	性	差异

— [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌkɔmpri'hendid] ['oʊnli] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði]

—	an	intention	which	can	be	distinctly	comprehended	only	by	throwing	the
—	一个	意图	哪个	能	是	明显地	理解	仅有的	经过	投掷	这

[ɪk'stɪrɪər] ([mɔːr] ['sensətɪv]) ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['retɪnə] ['kæʒuəli] ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪd] [fiːld]

exterior	(	more	sensitive	)	portions	of	the	mental	retina	casually	over	the	wide	field
外部的	(	更多的	敏感的	)	部分	的	这	精神的	视网膜	随意地	超过	这	宽的	场地

[ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'nælədʒi] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn]

of	universal	analogy	—	I	mean	to	say	that	this	intention	has	not	been
的	普遍的	类比	—	我	意思是	到	说	那	这	意图	有	不是	到过

[sə'fɪʃntli] [kən'sɪdərd] .

sufficiently	considered	.
足够	经过考虑的	.

我的意思是，关于神在性别差异方面的意图——这种意图只有通过将外部（更敏感的）心理视网膜随意地投射到广阔的普遍类比领域才能清楚地理解——我的意思是，这种意图还没有得到充分的考虑。

[mɪs] [fʊlər] [hæz; həz] [əːd] , [tuː] , [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'sesɪv] [əbdˈʒektɪvnəs] .

Miss	Fuller	has	erred	,	too	,	through	her	own	excessive	objectiveness	.
错过	富勒	有	犯错	,	也	,	通过	她	自己的	过多的	客观性	.

富勒小姐也犯了错误，那就是她过于客观。

[ʃiː; ʃi] ['dʒʌdʒɪz] ['wʊmən] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] [mɪs] [fʊlər] ,

She	judges	woman	by	the	heart	and	intellect	of	Miss	Fuller	,
她	法官	女士	经过	这	心	和	智力	的	错过	富勒	,

她以富勒小姐的心灵和智慧来评判女性。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['dʌz(ə)n] [mɪs] ['fʊlərz] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs]

but	there	are	not	more	than	one	or	two	dozen	Miss	Fullers	on	the	whole	face
但	那里	是	不是	更多的	比	一	或者	二	打	错过	富勒斯	在	这	所有的	脸

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

of	the	earth	.
的	这	地球	.

但全世界像富勒小姐这样的人不超过一二十个。

['hoʊldɪŋ] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] - ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Holding	these	opinions	in	regard	to	'	Woman	in	the	Nineteenth	Century	,
保持	这些	意见	在	看待	到	-	女士	在	这	第十九	世纪	,

持有这些关于“十九世纪女性”的观点，

- [aɪ] [stɪl] [fiːl] [maɪ'self] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'vaʊ] [ðə; ði] ['sɪli] ,

'	I	still	feel	myself	called	upon	to	disavow	the	silly	,
-	我	仍然	感觉	我	称为	之上	到	否认	这	愚蠢的	,

我仍然觉得自己有责任去否定那些愚蠢的行为。

[kən'demnətəri] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['nʌmbərz]

condemnatory	criticism	of	the	work	which	appeared	in	one	of	the	earlier	numbers
谴责	批评	的	这	工作	哪个	出现	在	一	的	这	早些时候	数字

[ʌv; əv] " [ðə; ði] ['brɔːdweɪ] ['dʒɜːrn(ə)l] .

of	"	The	Broadway	Journal	.
的	"	这	百老汇	杂志	.

这篇谴责性评论发表在《百老汇杂志》的早期刊物中。

" [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][maɪ]

"	That	article	was	not	written	by	myself	,	and	was	written	by	my
"	那	文章	曾是	不是	书面	经过	我	,	和	曾是	书面	经过	我的

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , ['mɪstər] . ['brɪgz] .

associate	,	Mr	.	Briggs	.
联系	,	先生	.	布里格斯	.

“那篇文章不是我写的，而是我的同事布里格斯先生写的。”

" [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [mɪs] ['fʊlɚz] ['dʒiːniəs] ([fɔːr; fər] [haɪ] ['dʒiːniəs][ʃiː; ʃi]

"	The	most	favorable	estimate	of	Miss	Fuller's	genius	(	for	high	genius	she
"	这	最多	有利	估计	的	错过	富勒	天才	(	为了	高的	天才	她

[ʌn'kwestʃənəbli] [pə'zesiz]) [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] ,

unquestionably	possesses	)	is	to	be	obtained	,
毫无疑问	拥有	)	是	到	是	获得	,

“要获得对富勒小姐天赋的最有利的评价（她无疑拥有极高的天赋），

[pər'hæps] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə] - [ðə; ði]['daɪəl] , - [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] -

perhaps	,	from	her	contributions	to	'	The	Dial	,	'	and	from	her	'
也许	,	从	她	贡献	到	-	这	拨号	,	-	和	从	她	-

['sʌmər] [ɑːn][ðə; ði] [leɪks] . -

Summer	on	the	Lakes	.	'
夏天	在	这	湖泊	.	-

或许，从她为《拨号》杂志所做的贡献，以及她的《湖畔之夏》一书中。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər] [ʌn'raɪvld] [fɔːr; fər] ,

Many	of	the	descriptions	in	this	volume	are	unrivaled	for	graphicality	,
许多	的	这	描述	在	这	体积	是	无与伦比	为了	图形	,

本书中的许多描述在画面表现力方面都堪称无与伦比。

([waɪ] [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] ?)

(	why	is	there	not	such	a	word	?	)
(	为什么	是	那里	不是	这样的	一个	单词	?	)

（为什么没有这样的词？）

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'veɪ] [ðə; ði] [truː] [baɪ][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɔːr] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

for	the	force	with	which	they	convey	the	true	by	the	novel	or	unexpected	,
为了	这	力量	和	哪个	他们	传达	这	真的	经过	这	小说	或者	意外	,

因为它们以新颖或出人意料的方式有力地传达了真相。

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪz] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['ɑːrtɪsts] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][ə'mɪt][æz; əz]

by	the	introduction	of	touches	which	other	artists	would	be	sure	to	omit	as
经过	这	介绍	的	触摸	哪个	其他	艺术家	会	是	当然	到	忽略	作为

[ɪ'reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

irrelevant	to	the	subject	.
无关紧要	到	这	主题	.

通过引入其他艺术家肯定会因为与主题无关而省略的细节。

[ðɪs] ['fæk(ə)lti] , [tuː] , [sprɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [səbdʒektɪvnəs] ,

This	faculty	,	too	,	springs	from	her	subjectiveness	,
这	学院	,	也	,	弹簧	从	她	主观性	,

这种能力也源于她的主观性。

[wɪtʃ] [liːdz] [hɜːr; hər][tuː; tə][peɪnt][ə; eɪ] [siːn] [les] [baɪ][ɪts] [fitʃər] [ðæn; ðən][baɪ][ɪts] [ɪ'fekts] .

which	leads	her	to	paint	a	scene	less	by	its	features	than	by	its	effects	.
哪个	线索	她	到	画	一个	场景	较少的	经过	它是	特征	比	经过	它是	效果	.

这使得她描绘场景时，更多地关注其效果而非其特征。

" [hɪr] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][naɪ'ægrə] : —

"	Here	,	for	example	,	is	a	portion	of	her	account	of	Niagara	:	—
"	这里	,	为了	例子	,	是	一个	部分	的	她	帐户	的	尼亚加拉	:	—

“例如，以下是她对尼亚加拉瀑布描述的一部分：——

" - ['deɪli] [ðiːz] [prə'pɔːʃəns] ['waidnd] [ænd; ənd] ['taʊərd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pɑːn][maɪ] [saɪt] ,

"	'	Daily	these	proportions	widened	and	towered	more	and	more	upon	my	sight	,
"	-	日常的	这些	比例	扩大	和	高耸	更多的	和	更多的	之上	我的	视线	,

“这些比例每天都在扩大，在我眼前变得越来越高大，越来越突兀，

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][æt; ət][læst][ə; eɪ]['prɑːpər] ['fɔːrgraʊnd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [sə'blaɪm] ['distənsiz] .

and	I	got	at	last	a	proper	foreground	for	these	sublime	distances	.
和	我	得到	在	最后的	一个	恰当的	前景	为了	这些	升华	距离	.

我终于为这些壮丽的远景找到了合适的前景。

[bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['riːəli] [sɔː] [ðə; ði] [fʊl] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

Before	coming	away	,	I	think	I	really	saw	the	full	wonder	of	the	scene	.
前	未来	离开	,	我	思考	我	真的	锯	这	满的	想知道	的	这	场景	.

离开之前，我想我已经真正领略了眼前这番景象的全部奇妙之处。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [druː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ɪt'self][æz; əz][tuː; tə][ɪn'spaɪər][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [dred] ,

After	a	while	it	so	drew	me	into	itself	as	to	inspire	an	undefined	dread	,
后	一个	尽管	它	所以	画	我	进入	本身	作为	到	启发	一个	不明确的	恐惧	,

过了一段时间，它深深地吸引了我，以至于让我产生了一种难以名状的恐惧。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] ,

such	as	I	never	knew	before	,
这样的	作为	我	绝不	知道	前	,

比如我以前从未了解过的，

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [felt] [wen] [deθ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ʌʃər] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] .

such	as	may	be	felt	when	death	is	about	to	usher	us	into	a	new	existence	.
这样的	作为	可能	是	毛毡	什么时候	死亡	是	关于	到	引座员	我们	进入	一个	新的	存在	.

例如，当死亡即将引领我们进入新的存在时，我们可能会感受到这种感觉。

[ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] [siːzd] [maɪ] ['sensɪz] .

The	perpetual	trampling	of	the	waters	seized	my	senses	.
这	永久	践踏	的	这	水	查获	我的	感官	.

水面持续不断的拍打声让我心神不宁。

[aɪ] [felt] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] , [haʊ'evər] [nɪr] , [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ,

I	felt	that	no	other	sound	,	however	near	,	could	be	heard	,
我	毛毡	那	不	其他	声音	,	然而	靠近	,	可以	是	听到	,

我感觉听不到任何其他声音，哪怕是近在咫尺的声音。

[ænd; ənd] [wʊd] [stɑːrt][ænd; ənd] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][foʊ] .

and	would	start	and	look	behind	me	for	a	foe	.
和	会	开始	和	看	在后面	我	为了	一个	敌人	.

然后我会起身回头寻找敌人。

[aɪ] ['riəlaizd][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] [ðæt] [muːd] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['wɔːtərz][wɜːr; wər] [pɔːd]

I	realised	the	identity	of	that	mood	of	nature	in	which	these	waters	were	poured
我	意识到	这	身份	的	那	情绪	的	自然	在	哪个	这些	水	是	倾倒

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [fɔːrs] ,

down	with	such	absorbing	force	,
向下	和	这样的	吸收	力量	,

我意识到，正是这种自然氛围，使得这些水流以如此强大的力量倾泻而下。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [sɔɪl] .

with	that	in	which	the	Indian	was	shaped	on	the	same	soil	.
和	那	在	哪个	这	印度	曾是	形状	在	这	相同的	土壤	.

与印第安人在同一片土地上形成的土地一样。

[fɔːr; fər] [kən'tɪnjuəli] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] [keɪm] , [ˌʌn'sɔːt] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] , ['ɪmɪdʒɪz] [sʌtʃ] [æz; əz]

For	continually	upon	my	mind	came	,	unsought	and	unwelcome	,	images	such	as
为了	持续	之上	我的	头脑	来了	,	不请自来	和	不受欢迎	,	图片	这样的	作为

[hæd; həd] ['nevər] ['hɔːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

had	never	haunted	it	before	,
有	绝不	闹鬼的	它	前	,

因为我的脑海中不断浮现出一些不请自来、令人不快的画面，这些画面以前从未困扰过我。

[ʌv; əv] ['neɪkɪd] ['sævidʒiz] ['stiːlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] ['tɑːməhɔːk] .

of	naked	savages	stealing	behind	me	with	uplifted	tomahawks	.
的	裸	野蛮人	偷窃	在后面	我	和	提升	战斧	.

一群赤身裸体的野蛮人挥舞着战斧从我身后偷袭。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðɪs] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ri'kəːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æftər][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

Again	and	again	this	illusion	recurred	,	and	even	after	I	had	thought	it
再次	和	再次	这	错觉	复发	,	和	甚至	后	我	有	想法	它

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

这种错觉反复出现，即使我仔细思考过之后，仍然挥之不去。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['staːtiŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]

and	tried	to	shake	it	off	,	I	could	not	help	starting	and	looking	behind	me
和	尝试	到	摇	它	离开	,	我	可以	不是	帮助	开始	和	寻找	在后面	我

.

:
.

我试图摆脱这种感觉，但还是忍不住回头张望。

[wʌt] [aɪ] [laɪkt] [best] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] ['teɪbl] [rɑːk] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [fɔːl] ;

What	I	liked	best	was	to	sit	on	Table	Rock	close	to	the	great	fall	;
什么	我	喜欢	最好的	曾是	到	坐	在	桌子	岩石	关闭	到	这	伟大的	落下	;

我最喜欢的是坐在靠近大瀑布的桌岩上；

[ðer; ðər] [ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] [əb'zəviŋ, ɔb-] ['diːteɪlz] , [ɔːl] ['seprət] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɔːst] . -

there	all	power	of	observing	details	,	all	separate	consciousness	was	quite	lost	.	'
那里	全部	力量	的	观察	细节	,	全部	分离	意识	曾是	相当	丢失的	.	-

观察细节的能力，所有独立的意识都完全丧失了。

" [ðə; ði] ['truːθflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [i'tælisaizd] [wɪl] [biː; bi] [felt] [baɪ] [ɔːl] ; [ðə; ði] ['fiːlɪŋz]

"	The	truthfulness	of	the	passages	italicized	will	be	felt	by	all	;	the	feelings
"	这	真实性	的	这	段落	斜体	将要	是	毛毡	经过	全部	;	这	情怀

[dɪ'skraɪbd] [ɑːr; ər] ,

described	are	,
描述	是	,

“斜体字部分的真谛人人都能感受到；所描述的感受是，

[pər'hæps] , [ɪk'spɪriənst] [baɪ] ['evri] ([ɪ'mædʒɪnətɪv]) ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [fɔːl] ; [bʌt; bət][moʊst]

perhaps	,	experienced	by	every	(	imaginative	)	person	who	visits	the	fall	;	but	most
也许	,	经验丰富的	经过	每一个	(	富有想象力的	)	人	WHO	访问	这	落下	;	但	最多

['pɜːsənz] , [θruː] [prɪ'dɑːmɪnənt] [səbdʒektɪvnəs] ,

persons	,	through	predominant	subjectiveness	,
人	,	通过	主要的	主观性	,

或许，每个（富有想象力的）到访瀑布的人都会有这种体验；但大多数人由于主观性较强，

[wʊd] ['skersli] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] , [ɔːr] , [æt; ət] [best] ,

would	scarcely	be	conscious	of	the	feelings	,	or	,	at	best	,
会	几乎	是	有意识的	的	这	情怀	,	或者	,	在	最好的	,

几乎不会意识到这些感受，或者，充其量，

[wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] ['ʌðər]

would	never	think	of	employing	them	in	an	attempt	to	convey	to	others
会	绝不	思考	的	雇用	他们	在	一个	试图	到	传达	到	其他的

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

an	impression	of	the	scene	.
一个	印象	的	这	场景	.

我绝不会想到用它们来试图向他人传达对场景的印象。

[hens] [soʊ] ['meni] ['despərət] ['feɪljɚz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['tʊrɪsts] .

Hence	so	many	desperate	failures	to	convey	it	on	the	part	of	ordinary	tourists	.
因此	所以	许多	绝望的	失败	到	传达	它	在	这	部分	的	普通的	游客	.

因此，很多普通游客在传达这一信息时都遭遇了令人失望的失败。

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['dʌbljuː] . [lɔːrd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəm] - [naɪ'ægrə] , - [ɪz] [sə'fɪʃntli]

Mr	.	William	W	.	Lord	,	to	be	sure	,	in	his	poem	'	Niagara	,	'	is	sufficiently
先生	.	威廉	W	.	主	,	到	是	当然	,	在	他的	诗	-	尼亚加拉	,	-	是	足够

[əb'dʒektɪv] ;

objective	;
客观的	;

威廉·W·洛德先生的诗作《尼亚加拉》确实足够客观；

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [nɑːt][ðə; ði][fɔːl] , [bʌt; bət] ['veri] ['prɑːpərli] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

he	describes	not	the	fall	,	but	very	properly	,	the	effect	of	the	fall	upon	him	.
他	描述	不是	这	落下	,	但	非常	适当地	,	这	影响	的	这	落下	之上	他	.

他描述的不是坠落的过程，而是坠落对他造成的影响，这一点非常恰当。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['greɪtnəs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	says	that	it	made	him	think	of	his	own	greatness	,	of	his	own
他	说道	那	它	制成	他	思考	的	他的	自己的	伟大	,	的	他的	自己的

[suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

superiority	,
优势	,

他说这让他想到了自己的伟大，自己的优越感。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ;

and	so	forth	,	and	so	forth	;
和	所以	前进	,	和	所以	前进	;

等等等等；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [lɔː(r)dz]

and	it	is	only	when	we	come	to	think	that	the	thought	of	Mr	.	Lord's
和	它	是	仅有的	什么时候	我们	来	到	思考	那	这	想法	的	先生	.	主场

['greɪtnəs] [ɪz] [kwaɪt] [ˌɪdiəsɪŋ'krætɪk] [kən'faɪnd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə]['mɪstər] . [lɔːrd] ,

greatness	is	quite	idiosyncratic	confined	exclusively	to	Mr	.	Lord	,
伟大	是	相当	特立独行的	受限	只	到	先生	.	主	,

只有当我们开始认为洛德先生的伟大之处完全是洛德先生个人独有的，并且仅限于洛德先生本人时，我们才会意识到这一点。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ,

that	we	are	in	condition	to	understand	how	,
那	我们	是	在	状况	到	理解	如何	,

我们有能力理解这一点，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əbd'ʒektɪvnəs] [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [kən'veɪ] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eniθɪŋ]
in spite of his objectiveness he has failed to convey an idea of anything
在 尽管如此 的 他的 客观性 他 有 失败的 到 传达 一个 主意 的 任何事物
[bɪ'jɑːnd] [wʌn]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['dʌbljuː] . [lɔːrd] .
beyond one Mr . William W . Lord .
超过 一 先生 . 威廉 W . 主 .

尽管他很客观，但他未能传达出威廉·W·洛德先生以外的任何想法。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eseɪ] [ɪn'taɪtld] - ['filip] [væn] ['ɑːtəˌveldə] ,
" From the essay entitled ' Philip Van Artevelde ,
" 从 这 散文 标题 - 菲利普 范 阿尔特维尔德 ,

“摘自题为‘Philip Van Artevelde’的文章，

[aɪ]['kɑːpi][ə; eɪ] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [wɪl] [sɜːrv] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ɪg'zemplɪfaɪ] [mɪs] ['fʊlɚz] [mɔːr] ['ɜːrnɪst]
I copy a paragraph which will serve at once to exemplify Miss Fuller's more earnest
我 复制 一个 段落 哪个 将要 服务 在 一次 到 举例说明 错过 富勒 更多的 认真
([dɪ'klæmətɔːri]) [staɪl] ,
(declamatory) style ,
(慷慨激昂的) 风格 ,

我复制一段文字，这段文字将立即用来举例说明富勒小姐更为严肃（慷慨激昂）的写作风格。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'spektɪv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] : —
and to show the tenor of her prospective speculations : —
和 到 展示 这 男高音 的 她 预期 猜测 : —

为了展现她未来推测的基调：——

" - [æt; ət] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [aɪ] [riːd] [ə'gen] - ['filip] [væn] ['ɑːtəˌveldə] ,
" ' At Chicago I read again ' Philip Van Artevelde ,
" - 在 芝加哥 我 读 再次 - 菲利普 范 阿尔特维尔德 ,

“‘在芝加哥我再次读到’菲利普·范·阿特维尔德，

- [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn][maɪ][maɪnd] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
' and certain passages in it will always be in my mind associated with
- 和 肯定 段落 在 它 将要 总是 是 在 我的 头脑 联系 和
[ðə; ði] [diːp] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
the deep sound of the lake ,
这 深的 声音 的 这 湖 ,

“其中的某些段落将永远与湖泊深沉的声音联系在一起，萦绕在我的脑海中。”

[æz; əz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
as heard in the night .
作为 听到 在 这 夜晚 .

夜里听到的声音。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpən][ðə; ði][blaɪnd][tuː; tə] [lʊk]
I used to read a short time at night , and then open the blind to look
我 用过的 到 读 一个 短的 时间 在 夜晚 , 和 然后 打开 这 瞎的 到 看
[aʊt] .
out .
出去 .

我过去常常晚上读一会儿书，然后拉开窗帘向外看。

[ðə; ði] [muːn] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] [breθ] , [pjʊr] [laɪt] ,
The moon would be full upon the lake , and the calm breath , pure light ,
这 月亮 会 是 满的 之上 这 湖 , 和 这 冷静的 气息 , 纯的 光 ,

月亮高悬湖面，空气平静，光线纯净。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] , ['hɑːməˌnaɪzd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flemɪʃ] ['hɪroʊ] .
and the deep voice , harmonized well with the thought of the Flemish hero .
和 这 深的 嗓音 , 协调 出色地 和 这 想法 的 这 弗拉芒语 英雄 .

而他那浑厚的嗓音，与这位佛兰德英雄的思想十分契合。

[wen] [wɪl] [ðɪs] ['kʌntri] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ?

When	**will**	**this**	**country**	**have**	**such**	**a**	**man**	**?**
什么时候	将要	这	国家	有	这样的	一个	男人	?

这个国家何时才能出现这样的人?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] — [noʊ] [θɪn] [aɪ'diːəlɪst] , [noʊ] [kɔːrs] ['riːəlɪst] ,

It	**is**	**what**	**she**	**needs**	**—**	**no**	**thin**	**Idealist**	**,**	**no**	**coarse**	**Realist**	**,**
它	是	什么	她	需求	—	不	薄的	理想主义者	,	不	粗	现实主义者	,

这正是她需要的——既不需要肤浅的理想主义者，也不需要粗犷的现实主义者。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huːz] [aɪ] [riːdz] [ðə; ði] ['hevəns] [waɪl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [step] ['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

but	**a**	**man**	**whose**	**eye**	**reads**	**the**	**heavens**	**while**	**his**	**feet**	**step**	**firmly**	**on**	**the**	**ground**
但	一个	男人	谁	眼睛	阅读	这	天	尽管	他的	脚	步	牢牢	在	这	地面

,

,

,

但一个人，他的双脚稳稳地踏在地上，却能洞察天象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['dekst(ə)rəs] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪnstrʊmənts] .

and	**his**	**hands**	**are**	**strong**	**and**	**dexterous**	**in**	**the**	**use**	**of**	**human**	**instruments**	**.**
和	他的	双手	是	强的	和	轻巧	在	这	使用	的	人类	仪器	.

他的双手强壮灵巧，擅长使用各种人体工具。

[ə; eɪ][mæn] , [rɪ'lɪdʒəs] , ['vɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd] — [sə'geɪʃəs] ; [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθiːz]

A	**man**	**,**	**religious**	**,**	**virtuous**	**,**	**and**	**—**	**sagacious**	**;**	**a**	**man**	**of**	**universal**	**sympathies**
一个	男人	,	宗教	,	有德行的	,	和	—	明智	;	一个	男人	的	普遍的	同情

, [bʌt; bət][self] - [pə'zest] ;

,	**but**	**self**	**-**	**possessed**	**;**
,	但	自己	-	拥有	;

一位虔诚、品德高尚、睿智的人；一位富有同情心、但又沉着冷静的人；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪts] [sleɪv] ;

a	**man**	**who**	**knows**	**the**	**region**	**of**	**emotion**	**,**	**though**	**he**	**is**	**not**	**its**	**slave**	**;**
一个	男人	WHO	知道	这	地区	的	情感	,	尽管	他	是	不是	它是	奴隶	;

一个了解情感领域，却不被情感奴役的人；

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz][noʊ] [mɪr] ['spektək(ə)l][ɔːr] ['fliːtɪŋ] ['ʃædoʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt]

a	**man**	**to**	**whom**	**this**	**world**	**is**	**no**	**mere**	**spectacle**	**or**	**fleeting**	**shadow**	**,**	**but**	**a**	**great**
一个	男人	到	谁	这	世界	是	不	仅仅	奇观	或者	转瞬即逝	阴影	,	但	一个	伟大的

,

,

,

对他而言，这个世界并非仅仅是一场奇观或转瞬即逝的影子，而是一个伟大的世界。

['sɑːləm] [geɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [hiːd] , [fɔːr; fər][ɪts] [steɪks] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l]

solemn	**game**	**,**	**to**	**be**	**played**	**with**	**good**	**heed**	**,**	**for**	**its**	**stakes**	**are**	**of**	**eternal**
庄严	游戏	,	到	是	玩	和	好的	注意	,	为了	它是	赌注	是	的	永恒

['vælјuː] ,

value	**,**
价值	,

这是一场庄严的游戏，必须认真对待，因为它的赌注具有永恒的价值。

[jet] [huː] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪ] [biː; bi] [truː] ,

yet	**who**	**,**	**if**	**his**	**own**	**play**	**be**	**true**	**,**
然而	WHO	,	如果	他的	自己的	玩	是	真的	,

然而，如果他自己的剧本属实，他又是谁呢?

[hiːdz] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi]['luːzɪz][baɪ][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

heeds	**not**	**what**	**he**	**loses**	**by**	**the**	**falsehood**	**of**	**others**	**.**
注意	不是	什么	他	失败	经过	这	谬误	的	其他的	.

他毫不在意自己因他人的谎言而遭受的损失。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pæst] , [jet] [noʊz] [ðæt] [ɪts] ['hʌni] [kæn; kən][bʌt; bət]

A	man	who	lives	from	the	past	,	yet	knows	that	its	honey	can	but
一个	男人	WHO	生活	从	这	过去的	,	然而	知道	那	它是	蜂蜜	能	但

['mɑːdərətli] [ə'veɪl][hɪm; ɪm] ;

moderately	avail	him	;
中等程度	可用	他	;

一个活在过去的人，却也明白过去的甜蜜对他来说只能起到有限的作用；

[huːz] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [aɪ] [skænz][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,

whose	comprehensive	eye	scans	the	present	,
谁	综合的	眼睛	扫描	这	展示	,

以博大的眼光审视当下，

['niːðər] [ɪn'fætʃueɪtɪd][baɪ][ɪts]['goʊldən] ['lʊrz] [nɔːr] [tʃɪld] [baɪ][ɪts] ['meni] ['ventʃərz] ; [huː] [pə'zesiz]

neither	infatuated	by	its	golden	lures	nor	chilled	by	its	many	ventures	;	who	possesses
两者都不	迷恋	经过	它是	金的	诱饵	也不	冷藏	经过	它是	许多	风险投资	;	WHO	拥有

['preʃ(ə)ns] ,

prescience	,
预知	,

既不为黄金的诱惑所迷惑，也不为众多冒险所震慑；拥有先见之明的人，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [waɪz] [mæn][mʌst; məst] ,

as	the	wise	man	must	,
作为	这	明智的	男人	必须	,

正如智者所必须做的那样，

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [mæd][tuː; tə] - [deɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] [gɪft] [wɪtʃ] [diˈsəːnz]

but	not	so	far	as	to	be	driven	mad	to	-	day	by	the	gift	which	discerns
但	不是	所以	远的	作为	到	是	驱动	疯狂的	到	-	天	经过	这	礼物	哪个	辨别

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

但不要因为今天能预见明天的天赋而变得疯狂。

[wen] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] , [ðə; ðɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [əːdʒz] [hɜːr; hər][ɑːn] [wɪl]

When	there	is	such	a	man	for	America	,	the	thought	which	urges	her	on	will
什么时候	那里	是	这样的	一个	男人	为了	美国	,	这	想法	哪个	敦促	她	在	将要

[biː; bi] [ɪk'sprest] . "

be	expressed	.	"
是	表达	.	"

当美国出现这样一位人物时，激励她前进的思想就会得以表达。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd] ,

"	From	what	I	have	quoted	,
"	从	什么	我	有	引	,

“根据我引用的内容，

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [proʊz] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθəres] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] .

a	general	conception	of	the	prose	style	of	the	authoress	may	be	gathered	.
一个	一般的	概念	的	这	散文	风格	的	这	作者	可能	是	聚集	.

可以大致了解这位女作家的散文风格。

[hɜːr; hər] ['mænər] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['verɪd] .

Her	manner	,	however	,	is	infinitely	varied	.
她	方式	,	然而	,	是	无限地	多种多样	.

然而，她的举止却千变万化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fɔːrsəbl] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['eniθɪŋ] [els] ,

It	is	always	forcible	—	but	I	am	not	sure	that	it	is	always	anything	else	,
它	是	总是	强制的	—	但	我	是	不是	当然	那	它	是	总是	任何事物	别的	,

它总是强制性的——但我不能确定它是否总是其他什么。

[ən'les] [aɪ] [seɪ] [ˌpɪktʃə'resk] .
unless I say picturesque .
除非 我 说 如画 .

除非我说风景如画。

[ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæn; ðən] [ɪ'vɪnsɪz] ['skɑːlərʃɪp] .
It rather indicates than evinces scholarship .
它 相当 表示 比 表现 奖学金 .

它更多地体现了学术水平，而非证明了学术水平。

[pər'hæps]['oʊnli][ðə; ði] [skə'læstɪk] , [ɔːr] , [mɔːr] ['prɑːpərli] , [ðoʊz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] ['næroʊli]
Perhaps only the scholastic , or , more properly , those accustomed to look narrowly
也许 仅有的 这 学术 , 或者 , 更多的 适当地 , 那些 习惯 到 看 勉强
[æt; ət][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [freɪzɪz] ,
at the structure of phrases ,
在 这 结构 的 短语 ,

或许只有那些经院学者，或者更准确地说，那些习惯于狭隘地看待词组结构的人，才会这样认为。

[wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['græmər] — [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ]
would be willing to acquit her of ignorance of grammar — would be willing
会 是 愿意的 到 开释 她 的 无知 的 语法 — 会 是 愿意的
[tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɜːr; hər] ['slʌvnlinəs] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] [ɪn][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər]
to attribute her slovenliness to disregard of the shell in anxiety for
到 属性 她 邋遢 到 漠视 的 这 壳 在 焦虑 为了
[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ;
the kernel ;
这 核心 ;

愿意为她开脱，不让她犯语法错误——愿意把她的邋遢归咎于急于吃果仁而忽略了外壳；

[ɔːr][tuː; tə] ['weɪwərdnəs] , [ɔːr][tuː; tə] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [ɔːr][tuː; tə][blaɪnd] ['revərəns] [tuː; tə] [kɑː'laɪl] — [wʊd]
or to waywardness , or to affectation , or to blind reverence to Carlyle — would
或者 到 任性 , 或者 到 做作 , 或者 到 瞎的 尊敬 到 凯雷集团 — 会
[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] ,
be able to detect ,
是 有能力的 到 探测 ,

或者任性妄为，或者矫揉造作，或者对卡莱尔盲目崇拜——都能察觉到。

[ɪn][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] [ɪn'ækjərəsiːz] , [ə; eɪ] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ækjərət] .
in her strange and continual inaccuracies , a capacity for the accurate .
在 她 奇怪的 和 持续的 不准确之处 , 一个 容量 为了 这 准确的 .

在她奇怪且持续不断的错误中，却蕴含着准确的能力。

" - [aɪ] ['kænɑːt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] ; [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɪz]['keɪpəb(ə)l][tuː; tə]
" ' I cannot sympathize with such an apprehension ; the spectacle is capable to
" - 我 不能 同情 和 这样的 一个 忧虑 ; 这 奇观 是 有能力的 到
['swɑːloʊ] [ʌp] [ɔːl] [sʌtʃ] ['ɑːbdʒekts] . "
swallow up all such objects . "
吞 向上 全部 这样的 对象 . "

“我无法理解这种担忧；这种景象足以吞噬所有这些事物。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪrf(ə)l] , [tuː] , [tuː; tə] [noʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] , [ðæt] [wət'evər] [hæz; həz] [bɪn]
" It is fearful , too , to know , as you look , that whatever has been
" 它 是 可怕 , 也 , 到 知道 , 作为 你 看 , 那 任何 有 到过
['swɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['kætərækt] ,
swallowed by the cataract ,
吞咽 经过 这 白内障 ,

“当你看着眼睛时，意识到白内障吞噬了一切，这也很可怕。”

[ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [raɪz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [laɪt] . "
is like to rise suddenly to light . "
是 喜欢 到 上升 突然 到 光 . "

就像突然升入光明之中一样。

" [aɪ] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frendz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
" I took our mutual friends to see her .
" 我 采取 我们的 相互的 朋友们 到 看 她 .

我带了我们共同的朋友去看她。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 164]
" [页 -]

[第164页]

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . "
" It was always obvious that they had nothing in common between them . "
" 它 曾是 总是 明显的 那 他们 有 没有什么 在 常见的 之间 他们 . "

“很明显，他们之间没有任何共同之处。”

" [ðə; ði] ['ɪndiən] ['kænɑːt] [biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] ['truːli] [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ][poʊ'etɪk] [aɪ] . "
" The Indian cannot be looked at truly except by a poetic eye . "
" 这 印度 不能 是 看起来 在 真的 除了 经过 一个 诗意的 眼睛 . "

“只有用诗意的眼光才能真正看待印度人。”

" - [tʊr] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪks] ['gɪvz] [sʌm; səm][fækts][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ] ['elsˌwer]
" McKenny's Tour to the Lakes gives some facts not to be met with elsewhere
" - 旅游 到 这 湖泊 给予 一些 事实 不是 到 是 遇见 和 别处
. "
. "
. "

“麦肯尼的湖区之旅提供了一些其他地方找不到的事实。”

" [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['ruːdnəs] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz]
" There is that mixture of culture and rudeness in the aspect of things as
" 那里 是 那 混合物 的 文化 和 粗鲁 在 这 方面 的 事物 作为
['gɪvz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,
gives a feeling of freedom ,
给予 一个 感觉 的 自由 ,

“事物的某些方面既有文化底蕴，又有粗犷之气，这种混合反而给人一种自由的感觉。”

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc . , etc .
" ETC . , ETC .

等等，等等。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [ə; eɪ] [fjuː] , [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['instənsiz] ,
" These are merely a few , a very few instances ,
" 这些 是 仅仅 一个 很少 , 一个 非常 很少 实例 ,

这些仅仅是少数几个例子，非常少的例子。

['teɪkən][æt; ət]['rændəm][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['wɪlf(ə)l] ['məːdəz] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [mɪs]
taken at random from among a multitude of willful murders committed by Miss
已采取 在 随机的 从 之中 一个 民众 的 任性的 谋杀案 坚定的 经过 错过
[fʊlər] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] [poʊlk] .
Fuller on the American of President Polk .
富勒 在 这 美国人 的 总统 波尔克 .

从富勒小姐对美国总统波尔克犯下的众多蓄意谋杀案中随机挑选出来。

[ʃiː; ʃi]['juːzɪz] , [tuː] , [ðə; ði][wɜːrd] - [ɪg'nɔːr] ,
She uses , too , the word ' ignore ,
她 用途 , 也 , 这 单词 - 忽略 ,

她也使用了“忽略”这个词。

- [ə; eɪ] [vʌl'gærəti] [ə'dɑːptɪd] ['oʊnli][ʌv; əv] [leɪt] [deɪz] ([ænd; ənd][tuː; tə][noʊ] [gʊd] ['pɜːrpəs] ,
' a vulgarity adopted only of late days (and to no good purpose ,
- 一个 粗俗 已采用 仅有的 的 晚的 天 (和 到 不 好的 目的 ,

这是一种近来才出现的粗俗说法（而且没有任何好用），

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]) [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːrbərɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

since	there	is	no	necessity	for	it	)	from	the	barbarisms	of	the	law	,
自从	那里	是	不	必要性	为了	它	)	从	这	野蛮行径	的	这	法律	,

既然没有必要这样做，就应该摆脱法律的野蛮行径。

[ænd; ənd] [meɪks] [noʊ]['skruːp(ə)l][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['jæŋki] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][vəːbz] -

and	makes	no	scruple	of	giving	the	Yankee	interpretation	to	the	verbs	'
和	制作	不	顾忌	的	给予	这	扬基	解释	到	这	动词	-

['wɪtnəs] - [ænd; ənd] - ['riːəlaɪz] ,

witness	'	and	'	realize	,
证人	-	和	-	意识到	,

并且毫不犹豫地对动词“见证”和“意识到”赋予了美式英语的解释，

- [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - [juːz] , - [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sentəns] ,

'	to	say	nothing	of	'	use	,	'	as	in	the	sentence	,
-	到	说	没有什么	的	-	使用	,	-	作为	在	这	句子	,

更不用说“用法”了，就像这句话一样，

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [æt; ət] [naɪt] . -

'	I	used	to	read	a	short	time	at	night	.	'
-	我	用过的	到	读	一个	短的	时间	在	夜晚	.	-

我以前晚上会抽出一点时间读书。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ,

It	will	not	do	to	say	in	defense	of	such	words	,
它	将要	不是	做	到	说	在	防御	的	这样的	字	,

为这种言论辩护是行不通的，

[ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['sensɪz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['dɪkʃənˌeri] — [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['boʊlz] - ,

that	in	such	senses	they	may	be	found	in	certain	dictionaries	—	in	that	of	Bolles	'	,
那	在	这样的	感官	他们	可能	是	成立	在	肯定	字典	—	在	那	的	博尔斯	-	,

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ;

for	instance	;
为了	实例	;

这些词语在某些词典中可以找到，例如在博尔斯词典中。

— [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] - [ə'θɔːrəti] - [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [vʌl'gærəti] ['ʌndər]

—	some	kind	of	'	authority	'	may	be	found	for	any	kind	of	vulgarity	under
—	一些	种类	的	-	权威	-	可能	是	成立	为了	任何	种类	的	粗俗	在下面

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

—任何形式的粗俗行为都能找到某种“权威”来为其辩护。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [haʊ'evər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['friːkwənt] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]

"	In	spite	of	these	things	,	however	and	of	her	frequent	unjustifiable
"	在	尽管如此	的	这些	事物	,	然而	和	的	她	频繁	无理

- ,

Carlyleisms	,
-	,

“尽管有这些事，尽管她经常发表一些毫无道理的卡莱尔式言论，

([sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][noʊ] ['sentənsɪz] , [sɪns] , [tuː; tə][biː; bi]

(	such	as	that	of	writing	sentences	which	are	no	sentences	,	since	,	to	be
(	这样的	作为	那	的	写作	句子	哪个	是	不	句子	,	自从	,	到	是

[pɑːst] ,

parsed	,
已解析	,

（例如，写出一些根本不是句子的句子，因为，为了解析，

['refrəns] [mʌst; məst][biː; bi][hæd; həd][tuː; tə] ['sentənsɪz] [prɪ'siːdɪŋ] ,

reference	must	be	had	to	sentences	preceding	,
参考	必须	是	有	到	句子	前	,

必须参考前面的句子，

) [ðə; ðiː] [staɪl] [ʌv; əv] [mɪs] [fʊlər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['veri] [best] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] .

)	the	style	of	Miss	Fuller	is	one	of	the	very	best	with	which	I	am	acquainted	.
)	这	风格	的	错过	富勒	是	一	的	这	非常	最好的	和	哪个	我	是	熟人	.

富勒小姐的风格是我所见过的最优秀的风格之一。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] [staɪl] [wɪtʃ] [sə'pɑːsiz] [ˌaɪ 'tiː] .

In	general	effect	,	I	know	no	style	which	surpasses	it	.
在	一般的	影响	,	我	知道	不	风格	哪个	超越	它	.

总的来说，我认为没有哪种风格能超越它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪŋgjələrli] ['piːkənt] , ['vɪvɪd] , [tɜːrs] , [boʊld] , ['luːmɪnəs] — ['liːvɪŋ] ['diːteɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

It	is	singularly	piquant	,	vivid	,	terse	,	bold	,	luminous	—	leaving	details	out	of	sight	,
它	是	单独地	辛辣的	,	生动	,	简洁	,	大胆的	,	发光的	—	离开	细节	出去	的	视线	,

它别具一格，辛辣、生动、简洁、大胆、明亮——却又不着赘述细节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [staɪl] [niːd] [biː; bi] .

it	is	everything	that	a	style	need	be	.
它	是	一切	那	一个	风格	需要	是	.

它具备一种风格所需要的一切特质。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [mɪs] [fʊlər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [mʌtʃ] ['poʊətri] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt]

"	I	believe	that	Miss	Fuller	has	written	much	poetry	,	although	she	has	published
"	我	相信	那	错过	富勒	有	书面	很多	诗	,	虽然	她	有	已发布

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

“我相信富勒小姐写了很多诗，尽管她发表的很少。”

[ðæt] ['lɪt(ə)l][ɪz] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌtrænsɛn'dɛntəlɪsts] , ([aɪ] [juːst] [ðɪs]

That	little	is	tainted	with	the	affectation	of	the	transcendentalists	,	(	I	used	this
那	小的	是	受污染的	和	这	做作	的	这	超验主义者	,	(	我	用过的	这

[tɜːrm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

term	,	of	course	,
学期	,	的	课程	,

那一点点东西都沾染了超验主义者的矫揉造作（当然，这个词是我用的）。

[ɪn][ðə; ðiː] [sens] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['pʌblɪk] [ʌv; əv] [leɪt] [deɪz] [siːm] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	the	sense	which	the	public	of	late	days	seem	resolved	to	give	it	,
在	这	感觉	哪个	这	民众	的	晚的	天	似乎	已解决	到	给	它	,

按照近来公众似乎决心赋予它的那种含义来说，

) [bʌt; bət][ɪz] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv][ðə; ðiː][poʊ'etɪk] ['sentɪmənt] .

)	but	is	brimful	of	the	poetic	sentiment	.
)	但	是	满满的	的	这	诗意的	情绪	.

但充满了诗意的情感。

[hɪr] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['koʊləˌrɪdʒɪz] ['mænər] ,

Here	,	for	example	,	is	something	in	Coleridge's	manner	,
这里	,	为了	例子	,	是	某物	在	柯勒律治的	方式	,

例如，这里有一些柯勒律治风格的作品：

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['dʒenəˌviːv] - [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]

of	which	the	author	of	'	Genevieve	'	might	have	had	no	reason	to	be
的	哪个	这	作者	的	-	吉纳维芙	-	可能	有	有	不	原因	到	是

[ə'ʃeɪmd] : —

ashamed	:	—
羞愧	:	—

《吉纳维芙》的作者或许没有任何理由为此感到羞愧：

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n][sæt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] ;
A maiden sat beneath a tree ;
一个 少女 卫星 下面 一个 树 ;

一位少女坐在树下;

[ter; tɪ(ə)r] - [bɪ'djuːd] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [biː; bi] ,
Tear - bedewed her pale cheeks be ,
撕 - 露水 她 苍白 脸颊 是 ,

泪水浸湿了她苍白的脸颊,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] ['hevɪli] .
And she sighed heavily .
和 她 叹了口气 重度 .

她重重地叹了口气。

[frʌm; frəm] [fɔːrθ] [ðə; ði] [wʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt]
From forth the wood into the light
从 前进 这 木头 进入 这 光

从树林中走向光明

[ə; eɪ] ['hʌntər] [straɪdz] [wɪð; wɪθ]['kærəl] [laɪt]
A hunter strides with carol light
一个 猎人 步幅 和 颂歌 光

猎人迈着大步，沐浴着圣诞颂歌的光芒

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [soʊ][boʊld][ænd; ənd] [braɪt] .
And a glance so bold and bright .
和 一个 瞥一眼 所以 大胆的 和 明亮的 .

那眼神如此大胆而明亮。

[hiː; hi] ['kerləs] [stɑːpt] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði][meɪd] ;
He careless stopped and eyed the maid ;
他 粗心 停止 和 眼睛 这 女佣 ;

他漫不经心地停下来，打量着女仆;

- [waɪ] [wiːp] [ðaʊ] ? -
' Why weepest thou ? '
- 为什么 最悲伤的 你 ? -

你为何哭泣?

[hiː; hi]['dʒentli] [sed] ;
he gently said ;
他 轻轻地 说 ;

他轻声说道:

- [aɪ] [lʌv] [ðiː] [wel] , [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] . -
' I love thee well , be not afraid . '
- 我 爱 你 出色地 , 是 不是 害怕的 . -

“我非常爱你，不要害怕。”

[hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [liːdz] [hɜːr; hər][ɑːn] —
He takes her hand and leads her on —
他 需要 她 手 和 线索 她 在 —

他牵着她的手，领着她往前走——

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [ə'loʊn] ,
She should have waited there alone ,
她 应该 有 等待 那里 独自的 ,

她本该独自在那里等候。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] [wʌn] .
For he was not her chosen one .
为了 他 曾是 不是 她 选定 一 .

因为他并非她命中注定的那个人。

[hiː; hi] [liːnz] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brest] —

He	leans	her	head	upon	his	breast	—
他	倾斜	她	头	之上	他的	胸部	—

他将她的头靠在自己的胸膛上——

[ʃiː; ʃi] [nuː] - [twʌz] [nɑːt][hɜːr; hər] [hoʊm] [ʌv; əv] [rest] ,

She	knew	'	twas	not	her	home	of	rest	,
她	知道	-	那是	不是	她	家	的	休息	,

她知道那不是她安息的家园。

[bʌt; bət] , [ɑː] !

But	,	ah	!
但	,	啊	!

但是，啊！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sɔːr] [dɪˈstrest] .

she	had	been	sore	distrest	.
她	有	到过	疮	骚乱	.

她一直非常不安。

[ðə; ðiˈ][ˈseɪkrɪd][stɑːrz] [lʊkt] [ˈsædli] [daʊn] ;

The	sacred	stars	looked	sadly	down	;
这	神圣	明星	看起来	令人遗憾的是	向下	;

神圣的星辰悲伤地俯瞰着大地；

[ðə; ðiˈ] [ˈpɑːrtɪŋ] [muːn] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [fraʊn] ,

The	parting	moon	appeared	to	frown	,
这	离别	月亮	出现	到	皱眉	,

西沉的月亮似乎皱起了眉头，

[tuː; tə] [siː] [ðʌs] [dɪmd] [ðə; ðiˈ] [ˈdaɪmənd] [kraʊn] .

To	see	thus	dimmed	the	diamond	crown	.
到	看	因此	调暗	这	钻石	王冠	.

于是，钻石冠冕黯然失色。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] [ˈθɪkɪt] [ˈstɑːrts][ə; eɪ] [dɪr] —

Then	from	the	thicket	starts	a	deer	—
然后	从	这	灌木丛	开始	一个	鹿	—

这时，灌木丛中窜出一只鹿——

[ðə; ðiˈ] [ˈhʌntsmən] [ˈsiːzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [spɪr]

The	huntsman	seizing	on	his	spear
这	猎人	抓住	在	他的	矛

猎人抓住了他的长矛

[kraɪz] , - [ˈmeɪd(ə)n] , [weɪt] [ðaʊ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [hɪr] . -

Cries	,	'	Maiden	,	wait	thou	for	me	here	.	'
哭泣	,	-	少女	,	等待	你	为了	我	这里	.	-

喊道："姑娘，你在这里等我。"

[ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm] [ˈvænɪʃ] [ˈɪntuː] [naɪt] —

She	sees	him	vanish	into	night	—
她	看到	他	消失	进入	夜晚	—

她看着他消失在夜色中——

[ʃiː; ʃi][ˈstɑːrts][frʌm; frəm] [sliːp] [ɪn] [diːp] [əˈfraɪt] ,

She	starts	from	sleep	in	deep	affright	,
她	开始	从	睡觉	在	深的	恐惧	,

她惊醒过来，陷入深深的恐惧之中。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [truː] [naɪt] .

For	it	was	not	her	own	true	knight	.
为了	它	曾是	不是	她	自己的	真的	骑士	.

因为他并非她真正的骑士。

[ðoʊ] [bʌt; bət][ɪn] [driːm] - [feɪld] —
Though but in dream Gunhilda failed —
尽管 但 在 梦 - 失败的 —

然而，在梦中，贡希尔达失败了——

[ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fænsɪd] [ɪl] [ə'seɪld] —
Though but a fancied ill assailed —
尽管 但 一个 幻想 患病的 遭受攻击 —

虽然只是想象中遭受的不测——

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] ['fænsɪd] [fɔːlt] [bi'weild] —
Though she but fancied fault bewailed —
尽管 她 但 幻想 过错 哀叹 —

虽然她只是幻想过自己的过错并为此哀叹——

[jet] [θɔːt] [ʌv; əv] [deɪ] [meɪks] [driːm] [ʌv; əv] [naɪt] ;
Yet thought of day makes dream of night ;
然而 想法 的 天 制作 梦 的 夜晚 ;

然而，白昼的思绪却勾起了夜晚的梦境；

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
She is not worthy of the knight ;
她 是 不是 值得 的 这 骑士 ;

她配不上这位骑士；

[ðə; ði]['ɪnmoʊst]['ɔːltər] [bɜːrn] [nɑːt] [braɪt] .
The inmost altar burns not bright .
这 最 坛 烧伤 不是 明亮的 .

最里面的祭坛燃烧得并不明亮。

[ɪf] ['loʊnlinəs] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [ber] —
If loneliness thou canst not bear —
如果 孤独 你 罐 不是 熊 —

如果你无法忍受孤独——

['kænɑːt] [ðə; ði] ['drægənz] ['venəm] [der] —
Cannot the dragon's venom dare —
不能 这 龙的 毒液 敢 —

龙的毒液怎敢——

[ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [miːd] [ðaʊ] [ʃʊdst] [dɪ'sper] .
Of the pure meed thou shouldst despair .
的 这 纯的 需求 你 应该 绝望 .

你应当对纯洁的良药感到绝望。

[naʊ] ['sædɚ] [ðæt] [loʊn]['meɪd(ə)n] [saɪz] ;
Now sadder that lone maiden sighs ;
现在 更悲伤 那 孤独 少女 叹息 ;

如今，那孤寂的少女更加悲伤地叹息着；

[fɑːr] ['bɪ.tə.ɹɚ] [terz] [prə'feɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
Far bitterer tears profane her eyes ;
远的 更苦涩 眼泪 亵渎 她 眼睛 ;

更苦涩的泪水玷污了她的眼睛；

[krʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['flaʊər] [laɪz] . -
Crushed in the dust her heart's flower lies . '
碎 在 这 灰尘 她 心脏的 花 谎言 . -

她心中的花朵，被碾碎在尘埃中。

" [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['kerləsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['poʊəm][wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] ,
" To show the evident carelessness with which this poem was constructed ,
" 到 展示 这 明显 疏忽 和 哪个 这 诗 曾是 建造 ,

“为了展现这首诗创作中明显的粗疏之处，

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'tælisaizd] [æn; ən][aɪ'dentɪk(ə)l] [raɪm] ([ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrs] [ɪn] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn]

I	have	italicized	an	identical	rhyme	(	of	about	the	same	force	in	versification
我	有	斜体	一个	完全相同的	韵	(	的	关于	这	相同的	力量	在	韵律

[æz; əz][æn; ən][aɪ'dentɪk(ə)l][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['lɑːdʒɪk]) [ænd; ənd] [tuː] [grə'mætɪkl] [ˌɪmprə'praɪtiːz] .

as	an	identical	proposition	in	logic	)	and	two	grammatical	improprieties	.
作为	一个	完全相同的	主张	在	逻辑	)	和	二	语法	不当行为	.

我用斜体标出了完全相同的韵脚（在诗歌韵律中的作用与逻辑中相同的命题的作用大致相同）和两个语法错误。

[tuː; tə] [liːn] [ɪz][ə; eɪ] ['nuːtər] [vɜːrb] , [ænd; ənd] - ['siːzɪŋ] [ɑːn] - [ɪz][nɑːt] ['prɑːpərli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]

To	lean	is	a	neuter	verb	,	and	'	seizing	on	'	is	not	properly	to	be	called	a
到	倾斜	是	一个	中性	动词	,	和	-	抓住	在	-	是	不是	适当地	到	是	称为	一个

['pliːənæzəm] ,

pleonasm	,
赘言	,

“lean”是中性动词，“seizing on”不能算是赘述。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

merely	because	it	is	—	nothing	at	all	.
仅仅	因为	它	是	—	没有什么	在	全部	.

仅仅因为它是——根本就什么都不是。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [laɪn] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [θruː] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['kɔnsənənts] .

The	concluding	line	is	difficult	of	pronunciation	through	excess	of	consonants	.
这	总结	线	是	难的	的	发音	通过	过量的	的	辅音	.

最后一句辅音过多，发音困难。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['ænti] - [pə'nʌltɪmət] ['tristik] [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'næli] [ʌv; əv]

I	should	have	preferred	,	indeed	,	the	ante	-	penultimate	tristich	as	the	finale	of
我	应该	有	首选	,	的确	,	这	赌注	-	倒数第二	三针绣	作为	这	终曲	的

[ðə; ði]['poʊəm] .

the	poem	.
这	诗	.

事实上，我更希望倒数第二个三行诗作为这首诗的结尾。

" [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	The	supposition	that	the	book	of	an	author	is	a	thing	apart	from	the
"	这	假设	那	这	书	的	一个	作者	是	一个	事物	除	从	这

['ɔθɝz] [self] ,

author's	self	,
作者的	自己	,

“认为作者的作品与作者本人是分离的事物的假设，

[ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪl] - ['faʊndɪd] .

is	,	I	think	,	ill	-	founded	.
是	,	我	思考	,	患病的	-	创立	.

我认为这种说法毫无根据。

[ðə; ði] [soʊl] [ɪz][ə; eɪ] ['saɪfər] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪptoʊˌgræf; 'krɪptəˌgræf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔːrtər]

The	soul	is	a	cipher	,	in	the	sense	of	a	cryptograph	;	and	the	shorter
这	灵魂	是	一个	密码	,	在	这	感觉	的	一个	密码学	;	和	这	较短

[ə; eɪ]['krɪptoʊˌgræf; 'krɪptəˌgræf][ɪz] ,

a	cryptograph	is	,
一个	密码学	是	,

灵魂是一种密码，就像密码一样；而密码越短，

[ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ɪts] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] — [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['brevəti]

the	more	difficulty	there	is	in	its	comprehension	—	at	a	certain	point	of	brevity
这	更多的	困难	那里	是	在	它是	理解	—	在	一个	肯定	观点	的	简洁

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] - .

it	would	bid	defiance	to	an	army	of	Champollions	.
它	会	出价	蔑视	到	一个	军队	的	-	.

它的理解越困难——在某种程度上，它简短到足以挑战一群商博良。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

And	**thus**	**he**	**who**	**has**	**written**	**very**	**little**	**,**
和	因此	他	WHO	有	书面	非常	小的	,

因此，那些著作甚少的人，

[meɪ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['iːðər] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɔːr] [kən'veɪ] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'roʊniəs] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

may	**in**	**that**	**little**	**either**	**conceal**	**his**	**spirit**	**or**	**convey**	**quite**	**an**	**erroneous**	**idea**	**of**	**it**
可能	在	那	小的	任何一个	隐藏	他的	精神	或者	传达	相当	一个	错误	主意	的	它

— [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kwaɪərmənts] ,

—	**of**	**his**	**acquirements**	**,**
—	的	他的	收购	,

那点东西或许会掩盖他的精神，或者传达出对他的才华——或者对他的成就——的完全错误的印象。

['tæləntz] , ['tempər] , ['mænər] , ['tenər] [ænd; ənd] [depθ] ([ɔːr] ['ʃæloʊnəs]) [ʌv; əv] [θɔːt] — [ɪn] [ə; eɪ]

talents	**,**	**temper**	**,**	**manner**	**,**	**tenor**	**and**	**depth**	**(**	**or**	**shallowness**	**)**	**of**	**thought**	**—**	**in**	**a**
天赋	,	脾气	,	方式	,	男高音	和	深度	(	或者	浅	)	的	想法	—	在	一个

[wɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ʌv; əv] [hɪm'self] .

word	**of**	**his**	**character**	**,**	**of**	**himself**	**.**
单词	的	他的	特点	,	的	他自己	.

才华、性情、举止、语气和思想的深度（或浅薄）——总之，他的性格，他自己。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [mʌtʃ] .

But	**this**	**is**	**impossible**	**with**	**him**	**who**	**has**	**written**	**much**	**.**
但	这	是	不可能的	和	他	WHO	有	书面	很多	.

但对于一位著作颇丰的作家来说，这是不可能的。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [wiː; wi] [get] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [dʒʌst] ,

Of	**such**	**a**	**person**	**we**	**get**	**,**	**from**	**his**	**books**	**,**	**not**	**merely**	**a**	**just**	**,**
的	这样的	一个	人	我们	得到	,	从	他的	图书	,	不是	仅仅	一个	只是	,

从他的书中，我们不仅能了解到这样的人的公正品格，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] [dʒʌst] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

but	**the**	**most**	**just**	**representation**	**.**
但	这	最多	只是	表示	.

但却是最公正的呈现。

['bulwə] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['pɜːrsən(ə)l] [mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] ['velvɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] [ænd; ənd] ['æmbər]

Bulwer	**,**	**the**	**individual**	**,**	**personal**	**man**	**,**	**in**	**a**	**green**	**velvet**	**waistcoat**	**and**	**amber**
布尔沃	,	这	个人	,	个人的	男人	,	在	一个	绿色的	天鹅绒	马甲	和	琥珀色

[glʌvz] ,

gloves	**,**
手套	,

布尔沃，这位个性鲜明、富有个人魅力的男士，身穿绿色天鹅绒背心，戴着琥珀色手套。

[ɪz] [nɑːt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ðə; ði] ['verɪtəb(ə)l] [sɜːr] ['edwərd] ['lɪtn] , [huː] [ɪz] [dɪ'skʌvərəbl] ['oʊnli] [ɪn] - ['ɜːrnɪst]

is	**not**	**by**	**any**	**means**	**the**	**veritable**	**Sir**	**Edward**	**Lytton**	**,**	**who**	**is**	**discoverable**	**only**	**in**	**'**	**Ernest**
是	不是	经过	任何	方法	这	真正的	先生	爱德华	利顿	,	WHO	是	可发现的	仅有的	在	-	欧内斯特

['mɑːlˌtrævərz] ,

Maltravers	**,**
马尔特拉弗斯	,

绝不是真正的爱德华·利顿爵士，后者只能在《欧内斯特·马尔特拉弗斯》一书中发现。

- [wer] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['neɪkɪdli] [set] [fɔːrθ] .

'	**where**	**his**	**soul**	**is**	**deliberately**	**and**	**nakedly**	**set**	**forth**	**.**
-	在哪里	他的	灵魂	是	故意地	和	赤身裸体	放	前进	.

在那里，他的灵魂被刻意地、赤裸裸地展现出来。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['evər] [noʊ] ['dɪkɪnz] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɔːr] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

And	**who**	**would**	**ever**	**know**	**Dickens**	**by**	**looking**	**at**	**him**	**or**	**talking**	**with**	**him**	**,**
和	WHO	会	曾经	知道	狄更斯	经过	寻找	在	他	或者	说	和	他	,

谁又能仅凭外表或交谈就认出狄更斯呢？

[ɔːr] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] - [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] ? -

or	doing	anything	with	him	except	reading	his	'	Curiosity	Shop	?	'
或者	正在做	任何事物	和	他	除了	阅读	他的	-	好奇心	店铺	?	-

除了读他的《奇趣商店》之外，还能和他一起做其他事吗?

[wʌt] ['poʊət] , [ɪn] [ɪ'speʃl] ,

What	poet	,	in	especial	,
什么	诗人	,	在	特别的	,

哪位诗人，尤其是

[bʌt; bət][mʌst; məst] [fiːl] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['betər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] [mɔːr] ['ferli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]

but	must	feel	at	least	the	better	portion	of	himself	more	fairly	represented	in
但	必须	感觉	在	至少	这	更好的	部分	的	他自己	更多的	相当	代表	在

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['kɑːmənɪst] ['sɑːnɪt] ,

even	his	commonest	sonnet	,
甚至	他的	最常见的	十四行诗	,

但他一定觉得，即使是他最普通的十四行诗，也能更公平地展现他自己的一部分。

(['ɜːrnɪstli] ['rɪt(ə)n] ,) [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪ'læbərət] [ɔːr][moʊst] ['ɪntɪmət] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] ?

(	earnestly	written	,	)	than	in	his	most	elaborate	or	most	intimate	personalities	?
(	切实	书面	,	)	比	在	他的	最多	精心制作的	或者	最多	亲密的	个性	?

（诚恳地写成）比他最精心雕琢或最私密的个性更甚?

" [aɪ] [pʊt] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

"	I	put	all	this	as	a	general	proposition	,
"	我	放	全部	这	作为	一个	一般的	主张	,

我把所有这些都作为一个普遍命题提出来，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] [fʊlər] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ɪk'sepʃn] — [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] ,

to	which	Miss	Fuller	affords	a	marked	exception	—	to	this	extent	,
到	哪个	错过	富勒	提供	一个	标记	例外	—	到	这	程度	,

但富勒小姐却给出了一个明显的例外——就这一点而言，

[ðæt] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪntɪd] [bʊk] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]

that	her	personal	character	and	her	printed	book	are	merely	one	and	the
那	她	个人的	特点	和	她	打印	书	是	仅仅	一	和	这

[seɪm] [θɪŋ] .

same	thing	.
相同的	事物	.

她的个人品格和她出版的书籍完全是一回事。

[wiː; wi] [get] ['ækses] [tuː; tə][hɜːr; hər] [soʊl] [æz; əz][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][æz; əz][frʌm; frəm]

We	get	access	to	her	soul	as	directly	from	the	one	as	from
我们	得到	使用权	到	她	灵魂	作为	直接地	从	这	一	作为	从

[ðə; ði] ['ʌðər] — [noʊ] [mɔːr] ['redɪli] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ðæt] — ['iːzəli] [frʌm; frəm] ['iːðər]

the	other	—	no	more	readily	from	this	than	from	that	—	easily	from	either
这	其他	—	不	更多的	容易	从	这	比	从	那	—	容易地	从	任何一个

.

:
.

我们从这两者之间都能直接接触到她的灵魂——从这两者之间不会比从那两者之间更容易——从两者之间都很容易。

[hɜːr; hər][ækts][ɑːr; ər] ['bʊkɪʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bʊks] [ɑːr; ər] [les] [θɔːts] [ðæn; ðən][ækts] .

Her	acts	are	bookish	,	and	her	books	are	less	thoughts	than	acts	.
她	行为	是	书卷气	,	和	她	图书	是	较少的	想法	比	行为	.

她的行为充满书卷气，而她的书与其说是思想，不如说是行动。

[hɜːr; hər] ['lɪtərəri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['mænər] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l] .

Her	literary	and	her	conversational	manner	are	identical	.
她	文学	和	她	对话	方式	是	完全相同的	.

她的文学风格和谈话风格完全一致。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] - ['sʌmər] [ɑːn][ðə; ði] [leɪks] : - —

Here	is	a	passage	from	her	'	Summer	on	the	Lakes	:	'	—
这里	是	一个	通道	从	她	-	夏天	在	这	湖泊	:	-	—

以下摘自她的《湖畔夏日》：——

" - [ðə; ði]['ræpɪdz] [ɪn'tʃæntɪd] [ˌem 'iː][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ;

"	'	The	rapids	enchanted	me	far	beyond	what	I	expected	;
"	-	这	急流	迷人的	我	远的	超过	什么	我	预期的	;

“湍急的河流带给我的惊喜远远超出了我的预期；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [swɪft] [ðæt] [ðeɪ] [siːs] [tuː; tə] [siːm] [soʊ] — [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːti] .

they	are	so	swift	that	they	cease	to	seem	so	—	you	can	think	only	of	their	beauty	.
他们	是	所以	迅速	那	他们	停止	到	似乎	所以	—	你	能	思考	仅有的	的	他们的	美丽	.

它们速度如此之快，以至于你感觉不到它们的速度——你只会想到它们的美丽。

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɔːs] ['aɪləndz] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

The	fountain	beyond	the	Moss	Islands	I	discovered	for	myself	,
这	喷泉	超过	这	苔藓	岛屿	我	发现	为了	我	,

我自己发现了苔藓岛对面的那座喷泉。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [duː][tuː; tə] [liːv] ,

and	thought	it	for	some	time	an	accidental	beauty	which	it	would	not	do	to	leave	,
和	想法	它	为了	一些	时间	一个	偶然	美丽	哪个	它	会	不是	做	到	离开	,

我一直觉得这是一种意外的美，舍不得离开。

[lest] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

lest	I	might	never	see	it	again	.
免得	我	可能	绝不	看	它	再次	.

免得我再也见不到它了。

['æftər][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrmənənt] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ɪts] [krest] .

After	I	found	it	permanent	,	I	returned	many	times	to	watch	the	play	of	its	crest
后	我	成立	它	永恒的	,	我	返回	许多	时代	到	手表	这	玩	的	它是	波峰

.

:

.

找到它之后，我多次回来观看它的冠羽表演。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɔːtərfɔːl] , [bɪ'jɑːnd] , ['neɪtʃər] [siːmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [dʌz] ,

In	the	little	waterfall	,	beyond	,	Nature	seems	,	as	she	often	does	,
在	这	小的	瀑布	,	超过	,	自然	似乎	,	作为	她	经常	做	,

在远处的小瀑布里，大自然似乎像往常一样，

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɑːrdʒər] [dɪ'zaɪn] .

to	have	made	a	study	for	some	larger	design	.
到	有	制成	一个	学习	为了	一些	更大的	设计	.

为某个更大的设计方案进行研究。

[ʃiː; ʃi] [di'laɪts] [ɪn] [ðɪs] — [ə; eɪ] [sketʃ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [sketʃ] — [ə; eɪ] [driːm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

She	delights	in	this	—	a	sketch	within	a	sketch	—	a	dream	within	a	dream	.
她	美味	在	这	—	一个	草图	之内	一个	草图	—	一个	梦	之内	一个	梦	.

她很喜欢这种——素描中的素描——梦中梦。

[wer'evər] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bʌtrəs] [ɪn][ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

Wherever	we	see	it	,	the	lines	of	the	great	buttress	in	the	fragment	of	stone	,
无论	我们	看	它	,	这	线条	的	这	伟大的	支持	在	这	分段	的	石头	,

无论我们在哪里看到它，都能看到残石上巨大扶壁的线条，

[ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] , ['kɑːpɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [stɑːr] [ɪts] ['bɔːdərɪŋ] [mɔːsɪz] , [wiː; wi]

the	hues	of	the	waterfall	,	copied	in	the	flowers	that	star	its	bordering	mosses	,	we
这	色调	的	这	瀑布	,	复制	在	这	花朵	那	星星	它是	毗邻	苔藓	,	我们

[ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] ;

are	delighted	;
是	高兴极了	;

瀑布的色彩与周围苔藓上盛开的花朵的色彩相呼应，我们感到十分欣喜；

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [bɪ'kʌm] ['fluːənt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [moʊld] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [kən'dʒiːniəl]

for	all	the	lineaments	become	fluent	,	and	we	mould	the	scene	in	congenial
为了	全部	这	线状线	变得	流利	,	和	我们	模具	这	场景	在	相投

[θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['dʒiːniəs] . -

thought	with	its	genius	.	'
想法	和	它是	天才	.	-

所有的线条都变得流畅自然，我们用和谐的思维和它的天赋来塑造这幅景象。

" [naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [mɪs] [fʊlər] [wʊd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Now	all	this	is	precisely	as	Miss	Fuller	would	speak	it	.
"	现在	全部	这	是	恰恰	作为	错过	富勒	会	说话	它	.

“现在这一切都和富勒小姐的说话方式完全一样。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [pər'petʃuəli] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [wɜːrdz] .

She	is	perpetually	saying	just	such	things	in	just	such	words	.
她	是	永恒地	说	只是	这样的	事物	在	只是	这样的	字	.

她总是用这样的措辞说这样的话。

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪndz] [aɪ] ,

To	get	the	conversational	woman	in	the	mind's	eye	,
到	得到	这	对话	女士	在	这	心灵的	眼睛	,

为了在脑海中勾勒出健谈女性的形象，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [ɪz] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [hɜːr; hər] [ri'saitɪŋ] [ðə; ði] ['pærəgræf] [dʒʌst] ['kwoʊtɪd] :

all	that	is	needed	is	to	imagine	her	reciting	the	paragraph	just	quoted	:
全部	那	是	需要	是	到	想象	她	背诵	这	段落	只是	引	:

我们只需要想象她背诵刚才引用的那段话：

[bʌt; bət] [fɜːrst] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] ['wʊmən] .

but	first	let	us	have	the	personal	woman	.
但	第一的	让	我们	有	这	个人的	女士	.

但首先让我们来了解一下这位女士。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːdiəm] [haɪt] ; ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪgjər] ; [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn]

She	is	of	the	medium	height	;	nothing	remarkable	about	the	figure	;	a	profusion
她	是	的	这	中等的	高度	;	没有什么	卓越	关于	这	数字	;	一个	丰富

[ʌv; əv] ['lʌstrəs] [laɪt] [her] ;

of	lustrous	light	hair	;
的	光泽的	光	头发	;

她身高中等；身材并不出众；拥有一头浓密亮泽的浅色头发；

[aɪz] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [greɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['faɪər] ; [kə'peɪʃəs] ['fɔːrhed] ; [ðə; ði] [maʊθ] [wen] [ɪn] [rɪ'poʊz]

eyes	a	bluish	gray	,	full	of	fire	;	capacious	forehead	;	the	mouth	when	in	repose
眼睛	一个	蓝蓝色	灰色的	,	满的	的	火	;	宽敞	前额	;	这	嘴	什么时候	在	休息

['ɪndɪˌkeɪts] [prə'faʊnd] [ˌsensə'bɪləti] ,

indicates	profound	sensibility	,
表示	深刻的	感性	,

眼睛呈蓝灰色，炯炯有神；额头宽阔；嘴唇放松时，显示出深沉的感性。

[kə'pæsəti] [fɔːr; fər] [ə'fekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [lʌv] — [wen] [muːvd] [baɪ] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ,

capacity	for	affection	,	for	love	—	when	moved	by	a	slight	smile	,
容量	为了	感情	,	为了	爱	—	什么时候	已搬	经过	一个	轻微	微笑	,

感受爱、感受情感的能力——当被一个淡淡的微笑所感动时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['iːv(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp] ,

it	becomes	even	beautiful	in	the	intensity	of	this	expression	;	but	the	upper	lip	,
它	变成	甚至	美丽的	在	这	强度	的	这	表达	;	但	这	上	唇	,

这种表情的强烈程度让它显得更加美丽；但是上唇，

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'vɑːlənteri]

as	if	impelled	by	the	action	of	involuntary
作为	如果	被迫	经过	这	行动	的	非自愿

仿佛受到某种非自愿行为的驱使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['mʌslz] , [hə'bɪtʃuəli] [ʌp'lɪfts] [ɪt'self] , [kən'veiiŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] .

muscles	,	habitually	uplifts	itself	,	conveying	the	impression	of	a	sneer	.
肌肉	,	习惯性地	提升	本身	,	传递	这	印象	的	一个	冷笑	.

肌肉习惯性地向上抬起，给人一种冷笑的印象。

[ɪ'mædʒɪn] , [naʊ] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][wʌn]['moʊmənt] ['ɜːrnɪstli]

Imagine	,	now	,	a	person	of	this	description	looking	at	you	one	moment	earnestly
想象	,	现在	,	一个	人	的	这	描述	寻找	在	你	一	片刻	切实

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

in	the	face	,
在	这	脸	,

现在想象一下，一个长相如此的人，前一刻还认真地看着你的脸，

[æt; ət][ðə; ði][nekst] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['spɪrɪt][ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ;

at	the	next	seeming	to	look	only	within	her	own	spirit	or	at	the	wall	;
在	这	下一个	似乎	到	看	仅有的	之内	她	自己的	精神	或者	在	这	墙	;

接下来，她似乎只顾着审视自己的内心世界，或者盯着墙壁看；

['muːvɪŋ] ['nɜːrvəsli] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ; ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kiː] ,

moving	nervously	every	now	and	then	in	her	chair	;	speaking	in	a	high	key	,
移动	紧张地	每一个	现在	和	然后	在	她	椅子	;	请讲	在	一个	高的	钥匙	,

[bʌt; bət] ['mjuːzɪkli] ,

but	musically	,
但	音乐上	,

她不时地在椅子上不安地挪动身体；说话声音很高，但又富有音乐性。

[dɪ'lɪbərətli] , ([nɑːt] ['hɜːrɪdli] [ɔːr] ['lɑʊdli] ,) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn]

deliberately	,	(	not	hurriedly	or	loudly	,	)	with	a	delicious	distinctness	of	enunciation
故意地	,	(	不是	匆匆	或者	高声	,	)	和	一个	可口的	明显	的	发音

— ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [seɪ] ,

—	speaking	,	I	say	,
—	请讲	,	我	说	,

故意地（不匆忙也不大声地），用清晰悦耳的发音——我说，说话

[ðə; ði] ['pærəgræf] [ɪn] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [i'tælisaizd] ,

the	paragraph	in	question	,	and	emphasizing	the	words	which	I	have	italicized	,
这	段落	在	问题	,	和	强调	这	字	哪个	我	有	斜体	,

相关段落，并着重强调我用斜体标出的词语，

[nɑːt][baɪ] [ɪm'pʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] ,

not	by	impulsion	of	the	breath	,
不是	经过	冲动	的	这	气息	,

并非靠呼吸的推动，

([æz; əz][ɪz]['juːʒuəl]) [bʌt; bət][baɪ] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['nɪrli] ['kloʊzɪŋ]

(	as	is	usual	)	but	by	drawing	them	out	as	long	as	possible	,	nearly	closing
(	作为	是	通常	)	但	经过	绘画	他们	出去	作为	长的	作为	可能的	,	几乎	结束

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

（像往常一样）但她尽可能地拉长这个表情，几乎闭上了眼睛，

[ðə; ði] [waɪl] — [ɪ'mædʒɪn][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][bəuθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	while	—	imagine	all	this	,	and	we	have	both	the	woman	and	the
这	尽管	—	想象	全部	这	,	和	我们	有	两个都	这	女士	和	这

['ɔːθəres] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

authoress	before	us	.
作者	前	我们	.

与此同时——想象一下这一切，我们眼前既有这位女性，也有这位女作家。

" [[frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] .]

"	[	From	the	New	York	Tribune	.	]
"	[	从	这	新的	约克	论坛	.	]

（摘自《纽约论坛报》）

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][es] . ['mɑːrgrət] [fʊlər] .

ON	THE	DEATH	OF	S	.	MARGARET	FULLER	.
在	这	死亡	的	S	.	玛格丽特	更丰满	.

悼念S·玛格丽特·富勒逝世。

[baɪ][dʒiː] . [ef] . [ɑːr] . [dʒeɪmz]

BY	G	.	F	.	R	.	JAMES
经过	G	.	F	.	拉	.	詹姆斯

作者：GFR James

[haɪ] [hoʊps][ænd; ənd] [braɪt] [ðaɪn] ['ɜːrli] [pæθ] [bɪ'dekt] ,

High	hopes	and	bright	thine	early	path	bedecked	,
高的	希望	和	明亮的	你的	早期的	小路	装饰	,

美好的希望和光明的前景装点着你早期的道路，

[ænd; ənd] [ˌæspɜ'eɪʃənz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðoʊ] [waɪld] ,

And	aspirations	beautiful	,	though	wild	,
和	抱负	美丽的	,	尽管	荒野	,

而那些美好的、尽管狂野的愿望，

[ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː] [strɔːŋ] , [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [wɪl] [ˌʌn'tʃekt] ,

A	heart	too	strong	,	a	powerful	will	unchecked	,
一个	心	也	强的	,	一个	强大的	将要	未经核实	,

一颗过于强大的心，一种不受约束的强大意志，

[ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ɜːrθ] - [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌʌndɪ'faɪld] .

A	dream	that	earth	-	things	could	be	undefiled	.
一个	梦	那	地球	-	事物	可以	是	未受污染的	.

一个关于世间万物能够保持纯洁无瑕的梦想。

[bʌt; bət] [suːn] , [ə'raʊnd] [ðiː] , [gruː] [ə; eɪ]['goʊldən] [tʃeɪn] ,

But	soon	,	around	thee	,	grew	a	golden	chain	,
但	很快	,	大约	你	,	生长	一个	金的	链	,

但很快，在你周围长出了一条金链，

[ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [mɔːr] ['hjuːmən] [θɪŋz] ,

That	bound	the	woman	to	more	human	things	,
那	边界	这	女士	到	更多的	人类	事物	,

那使她与更人性化的事物联系起来，

[ænd; ənd] [tɔːt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] — [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ][peɪn] —

And	taught	with	joy	—	and	,	it	may	be	,	with	pain	—
和	教授	和	喜悦	—	和	,	它	可能	是	,	和	疼痛	—

带着喜悦去教导——或许也带着痛苦去教导——

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits] [iːn] [tuː; tə] ['spɪrɪts] - [wɪŋz] .

That	there	are	limits	e'en	to	Spirits	'	wings	.
那	那里	是	限制	e'en	到	烈酒	-	翅膀	.

即使是精灵的翅膀也有极限。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] — [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] —

Husband	and	child	—	the	loving	and	beloved	—
丈夫	和	孩子	—	这	爱	和	心爱	—

丈夫和孩子——恩爱的夫妻——

[wʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][væst][ʌv; əv] [θɔːt] , [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][pɑːrt] ,

Won	,	from	the	vast	of	thought	,	a	mortal	part	,
韩元	,	从	这	广阔的	的	想法	,	一个	凡人	部分	,

从浩瀚的思想中，赢得凡人的一部分。

[ðə; ði] [ɛmpæʃənd] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['jiːldɪŋ] , [pruːvd]

The	empassioned	wife	and	mother	,	yielding	,	proved
这	热情洋溢	妻子	和	母亲	,	屈服	,	已证实

这位充满激情的妻子和母亲，最终屈服了，证明了这一点。

[maɪnd][hæz; həz] , [ɪt'self] , [ə; eɪ]['mæstər] — [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .

Mind	has	,	itself	,	a	master	—	in	the	heart	.
头脑	有	,	本身	,	一个	掌握	—	在	这	心	.

心灵本身也有主人——那就是内心。

[ɪn] ['dɪstənt] [lændz] [in'heiləu] [baɪ][oʊld] [feɪm]

In	distant	lands	enhaloed	by	old	fame
在	遥远	土地	光环	经过	老的	名声

在遥远的国度，昔日的辉煌笼罩着大地。

[ðaʊ] - [ðə; ði]['oʊnli] [tʃeɪn] [ðə; ði]['spɪrɪt] [nuː] ,

Thou	found'st	the	only	chain	the	spirit	knew	,
你	-	这	仅有的	链	这	精神	知道	,

你找到了灵魂所知的唯一锁链，

[bʌt; bət] , ['kæptɪv] , - [ðaɪ] ['kæptərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪm]

But	,	captive	,	led'st	thy	captors	from	the	shame
但	,	俘虏	,	-	你的	俘虏者	从	这	耻辱

但是，俘虏啊，请带领你的俘虏者脱离耻辱。

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['friːdəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [nuː] .

Of	ancient	freedom	,	to	the	pride	of	new	.
的	古老的	自由	,	到	这	自豪	的	新的	.

从古老的自由，到崭新的骄傲。

[ænd; ənd] [lʌvd] ['hɑːrts] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

And	loved	hearts	clung	around	thee	on	the	deck	,
和	喜爱	心	紧紧抓住	大约	你	在	这	甲板	,

甲板上，无数颗心紧紧围绕着你。

['welɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌni] [hoʊps] - [niːθ] ['sʌni] [skaɪz] ;

Welling	with	sunny	hopes	'	neath	sunny	skies	;
韦林	和	阳光明媚	希望	-	下方	阳光明媚	天空	;

阳光灿烂的天空下，涌动着美好的希望；

[ðə; ði] [waɪd] [hə'raɪz(ə)n] [raʊnd] [ðiː] [hæd; həd][noʊ] [spek] ;

The	wide	horizon	round	thee	had	no	speck	;
这	宽的	地平线	圆形的	你	有	不	斑点	;

你周围广阔的地平线上没有一丝斑点；

[iːn] [daʊt] [hɜːr'self][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [klaʊd] [ə'raɪz] .

E'en	Doubt	herself	could	see	no	cloud	arise	.
e'en	怀疑	她自己	可以	看	不	云	出现	.

就连怀疑女神也看不到一丝云彩升起。

[ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [ðiː] , [wen] [ðə; ði][seɪl] ,

The	loved	ones	clung	around	thee	,	when	the	sail	,
这	喜爱	一个	紧紧抓住	大约	你	,	什么时候	这	帆	,

当帆船扬帆起航时，亲人们紧紧地依偎在你身边。

[ɔː(r)] [waɪd] [ət'læntɪk] ['biləuz] , ['ɑːnwərd] [bɔːr]

O'er	wide	Atlantic	billows	,	onward	bore
超过	宽的	大西洋	波澜	,	向前	钻孔

越过宽阔的大西洋波涛，向前涌动

[ðaɪ] [freɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] [geɪl]

Thy	freight	of	joys	,	and	the	expanding	gale
你的	货运	的	喜悦	,	和	这	扩展	大风

你满载的喜悦，以及不断增强的狂风

[prest] [ðə; ði][glæd][bɑːrk] [tɔːrd] [ðaɪ] ['neɪtɪv] [ʃɔːr] .

Pressed	the	glad	bark	toward	thy	native	shore	.
按下	这	高兴的	吠	朝向	你的	本国的	支撑	.

欢欣的小船驶向你的故乡海岸。

[ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [ðiː] [stɪl] , [wen] [ɔːl]

The	loved	ones	clung	around	thee	still	,	when	all
这	喜爱	一个	紧紧抓住	大约	你	仍然	,	什么时候	全部

当一切都结束时，亲人们依然紧紧地围绕着你。

[wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] , ['tempɪst] , ['terər] , [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] —

Was	darkness	,	tempest	,	terror	,	and	dismay	—
曾是	黑暗	,	暴风雨	,	恐怖	,	和	沮丧	—

是黑暗、暴风雨、恐惧和惊恐——

[mɔːr] ['kloʊsli] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [ðiː] , [wen] [ðə; ði][pɔːl]

More	closely	clung	around	thee	,	when	the	pall
更多的	密切	紧紧抓住	大约	你	,	什么时候	这	灵柩

当裹尸布更紧地环绕着你时

[ʌv; əv] [feɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [kleɪ] .

Of	fate	was	falling	o'er	the	mortal	clay	.
的	命运	曾是	坠落	超过	这	凡人	黏土	.

命运降临于凡人之躯。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv] — [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][daɪ] —

With	them	to	live	—	with	them	,	with	them	to	die	—
和	他们	到	居住	—	和	他们	,	和	他们	到	死	—

与他们同生共死——

[sə'blaɪm] [ʌv; əv]['hjuːmən] [lʌv] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [faɪn] !

Sublime	of	human	love	intense	and	fine	!
升华	的	人类	爱	激烈的	和	美好的	!

人类爱情的崇高、强烈而美好!

[wʌz; wəz] [ðaɪ] [læst] [prer] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

Was	thy	last	prayer	unto	the	Deity	,
曾是	你的	最后的	祷告	到	这	神	,

你最后的祈祷是向神明祈祷的吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['græntɪd] [ðiː] [baɪ] [lʌv] [dɪ'vaɪn] .

And	it	was	granted	thee	by	love	divine	.
和	它	曾是	的确	你	经过	爱	神圣的	.

这是神圣之爱赐予你的。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɪloʊ] — [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk] [greɪv] —

In	the	same	billow	—	in	the	same	dark	grave	—
在	这	相同的	巨浪	—	在	这	相同的	黑暗的	严重	—

在同一片波涛中——在同一座黑暗的坟墓里——

['mʌðər] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [faɪnd][ðer; ðər] [rest] .

Mother	,	and	child	,	and	husband	find	their	rest	.
母亲	,	和	孩子	,	和	丈夫	寻找	他们的	休息	.

母亲、孩子和丈夫都安息了。

[ðə; ði] [driːm] [ɪz] ['endɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] [weɪv]

The	dream	is	ended	;	and	the	solemn	wave
这	梦	是	结束	;	和	这	庄严	海浪

梦醒了；庄严的波浪

['gɪvz] [bæk] [ðə; ði] ['gɪftɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌntriːz] [brest] .

Gives	back	the	gifted	to	her	country's	breast	.
给予	后退	这	天才	到	她	该国的	胸部	.

将天赋回馈给祖国的怀抱。

[æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['praɪsɪz] [peɪd] [tuː; tə] ['fɔːrtʃənət] ['ɑːrtɪsts][ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [meɪ]

An	Illustration	of	the	high	prices	paid	to	fortunate	artists	in	these	times	may
一个	插图	的	这	高的	价格	有薪酬的	到	幸运	艺术家	在	这些	时代	可能

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɑlboʊni] ,

be	found	in	the	fact	that	Alboni	,
是	成立	在	这	事实	那	阿尔博尼	,

在当今时代，幸运的艺术家们能获得如此高昂的报酬，阿尔博尼的例子便是一个很好的例证。

[ðə; ði] ['feɪməs] [kən'trɑltoʊ] ['sɪŋər] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət] [mə'drɪd] ,

the	famous	contralto	singer	,	has	been	engaged	to	sing	at	Madrid	,
这	著名的	女低音	歌手	,	有	到过	已订婚的	到	唱歌	在	马德里	,

这位著名的女低音歌唱家受邀在马德里演唱。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [reɪt] [ʌv; əv] $400 ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][pər] [deɪ] , [waɪl] ['rɑːdʒər] , [ðə; ði] ['tenər] ,

at	the	enormous	rate	of	$400	dollars	per	day	,	while	Roger	,	the	tenor	,
在	这	巨大的	速度	的	$400	美元	每	天	,	尽管	罗杰	,	这	男高音	,

以每天高达 400 美元的速度，而男高音歌唱家罗杰，

[huː] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːmɪk] ['ɑːprə] [æt; ət]['pærɪs] ,

who	used	to	sing	at	the	Comic	Opera	at	Paris	,
WHO	用过的	到	唱歌	在	这	漫画	歌剧	在	巴黎	,

他曾在巴黎喜歌剧院演唱，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [træn'splæntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['ɑːprə] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn]

and	who	was	transplanted	to	the	Grand	Opera	to	assist	in	the	production
和	WHO	曾是	移植	到	这	盛大	歌剧	到	协助	在	这	生产

[ʌv; əv] [maɪɚbɪrz] " ['prɑːfɪt] ,

of	Meyerbeer's	"	Prophet	,
的	迈耶贝尔啤酒	"	先知	,

并被调往大歌剧院协助制作迈耶贝尔的《先知》

" [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdərət] ['sæləri][ʌv; əv]

"	has	been	engaged	to	sing	with	her	at	the	more	moderate	salary	of
"	有	到过	已订婚的	到	唱歌	和	她	在	这	更多的	缓和	薪水	的

$8000 [ə; eɪ] [mʌnθ] .

$8000	a	month	.
$8000	一个	月	.

“已受聘与她一起唱歌，月薪较为适中，为 8000 美元。”

[ðɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'strævəgənt] [sʌm; səm] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə]['dʒeni] [lɪnd] [fɔːr; fər]

This	is	almost	equal	to	the	extravagant	sum	guaranteed	to	Jenny	Lind	for
这	是	几乎	平等的	到	这	靡	和	保证	到	珍妮	林德	为了

[pər'fɔːrmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

performing	in	this	country	.
表演	在	这	国家	.

这几乎相当于珍妮·林德在该国演出所获得的巨额报酬。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [waɪ] ['sɪŋərz] [ænd; ənd] ['dɑːnsəz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [peɪd]

It	would	be	a	curious	inquiry	why	singers	and	dancers	are	always	paid
它	会	是	一个	好奇的	询问	为什么	歌手	和	舞者	是	总是	有薪酬的

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪg'zɔːrbɪtəntli] [ðæn; ðən] ['peɪntəz] ,

so	much	more	exorbitantly	than	painters	,
所以	很多	更多的	过分地	比	画家	,

歌手和舞蹈演员的收入总是比画家高出那么多，这的确是一个值得探究的问题。

['skʌlptər] [ɔːr]['mjuːzɪk(ə)l] [kəm'pəʊzəz] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] ['pleʒər] [ðeɪ] [kən'fɜːr][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

sculptors	or	musical	composers	,	especially	as	the	pleasure	they	confer	is	of	a
雕塑家	或者	音乐	作曲家	,	尤其	作为	这	乐趣	他们	授予	是	的	一个

['mɪrli] [ˌevə'nes(ə)nt] ['kærəktər] ,

merely	evanescent	character	,
仅仅	转瞬即逝	特点	,

雕塑家或音乐作曲家，尤其因为他们带来的愉悦感只是转瞬即逝的。

[waɪl] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]

while	the	works	of	the	latter	remain	a	perpetual	source	of	delight	and
尽管	这	作品	的	这	后者	保持	一个	永久	来源	的	喜	和

[rɪ'faɪnmənt] [tuː; tə][ɔːl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

refinement	to	all	generations	.
精炼	到	全部	几代人	.

而后者的作品则一直是历代人获得愉悦和启迪的永恒源泉。

['freɪzɝz] ['mægəziːn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd] ['poʊətri] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

FRASER'S	MAGAZINE	UPON	THE	POETS	AND	POETRY	OF	AMERICA	.
弗雷泽的	杂志	之上	这	诗人	和	诗	的	美国	.

弗雷泽杂志，论美国诗人和诗歌。

[ðə; ði][læst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['freɪzɝz] ['mægəziːn] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði]['poʊəts]

The	last	number	of	Fraser's	Magazine	has	a	long	article	upon	THE	POETS
这	最后的	数字	的	弗雷泽的	杂志	有	一个	长的	文章	之上	这	诗人

[ænd; ənd] ['poʊətri] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

AND	POETRY	OF	AMERICA	,
和	诗	的	美国	,

弗雷泽杂志最后一期刊登了一篇关于美国诗人和诗歌的长文。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [sə'vɪlətɪ][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

in	which	the	subject	is	treated	with	more	than	the	customary	civility	of	English
在	哪个	这	主题	是	治疗	和	更多的	比	这	习惯	礼貌	的	英语

['krɪtɪsɪzəm][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

criticism	upon	this	subject	.
批评	之上	这	主题	.

其中，对这一主题的处理方式比英国评论界通常对该主题的处理方式更加礼貌。

[wiː; wi][ɑːr; ər][hæf] [ɪn'klaɪnd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] " [ə'bʌv]

We	are	half	inclined	,	indeed	,	to	believe	the	article	was	written	"	above
我们	是	一半	倾斜	,	的确	,	到	相信	这	文章	曾是	书面	"	多于

['bliːkɝ] ,

Bleecker	,
布利克	,

我们其实有一半的倾向相信这篇文章是“在布利克楼上”写的。

" [ɔːr][baɪ][æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwɔːrtər] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] .
" or by an inhabitant of that quarter now in London .
" 或者 经过 一个 居民 的 那 四分之一 现在 在 伦敦 .

或由现居伦敦的该地区居民所作。

[əu'mitɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstrətɪv] [iks'trækts] , [wiː; wi]['kɑːpi][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] ,
Omitting the illustrative extracts , we copy the greater portion of the review ,
省略 这 举例说明 提取物 , 我们 复制 这 更大的 部分 的 这 审查 ,

省略例证性摘录，我们复制评论的大部分内容。

[ɪn] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['poʊəts][ɑːr; ər] ['kærəktəraɪzd] .
in which most of those who are admitted to be poets are characterized .
在 哪个 最多 的 那些 WHO 是 承认 到 是 诗人 是 特征化的 .

其中大多数被公认为诗人的人都具有这样的特征。

" [wen] ['hælɪk] [sed] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] —
" When Halleck said of New York —
" 什么时候 哈勒克 说 的 新的 约克 —

“当哈莱克谈到纽约时——

['aʊər; ɑːr] [ˌfɔːr'tiːn] [wɔːrdz]
Our fourteen wards
我们的 十四 病房

我们的十四个选区

[kən'teɪn] [sʌm; səm]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] - [bɑːdz] ,
Contain some seven - and - thirty - bards ,
包含 一些 七 - 和 - 三十 - 吟游诗人 ,

包含大约三十七位吟游诗人，

[hiː; hi] ['ræðər] [ˌʌndər'steɪtɪd] [ðæn; ðən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði][fækt] .
he rather understated than exaggerated the fact .
他 相当 低调 比 夸张的 这 事实 .

他轻描淡写地描述了事实，而不是夸大其词。

['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['naɪnti] ['regjələr] ['poʊəts][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ,
Mr . Griswold , besides the ninety regular poets in his collection ,
先生 . 格里斯沃尔德 , 除了 这 九十 常规的 诗人 在 他的 收藏 ,

格里斯沃尔德先生，除了他诗集中收录的九十位固定诗人之外，

['gɪvz] [æn; ən] [ə'pendɪks] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] ['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] [baɪ][æz; əz] ['meni] ['ɔːθəz] ;
gives an appendix of about seventy fugitive pieces by as many authors ;
给予 一个 附录 的 关于 七十 逃犯 件 经过 作为 许多 作者 ;

附录收录了约七十位作者的约七十篇散文；

[ænd; ənd] ['bɪtər] [kəm'pleɪnts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['veriəs] ['kwɔːrtərz] [fɔːr; fər][nɑːt]
and bitter complaints have been made against him in various quarters for not
和 苦的 投诉 有 到过 制成 反对 他 在 各种各样的 四分之一 为了 不是
[ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm] ['sev(ə)nti] ,
including some seventy ,
包括 一些 七十 ,

各界人士对他未将约七十人纳入其中表示强烈不满，

[ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [mɔːr] , - [huː] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ]
or a hundred and seventy more , ' who , ' it is said , and probably with
或者 一个 百 和 七十 更多的 , - WHO , - 它 是 说 , 和 大概 和
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

或者还有一百七十人，据说，“他们”，而且很可能是真的，

- [hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əd'mɪtɪd] . -

'	have	as	good	a	right	to	be	there	as	many	of	those	admitted	.	'
-	有	作为	好的	一个	正确的	到	是	那里	作为	许多	的	那些	承认	.	-

“他们和许多被允许进入的人一样，都有权利待在那里。”

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

Still	it	is	possible	to	pick	out	a	few	of	general	reputation	,
仍然	它	是	可能的	到	挑选	出去	一个	很少	的	一般的	名声	,

不过，还是可以挑选出一些口碑较好的。

[huːm] [ˌlɪtə'rɑːti][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] [wʊd] [ə'griː] [ɪn] [sə'steɪnɪŋ] [æz; əz] ['spesimənz]

whom	literati	from	all	parts	of	the	Union	would	agree	in	sustaining	as	specimens
谁	文人墨客	从	全部	部分	的	这	联盟	会	同意	在	维持	作为	标本

[ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'merɪkən] ['poʊəts] ,

of	distinguished	American	poets	,
的	杰出的	美国人	诗人	,

联邦各地文人墨客一致认为，他们是杰出的美国诗人的典范。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['dɪfər] [ɪn] [ə'saɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] .

though	they	would	differ	in	assigning	their	relative	position	.
尽管	他们	会	不同	在	分配	他们的	相对的	位置	.

尽管它们对彼此的相对位置会有不同的看法。

[ðʌs] , [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['lɔːriət] ,

Thus	,	if	the	Republic	had	to	choose	a	laureate	,
因此	,	如果	这	共和国	有	到	选择	一个	桂冠	,

因此，如果共和国必须选出一位桂冠诗人，

['bɔːstən; 'bɑːstən] [wʊd] ['prɑːbəbli] [dɪ'pɑːzɪt][ə; eɪ] ['nɪrli] [ju'nænɪməs] [voʊt][fɔːr; fər] ['lɔŋfeləu] ;

Boston	would	probably	deposit	a	nearly	unanimous	vote	for	Longfellow	;
波士顿	会	大概	订金	一个	几乎	一致	投票	为了	朗费罗	;

波士顿很可能会以近乎全票通过的方式支持朗费罗；

[ðə; ði] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [maɪt] [hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['braɪənt][ænd; ənd] ['hælɪk] ;

the	suffrages	of	New	York	might	he	divided	between	Bryant	and	Halleck	;
这	选举权	的	新的	约克	可能	他	分割	之间	布莱恩特	和	哈勒克	;

纽约的选举权可能会在布莱恩特和哈莱克之间平分；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn] ['sɪtiz] [wʊd] ['daʊtləs] [gɪv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mə'dʒɔːrəti][fɔːr; fər] [poʊ] .

and	the	southern	cities	would	doubtless	give	a	large	majority	for	Poe	.
和	这	南部	城市	会	毫无疑问	给	一个	大的	多数	为了	爱伦·坡	.

南方各城市无疑会给予坡绝大多数的支持。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mɔːr] ,

But	these	gentlemen	,	and	some	three	or	four	more	,
但	这些	先生们	,	和	一些	三	或者	四	更多的	,

但是这几位先生，以及另外三四位，

[wʊd] [biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][ɔːl][æz; əz] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] .

would	be	acknowledged	by	all	as	occupying	the	first	rank	.
会	是	已确认	经过	全部	作为	占领	这	第一的	秩	.

将被所有人公认为排名第一。

[pər'hæps] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [prɪ'pɑːndərəns] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [ə'θɔːrəti] ['dʒʌstifaiz] [ˌjuː 'es][ɪn]

Perhaps	,	on	the	whole	,	the	preponderance	of	native	authority	justifies	us	in
也许	,	在	这	所有的	,	这	优势	的	本国的	权威	证明其合理性	我们	在

['hedɪŋ] [ðə; ði][lɪst][wɪð; wɪθ]['braɪənt] ,

heading	the	list	with	Bryant	,
标题	这	列表	和	布莱恩特	,

或许，总体而言，本土权威的压倒性优势足以让我们将布莱恩特排在榜首。

[huː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæz; həz][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌsiːn'jɔːrəti] [ɪn] ['ɔːθərʃɪp] , [ɪf] [nɑːt][ɪn]

who	,	at	any	rate	,	has	the	additional	title	of	seniority	in	authorship	,	if	not	in
WHO	,	在	任何	速度	,	有	这	额外的	标题	的	资历	在	作者身份	,	如果	不是	在

['æktʃuəl] ['jɪrz] .

actual	years	.
实际的	年	.

无论如何，他/她在作者身份方面拥有更高的资历，即使实际的创作年限可能有所不同。

" ['wɪljəm] ['kʌlən] ['braɪənt][ɪz] , [æz; əz][wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld] , [ə'baʊt] ['fɪfti] - [faɪv]

"	William	Cullen	Bryant	is	,	as	we	learn	from	Mr	.	Griswold	,	about	fifty	-	five
"	威廉	库伦	布莱恩特	是	,	作为	我们	学习	从	先生	.	格里斯沃尔德	,	关于	五十	-	五

['jɪrz] [oʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

据格里斯沃尔德先生透露，威廉·卡伦·布莱恩特大约五十五岁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [kə'rɪr] [ɪz] ['tʃiːfli] [ə'soʊsieɪtɪd]

and	was	born	in	Massachusetts	,	though	his	literary	career	is	chiefly	associated
和	曾是	出生	在	马萨诸塞州	,	尽管	他的	文学	职业	是	主要	联系

[wɪð; wɪθ] [nuː] [jɔːk] ,

with	New	York	,
和	新的	约克	,

他出生于马萨诸塞州，但他的文学创作生涯主要与纽约联系在一起。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['rezɪdənt] .

of	which	he	is	a	resident	.
的	哪个	他	是	一个	居民	.

他居住于此。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'kɑːsəti] [ɪk'strɔːrdəneri] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [prɪ'kɑːsəti] [ɪz][ðə; ði] [ruːl]

With	a	precocity	extraordinary	,	even	in	a	country	where	precocity	is	the	rule
和	一个	早熟	非凡的	,	甚至	在	一个	国家	在哪里	早熟	是	这	规则

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ,

instead	of	the	exception	,
反而	的	这	例外	,

即使在早熟是常态而非例外的国家，他的早熟程度也堪称非凡。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] , [ænd; ənd][hæz; həz] ,

he	began	to	write	and	publish	at	the	age	of	thirteen	,	and	has	,
他	开始	到	写	和	发布	在	这	年龄	的	十三	,	和	有	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

他十三岁就开始写作和发表作品，因此，

[bɪn] [fʊl] ['fɔːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] ,

been	full	forty	years	before	the	American	public	,
到过	满的	四十	年	前	这	美国人	民众	,

比美国公众早了整整四十年，

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv]['poʊət][ə'loʊn] — ['hævɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ðæt]

and	that	not	in	the	capacity	of	poet	alone	—	having	for	more	than	half	that
和	那	不是	在	这	容量	的	诗人	独自的	—	拥有	为了	更多的	比	一半	那

['pɪriəd] ['edɪtɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [poʊst] ,

period	edited	the	Evening	Post	,
时期	编辑	这	晚上	邮政	,

而且这不仅仅是以诗人的身份——在那段时间的一半以上，他都担任《晚邮报》的编辑。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][ænd; ənd][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['pepərz][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd]

one	of	the	ablest	and	most	respectable	papers	in	the	United	States	,	and
一	的	这	最有能力	和	最多	可敬	文件	在	这	团结的	各州	,	和

[ðə; ði]['oʊldɪst]['ɔːrgən] ,

the	oldest	organ	,
这	最老	器官	,

美国最优秀、最受尊敬的报纸之一，也是历史最悠久的机关报。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['pɑːrti][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

we	believe	,	of	the	Democratic	party	in	New	York	.
我们	相信	,	的	这	民主	派对	在	新的	约克	.

我们相信，这是纽约民主党的观点。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] , [ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

He	has	been	called	,	and	with	justice	,	a	poet	of	nature	.
他	有	到过	称为	,	和	和	正义	,	一个	诗人	的	自然	.

他被誉为自然诗人，这名副其实。

[ðə; ði] ['preri] ['sɑːlətuːd] , [ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ['lændskeɪp] , [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ,

The	prairie	solitude	,	the	summer	evening	landscape	,	the	night	wind	of	autumn	,
这	草原	孤独	,	这	夏天	晚上	景观	,	这	夜晚	风	的	秋天	,

草原的寂静，夏日傍晚的景色，秋夜的风，

[ðə; ði]['wɔːtər] - [bɜːrd] ['flɪtɪŋ] ['hoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] — [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['feɪvərɪt]

the	water	-	bird	flitting	homeward	through	the	twilight	—	such	are	the	favorite
这	水	-	鸟	飞掠	回家	通过	这	暮	—	这样的	是	这	最喜欢的

['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

subjects	of	inspiration	.
主题	的	灵感	.

暮色中飞翔归巢的水鸟——这些都是人们最喜欢的灵感来源。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ˌθænə'tɑːpsɪs] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][əd'maɪəd] ['piːsɪz] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

Thanatopsis	,	one	of	his	most	admired	pieces	,	was	written	at	the	age	of
死亡幻觉	,	一	的	他的	最多	钦佩	件	,	曾是	书面	在	这	年龄	的

[ˌeɪ'tiːn] ,

eighteen	,
十八	,

《死亡沉思录》是他最受赞誉的作品之一，创作于他十八岁时。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv] [staɪl] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

and	exhibits	a	finish	of	style	,	no	less	than	a	maturity	of	thought	,
和	展品	一个	结束	的	风格	,	不	较少的	比	一个	到期	的	想法	,

展现出成熟的风格，更体现出思想的成熟。

['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][soʊ] ['juːθfl] [ə; eɪ] [prə'dʌkʃn] .

very	remarkable	for	so	youthful	a	production	.
非常	卓越	为了	所以	青春	一个	生产	.

对于一部如此年轻的制作团队来说，这非常了不起。

['mɪstər] . ['braɪənts]['poʊəmz][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ['prɪti] [wel] [noʊn] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd]

Mr	.	Bryant's	poems	have	been	for	some	years	pretty	well	known	on	this	side
先生	.	布莱恩特的	诗歌	有	到过	为了	一些	年	漂亮的	出色地	已知	在	这	边

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

布莱恩特先生的诗作在大西洋彼岸已经广为人知多年了。

— ['betər] [noʊn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ˌtrænzət'læntɪk] [və:siz] ; [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt]

— better known , at any rate , than any other transatlantic verses ; on which account

— 更好的 已知 , 在 任何 速度 , 比 任何 其他 跨大西洋 诗句 ; 在 哪个 帐户

,

,

,

——至少比其他任何跨大西洋诗歌都更为人所知；因此，

['bi:ɪŋ] ['sʌmwʌt] ['lɪmɪtɪd] [fɔ:r; fər] [speɪs] , [wi:; wi] [fɔ:r'ber] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [iks'trækts][frʌm; frəm]

being somewhat limited for space , we forbear to make any extracts from

存在 有些 有限的 为了 空间 , 我们 忍耐 到 制作 任何 提取物 从

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

由于空间有限，我们不打算对它们进行任何提取。

" ['fɪts] - [gri:n] ['hælɪk] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [nu:] - ['iŋ^ləndə(r)] [baɪ][bɜ:rθ][ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['jo:kə] [baɪ]

" FITZ - GREENE HALLECK is also a New - Englander by birth and a New Yorker by

" 菲茨 - 格林 哈勒克 是 还 一个 新的 - 英格兰人 经过 出生 和 一个 新的 约克人 经过

[ə'dɑ:pʃ(ə)n] .

adoption .

采用 .

“菲茨-格林·哈莱克出生于新英格兰，后移居纽约。”

[hi:; hi][ɪz] ['braɪənts] [kən'tempəreri] [ænd; ənd] [frend] , [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He is Bryant's contemporary and friend , but the spirit and style of his

他 是 布莱恩特的 当代的 和 朋友 , 但 这 精神 和 风格 的 他的

[ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] [ɑ:r; ər] ['veri] ['dɪfrənt] ;

versification are very different ;

韵律 是 非常 不同的 ;

他是布莱恩特的同代人和朋友，但他的诗歌风格和精神与布莱恩特截然不同；

[ænd; ənd][soʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'fɪnəti:z] .

and so , it is said , are his political affinities .

和 所以 , 它 是 说 , 是 他的 政治的 亲和力 .

据说，他的政治倾向也是如此。

[waɪl] ['braɪənt][ɪz][ə; eɪ] ['bʊlwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɑ:krəsi] ,

While Bryant is a bulwark of the Democracy ,

尽管 布莱恩特 是 一个 堡垒 的 这 民主 ,

科比是民主的堡垒，

['hælɪk] [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t]['oʊnli][æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:bsə'li:t] ['fedərəlɪsts] ,

Halleck is reported to be not only an admirer of the obsolete Federalists ,

哈勒克 是 据报道 到 是 不是 仅有的 一个 仰慕者 的 这 过时的 联邦党人 ,

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'vaʊd] ['mɑ:nərkɪstˌ'mɑ:nɑ:rkɪst] .

but an avowed Monarchist .

但 一个 公开承认 君主主义者 .

据报道，哈莱克不仅是过时的联邦党人的仰慕者，而且还是一位公开的君主主义者。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] :

To be sure , this is only his private reputation :

到 是 当然 , 这 是 仅有的 他的 私人的 名声 :

当然，这只是他私下的名声：

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɪz] [əb'zɜ:rvəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

no trace of such a feeling is observable in his writings ,

不 痕迹 的 这样的 一个 感觉 是 可观察的 在 他的 著作 ,

在他的作品中丝毫没有这种感觉的痕迹。

[wɪtʃ] [ʃoʊ] [θruːˈaʊt] [ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [veɪn] [ʌv; əv] [rɪˈpʌblɪkənɪzəm] , [ˈsoʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] .

which	show	throughout	a	sturdy	vein	of	republicanism	,	social	and	political	.
哪个	展示	自始至终	一个	结实的	静脉	的	共和主义	,	社会的	和	政治的	.

这体现了共和主义、社会和政治的坚实脉络。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˌklæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈlɪtəreri] [men] [ɪz][ænpt][tuː; tə] [ˈpʌz(ə)l] [ðə; ði]

In	truth	,	the	party	classification	of	American	literary	men	is	apt	to	puzzle	the
在	真相	,	这	派对	分类	的	美国人	文学	男人	是	易于	到	谜	这

[ˌʌnɪˈnɪʃieɪtɪd] .

uninitiated	.
新手	.

事实上，美国文坛人士的党派分类很容易让不了解内情的人感到困惑。

[ðʌs] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈɜːrvɪŋ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdeməkræts] ;

Thus	Washington	Irving	is	said	to	belong	to	the	Democrats	;
因此	华盛顿	欧文	是	说	到	属于	到	这	民主党人	;

因此，据说华盛顿·欧文属于民主党；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [ˈeniθɪŋ] [ˈkaʊntənənsɪŋ] [ðer; ðər]

but	it	would	be	hard	to	find	in	his	writings	anything	countenancing	their
但	它	会	是	难的	到	寻找	在	他的	著作	任何事物	容忍	他们的

[kleɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

claim	upon	him	.
宣称	之上	他	.

但在他的著作中，很难找到任何支持他们对他提出指控的内容。

[hɪz; ɪz] [sketʃiz] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [səˈsaɪəti][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˌpænəˈdʒɪrɪk][ʌv; əv][oʊld] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] ;

His	sketches	of	English	society	are	a	panegyric	of	old	institutions	;
他的	草图	的	英语	社会	是	一个	颂	的	老的	机构	;

他对英国社会的描绘是对旧制度的颂扬；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɪkərbɑːkər] [ɪz] [θruːˈaʊt] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l]['sætaɪər][ɑːn]

and	the	fourth	book	of	his	Knickerbocker	is	throughout	a	palpable	satire	on
和	这	第四	书	的	他的	尼克博克	是	自始至终	一个	可感知的	讽刺	在

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['dʒefərsən] ,

the	administration	of	Thomas	Jefferson	,
这	行政	的	托马斯	杰斐逊	,

他的《尼克博克》系列第四部作品通篇都在明显地讽刺托马斯·杰斐逊的执政。

[ðə; ði] [greɪt] [əˈpɑːsl] [ʌv; əv] [dɪˈmɑːkrəsi] .

the	great	apostle	of	Democracy	.
这	伟大的	使徒	的	民主	.

民主的伟大使徒。

[pərˈhæps] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [meɪ] [sɪns] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] .

Perhaps	,	however	,	he	may	since	have	changed	his	views	.
也许	,	然而	,	他	可能	自从	有	已更改	他的	浏览	.

不过，他或许已经改变了看法。

['wɪlɪs] , [tuː] , [ðə; ði] - [friː] ['pɛnsələr] , - [huː] [hæz; həz] [bɪn] [hæf][hɪz; ɪz][laɪf] ['preɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [lɔːds]

Willis	,	too	,	the	'	Free	Penciler	,	'	who	has	been	half	his	life	prating	about	lords
威利斯	,	也	,	这	-	自由的	铅笔匠	,	-	WHO	有	到过	一半	他的	生活	吹嘘	关于	领主们

[ænd; ənd] ['leɪdiz] ,

and	ladies	,
和	女士们	,

还有威利斯，这位"自由画家"，他半辈子都在喋喋不休地谈论贵族老爷和贵妇们。

[ænd; ənd] [greɪt] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	great	people	,	and	has	become	a	sort	of	Jenkins	to	the
和	伟大的	人们	,	和	有	变得	一个	种类	的	詹金斯	到	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ;

fashionable	life	of	New	York	;
时髦	生活	的	新的	约克	;

以及许多杰出人士，并已成为纽约时尚生活界的詹金斯；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdemə'krætɪk] ['pɑːrti] .

he	also	is	one	of	the	Democratic	party	.
他	还	是	一	的	这	民主	派对	.

他也是民主党的一员。

['pɜːrrədˌventʃər] [hiː; hi] [meɪ] [voʊt] [ðə; ðɪ] - [ˌloʊkoʊ'foʊkoʊ] ['tɪkɪt] - [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [prəʊ'pɪʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]

Peradventure	he	may	vote	the	'	Locofoco	ticket	'	in	the	hope	of	propitiating	the
或者	他	可能	投票	这	-	洛科福科	票	-	在	这	希望	的	安抚	这

[bɔɪz] ([æz; əz][ðə; ðɪ] [kə'neɪl] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['sɪtiz] [ɑːr; ər] ['prɑːpərli] [kɔːld]) ,

boys	(	as	the	canaille	of	American	cities	are	properly	called	)	,
男孩们	(	作为	这	痞子	的	美国人	城市	是	适当地	称为	)	,

或许他会投票给“Locofoco”组合，希望以此安抚那些“小伙子们”（美国城市的“小混混”们的正式称呼）。

[ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] ['ɑːprə] [haʊs] [ɪn]

and	saving	his	printing	-	office	from	the	fate	of	the	Italian	Opera	House	in
和	保存	他的	印刷	-	办公室	从	这	命运	的	这	意大利语	歌剧	房子	在

['æstər] [pleɪs] .

Astor	Place	.
阿斯托	地方	.

并使他的印刷厂免于重蹈阿斯特广场意大利歌剧院的覆辙。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv] ['kuːpər] , [huː] , [baɪ][hɪz; ɪz]['ænti] - [ˌdemə'krætɪk] [ə'pɪnjənz] ,

But	what	shall	we	say	of	Cooper	,	who	,	by	his	anti	-	democratic	opinions	,
但	什么	将	我们	说	的	库珀	,	WHO	,	经过	他的	反对	-	民主	意见	,

但是，对于库珀，我们又该如何评价呢？他持有反民主的观点，

[hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ʌn'pɑːpjələr] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

has	made	himself	one	of	the	most	unpopular	men	in	his	country	,
有	制成	他自己	一	的	这	最多	不受欢迎的	男人	在	他的	国家	,

他已成为该国最不受欢迎的人之一。

[ænd; ənd] [huːz] ['riːs(ə)nt][pə'lɪtɪk(ə)l]['nɑːvəlz]['raɪv(ə)l][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['hælɪˌbɜːtən] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	whose	recent	political	novels	rival	the	writings	of	Judge	Haliburton	in	the
和	谁	最近的	政治的	小说	竞争对手	这	著作	的	法官	哈利伯顿	在	这

['vɪrələns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['klevərnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sætaɪər][ə'pɑːn] [rɪ'pʌblɪkən] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ?

virulence	as	well	as	the	cleverness	of	their	satire	upon	Republican	institutions	?
毒力	作为	出色地	作为	这	聪明才智	的	他们的	讽刺	之上	共和党人	机构	?

而他近期创作的政治小说，其对共和党制度的讽刺之辛辣和巧妙，足以与哈利伯顿法官的作品相媲美？

[hiː; hi] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] ['deməkræt] .

He	,	too	,	is	a	Democrat	.
他	,	也	,	是	一个	民主党人	.

他也是民主党人。

[tuː; tə][juː 'es] , [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn'keɪpəbl]

To	us	,	who	are	not	behind	the	curtain	,	these	things	are	a	mystery	incapable
到	我们	,	WHO	是	不是	在后面	这	窗帘	,	这些	事物	是	一个	神秘	无法

[ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

of	explanation	.
的	解释	.

对我们这些不在幕后的人来说，这些事情是一个无法解释的谜团。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['sʌbdʒekt] .

To	**return**	**to**	**our**	**present**	**subject**	**.**
到	返回	到	我们的	展示	主题	.

回到我们现在的话题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['hælɪk]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[deɪ'bju:]	[ɪn]	[ðə; ði]	[poʊ'etɪkl]	[wɜ:rld]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[sə'tɪrɪkl]	['pi:sɪz]	[kɔ:ld]	[ðə; ði]
Halleck	**made**	**his**	**début**	**in**	**the**	**poetical**	**world**	**by**	**some**	**satirical**	**pieces**	**called**	**The**
哈勒克	制成	他的	首次亮相	在	这	诗意的	世界	经过	一些	讽刺	件	称为	这

['kroʊkər]	,
Croakers	**,**
石首鱼	,

哈莱克凭借一些名为《呱呱叫的人》的讽刺诗作在诗歌界崭露头角。

[wɪtʃ]	[kri'eɪtɪd]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[ə'pɪrəns]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ə'nɑ:nɪməs]
which	**created**	**as**	**much**	**sensation**	**at**	**their**	**appearance**	**as**	**the**	**anonymous**
哪个	创建	作为	很多	感觉	在	他们的	外貌	作为	这	匿名的

[ˌsælmə'gʌndi]	[wɪtʃ]	[kə'menst]	['ɝ:vɪŋz]	['lɪtəreri]	[kə'rɪr]	.
Salmagundi	**which**	**commenced**	**Irving's**	**literary**	**career**	**.**
萨尔马贡迪	哪个	开始	欧文的	文学	职业	.

它们的出现引起了与欧文的文学生涯开端——匿名作品《杂烩》——一样的轰动。

[ði:z]	[wɜ:r; wər]	[sək'si:dəd, sək'si:dɪd]	[baɪ]	['fæni]	,	[ə; eɪ]	['poʊəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑ:n]	[wɑ:n; hwɑ:n]	['mi:tər]	.
These	**were**	**succeeded**	**by**	**Fanny**	**,**	**a**	**poem**	**in**	**the**	**Don**	**Juan**	**metre**	**.**
这些	是	成功了	经过	舢	,	一个	诗	在	这	大学教师	胡安	仪表	.

紧随其后的是《芬妮》，这是一首采用唐璜韵律的诗歌。

['fæni]	[hæz; həz]	[noʊ]	[pər'tɪkjələr]	[plɑ:t]	[ɔ:r]	['stɔ:ri]	,	[bʌt; bət]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[sə'tɪrɪkl]	[rɪ'vju:]	[ʌv; əv]	[ɔ:l]	[ðə; ði]
Fanny	**has**	**no**	**particular**	**plot**	**or**	**story**	**,**	**but**	**is**	**a**	**satirical**	**review**	**of**	**all**	**the**
舢	有	不	特别的	阴谋	或者	故事	,	但	是	一个	讽刺	审查	的	全部	这

[sə'lebrətiz]	,
celebrities	**,**
名人	,

《芬妮》没有特定的情节或故事，而是一部讽刺所有名人的作品。

['lɪtəreri]	,	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	,	[ʌv; əv]	[nu:]	[jɔ:k]	[æt; ət]	[ðæt]	[deɪ]	(	-	)	.
literary	**,**	**fashionable**	**,**	**and**	**political**	**,**	**of**	**New**	**York**	**at**	**that**	**day**	**(**	**1821**	**)**	**.**
文学	,	时髦	,	和	政治的	,	的	新的	约克	在	那	天	(	-	)	.

1821 年纽约的文学、时尚和政治风貌。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sætaɪər]	[wʌz; wəz]	['prɑ:bəbli]	['veri]	[gʊd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pleɪs]	;
And	**the**	**satire**	**was**	**probably**	**very**	**good**	**at**	**the**	**time**	**and**	**in**	**the**	**place**	**;**
和	这	讽刺	曾是	大概	非常	好的	在	这	时间	和	在	这	地方	;

[bʌt; bət]	,
but	**,**
但	,

当时的讽刺作品在当地可能非常出色；但是，

[ʌn'fɔ:rtʃənətli]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	[ɪk'stent]	[ænd; ənd]	['pɜ:rmənəns]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	,	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ði:z]
unfortunately	**for**	**the**	**extent**	**and**	**permanence**	**of**	**its**	**reputation**	**,**	**most**	**of**	**these**
很遗憾	为了	这	程度	和	永久性	的	它是	名声	,	最多	的	这些

[sə'lebrətiz]	[ɑ:r; ər]	['ʌtərli]	[ˌʌn'noʊn]	,
celebrities	**are**	**utterly**	**unknown**	**,**
名人	是	完全地	未知	,

令人遗憾的是，尽管这些名人声名远播且经久不衰，但他们中的大多数人却完全不为人知。

[nɑ:t]	['mɪrli]	[bɪ'jɑ:nd]	[ðə; ði]	['limits]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ju:niən]	,	[bʌt; bət]
not	**merely**	**beyond**	**the**	**limits**	**of**	**the**	**Union**	**,**	**but**
不是	仅仅	超过	这	限制	的	这	联盟	,	但

不仅超出了联邦的疆界，而且

[bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

beyond	those	of	New	York	.
超过	那些	的	新的	约克	.

除了纽约以外的那些。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪ'nuːmə,reɪtid] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][bʌt; bət] [tuː] [neɪmz] [ðæt] [æn; ən]

Among	all	the	personages	enumerated	we	can	find	but	two	names	that	an
之中	全部	这	人物	列举	我们	能	寻找	但	二	姓名	那	一个

[,jʊrə'piːən] ['riːdər] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ,

European	reader	would	be	likely	to	know	anything	about	,
欧洲的	读者	会	是	可能	到	知道	任何事物	关于	,

在列举的所有人物中，只有两个名字是欧洲读者可能有所了解的。

— ['klɪntən] [ænd; ənd][væn]['bjʊrən] .

—	Clinton	and	Van	Buren	.
—	克林顿	和	范	布伦	.

——克林顿和范布伦。

[neɪ] , [mɔːr] , [ɪn][ðə; ði]['ræpɪd] [groʊθ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'merɪkən] ,

Nay	,	more	,	in	the	rapid	growth	and	change	of	things	American	,
不	,	更多的	,	在	这	迅速的	生长	和	改变	的	事物	美国人	,

不，更重要的是，在美国事物快速发展和变化的过程中，

[ðə; ði]['prez(ə)nt][,dʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] ['jɔːkə] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz]

the	present	generation	of	New	Yorkers	are	likely	to	lose	sight	of	the	lions
这	展示	一代	的	新的	约克人	是	可能	到	失去	视线	的	这	狮子

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [prəʊ'dʒenɪtəz] ;

of	their	immediate	progenitors	;
的	他们的	即时	祖先	;

当代纽约人很可能会忘记他们直系前辈的雄狮；

[ænd; ənd] [ən'les] [sʌm; səm] [mæn'hætəniːs] ['skoʊli,æst] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði]

and	unless	some	Manhattanese	scholiast	should	write	a	commentary	on	the
和	除非	一些	曼哈顿	学者	应该	写	一个	评论	在	这

['poʊəm][ɪn] [taɪm] , [ɪts] [ə'luːʒnz] ,

poem	in	time	,	its	allusions	,
诗	在	时间	, 它是		暗示	,

除非有曼哈顿的学者及时撰写关于这首诗及其典故的评论，否则

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][moʊst][ʌv; əv][ɪts] [wɪt] , [wɪl] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['perɪʃɪŋ] [ɪn'taɪərli] .

and	with	them	most	of	its	wit	,	will	be	in	danger	of	perishing	entirely	.
和	和	他们	最多	的	它是	有	,	将要	是	在	危险	的	消亡	完全	.

而它的大部分智慧也将随之彻底消亡。

[wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɪn] ['fæni] [ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['greɪsf(ə)l] ['lɪrɪks] [intə'spəːst] [ɪn]

What	we	can	judge	of	in	Fanny	are	one	or	two	graceful	lyrics	interspersed	in
什么	我们	能	法官	的	在	舢	是	一	或者	二	优美	歌词	穿插	在

[,aɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

从《芬妮》这首歌中我们只能看出其中穿插着一两句优美的歌词。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['mɑːrd] [baɪ] [ʌn'taɪmli] [,kɔmi'kæliti][ænd; ənd]['loʊk(ə)l] [ə'luːʒnz] .

though	even	these	are	marred	by	untimely	comicality	and	local	allusions	.
尽管	甚至	这些	是	受损	经过	不合时宜	滑稽	和	当地的	暗示	.

尽管这些作品也因不合时宜的滑稽情节和地方典故而逊色。

[ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l]['hɪroʊ] , [waɪl] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	nominal	hero	,	while	wandering	about	at	night	after	the	wreck	of	his
这	名义上的	英雄	,	尽管	漫游	关于	在	夜晚	后	这	破坏	的	他的

['fɔːtʃənz] ,

fortunes	,
财富	,

名义上的英雄，在命运崩塌后，夜里四处游荡时，

['hiːrz] [ə; eɪ][bænd] ['pleɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] .

hears	a	band	playing	outside	a	public	place	of	entertainment	.
听到	一个	乐队	玩耍	外部	一个	民众	地方	的	娱乐	.

听到有乐队在公共娱乐场所外演奏。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] [bænd][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] ,

It	must	have	been	a	better	band	than	that	which	now	,
它	必须	有	到过	一个	更好的	乐队	比	那	哪个	现在	,

它肯定比现在的这支乐队要好。

[frʌm; frəm][ðə; ði][mju'ziːəm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['æstər] [haʊs] , ['draɪvz][tuː; tə] ['frenzi] [ðə; ði] ['hæpləs]

from	the	Museum	opposite	the	Astor	House	,	drives	to	frenzy	the	hapless
从	这	博物馆	对面的	这	阿斯托	房子	,	驱动	到	狂热	这	不幸的

['streɪndʒər] . . . .

stranger	.	.	.	.
陌生人	.	.	.	.

从阿斯特府对面的博物馆出发，驱车前往，惊扰那位不幸的陌生人……

[ɪn] [hælɪks] ['sʌbsɪkwənt] [prə'dʌkʃənz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['kæmbl] [ɪz] [mɔːr] [pər'septəb(ə)l]

In	Halleck's	subsequent	productions	the	influence	of	Campbell	is	more	perceptible
在	哈莱克的	随后的	作品	这	影响	的	坎贝尔	是	更多的	可感知的

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['baɪrən] ,

than	that	of	Byron	,
比	那	的	拜伦	,

在哈莱克后来的作品中，坎贝尔的影响比拜伦的影响更为明显。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mænɪfest] [əd'væntɪdʒ] .

and	with	manifest	advantage	.
和	和	显现	优势	.

并具有明显优势。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'fɜːmd] [ʌv; əv] [fjuː]

It	may	be	said	of	his	compositions	,	as	it	can	be	affirmed	of	few
它	可能	是	说	的	他的	作品	,	作为	它	能	是	确认	的	很少

[ə'merɪkən] [vəːsiz] ,

American	verses	,
美国人	诗句	,

就他的作品而言，正如少数美国诗歌一样，可以说：

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [ɪ'neɪt] ['hɑːrməni] ,

that	they	have	a	real	innate	harmony	,
那	他们	有	一个	真实的	先天	和谐	,

他们之间有一种与生俱来的和谐感。

['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['siləblz] [ɪn] [iːtʃ] [laɪn] ,

something	not	dependent	on	the	number	of	syllables	in	each	line	,
某物	不是	依赖	在	这	数字	的	音节	在	每个	线	,

不依赖于每行音节数的东西，

[ɔːr]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] [aʊt] ['ɪntuː] [fiːt] , [bʌt; bət] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [æz; əz]

or	capable	of	being	dissected	out	into	feet	,	but	growing	in	them	,	as
或者	有能力的	的	存在	解剖	出去	进入	脚	,	但	生长	在	他们	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

或者说，能够被解剖成脚，但却仿佛在脚里生长出来一样。

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [faɪn] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .

and	created	by	the	fine	ear	of	the	writer	.
和	创建	经过	这	美好的	耳朵	的	这	作家	.

出自作家敏锐的耳朵。

[ðer; ðər] ['sentɪmənts] , [tuː] , [ɑːr; ər][ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd] [i'nəublɪŋ] ; ['emɪnəntli] ['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['ɑːnɪst]

Their	sentiments	,	too	,	are	exalted	and	ennobling	;	eminently	genial	and	honest
他们的	情感	,	也	,	是	崇高	和	升华	;	非常	和蔼可亲	和	诚实的

,

,

,

他们的情怀也高尚而高尚；极其和蔼可亲且诚实正直。

[ðeɪ] [stæmp][ðə; ði] ['ɔːθər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd] [truː] , — ['neɪtʃɚz] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] . . . .

they	stamp	the	author	for	a	good	man	and	true	,	—	Nature's	aristocracy	.	.	.	.
他们	邮票	这	作者	为了	一个	好的	男人	和	真的	,	—	自然的	贵族	.	.	.	.

他们称赞作者是一位善良真诚的人——自然的贵族.....

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːz(ə)n] ['hælɪk] [hæz; həz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [nɑːt] ['pʌblɪʃt]

For	some	unexplained	reason	Halleck	has	not	written	,	or	at	least	not	published
为了	一些	无法解释	原因	哈勒克	有	不是	书面	,	或者	在	至少	不是	已发布

,

,

,

出于某种无法解释的原因，哈莱克没有写作，或者至少没有发表作品。

['eniθɪŋ] [nuː] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [ðoʊ] [kən'tɪnjuəli] [sə'lɪsɪtɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ;

anything	new	for	several	years	,	though	continually	solicited	to	do	so	;
任何事物	新的	为了	一些	年	,	尽管	持续	征求意见	到	做	所以	;

尽管不断被要求这样做，但多年来一直没有推出任何新作品；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː]

for	he	is	a	great	favorite	with	his	countrymen	,	especially	with	the	New
为了	他	是	一个	伟大的	最喜欢的	和	他的	同胞们	,	尤其	和	这	新的

['jɔːkə] .

Yorkers	.
约克人	.

因为他深受同胞们的喜爱，尤其是纽约人。

[hɪz; ɪz][taɪm] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [bɪn] [baɪ][noʊ] [miːnz] [pæst] [ɪn] ['aɪdlnəs] .

His	time	,	however	,	has	been	by	no	means	passed	in	idleness	.
他的	时间	,	然而	,	有	到过	经过	不	方法	通过了	在	懒惰	.

然而，他的时光绝非虚度。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] ['raɪtɪŋ] [ɪz][ɪn] [ə'merɪkə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kən'sɪdərd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɔːr] , [ɪn'diːd] ,

Fashionable	as	writing	is	in	America	,	it	is	not	considered	desirable	or	,	indeed	,
时髦	作为	写作	是	在	美国	,	它	是	不是	经过考虑的	理想	或者	,	的确	,

[ˌɔːltə'geðər] ['repjətəb(ə)l] ,

altogether	reputable	,
共	信誉良好的	,

写作在美国虽然很时髦，但并不被认为是一种令人向往的职业，甚至可以说是不体面的。

[ðæt] [ðə; ði]['poʊət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊnli] [ə; eɪ]['poʊət] .

that	the	poet	should	be	only	a	poet	.
那	这	诗人	应该	是	仅有的	一个	诗人	.

诗人就应该只是诗人。

['hælɪk] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['bɪznəs] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['leɪtli] [hed] - [klɜːrk]

Halleck	has	been	in	business	most	of	his	life	;	and	was	lately	head	-	clerk
哈勒克	有	到过	在	商业	最多	的	他的	生活	;	和	曾是	最近	头	-	职员

[ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['mɜːrtʃənt] ,

of	the	wealthy	merchant	,
的	这	富裕	商人	,

哈勒克一生大部分时间都在经商；最近担任一位富商的首席职员。

[dʒɑːn]['dʒeɪkəb]['æstər] , [huː] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'nuːəti] .

John	Jacob	Astor	,	who	left	him	a	handsome	annuity	.
约翰	雅各布	阿斯托	,	WHO	左边	他	一个	英俊的	年金	.

约翰·雅各布·阿斯特给他留下了一笔丰厚的年金。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ]['mɪstər] . ['æstɚz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [wel] - [noʊn]

This	was	increased	by	Mr	.	Astor's	son	and	heir	,	a	man	of	well	-	known
这	曾是	增加	经过	先生	.	阿斯特的	儿子	和	继承人	,	一个	男人	的	出色地	-	已知

[ˌlɪbə'ræləti] ;

liberality	;
自由主义	;

阿斯特先生的儿子和继承人，一位以慷慨著称的人，又增加了这笔捐款；

[soʊ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ['biːɪŋ] [ɪneɪbld] [tuː; tə] -

so	that	between	the	two	there	is	a	chance	of	the	poet's	being	enabled	to	'
所以	那	之间	这	二	那里	是	一个	机会	的	这	诗人的	存在	已启用	到	-

['medɪteɪt] [ðə; ði] ['tuːnfl] [mjuːz] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl]

meditate	the	tuneful	Muse	'	for	the	remainder	of	his	days	free	from	all
幽思	这	悦耳动听	沉思	-	为了	这	余	的	他的	天	自由的	从	全部

[dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

distractions	of	business	.
分心	的	商业	.

这样，诗人便有机会在余生中不受任何事务的干扰，得以“冥想美妙的缪斯”。

" ['lɔŋfeləu] , [ðə; ði] [pet] ['poʊət][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [mæn][ðæn; ðən]

"	LONGFELLOW	,	the	pet	poet	of	Boston	,	is	a	much	younger	man	than
"	朗费罗	,	这	宠物	诗人	的	波士顿	,	是	一个	很多	年轻	男人	比

['iːðər] ['braɪənt][ɔːr] ['hælɪk] ,

either	Bryant	or	Halleck	,
任何一个	布莱恩特	或者	哈勒克	,

“波士顿最受欢迎的诗人朗费罗比布莱恩特和哈莱克都年轻得多。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [twelv] ['jɪrz] ,

and	has	made	his	reputation	only	within	the	last	twelve	years	,
和	有	制成	他的	名声	仅有的	之内	这	最后的	十二	年	,

他的声誉是在最近十二年内才建立起来的。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊtɪd]['laɪənz][ʌv; əv] [ə'merɪkən]

during	which	time	he	has	been	one	of	the	most	noted	lions	of	American
期间	哪个	时间	他	有	到过	一	的	这	最多	著名的	狮子	的	美国人

['æθənz] .

Athens	.
雅典	.

在此期间，他一直是美国雅典最著名的雄狮之一。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] ,

The	city	of	Boston	,	as	every	one	knows	who	has	been	there	,
这	城市	的	波士顿	,	作为	每一个	一	知道	WHO	有	到过	那里	,

波士顿这座城市，正如每个去过那里的人都知道的那样，

[ɔːr] [huː] [hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] [bʊk] [ɔːr][mæn] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

or	who	has	met	with	any	book	or	man	emanating	from	it	,
或者	WHO	有	遇见	和	任何	书	或者	男人	散发	从	它	,

或者见过任何与此书或书中人物有关的书籍或人物的人，

[kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lɪtəreri] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmz] [ðə; ði]

claims	to	be	the	literary	metropolis	of	the	United	States	,	and	assumes	the
索赔	到	是	这	文学	都会	的	这	团结的	各州	,	和	假设	这

['slaɪtli] - [priː'tɛndɪŋ]

slightly	-	pretending
轻微地	-	假装

自称是美国的文学之都，并略带自负地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

['suːbrɪkeɪ] [dʒʌst]['kwoʊtɪd] .

soubriquet	just	quoted	.
绰号	只是	引	.

刚才引用的绰号。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [æ'θiːniːənz] [hæv; həv][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ]

The	American	Athenians	have	their	thinking	and	writing	done	for	them	by
这	美国人	雅典人	有	他们的	思维	和	写作	完毕	为了	他们	经过

[ə; eɪ] ['koʊtəri] [huːz] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɑːr; ər][səu'siniənizəm][ɪn] [θi'ɑːlədʒi] ,

a	coterie	whose	distinctive	characteristics	are	Socinianism	in	theology	,
一个	小圈子	谁	独特的	特征	是	索西尼主义	在	神学	,

美国雅典人的思想和写作是由一个核心圈子代劳的，这个圈子的显著特征是神学上的索西尼主义。

[ə; eɪ] - - ['pjʊrɪtən] ['pruːdəri] [ɪn] ['eθɪks] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['tendənsi] [ɪn] [ˌmetə'fɪzɪks] ,

a	præter	-	Puritan	prudery	in	ethics	,	a	German	tendency	in	metaphysics	,
一个	-	-	清教徒	伪善	在	伦理	,	一个	德语	趋势	在	形而上学	,

伦理学上的清教徒式的伪善，形而上学上的德国倾向

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ɔːl][ə; eɪ][fɜːrm][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] ['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪz][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - [hed] [ʌv; əv]

and	throughout	all	a	firm	persuasion	that	Boston	is	the	fountain	-	head	of
和	自始至终	全部	一个	公司	劝说	那	波士顿	是	这	喷泉	-	头	的

[ɑːrt] , ['skɑːlərʃɪp] ,

art	,	scholarship	,
艺术	,	奖学金	,

而且，人们始终坚信波士顿是艺术、学术的源泉。

[ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðæt] [nuː]

and	literature	for	the	western	world	,	and	particularly	that	New
和	文学	为了	这	西	世界	,	和	特别	那	新的

[jɔːk] [ɪz][ə; eɪ] ['næzərəθ] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

York	is	a	Nazareth	in	such	things	,
约克	是	一个	拿撒勒	在	这样的	事物	,

以及西方世界的文学，尤其是纽约在这方面堪称一座圣殿。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kʌm] ['nʌθɪŋ] [gʊd] .

out	of	which	can	come	nothing	good	.
出去	的	哪个	能	来	没有什么	好的	.

这样做不会带来任何好处。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɔ'stəunjən] , [huː] ['sɜːrt(ə)nli] ['kʌltɪveɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl]

For	the	Bostonians	,	who	certainly	cultivate	literature	with	more	general
为了	这	波士顿人	,	WHO	当然	培育	文学	和	更多的	一般的

[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

devotion	,
虔诚	,

对于波士顿人来说，他们对文学的热爱无疑更为广泛，

[ɪf] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [sək'ses] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nuː] ['jɔːkə] ,

if	not	always	with	more	individual	success	than	the	New	Yorkers	,
如果	不是	总是	和	更多的	个人	成功	比	这	新的	约克人	,

即便并非总能比纽约人取得更多个人成功，

[kæn; kən] ['nevər] [fər'gɪv] [ðer; ðər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['nebəz] [fɔːr; fər] [pə'zesɪŋ] [baɪ][bɜːrθ][ðə; ði] [tuː]

can	never	forgive	their	commercial	neighbors	for	possessing	by	birth	the	two
能	绝不	原谅	他们的	商业的	邻居	为了	拥有	经过	出生	这	二

[moʊst] ['emɪnənt] [proʊz] - ['raɪtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — ['ɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːpər] ;

most	eminent	prose	-	writers	of	the	country	—	Irving	and	Cooper	;
最多	杰出	散文	-	作家	的	这	国家	—	欧文	和	库珀	;

他们永远无法原谅他们的商业邻居，因为他们天生就拥有美国两位最杰出的散文作家——欧文和库珀；

[ænd; ənd][baɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['poʊəts] — ['braɪənt][ænd; ənd] ['hælɪk] .

and	by	adoption	,	two	of	the	leading	poets	—	Bryant	and	Halleck	.
和	经过	采用	,	二	的	这	领导	诗人	—	布莱恩特	和	哈勒克	.

通过收养，两位杰出的诗人——布莱恩特和哈莱克——也加入了进来。

[nɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['empaɪər] [steɪt] - [sloʊ] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðiːz] [ˌɛksə'bɪʃənz]

Nor	are	the	good	people	of	the	'	Empire	State	'	slow	to	resent	these	exhibitions
也不	是	这	好的	人们	的	这	-	帝国	状态	-	慢的	到	怨恨	这些	展览

[ʌv; əv] [smɔːl] ['dʒeləsi] ;

of	small	jealousy	;
的	小的	妒忌	;

“帝国之州”的善良人民也很快就会对这种小小的嫉妒行为感到不满；

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [æz; əz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ,

but	,	on	the	contrary	,	as	the	way	of	the	world	is	,
但	,	在	这	相反	,	作为	这	方式	的	这	世界	是	,

但是，恰恰相反，正如世事常态，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] [baɪ] ['greɪtər] [əb'sɜːdɪtɪ] .

they	are	apt	to	retort	by	greater	absurdities	.
他们	是	易于	到	反驳	经过	更大的	荒谬之处	.

他们往往会以更加荒谬的言论来反驳。

[soʊ] [ʃaɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['dɪktə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['iːstərn]

So	shy	are	they	of	appearing	to	be	guided	by	the	dicta	of	their	eastern
所以	害羞的	是	他们	的	出现	到	是	引导	经过	这	格言	的	他们的	东

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他们非常羞于承认自己受到东方朋友教诲的指引。

[ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ɑːn] [mən'hætən] ['aɪlənd] [huː] [wɪl] [kən'fes]

that	to	this	day	there	is	scarcely	man	or	woman	on	Manhattan	Island	who	will	confess
那	到	这	天	那里	是	几乎	男人	或者	女士	在	曼哈顿	岛	WHO	将要	承认

[ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['tenisn] ,

a	liking	for	Tennyson	,
一个	喜欢	为了	丁尼生	,

时至今日，曼哈顿岛上几乎没有人会承认自己喜欢丁尼生。

['mɪsɪz] . ['bærət, 'bærit] ['braʊnɪŋ] , [ɔ:r]['rɑ:bərt] ['braʊnɪŋ] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðiːz] ['poʊəts][wɜ:r; wər]

Mrs	**.**	**Barrett**	**Browning**	**,**	**or**	**Robert**	**Browning**	**,**	**simply**	**because**	**these**	**poets**	**were**
太太	.	巴雷特	勃朗宁	,	或者	罗伯特	勃朗宁	,	简单地	因为	这些	诗人	是

['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] ['pætrənaizd] ([ˌmetə'fɔ:rɪkli] ['spi:kɪŋ] ,

taken	**up**	**and**	**patronized**	**(**	**metaphorically**	**speaking**	**,**
已采取	向上	和	受惠	(	比喻意义上的	请讲	,

巴雷特·勃朗宁夫人，或者罗伯特·勃朗宁，仅仅是因为这些诗人受到了赏识和赞助（比喻意义上的）。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,) [baɪ][ðə; ðɪ] - ['mju:tʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [sə'saɪəti] - [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

of	**course**	**,**	**)**	**by**	**the**	**'**	**Mutual**	**Admiration**	**Society**	**'**	**of**	**Boston**	**.**
的	课程	,	)	经过	这	-	相互的	钦佩	社会	-	的	波士顿	.

当然，这是由波士顿的“相互钦佩协会”组织的。

" [ðə; ðɪ] [ɪ'mi:diət] ['influənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑ:mə'rɑ:dəri] [ɑ:r; ər] ['haɪli] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

"	**The**	**immediate**	**influences**	**of**	**this**	**camaraderie**	**are**	**highly**	**flattering**	**and**	**apparently**
"	这	即时	影响	的	这	友谊	是	高度	奉承	和	显然

[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

beneficial	**to**	**the**	**subject**	**of**	**them**	**,**
有利	到	这	主题	的	他们	,

“这种友谊带来的直接影响是令人倍感荣幸，而且显然对当事人是有益的。”

[bʌt; bət][ɪts] ['ʌltɪmət] [ɪ'fekts] [ɑ:r; ər][moʊst][ɪn'dʒʊriəs][tu:; tə][ðə; ðɪ]['prɑ:pər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	**its**	**ultimate**	**effects**	**are**	**most**	**injurious**	**to**	**the**	**proper**	**development**	**of**	**his**
但	它是	最终的	效果	是	最多	有害的	到	这	恰当的	发展	的	他的

['paʊɚz] .

powers	**.**
权力	.

但其最终后果却对他的能力的正常发展造成了极大的损害。

[wen] [ðə; ðɪ] ['mɛrəst] ['traɪfəlz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [θroʊz] [ɔ:f][ɑ:r; ər] [ɪn'ɔ:rdɪnətli] [preɪzd] ,

When	**the**	**merest**	**trifles**	**that**	**a**	**man**	**throws**	**off**	**are**	**inordinately**	**praised**	**,**
什么时候	这	最	琐事	那	一个	男人	投掷	离开	是	过度	赞扬	,

当一个人随意丢弃的微不足道的小东西都受到过分赞扬时，

[hi:; hi] [su:n] [bɪ'kʌmz] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɛrəst] ['traɪfəlz] .

he	**soon**	**becomes**	**content**	**with**	**producing**	**the**	**merest**	**trifles**	**.**
他	很快	变成	内容	和	生产	这	最	琐事	.

他很快就满足于生产一些微不足道的小玩意儿。

['lɔŋfeləu] [hæz; həz] [groʊn] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə][du:] [hɪm'self] ['dʒʌstɪs] .

Longfellow	**has**	**grown**	**unaccustomed**	**to**	**do**	**himself**	**justice**	**.**
朗费罗	有	生长	不习惯	到	做	他自己	正义	.

朗费罗已经不再习惯于公正地评价自己了。

[hæf] [hɪz; ɪz] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:r; ər] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ; ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['ækjərət] ,

Half	**his**	**volumes**	**are**	**filled**	**up**	**with**	**translations**	**;**	**graceful**	**and**	**accurate**	**,**
一半	他的	卷	是	已填	向上	和	翻译	;	优美	和	准确的	,

[ɪn'di:d] ; [bʌt; bət][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ,

indeed	**;**	**but**	**translations**	**,**
的确	;	但	翻译	,

他一半的著作都是译文；译文确实优美准确；但是译文，

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][frʌm; frəm][ə'ridʒənəlz][ʌv; əv] ['veri] ['mɑ:dərət] ['merɪt] .

and	**often**	**from**	**originals**	**of**	**very**	**moderate**	**merit**	**.**
和	经常	从	原件	的	非常	缓和	优点	.

而且往往改编自水平一般的原作。

[hɪz; ɪz][læst][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəm] , [i'vændʒili:n] , [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['pæstərəl][ɪn] [hek'sæmɪtər] .

His	**last**	**original**	**poem**	**,**	**Evangeline**	**,**	**is**	**a**	**sort**	**of**	**pastoral**	**in**	**hexameters**	**.**
他的	最后的	原来的	诗	,	伊万杰琳	,	是	一个	种类	的	牧灵	在	六音步	.

他的最后一首原创诗作《伊万杰琳》是一首六音步田园诗。

[ðə; ði] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['klæsɪk(ə)l] ['mi:tər] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'merɪkən]

The	resuscitation	of	this	classical	metre	had	a	queer	effect	upon	the	American
这	复苏	的	这	古典	仪表	有	一个	酷儿	影响	之上	这	美国人

['kwɪdˌnʌŋks] .

quidnuncs	.
quidnuncs	.

这种古典韵律的复兴对美国奎德农克人产生了奇特的影响。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪks] ['evɪdəntli] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bræn] - [nu:] ['mi:tər] [ɪn'ventɪd]

Some	of	the	critics	evidently	believed	it	to	be	a	bran	-	new	metre	invented
一些	的	这	评论家	显然	相信	它	到	是	一个	麸	-	新的	仪表	发明

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] ,

for	the	nonce	by	the	author	,
为了	这	nonce	经过	这	作者	,

一些评论家显然认为这是作者临时发明的一种全新的韵律。

[ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mju:tʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] - ['ræðər] [wiŋkt] [æt; ət] ;

a	delusion	which	they	of	the	'	Mutual	Admiration	'	rather	winked	at	;
一个	错觉	哪个	他们	的	这	-	相互的	钦佩	-	相当	眨眼	在	;

他们对这种"相互欣赏"的错觉视而不见；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærədɪst] [hu:] [en'devəd] [tu:; tə] ['rɪdɪkju:l] [ðə; ði] [nu:] ['meʒər] [wɜ:r; wər] ['evɪdəntli]

and	the	parodists	who	endeavored	to	ridicule	the	new	measure	were	evidently
和	这	模仿者	WHO	努力	到	嘲笑	这	新的	措施	是	显然

[nɑ:t] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] ['sev(ə)n] [fi:t] [ɔ:r] [naɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [hek'sæmɪtər] .

not	quite	sure	whether	seven	feet	or	nine	made	a	hexameter	.
不是	相当	当然	无论	七	脚	或者	九	制成	一个	六音步	.

那些试图嘲讽新规的戏仿者显然不太确定七尺还是九尺构成六音步。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] ['lɔŋfeləu] [hæz; həz] [bɪn] [kə'dʒəʊld]['ɪntu:] ['pleɪɪŋ] [ði:z]

It	is	really	to	be	regretted	that	Longfellow	has	been	cajoled	into	playing	these
它	是	真的	到	是	后悔	那	朗费罗	有	到过	哄骗	进入	玩耍	这些

[trɪks] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

tricks	with	himself	,
技巧	和	他自己	,

真令人遗憾的是，朗费罗竟然被哄骗着玩起了这些自娱自乐的游戏。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] ['pi:sɪz] [wɜ:r; wər][wɜ:rks][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['prɑ:mɪs] , [ænd; ənd] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn]

for	his	earlier	pieces	were	works	of	much	promise	,	and	,	had	they	been
为了	他的	早些时候	件	是	作品	的	很多	承诺	,	和	,	有	他们	到过

['wɜ:rðɪli] ['fɑ:loʊd] [aʊt] ,

worthily	followed	out	,
值得地	随后	出去	,

因为他早期的作品都很有潜力，而且，如果他能继续创作下去，

[maɪt] [hæv; həv] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

might	have	entitled	him	to	a	high	place	among	the	poets	of	the	language	.
可能	有	标题	他	到	一个	高的	地方	之中	这	诗人	的	这	语言	.

. . .

: : :

. . .

或许这使他有资格在英语诗人中占据崇高的地位……

['lɔ:ŋˌfɛloʊz] ['poʊətri] , [wen'evər] [hi:; hi] ['ri:əli] [leiz] [hɪm'self] [aʊt] [tu:; tə] [raɪt] ['poʊətri] ,

Longfellow's	poetry	,	whenever	he	really	lays	himself	out	to	write	poetry	,
朗费罗的	诗	,	每当	他	真的	躺下	他自己	出去	到	写	诗	,

朗费罗的诗歌，每当他真正全身心投入到诗歌创作中时，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['defɪnət] [aɪ'di:ə][ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [noʊ][smɔ:l] ['merɪt] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

has	a	definite	idea	and	purpose	in	it	—	no	small	merit	now	-	a	-	days	.
有	一个	定	主意	和	目的	在	它	—	不	小的	优点	现在	-	一个	-	天	.

它具有明确的理念和目的——这在当今社会绝非小事。

[hɪz; ɪz] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [hɑːr'moʊniəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] [fer] [kə'mænd] [ʌv; əv]

His	versification	is	generally	harmonious	,	and	he	displays	a	fair	command	of
他的	韵律	是	一般来说	和谐	,	和	他	显示器	一个	公平的	命令	的

['miːtər] .

metre	.
仪表	.

他的诗歌总体上和谐优美，并且对韵律的掌握也相当不错。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][æn; ən] [ˌɑːbsə'liːt] [ɔːr] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] - [weɪ] ['stænzə] ;

Sometimes	he	takes	a	fancy	to	an	obsolete	or	out	-	of	-	the	-	way	stanza	;
有时	他	需要	一个	想要	到	一个	过时的	或者	出去	-	的	-	这	-	方式	诗节	;

他有时会偏爱一些过时的或冷门的诗节；

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd] [best] ['poʊəmz] , [ðə; ðɪ] ['skelɪt(ə)n] [ɪn]['ɑːrmər] ,

one	of	his	longest	and	best	poems	,	The	Skeleton	in	Armor	,
一	的	他的	最长	和	最好的	诗歌	,	这	骨骼	在	盔甲	,

他最长、最好的诗作之一，《盔甲中的骷髅》

[ɪz][ɪg'zæktlɪ][ɪn][ðə; ðɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] - [faɪn] ['bæləd][ɑːn]['ædʒinkɔːt] .

is	exactly	in	the	measure	of	Drayton's	fine	ballad	on	Agincourt	.
是	确切地	在	这	措施	的	-	美好的	民谣	在	阿金库尔	.

这与德雷顿关于阿金库尔战役的优美民谣的韵律完全吻合。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [fɔːlt] [ɪz][æn; ən]['oʊvər] - ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['sɪməli] [ænd; ənd] ['metəfər] .

His	chief	fault	is	an	over	-	fondness	for	simile	and	metaphor	.
他的	首席	过错	是	一个	超过	-	喜爱	为了	明喻	和	隐喻	.

他最大的缺点是过于喜欢使用比喻和隐喻。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [raɪts] [ʌv; əv]

He	seems	to	think	indispensable	the	introduction	into	everything	he	writes	of
他	似乎	到	思考	必不可少	这	介绍	进入	一切	他	写	的

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ([ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n]) ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪgjərz] .

a	certain	(	or	sometimes	a	very	uncertain	)	number	of	these	figures	.
一个	肯定	(	或者	有时	一个	非常	不确定	)	数字	的	这些	数据	.

他似乎认为，在他所写的每篇文章中都必须引入一定数量（有时是数量非常不确定的）这类数字。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærəsnz] , ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd]

Accordingly	his	poems	are	crowded	with	comparisons	,	sometimes	very	pretty	and
因此	他的	诗歌	是	挤	和	比较	,	有时	非常	漂亮的	和

['pliːzɪŋ] ,

pleasing	,
令人愉悦	,

因此，他的诗歌中充满了比喻，有时非常优美动人。

[æt; ət] ['ʌðər] [soʊ][fɑːr] - [fetʃt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃərd] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [liːd] [ɔːf] ['ælfred]

at	others	so	far	-	fetched	that	the	string	of	tortured	images	which	lead	off	Alfred
在	其他的	所以	远的	-	已获取	那	这	细绳	的	受折磨	图片	哪个	带领	离开	阿尔弗雷德

[diː] - [bɪ'zɑːr] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [muːn] [kæn; kən]['hɑːrdli] ['iːkwəl][ðem; ðəm] .

de	Musset's	bizarre	Ode	to	the	Moon	can	hardly	equal	them	.
德	-	怪异	颂	到	这	月亮	能	几乎	平等的	他们	.

有些作品的情节离奇古怪，甚至比阿尔弗雷德·德·缪塞的怪诞之作《月亮颂》中那些令人痛苦的意象还要离奇。

[ðɪs] ['meɪkɪŋ] ['fɪgjərz] (['weðər] [frʌm; frəm]['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv]

This	making	figures	(	whether	from	any	connection	with	the	calculating	habits	of
这	制作	数据	(	无论	从	任何	联系	和	这	计算	习惯	的

[ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɔːr][nɑːt]) [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [prə'pensəti] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['raɪtɜ-z] ,

the	people	or	not	)	is	a	terrible	propensity	of	American	writers	,
这	人们	或者	不是	)	是	一个	糟糕的	倾向	的	美国人	作家	,

这种捏造数字的行为（无论是否与人们的算计习惯有关）是美国作家的一种可怕倾向。

['weðər] [ʌv; əv] [proʊz] [ɔ:r] [vɜ:rs] .
whether **of** **prose** **or** **verse** **.**
无论 的 散文 或者 诗 .

无论是散文还是诗歌。

[ðer; ðər] ['ɔ:rətəz] [ɑ:r; ər] [ɪ'speʃl] ['sɪnərz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
Their **orators** **are** **especial** **sinners** **in** **this** **respect** **.**
他们的 演说家 是 特别的 罪人 在 这 尊重 .

在这方面，他们的演说家尤其罪孽深重。

[wi:; wi] [hæv; həv] [si:n] ['spi:tʃɪz] [stʌk] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɛtəfɔrz] ([mɔ:r] [ɔ:r] [les] [mɪkst]) [æz; əz]
We **have** **seen** **speeches** **stuck** **as** **full** **of** **metaphors** **(** **more** **or** **less** **mixed** **)** **as**
我们 有 已见 演讲 卡住 作为 满的 的 隐喻 (更多的 或者较少的 混合) 作为
['bɜ:tənz] [ə'nætəmi] [ɪz] [ʌv; əv] [kwoʊ'teɪʃənz] .
Burton's **Anatomy** **is** **of** **quotations** **.**
伯顿的 解剖学 是 的 引文 .

我们见过一些演讲充斥着比喻（或多或少混杂），就像伯顿的《解剖学》充斥着引语一样。

" [sʌtʃ] ['pɜ:sənz] [æz; əz] [noʊ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] ['lɪtəreri] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ɪn]
" **Such** **persons** **as** **know** **from** **experience** **that** **literary** **people** **are** **not** **always** **in**
" 这样的 人 作为 知道 从 经验 那 文学 人们 是 不是 总是 在
['praɪvət] [laɪf] [wʌt] [ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] [wʊd] [bɪ'toʊkən] ,
private **life** **what** **their** **writings** **would** **betoken** **,**
私人的 生活 什么 他们的 著作 会 预示 ,

“那些从经验中得知，文学人士的私生活并不总是像他们的作品所展现的那样的人，

[ðæt] [mɪs] ['bʌnjənz] [du:] [nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [rɪ'zemb(ə)l] [mɑ:rtʃ] ['vaiəlits] ,
that **Miss** **Bunions** **do** **not** **precisely** **resemble** **March** **violets** **,**
那 错过 拇囊炎 做 不是 恰恰 类似 行进 紫罗兰 ,

拇囊炎小姐并不完全像三月紫罗兰，

[ænd; ənd] ['mɔ:nəz] [ə'pɑ:n] ['peɪpər] [meɪ] [bi:; bi] ['læfərz] ['oʊvər] [mə'hɑ:gəni] — [sʌtʃ] ['pɜ:sənz] [wɪl] [nɑ:t]
and **mourners** **upon** **paper** **may** **be** **laughers** **over** **mahogany** **—** **such** **persons** **will** **not**
和 哀悼者 之上 纸 可能 是 笑声 超过 桃花心木 — 这样的 人 将要 不是
[bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔŋfeləu] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑ:li] ['feloʊ] ,
be **surprised** **to** **hear** **that** **the** **Longfellow** **is** **a** **very** **jolly** **fellow** **,**
是 惊讶 到 听到 那 这 朗费罗 是 一个 非常 快乐的 同伴 ,

纸上的哀悼者或许会变成红木上的欢笑者——这些人听到朗费罗是个非常快乐的人，也不会感到惊讶。

[ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [gʊd] ['dinəz] ,
a **lover** **of** **fun** **and** **good** **dinners** **,**
一个 情人 的 乐趣 和 好的 晚餐 ,

热爱娱乐和美食的人

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌeɪmiə'bɪlәti] [ænd; ənd] ['pɜ:rsən(ə)l] [ˌpɑ:pju'lærәti] [ðæt] [hæv; həv] ['eɪdɪd] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
and **of** **an** **amiability** **and** **personal** **popularity** **that** **have** **aided** **not** **a** **little**
和 的 一个 和蔼 和 个人的 人气 那 有 协助 不是 一个 小的
[ðə; ði] [ˌpɑ:pju'lærәti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɪn] [vɜ:rs] [ænd; ənd] [proʊz] — [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [raɪts] [proʊz] [tu:] ,
the **popularity** **of** **his** **writings** **in** **verse** **and** **prose** **—** **for** **he** **writes** **prose** **too** **,**
这 人气 的 他的 著作 在 诗 和 散文 — 为了 他 写 散文 也 ,

他为人友善，人缘极好，这在很大程度上促进了他的诗歌和散文作品的流行——因为他也写散文。

['prɪti:ɔ] , [kweintə] , [mɔ:r] ['fɪgjərətɪv] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [poʊ'etɪk] [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]
prettier **,** **quainter** **,** **more** **figurative** **,** **and** **more** **poetic** **if** **anything** **,** **than** **his**
更漂亮 , 古怪的 , 更多的 比喻 , 和 更多的 诗意的 如果 任何事物 , 比 他的
['poʊətri] .
poetry **.**
诗 .

比他的诗歌更优美、更古雅、更具象征意义、更有诗意。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [prə'fesər] [æt; ət]['hɑːrvərd] ['kɑːlɪdʒ] , [nɪr] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

He	is	also	a	professor	at	Harvard	College	,	near	Boston	.
他	是	还	一个	教授	在	哈佛大学	大学	,	靠近	波士顿	.

他同时也是波士顿附近哈佛学院的教授。

" ['edgər] [ə; eɪ] . [poʊ] , [laɪk] ['lɔŋfeləu] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'merɪkən] ['poʊəts] ,

"	EDGAR	A	.	POE	,	like	Longfellow	and	most	of	the	other	American	poets	,
"	埃德加	一个	.	POE	,	喜欢	朗费罗	和	最多	的	这	其他	美国人	诗人	,

“埃德加·爱伦·坡，就像朗费罗和大多数其他美国诗人一样，

[roʊt] [proʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['poʊətri] , ['hævɪŋ] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][waɪld] , [groʊ'tesk] ,

wrote	prose	as	well	as	poetry	,	having	produced	a	number	of	wild	,	grotesque	,
写道	散文	作为	出色地	作为	诗	,	拥有	生产	一个	数字	的	荒野	,	怪诞	,

[ænd; ənd] ['paʊərfəli] - [ɪ'mædʒɪnd][teɪlz; 'teɪˌliz] ;

and	powerfully	-	imagined	tales	;
和	强大的	-	想象	故事	;

他创作散文和诗歌，写出了许多狂野、怪诞、充满想象力的故事；

[ˌʌn'laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn][pɜːr] [sæŋ] .

unlike	most	of	them	he	was	a	literary	man	pur	sang	.
与此不同	最多	的	他们	他	曾是	一个	文学	男人	纯粹	唱	.

与他们大多数人不同，他是一位纯粹的文学家。

[hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

He	depended	for	support	entirely	on	his	writings	,
他	取决于	为了	支持	完全	在	他的	著作	,

他完全依靠写作维持生计。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] [prɪ'keriəs] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] [ɪn][ðə; ði]

and	his	career	was	more	like	the	precarious	existence	of	an	author	in	the
和	他的	职业	曾是	更多的	喜欢	这	岌岌可危	存在	的	一个	作者	在	这

[taɪm] [ʌv; əv]['dʒɑːnsən][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['diːsnt] [laɪf] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

time	of	Johnson	and	Savage	than	the	decent	life	of	an	author	in	our
时间	的	约翰逊	和	野蛮的	比	这	体面的	生活	的	一个	作者	在	我们的

[oʊn] [deɪ] .

own	day	.
自己的	天	.

他的职业生涯更像是约翰逊和萨维奇时代作家的岌岌可危的生存状态，而不是我们这个时代作家的体面生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðərnər] [baɪ][bɜːrθ] , [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]

He	was	a	Southerner	by	birth	,	acquired	a	liberal	education	,	and	what	the
他	曾是	一个	南方人	经过	出生	,	获得	一个	自由主义	教育	,	和	什么	这

[frentʃ] [kɔːl] - [ɪk'spænsɪv] - [teɪsts] ,

French	call	'	expansive	'	tastes	,
法语	称呼	-	广阔的	-	口味	,

他出生于南方，接受了博雅教育，并拥有法国人所谓的“开放”的品味。

[wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['relətɪv] , ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['mærid] - [fɔːr; fər] [lʌv] ,

was	adopted	by	a	rich	relative	,	quarreled	with	him	,	married	'	for	love	,
曾是	已采用	经过	一个	富有的	相对的	,	争吵	和	他	,	已婚	-	为了	爱	,

被一位富有的亲戚收养，与他发生争吵，为了爱情而结婚

- [ænd; ənd] [lɪvd] [baɪ] ['editiŋ] ['mægəzinz] [ɪn] ['rɪtʃmənd] , [ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ;

'	and	lived	by	editing	magazines	in	Richmond	,	Philadelphia	,	and	New	York	;
-	和	居住地	经过	编辑	杂志	在	里士满	,	费城	,	和	新的	约克	;

他靠在里士满、费城和纽约编辑杂志为生；

[baɪ] [di'livərɪŋ] ['lektʃərz] ([ðə; ði] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [læst] [rɪ'zɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['lɪtəreri]
by **delivering** **lectures** **(** **the** **never** **-** **failing** **last** **resort** **of** **the** **American** **literary**
经过 运送 讲座 (这 绝不 - 失败 最后的 采取 的 这 美国人 文学
[əd'ventʃərər]) ;
adventurer **)** **;**
冒险家) ;

通过发表演讲（这是美国文学冒险家永不失效的最后手段）；

[baɪ] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [səb'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃənət] [ə'kweɪntəns] [ɔ:r] [əd'maɪərɪŋ] [frendz] —
by **the** **occasional** **subscriptions** **of** **compassionate** **acquaintances** **or** **admiring** **friends** **—**
经过 这 偶然 订阅 的 富有同情心 熟人 或者 钦佩 朋友们 —
['eni] [wei] [hi:; hi] [kʊd; kəd] — [fɔ:r; fər] [ˌeɪ'ti:n] [ɔ:r] [ˌnaɪn'ti:n] ['jɪrz] :
any **way** **he** **could** **—** **for** **eighteen** **or** **nineteen** **years** **:**
任何 方式 他 可以 — 为了 十八 或者 十九 年 :

他靠着一些富有同情心的熟人或仰慕他的朋友偶尔的捐助——总之想尽一切办法——坚持了十八九年：

[lɔ:st] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn'vɑ:lvd] [hɪm'self] [ɪn] ['endləs] ['dɪfəkəltɪz] ,
lost **his** **wife** **,** **involved** **himself** **in** **endless** **difficulties** **,**
丢失的 他的 妻子 , 涉及 他自己 在 无尽的 困难 ,

他失去了妻子，陷入了无尽的困境。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [daɪd] [ɪn] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ə'baʊt] [sɪks]
and **finally** **died** **in** **what** **should** **have** **been** **the** **prime** **of** **his** **life** **,** **about** **six**
和 最后 死亡 在 什么 应该 有 到过 这 主要的 的 他的 生活 , 关于 六
[mʌnθs] [ə'goʊ] .
months **ago** **.**
几个月 前 .

大约六个月前，他本应正值壮年，最终却英年早逝。

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [ə'trɪbju:tɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [deθ] [tu:; tə] [ɪn'tempərəns] ;
His **enemies** **attributed** **his** **untimely** **death** **to** **intemperance** **;**
他的 敌人 归因于 他的 不合时宜 死亡 到 放纵 ;

他的敌人将他的英年早逝归咎于酗酒；

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [wʊd] ['rædər] [li:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] ['teɪkər]
his **writings** **would** **rather** **lead** **to** **the** **belief** **that** **he** **was** **an** **habitual** **taker**
他的 著作 会 相当 带领 到 这 信仰 那 他 曾是 一个 习惯性的 接受者
[ʌv; əv] ['oʊpiəm] .
of **opium** **.**
的 鸦片 .

他的文字反而让人相信他是一个长期吸食鸦片的人。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ə; eɪ] ['poʊət] [tu:; tə] [bi:; bi]
If **it** **make** **a** **man** **a** **poet** **to** **be**
如果 它 制作 一个 男人 一个 诗人 到 是

如果成为诗人能使一个人成为诗人

['daʊərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv] [heɪt] , [ðə; ði] [skɔ:rn] [ʌv; əv] [skɔ:rn] ,
Dowered **with** **the** **hate** **of** **hate** **,** **the** **scorn** **of** **scorn** **,**
嫁妆 和 这 恨 的 恨 , 这 轻蔑 的 轻蔑 ,

带着仇恨中的仇恨，带着蔑视中的蔑视，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [lʌv] ,
The **love** **of** **love** **,**
这 爱 的 爱 ,

爱之爱，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **168** **]**
[页 -]

[poʊ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['poʊət] .

Poe	**was**	**certainly**	**a**	**poet**	**.**
爱伦·坡	曾是	当然	一个	诗人	.

爱伦·坡无疑是一位诗人。

['vɪrələntli,'vɪrjələntli][ænd; ənd] ['siːsləsli] [ə'bjuːzd][baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] ([huː] [ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Virulently	**and**	**ceaselessly**	**abused**	**by**	**his**	**enemies**	**(**	**who**	**included**	**a**	**large**
剧毒地	和	不停地	受虐	经过	他的	敌人	(	WHO	包括	一个	大的

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pres]) ,

portion	**of**	**the**	**press**	**)**	**,**
部分	的	这	按	)	,

他遭到敌人（其中包括很大一部分媒体）的无情和持续不断的攻击，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wəːʃipt] [tuː; tə] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] .

he	**was**	**worshiped**	**to**	**infatuation**	**by**	**his**	**friends**	**.**
他	曾是	崇拜	到	痴情	经过	他的	朋友们	.

他的朋友们对他崇拜得近乎痴迷。

[ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,edɪ'tɔːriəl][k'rɪtɪsɪzəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'rætɪk] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	**severity**	**of**	**his**	**editorial**	**criticisms**	**,**	**and**	**the**	**erratic**	**course**	**of**	**his**	**life**	**,**
这	严重性	的	他的	社论	批评	,	和	这	不稳定的	课程	的	他的	生活	,

他严厉的编辑批评，以及他动荡不安的人生轨迹，

['fʊli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər] ['sɜːrkəmstæns] ; [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] ['prɑːbəbli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd]

fully	**account**	**for**	**the**	**former**	**circumstance**	**;**	**the**	**latter**	**is**	**probably**	**to**	**be**	**attributed**
完全	帐户	为了	这	以前的	环境	;	这	后者	是	大概	到	是	归因于

, [ɪn][pɑːrt][æt; ət] [liːst] ,

,	**in**	**part**	**at**	**least**	**,**
,	在	部分	在	至少	,

前一种情况可以完全解释；后一种情况可能至少部分归因于：

[tuː; tə] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɪs,hæps] .

to	**pity**	**for**	**his**	**mishaps**	**.**
到	遗憾	为了	他的	事故	.

对他遭遇的不幸深表同情。

" [ɪf] ['lɔːŋ,fɛloʊz] ['poʊətri][ɪz][best] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] [kweɪnt] , ['poʊz] [meɪ] [moʊst] ['prɑːpərli] [biː; bi]

"	**If**	**Longfellow's**	**poetry**	**is**	**best**	**designated**	**as**	**quaint**	**,**	**Poe's**	**may**	**most**	**properly**	**be**
"	如果	朗费罗的	诗	是	最好的	指定的	作为	古雅	,	爱伦·坡的	可能	最多	适当地	是

['kærəktəraɪzd] [æz; əz][fæn'tæstɪk] .

characterized	**as**	**fantastic**	**.**
特征化的	作为	极好的	.

“如果说朗费罗的诗歌最恰当的形容是古雅，那么爱伦·坡的诗歌最恰当的形容就是奇幻。”

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] [riˈmaindz] [wʌn][ʌv; əv] ['tenisn] , [nɑːt][baɪ] ['eni] [də'rekt] [,ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

The	**best**	**of**	**it**	**reminds**	**one**	**of**	**Tennyson**	**,**	**not**	**by**	**any**	**direct**	**imitation**	**of**
这	最好的	的	它	提醒	一	的	丁尼生	,	不是	经过	任何	直接的	模仿	的

[pər'tɪkjələr] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

particular	**passages**	**,**
特别的	段落	,

其中最好的部分让人想起丁尼生，但这并非通过直接模仿特定的段落来实现的。

[bʌt; bət][baɪ][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [er] [ænd; ənd] [toʊn] .

but	**by**	**its**	**general**	**air**	**and**	**tone**	**.**
但	经过	它是	一般的	空气	和	语气	.

但从它的整体氛围和基调来看。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [pə'zesɪŋ] ['tɛnəsənz] [faɪn] [ɪr] [fɔːr; fər] ['meləɪdi] .

But	**he**	**was**	**very**	**far**	**from**	**possessing**	**Tennyson's**	**fine**	**ear**	**for**	**melody**	**.**
但	他	曾是	非常	远的	从	拥有	丁尼生的	美好的	耳朵	为了	旋律	.

但他与丁尼生相比，在旋律方面远逊一筹。

[hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ˌvɜːrsɪfɪˈkeɪʃn] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪˈnʌf] , [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] ;

His	skill	in	versification	,	sometimes	striking	enough	,	was	evidently	artificial	;
他的	技能	在	韵律	,	有时	引人注目	足够的	,	曾是	显然	人造的	;

他的诗歌创作技巧有时确实令人惊叹，但显然是人为的；

[hiː; hi] [ˈoʊvərˌstʌdi] [ˈmetrɪk(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈreɪtɪd] [ɪts][ˈvæljuː][soʊ][æz; əz] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə]

he	overstudied	metrical	expression	and	overrated	its	value	so	as	sometimes	to
他	过度研究	度量	表达	和	被高估了	它是	价值	所以	作为	有时	到

[raɪt] ,

write	,
写	,

他过度研究韵律表达，过分高估了它的价值，以至于有时写出这样的句子：

[wʌt] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈnɑːnsens] - [vəːsiz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɪðəm] .

what	were	little	better	than	nonsense	-	verses	,	for	the	rhythm	.
什么	是	小的	更好的	比	废话	-	诗句	,	为了	这	韵律	.

就节奏而言，它们几乎和无意义的诗歌没什么两样。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈkjʊrəbl] [prəˈpensəti] [fɔːr; fər] [riˈfreinz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns]

He	had	an	incurable	propensity	for	refrains	,	and	when	he	had	once
他	有	一个	不治之症	倾向	为了	副歌	,	和	什么时候	他	有	一次

[kɔːt] [ə; eɪ] [hɑːrˈmoʊniəs] [ˈkeɪd(ə)ns] ,

caught	a	harmonious	cadence	,
捕捉	一个	和谐	节奏	,

他有种无法治愈的喜爱重复歌词的倾向，一旦他掌握了一种和谐的节奏，

[əˈpɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [rɪˈpiːtɪd] .

appeared	to	think	it	could	not	be	too	often	repeated	.
出现	到	思考	它	可以	不是	是	也	经常	重复	.

似乎认为这件事无论重复多少次都不为过。

[ˈpoʊz] [neɪm] [ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] ,

Poe's	name	is	usually	mentioned	in	connection	with	The	Raven	,
爱伦·坡的	姓名	是	通常	提及	在	联系	和	这	乌鸦	,

人们通常会将爱伦·坡的名字与《乌鸦》联系起来提及。

[ə; eɪ][ˈpoʊəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpʌblɪʃt] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

a	poem	which	he	published	about	five	years	ago	.
一个	诗	哪个	他	已发布	关于	五	年	前	.

这是他大约五年前发表的一首诗。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æn; ən] [ɪˈmens] [rʌn] ,

It	had	an	immense	run	,
它	有	一个	巨大	跑步	,

它曾风靡一时，

[ænd; ənd] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈpærədiːz] — [ðoʊz] [tests] [ʌv; əv][ˌnoʊtəˈraɪəti] [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv]

and	gave	rise	to	innumerable	parodies	—	those	tests	of	notoriety	if	not	of
和	给予	上升	到	无数	戏仿	—	那些	测试	的	恶名	如果	不是	的

['merɪt] .

merit	.
优点	.

并由此衍生出无数戏仿作品——这些戏仿作品是衡量其知名度（而非价值）的试金石。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər][ænd; ənd][fænˈtæstɪk] [ˈeksələns] [ɪn][ðə; ði]

And	certainly	it	is	not	without	a	peculiar	and	fantastic	excellence	in	the
和	当然	它	是	不是	没有	一个	奇特	和	极好的	卓越	在	这

[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

当然，它的执行也展现出一种独特而精湛的品质。

[waɪl] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪz] ['haɪli] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][poʊ'etɪk] .

while	the	conception	is	highly	striking	and	poetic	.
尽管	这	概念	是	高度	引人注目	和	诗意的	.

虽然这个概念非常引人注目且富有诗意。

[ðɪs] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [si:mz] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ]['poʊəm] [wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

This	much	notice	seems	due	to	a	poem	which	created	such	a	sensation	in	the
这	很多	注意	似乎	到期的	到	一个	诗	哪个	创建	这样的	一个	感觉	在	这

['ɔθɜ:z] ['kʌntri] .

author's	country	.
作者的	国家	.

之所以引起如此大的关注，似乎是因为这首诗在作者的祖国引起了轰动。

[tu:; tə][ˌju: 'es][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði][best][ʌv; əv] ['poʊz] [prə'dʌkʃənz] ; [wi:; wi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:r]

To	us	it	seems	by	no	means	the	best	of	Poe's	productions	;	we	much	prefer
到	我们	它	似乎	经过	不	方法	这	最好的	的	爱伦·坡的	作品	;	我们	很多	更喜欢

,

,

,

在我们看来，这绝非爱伦·坡的最佳作品；我们更喜欢.....

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['æləgɔ:ri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [ɪm'bɑ:did] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	instance	,	this	touching	allegory	,	which	was	originally	embodied	in	one	of	his
为了	实例	,	这	接触	寓言	,	哪个	曾是	起初	具身化的	在	一	的	他的

['waɪldɪst][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

wildest	tales	,
最狂野的	故事	,

例如，这个感人的寓言，最初体现在他最离奇的故事之一中，

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['pæləs] .

The	Haunted	Palace	.
这	闹鬼的	宫殿	.

闹鬼的宫殿。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['vɑ:ljəm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] [və:siz] [ðæt] [poʊ] [roʊt] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

In	the	very	same	volume	with	this	are	some	verses	that	Poe	wrote	when	a	boy	,
在	这	非常	相同的	体积	和	这	是	一些	诗句	那	爱伦·坡	写道	什么时候	一个	男生	,

与此书同册的还有爱伦·坡少年时期创作的一些诗歌。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

and	some	that	a	boy	might	be	ashamed	of	writing	.
和	一些	那	一个	男生	可能	是	羞愧	的	写作	.

还有一些男孩可能羞于启齿写的文字。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][rɪ'dʒekʃ(ə)n] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [noʊn] [tu:; tə] [ˌtrænzət'læntɪk] [bɑ:dz] .

Indeed	the	secret	of	rejection	seems	to	be	little	known	to	Transatlantic	bards	.
的确	这	秘密	的	拒绝	似乎	到	是	小的	已知	到	跨大西洋	吟游诗人	.

事实上，跨大西洋的吟游诗人似乎对被拒绝的秘密知之甚少。

[ðə; ði] ['ridʒidnis] [ʌv; əv] [self] - ['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [led] ['tenisn] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ænd; ənd] [ə'naɪəleɪt] , [soʊ]

The	rigidness	of	self	-	criticism	which	led	Tennyson	to	ignore	and	annihilate	,	so
这	刚度	的	自己	-	批评	哪个	引领	丁尼生	到	忽略	和	歼灭	,	所以

[fɑ:r][æz; əz][ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] ,

far	as	in	him	lay	,
远的	作为	在	他	躺	,

丁尼生之所以忽视并摧毁他内心深处的自我批评的僵化，是因为他忽略并摧毁了自身所蕴含的.....

[fʊl] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] [prə'dʌkʃənz] , [wʊd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðem; ðəm] .

full	one	half	of	his	earlier	productions	,	would	hardly	be	understood	by	them	.
满的	一	一半	的	他的	早些时候	作品	,	会	几乎	是	理解	经过	他们	.

他早期作品的一半，他们恐怕很难理解。

[ðɪs] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'lʌki] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [poʊ] , [huːz] [raɪmz] ['sʌmtaɪmz] [rʌn] ['ferli]
This is particularly unlucky in the case of Poe , whose rhymes sometimes run fairly
这 是 特别 倒霉 在 这 案件 的 爱伦·坡 , 谁 韵律 有时 跑步 相当
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
away with him ,
离开 和 他 ,

对于爱伦·坡来说，这尤其不幸，因为他的韵脚有时会让他失控。

[tɪl] [noʊ] ['pɜːrpəs] [ɔːr] ['miːnɪŋ] [ɪz] ['treɪsəb(ə)l] [ə'mɪd][ə; eɪ]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] [ænd; ənd] [faɪn] -
till no purpose or meaning is traceable amid a jingle of uncommon and fine -
直到 不 目的 或者 意义 是 可追溯的 之中 一个 铃铛 的 罕见 和 美好的 -
['saʊndɪŋ] [wɜːrdz] . . . .
sounding words . . . .
听起来 字 . . . .

直到一堆不常见且悦耳动听的词语中，再也找不到任何目的或意义……

" [ðoʊ] [poʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðərnər] , [hɪz; ɪz]['poʊətri][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]
" Though Poe was a Southerner , his poetry has nothing in it suggestive of
" 尽管 爱伦·坡 曾是 一个 南方人 , 他的 诗 有 没有什么 在 它 暗示性的 的
[hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliər][loʊ'kæləti] .
his peculiar locality .
他的 奇特 地点 .

“虽然爱伦·坡是南方人，但他的诗歌中没有任何迹象表明他独特的地域特色。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪv] - ['hoʊldɪŋ] ,
It is somewhat remarkable that the slave - holding ,
它 是 有些 卓越 那 这 奴隶 - 保持 ,

奴隶制的存在，在某种程度上来说，是令人惊讶的。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [traɪd] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪk'skjuːzɪŋ] [ɔːr]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
which has tried almost all other means of excusing or justifying itself before the
哪个 有 尝试 几乎 全部 其他 方法 的 借口 或者 证明其合理性 本身 前 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

它几乎尝试了所有其他方式来向世人辩解或开脱。

[dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] - ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['poʊət] ,
did not think of ' keeping a poet ,
做过 不是 思考 的 - 保持 一个 诗人 ,

没想到要“留住一位诗人”，

- [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['destɪtuːt] ['ɔːθər] [frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] ['terətɔːri] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz]
' and engaging the destitute author from its own territory to sing the praises
- 和 引人入胜 这 贫困 作者 从 它是自己的 领土 到 唱歌 这 赞扬
[ʌv; əv] - [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] . -
of ' the patriarchal institution . '
的 - 这 父权制 机构 . -

并让来自其领土的贫困作家歌颂“父权制”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fer] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] [hæd; həd]
And it would have been a fair provocation that the Abolitionists had
和 它 会 有 到过 一个 公平的 挑衅 那 这 废奴主义者 有
[ðer; ðər]['poʊət] [ɔːl'redi] .
their poet already .
他们的 诗人 已经 .

废奴主义者们已经有了自己的诗人，这本身就是一种合理的挑衅。

[ɪn'di:d] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['poʊəts][hæv; həv] [tʌʧ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbʤekt] ; ['lɔŋfeləu] ,

Indeed	**several**	**of**	**the**	**northern**	**poets**	**have**	**touched**	**upon**	**this**	**subject**	**;**	**Longfellow**	**,**
的确	一些	的	这	北方	诗人	有	感动	之上	这	主题	;	朗费罗	,

[ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

in	**particular**	**,**
在	特别的	,

事实上，一些北方诗人曾触及过这个主题；尤其是朗费罗。

[hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['ænti] - ['sleɪvəri] ['poʊəmz] ;

has	**published**	**a**	**series**	**of**	**spirited**	**and**	**touching**	**anti**	**-**	**slavery**	**poems**	**;**
有	已发布	一个	系列	的	精神抖擞	和	接触	反对	-	奴隶制	诗歌	;

他发表了一系列充满活力、感人至深的反对奴隶制的诗歌；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] - [ɪz][ʤɑ:n] ['gri:nˌli:f] ['hwitiə] , [ə; eɪ]

but	**the**	**man**	**who**	**has**	**made**	**it**	**his**	**specialité**	**is**	**JOHN**	**GREENLEAF**	**WHITTIER**	**,**	**a**
但	这	男人	WHO	有	制成	它	他的	-	是	约翰	绿叶	惠蒂尔	,	一个

['kweɪkər] ,

Quaker	**,**
贵格会	,

但将此作为自己的专长的人是贵格会教徒约翰·格林利夫·惠蒂埃。

['lɪtəreri] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ɪrə] , [æn; ən][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʌltrə] - ['rædɪk(ə)l]['peɪpər] ,

literary	**editor**	**of**	**the**	**National**	**Era**	**,**	**an**	**Abolition**	**and**	**ultra**	**-**	**Radical**	**paper**	**,**
文学	编辑	的	这	国家的	时代	,	一个	废除	和	极端主义者	-	激进的	纸	,

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

《国家时代》的文学编辑，这是一份废奴主义和极端激进的报纸，

[ɪn] ['mænfl] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [lɪntʃ] , [ɪz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sleɪv] -

in	**manful**	**despite**	**of**	**Judge**	**Lynch**	**,**	**is**	**published**	**at**	**Washington**	**,**	**between**	**the**	**slave**	**-**
在	男子汉	尽管	的	法官	林奇	,	是	已发布	在	华盛顿	,	之间	这	奴隶	-

[penz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæpɪtl] .

pens	**and**	**the**	**capitol**	**.**
钢笔	和	这	国会大厦	.

尽管林奇法官极力反对，但这本书还是在华盛顿出版的，地点就在奴隶圈和国会大厦之间。

[hɪz; ɪz] [və:siz] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [əb'nɑ:kʃəs] [tu:; tə][ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [noʊ'tɔ:riəs] ['pɑ:pjələr]

His	**verses**	**are**	**certainly**	**obnoxious**	**to**	**the**	**jurisdiction**	**of**	**that**	**notorious**	**popular**
他的	诗句	是	当然	令人讨厌的	到	这	管辖权	的	那	臭名昭著	受欢迎的

['poʊt(ə)nteɪt] , ['bi:ɪŋ] [ʌn'kwestʃənəbli] - [ɪn'flæmətɔ:ri] ,

potentate	**,**	**being**	**unquestionably**	**'**	**inflammatory**	**,**
强势	,	存在	毫无疑问	-	炎症	,

他的诗句无疑令那位臭名昭著的民粹统治者感到厌恶，因为它们无疑是“煽动性的”。

[ɪn'sendieri] , [ænd; ənd] [ˌɪnsə'rekʃəneri] , - [æz; əz][ðə; ði] ['sʌðərn] ['fɔ:rmjələ] [goʊz] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [haɪ]

incendiary	**,**	**and**	**insurrectionary**	**,**	**'**	**as**	**the**	**Southern**	**formula**	**goes**	**,**	**in**	**a**	**very**	**high**
燃烧的	,	和	叛乱分子	,	-	作为	这	南方	公式	去	,	在	一个	非常	高的

[dɪ'gri:] .

degree	**.**
程度	.

正如南方人常说的那样，具有煽动性和叛乱性，而且程度非常高。

[hi:; hi] [meɪks] ['pæʃənət] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði]['pjʊrɪtən]['spɪrɪt][ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋgləənd] ,

He	**makes**	**passionate**	**appeals**	**to**	**the**	**Puritan**	**spirit**	**of**	**New**	**England**	**,**
他	制作	热情的	上诉	到	这	清教徒	精神	的	新的	英格兰	,

他热情洋溢地呼吁人们回归新英格兰的清教徒精神。

[ænd; ənd] [kɔ:lz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sʌnz] [tu:; tə] ['ʌtər] [ðer; ðər] [vɔɪs] , . . .

and	**calls**	**on**	**her**	**sons**	**to**	**utter**	**their**	**voice**	**,**	**.**	**.**	**.**
和	呼叫	在	她	儿子们	到	说出	他们的	嗓音	,	.	.	.

她呼唤她的儿子们发出自己的声音……

[frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hər][waɪld] [griːn] ['maʊntnz] ,

From	all	her	wild	green	mountains	,
从	全部	她	荒野	绿色的	山脉	,

从她所有苍翠欲滴的群山中，

[frʌm; frəm] ['væliz] [wer] [hɜːr; hər] ['slʌmbɝɪŋ] ['fɑːðəz] [laɪ] ,

From	valleys	where	her	slumbering	fathers	lie	,
从	山谷	在哪里	她	沉睡	父亲们	说谎	,

在她长眠的父亲们所在的山谷里，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bluː] ['rɪvəz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['welɪŋ] ['fauntinz] ,

From	her	blue	rivers	and	her	welling	fountains	,
从	她	蓝色的	河流	和	她	井	喷泉	,

从她蔚蓝的河流和奔涌的泉水，

[ænd; ənd] [klɪr] [koʊld][skaɪ] —

And	clear	cold	sky	—
和	清除	寒冷的	天空	—

还有晴朗寒冷的天空——

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rʌf] [koʊst] , [ænd; ənd] [ailz] , [wɪtʃ] ['hʌŋgri] ['oʊʃ(ə)n]

From	her	rough	coast	,	and	isles	,	which	hungry	Ocean
从	她	粗糙的	海岸	,	和	岛屿	,	哪个	饥饿的	海洋

从她崎岖的海岸线和岛屿，到饥渴的海洋

[nɔːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɜːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃɝz] [skɪf] ,

Gnaws	with	his	surges	—	from	the	fisher's	skiff	,
啃咬	和	他的	涌动	—	从	这	渔夫的	小艇	,

他的咆哮声从渔夫的小船上传来，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [seɪlz] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['moʊʃ(ə)n]

With	white	sails	swaying	to	the	billow's	motion
和	白色的	帆	摇晃	到	这	-	运动

白色的船帆随着波浪的起伏摇曳。

[raʊnd] [rɑːk] [ænd; ənd] [klɪf] —

Round	rock	and	cliff	—
圆形的	岩石	和	悬崖	—

圆形岩石和悬崖——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [friː] ['faɪərsaɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'bɔːt] ['fɑːrmər] ,

From	the	free	fireside	of	her	unbought	farmer	,
从	这	自由的	炉边	的	她	未购买	农民	,

在她那未受雇的农夫家自由自在的炉火旁，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [friː] ['leɪbərər][æt; ət][hɪz; ɪz] [luːm] [ænd; ənd] [wiːl] .

From	her	free	laborer	at	his	loom	and	wheel	.
从	她	自由的	劳动者	在	他的	织布机	和	车轮	.

来自她在织布机旁的自由劳动者。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊn] ['smɪθi] [wer] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hæmər] ,

From	the	brown	smithy	where	,	beneath	the	hammer	,
从	这	棕色的	铁匠铺	在哪里	,	下面	这	锤	,

从那间棕色的铁匠铺，在铁锤之下，

[rɪŋz] [ðə; ði] [red] [stiːl] —

Rings	the	red	steel	—
戒指	这	红色的	钢	—

红色的钢铁之环——

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] , [ɪf] [gɑːd] [hæθ] [nɑːt] [fər'seɪkən]

From	each	and	all	,	if	God	hath	not	forsaken
从	每个	和	全部	,	如果	上帝	有	不是	被遗弃的

从每个人身上，如果上帝没有抛弃他们

['aʊər; ɑːr][lænd][ænd; ənd][left][ˌjuː 'es][tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)l] [tʃɔɪs] ; —

Our	land	and	left	us	to	an	evil	choice	;	—
我们的	土地	和	左边	我们	到	一个	邪恶的	选择	;	—

我们的土地让我们面临一个邪恶的选择；——

" [ænd; ənd]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [ə'nɑːməli] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ɪn][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] .

"	and	protest	against	the	shocking	anomaly	of	slavery	in	a	free	country	.
"	和	反对	反对	这	令人震惊	异常	的	奴隶制	在	一个	自由的	国家	.

“并抗议在一个自由国家里存在奴隶制这种令人震惊的反常现象。”

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [diˈplɔːɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feloʊ] ['leɪbərər][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] ,

At	times	,	when	deploring	the	death	of	some	fellow	laborer	in	the	cause	,
在	时代	,	什么时候	痛惜	这	死亡	的	一些	同伴	劳动者	在	这	原因	,

有时，在哀悼某个为事业献身的工友时，

[hiː; hi] [fɔːlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [səb'duːd] [streɪn] ,

he	falls	into	a	somewhat	subdued	strain	,
他	瀑布	进入	一个	有些	低沉的	拉紧	,

他陷入了一种略显低沉的紧张状态，

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [vəːsiz] [ðæn; ðən][wʌn]

though	even	then	there	is	more	of	spirit	and	fire	in	his	verses	than	one
尽管	甚至	然后	那里	是	更多的	的	精神	和	火	在	他的	诗句	比	一

['nætʃ(ə)rəli] [iks'pekts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [fɑːks] ;

naturally	expects	from	a	follower	of	George	Fox	;
自然	预期	从	一个	追随者	的	乔治	狐狸	;

即便如此，他的诗歌中也比人们通常对乔治·福克斯的追随者所期待的更有激情和活力；

[bʌt; bət][ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] [hiː; hi] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn]

but	on	such	occasions	he	displays	a	more	careful	and	harmonious	versification
但	在	这样的	场合	他	显示器	一个	更多的	小心	和	和谐	韵律

[ðæn; ðən][ɪz][hɪz; ɪz][wɔːnt] .

than	is	his	wont	.
比	是	他的	惯于	.

但在这种情况下，他的诗歌创作会比他平时的风格更加细致和谐。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['skersəti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['elədʒiːz][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] , [ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] ,

There	is	no	scarcity	of	these	elegies	in	his	little	volume	,	the	Abolitionists	,
那里	是	不	缺乏	的	这些	挽歌	在	他的	小的	体积	,	这	废奴主义者	,

在他的小册子《废奴主义者》中，这类挽歌比比皆是。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['liːg(ə)l] ['fʌŋkʃəneri] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

even	when	they	escape	the	attentions	of	the	high	legal	functionary	already	alluded	to	,
甚至	什么时候	他们	逃脱	这	注意	的	这	高的	合法的	官员	已经	暗示	到	,

即使他们逃脱了前面提到的那位高级法律官员的注意，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɪvd] [klæs] .

not	being	apparently	a	long	-	lived	class	.
不是	存在	显然	一个	长的	-	居住地	班级	.

显然不是一个会长期存在的阶层。

" [tuːˈʒʊr] [pɜːr'driː] [pɔːlz] [ɪn]['poʊətri][æz; əz][ɪn] ['kʊkəri] ;

"	Toujours	perdrix	palls	in	poetry	as	in	cookery	;
"	总是	佩德里克斯	灵柩	在	诗	作为	在	烹饪	;

“Toujours perdrix palls in poetry as in cooking;

[wiː; wi] [groʊ] ['taɪərd]['æftər] [ə'waɪl] [ʌv; əv] [ɪn'vɛktɪvz] [ə'genst] ['gʌvənəz] [ʌv; əv] [sleɪv] - [steɪts] [ænd; ənd]

we	grow	tired	after	awhile	of	invectives	against	governors	of	slave	-	states	and
我们	生长	疲劳的	后	一会儿	的	谩骂	反对	州长们	的	奴隶	-	各州	和

['mɜːrsəneri] ['pɝːsənz] ,

mercenary	persons	,
雇佣兵	人	,

我们听多了对奴隶制州州长和雇佣兵的谩骂就会感到厌倦。

[ænd; ənd] [dɜːrdʒ] [fɔːr; fər] [ʌn'taɪmli] ['perɪʃt] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] .

and	dirges	for	untimely	perished	Abolitionists	.
和	挽歌	为了	不合时宜	遇难	废奴主义者	.

以及悼念英年早逝的废奴主义者的挽歌。

[ðə; ði] [wɪʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ɪt'self] [ðæt] ['hwitiə] [wʊd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz]

The	wish	suggests	itself	that	Whittier	would	not	always
这	希望	建议	本身	那	惠提尔	会	不是	总是

这种愿望本身就暗示着惠蒂尔不会总是

- [gɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [wʌt] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər] [mæn'kaɪnd] , -

'	Give	up	to	a	party	what	is	meant	for	mankind	,	'
-	给	向上	到	一个	派对	什么	是	意思是	为了	人类	,	-

“把本应属于全人类的东西拱手让给一个政党。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

but	sometimes	turn	his	powers	in	another	direction	.
但	有时	转动	他的	权力	在	其他	方向	.

但有时他也会将自己的力量用于其他方面。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrli]

it	is	a	great	relief	to	find	him	occasionally	trying	his	hand	on	the	early
它	是	一个	伟大的	宽慰	到	寻找	他	偶尔	尝试	他的	手	在	这	早期的

['ledʒəndz][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['kænədə] ,

legends	of	New	England	and	Canada	,
传说	的	新的	英格兰	和	加拿大	,

令人欣慰的是，他偶尔会尝试创作新英格兰和加拿大的早期传说。

[wɪtʃ] [duː][nɑːt] ['sʌfər] [sʌtʃ] ['bæləʊdz] [æz; əz][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] . . . .

which	do	not	suffer	such	ballads	as	St	.	John	.	.	.	.
哪个	做	不是	遭受	这样的	民谣	作为	英石	.	约翰	.	.	.	.

没有像圣约翰那样的民谣.....

" ['hwitiə] [ɪz] [les] [noʊn] [ðæn; ðən] ['sevrəl] ['ʌðər] ['westərn] [bɑːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] ,

"	Whittier	is	less	known	than	several	other	Western	bards	to	the	English	reader	,
"	惠提尔	是	较少的	已知	比	一些	其他	西	吟游诗人	到	这	英语	读者	,

对于英国读者来说，惠蒂尔的知名度不如其他几位西方诗人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][stænd] ['haɪər] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pɑːr'næsəs] [ðæn; ðən]

and	we	think	him	entitled	to	stand	higher	on	the	American	Parnassus	than
和	我们	思考	他	标题	到	站立	更高	在	这	美国人	帕纳索斯山	比

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [wʊd] [pleɪs] [hɪm; ɪm] .

most	of	his	countrymen	would	place	him	.
最多	的	他的	同胞们	会	地方	他	.

我们认为他有资格在美国的帕纳索斯山上获得比大多数同胞更高的地位。

[hɪz; ɪz] [fɔːlts] — ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃ] — [ɑːr; ər] ['evɪdənt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr]

His	faults	—	harshness	and	want	of	polish	—	are	evident	;	but	there	is	more
他的	故障	—	严厉	和	想	的	抛光	—	是	明显	;	但	那里	是	更多的

[laɪf] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

life	,	and	spirit	,
生活	,	和	精神	,

他的缺点——粗鲁和缺乏技巧——显而易见；但他更有活力和精神。

[ænd; ənd][soʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [vəːsiz] , [ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [eɪt] - [naɪnθs][ʌv; əv]['mɪstər] . [grɪzwɔːldz]

and	soul	in	his	verses	,	than	in	those	of	eight	-	ninths	of	Mr	.	Griswold's
和	灵魂	在	他的	诗句	,	比	在	那些	的	八	-	第九	的	先生	.	格里斯沃尔德的

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['naɪnti] .

immortal	ninety	.
不朽	九十	.

他的诗歌比格里斯沃尔德先生不朽的九十首诗中的八首更有灵魂。

" [frʌm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l] [vɜːrs] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['ænti] - ['sleɪvəri] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd]

"	From	political	verse	(	for	the	anti	-	slavery	agitation	must	be	considered
"	从	政治的	诗	(	为了	这	反对	-	奴隶制	搅动	必须	是	经过考虑的

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['wɔːrfer])

quite	as	much	a	political	as	a	moral	warfare	)
相当	作为	很多	一个	政治的	作为	一个	道德	战争	)

“从政治诗歌中（因为反奴隶制运动必须被视为一场政治斗争，而不仅仅是一场道德斗争）

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]['sætaɪər][ænd; ənd] ['hjuːmərəs] ['poʊətri] .

the	transition	is	natural	to	satire	and	humorous	poetry	.
这	过渡	是	自然的	到	讽刺	和	幽默	诗	.

向讽刺和幽默诗歌的过渡是自然而然的。

[hɪr] [wiː; wi][faɪnd][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['mætər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['griːvəs] [ʃɔːrt] - ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kwɑːləti] .

Here	we	find	no	lack	of	matter	,	but	a	grievous	short	-	coming	in	quality	.
这里	我们	寻找	不	缺少	的	事情	,	但	一个	严重的	短的	-	未来	在	质量	.

这里并不缺乏素材，但质量却存在严重缺陷。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər][noʊ] [kən'temptəbl] ['hjuːmərɪst] [ɪn] [proʊz] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

The	Americans	are	no	contemptible	humorists	in	prose	,	but	their
这	美国人	是	不	可鄙	幽默家	在	散文	,	但	他们的

美国人的散文幽默水平并不差，但他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[fʌn] ['kænɑːt][biː; bi][set][tuː; tə] [vɜːrs] .

fun	cannot	be	set	to	verse	.
乐趣	不能	是	放	到	诗	.

乐趣不能设置为诗歌。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['pærədiːz] ,

They	are	very	fond	of	writing	parodies	,
他们	是	非常	喜爱	的	写作	戏仿	,

他们非常喜欢创作戏仿作品。

[jet] [wiː; wi][hæv; həv] ['skersli] ['evər] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['pærədi] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːrɪdʒɪn] .

yet	we	have	scarcely	ever	seen	a	good	parody	of	American	origin	.
然而	我们	有	几乎	曾经	已见	一个	好的	戏仿	的	美国人	起源	.

然而，我们却几乎从未见过一部优秀的美国本土模仿作品。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['sætaɪər][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd] [bə'fuːnəri]

And	their	satire	is	generally	more	distinguished	for	personality	and	buffoonery
和	他们的	讽刺	是	一般来说	更多的	杰出的	为了	性格	和	滑稽

[ðæn; ðən][wɪt] .

than	wit	.
比	有	.

他们的讽刺作品通常以个性鲜明和滑稽可笑为特色，而非以机智取胜。

[hælɪks] ['fæni] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] ,

Halleck's	Fanny	looks	as	if	it	might	be	good	,
哈莱克的	舢	看起来	作为	如果	它	可能	是	好的	,

哈莱克的《芬妮》看起来好像不错，

[dɪd][wiː; wi]['oʊnli] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sætəˌraɪzd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

did	we	only	know	something	of	the	people	satirized	in	it	.
做过	我们	仅有的	知道	某物	的	这	人们	讽刺	在	它	.

我们是否只了解书中讽刺的人物的一小部分?

[ðə; ði] [rɪ'pjuːtɪd] ['kɑːmɪk]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] ['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] , [ə; eɪ]

The	reputed	comic	poet	of	the	country	at	present	is	OLIVER	WENDELL	HOLMES	,	a
这	知名	漫画	诗人	的	这	国家	在	展示	是	奥利弗	温德尔	福尔摩斯	,	一个

[fɪ'zɪʃ(ə)n] .

physician	.
医生	.

目前该国公认的喜剧诗人是奥利弗·温德尔·霍姆斯，他是一位医生。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kɔːzd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Whether	it	was	owing	to	the	disappointment	caused	by	hearing	too	much	in	his
无论	它	曾是	欠款	到	这	失望	导致	经过	听力	也	很多	在	他的

[preɪz] [bɪ'fɔːrhænd] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] ,

praise	beforehand	we	will	not	pretend	to	say	,
称赞	预先	我们	将要	不是	假装	到	说	,

我们不敢妄下断言，这是否是因为之前听到了太多赞扬之词而感到失望所致。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hoʊlmz] - ['efərts] [ɪn] [ðɪs] [laɪn]

but	it	certainly	did	seem	to	us	that	Dr	.	Holmes	'	efforts	in	this	line
但	它	当然	做过	似乎	到	我们	那	博士	.	福尔摩斯	-	努力	在	这	线

[mʌst; məst] [ə'rɪdʒənəli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [ɪ'mɛtɪkəli] .

must	originally	have	been	intended	to	act	upon	his	patients	emetically	.
必须	起初	有	到过	故意的	到	行为	之上	他的	患者	呕吐	.

但我们认为，霍姆斯医生在这方面的努力最初肯定是为了让他的病人呕吐。

['æftər][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] , [ðə; ði][moʊst] ['riːdəb(ə)l] ,

After	a	conscientious	perusal	of	the	doctor	,	the	most	readable	,
后	一个	尽责的	仔细阅读	的	这	医生	,	这	最多	可读	,

认真阅读了医生的资料后，发现其中最易读的

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [prɪ'zentəbl] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ɪn][hɪm; ɪm] ,

and	about	the	only	presentable	thing	we	can	find	in	him	,
和	关于	这	仅有的	像样	事物	我们	能	寻找	在	他	,

而这大概就是我们能从他身上找到的唯一值得称道的地方了。

[ɪz][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ˌsɪrioʊ'kɑːmɪk] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [læst] [liːf] .

is	the	bit	of	seriocomic	entitled	The	Last	Leaf	.
是	这	少量	的	半喜剧	标题	这	最后的	叶子	.

这是一部名为《最后一片叶子》的半喜剧短片。

" [bʌt; bət] [wɪðɪn] [ðə; ði] [læst] [θri:] ['jɪrz] [ðer; ðər] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ə; eɪ]

"	But	within	the	last	three	years	there	has	arisen	in	the	United	States	a
"	但	之内	这	最后的	三	年	那里	有	出现	在	这	团结的	各州	一个

['sætərɪst] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['eksələns] ,

satirist	of	genuine	excellence	,
讽刺作家	的	真的	卓越	,

“但在过去三年里，美国涌现出了一位真正杰出的讽刺作家，

[hu:] , [haʊ'evər] , [bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət] ['mɑ:dərətli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] ,

who	,	however	,	besides	being	but	moderately	appreciated	by	his	countrymen	,
WHO	,	然而	,	除了	存在	但	中等程度	感谢	经过	他的	同胞们	,

然而，除了在同胞中评价一般之外，

[si:mz] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [tu:; tə] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [fɔ:rt] .

seems	himself	in	a	great	measure	to	have	mistaken	his	real	forte	.
似乎	他自己	在	一个	伟大的	措施	到	有	错误	他的	真实的	长处	.

他似乎很大程度上误解了自己的真正强项。

[dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['koʊtəri] , [hæz; həz] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm]

JAMES	RUSSELL	LOWELL	,	one	of	the	Boston	coterie	,	has	for	some	time
詹姆斯	罗素	洛厄尔	,	一	的	这	波士顿	小圈子	,	有	为了	一些	时间

[bɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [və:siz] ,

been	publishing	verses	,
到过	出版	诗句	,

詹姆斯·罗素·洛厄尔是波士顿小圈子成员之一，他已经发表诗歌作品一段时间了。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [baɪ] [ðə; ði] ['koʊtəri] ['du:li] ['glɔ:rɪfaɪd] ,

which	are	by	the	coterie	duly	glorified	,
哪个	是	经过	这	小圈子	正式地	光荣的	,

这些都被圈内人奉为圭臬。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [noʊ] [rɪ'spekt] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] ['lev(ə)l] [ʌv; əv]

but	which	are	in	no	respect	distinguishable	from	the	ordinary	level	of
但	哪个	是	在	不	尊重	可区分的	从	这	普通的	等级	的

[ə'merɪkən] ['poʊətri] ,

American	poetry	,
美国人	诗	,

但它们在任何方面都与美国诗歌的普通水平没有区别。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [kəm'baɪn] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə,rɪdʒə'nælətɪ] ,

except	that	they	combine	an	extraordinary	pretension	to	originality	,
除了	那	他们	结合	一个	非凡的	预张	到	独创性	,

只不过它们都极力标榜自己具有原创性，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['pælpəb(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['mɒdlz] .

with	a	more	than	usually	palpable	imitation	of	English	models	.
和	一个	更多的	比	通常	可感知的	模仿	的	英语	模型	.

对英国模式的模仿比通常情况下更加明显。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['feɪljər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['mænɪfest] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌlɪtə'rɑ:ti] [si:m] , [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [keɪs] ,

Indeed	,	the	failure	was	so	manifest	,	that	the	American	literati	seem	,	in	this	one	case	,
的确	,	这	失败	曾是	所以	显现	,	那	这	美国人	文人墨客	似乎	,	在	这	一	案件	,

事实上，这次失败如此明显，以至于美国文坛似乎在这一案例中.....

[tu:; tə] [hæv; həv] [rɪ'beld] [ə'genst] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

to	have	rebelled	against	Boston	dictation	,
到	有	叛乱	反对	波士顿	听写	,

曾反抗波士顿的独裁统治，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['evɪdəns] [ðæt] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][du:]['du:ti][fɔ:r; fər]

and	there	is	sufficient	internal	evidence	that	such	of	them	as	do	duty	for
和	那里	是	充足的	内部的	证据	那	这样的	的	他们	作为	做	责任	为了

['krɪtɪks] ['hændəld]['mɪstər] . ['loʊəl] ['prɪti] [sɪ'vɪrli] .

critics	handled	Mr	.	Lowell	pretty	severely	.
评论家	处理	先生	.	洛厄尔	漂亮的	严重	.

内部有足够的证据表明，那些负责评论的人对洛厄尔先生处理得相当严厉。

['vaɪələntli] [pi:kt] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [kən'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'gʌst] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Violently	piqued	at	this	,	and	simultaneously	conceiving	a	disgust	for	the
暴力	激怒	在	这	,	和	同时地	受孕	一个	厌恶	为了	这

['meksɪkən][wɔ:r] ,

Mexican	war	,
墨西哥	战争	,

对此他感到无比愤怒，同时又对美墨战争感到厌恶。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [baɪ][bəuθ] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fi:ld] [æz; əz][ə; eɪ]['sætərɪst] :

he	was	impelled	by	both	feelings	to	take	the	field	as	a	satirist	:
他	曾是	被迫	经过	两个都	情怀	到	拿	这	场地	作为	一个	讽刺作家	:

这两种情感驱使他走上了讽刺作家的道路：

[tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmər][wi:; wi] [oʊ] [ðə; ði]['feɪb(ə)l][fɔ:r; fər]['krɪtɪks] ;

to	the	former	we	owe	the	Fable	for	Critics	;
到	这	以前的	我们	欠	这	寓言	为了	评论家	;

我们应该感谢前者，是他为我们带来了《评论家寓言》；

[tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] , [ðə; ði] ['bɪgloʊ] ['pepərz] .

to	the	latter	,	the	Biglow	Papers	.
到	这	后者	,	这	比格洛	文件	.

对于后者，即比格洛论文。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [mu:v] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [rer] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['klevər]

It	was	a	happy	move	,	for	he	has	the	rare	faculty	of	writing	clever
它	曾是	一个	快乐的	移动	,	为了	他	有	这	稀有的	学院	的	写作	聪明的

['dɔ:gərəl] .

doggerel	.
打油诗	.

这是一个明智的决定，因为他有创作巧妙打油诗的罕见天赋。

[teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['ɪŋˌgoʊldzbi] , ['kæmbəlz] [rer] [pi:s] [ʌv; əv] [fʌn] [ðə; ði]['fraɪərz][ʌv; əv][di'ʒuŋ] ,

Take	out	the	best	of	Ingoldsby	,	Campbell's	rare	piece	of	fun	The	Friars	of	Dijon	,
拿	出去	这	最好的	的	英戈尔兹比	,	坎贝尔	稀有的	片	的	乐趣	这	修士们	的	第戎	,

摘取英戈尔斯比的精华，坎贝尔难得的佳作《第戎修士》

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['wɔlʃɪz] [ˌærɪ'stɑ:fəniz] ,

and	perhaps	a	little	of	Walsh's	Aristophanes	,
和	也许	一个	小的	的	沃尔什的	阿里斯托芬	,

或许还带点沃尔什笔下的阿里斯托芬的影子，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kən'tempərerɪ] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['loʊəlz] [meɪ] [nɑ:t]

and	there	is	no	contemporary	verse	of	the	class	with	which	Lowell's	may	not
和	那里	是	不	当代的	诗	的	这	班级	和	哪个	洛厄尔的	可能	不是

['fɪrləsli] [stænd][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] ;

fearlessly	stand	a	comparison	;
无畏地	站立	一个	比较	;

当代没有任何一首诗歌作品能与洛厄尔的诗歌相媲美；

[fɔ:r; fər] , [əb'zɜ:rv] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [mɑ:k] [hə'roʊɪks] [laɪk] [bɔ:n] [goʊl'ti:rz] ,

for	,	observe	,	we	are	not	speaking	of	mock	heroics	like	Bon	Gaultier's	,
为了	,	观察	,	我们	是	不是	请讲	的	嘲笑	英雄主义	喜欢	邦	高缇耶的	,

请注意，我们说的不是像邦·高缇耶那样的滑稽英雄主义，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['pærədi] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['riːəl] ['dɔːgərəl] , [ðə; ði] -

which	are	only	a	species	of	parody	,	but	of	real	doggerel	,	the	Rabelaisque
哪个	是	仅有的	一个	物种	的	戏仿	,	但	的	真实的	打油诗	,	这	-

[ʌv; əv]['poʊətri] .

of	poetry	.
的	诗	.

它们只是一种戏仿，但却是真正的打油诗，是诗歌界的拉伯雷式作品。

[ðə; ði]['feɪb(ə)l][ɪz] ['sʌmwʌt] [ɑːn][ðə; ði]['ɪŋˌgoʊldzbi]['mɑːd(ə)l] , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

The	Fable	is	somewhat	on	the	Ingoldsby	model	,	—	that	is	to	say	,
这	寓言	是	有些	在	这	英戈尔兹比	模型	,	—	那	是	到	说	,

《寓言》在某种程度上借鉴了英戈尔斯比的模式——也就是说，

[ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [fʌn] [kən'sɪsts] [ɪn] [kwɪr] [raɪmz] , ['dʌb(ə)l] , ['trebl] , [ɔːr]['pɑːli] - [sɪ'læbɪk] ;

a	good	part	of	its	fun	consists	in	queer	rhymes	,	double	,	treble	,	or	poly	-	syllabic	;
一个	好的	部分	的	它是	乐趣	由	在	酷儿	韵律	,	双倍的	,	高音	,	或者	聚合物	-	音节的	;

它的乐趣很大一部分在于奇特的韵律，双音节、三音节或多音节韵律；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['iːv(ə)n] [bɑːrhəmz] [fɔːlt] — [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['oʊvər] - ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

and	it	has	even	Barham's	fault	—	an	occasional	over	-	consciousness	of
和	它	有	甚至	巴勒姆	过错	—	一个	偶然	超过	-	意识	的

['efərt] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][əd'maɪər] ,

effort	,	and	calling	on	the	reader	to	admire	,
努力	,	和	呼叫	在	这	读者	到	钦佩	,

它甚至还有巴勒姆的缺点——偶尔过于刻意地追求努力，并要求读者去欣赏。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʊr] [diː] [fɔːrs] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ɪt'self] .

as	if	the	tour	de	force	could	not	speak	for	itself	.
作为	如果	这	旅游	德	力量	可以	不是	说话	为了	本身	.

仿佛这件杰作本身还不足以说明一切似的。

[bʌt; bət] - [raɪmz] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][dʒʌst][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪb(ə)l] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]

But	Ingoldsby's	rhymes	will	not	give	us	a	just	idea	of	the	Fable	until	we
但	-	韵律	将要	不是	给	我们	一个	只是	主意	的	这	寓言	直到	我们

['sʊpər'æd] ['hʊks] [pʌnz] ;

superadd	Hook's	puns	;
超级加	钩子的	双关语	;

但是，只有将胡克船长的双关语加上英戈尔斯比的韵律，我们才能真正理解这则寓言故事；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fæbjəlɪst][hæz; həz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [næk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [pʌnz] — [aʊt'reɪdʒəs] [ænd; ənd]

for	the	fabulist	has	a	pleasant	knack	of	making	puns	—	outrageous	and
为了	这	寓言家	有	一个	令人愉快的	诀窍	的	制作	双关语	—	令人愤慨	和

[ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [wʌnz] — [ɪg'zæktli][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][set] [ɔːf][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

unhesitating	ones	—	exactly	of	the	kind	to	set	off	the	general	style	of	his
毫不犹豫	一个	—	确切地	的	这	种类	到	放	离开	这	一般的	风格	的	他的

[vɜːrs] .

verse	.
诗	.

因为寓言家有一种令人愉悦的天赋，那就是创作双关语——那些离经叛道、毫不犹豫的双关语——恰好能衬托出他诗歌的整体风格。

[ðə; ði] ['stɜːnəst] ['krɪtɪk][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [help] [rɪ'læksɪŋ] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]

The	sternest	critic	could	hardly	help	relaxing	over	such	a	bundle	of	them	as
这	最严厉的	评论家	可以	几乎	帮助	放松	超过	这样的	一个	捆	的	他们	作为

[ɑːr; ər] [kən'teɪnd] [ɪn][ə'pɑːloʊz] [lə'ment] ['oʊvər][ðə; ði] - - - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dæfni] . . . .

are	contained	in	Apollo's	lament	over	the	'	treeification	'	of	his	Daphne	.	.	.
是	包含	在	阿波罗的	哀叹	超过	这	-	-	-	的	他的	芫	.	.	.

即使是最严厉的评论家，看到阿波罗哀叹达芙妮“化为树木”时所包含的如此多的批评，也很难不放松下来.....

[ðə; ði]['feɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'vjuː] [ɪn] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['poʊəts] .

The	Fable	is	a	sort	of	review	in	verse	of	American	poets	.
这	寓言	是	一个	种类	的	审查	在	诗	的	美国人	诗人	.

《寓言》是一种用诗歌形式对美国诗人进行评论的作品。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['levn] [rʌnz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;

Much	of	the	Boston	leaven	runs	through	it	;
很多	的	这	波士顿	酵	跑步	通过	它	;

波士顿酵母的很多成分都来自这里；

[ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ɑːr; ər][ɔːl] ['glɔːrɪfaɪd] [ɪn'tensli] , [waɪl] ['braɪənt][ænd; ənd] ['hælɪk]

the	wise	men	of	the	East	are	all	glorified	intensely	,	while	Bryant	and	Halleck
这	明智的	男人	的	这	东方	是	全部	光荣的	强烈地	,	尽管	布莱恩特	和	哈勒克

[ɑːr; ər] ['stuːdiəsli] [dɪ'priːʃiˌeɪtid] .

are	studiously	depreciated	.
是	认真地	折旧	.

东方智者们都被极尽赞美，而布莱恩特和哈莱克则被刻意贬低。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðʌs] ['friːli] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['krɪtɪk(ə)l] ['paʊɝz] [ɪn] [vɜːrs] ,

But	though	thus	freely	exercising	his	own	critical	powers	in	verse	,
但	尽管	因此	自由	锻炼	他的	自己的	批判的	权力	在	诗	,

但是，尽管他以这种方式自由地运用自己的批判能力创作诗歌，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][moʊst] ['bɪtər] [ə'genst] [ɔːl] ['krɪtɪks] [ɪn] [proʊz] ,

the	author	is	most	bitter	against	all	critics	in	prose	,
这	作者	是	最多	苦的	反对	全部	评论家	在	散文	,

作者对所有散文批评家都极为不满。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][wʌn] —

and	gives	us	a	ludicrous	picture	of	one	—
和	给予	我们	一个	荒谬	图片	的	一	—

并给我们呈现了一幅荒谬的画面——

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['feloʊ] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][sə'saɪəti] ,

A	terrible	fellow	to	meet	in	society	,
一个	糟糕的	同伴	到	见面	在	社会	,

在社交场合遇到一个令人厌恶的人。

[nɑːt][ðə; ði] [toʊst] [ðæt] [hiː; hi] ['bʌtərd] [wʌz; wəz]['evər][soʊ][draɪ][æt; ət] [tiː] .

Not	the	toast	that	he	buttered	was	ever	so	dry	at	tea	.
不是	这	吐司	那	他	涂黄油的	曾是	曾经	所以	干燥	在	茶	.

下午茶时，他涂了黄油的吐司一点也不干。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['faɪnli] [ʃoʊn] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'demnətəri] [ˌpredl'ekʃənz] [ænd; ənd]

And	this	gentleman	is	finely	shown	up	for	his	condemnatory	predilections	and
和	这	绅士	是	精细地	所示	向上	为了	他的	谴责	偏好	和

[ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ɔːr] [ə'priːʃieɪt] ['bjuːtiːz] .

inability	to	discern	or	appreciate	beauties	.
无力	到	辨别	或者	欣赏	美女	.

这位先生因其谴责他人的倾向和无法辨别或欣赏美而受到严厉的批评。

[ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪz] ,

The	cream	of	the	joke	against	him	is	,
这	奶油	的	这	开玩笑	反对	他	是	,

对他最精彩的嘲讽是：

[ðæt] ['biːɪŋ] [sent] [baɪ][ə'pɑːloʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['lɪli] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] ,

that	being	sent	by	Apollo	to	choose	a	lily	in	a	flower	-	garden	,
那	存在	发送	经过	阿波罗	到	选择	一个	百合	在	一个	花	-	花园	,

奉阿波罗之命去花园里挑选百合花，

[hiː; hi] [brɪŋz] [bæk] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [æz; əz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] .

he	brings	back	a	thistle	as	all	he	could	find	.
他	带来	后退	一个	蓟	作为	全部	他	可以	寻找	.

他带回来的只有一株蓟。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [wʌn] ,

The	picture	is	a	humorous	one	,
这	图片	是	一个	幽默	一	,

这张照片很幽默。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] [huː] [kæn; kən] [hæv; həv] [sæt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

but	we	are	at	a	loss	to	conjecture	who	can	have	sat	for	it	in	America	,
但	我们	是	在	一个	损失	到	推测	WHO	能	有	卫星	为了	它	在	美国	,

但我们无从猜测究竟有哪些人在美国参加了这次选拔。

[wer] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,

where	the	tendency	is	all	the	other	way	,
在哪里	这	趋势	是	全部	这	其他	方式	,

然而，趋势却恰恰相反。

[rɪv'juːəz] ['biːɪŋ] [æpt] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði] ['bʌtər] [ʌv; əv] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv] [prə'fjuːʒn] [tuː; tə] ['evri] [mæn] ,

reviewers	being	apt	to	apply	the	butter	of	adulation	with	the	knife	of	profusion	to	every	man	,
评论员	存在	易于	到	申请	这	黄油	的	崇拜	和	这	刀	的	丰富	到	每一个	男人	,

评论家们往往喜欢用溢美之词和奉承之刀来对待每一个人。

['wʊmən] , [ɔːr] [tʃaɪld] [huː] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː] [prɪnt] .

woman	,	or	child	who	rushes	into	print	.
女士	,	或者	孩子	WHO	冲刺	进入	打印	.

女人，或者孩子，匆忙投入写作。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] , [tuː] , [ə'genst] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [saʊnd] ['veri] [ɑːd] ; [æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt]

Some	of	his	complaints	,	too	,	against	the	critic	sound	very	odd	;	as	,	for	instance	,	that
一些	的	他的	投诉	,	也	,	反对	这	评论家	声音	非常	奇怪的	;	作为	,	为了	实例	,	那

他对这位评论家的一些抱怨也听起来很奇怪；例如，他说：

[hɪz; ɪz] [lɔːr] [wʌz; wəz] [ɪn'græft] , ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrən] [ðæt] [gruː] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

His	lore	was	engraft	,	something	foreign	that	grew	in	him	.
他的	知识	曾是	灌输	,	某物	外国的	那	生长	在	他	.

他的知识是移植的，是某种外来的东西在他体内生长起来的。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['veri] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ləːnz] — [ə'kwaiəz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] — [dʌz] [nɑːt] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ɪn] [hɪm'self] .

Surely	the	very	meaning	of	learning	is	that	it	is	something	which	a	man	learns	—	acquires	from	other	sources	—	does	not	originate	in	himself	.
一定	这	非常	意义	的	学习	是	那	它	是	某物	哪个	一个	男人	学习	—	收购	从	其他	来源	—	做	不是	起源	在	他自己	.

学习的真正含义当然是，它是人从其他来源学习到的东西，而不是源于自身的东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['loʊəlz] [set][tuː; tə][reɪl] [ə'genst] [draɪ]

But	it	is	a	favorite	practice	with	Mr	.	Lowell's	set	to	rail	against	dry
但	它	是	一个	最喜欢的	实践	和	先生	.	洛厄尔的	放	到	轨	反对	干燥

['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['pednts] ,

learning	and	pedants	,
学习	和	迂腐之人	,

但洛厄尔先生一贯的做法是抨击枯燥乏味的学习和迂腐的学究。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [men] [mɔːr] [fɑːnd][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [tʃiːp]

while	at	the	same	time	there	are	no	men	more	fond	of	showing	off	cheap
尽管	在	这	相同的	时间	那里	是	不	男人	更多的	喜爱	的	显示	离开	便宜的

['lɜːrnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] :

learning	than	themselves	:
学习	比	他们自己	:

与此同时，没有哪个人比他们自己更喜欢炫耀廉价的学问了：

['loʊəl] [hɪm'self] ['nevər] ['luːzɪz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [griːk] [ɔːr] ['lætn] .

Lowell	himself	never	loses	an	opportunity	of	bringing	in	a	bit	of	Greek	or	Latin	.
洛厄尔	他自己	绝不	失败	一个	机会	的	带来	在	一个	少量	的	希腊语	或者	拉丁	.

洛厄尔本人从不放过任何一个引用希腊语或拉丁语的机会。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] — [fɔːr; fər] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

Our	readers	must	have	known	such	persons	—	for	,	unfortunately	,
我们的	读者	必须	有	已知	这样的	人	—	为了	,	很遗憾	,

我们的读者一定认识这样的人——因为，不幸的是，

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz][noʊ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [men] [huː] [dɪ'laɪt] [ɪn] [kwoʊtɪŋ] ['lætn]

the	United	States	has	no	monopoly	of	them	—	men	who	delight	in	quoting	Latin
这	团结的	各州	有	不	垄断	的	他们	—	男人	WHO	喜	在	引用	拉丁

[bɪ'fɔːr] ['leɪdiz] ,

before	ladies	,
前	女士们	,

美国并非唯一拥有这种现象的人——那些喜欢在女士面前引用拉丁文的男士。

['tɔːkɪŋ] ['peni] - ['mægəziːn] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['klɔdhɔpəz] ,

talking	Penny	-	Magazine	science	in	the	hearing	of	clodhoppers	,
说	一分钱	-	杂志	科学	在	这	听力	的	笨拙的人	,

在愚钝之徒耳边大谈科学，

[ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [haɪ] [ɑːrt][tuː; tə] [jʊθs] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]

and	preaching	of	high	art	to	youths	who	have	never	had	the	chance	of
和	布道	的	高的	艺术	到	青年	WHO	有	绝不	有	这	机会	的

['siːɪŋ] ['eni] [ɑːrt][æt; ət][ɔːl] .

seeing	any	art	at	all	.
看到	任何	艺术	在	全部	.

向从未有机会接触过任何艺术的年轻人宣扬高雅艺术。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['ped(ə)ntri] .

Then	you	will	hear	them	say	nothing	about	pedantry	.
然后	你	将要	听到	他们	说	没有什么	关于	迂腐	.

到那时，你就会听到他们对迂腐只字不提。

[bʌt; bət][let][ə; eɪ][mæn][biː; bi]['prez(ə)nt] [huː] [noʊz] [mɔːr] [griːk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] ,

But	let	a	man	be	present	who	knows	more	Greek	than	they	do	,
但	让	一个	男人	是	展示	WHO	知道	更多的	希腊语	比	他们	做	,

但要确保在场的人比他们更懂希腊语。

[ɔːr] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['haɪər] ['stændərd][ʌv; əv]['poʊətri][ɔːr] ['peɪntɪŋ] [ɔːr]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][woʊ][biː; bi]

or	who	has	a	higher	standard	of	poetry	or	painting	or	music	,	and	wo	be
或者	WHO	有	一个	更高	标准	的	诗	或者	绘画	或者	音乐	,	和	wo	是

[tuː; tə][hɪm; ɪm] !

to	him	!
到	他	!

或者，谁的诗歌、绘画或音乐水平更高，谁就该遭殃！

[hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɪl] ['pɜːrsɪkjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] .

Him	they	will	persecute	to	the	uttermost	.
他	他们	将要	迫害	到	这	极致	.

他们必对他进行极尽的迫害。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [men] [bʌt; bət][tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] - [lɑː] ['ʃændən] ,

What	is	to	be	done	with	such	men	but	to	treat	them	à	la	Shandon	,
什么	是	到	是	完毕	和	这样的	男人	但	到	对待	他们	-	拉	香顿	,

对于这些人，除了像对待沙顿那样对待他们，还能怎么办呢?

- [gɪv] [ðem; ðəm] ['bɜːtənz] [ə'nætəmi] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l]

'	Give	them	Burton's	Anatomy	,	and	leave	them	to	their	own	abominable
-	给	他们	伯顿的	解剖学	,	和	离开	他们	到	他们的	自己的	可恶

[dɪ'vaɪsɪz] ? -

devices	?	'
设备	?	-

“给他们伯顿的《人体解剖学》，然后让他们自己去琢磨那些可怕的事情？”

" [ðə; ði] ['bɪgloʊ] ['pepərz] [ɑːr; ər][ɪ'mædʒɪneri] [ɪ'pɪsəlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] ['fɑːrmər] ,

"	The	Biglow	Papers	are	imaginary	epistles	from	a	New	England	farmer	,
"	这	比格洛	文件	是	假想	书信	从	一个	新的	英格兰	农民	,

《比格洛文集》是一位新英格兰农民的虚构书信集，

[ænd; ənd] [kən'teɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['spesɪmənz] [ɪk'stænt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['jæŋki] , - [ɔːr] [nuː]

and	contain	some	of	the	best	specimens	extant	of	the	'	Yankee	,	'	or	New
和	包含	一些	的	这	最好的	标本	现存	的	这	-	扬基	,	-	或者	新的

['ɪŋglənd] ['daɪəlekt] ,

England	dialect	,
英格兰	方言	,

并收录了一些现存最好的“扬基语”（或称新英格兰方言）样本。

— ['betər] [ðæn; ðən] [hælɪbɜːtənz] , [fɔːr; fər][sæm] [slɪk] ['sʌmtaɪmz] ['mɪksɪz] ['sʌðərn] , ['westərn] ,

—	better	than	Haliburton's	,	for	Sam	Slick	sometimes	mixes	Southern	,	Western	,
—	更好的	比	哈利伯顿公司的	,	为了	山姆	斯利克	有时	混合	南方	,	西	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [vʌl'gærɪtiz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jæŋki] .

and	even	English	vulgarities	with	his	Yankee	.
和	甚至	英语	粗俗	和	他的	扬基	.

——比哈利伯顿的要好，因为萨姆·斯利克有时会将南方、西部甚至英国的粗俗语言与他的美国俚语混杂在一起。

['mɪstər] . - [ri'mɑːks] [triːt] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr] , [ænd; ənd]['sʌbdʒekts]

Mr	.	Biglow's	remarks	treat	chiefly	of	the	Mexican	war	,	and	subjects
先生	.	-	评论	对待	主要	的	这	墨西哥	战争	,	和	主题

[ɪ'miːdiətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

immediately	connected	with	it	,
立即地	连接	和	它	,

比格洛先生的发言主要涉及美墨战争及其直接相关议题。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sleɪvəri] , ['trʌklɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔːð(ə)nə] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , & [siː] .

such	as	slavery	,	truckling	of	Northerners	to	the	south	,	&	c	.
这样的	作为	奴隶制	,	卡车运输	的	北方人	到	这	南	,	&	c	.

例如奴隶制、北方人向南方屈服等等。

[ðə; ði] [θiːm] [ɪz] ['triːtɪd] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] [wɪð; wɪθ]['juːnɪfɔːrm] ['bɪtərnəs] .

The	theme	is	treated	in	various	ways	with	uniform	bitterness	.
这	主题	是	治疗	在	各种各样的	方式	和	制服	苦味	.

这个主题以各种方式呈现，但都带有同样的苦涩意味。

[naʊ]

Now
现在

现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[hiː; hi] [sketʃiz] [ə; eɪ] - ['paɪəs] ['editəz] [kriːd] , - ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['derɪŋ] [ɪn][ɪts] ['skrɪptʃərəl] [ə'luːʒnz] ,

he	sketches	a	'	Pious	Editors	Creed	,	'	almost	too	daring	in	its	Scriptural	allusions	,
他	草图	一个	-	虔诚的	编辑	信条	,	-	几乎	也	大胆	在	它是	圣经	暗示	,

他勾勒出一份“虔诚编辑信条”，其中对圣经的引用几乎过于大胆。

[bʌt; bət] ['terəbli] [sɪ'vɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði]['viːn(ə)l] [frə'tɜːrnəti] .

but	terribly	severe	upon	the	venal	fraternity	.
但	可怕	严重	之上	这	静脉	兄弟会	.

但对贪婪的兄弟会成员则极其严厉。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [sets] [wʌn] [ʌv; əv] [kæl'huːnz] [proʊ] - ['sleɪvəri] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .

At	another	time	he	sets	one	of	Calhoun's	pro	-	slavery	speeches	to	music	.
在	其他	时间	他	套	一	的	卡尔霍恩的	专业	-	奴隶制	演讲	到	音乐	.

他还曾为卡尔霍恩的一篇支持奴隶制的演讲谱曲。

[ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nʌlifaiə] [fɔːrm][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ,

The	remarks	of	the	great	Nullifier	form	the	air	of	the	song	,
这	评论	的	这	伟大的	无效化器	形式	这	空气	的	这	歌曲	,

伟大的虚无者（Nullifier）的言论构成了这首歌的基调。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ri'maːks] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] ['senətəz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]

and	the	incidental	remarks	of	honorable	senators	on	the	same	side	make	up	a
和	这	偶然的	评论	的	光荣的	参议员	在	这	相同的	边	制作	向上	一个

[rɪtʃ] ['kɔːrəs] ,

rich	chorus	,
富有的	合唱	,

而同一阵营的尊敬的参议员们的零星评论，则构成了一首丰富多彩的合唱曲。

[ðer; ðər] [neɪmz] [sə'plaɪɪŋ] ['hæpi] [tægz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪmz] .

their	names	supplying	happy	tags	to	the	rhymes	.
他们的	姓名	供应	快乐的	标签	到	这	韵律	.

它们的名字为这些韵律增添了欢快的色彩。

[bʌt; bət] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] [ˌvɑːlən'tɪr] , ['mɪstər] .

But	best	of	all	are	the	letters	of	his	friend	the	returned	volunteer	,	Mr	.
但	最好的	的	全部	是	这	信件	的	他的	朋友	这	返回	志愿者	,	先生	.

-	['sɔiːn] ,

Birdofredom	Sawin	,
-	萨温	,

但最精彩的还是他的朋友，那位归来的志愿者伯多弗雷多姆·索温先生的来信。

[huː] [drɔːz] [ə; eɪ][sæd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['soʊldʒɚz] [laɪf][ɪn]['meksɪkoʊ] .

who	draws	a	sad	picture	of	the	private	soldier's	life	in	Mexico	.
WHO	平局	一个	伤心	图片	的	这	私人的	士兵的	生活	在	墨西哥	.

他描绘了墨西哥普通士兵悲惨的生活图景。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][wɪð; wɪθ][hoʊps][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

He	had	gone	out	with	hopes	of	making	his	fortune	.
他	有	已消失	出去	和	希望	的	制作	他的	财富	.

他怀着发财致富的希望外出闯荡。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [soʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]

But	he	was	sadly	disappointed	and	equally	so	in	his	expectations	of
但	他	曾是	令人遗憾的是	失望的	和	同样地	所以	在	他的	期望	的

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

但他却大失所望，对荣耀的期待也同样落空了。

[wɪtʃ] - ['nevər] [gɑːt][soʊ] [loʊ] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['praɪvəts] . -

which	'	never	got	so	low	down	as	the	privates	.	'
哪个	-	绝不	得到	所以	低的	向下	作为	这	私人	.	-

“从未像平民那样卑微过。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['noʊtɪs][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

"	But	it	is	time	to	bring	this	notice	to	a	close	not	,	however	,
"	但	它	是	时间	到	带来	这	注意	到	一个	关闭	不是	,	然而	,

“但是，是时候结束这份通知了，然而……”

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][baɪ] ['eni] [miːnz] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

that	we	have	by	any	means	exhausted	the	subject	.
那	我们	有	经过	任何	方法	筋疲力尽的	这	主题	.

我们已经彻底探讨过这个问题了。

[fɔːr; fər][hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [ɔː'redi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] ,

For	have	we	not	already	stated	that	there	are	,	at	the	lowest	calculation	,
为了	有	我们	不是	已经	声明	那	那里	是	,	在	这	最低	计算	,

['naɪnti] [ə'merɪkən] ['poʊəts] ,

ninety	American	poets	,
九十	美国人	诗人	,

我们不是已经说过，即使最少估计，美国诗人也有九十位吗?

['spredɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['ælfəbet] , [frʌm; frəm] ['ɔlstən] , [huː] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ded] , [tuː; tə] ['wɪlɪs]

spreading	all	over	the	alphabet	,	from	Allston	,	who	is	unfortunately	dead	,	to	Willis
传播	全部	超过	这	字母	,	从	奥尔斯顿	,	WHO	是	很遗憾	死的	,	到	威利斯

, [huː] [ɪz] ['fɔːrtʃənətli] ['lɪvɪŋ] ,

,	who	is	fortunately	living	,
,	WHO	是	幸运的是	活的	,

从不幸去世的奥尔斯顿到幸运地仍然在世的威利斯，这个名字涵盖了字母表的所有内容。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [kɔːrt] ['dʒɜːnəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['ʌpər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ,

and	writing	Court	Journals	for	the	'	Upper	Ten	Thousand	,
和	写作	法庭	期刊	为了	这	-	上	十	千	,

并为“上层一万人”撰写法庭日志，

- [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [neɪmd] [ðə; ði]['kweɪzaɪˌkweɪsaɪˌkwɑːzi] - [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ?

'	as	he	has	named	the	quasi	-	aristocracy	of	New	York	?
-	作为	他	有	命名	这	准	-	贵族	的	新的	约克	?

正如他所称呼的纽约准贵族阶层那样?

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] - ['poʊəts] — [ðə; ði] ['poʊɪtɪsɪz] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

And	the	lady	-	poets	—	the	poetesses	,	what	shall	we	say	of	them	?
和	这	女士	-	诗人	—	这	女诗人	,	什么	将	我们	说	的	他们	?

那么女诗人——女诗人，我们该如何评价她们呢?

['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'gælənt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Truly	it	would	be	ungallant	to	say	anything	ill	of	them	,
真的	它	会	是	不绅士	到	说	任何事物	患病的	的	他们	,

说他们坏话实在有失风度。

[ænd; ənd] [ɪn'vɪdiəs] [tu:; tə]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ; ['ðerfɔ:r] ,

and	invidious	to	single	out	a	few	among	so	many	;	therefore	,
和	令人厌恶的	到	单身的	出去	一个	很少	之中	所以	许多	;	所以	,

在众多人中单独挑出少数人是不公平的；因此，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [best] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [seɪ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

it	will	be	best	for	us	to	say	—	nothing	at	all	about	any	of	them	.
它	将要	是	最好的	为了	我们	到	说	—	没有什么	在	全部	关于	任何	的	他们	.

我们最好还是对他们中的任何一个都保持沉默。

" [ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊətri] .

"	Original	Poetry	.
"	原来的	诗	.

原创诗歌。

[ə; eɪ] ['retrəspekt] .

A	RETROSPECT	.
一个	回顾	.

回顾。

[baɪ] ['hɜ:mən] .

BY	HERMANN	.
经过	赫尔曼	.

作者：赫尔曼

[ɑ:n] [ðɪs] ['rʌstɪk] ['fʊtbrɪdʒ] ['sɪtɪŋ] ,

On	this	rustic	footbridge	sitting	,
在	这	乡村	人行天桥	坐着	,

坐在这座古朴的步行桥上，

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [aɪz] ,

I	have	passed	delightful	eyes	,
我	有	通过了	愉快	眼睛	,

我曾见过迷人的眼睛，

['mu:nbi:mz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ['flɪtɪŋ]

Moonbeams	round	about	me	flitting
月光	圆形的	关于	我	飞掠

月光在我周围闪烁

[θru:] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [li:vz] .

Through	the	overhanging	leaves	.
通过	这	悬垂	树叶	.

透过垂下的树叶。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]['ɔ:f(ə)n] [keɪm] [ə'nʌðər] ,

With	me	often	came	another	,
和	我	经常	来了	其他	,

我身边常常还有另一个人，

[wen] [ðə; ði] [west] [wɔ:r] [hju:z] [ʌv; əv][goʊld] ,

When	the	west	wore	hues	of	gold	,
什么时候	这	西方	穿着	色调	的	金子	,

当西方披上金色的外衣，

[ænd; ənd] - [twʌz] ['ni:ðər] ['sɪstər] — ['brʌðər] —

And	'	twas	neither	sister	—	brother	—
和	-	那是	两者都不	姐姐	—	兄弟	—

既不是姐姐，也不是哥哥

[wʌn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [meɪ] ['dɪrɜ] [hoʊld] .

One	the	heart	may	dearer	hold	.
一	这	心	可能	更贵	抓住	.

心中或许最珍爱的那一位。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] ['laɪtli] ['məʊldɪd] ,

She	was	fair	and	lightly	moulded	,
她	曾是	公平的	和	轻轻	模制	,

她肤色白皙，体态轻盈。

['æʒər] [aɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] ;

Azure	eyed	and	full	of	grace	;
Azure	眼睛	和	满的	的	优雅	;

湛蓝的双眸，优雅迷人；

['dʒentlər] [fɔːrm] [wʌz; wəz] ['nevər] ['foʊldɪd]

Gentler	form	was	never	folded
更温和	形式	曾是	绝不	折叠

更柔和的形式从未折叠过。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] [wɔːrm] [ɪm'breɪs] .

In	a	lover's	warm	embrace	.
在	一个	恋人的	温暖的	拥抱	.

在爱人的温暖怀抱中。

[oʊ] [ðoʊz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] [kən'vɜːrs] ,

Oh	those	hours	of	sacred	converse	,
哦	那些	小时	的	神圣	交谈	,

啊，那些神圣的交谈时光!

[ðer; ðər] [kə'mjuːniən] [naʊ] [ɪz] [ɔː(r)]

Their	communion	now	is	o'er
他们的	圣餐	现在	是	超过

他们的团契已经结束了。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [streiŋ] [fiːt] [ʃæl; ʃəl] [trə'vɜːrs]

And	our	straying	feet	shall	traverse
和	我们的	迷途	脚	将	横穿

而我们迷途的脚步将跨越

[ðoʊz] [rɪ'membər] [pæðz] [noʊ] [mɔːr] .

Those	remembered	paths	no	more	.
那些	记得	路径	不	更多的	.

那些记忆中的道路已不复存在。

['aʊərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['glædnəs] ,

Hours	they	were	of	love	and	gladness	,
小时	他们	是	的	爱	和	欢乐	,

那几个小时充满了爱与快乐，

[frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['hoʊli] [vaʊz] [ʌv; əv] [truːθ] :

Fraught	with	holy	vows	of	truth	:
充满危机	和	圣	誓言	的	真相	:

充满了对真理的神圣誓言:

[nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sædnəs]

Not	a	single	thought	of	sadness
不是	一个	单身的	想法	的	悲伤

没有一丝悲伤的念头。

['ʃædəuiŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [juːθ] .

Shadowing	o'er	the	hopes	of	youth	.
阴影	超过	这	希望	的	青年	.

笼罩着年轻人的希望。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [sæd] [ænd; ənd] ['loʊnli]

I	am	sitting	sad	and	lonely
我	是	坐着	伤心	和	孤独

我独自一人，感到悲伤和孤独。

[wer] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][sæt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Where she often sat with me ,
在哪里 她 经常 卫星 和 我 ,

她经常和我坐在一起的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ] [hɪr] [ɪz]['oʊnli]
And the voice I hear is only
和 这 嗓音 我 听到 是 仅有的

我听到的声音只是

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvəri] - [gliː] .
Of the silvery streamlet's glee .
的 这 银色 - 高兴 .

银色溪流的喜悦。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [huːz] ['dʒent(ə)l] ['fɪŋgərz] ,
Where is she , whose gentle fingers ,
在哪里 是 她 , 谁 温和的 手指 ,

她在哪里？她那双温柔的手指.....

[ɔːft][wɜːr; wər] [riːðd] [ə'mɪdst] [maɪ] [her] ?
Oft were wreathed amidst my hair ?
经常 是 花环 在.....之中 我的 头发 ?

它们常常环绕在我的头发之间?

[stɪl] [mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər] ['preʃər] ['liŋgəz] ,
Still methinks their pressure lingers ,
仍然 我觉得 他们的 压力 徘徊不去 ,

但我认为他们的压力依然存在。

[bʌt; bət] , [ɑː] [noʊ] !
But , ah no !
但 , 啊 不 !

但是，啊，不!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] .
they are not there .
他们 是 不是 那里 .

它们不在那里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] ,
They are whiter now than ever ,
他们 是 更白 现在 比 曾经 ,

它们现在比以往任何时候都更白了。

[ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv] ,
In a light I know not of ,
在 一个 光 我 知道 不是 的 ,

在一种我所不知的光芒中，

['swiːpɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv]['sɪlvər]
Sweeping o'er the chords of silver
扫荡 超过 这 和弦 的 银

扫过银弦

[tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] .
To a song of joy and love .
到 一个 歌曲 的 喜悦 和 爱 .

一首充满喜悦和爱的歌。

[ðoʊ] [soʊ] ['loʊnli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] ,
Though so lonely I am sitting ,
尽管 所以 孤独 我 是 坐着 ,

虽然我独自一人坐着，但

[ðɪs] [swiːt] [θɔːt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [meɪ] [brɪŋ] ,
This sweet thought of joy may bring ,
这 甜的 想法 的 喜悦 可能 带来 ,

这种甜蜜的喜悦之情或许会带来：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪz] [raʊnd] [ˌem ˈiː] ['flɪtɪŋ] ,
That she still is round me flitting ,
那 她 仍然 是 圆形的 我 飞掠 ,

她依然在我身边飘来飘去，

[ɑːn][æn; ən]['eɪndʒəlz]['taɪərləs] [wɪŋ] .
On an angel's tireless wing .
在 一个 天使的 不知疲倦 翼 .

乘着天使不知疲倦的翅膀。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['aɪənˌaɪɑːn] . "
THE AUTHOR OF " ION . "
这 作者 的 " 离子 . "

《离子》的作者。

" ['mɪstər] . ['tɔːlfərd] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs] ,
" Mr . Talfourd is now a Justice ,
" 先生 . 塔尔福德 是 现在 一个 正义 ,

“塔尔福德先生现在是一名法官，

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒɜːnəlz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and we find in the London journals an account of a visit to his
和 我们 寻找 在 这 伦敦 期刊 一个 帐户 的 一个 访问 到 他的
['rezɪdəns] [baɪ][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ,
residence by a deputation from his native town ,
住宅 经过 一个 代表团 从 他的 本国的 镇 ,

我们在伦敦的期刊上找到了他家乡代表团拜访他住所的记载，

[tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪlvər] [ˌkændə'lɑːbrəm] ,
to present to him a silver candelabrum ,
到 展示 到 他 一个 银 烛台 ,

向他赠送银烛台，

[səb'skraɪbd] [fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] , [ʌv; əv][ɔːl]
subscribed for by a large number of the inhabitants of the borough , of all
已订阅 为了 经过 一个 大的 数字 的 这 居民 的 这 行政区 , 的 全部
['pɑːrtiz] .
parties .
各方 .

由该区各党派的大量居民认购。

[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrəm][ɪz][ə; eɪ]['traɪpɑːd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [stændz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː]
The base of the candelabrum is a tripod , on which stands a group of three
这 根据 的 这 烛台 是 一个 三脚架 , 在 哪个 站立 一个 团体 的 三
['fiːmeɪl] ['fɪgjərz] ;
female figures ;
女性 数据 ;

烛台的底座是一个三脚架，上面站着三个女性雕像；

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [lɔː] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd]['poʊətri] ,
representing Law , Justice , and Poetry ,
代表 法律 , 正义 , 和 诗 ,

代表法律、正义和诗歌

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːrmər] ['mɔdld] [frʌm; frəm] - ['skʌlptʃər] [ɑːn] [lɔːrd] ['mænzˌfiːldz] ['mɑːnjumənt] [ɪn]

the	two	former	modeled	from	Flaxman's	sculpture	on	Lord	Mansfield's	monument	in
这	二	以前的	建模	从	-	雕塑	在	主	曼斯菲尔德的	纪念碑	在

['westmɪnstər] ['æbi] ,

Westminster	Abbey	,
威斯敏斯特	修道院	,

前两者的原型是弗拉克斯曼为纪念曼斯菲尔德勋爵在威斯敏斯特教堂的纪念碑而创作的雕塑。

[ðə; ði] ['lætər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [æn'tiːk] ,

the	latter	from	a	drawing	of	the	Greek	Antique	,
这	后者	从	一个	绘画	的	这	希腊语	古董	,

后者取材于古希腊绘画。

['berɪŋ] [ə; eɪ][skroʊl] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] " ['aɪənˌaɪɑːn] " [ɪn] [griːk] ['kærəktərz] .

bearing	a	scroll	inscribed	with	the	word	"	Ion	"	in	Greek	characters	.
轴承	一个	滚动	铭文	和	这	单词	"	离子	"	在	希腊语	人物	.

携带一卷用希腊字母写着“伊翁”字样的卷轴。

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔːlfərd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɑːr; ər] [ɪn'greɪvd]

The	arms	of	Mr	.	Talfourd	and	of	the	borough	of	Reading	are	engraved
这	武器	的	先生	.	塔尔福德	和	的	这	行政区	的	阅读	是	刻

[ɑːn][ðə; ði] [beɪs] .

on	the	base	.
在	这	根据	.

底座上刻有塔尔福德先生和雷丁自治市的纹章。

[ðə; ði][ˌtestɪ'moʊniəl][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

The	testimonial	was	presented	to	the	Justice	in	the	presence	of	his	family	,
这	用户评价	曾是	呈现	到	这	正义	在	这	在场	的	他的	家庭	,

这份证词是在他的家人在场的情况下呈递给法官的。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['mɪsɪz] . ['tɔːlfərd] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

including	the	venerable	Mrs	.	Talfourd	,	his	mother	,	and	a	large	circle	of
包括	这	可敬	太太	.	塔尔福德	,	他的	母亲	,	和	一个	大的	圆圈	的

['praɪvət] [frendz] .

private	friends	.
私人的	朋友们	.

其中包括德高望重的塔尔福德夫人（他的母亲）以及一大群私人朋友。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][ˌtestɪ'moʊniəl] , ['mɪstər] . ['tɔːlfərd] [rɪ'plaɪd] :

In	answer	to	the	gentleman	who	presented	the	testimonial	,	Mr	.	Talfourd	replied	:
在	回答	到	这	绅士	WHO	呈现	这	用户评价	,	先生	.	塔尔福德	回复	:

塔尔福德先生在回答那位出示证明信的先生时说道：

" [ɪf] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eləkwənt] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ]

"	If	I	felt	that	the	circumstances	of	this	hour	,	and	the	eloquent	kindness	which
"	如果	我	毛毡	那	这	情况	的	这	小时	,	和	这	雄辩	仁慈	哪个

[hæz; həz][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ˌaɪ 'tiː] ,

has	enriched	it	,
有	富含	它	,

“如果我感受到此刻的境况，以及由此而来的深切善意，

[ə'piːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] ['oʊnli][tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] ['kwɑːlətiz] ,

appealed	for	a	response	only	to	personal	qualities	,
上诉	为了	一个	回复	仅有的	到	个人的	品质	,

只针对个人品质征求意见，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːvərti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər]

I	should	be	too	conscious	of	the	poverty	of	such	materials	for	an	answer
我	应该	是	也	有意识的	的	这	贫困	的	这样的	材料	为了	一个	回答

[tuː; tə] [ə'tempt] [wʌn] ;

to	attempt	one	;
到	试图	一	;

我深知这类材料匮乏，所以不敢轻易作答；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðeɪ] [sə'dʒest] [ɪk'spænd]['ɪntuː]['waɪdər] ['sɜːrkl] [ðæn; ðən][self] [ɪm'pelz] ,

but	the	associations	they	suggest	expand	into	wider	circles	than	self	impels	,
但	这	协会	他们	建议	扩张	进入	更广泛	界	比	自己	推动	,

但他们所暗示的关联范围比自我驱动的范围更广。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]['vænəti] ,

and	while	they	teach	me	that	this	occasion	is	not	for	the	indulgence	of	vanity	,
和	尽管	他们	教	我	那	这	场合	是	不是	为了	这	放纵	的	虚荣	,

他们教导我，这个场合不是用来放纵虚荣的，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] ['θæŋkfulnəs] ,

but	for	the	cultivation	of	humble	thankfulness	,
但	为了	这	栽培	的	谦逊的	感恩	,

但为了培养谦卑感恩之心，

[ðeɪ] [ɪm'pɑːrt][ə; eɪ]['noʊblɝ] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['splendɪd] [gɪft] [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'laɪtf(ə)l]

they	impart	a	nobler	significance	to	your	splendid	gift	and	to	your	delightful
他们	传授	一个	更高贵	意义	到	你的	灿烂	礼物	和	到	你的	愉快

[preɪz] .

praise	.
称赞	.

它们赋予您这份精美的礼物和您令人愉悦的赞扬以更高尚的意义。

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['biːɪŋ] [hæz; həz] , [frʌm; frəm][ɪts][fɜːrst] [dɪ'veləpmənt] ,

They	remind	me	that	my	intellectual	being	has	,	from	its	first	development	,
他们	提醒	我	那	我的	知识分子	存在	有	,	从	它是	第一的	发展	,

它们提醒我，我的智力自其最初发展以来，就一直如此。

[bɪn] ['nəːtʃəd] [baɪ][ðə; ði][ˌpɑːrʃi'æləti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] , [juː; jʊ] ['vɜːrtʃuəli]

been	nurtured	by	the	partiality	of	those	whom	,	living	and	dead	,	you	virtually
到过	培育	经过	这	偏袒	的	那些	谁	,	活的	和	死的	,	你	几乎

[ˌreprɪ'zent] [tuː; tə] - [deɪ] ;

represent	to	-	day	;
代表	到	-	天	;

你们今天实际上代表的那些人（无论生死）的偏袒，正是你们的偏袒滋养了你们；

[ðeɪ] ['kɑːns(ə)ntreɪt][ðə; ði][waɪd] - [spred] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [fə'lɪsəti] [ɪn][maɪ][lɑːt] [wer'baɪ]

they	concentrate	the	wide	-	spread	instances	of	that	peculiar	felicity	in	my	lot	whereby
他们	集中	这	宽的	-	传播	实例	的	那	奇特	费利西蒂	在	我的	很多	由此

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][eɪd] ,

I	have	been	privileged	to	find	aid	,
我	有	到过	特权	到	寻找	援助	,

他们集中展示了我所经历的那种特殊幸福的广泛实例，在这种幸福中，我有幸得到了帮助。

['kʌmfərt] , [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'laʊəns] [ɪn] [ðæt] ['loʊk(ə)l] [kə'mjuːnəti] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [maɪ][laɪf]

comfort	,	inspiration	,	and	allowance	in	that	local	community	amidst	which	my	life
舒适	,	灵感	,	和	津贴	在	那	当地的	社区	在……之中	哪个	我的	生活

[bɪ'gæn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] ,

began	;	and	they	invite	me	,
开始	;	和	他们	邀请	我	,

我生命开始的那个当地社区给予我慰藉、灵感和包容；他们邀请我，

[frʌm; frəm] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌns] [baʊndɪd] [maɪ] ['fɜːrðɪst] [hə'raɪz(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] [hoʊp] ,

from	that	position	which	once	bounded	my	furthest	horizon	of	personal	hope	,
从	那	位置	哪个	一次	有界	我的	最远	地平线	的	个人的	希望	,

从那个曾经是我个人希望最远边界的地方，

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [pæst] [ɪg'zɪstəns] ; [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns]

to	live	along	the	line	of	past	existence	;	to	recognize	the	same	influence
到	居住	沿着	这	线	的	过去的	存在	;	到	认出	这	相同的	影响

['evriwer] [pə'veɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

everywhere	pervading	it	:
到处	普遍存在	它	:

沿着过去存在的轨迹生活；认识到同样的理念无处不在：

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pər'siːv] [haʊ] [ɪts] ['strʌglz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sɪstɪd] ; [ɪts] ['erərz] ['sɔfənd] [daʊn] [ɔːr]

and	to	perceive	how	its	struggles	have	been	assisted	;	its	errors	softened	down	or
和	到	感知	如何	它是	斗争	有	到过	协助	;	它是	错误	软化	向下	或者

[veɪl] ,

vailed	,
伪装	,

并了解它的奋斗是如何得到帮助的；它的错误是如何被淡化或掩盖的，

[ænd; ənd] [ɪts] [sək'sesɪz] [ɪn'hænst] , [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hoʊm] - [bɔːrn] [rɪ'gɑːrdz] .

and	its	successes	enhanced	,	by	the	constant	presence	of	home	-	born	regards	.
和	它是	成功	增强型	,	经过	这	持续的	在场	的	家	-	出生	问候	.

而它的成功，也离不开家乡人民的持续关注和尊重。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [glæns] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] ,

Embracing	in	a	rapid	glance	the	events	of	many	years	,
拥抱	在	一个	迅速的	瞥一眼	这	活动	的	许多	年	,

一眼望去，尽览多年往事

[aɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [haʊ] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] — ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [seɪf] [ɔːr] ['hæpi]

I	call	to	mind	how	at	an	early	age	—	earlier	than	is	generally	safe	or	happy
我	称呼	到	头脑	如何	在	一个	早期的	年龄	—	早些时候	比	是	一般来说	安全的或者		快乐的

[fɔːr; fər] [jʊθs] — [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [laɪf] ,

for	youths	—	the	incidents	of	life	,
为了	青年	—	这	事件	的	生活	,

我不禁想起，在很小的时候——比青少年通常安全或快乐的年纪还要早——生活中发生的种种事件，

[sə'plaɪɪŋ] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] ['stɪmjələs] [tuː; tə] ['ɔːrd(ə)neri] ['paʊɚz] ,

supplying	an	unusual	stimulus	to	ordinary	powers	,
供应	一个	异常	刺激	到	普通的	权力	,

对普通能力施加不寻常的刺激，

[geɪv] ['vɪvɪdnəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [driːmz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['eksələns] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [wɪtʃ] , [æt; ət]

gave	vividness	to	those	dreams	of	human	excellence	and	progress	which	,	at
给予	生动性	到	那些	梦境	的	人类	卓越	和	进步	哪个	,	在

[sʌm; səm] [taɪm] , ['vɪzɪt] [ɔːl] ;

some	time	,	visit	all	;
一些	时间	,	访问	全部	;

它生动地描绘了人类卓越和进步的梦想，这些梦想在某个时刻会降临到每个人身上；

[haʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [priˈkluːdid] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə'suːmɪŋ] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'pendənt]

how	by	the	weakness	which	precluded	them	from	assuming	those	independent
如何	经过	这	弱点	哪个	排除	他们	从	假设	那些	独立的

[ʃeɪps] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪər] [ðə; ði] ['plæstɪk] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['haɪər] ['paʊɚz] ,

shapes	which	require	the	plastic	force	of	higher	powers	,
形状	哪个	要求	这	塑料	力量	的	更高	权力	,

由于自身的弱点，它们无法形成那些需要更高力量的塑性力量才能形成的独立形状。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siːnz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃerɪʃt] ,
they became associated with the scenes among which they were cherished ,
他们 成为 联系 和 这 场景 之中 哪个 他们 是 珍爱 ,

它们与它们曾经被珍视的场景联系在一起，

[ænd; ənd] [kloʊv] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [græsp] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['fɜːrvɪd] [ɪk'spreʃənz]
and clove to them with earnest grasp ; and how the fervid expressions
和 丁香 到 他们 和 认真 抓牢 ; 和 如何 这 狂热 表达式
[wɪtʃ] [ðæt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['prɑːmptɪd] ,
which that combination prompted ,
哪个 那 组合 提示 ,

并以真挚的热情将丁香献给他们；以及这种结合所激发出的热烈表情，

[wɜːr; wər] [ək'septɪd] [baɪ] ['dʒenərəs] [frendz] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['fækltiz] - [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv]
were accepted by generous friends as indicating faculties ' beyond the reaches of
是 公认 经过 慷慨的 朋友们 作为 表明 学院 - 超过 这 到达 的
[maɪ] [soʊl] , - [ænd; ənd]
my soul , ' and
我的 灵魂 , - 和

被慷慨的朋友们视为"超越我灵魂能力范围"的象征，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ɪn'djʊst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] ['dʒiːniəl] ['prɔfisiz] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪrid]
induced them to encourage me by genial prophecies which , with unwearied
诱导 他们 到 鼓励 我 经过 和蔼可亲 预言 哪个 , 和 不知疲倦
['pɜːrpəs] , [ðeɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] .
purpose , they endeavored to fulfill .
目的 , 他们 努力 到 实现 .

他们用美好的预言鼓励我，并且孜孜不倦地努力去实现这些预言。

[aɪ] [rɪ'nuː] [ðæt] ['goʊldən] ['siːz(ə)n] [wen] [sʌtʃ] [veɪg] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wʌns] ['tʃerɪʃt]
I renew that golden season when such vague aspirations were at once cherished
我 更新 那 金的 季节 什么时候 这样的 模糊的 抱负 是 在 一次 珍爱
[ænd; ənd] [də'rektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['venəˌreɪtɪd] ['mæstər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [skuːl]
and directed by the Christian wisdom of the venerated master of Reading School
和 指导 经过 这 基督教 智慧 的 这 受人尊敬 掌握 的 阅读 学校
— [huː] ,
— who ,
— WHO ,

我重温那段美好的时光，那时，那些模糊的愿望既被珍视，又受到受人尊敬的雷丁学校校长的基督教智慧的指引——他

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,
during his fifty years of authority ,
期间 他的 五十 年 的 权威 ,

在他执政的五十年间，

[meɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːrd] [tuː; tə] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv]
made the name of our town a household word to successive generations of
制成 这 姓名 的 我们的 镇 一个 家庭 单词 到 连续 几代人 的
[s'kɒləz] ,
scholars ,
学者们 ,

使我们镇的名字为一代又一代的学者所熟知，家喻户晓。

[huː] ['ɑːnərd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
who honored him in all parts of the world ,
WHO 荣幸 他 在 全部 部分 的 这 世界 ,

世界各地都对他表示敬意，

[ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv][sə'saɪəti] — [huːz] [lɔːŋ] [laɪf][wʌz; wəz][wʌn] [ɪm'bɑːdid] ['tʃærəti] —

and	all	departments	of	society	—	whose	long	life	was	one	embodied	charity	—
和	全部	部门	的	社会	—	谁	长的	生活	曾是	一	具身化的	慈善机构	—

[ænd; ənd] [huː] [geɪv] ['stedinəs] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðoʊz] ['ɪmpʌlsɪz] [ɪn][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [els] [maɪt]

and	who	gave	steadiness	and	object	to	those	impulses	in	me	which	else	might
和	WHO	给予	稳定性	和	目的	到	那些	冲动	在	我	哪个	别的	可能

[hæv; həv] ['endɪd] ,

have	ended	,
有	结束	,

以及社会各界人士——他们漫长的一生本身就是慈善的体现——他们给予我内心那些冲动以稳定和目标，否则这些冲动可能会消亡。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] , [ɪn] [driːmz] .

as	they	began	,	in	dreams	.
作为	他们	开始	,	在	梦境	.

一切都始于梦境。

[aɪ] [rɪ'membər] , [wen] ['pɔːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['æktɪv] [laɪf] ,

I	remember	,	when	pausing	on	the	slippery	threshold	of	active	life	,
我	记住	,	什么时候	暂停	在	这	滑	临界点	的	积极的	生活	,

我记得，当我在即将步入活跃生活的危险门槛前驻足时，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'brɔːd] [ɑːn][ðə; ði] ['desələt] ['fjuːtʃər] , [haʊ] [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][maɪ] [frendz]

and	looking	abroad	on	the	desolate	future	,	how	the	earnestness	of	my	friends
和	寻找	国外	在	这	荒凉	未来	,	如何	这	认真	的	我的	朋友们

[geɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] ,

gave	me	courage	,
给予	我	勇气	,

展望国外黯淡的未来，朋友们的真诚给了我勇气。

[ænd; ənd] [em'bəʊldənd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['peɪtrənz][bʌt; bət] [ðəm'selvz] ,

and	emboldened	me	,	with	no	patrons	but	themselves	,
和	加粗	我	,	和	不	顾客	但	他们自己	,

他们鼓励我，尽管除了他们自己之外没有其他赞助人。

[tuː; tə]['entər][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] [baɪ][ɪts][moʊst][dɪm][ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] ['ævənuː] ,

to	enter	the	profession	of	my	choice	by	its	most	dim	and	laborious	avenue	,
到	进入	这	职业	的	我的	选择	经过	它是	最多	暗淡	和	费力的	大街	,

以最艰辛、最艰辛的方式进入我所选择的职业领域，

[ænd; ənd][tuː; tə] [breɪs] [maɪ'self][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv]['ɑːrdʒuəs]['pjuːpəlɪdʒ] ;

and	to	brace	myself	for	four	years	of	arduous	pupilage	;
和	到	支撑	我	为了	四	年	的	艰巨	瞳孔	;

并做好迎接四年艰苦学徒生涯的准备；

[haʊ] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒərz] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ][aɪ] ['ænjuəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'mʌŋ]

how	they	crowded	with	pleasures	the	intervals	of	holiday	I	annually	enjoyed	among
如何	他们	挤	和	快乐	这	间隔	的	假期	我	每年	享受	之中

[ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] ,

them	during	that	period	,
他们	期间	那	时期	,

每年假期期间，我都会和他们一起享受各种乐趣，他们用这些乐趣填满了我的假期时光。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['iːkwəl][leŋkθ; leŋθ] [pæst] [ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] - [æŋ'zaɪətiz][ænd; ənd]

and	another	of	equal	length	passed	in	a	special	pleader's	anxieties	and
和	其他	的	平等的	长度	通过了	在	一个	特别的	-	焦虑	和

[tɔɪlz] ;

toils	;
辛勤劳作	;

还有一篇篇幅相同的文章，讲述了特别辩护人的焦虑和辛劳；

[haʊ] [ðeɪ] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [preɪz] , [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] ['mʌltitjuːdz] [tuː; tə]

how	they	greeted	with	praise	,	sweeter	than	the	applause	of	multitudes	to
如何	他们	问候	和	称赞	,	更甜	比	这	掌声	的	众多	到

[hɪm; ɪm] [huː] [wɪnz] [ˌaɪ 'tiː] ,

him	who	wins	it	,
他	WHO	胜利	它	,

他们给予的赞扬比众人对胜利者的掌声还要甜美。

[ðə; ði] ['slendər] ['lɪtərəri] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪnkʌm]

the	slender	literary	effusions	by	which	I	supplied	the	deficiency	of	professional	income
这	苗条	文学	渗出液	经过	哪个	我	供应	这	不足	的	专业的	收入

; [ænd; ənd] [haʊ] ,

;	and	how	,
;	和	如何	,

我靠着寥寥几篇文学作品来弥补职业收入的不足；以及如何，

[wen] [aɪ] [derd] [ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,

when	I	dared	the	hazard	of	the	bar	,
什么时候	我	敢于	这	冒险	的	这	酒吧	,

当我鼓起勇气冒险走进酒吧时，

[ðeɪ] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [sʌtʃ] [æz; əz][raipə] [s'kɒləz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ædvəkeɪts]

they	provided	for	me	opportunities	such	as	riper	scholars	and	other	advocates
他们	假如	为了	我	机会	这样的	作为	更成熟	学者们	和	其他	倡导者

[weɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ,

wait	long	for	,
等待	长的	为了	,

他们为我提供了许多更成熟的学者和其他倡导者苦苦等待的机会。

[baɪ] [kən'faɪdɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [tuː; tə][maɪ] [ˌʌn'traɪd] [hændz] ;

by	confiding	important	matters	to	my	untried	hands	;
经过	倾诉	重要的	事情	到	我的	未经尝试	双手	;

将重要的事情托付给我这个未经考验的人；

[haʊ] [ðeɪ] [en'sɜːkəld] [maɪ][fɜːrst] ['tremjələs] ['efərts] [baɪ][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət]

how	they	encircled	my	first	tremulous	efforts	by	an	atmosphere	of	affectionate
如何	他们	包围	我的	第一的	颤抖的	努力	经过	一个	气氛	的	亲热

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

他们用充满关爱和关注的氛围包围着我最初颤抖的尝试，

[raʊzd] [maɪ] [feɪnt] [hɑːrt] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] , [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] ['fiːvər] [ðæt] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ɪts] ['biːtɪŋz] ,

roused	my	faint	heart	to	exertion	,	absorbed	the	fever	that	hung	upon	its	beatings	,
唤醒	我的	头晕的	心	到	用力	,	吸收	这	发烧	那	悬挂	之上	它是	殴打	,

它唤醒了我虚弱的心脏，使它能够活动，并吸收了伴随它跳动的灼热感。

[ænd; ənd] ['streŋθnd] [maɪ][fɜːrst] [pəˈsɛpʃən] [ʌv; əv][kə'pæsəti][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd]

and	strengthened	my	first	perceptions	of	capacity	to	make	my	thoughts	and
和	加强	我的	第一的	感知	的	容量	到	制作	我的	想法	和

[im'preʃəns] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

impressions	intelligible	,	on	the	instant	,
印象	可理解的	,	在	这	立即的	,

并强化了我最初对自身能力的感知，即能够瞬间将我的想法和印象表达清楚。

[tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [kɔːrts] [ænd; ənd]['dʒʊriːz] .

to	the	minds	of	courts	and	juries	.
到	这	思想	的	法院	和	陪审团	.

在法庭和陪审团的心中。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [sək'ses] [æt; ət] ['riːdɪŋ] ,

The	impulse	thus	given	to	my	professional	success	at	Reading	,
这	冲动	因此	给定	到	我的	专业的	成功	在	阅读	,

这股动力促成了我在雷丁大学的职业成功。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['seʃnz] [ʌv; əv] ['bəːkʃiə] ['dʊrɪŋ] [twelv] ['jɪrz] , ['grædʒuəli] [ɪk'stendɪd] [ɪts]

and	in	the	sessions	of	Berkshire	during	twelve	years	,	gradually	extended	its
和	在	这	会议	的	伯克郡	期间	十二	年	,	逐步地	扩展	它是

['ɪnfluəns] [θruː] [maɪ] ['sɜːrkɪt] ,

influence	through	my	circuit	,
影响	通过	我的	电路	,

在伯克郡的十二年间，其影响力逐渐扩展到我的巡回法庭。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['membər] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [dɪ'zɜːrts] [ænd; ənd]

until	it	raised	me	to	a	position	among	its	members	beyond	my	deserts	and
直到	它	提高	我	到	一个	位置	之中	它是	成员	超过	我的	沙漠	和

['iːkwəl][tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] .

equal	to	my	wishes	.
平等的	到	我的	愿望	.

直到它将我提拔到其成员中一个超出我应得地位、符合我愿望的位置。

[ə'nʌðər] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [suːn] [dɔːnd] [ɑːn][ˌem 'iː] ;

Another	opening	of	fortune	soon	dawned	on	me	;
其他	开幕	的	财富	很快	黎明	在	我	;

不久，我又迎来了一次难得的机遇；

[ɪn][ðə; ði] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv] [laɪf] [aɪ] [əs'paiəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] — ['ræðər] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] ,

in	the	maturity	of	life	I	aspired	to	a	seat	in	parliament	—	rather	let	me	say	,
在	这	到期	的	生活	我	渴望	到	一个	座位	在	议会	—	相当	让	我	说	,

到了人生的中后期，我渴望能进入议会——或者更确切地说，是渴望获得一个议席。

[tuː; tə] [ðæt] [siːt] [wɪtʃ] ['oʊnli][aɪ] ['kʌvətɪd] — [ænd; ənd] [ðen] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] ,

to	that	seat	which	only	I	coveted	—	and	then	,	almost	without	solicitation	,
到	那	座位	哪个	仅有的	我	令人垂涎的	—	和	然后	,	几乎	没有	征求意见	,

坐上了那张只有我才梦寐以求的椅子——然后，几乎未经任何请求，

[frʌm; frəm] ['meni] [sər'vaɪvɪŋ] ['peitrənz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

from	many	surviving	patrons	of	my	childhood	,
从	许多	幸存	顾客	的	我的	童年	,

来自我童年时期许多仍然健在的顾客，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [huː] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] ,

and	from	the	sons	of	others	who	inherited	the	kindness	of	their	fathers	,
和	从	这	儿子们	的	其他的	WHO	遗传	这	仁慈	的	他们的	父亲们	,

以及那些继承了父辈善良品质的其他人的儿子们，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɑːnər] [mɔːr] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd]

I	received	an	honor	more	precious	to	me	as	the	token	of	concentrated
我	已收到	一个	荣誉	更多的	宝贵的	到	我	作为	这	令牌	的	集中

[rɪ'gɑːrdz][ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [əd'vænsmənt] ;

regards	than	as	the	means	of	advancement	;
问候	比	作为	这	方法	的	进步	;

我所获得的荣誉，对我来说，其珍贵之处在于它代表着人们的深切敬意，而非晋升的手段；

[jet] ['greɪtli] ['haɪt(ə)nd] [ɪn]['præktɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [baɪ][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [frʌm; frəm]

yet	greatly	heightened	in	practical	importance	by	the	testimony	it	implied	from
然而	非常	增强	在	实际的	重要性	经过	这	见证	它	暗示	从

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ['witnisiz] .

the	best	of	all	witnesses	.
这	最好的	的	全部	证人	.

然而，由于它隐含着来自最优秀证人的证词，其实际重要性大大提高。

[ðæt] ['ɑːnər] , [θriː] [taɪmz] [rɪ'nuːd] ,
That honor , three times renewed ,
那 荣誉 , 三 时代 更新 ,

这项荣誉，三次续期。

[wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [lʊk] ['dɪzi] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
was attended by passages of excitement which look dizzy even in the
曾是 参加 经过 段落 的 激动 哪个 看 晕眩的 甚至 在 这
['dɪstəns] — [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [ri'kwaiərɪŋ] [ə'laʊəns] ,
distance — with much on my part requiring allowance ,
距离 — 和 很多 在 我的 部分 需要 津贴 ,

期间穿插着一些令人兴奋的片段，即使从远处看也令人眼花缭乱——其中很多情节都需要我加以理解和包容。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'laʊəns] ['rendərd] [baɪ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [maɪ]['ʌtmoʊst] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [duː] ;
and much allowance rendered by those to whom my utmost services were due ;
和 很多 津贴 渲染 经过 那些 到 谁 我的 极致 服务 是 到期的 ;

以及那些我本应竭尽全力为他们服务的人给予的诸多宽容；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [waɪd] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm][ʌv; əv]
with the painful consciousness of wide difference of opinion between some of
和 这 痛苦 意识 的 宽的 不同之处 的 观点 之间 一些 的
[maɪ]['oʊldɪst] [frendz] [ænd; ənd][maɪ'self] ,
my oldest friends and myself ,
我的 最老 朋友们 和 我 ,

带着与一些老朋友之间存在巨大意见分歧的痛苦意识，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l]['kɑːntests; kən'tests] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['dɪfərənsɪz] ['rendərd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
and with painful contests which those differences rendered inevitable ,
和 和 痛苦 比赛 哪个 那些 差异 渲染 不可避免的 ,

这些分歧使得痛苦的斗争不可避免。

[jet] [tʃɪrd] [baɪ] [ə'tætʃmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪvɪd] [laɪts] [strʌk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv]
yet cheered by attachments which the vivid lights struck out in the conflict of
然而 欢呼 经过 附件 哪个 这 生动 灯 击 出去 在 这 冲突 的
[kən'tendɪŋ] ['pæʃnz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['skeiðlis] [streŋθ] ,
contending passions exhibited in scatheless strength ,
争吵 激情 展出 在 无害的 力量 ,

然而，在激烈的情感冲突中，鲜艳的光芒迸发出令人振奋的依恋，展现出无情的力量。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [dɪ'zɑːlvd] [ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [kə'nekʃ(ə)n] ,
until I received that appointment which dissolved the parliamentary connection ,
直到 我 已收到 那 预约 哪个 溶解 这 议会 联系 ,

直到我获得那项解除议会关系的任命为止

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ə'naɪəleɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz]
and with it annihilated all the opposition of feeling which had sometimes
和 和 它 彻底消灭 全部 这 反对 的 感觉 哪个 有 有时
['sædnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
saddened it ,
悲伤 它 ,

并由此消除了所有曾经令它感到悲伤的反对情感。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][rɪ'gɑːrd] ,
and invested the close of my life with the old regard ,
和 投资 这 关闭 的 我的 生活 和 这 老的 看待 ,

我用昔日的敬意度过了生命的最后时光。

[æz; əz] [ʌn'klaʊdɪd] [baɪ] ['kɑːntrəvɜːrsi] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [i'ljuːmind] [ɪts] ['oʊpənɪŋ] .
as unclouded by controversy as when it illumined its opening .
作为 晴朗无云 经过 争议 作为 什么时候 它 照明 它是 开幕 .

它像当初照亮世界时一样，至今仍未受到争议的影响。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [ə'weɪt] [ˌem 'i:] , [wen] , [baɪ][ðə; ði] ['greɪʃəs]

And	now	the	expressions	of	your	sympathy	await	me	,	when	,	by	the	gracious
和	现在	这	表达式	的	你的	同情	等待	我	,	什么时候	,	经过	这	亲切

['prɑ:vɪdəns] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

providence	of	God	,
普罗维登斯	的	上帝	,

现在，你们的同情之情正等待着我，那时，蒙上帝恩典，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]['entər][ɑ:n][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [les] ['fɜ:rvɪd]['ækʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [sə'ri:nər]

I	have	been	permitted	to	enter	on	a	course	of	less	fervid	action	,	of	serener
我	有	到过	允许	到	进入	在	一个	课程	的	较少的	狂热	行动	,	的	塞雷纳

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

我被允许走上一条不那么狂热的行动之路，一条更加平静的思考之路。

[ʌv; əv] ['pleɪnər] ['du:ti] .

of	plainer	duty	.
的	更朴素	责任	.

职责更简单。

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] [ɑ:r; ər] [fər'evər] [hʌʃt] [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][wʌn][dɪ'zaɪər] ,

For	me	political	animosities	are	forever	hushed	and	absorbed	in	one	desire	,
为了	我	政治的	敌意	是	永远	静静地	和	吸收	在	一	欲望	,

对我而言，政治上的敌意永远都会被压抑，并融入到一个共同的愿望之中。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɔ:l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ,

which	I	share	with	you	all	,	for	the	happiness	and	honor	of	our	country	,
哪个	我	分享	和	你	全部	,	为了	这	幸福	和	荣誉	的	我们的	国家	,

我与你们所有人分享这些，为了我们国家的幸福和荣誉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['spi:ʃi:z] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fi:vərɪʃ]

and	the	peaceful	advancement	of	our	species	;	and	all	the	feverish
和	这	和平	进步	的	我们的	物种	;	和	全部	这	发烧

[ik'saitmənts] [ænd; ənd] ['perilz] [ʌv; əv] ['ædvəkəsi] ,

excitements	and	perils	of	advocacy	,
兴奋	和	危险	的	倡导	,

以及我们物种的和平进步；以及倡导活动中的所有狂热激动和危险，

[ɪts]['ɑ:rd(ə)nt] ['pɑ:rtəznʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['ɪntrəsts] , [æŋ'zaɪətiz] , [ænd; ənd] ['pæʃnz] ,

its	ardent	partisanship	with	various	interests	,	anxieties	,	and	passions	,
它是	热心	党派倾向	和	各种各样的	兴趣	,	焦虑	,	和	激情	,

它对各种利益、焦虑和激情抱有强烈的党派倾向，

[ɑ:r; ər] [dɪs'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [tru:θ] [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪn'teɪn]

are	displaced	by	the	office	of	seeking	to	discover	truth	and	to	maintain
是	流离失所	经过	这	办公室	的	寻求	到	发现	真相	和	到	维持

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

被寻求发现真相和维护正义的职责所取代。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔ:ŋgər] [in'saitid][tu:; tə][ə'spaɪər][tu:; tə] ['pʌblɪk] ['feɪvər] , ['i:v(ə)n] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['ɔ:spɪsɪz] :

I	am	no	longer	incited	to	aspire	to	public	favor	,	even	under	your	auspices	:
我	是	不	更长	煽动	到	渴望	到	民众	偏爱	,	甚至	在下面	你的	庇护	:

即使在您的授意下，我也不再渴望博取公众的欢心：

[maɪ] [kɔ:rs] [ɪz] [mɑ:rkt] [raɪt] ['ɑ:nwərd] — [tu:; tə][bi:; bi] ['stedəli] ['trɑ:dn] ,

my	course	is	marked	right	onward	—	to	be	steadily	trodden	,
我的	课程	是	标记	正确的	向前	—	到	是	稳步	践踏	,

我的路线已明确标示为向前——稳步前行，

['weðər] [ɪts] ['duːtiz] [meɪ] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prevələnt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,

whether	its	duties	may	accord	with	the	prevalent	feeling	of	the	hour	,
无论	它是	职责	可能	符合	和	这	流行	感觉	的	这	小时	,

其职责是否符合当下的普遍情绪，

[ɔːr] [meɪ] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['tempəreri] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['dʒenərəs] ['erərz] :

or	may	oppose	the	temporary	injustice	of	its	generous	errors	:
或者	可能	反对	这	暂时的	不公正	的	它是	慷慨的	错误	:

或者，他们可能会反对这种慷慨的错误所带来的暂时不公：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fər'bɪdn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [praɪz] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [noʊn]

but	it	is	not	forbidden	me	to	prize	the	esteem	of	those	who	have	known
但	它	是	不是	禁止	我	到	奖	这	尊重	的	那些	WHO	有	已知

[ˌem 'iː] ['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd] [best] ,

me	longest	and	best	,
我	最长	和	最好的	,

但我并不禁止我珍视那些了解我时间最长、最了解我的人的尊重。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [læst] .

and	to	indulge	the	hope	that	I	may	retain	it	to	the	last	.
和	到	放纵	这	希望	那	我	可能	保持	它	到	这	最后的	.

并希望我能一直保留它。

[tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][eɪm] [stɪl] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [ɪ'stiːm] ,

To	encourage	me	in	the	aim	still	to	deserve	that	esteem	,
到	鼓励	我	在	这	目的	仍然	到	应得	那	尊重	,

为了鼓励我继续努力，不辜负这份尊重，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] [gɪft] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][maɪ] ['taunzmən] [huːz] [rɪ'gɑːrdz] [hæv; həv]

I	shall	look	on	this	gift	of	those	numbers	of	my	townsmen	whose	regards	have
我	将	看	在	这	礼物	的	那些	数字	的	我的	镇民	谁	问候	有

[dʒʌst] [faʊnd] [sʌtʃ] ['kɔːrdʒəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

just	found	such	cordial	expression	.
只是	成立	这样的	亲切	表达	.

我将认真考虑这份来自众多乡亲的礼物，他们刚才表达了如此真挚的问候。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] ['ɜːrlɪst] [hoʊps] [ðæt] [gliːm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	shall	cherish	it	as	a	memorial	of	earliest	hopes	that	gleam	out	from	the
我	将	珍惜	它	作为	一个	纪念馆	的	最早	希望	那	闪耀	出去	从	这

[depθ] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;

depth	of	years	;
深度	的	年	;

我将珍藏它，作为岁月深处闪耀的最初希望的纪念；

[æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə] ['vɜːrtʃuəs] [ɪn'devər] , [ʌv; əv] ['seɪkrɪd]

as	a	memorial	of	a	thousand	incentives	to	virtuous	endeavor	,	of	sacred
作为	一个	纪念馆	的	一个	千	激励措施	到	有德行的	努力	,	的	神圣

[trʌsts] , [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['sɔlɪsiz] ;

trusts	,	of	delighted	solaces	;
信托	,	的	高兴极了	安慰剂	;

作为对无数激励美德努力、神圣使命和令人愉悦的慰藉的纪念；

[æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪn'vestɪd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] , [freɪl] , ['sensətɪv] ,

as	a	memorial	of	affections	which	have	invested	a	being	,	frail	,	sensitive	,
作为	一个	纪念馆	的	情感	哪个	有	投资	一个	存在	,	脆弱	,	敏感的	,

[ænd; ənd] [wiːk] ,

and	weak	,
和	虚弱的	,

作为对倾注于一个脆弱、敏感、无力的生命中的深切情感的纪念，

[wɪð; wɪθ] [streŋθ] [nɑːt][ɪts] [oʊn] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [gɑːd] , [hæv; həv] [ɪn'ʃʊrd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

with	strength	not	its	own	,	and	under	God	,	have	insured	for	it	an
和	力量	不是	它是	自己的	,	和	在下面	上帝	,	有	投保人	为了	它	一个

['ɑːnərəb(ə)l] ['destəni] ;

honorable	destiny	;
光荣的	命运	;

它凭借自身的力量，在上帝的庇佑下，获得了光荣的命运；

[æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər] , [wen] ,

as	a	memorial	of	this	hour	,	when	,
作为	一个	纪念馆	的	这	小时	,	什么时候	,

以此纪念这一刻，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [ɜːrθ] ,

in	the	presence	of	those	who	are	nearest	and	dearest	to	me	on	earth	,
在	这	在场	的	那些	WHO	是	最近的	和	亲爱的	到	我	在	地球	,

在世上我最亲近的人的陪伴下，

[maɪ] [kɔːrs] [hæz; həz] [bɪn] ['piktʃəd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [f'rendʃɪps] [wɪtʃ] [hæv; həv]

my	course	has	been	pictured	in	the	light	of	those	friendships	which	have
我的	课程	有	到过	如图所示	在	这	光	的	那些	友谊	哪个	有

['glædnd] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪl] [nɑːt] [pæs]

gladdened	it	—	an	hour	of	which	the	memory	and	the	influence	will	not	pass
高兴	它	—	一个	小时	的	哪个	这	记忆	和	这	影响	将要	不是	经过

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我的人生历程都笼罩在那些令我快乐无比的友谊的光辉之中——那段记忆和影响将永存。

[bʌt; bət] , [aɪ] ['fɑːndli] [trʌst] , [wɪl] [ɪn'saɪt] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [ber] [maɪ] [neɪm] ['æftər][ˌem 'iː] ,

but	,	I	fondly	trust	,	will	incite	those	who	will	bear	my	name	after	me	,
但	,	我	深情地	相信	,	将要	煽动	那些	WHO	将要	熊	我的	姓名	后	我	,

但我深信，这将激励那些将继承我名字的人们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [tʃɑːrdʒ] [ðɪs] [gɪft] [wɪl] [biː; bi] [kən'faidid] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə][bɪ'hoʊld]

and	to	whose	charge	this	gift	will	be	confided	when	I	shall	cease	to	behold
和	到	谁	收费	这	礼物	将要	是	坦白	什么时候	我	将	停止	到	看哪

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当我不再拥有这份礼物时，它将托付给谁保管？

['betər] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [mɔːr] ['dɪrli] [ə'priːʃieɪt] ,

better	to	deserve	,	though	they	cannot	more	dearly	appreciate	,
更好的	到	应得	,	尽管	他们	不能	更多的	亲爱的	欣赏	,

虽然他们无法更真切地体会到这一点，但这却是他们应得的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [greɪs] [ɪz] [naʊ]

such	a	succession	of	kindnesses	as	that	to	which	the	crowning	grace	is	now
这样的	一个	演替	的	善意	作为	那	到	哪个	这	加冕	优雅	是	现在

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

如此一连串的善举，如今又增添了这最后的恩惠，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

and	for	which	,	with	my	whole	heart	,	I	thank	you	.
和	为了	哪个	,	和	我的	所有的	心	,	我	感谢	你	.

为此，我由衷地感谢你们。

" ['kʌltɪveɪt] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][ə; eɪ] [sə'riːn] [feɪθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ə'kwaɪər] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər]

"	Cultivate	and	exercise	a	serene	faith	,	and	you	shall	acquire	wonderful	power
"	培育	和	锻炼	一个	安详	信仰	,	和	你	将	获得	精彩的	力量

[ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] ;

and	insight	;
和	洞察力	;

“培养并践行平静的信仰，你将获得奇妙的力量和洞察力；

[ɪts] [rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ænd; ənd] [i'limitəbl] , ['moʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz]

its	results	are	sure	and	illimitable	,	moulding	and	moving	to	its	purposes
它是	结果	是	当然	和	无限的	,	成型	和	移动	到	它是	目的

['iːkwəli] ['spɪrɪt] , [maɪnd] , [ænd; ənd] ['mætər] .

equally	spirit	,	mind	,	and	matter	.
同样地	精神	,	头脑	,	和	事情	.

它的结果确定无疑且无限，能够塑造和推动精神、思想和物质达到其目的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] - [in'dauɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl]['ækʃ(ə)n] .

It	is	the	power	-	endowing	essential	of	all	action	.
它	是	这	力量	-	捐赠	基本的	的	全部	行动	.

它是赋予一切行动力量的本质要素。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['riːs(ə)nt] ['dɛθs] .

Recent	Deaths	.
最近的	死亡人数	.

近期逝者。

['ʌndər] [ðɪs] [hed] [wiː; wi][hæv; həv] ['rerli] [tuː; tə]['prez(ə)nt][soʊ] ['meni] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz][ɑːr; ər] [di'mɑːndid]

Under	this	head	we	have	rarely	to	present	so	many	articles	as	are	demanded
在下面	这	头	我们	有	很少	到	展示	所以	许多	文章	作为	是	要求

[baɪ][ðə; ði] ['fɔːrən] ['dʒɜːnəlz] [rɪ'siːvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ,

by	the	foreign	journals	received	during	the	week	,
经过	这	外国的	期刊	已收到	期间	这	星期	,

在此栏目下，我们很少需要像每周收到的外国期刊要求的那样提交那么多文章。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑː'keizɑː]

and	by	the	melancholy	disaster	which	caused	the	death	of	the	MARCHESA
和	经过	这	忧郁	灾难	哪个	导致	这	死亡	的	这	玛尔凯萨

[doʊsoʊli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

D'OSSOLI	,	with	her	husband	,
奥索利	,	和	她	丈夫	,

以及导致奥索利侯爵夫人及其丈夫丧生的悲惨灾难，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sʌmnə] .

and	Mr	.	SUMNER	.
和	先生	.	萨姆纳	.

还有萨姆纳先生。

[ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [fʊlər] [doʊsoʊli]

Of	MARGARET	FULLER	D'OSSOLI
的	玛格丽特	更丰满	奥索利

玛格丽特·富勒·德奥索利

[ə; eɪ] [sketʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,

a	sketch	is	given	in	the	preceding	pages	,
一个	草图	是	给定	在	这	前	页面	,

前几页已给出草图，

[ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][nekst] ['nʌmbər] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

and	we	reserve	for	our	next	number	an	article	upon	the	history	of
和	我们	预订	为了	我们的	下一个	数字	一个	文章	之上	这	历史	的

[sɜ:r] ['rɑ:bərt] [pi:l] .

Sir	ROBERT	PEEL	.
先生	罗伯特	果皮	.

我们将在下一期刊登一篇关于罗伯特·皮尔爵士生平的文章。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n][nɑ:t]['oʊnli][ɪn]

The	death	of	this	illustrious	person	has	caused	a	profound	sensation	not	only	in
这	死亡	的	这	杰出	人	有	导致	一个	深刻的	感觉	不是	仅有的	在

[greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

Great	Britain	,
伟大的	英国	,

这位杰出人物的逝世不仅在英国引起了巨大的轰动，

[bʌt; bət] [θru:'aʊt] ['jʊrəp] .

but	throughout	Europe	.
但	自始至终	欧洲	.

但遍及整个欧洲。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] , [moʊst] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['spi:tʃɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪg'zɔ:ltɪd]

In	the	House	of	Lords	,	most	eloquent	and	impressive	speeches	upon	the	exalted
在	这	房子	的	领主	,	最多	雄辩	和	感人的	演讲	之上	这	崇高

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,

character	of	the	deceased	,
特点	的	这	死者	,

在英国上议院，人们发表了许多雄辩而令人印象深刻的演讲，赞扬逝者崇高的品格。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɜ:r; wər] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv]

and	the	irreparable	loss	of	the	country	,	were	delivered	by	the	Marquis	of
和	这	无法弥补的	损失	的	这	国家	,	是	发表	经过	这	侯爵	的

['lænzdajn] , [lɔ:rd] ['stænli] ,

Lansdowne	,	Lord	Stanley	,
兰斯当	,	主	斯坦利	,

兰斯当侯爵斯坦利勋爵宣布了国家遭受的不可挽回的损失。

[lɔ:rd] ['bru:əm] , [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['kli:vlənd] , [ænd; ənd]

Lord	Brougham	,	the	Duke	of	Wellington	,	and	the	Duke	of	Cleveland	,	and
主	布鲁厄姆	,	这	公爵	的	惠灵顿	,	和	这	公爵	的	克利夫兰	,	和

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,

in	the	House	of	Commons	,
在	这	房子	的	公共领域	,

布鲁厄姆勋爵、惠灵顿公爵和克利夫兰公爵，以及下议院议员们，

[baɪ] [lɔ:rd] [dʒɑ:n] ['rʌsl] , [ænd; ənd] ['mesərz] . [hju:m] , ['glædstəun] , ['gu:lbɜ:rn] , ['hɛriz] , [nə'pɪr] ,

by	Lord	John	Russell	,	and	Messrs	.	Hume	,	Gladstone	,	Goulburn	,	Herries	,	Napier	,
经过	主	约翰	罗素	,	和	先生们	.	休谟	,	格拉德斯通	,	古尔本	,	赫里斯	,	纳皮尔	,

['ɪŋglɪs] [ænd; ənd] - .

Inglis	and	Somervile	.
英格利斯	和	-	.

由约翰·罗素勋爵以及休谟、格莱斯顿、古尔本、赫里斯、纳皮尔、英格利斯和萨默维尔先生撰写。

[ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ɪts] [gri:f] , [ə'dʒɜ:nd] [wɪ'ðaʊt] ['bɪznəs] , [æn; ən][ækt] [wɪ'ðaʊt]

The	House	,	in	testimony	of	its	grief	,	adjourned	without	business	,	an	act	without
这	房子	,	在	见证	的	它是	悲伤	,	休会	没有	商业	,	一个	行为	没有

['presɪdənt] ,

precedent	,
先例	,

众议院为表达哀悼之情，休会且未进行任何议程，此举史无前例。

[ɪk'sept] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

except	in	case	of	death	in	the	royal	family	.
除了	在	案件	的	死亡	在	这	皇家	家庭	.

除非王室成员去世。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['trɪbju:t] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ə'sembli] [tu:; tə][ðə; ði]

A	noble	tribute	of	respect	was	also	paid	by	the	French	Assembly	to	the
一个	高贵	贡	的	尊重	曾是	还	有薪酬的	经过	这	法语	集会	到	这

['meməri] [ʌv; əv][sɜ:r]['rɑ:bərt] [pi:l] .

memory	of	Sir	Robert	Peel	.
记忆	的	先生	罗伯特	果皮	.

法国议会也对罗伯特·皮尔爵士表达了崇高的敬意。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [em] . [də'pæn] , [prə'naʊnst] [æn; ən] [ə'fektɪŋ] ['ju:lədʒi][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,

The	President	,	M	.	Dupin	,	pronounced	an	affecting	eulogy	upon	the	deceased	,
这	总统	,	M	.	杜宾	,	发音	一个	影响	颂	之上	这	死者	,

杜宾总统发表了感人至深的悼词，缅怀逝者。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['sɪmpəθi] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

which	was	received	with	the	liveliest	sympathy	by	the	Chamber	,
哪个	曾是	已收到	和	这	最活跃的	同情	经过	这	商会	,

议会对此表示了最热烈的同情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ɪts]['dʒɜ:rn(ə)l] .

and	was	ordered	to	be	recorded	in	its	journal	.
和	曾是	订购	到	是	记录	在	它是	杂志	.

并被命令记录在案。

[ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] ['toʊtəli] [ʌn'presɪdentɪd] [ɪn] [fræns] ,

A	compliment	like	this	is	totally	unprecedented	in	France	,
一个	赞扬	喜欢	这	是	完全	空前的	在	法国	,

在法国，这样的赞美是前所未有的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['fɔ:rənər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd][hæv; həv] [i'lisitid] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	death	of	no	other	foreigner	in	the	world	could	have	elicited	it	.
和	这	死亡	的	不	其他	外国人	在	这	世界	可以	有	引发的	它	.

世界上没有任何其他外国人的死亡能够引起这样的反应。

['bɔɪɜ˞] , [eks] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv]['heitai] .

BOYER	,	EX	-	PRESIDENT	OF	HAYTI	.
博耶	,	前任	-	总统	的	海地	.

博耶，海地前总统。

[dʒi:n][pi(:)'ɛə] ['bɔɪɜ˞] , [ə; eɪ][mu'lɑ:toʊ] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ə'ferz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz]

Jean	Pierre	Boyer	,	a	mulatto	,	distinguished	in	affairs	,	and	for	his	abilities
让	皮埃尔	博耶	,	一个	混血儿	,	杰出的	在	事务	,	和	为了	他的	能力

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,

and	justice	,
和	正义	,

让·皮埃尔·博耶，一个混血儿，在政界卓有成就，以其才能和公正著称。

[wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət][pɔ:rt] - [ˌeɪ 'ju:] - [prɪns] , [ɑ:n][ðə; ði] 6th [ʌv; əv] ['februeri] , - .

was	born	at	Port	-	au	-	Prince	,	on	the	6th	of	February	,	1776	.
曾是	出生	在	港口	-	au	-	王子	,	在	这	6th	的	二月	,	-	.

1776年2月6日出生于太子港。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [baɪ][sʌm; səm] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [mɪkst] [blʌd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪlər]

His	father	,	by	some	said	to	have	been	of	mixed	blood	,	was	a	tailor
他的	父亲	,	经过	一些	说	到	有	到过	的	混合	血	,	曾是	一个	裁缝

[ænd; ənd] ['ʃɑ:pki:pər] ,

and	shopkeeper	,
和	店主	,

据一些人说，他的父亲是混血儿，是一名裁缝兼店主。

[ʌv; əv] [fer] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sʌm; səm] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['niːgres] [frʌm; frəm]

of	fair	reputation	and	some	property	,	and	his	mother	a	negress	from
的	公平的	名声	和	一些	财产	,	和	他的	母亲	一个	黑人女性	从

['kɑːŋgoʊ][ɪn]['æfrɪkə] ,

Congo	in	Africa	,
刚果	在	非洲	,

他名声尚可，有一些财产，他的母亲是来自非洲刚果的黑人女子。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

who	had	been	a	slave	in	the	neighborhood	.
WHO	有	到过	一个	奴隶	在	这	邻里	.

他曾是附近一带的奴隶。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [frentʃ] [kə'mɪʃənəz] , - [ænd; ənd] - , [ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] ,

He	joined	the	French	Commissioners	,	Santhonax	and	Polverel	,	in	whose	company	,
他	加入	这	法语	委员	,	-	和	-	,	在	谁	公司	,

['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

after	the	arrival	of	the	English	,
后	这	到达	的	这	英语	,

他与法国专员桑托纳克斯和波尔韦雷尔会合，在英国人到来之后，他们便与他们同行。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [tuː; tə] - .

he	withdrew	to	Jacqemel	.
他	退出	到	-	.

他退隐到雅克梅尔。

[hɪr] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'goʊ] , [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fræns] ,

Here	he	attached	himself	to	Rigaud	,	set	out	with	him	to	France	,
这里	他	随附的	他自己	到	里戈	,	放	出去	和	他	到	法国	,

在这里，他依附于里戈，并与他一同前往法国。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

and	was	captured	on	his	passage	by	the	Americans	,
和	曾是	捕获	在	他的	通道	经过	这	美国人	,

他在途中被美国人俘虏。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] [bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

during	the	war	between	France	and	the	United	States	.
期间	这	战争	之间	法国	和	这	团结的	各州	.

在法国和美国之间的战争期间。

['biːɪŋ] [rɪ'liːst] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['pærɪs] ,

Being	released	at	the	end	of	the	war	,	he	proceeded	to	Paris	,
存在	发布	在	这	结尾	的	这	战争	,	他	继续	到	巴黎	,

战争结束后获释，他前往巴黎。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lə] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌes 'tiː] .

where	he	remained	until	the	organization	of	Le	Clerc's	expedition	against	St	.
在哪里	他	剩余	直到	这	组织	的	乐	-	远征	反对	英石	.

[dəu'miːŋgəu] .

Domingo	.
多明戈	.

他一直待在那里，直到勒克莱尔组织了对圣多明各的远征。

[ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [dʒɔɪnd] ;

This	expedition	he	with	many	other	persons	of	color	joined	;
这	远征	他	和	许多	其他	人	的	颜色	加入	;

他与许多其他有色人种一起参加了这次探险；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [lə] ['klɜːk] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] ['pɛtiən] ,

but	on	the	death	of	Le	Clerc	he	attached	himself	to	the	party	of	Petion	,
但	在	这	死亡	的	乐	克莱尔	他	随附的	他自己	到	这	派对	的	请愿	,

但勒克莱尔死后，他转而加入了佩蒂翁的阵营。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]['æktɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃiːftənz] [laɪf] ,

with	**whom**	**he**	**acted**	**during**	**the**	**remainder**	**of**	**that**	**chieftain's**	**life**	**,**
和	谁	他	行动	期间	这	余	的	那	酋长的	生活	,

在酋长余生中，他一直与他合作。

[wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] 29th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - .

which	**terminated**	**on**	**the**	**29th**	**of**	**March**	**,**	**1818**	**.**
哪个	终止	在	这	29th	的	行进	,	-	.

于 1818 年 3 月 29 日终止。

['ʌndər] ['pɛtiən] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][eɪd] - [diː] - [kæmp][ænd; ənd] ['praɪvət] ['sekrəteri]

Under	**Petion**	**he**	**rose**	**from**	**the**	**post**	**of**	**aid**	**-**	**de**	**-**	**camp**	**and**	**private**	**secretary**
在下面	请愿	他	玫瑰	从	这	邮政	的	援助	-	德	-	营	和	私人的	秘书

[tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɑːndɪsmənt; ˌærən'diːsmənt][ʌv; əv][pɔːrt] - [ˌeɪ 'juː] - [prɪns] ;

to	**be**	**general**	**of**	**the**	**arrondissement**	**of**	**Port**	**-**	**au**	**-**	**Prince**	**;**
到	是	一般的	的	这	区	的	港口	-	au	-	王子	;

在佩蒂翁的领导下，他从副官和私人秘书一路晋升为太子港区总司令；

[ænd; ənd] ['pɛtiən] [neɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prezɪdənsi] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	**Petion**	**named**	**him**	**for**	**the**	**succession**	**in**	**the**	**Presidency**	**,**	**to**	**which**	**he**
和	请愿	命名	他	为了	这	演替	在	这	总统职位	,	到	哪个	他

[wʌz; wəz] [ɪn'dʌktɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

was	**inducted**	**without**	**opposition**	**.**
曾是	入选	没有	反对	.

佩蒂翁提名他为总统继任者，他顺利就任，没有遇到任何反对。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wen] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] , [ɪn] - ,
When **the** **revolution** **broke** **out** **in** **the** **northern** **part** **of** **the** **island** **,** **in** **1820** **,**
什么时候 这 革命 打破 出去 在 这 北方 部分 的 这 岛 , 在 - ,

1820年，当革命在岛屿北部爆发时，

[ˈbɔɪɝ] [wʌz; wəz] [ɪnˈvaɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˈsɜːdʒənts] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪmˈself] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] ;
Boyer **was** **invited** **by** **the** **insurgents** **to** **place** **himself** **at** **their** **head** **;**
博耶 曾是 受邀 经过 这 叛乱分子 到 地方 他自己 在 他们的 头 ;

博耶受叛乱分子邀请，担任他们的领导人；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [krɪˈstɔf] ,
and **on** **the** **death** **of** **Christophe** **,**
和 在 这 死亡 的 克里斯托夫 ,

克里斯托夫去世后，

[ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ænd; ənd] [ˈsʌðərn] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [wɜːr; wər] [juˈnaɪtɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
the **northern** **and** **southern** **parts** **of** **the** **island** **were** **united** **under** **his**
这 北方 和 南部 部分 的 这 岛 是 团结的 在下面 他的
[ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ˈɪntuː] [wʌn] [ˈgʌvərnmənt] ,
administration **into** **one** **government** **,**
行政 进入 一 政府 ,

在他的统治下，岛屿的北部和南部地区统一为一个政府。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv] ['heitai] .
under **the** **style** **of** **the** **Republic** **of** **Hayti** **.**
在下面 这 风格 的 这 共和国 的 海地 .

以海地共和国的名义。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [jɪr] [ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪlənd]
In **the** **following** **year** **the** **Spanish** **inhabitants** **of** **the** **eastern** **part** **of** **the** **island**
在 这 下列的 年 这 西班牙语 居民 的 这 东 部分 的 这 岛
[ˌvɑːlənˈterəli] [pleɪst] [ðəmˈselvz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ˈbɔɪɝ] ,
voluntarily **placed** **themselves** **under** **the** **government** **of** **Boyer** **,**
自愿 放置 他们自己 在下面 这 政府 的 博耶 ,

次年，岛上东部的西班牙居民自愿接受博耶的统治。

[huː] [ðʌs] [bɪˈkeɪm] , [ˈtʃiːfli] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈefərt] ,
who **thus** **became** **,** **chiefly** **by** **the** **force** **of** **character** **,** **without** **much** **positive** **effort** **,**
WHO 因此 成为 , 主要 经过 这 力量 的 特点 , 没有 很多 积极的 努力 ,

因此，他主要凭借自身性格的力量，无需太多积极努力，就成为了……

[ðə; ði] [ˌʌndɪˈspjuːtɪd] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌes ˈtiː] . [dəuˈmiːŋgəu] .
the **undisputed** **master** **of** **all** **St** **.** **Domingo** **.**
这 无可争议 掌握 的 全部 英石 . 多明戈 .

圣多明各当之无愧的霸主。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈdʌkʃənz] [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [prɑːˈsperəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪlənd]
It **is** **not** **questionable** **that** **the** **productions** **and** **general** **prosperity** **of** **the** **island**
它 是 不是 值得怀疑 那 这 作品 和 一般的 繁荣 的 这 岛
[dɪˈkriːst] [ˈʌndər] [ˈbɔɪərz] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] .
decreased **under** **Boyer's** **administration** **.**
减少 在下面 博耶的 行政 .

毫无疑问，在博耶执政期间，该岛的生产和整体繁荣程度有所下降。

[ðə; ði] [blæks] ['niːdɪd] [ðə; ði]['strɪndʒənt]['pɑːləsi][ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['taɪrənt][æz; əz] [krɪ'stɔf] .

The	blacks	needed	the	stringent	policy	of	some	such	tyrant	as	Christophe	.
这	黑人	需要	这	严格	政策	的	一些	这样的	暴君	作为	克里斯托夫	.

黑人需要像克里斯托夫这样的暴君采取严厉的政策。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] ['bɔɪɝ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['lesnd] [baɪ][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][ɔːr][də'rekt]

And	the	popularity	of	Boyer	was	greatly	lessened	by	his	approval	or	direct
和	这	人气	的	博耶	曾是	非常	减少	经过	他的	赞同	或者	直接的

[nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['triːti] [wɪð; wɪθ] [fræns] ,

negotiation	of	a	treaty	with	France	,
谈判	的	一个	条约	和	法国	,

博耶批准或直接与法国谈判签订条约，大大降低了他的声望。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌntri] [æn; ən] [ɪn'demnəti] [ʌv; əv] - , - , -

by	which	he	agreed	to	pay	to	that	country	an	indemnity	of	150	,	000	,	000
经过	哪个	他	同意	到	支付	到	那	国家	一个	赔款	的	-	,	-	,	-

[ʌv; əv][frænʞks] ,

of	francs	,
的	法郎	,

他同意向该国支付1.5亿法郎的赔偿金。

[ɪn] [faɪv] ['ænjuəl] [ɪn'stɔːlmənt] .

in	five	annual	instalments	.
在	五	年度的	分期付款	.

分五年每年支付。

[ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]['heitai] ,

The	French	Government	recognized	the	independence	of	Hayti	,
这	法语	政府	认可	这	独立	的	海地	,

法国政府承认海地独立。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['bɔɪɝ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] .

but	it	was	impossible	for	Boyer	to	meet	his	engagements	.
但	它	曾是	不可能的	为了	博耶	到	见面	他的	订婚	.

但博耶不可能履行他的承诺。

[hiː; hi] [haʊ'evər] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['ɪndəstri] , [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ,

He	however	conducted	the	administration	with	industry	,	discretion	,	and	repose	,
他	然而	实施	这	行政	和	行业	,	审慎	,	和	休息	,

[fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [wen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['slʌmbɝɪŋ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

for	fifteen	years	,	when	a	long	-	slumbering	opposition	,
为了	十五	年	,	什么时候	一个	长的	-	沉睡	反对	,

然而，在长达十五年的时间里，他勤勉、谨慎、沉稳地管理着政府，而长期沉睡的反对派却.....

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [priˈzjʊmd] ['prefrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][muˈlɑːtoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

for	his	presumed	preference	of	the	mulatto	to	the	black	population	in	the
为了	他的	假定	偏爱	的	这	混血儿	到	这	黑色的	人口	在	这

[ˌdispen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['feɪvər] ,

dispensations	of	government	favor	,
豁免	的	政府	偏爱	,

因为他被认为在政府施予特权时更偏爱混血儿而非黑人，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪt'self] ['oʊpənli] .

began	to	exhibit	itself	openly	.
开始	到	展览	本身	公然	.

开始公开亮相。

[wen] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] , [ɪn]
When **this** **feeling** **was** **manifested** **in** **the** **second** **chamber** **of** **the** **Legislature** **,** **in**
什么时候 这 感觉 曾是 表现出来 在 这 第二 房间 的 这 立法机关 , 在
- ,
1843 **,**
- ,

1843年，当这种情绪在立法机关第二院表现出来时，

[ðə; ði] ['prɑːmptnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sə'pres] [ˌaɪ 'tiː] ,
the **promptness** **and** **decision** **with** **which** **he** **attempted** **to** **suppress** **it** **,**
这 迅速 和 决定 和 哪个 他 尝试过 到 压制 它 ,
[ɪn'djʊst] [æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [truːps] ,
induced **an** **insurrection** **among** **the** **troops** **,**
诱导 一个 起义 之中 这 军队 ,

他迅速果断地试图镇压叛乱，反而引发了军队的起义。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][flai] , [wɪð; wɪθ][ə'baʊt] ['θɜːrti] ['fɔːləuəz] , [tuː; tə][dʒə'meɪkə] .
and **he** **was** **compelled** **to** **fly** **,** **with** **about** **thirty** **followers** **,** **to** **Jamaica** **.**
和 他 曾是 被迫 到 飞 , 和 关于 三十 追随者 , 到 牙买加 .

于是他被迫带着大约三十名追随者飞往牙买加。

[hiː; hi] ['æftərwərd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə]['pærɪs] ,
He **afterward** **proceeded** **to** **London** **,** **and** **finally** **to** **Paris** **,**
他 之后 继续 到 伦敦 , 和 最后 到 巴黎 ,

之后他前往伦敦，最后到达巴黎。

[wer] [hiː; hi] [lɪvd] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] ['mædəlɪn] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['meni]
where **he** **lived** **quietly** **in** **the** **Rue** **de** **Madeline** **,** **enjoying** **the** **respect** **of** **many**
在哪里 他 居住地 悄悄 在 这 后悔 德 玛德琳 , 享受 这 尊重 的 许多
['emɪnənt] [men] ,
eminent **men** **,**
杰出 男人 ,

他安静地住在玛德琳街，深受许多知名人士的尊敬。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə'tætʃt] ['fɔːləuəz] [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz]['eksaɪl] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] 10th [ʌv; əv]
and **surrounded** **by** **attached** **followers** **who** **shared** **his** **exile** **,** **until** **the** **10th** **of**
和 包围 经过 随附的 追随者 WHO 共享 他的 流亡 , 直到 这 10th 的
[dʒʊ'laɪ] .
July **.**
七月 .

直到 7 月 10 日，他一直被一群忠实的追随者包围着，他们与他一同流亡。

[ɑːn][ðə; ði] 12th [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [wɪð; wɪθ] [ə'prəʊpriət] ['fjuːnərəl] ['ɔnəz] .
On **the** **12th** **he** **was** **buried** **with** **appropriate** **funeral** **honors** **.**
在 这 12th 他 曾是 埋葬 和 合适的 葬礼 荣誉 .

12日，他被以适当的葬礼仪式安葬。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .
THE **DUKE** **OF** **CAMBRIDGE** **.**
这 公爵 的 剑桥 .

剑桥公爵。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] , ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['wɪljəm] [ˌaɪ 'viː] . ,
The **death** **of** **the** **Duke** **of** **Cambridge** **,** **brother** **of** **the** **late** **William** **IV** **.** **,**
这 死亡 的 这 公爵 的 剑桥 , 兄弟 的 这 晚的 威廉 第四 . ,

剑桥公爵（已故威廉四世的弟弟）去世。

[ə'kɜːrd] [ðə; ði] 8th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sʌd(ə)n] .
occurred **the** **8th** **of** **July** **,** **and** **was** **quite** **sudden** **.**
发生 这 8th 的 七月 , 和 曾是 相当 突然 .

事件发生在7月8日，非常突然。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [sʌn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - ,

He	was	the	seventh	son	of	George	III	. ,	was	born	in	1774	,
他	曾是	这	第七	儿子	的	乔治	三、	. ,	曾是	出生	在	-	,

他是乔治三世的第七个儿子，生于1774年。

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət] [kjuː] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [æt; ət] ["gɑːtɪŋən] .

received	his	earliest	education	at	Kew	,	and	finished	his	studies	at	Gottingen	.
已收到	他的	最早	教育	在	邱园	,	和	完成的	他的	研究	在	哥廷根	.

他早年在邱园接受教育，后在哥廷根大学完成学业。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [mʌtʃ] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] , [wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] ,

He	entered	the	army	,	and	experiencing	much	active	service	,	was	promoted	,
他	进入	这	军队	,	和	体验	很多	积极的	服务	,	曾是	推广	,

他参军入伍，经历了很多实战，并得到了晋升。

[ʌn'tɪl] [ɪn] - [hiː; hi] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [fiːld] ['mɑːrʃ(ə)l] .

until	in	1813	he	attained	the	distinction	of	Field	Marshal	.
直到	在	-	他	已达到	这	区别	的	场地	元帅	.

直到 1813 年，他才晋升为陆军元帅。

[hiː; hi] [suːn] ['æftərwərd] [bɪ'keɪm] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]['hænoʊvər] ,

He	soon	afterward	became	Governor	-	General	of	Hanover	,
他	很快	之后	成为	州长	-	一般的	的	汉诺威	,

不久之后，他成为了汉诺威总督。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɪl] [ðæt] [poʊst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd]

and	continued	to	fill	that	post	until	the	accession	of	the	Duke	of	Cumberland
和	持续	到	充满	那	邮政	直到	这	加入	的	这	公爵	的	坎伯兰

, [ɪn] - .

,	in	1839	.
,	在	-	.

并一直担任该职位，直到 1839 年坎伯兰公爵继位。

[hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [laɪf] [prɪ'zentɪd] [fjuː] [fitʃər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

His	subsequent	life	presented	few	features	of	much	interest	.
他的	随后的	生活	呈现	很少	特征	的	很多	兴趣	.

他后来的生活鲜有引人注目之处。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪtrən][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə] ['meni]

His	name	was	to	be	found	as	a	patron	and	a	contributor	to	many
他的	姓名	曾是	到	是	成立	作为	一个	赞助人	和	一个	贡献者	到	许多

[moʊst]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

most	valuable	institutions	,
最多	有价值的	机构	,

他的名字经常出现在许多极具价值的机构的赞助人和捐助者名单中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] [bə'nevələnt] ['festəvəlz] [ænd; ənd]

and	he	took	delight	in	presiding	at	benevolent	festivals	and
和	他	采取	喜	在	主持	在	仁慈	节日	和

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ['dinəz] , [wen] ,

anniversary	dinners	,	when	,
周年纪念日	晚餐	,	什么时候	,

他乐于主持慈善节日和周年纪念晚宴，那时，

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

though	without	the	slightest	pretension	to
尽管	没有	这	丝毫	预张	到

尽管丝毫没有装腔作势

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	173	]
[	页	-	]

['eləkwəns] , [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['bɔnɔmi:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]

eloquence	,	the	frankness	and	bonhommie	of	his	manners	,	and	his	simple
口才	,	这	坦率	和	博爱	的	他的	礼仪	,	和	他的	简单的

[streɪt] - ['fɔ:rwərd] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,

straight	-	forward	earnestness	of	speech	,
直的	-	向前	认真	的	演讲	,

他口才出众，待人坦诚友善，言辞朴实真挚。

[ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['feɪvərɪt] .

used	to	make	him	an	universal	favorite	.
用过的	到	制作	他	一个	普遍的	最喜欢的	.

这使他成为人见人爱的人物。

[hi:; hi] [tʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] [straɪf] [ʌv; əv] ['pɑ:rtiz] .

He	took	but	little	part	in	the	active	strife	of	parties	.
他	采取	但	小的	部分	在	这	积极的	冲突	的	各方	.

他很少参与各党派之间的激烈斗争。

[hi:; hi][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['sev(ə)nti] - ['sev(ə)nθ] [jɪr] , ['li:vɪŋ] [wʌn] [sʌn] , [prɪns] [dʒɔ:rdʒ] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ]

He	died	in	his	seventy	-	seventh	year	,	leaving	one	son	,	Prince	George	of	Cambridge
他	死亡	在	他的	七十	-	第七	年	,	离开	一	儿子	,	王子	乔治	的	剑桥

, [ænd; ənd] [tu:] ['dɔtɚz] .

,	and	two	daughters	.
,	和	二	女儿们	.

他享年七十七岁，留下一个儿子剑桥乔治王子和两个女儿。

[dʒɔ:rdʒ] ['dʌblju:] . ['ɝ:ˌvɪŋ] .

GEORGE	W	.	ERVING	.
乔治	W	.	上菜	.

乔治·W·欧文。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pʌblɪk][mæn][daɪd][ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ɑ:n][ðə; ði] 22d [ʌlt] .

This	distinguished	public	man	died	in	New	York	,	on	the	22d	ult	.
这	杰出的	民众	男人	死亡	在	新的	约克	,	在	这	22d	终极	.

这位杰出的公众人物于上月22日在纽约去世。

[ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [poʊst] ['gɪvz] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

A	correspondent	of	the	Evening	Post	gives	the	following	account	of	his
一个	通讯员	的	这	晚上	邮政	给予	这	下列的	帐户	的	他的

['hɪstri; 'hɪstəri] :

history	:
历史	:

《晚邮报》的一位记者对他的经历作了如下描述：

" [ðə; ði]['dʒɝ:nəlz] ['fɜ:rnɪʃ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bri:f] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l]

"	The	journals	furnish	us	with	a	brief	notice	of	the	death	of	the	venerable
"	这	期刊	提供	我们	和	一个	简短的	注意	的	这	死亡	的	这	可敬

[dʒɔ:rdʒ] ['dʌblju:] . ['ɝ:ˌvɪŋ] ,

George	W	.	Erving	,
乔治	W	.	欧文	,

“期刊为我们提供了尊敬的乔治·W·欧文逝世的简短消息，

[hu:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

who	was	for	so	many	years	,	dating	from	the	foundation	of	our
WHO	曾是	为了	所以	许多	年	,	约会	从	这	基础	的	我们的

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

他多年来一直担任这一职务，其历史可以追溯到我们政府成立之初。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz][æn; ən]['eɪb(ə)l] ,

connected	with	the	diplomatic	history	of	the	country	,	as	an	able	,
连接	和	这	外交	历史	的	这	国家	,	作为	一个	有能力的	,

[sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [nɪ'goʊʃieɪtər] .

successful	and	distinguished	negotiator	.
成功的	和	杰出的	谈判者	.

与该国外交史息息相关，是一位能干、成功、杰出的谈判者。

[ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mɑːrkt] , [ænd; ənd][ɪz][soʊ] [ɪn'strʌktɪv] ,

The	career	of	this	gentleman	has	been	so	marked	,	and	is	so	instructive	,
这	职业	的	这	绅士	有	到过	所以	标记	,	和	是	所以	有指导意义的	,

这位先生的职业生涯如此卓越，也如此具有启发意义。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [nɑːt] [les] [ə; eɪ]['leɪbər][ʌv; əv] [lʌv] [ðæn; ðən][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['duːti] ,

that	it	becomes	not	less	a	labor	of	love	than	an	act	of	public	duty	,
那	它	变成	不是	较少的	一个	劳动	的	爱	比	一个	行为	的	民众	责任	,

这使它不仅成为一项充满爱意的劳动，更成为一项公共职责。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pres] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['kɑːment] .

with	the	press	,	to	make	it	the	occasion	of	comment	.
和	这	按	,	到	制作	它	这	场合	的	评论	.

与媒体合作，使其成为评论的契机。

[æt; ət][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

At	the	breaking	out	of	our	revolution	,
在	这	打破	出去	的	我们的	革命	,

在我们革命爆发之时，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɜːrfɪkt] [sketʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪnənt] ['lɔɪəlɪst]

the	father	of	the	subject	of	this	imperfect	sketch	was	an	eminent	loyalist
这	父亲	的	这	主题	的	这	不完善	草图	曾是	一个	杰出	保皇党

[ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

of	Massachusetts	,
的	马萨诸塞州	,

这幅并不完美的素描作品中主人公的父亲是马萨诸塞州一位杰出的保皇党人。

[ri'zaidɪŋ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [kə'nektɪd] [baɪ] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɜːrli] , [ðə; ði] ['winzləu] , [ðə; ði]

residing	in	Boston	,	connected	by	affinity	with	the	Shirleys	,	the	Winslows	,	the
居住	在	波士顿	,	连接	经过	亲和力	和	这	雪莉	,	这	温斯洛	,	这

-

Bowdons	,
-	,

居住在波士顿，与雪莉家族、温斯洛家族、鲍登家族有亲缘关系，

[ænd; ənd] ['winθrəp] [ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] .

and	Winthrops	of	that	State	.
和	温斯罗普	的	那	状态	.

以及该州的温斯罗普家族。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] [men] [ʌv; əv] [welθ] , [æt; ət] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːz] ,

Like	many	other	men	of	wealth	,	at	that	day	,	he	joined	the	royal	cause	,
喜欢	许多	其他	男人	的	财富	,	在	那	天	,	他	加入	这	皇家	原因	,

和许多其他富人一样，他那天也加入了王室的阵营。

[fər'sʊk] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['ɪŋgland] .

forsook	his	country	and	went	to	England	.
放弃	他的	国家	和	去	到	英格兰	.

他背弃祖国，去了英国。

[ðer; ðər][hɪz; ɪz][sʌn] , [dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪkli] ['delɪkət] [tʃaɪld] ,

There	his	son	,	George	William	,	who	had	always	been	a	sickly	delicate	child	,
那里	他的	儿子	,	乔治	威廉	,	WHO	有	总是	到过	一个	病弱的	精美的	孩子	,

[riəd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

reared	with	difficulty	,
饲养	和	困难	,

他的儿子乔治·威廉从小体弱多病，在那里艰难地长大。

[wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['grædʒueɪtɪd][æt; ət]['ɑːksfərd] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

was	educated	,	and	finally	graduated	at	Oxford	,	where	he	was	a
曾是	受过教育	,	和	最后	毕业	在	牛津	,	在哪里	他	曾是	一个

['klæsmeɪt] [ʌv; əv] ['kɑːpli] , [naʊ] [lɔːrd] ['lɪndhɜːst] .

classmate	of	Copley	,	now	Lord	Lyndhurst	.
同学	的	科普利	,	现在	主	林德赫斯特	.

他接受教育，最终在牛津大学毕业，在那里他与科普利（现为林德赫斯特勋爵）是同学。

['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv]

Following	this	,	on	the	attainment	of	his	majority	,	and	during	the	lifetime	of
下列的	这	,	在	这	素养	的	他的	多数	,	和	期间	这	寿命	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

此后，在他成年后，在他父亲在世期间，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] ['efərts] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

notwithstanding	the	most	powerful	and	seductive	efforts	to	attach	him	to
虽然	这	最多	强大的	和	诱人的	努力	到	附	他	到

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

the	side	of	Great	Britain	,
这	边	的	伟大的	英国	,

尽管英国方面做出了最强大、最诱人的尝试，试图让他站在英国一边，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [welθ] ,

the	more	persevering	from	the	great	wealth	,
这	更多的	坚持不懈	从	这	伟大的	财富	,

越是坚持不懈地追求巨额财富，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'teɪnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]

and	the	intellectual	attainments	of	the	young	American	—	notwithstanding	the
和	这	知识分子	成就	的	这	年轻的	美国人	—	虽然	这

[ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] [ʌv; əv] [mɪs'dʒʌdʒɪŋ] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] ,

importunities	of	misjudging	friends	and	relatives	,
纠缠	的	误判	朋友们	和	亲属	,

以及这位美国青年的智力成就——尽管受到误判的朋友和亲戚的劝阻，

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪtmənts] [faʊnd] [ɪn] [taɪz] [ʌv; əv][ˌkɑːnsæŋ'gwɪnəti][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ,

the	incitements	found	in	ties	of	consanguinity	with	some	,
这	煽动	成立	在	领带	的	血缘	和	一些	,

某些人因血缘关系而受到煽动，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['pɜːrsən(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [noʊ'bɪləti][æt; ət]

and	his	intimate	personal	associations	with	many	of	the	young	nobility	at
和	他的	亲密的	个人的	协会	和	许多	的	这	年轻的	贵族	在

[ðæt] [əˌrɪstə'krætɪk] [siːt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

that	aristocratic	seat	of	learning	,
那	贵族	座位	的	学习	,

以及他与那所贵族学府里许多年轻贵族的亲密私人关系。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

and	notwithstanding	the	blandishments	of	fashionable	society	—	the	love	of
和	虽然	这	奉承	的	时髦	社会	—	这	爱	的

['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [ˌɪnspə'reɪʃənz] [ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm] ,

country	and	the	holy	inspirations	of	patriotism	,
国家	和	这	圣	灵感	的	爱国主义	,

尽管上流社会百般诱惑——爱国主义和神圣的爱国情怀——

['traɪʌmft] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][aːts] [ðæt] ['paʊər] [kʊd; kəd][kən'troʊl] ,

triumphed	over	all	the	arts	that	power	could	control	,
胜利	超过	全部	这	艺术	那	力量	可以	控制	,

它战胜了所有权力所能控制的艺术，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'lʊrmənts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ]['poʊt(ə)nt] [wer] [juːθ] [ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

and	those	allurements	usually	so	potent	where	youth	is	endowed	with	great
和	那些	诱惑	通常	所以	强效	在哪里	青年	是	捐赠	和	伟大的

[welθ] .

wealth	.
财富	.

而这些诱惑，在年轻人拥有巨大财富的地方，往往格外强烈。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪtrɪət] ['prɑːmptli] , ['tʃɪrfəli] , ['sækrifaɪst] [ɔːl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] — [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

The	young	patriot	promptly	,	cheerfully	,	sacrificed	all	,	for	his	country	—	turned	his
这	年轻的	爱国者	及时	,	愉快地	,	牺牲	全部	,	为了	他的	国家	—	转向	他的

[bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['stepmʌðər] ,

back	upon	the	unnatural	stepmother	,
后退	之上	这	不自然	后妈	,

这位年轻的爱国者毫不犹豫、欣然地为祖国牺牲了一切——他背弃了那个不近人情的继母。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

and	came	back	,	to	share	the	good	or	evil	fortunes	of	his	native	land	.
和	来了	后退	,	到	分享	这	好的	或者	邪恶的	财富	的	他的	本国的	土地	.

然后他回到故土，与家乡同甘共苦。

" [sʌtʃ] [fækts][æz; əz] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] — [sʌtʃ]

"	Such	facts	as	these	should	not	be	lost	sight	of	at	the	present	day	—	such
"	这样的	事实	作为	这些	应该	不是	是	丢失的	视线	的	在	这	展示	天	—	这样的

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [naʊ] ,

an	example	it	is	well	to	refer	to	now	,
一个	例子	它	是	出色地	到	参考	到	现在	,

“诸如此类的事实在今天不应被忽视——现在就应该参考这样一个例子。”

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prɑː'sperəti] .

in	the	day	of	our	prosperity	.
在	这	天	的	我们的	繁荣	.

在我们繁荣昌盛的时代。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [æsk] — [ɪn][noʊ] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ɔːr] [sen'sɔːriəs] ['spɪrɪt] ,

And	we	would	ask	—	in	no	ill	-	natured	or	censorious	spirit	,
和	我们	会	问	—	在	不	患病的	-	自然	或者	审查的	精神	,

我们想问——绝无恶意或指责之意——

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] — [haʊ] ['meni]

but	rather	that	the	lessons	of	history	should	not	be	forgotten	—	how	many
但	相当	那	这	课程	的	历史	应该	不是	是	被遗忘的	—	如何	许多

[jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ['ʌndər] [laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

young	men	of	these	days	under	like	circumstances	,
年轻的	男人	的	这些	天	在下面	喜欢	情况	,

但更重要的是，历史的教训不应被遗忘——如今有多少年轻人身处类似的境遇，

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪmələr]['sækrɪfaɪs][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ?

would	make	a	similar	sacrifice	upon	the	altar	of	their	country	?
会	制作	一个	相似的	牺牲	之上	这	坛	的	他们的	国家	?

他们会为了自己的国家做出类似的牺牲吗?

[ðə; ði] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæz; həz] [prə'duːst] [ðɪs] ['noʊtɪs] [siːmz] [tuː; tə]

The	solemn	and	impressive	event	which	has	produced	this	notice	seems	to
这	庄严	和	感人的	事件	哪个	有	生产	这	注意	似乎	到

['rendər] [ðɪs] ['kwestʃən] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˌɪnə'proʊpriət] ;

render	this	question	not	entirely	inappropriate	;
使成为	这	问题	不是	完全	不当	;

引发此公告的庄严而令人印象深刻的事件，似乎使得这个问题并非完全不合时宜；

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪm] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

for	years	should	not	dim	in	the	minds	of	the	rising	generation	the	memory	of
为了	年	应该	不是	暗淡	在	这	思想	的	这	上升	一代	这	记忆	的

[ðoʊz] [pjʊr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [men] ,

those	pure	and	strong	men	,
那些	纯的	和	强的	男人	,

多年来，那些纯洁而坚强的男儿的记忆不应在年轻一代的心中褪色。

[huː] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['traɪəlz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] , [roʊz] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

who	,	in	the	early	trials	of	their	country	,	rose	equal	to	the	occasion	.
WHO	,	在	这	早期的	试验	的	他们的	国家	,	玫瑰	平等的	到	这	场合	.

在国家早期遭遇考验时，他们挺身而出，不负众望。

[wen] , [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðəm'selvz] , ['mɪstər] .

When	,	at	a	later	period	,	political	parties	began	to	develop	themselves	,	Mr	.
什么时候	,	在	一个	之后	时期	,	政治的	各方	开始	到	发展	他们自己	,	先生	.

['ɝːˌvɪŋ] ,

Erving	,
欧文	,

后来，当政党开始发展壮大时，欧文先生

[ðen] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti]

then	a	resident	of	Boston	,	identified	himself	with	the	great	republican	party
然后	一个	居民	的	波士顿	,	已识别	他自己	和	这	伟大的	共和党人	派对

,

,
,

当时居住在波士顿的他，认同了伟大的共和党。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['æktɪvli] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [tuː; tə]

and	became	actively	instrumental	in	securing	the	election	of	Thomas	Jefferson	to
和	成为	积极	乐器演奏	在	确保	这	选举	的	托马斯	杰斐逊	到

[ðə; ði] ['prezɪdənsi] .

the	Presidency	.
这	总统职位	.

并积极参与确保托马斯·杰斐逊当选总统。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi] ['nevər] ['fɔːltəd] [ɪn][hɪz; ɪz]

From	that	time	forward	until	the	day	of	his	death	,	he	never	faltered	in	his
从	那	时间	向前	直到	这	天	的	他的	死亡	,	他	绝不	犹豫不决	在	他的

[pə'lɪtɪk(ə)l] [feɪθ] .

political	faith	.
政治的	信仰	.

从那时起直到他去世的那一天，他的政治信仰从未动摇过。

" [fjuː] [men] [hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ,

"	Few	men	have	been	,	for	so	long	a	period	,
"	很少	男人	有	到过	,	为了	所以	长的	一个	时期	,

“很少有人能像他那样，持续这么长时间，

[soʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

so	intimately	connected	with	the	diplomatic	history	of	our	country	.
所以	亲密	连接	和	这	外交	历史	的	我们的	国家	.

与我国外交史有着如此密切的联系。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['pʌblɪk] [ə'pɔɪntmənt] , [æz; əz]['kɑːns(ə)l][ænd; ənd] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv]

He	received	his	first	public	appointment	,	as	Consul	and	Commissioner	of
他	已收到	他的	第一的	民众	预约	,	作为	领事	和	专员	的

[kleɪmz] [æt; ət] ['lʌndən] ,

Claims	at	London	,
索赔	在	伦敦	,

他获得的第一个公职是驻伦敦领事兼索赔专员。

['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] .

nearly	half	a	century	since	.
几乎	一半	一个	世纪	自从	.

距今已近半个世纪。

[ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

This	appointment	was	conferred	upon	him	without	his	solicitation	,	and	was
这	预约	曾是	授予	之上	他	没有	他的	征求意见	,	和	曾是

[æt; ət][fɜːrst] [dɪ'klaɪnd] .

at	first	declined	.
在	第一的	拒绝	.

这项任命并非他主动争取，他起初也拒绝了。

['sʌbsɪkwənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪv] [ɔːl] ['praɪvət] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l]

Subsequent	reflection	,	however	,	induced	him	to	waive	all	private	and	personal
随后的	反射	,	然而	,	诱导	他	到	放弃	全部	私人的	和	个人的

[kənsɪdə'reɪʃnz] ,

considerations	,
考虑因素	,

然而，事后反思使他放弃了所有私人和个人考虑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][poʊst] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	he	accepted	the	post	assigned	to	him	.
和	他	公认	这	邮政	分配	到	他	.

他接受了分配给他的职位。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ðæt] [trʌst] ,

The	manner	in	which	he	discharged	the	duties	of	that	trust	,
这	方式	在	哪个	他	出院	这	职责	的	那	相信	,

他履行该信托职责的方式，

[ɪm'prest] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [mɔːr]

impressed	the	government	with	the	expediency	of	securing	his	services	in	more
印象深刻	这	政府	和	这	权宜之计	的	确保	他的	服务	在	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] ,

important	negotiations	,
重要的	谈判	,

他展现出的在更重要的谈判中效力的必要性，给政府留下了深刻印象。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [æz; əz] [kə'mɪʃənər] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [dæ'fɛrz] [tuː; tə] ['denmɑːrk] .

and	he	was	sent	as	Commissioner	and	Charge	d'Affaires	to	Denmark	.
和	他	曾是	发送	作为	专员	和	收费	代办	到	丹麦	.

他被派往丹麦担任专员兼代办。

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] , [ə; eɪ] ['haɪli]

His	mission	to	the	court	of	that	country	was	,	at	that	period	,	a	highly
他的	使命	到	这	法庭	的	那	国家	曾是	,	在	那	时期	,	一个	高度

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [wʌn] .

important	one	.
重要的	一	.

在那个时期，他出使该国宫廷的任务极其重要。

[ðə; ði] [nə,goʊʃi'eɪʃənz] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðer; ðər] , [rɪ'kwaɪərd] [greɪt] [tækt][ænd; ənd] [ə'bɪləti] .

The	negotiations	he	had	to	conduct	there	,	required	great	tact	and	ability	.
这	谈判	他	有	到	执行	那里	,	必需的	伟大的	策略	和	能力	.

他在那里进行的谈判需要极高的技巧和能力。

" [waɪl] [æt; ət][,kəupən'heigən] , [hi:; hi] [sɪ'kjʊrd] , [ɪn][æn; ən] ['emɪnənt] [dɪ'gri:] , [ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd]

"	While	at	Copenhagen	,	he	secured	,	in	an	eminent	degree	,	the	esteem	and
"	尽管	在	哥本哈根	,	他	安全	,	在	一个	杰出	程度	,	这	尊重	和

['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ə'θɔ:rətiz] ,

confidence	of	the	Danish	authorities	,
信心	的	这	丹麦语	当局	,

“在哥本哈根期间，他赢得了丹麦当局的高度尊重和信任。”

[ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [sə'lu:ʃ(ə)n][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðen] [ɜ:'aɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	brought	to	a	successful	solution	the	questions	then	arising	out	of	the
和	带来	到	一个	成功的	解决方案	这	问题	然后	产生	出去	的	这

['ɪntrəsts] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

interests	committed	to	him	.
兴趣	坚定的	到	他	.

并成功地解决了当时因他所代表的利益而产生的问题。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [ə'veɪl] [ɪt'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns]

In	consequence	,	the	government	was	enabled	to	avail	itself	of	his	experience
在	结果	,	这	政府	曾是	已启用	到	可用	本身	的	他的	经验

[æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][bɜ:r'lɪn] ,

at	the	Court	of	Berlin	,
在	这	法庭	的	柏林	,

因此，政府得以利用他在柏林宫廷的经验。

[wer] [ɪ'vents] [si:md] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ˌdɪplə'mætɪk] [ə'bɪləti] .

where	events	seemed	to	require	the	exercise	of	great	diplomatic	ability	.
在哪里	活动	似乎	到	要求	这	锻炼	的	伟大的	外交	能力	.

当时的局势似乎需要运用高超的外交技巧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['æftərwərd] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [mə'drɪd] , [wer] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['haɪli] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['pɜ:rsən(ə)l]

He	was	afterward	appointed	to	Madrid	,	where	,	by	his	highly	honorable	personal
他	曾是	之后	任命	到	马德里	,	在哪里	,	经过	他的	高度	光荣的	个人的

['kærəktər] , [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['mænərz] ,

character	,	and	captivating	manners	,
特点	,	和	引人入胜	礼仪	,

之后他被任命到马德里，在那里，他凭借其高尚的个人品格和迷人的举止，

[hi:; hi] [əb'teɪnd] [greɪt] ['ɪnfluəns] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [moʊst] [praʊd] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] [kɔ:rt] ,

he	obtained	great	influence	,	even	at	that	most	proud	and	distrustful	court	,
他	获得	伟大的	影响	,	甚至	在	那	最多	自豪的	和	不信任	法庭	,

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] ,

and	conducted	,
和	实施	,

即使在最骄傲自大、疑心重重的宫廷中，他也获得了巨大的影响力，并进行了以下活动：

[wɪð; wɪθ]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [skɪl] [ænd; ənd] [mɑ:rkt] [sək'ses] ,

with	consummate	skill	and	marked	success	,
和	完善	技能	和	标记	成功	,

凭借精湛的技艺和显著的成功，

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['delɪkət] [nə,goʊʃi'eɪʃənz] [ðen] ['pendɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

the	**important**	**and**	**delicate**	**negotiations**	**then**	**pending**	**between**	**the**	**United**	**States**
这	重要的	和	精美的	谈判	然后	待办的	之间	这	团结的	各州

[ænd; ənd] [speɪn] .

and	**Spain**	**.**
和	西班牙	.

当时美国和西班牙之间正在进行重要而微妙的谈判。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [mə'drɪd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

He	**remained**	**at**	**Madrid**	**for**	**many**	**years**	**,**
他	剩余	在	马德里	为了	许多	年	,

他在马德里待了很多年。

[wer] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['eɪb(ə)l][ænd; ənd]

where	**he**	**attained**	**the**	**reputation**	**of**	**being**	**one**	**of**	**the**	**most**	**able**	**and**
在哪里	他	已达到	这	名声	的	存在	一	的	这	最多	有能力的	和

[ə'kɑːmplɪʃt] ['dɪplə,mætɪsts] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd]['evər] [sent] [ə'brɔːd] .

accomplished	**diplomatists**	**that**	**the**	**United**	**States**	**had**	**ever**	**sent**	**abroad**	**.**
完成	外交官	那	这	团结的	各州	有	曾经	发送	国外	.

在那里，他赢得了美国派往海外的最有能力、最有成就的外交官之一的美誉。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [poʊst] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [frʌm; frəm][ɔːl] ['pʌblɪk]

Upon	**his**	**final**	**retirement**	**from**	**this**	**post**	**,**	**and**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**from**	**all**	**public**
之上	他的	最终的	退休	从	这	邮政	,	和	,	在	事实	,	从	全部	民众

[ɪm'plɔɪmənt] ,

employment	**,**
就业	,

在他最终从这个职位退休，实际上也是从所有公共部门退休之后，

[ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['dʒæksən] [sɔːt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]

the	**administration**	**of**	**General**	**Jackson**	**sought**	**to**	**secure**	**his**	**services**	**in**	**the**	**mission**
这	行政	的	一般的	杰克逊	寻求	到	安全的	他的	服务	在	这	使命

[tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

to	**Constantinople**	**,**
到	君士坦丁堡	,

杰克逊将军的政府试图确保他能为出使君士坦丁堡的使团效力。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɔfəd] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnd] .

but	**the**	**proffered**	**appointment**	**was**	**declined**	**.**
但	这	提供的	预约	曾是	拒绝	.

但他拒绝了所提供的任命。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [ˌdɪplə'mætɪk] [kə'rɪr] ,

"	**There**	**are**	**many**	**interesting**	**incidents**	**in**	**his**	**public**	**and**	**diplomatic**	**career**	**,**
"	那里	是	许多	有趣的	事件	在	他的	民众	和	外交	职业	,

“在他的公共和外交生涯中有很多有趣的事件，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] ['noʊtɪs] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə]['diːteɪl] .

which	**a**	**more**	**extended**	**notice**	**would**	**enable**	**us**	**to**	**detail**	**.**
哪个	一个	更多的	扩展	注意	会	使能够	我们	到	细节	.

更长时间的通知将使我们能够详细说明。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [soʊ] [ɪn'strʌktɪv] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['ɝːˌvɪŋ] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [faɪnd]

we	hope	that	so	instructive	a	life	as	that	of	Mr	.	Erving	may	hereafter	find
我们	希望	那	所以	有指导意义的	一个	生活	作为	那	的	先生	.	欧文	可能	此后	寻找

[ə; eɪ] [fɪt] [hɪ'stɔːriən] .

a	fit	historian	.
一个	合身	历史学家	.

我们希望像欧文先生这样富有启发性的人生，将来能找到一位合适的历史学家来研究。

[ðæt] [hɪ'stɔːriən] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['krɑːnɪk(ə)l] ['viktəriz] [wʌn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l]

That	historian	may	not	have	to	chronicle	victories	won	upon	the	battle
那	历史学家	可能	不是	有	到	编年史	胜利	韩元	之上	这	战斗

那位历史学家或许不必记录这场战役中取得的胜利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[fiːld] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪvɪk] [ə'tʃiːvmənt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ɪf] [nɑːt] [soʊ] ['dæzlɪŋ]

field	,	but	the	civic	achievement	he	will	have	to	record	,	if	not	so	dazzling
场地	,	但	这	公民	成就	他	将要	有	到	记录	,	如果	不是	所以	耀眼的

[æz; əz] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ,

as	the	former	,
作为	这	以前的	,

虽然他在政界的成就可能不如前者那样耀眼，但他必须取得的公民成就，

[wɪl] , [æt; ət] [liːst] , [biː; bi] [æz; əz] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['juːsflnəs] .

will	,	at	least	,	be	as	replete	with	evidences	of	public	usefulness	.
将要	,	在	至少	,	是	作为	充足的	和	证据	的	民众	用处	.

至少，它将充分展现其对公众的益处。

" [ðə; ði] ['lætər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] ['jʊrəp] , ['tʃiːfli] [ɪn] ['pærɪs] .

"	The	latter	years	of	his	life	were	passed	in	Europe	,	chiefly	in	Paris	.
"	这	后者	年	的	他的	生活	是	通过了	在	欧洲	,	主要	在	巴黎	.

“他生命的最后几年是在欧洲度过的，主要是在巴黎。”

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌædʒɪ'teɪʃənz] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [læst] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [niːd] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [æt; ət]

The	public	agitations	consequent	upon	the	last	French	revolution	,	need	of	quiet	at
这	民众	骚动	后果	之上	这	最后的	法语	革命	,	需要	的	安静的	在

[hɪz; ɪz] [əd'vænst] [eɪdʒ] ,

his	advanced	age	,
他的	先进的	年龄	,

法国大革命后公众的骚动，以及他年迈后对平静生活的渴望，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] , [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm]

and	the	presentiment	of	approaching	dissolution	,	induced	him	to	return	home
和	这	预感	的	接近	溶解	,	诱导	他	到	返回	家

.

:
.

预感到即将解散，于是他返回了家乡。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [miːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊz] [hɪz; ɪz] ['mɔːrt(ə)l] [kə'rɪr] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [wɪtʃ]

Indeed	it	was	meet	that	he	should	close	his	mortal	career	in	that	country	which
的确	它	曾是	见面	那	他	应该	关闭	他的	凡人	职业	在	那	国家	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [sɜːrvd] ,

he	had	so	long	and	faithfully	served	,
他	有	所以	长的	和	忠实	服务	,

事实上，他理应在他长期忠诚服务的那个国家结束他的人生旅程。

[ænd; ənd] [huːz] ['welfer] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['kɑːnstənt]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	whose	welfare	and	happiness	had	been	the	constant	object	of	his
和	谁	福利	和	幸福	有	到过	这	持续的	目的	的	他的

['evri] ['ɜːrθli] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

every	earthly	aspiration	.
每一个	尘世的	抱负	.

他的福祉和幸福一直是他毕生追求的目标。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	DR	.
"	博士	.

“博士。”

[dʒɑːn] [bɜːrn] .

JOHN	BURNS	.
约翰	烧伤	.

约翰·伯恩斯。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raiən; ɔː-] , [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn]

Among	those	who	perished	in	the	wreck	of	the	Orion	,	was	Dr	.	John
之中	那些	WHO	遇难	在	这	破坏	的	这	猎户座	,	曾是	博士	.	约翰

[bɜːrn] ,

Burns	,
烧伤	,

在“猎户座号”沉船事故中遇难的人中，包括约翰·伯恩斯博士。

[prə'fesər] [ʌv; əv]['sɜːrdʒəri][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['glɑːsgəu] , [eɪdʒd] [ə'baʊt] ['eɪti] ['jɪrz] .

Professor	of	Surgery	in	the	University	of	Glasgow	,	aged	about	eighty	years	.
教授	的	外科手术	在	这	大学	的	格拉斯哥	,	老年人	关于	八十	年	.

格拉斯哥大学外科教授，约八十岁。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɜːrn] [held] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [wɜːrld] , [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst]

Dr	.	Burns	held	a	distinguished	place	in	the	medical	world	,	for	at	least
博士	.	烧伤	握住	一个	杰出的	地方	在	这	医疗的	世界	,	为了	在	至少

[hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

half	a	century	,
一半	一个	世纪	,

伯恩斯博士在医学界享有盛誉，至少持续了半个世纪。

[æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

as	an	author	and	a	teacher	.
作为	一个	作者	和	一个	老师	.

作为一名作家和教师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] [bɜːrn] ,

He	was	a	son	of	the	Rev	.	Dr	.	John	Burns	,
他	曾是	一个	儿子	的	这	牧师	.	博士	.	约翰	烧伤	,

他是约翰·伯恩斯牧师的儿子。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] ['jɪrz] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəni] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]['glɑːsgəu] ,

for	more	than	sixty	years	minister	of	the	Barony	parish	of	Glasgow	,
为了	更多的	比	六十	年	部长	的	这	男爵领	教区	的	格拉斯哥	,

在格拉斯哥巴罗尼教区担任牧师超过六十年，

[huː] [daɪd] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['naɪnti] .

who	died	about	fourteen	years	ago	,	at	the	age	of	ninety	.
WHO	死亡	关于	十四	年	前	,	在	这	年龄	的	九十	.

他大约十四年前去世，享年九十岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərər] ,

He	was	originally	intended	to	be	a	manufacturer	,
他	曾是	起初	故意的	到	是	一个	制造商	,

他最初的职业规划是成为一名制造商，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][ðə; ði] ['nesəseri] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðɪs] ['bɪznəs] [ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]
and 和 **in** 在 **his** 他的 **time** 时间 **the** 这 **necessary** 必要的 **training** 训练 **for** 为了 **this** 这 **business** 商业 **included** 包括 **a** 一个 **practical** 实际的
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][luːm] .
application 应用 **to** 到 **the** 这 **loom** 织布机 **.** .

在他那个时代，从事这项业务所需的培训包括在织布机上进行实际操作。

[ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [niː] - [dʒɔɪnt] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːvər] ,
A 一个 **disease** 疾病 **of** 的 **the** 这 **knee** 膝盖 **-** - **joint** 联合的 **unfitted** 不合适的 **him** 他 **for** 为了 **becoming** 成为 **a** 一个 **weaver** 织工 **,** ,

膝关节疾病使他无法成为一名织工。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ,
and 和 **he** 他 **turned** 转向 **his** 他的 **attention** 注意力 **to** 到 **the** 这 **medical** 医疗的 **profession** 职业 **,** ,

于是他将注意力转向了医学领域。

[wɪntʃ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] ['iːzi] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv]
winch 绞盘 **the** 这 **neighboring** 邻接 **university** 大学 **afforded** 提供 **him** 他 **easy** 简单的 **and** 和 **ample** 充足 **means** 方法 **of** 的
['stʌdɪɪŋ] .
studying 学习 **.** .

邻近大学的绞车为他提供了便捷充足的学习资源。

[hiː; hi] ['ɜːrli] ['entərd] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] ,
He 他 **early** 早期的 **entered** 进入 **into** 进入 **business** 商业 **as** 作为 **a** 一个 **general** 一般的 **practitioner** 实践者 **,** ,

他很早就以全科医生的身份进入医疗行业，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][led][hɪm; ɪm] ['veri] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'strʌktər] .
but 但 **his** 他的 **ambition** 志向 **led** 引领 **him** 他 **very** 非常 **soon** 很快 **to** 到 **be** 是 **an** 一个 **instructor** 讲师 **.** .

但他的雄心壮志很快就让他成为了一名教师。

[ɪn] - , [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [dɪsə'teɪʃnz] [ɑːn] [ˌɪnflə'meɪʃn] ,
In 在 **1800** - **,** , **he** 他 **published** 已发布 **Dissertations** 学位论文 **on** 在 **Inflammation** 炎 **,** ,

1800年，他出版了《炎症论集》。

[wɪtʃ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
which 哪个 **raised** 提高 **his** 他的 **name** 姓名 **to** 到 **a** 一个 **high** 高的 **position** 位置 **in** 在 **the** 这 **literature** 文学 **of** 的 **his** 他的
[prə'feʃ(ə)n] .
profession 职业 **.** .

这使他在专业领域的文献中获得了很高的地位。

[ɪn] - , [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['kɪndrəd] ['vɑːljəm][ɑːn] ['heməraɪdʒ] .
In 在 **1807** - **,** , **he** 他 **published** 已发布 **a** 一个 **kindred** 亲属 **volume** 体积 **on** 在 **Hemorrhage** 出血 **.** .

1807年，他出版了一本关于出血的同类书籍。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lektʃərɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]
In 在 **the** 这 **mean** 意思是 **time** 时间 **he** 他 **had** 有 **turned** 转向 **his** 他的 **attention** 注意力 **to** 到 **lecturing** 讲课 **,** , **and** 和 **he** 他
[kən'tɪnjuːd][tuː; tə] [gɪv] ,
continued 持续 **to** 到 **give** 给 **,** ,

与此同时，他把注意力转向了讲学，并继续授课。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , ['lektʃərz] [ɑːn][ˌmɪd'wɪfəri; ˌmɪd'waɪfəri] .

for	many	years	,	lectures	on	midwifery	.
为了	许多	年	,	讲座	在	助产	.

多年来，我一直讲授助产学课程。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði]

His	observations	and	experience	on	this	subject	he	offered	to	the	world	in	The
他的	观察	和	经验	在	这	主题	他	提供	到	这	世界	在	这

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˌmɪd'wɪfəri; ˌmɪd'waɪfəri] ,

Principles	of	Midwifery	,
原则	的	助产	,

他在《助产原理》一书中向世人分享了他在这方面的观察和经验。

[ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [hæz; həz][rʌn] [θruː] [twelv] [ɪ'dɪʃnz] , [ænd; ənd] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

a	work	which	has	run	through	twelve	editions	,	and	been	translated
一个	工作	哪个	有	跑步	通过	十二	版本	,	和	到过	翻译

['ɪntuː] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

into	several	of	the	continental	languages	.
进入	一些	的	这	大陆	语言	.

这部作品已经出版了十二个版本，并被翻译成几种欧洲大陆语言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ,

It	is	very	elaborate	and	valuable	,
它	是	非常	精心制作的	和	有价值的	,

它非常精致且价值连城。

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [ɪ'dɪʃn] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ɪn'kriːsɪŋ]

and	as	each	succeeding	edition	presented	the	result	of	the	author's	increasing
和	作为	每个	成功	版	呈现	这	结果	的	这	作者的	增加

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

随着每一版的出版，作者的经验都在不断积累，每一版都体现了这种积累。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['stændərd][ɪn] ['evri] ['medɪk(ə)l]['laɪbreri] .

it	became	a	standard	in	every	medical	library	.
它	成为	一个	标准	在	每一个	医疗的	图书馆	.

它成为了每家医学图书馆的必备藏书。

[ɪts] [tʃiːf] ['diːfekt][ɪz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['klɪrnəs] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]

Its	chief	defect	is	a	want	of	clearness	in	the	arrangement	,	and	sometimes	in
它是	首席	缺点	是	一个	想	的	清晰度	在	这	安排	,	和	有时	在

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

the	language	.
这	语言	.

它的主要缺点是编排不够清晰，有时语言也不够清晰。

[ɪn] - , [ðə; ði] [kraʊn] [ɪnstɪtjuːtɪd][ə; eɪ] [prə'fesərʃɪp] [ʌv; əv]['sɜːrdʒəri][ɪn][ðə; ði]['glɑːsgəu][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

In	1815	,	the	crown	instituted	a	Professorship	of	Surgery	in	the	Glasgow	University	,
在	-	,	这	王冠	已设立	一个	教授职位	的	外科手术	在	这	格拉斯哥	大学	,

1815年，英国王室在格拉斯哥大学设立了外科教授职位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['mɑːnˌtroʊz] , [ɪts] ['tʃænslər] , [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] . [bɜːrn] ,

and	the	Duke	of	Montrose	,	its	chancellor	,	appointed	to	it	Mr	.	Burns	,
和	这	公爵	的	蒙特罗斯	,	它是	校长	,	任命	到	它	先生	.	烧伤	,

蒙特罗斯公爵，也就是该校的校长，任命了伯恩斯先生担任此职。

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] [ə'pruːvd] .

a	choice	which	the	voice	of	the	profession	generally	approved	.
一个	选择	哪个	这	嗓音	的	这	职业	一般来说	得到正式认可的	.

这一选择得到了业内人士的普遍认可。

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesərʃɪp] [maɪt] ['ævərɪdʒ] 500l .

The	value	of	the	professorship	might	average	500l	.
这	价值	的	这	教授职位	可能	平均的	500l	.

该教授职位的价值平均可能为 500 升。

['jɪrli] .

yearly	.
每年	.

每年。

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'fesər] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [bɜ:rn] [wʌz; wəz] ['haɪli] ['pɑ:pjələr] .

As	a	professor	,	Dr	.	Burns	was	highly	popular	.
作为	一个	教授	,	博士	.	烧伤	曾是	高度	受欢迎的	.

作为一名教授，伯恩斯博士非常受欢迎。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['mænər] ,

He	had	a	cheerful	and	attractive	manner	,
他	有	一个	快乐	和	吸引人的	方式	,

他举止开朗，很有魅力。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['ænɪkˌdoʊts] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['æplɪkəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz]

and	was	fond	of	bringing	in	anecdotes	more	or	less	applicable	,	but	always
和	曾是	喜爱	的	带来	在	轶事	更多的	或者	较少的	适用的	,	但	总是

[en'laɪvənɪŋ] .

enlivening	.
活跃	.

他喜欢讲一些或多或少适用，但总是能活跃气氛的轶事。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd] [klɪr] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [kə'rekt] [ɔ:r] ['elɪgənt] .

His	language	was	plain	and	clear	,	but	not	always	correct	or	elegant	.
他的	语言	曾是	清楚的	和	清除	,	但	不是	总是	正确的	或者	优雅的	.

他的语言朴实清晰，但并非总是正确或优美。

[ɪn]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [saɪz] , [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]

In	personal	appearance	,	he	was	of	the	middle	size	,	of	an	anxious	and
在	个人的	外貌	,	他	曾是	的	这	中间	尺寸	,	的	一个	焦虑的	和

['kerwɔ:rn] ,

careworn	,
忧心忡忡	,

他外表中等身材，一副焦虑忧虑、饱经风霜的样子。

[bʌt; bət] ['dʒentlmənli] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

but	gentlemanly	and	intelligent	,	expression	of	countenance	.
但	绅士风度	和	聪明的	,	表达	的	面容	.

但面容温文尔雅，富有智慧。

[ɪn] - , [hi:; hi] ['pʌblɪʃt] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['sɜ:rdʒəri] , [fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ]

In	1830	,	he	published	Principles	of	Surgery	,	first	volume	,	which	was	followed	by
在	-	,	他	已发布	原则	的	外科手术	,	第一的	体积	,	哪个	曾是	随后	经过

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

1830年，他出版了《外科原理》第一卷，随后又出版了第二卷。

[ðɪs] [wɜ:rk][ɪz] [kən'fju:zd] , [bəuθ][ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l]

This	work	is	confused	,	both	in	style	and	arrangement	,	and	has	been	very	little
这	工作	是	使困惑	,	两个都	在	风格	和	安排	,	和	有	到过	非常	小的

[ri:d] ,

read	,
读	,

这部作品风格和结构都很混乱，而且阅读量极低。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd]['kredɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ziːl] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə'kwaɪrd]

but	it	did	credit	to	his	zeal	and	industry	,	for	he	had	now	acquired
但	它	做过	信用	到	他的	热情	和	行业	,	为了	他	有	现在	获得

[feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,

fame	and	fortune	,
名声	和	财富	,

但这确实归功于他的热情和勤奋，因为他现在已经获得了名利。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] [hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'stensɪv] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði]

and	had	long	had	at	his	command	the	most	extensive	practice	in	the
和	有	长的	有	在	他的	命令	这	最多	广泛的	实践	在	这

[west] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

west	of	Scotland	.
西方	的	苏格兰	.

长期以来，他一直掌控着苏格兰西部规模最大的医疗机构。

[dʒɑːn] [bɜːrn] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['evidənsiz]

John	Burns	,	the	younger	,	had	written	and	published	a	work	on	the	evidences
约翰	烧伤	,	这	年轻	,	有	书面	和	已发布	一个	工作	在	这	证据

[ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

and	principles	of	Christianity	,
和	原则	的	基督教	,

小约翰·伯恩斯曾撰写并出版了一部关于基督教证据和原则的著作。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'stensɪvli] [riːd] , [ænd; ənd] [went] [θruː] ['meni] [ɪ'dɪʃnz] .

which	was	extensively	read	,	and	went	through	many	editions	.
哪个	曾是	广泛地	读	,	和	去	通过	许多	版本	.

这本书被广泛阅读，并出版了许多版本。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,

His	name	was	not	at	first	on	the	title	-	page	,
他的	姓名	曾是	不是	在	第一的	在	这	标题	-	页	,

他的名字最初并没有出现在扉页上。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .

but	that	it	was	the	production	of	a	medical	man	was	obvious	.
但	那	它	曾是	这	生产	的	一个	医疗的	男人	曾是	明显的	.

但很明显，这是出自一位医学人士之手。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['kɑːpi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [sed] , " [ɑː] , [dʒɑːn] ,

He	gave	a	copy	to	his	father	,	who	shortly	after	said	,	"	Ah	,	John	,
他	给予	一个	复制	到	他的	父亲	,	WHO	不久	后	说	,	"	啊	,	约翰	,

他把一份副本给了他的父亲，他父亲不久后说道："啊，约翰，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] !

I	wish	you	could	have	written	such	a	book	!
我	希望	你	可以	有	书面	这样的	一个	书	!

我真希望你能写出这样一本书！

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɜːrn] [hæz; həz] ['meni] [frendz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [huː] [wɜːr; wər][wʌns][hɪz; ɪz]

"	Dr	.	Burns	has	many	friends	in	the	United	States	,	who	were	once	his
"	博士	.	烧伤	有	许多	朋友们	在	这	团结的	各州	,	WHO	是	一次	他的

['pjuːp(ə)lz] .

pupils	.
学生	.

"伯恩斯博士在美国有很多朋友，他们曾经都是他的学生。"

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [prə'fesər] ['pætɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]

One	of	the	most	eminent	of	them	is	Professor	Pattison	of	the	Medical
一	的	这	最多	杰出	的	他们	是	教授	帕蒂森	的	这	医疗的

[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

Department	of	the	New	York	University	,
部门	的	这	新的	约克	大学	,

其中最杰出的人物之一是纽约大学医学院的帕蒂森教授。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

in	this	city	.
在	这	城市	.

在这个城市。

['hɔːrəs] ['sʌmnə] .

HORACE	SUMNER	.
贺拉斯	萨姆纳	.

霍勒斯·萨姆纳。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

This	gentleman	,	one	of	the	victims	of	the	lamentable	wreck	of	the	Elizabeth	,
这	绅士	,	一	的	这	受害者	的	这	令人惋惜的	破坏	的	这	伊丽莎白	,

这位先生是伊丽莎白号沉船事故的遇难者之一，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [tʃɑːrlz] [piː] . ['sʌmnə] , [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

was	the	youngest	son	of	the	late	Charles	P	.	Sumner	,	of	Boston	,
曾是	这	最小的	儿子	的	这	晚的	查尔斯	P	.	萨姆纳	,	的	波士顿	,

他是已故波士顿人查尔斯·P·萨姆纳最小的儿子。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] ['kaʊnti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['sʌmnə] ,

for	many	years	Sheriff	of	Suffolk	county	,	and	the	brother	of	George	Sumner	,
为了	许多	年	警长	的	萨福克	县	,	和	这	兄弟	的	乔治	萨姆纳	,

[ɛs'kwaɪər] . , [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Esq	.	,	of	Boston	,
先生	.	,	的	波士顿	,

多年来担任萨福克县警长，同时也是波士顿乔治·萨姆纳先生的兄弟。

[huː] [ɪz] [wel] [noʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['emɪnəns] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

who	is	well	known	for	his	legal	and	literary	eminence	throughout	the	country	.
WHO	是	出色地	已知	为了	他的	合法的	和	文学	卓越	自始至终	这	国家	.

他在全国范围内以其卓越的法律和文学成就而闻名。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə'goʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər]

He	was	about	twenty	-	four	years	of	ago	,	and	has	been	abroad	for
他	曾是	关于	二十	-	四	年	的	前	,	和	有	到过	国外	为了

['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ,

nearly	a	year	,
几乎	一个	年	,

他大约二十四年前出生，已经在国外待了将近一年了。

['trævlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .

traveling	in	the	south	of	Europe	for	the	benefit	of	his	health	.
旅行	在	这	南	的	欧洲	为了	这	益处	的	他的	健康	.

为了健康，他前往欧洲南部旅行。

[ðə; ði][pæst] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [spent] [baɪ][hɪm; ɪm] ['tʃiːfli] [ɪn] ['flɔrəns] ,

The	past	winter	was	spent	by	him	chiefly	in	Florence	,
这	过去的	冬天	曾是	花费	经过	他	主要	在	佛罗伦萨	,

他上个冬天主要在佛罗伦萨度过。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd]

where	he	was	on	terms	of	familiar	intimacy	with	the	Marquis	and
在哪里	他	曾是	在	条款	的	熟悉的	亲密关系	和	这	侯爵	和

[ˌmɑːrʃə'nes] [doʊsoʊli] ,

Marchioness	d'Ossoli	,
侯爵夫人	奥索利	,

他与奥索利侯爵和侯爵夫人关系非常亲密。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər]

and	was	induced	to	take	passage	in	the	same	vessel	with	them	for
和	曾是	诱导	到	拿	通道	在	这	相同的	血管	和	他们	为了

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

his	return	to	his	native	land	.
他的	返回	到	他的	本国的	土地	.

他被劝说与他们同乘一艘船返回故乡。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt] , [ʌv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]

He	was	a	young	man	of	singular	modesty	of	deportment	,	of	an	original
他	曾是	一个	年轻的	男人	的	单数	谦逊	的	仪态	,	的	一个	原来的

[tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,

turn	of	mind	,
转动	的	头脑	,

他是一位举止谦逊独特、思想新颖的年轻人。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [en'dɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

and	greatly	endeared	to	his	friends	by	the	sweetness	of	his	disposition
和	非常	可爱的	到	他的	朋友们	经过	这	甜味	的	他的	处置

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] . — ['trɪbjuːn] .

and	the	purity	of	his	character	.	—	Tribune	.
和	这	纯度	的	他的	特点	.	—	论坛	.

他性情温和，品格纯洁，深受朋友们的喜爱。——论坛报

[ðə; ði] [faɪn] [aːts] .

The	Fine	Arts	.
这	美好的	艺术	.

美术。

['paʊərzɪz] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [kæl'huːn] . — [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [feɪ'tæləti] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn]

POWERS'S	STATUE	OF	CALHOUN	.	—	An	unfortunate	fatality	appears	to	wait	upon
权力	雕像	的	卡尔霍恩	.	—	一个	不幸	死亡	出现	到	等待	之上

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]['haɪrəm] ['paʊɝz] .

the	works	of	Hiram	Powers	.
这	作品	的	希拉姆	权力	.

鲍尔斯的卡尔霍恩雕像——海勒姆·鲍尔斯的作品似乎注定要遭遇不幸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sɪns] [hɪz; ɪz] " [iːv] " [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [speɪn] ,

It	is	but	a	few	weeks	since	his	"	Eve	"	was	lost	on	the	coast	of	Spain	,
它	是	但	一个	很少	周	自从	他的	"	前夕	"	曾是	丢失的	在	这	海岸	的	西班牙	,

他的“夏娃号”在西班牙海岸失踪至今不过几周时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [hɪr] ['weðər] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['stætʃuː][ɪz] [prɪ'zɜːrv] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ]

and	it	is	still	uncertain	here	whether	that	exquisite	statue	is	preserved	without	such
和	它	是	仍然	不确定	这里	无论	那	精美的	雕像	是	保存完好	没有	这样的

['ɪndʒəri][æz; əz] [mə'tɪriəli] [tuː; tə] [ə'fekt] [ɪts]['vælјuː] .

injury	as	materially	to	affect	its	value	.
受伤	作为	重大	到	影响	它是	价值	.

目前还不确定这座精美的雕像能否在不遭受严重损坏以致影响其价值的情况下得到保存。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] — [pər'hæps][hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] [ɪn][ɔːl] [dɪ'pɑːtmənts] —

And	his	masterpiece	in	history	—	perhaps	his	masterpiece	in	all	departments	—
和	他的	杰作	在	历史	—	也许	他的	杰作	在	全部	部门	—

[ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] [kæl'huːn] ,

the	statue	of	Calhoun	,
这	雕像	的	卡尔霍恩	,

而他在历史上的杰作——或许是他所有领域的杰作——卡尔霍恩雕像，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəsli] [lʊkt] - [fɔːr; fər]['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

which	has	been	so	anxiously	looked	-	for	ever	since	the	death	of	the	great
哪个	有	到过	所以	焦虑地	看起来	-	为了	曾经	自从	这	死亡	的	这	伟大的

['senətər] ,

senator	,
参议员	,

自那位伟大的参议员去世以来，人们一直焦急地等待着这一结果。

[wʌz; wəz] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mædəm] [doʊsoʊli] [ænd; ənd] ['hɔːrəs] ['sʌmnə] [wɜːr; wər]

was	buried	under	the	waves	in	which	Madame	d'Ossoli	and	Horace	Sumner	were
曾是	埋葬	在下面	这	波浪	在	哪个	夫人	奥索利	和	贺拉斯	萨姆纳	是

[lɔːst] ,

lost	,
丢失的	,

她被埋在了与奥索利夫人和霍勒斯·萨姆纳一同遇难的海浪之下。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 19th , [nɪr] ['faɪər]['aɪlənd] .

on	the	morning	of	the	19th	,	near	Fire	Island	.
在	这	早晨	的	这	19th	,	靠近	火	岛	.

19日上午，在火岛附近。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [ʃiːt] [ɪz] [sent] [tuː; tə] [pres] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

At	the	time	this	sheet	is	sent	to	press	we	are	uncertain	as	to	the
在	这	时间	这	床单	是	发送	到	按	我们	是	不确定	作为	到	这

[rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv]

recovery	of
恢复	的

截至本报付印时，我们尚不确定能否恢复

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ðə; ði]['stætʃuː] ,

the	statue	,
这	雕像	,

雕像，

[bʌt; bət][wiː; wi] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

but	we	hope	for	the	sake	of	art	and	for	the	satisfaction	of	all	the
但	我们	希望	为了	这	清酒	的	艺术	和	为了	这	满意	的	全部	这

['pɑːrtiz] ['ɪntrəstɪd] ,

parties	interested	,
各方	感兴趣的	,

但我们希望，为了艺术，也为了让所有相关方满意，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪl] [riːtʃ] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

that	it	will	still	reach	its	destination	.
那	它	将要	仍然	抵达	它是	目的地	.

它最终还是会到达目的地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'ʃɔrd] [ɪn] ['tʃɑːrlstən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kelɑːg] , [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd]['eɪdʒənt][ʌv; əv]

It	is	insured	in	Charleston	,	and	Mr	.	Kellogg	,	the	friend	and	agent	of
它	是	投保人	在	查尔斯顿	,	和	先生	.	家乐氏	,	这	朋友	和	代理人	的

['mɪstər] . ['paʊɝz] ,

Mr	.	Powers	,
先生	.	权力	,

这份保险在查尔斯顿投保，承保人是凯洛格先生，他是鲍尔斯先生的朋友兼代理人。

[hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['nesəseri] [miːnz] [fɔːr; fər][ɪts]

has	been	at	the	scene	of	the	misfortune	,	with	all	necessary	means	for	its
有	到过	在	这	场景	的	这	不幸	,	和	全部	必要的	方法	为了	它是

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

preservation	,
保存	,

已抵达事故现场，并携带了所有必要的保存物品的手段。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

if	that	be	possible	.
如果	那	是	可能的	.

如果可以的话。

['hɔːrəs] [vɜːr'neɪ] , [ðə; ði] [greɪt] ['peɪntər] , [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['pærɪs][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] .

HORACE	VERNET	,	the	great	painter	,	has	returned	to	Paris	from	St	.
贺拉斯	韦尔内特	,	这	伟大的	画家	,	有	返回	到	巴黎	从	英石	.

['piːtərzˌbɜːrg] .

Petersburgh	.
圣彼得堡	.

伟大的画家霍拉斯·韦尔内已从圣彼得堡返回巴黎。

[ə'fensɪv] [rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər] ['kɜːrənt] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] : [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [peɪd] , [ˌaɪ 'tiː]

Offensive	reports	were	current	respecting	his	journey	:	he	had	been	paid	,	it
进攻	报告	是	当前的	尊重	他的	旅行	:	他	有	到过	有薪酬的	,	它

[wʌz; wəz] [ə'ledʒd] ,

was	alleged	,
曾是	据称	,

关于他此行的负面报道层出不穷：据称他收受了报酬。

[ɪn][moʊst] ['prɪnsli] [staɪl] [baɪ][ðə; ði] ['empərər] ,

in	most	princely	style	by	the	Emperor	,
在	最多	王子	风格	经过	这	皇帝	,

由皇帝以最尊贵的方式

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæstərli] ['efərts] [ɪn] [træns'leitiŋ] [tuː; tə]['kænvəs][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	his	masterly	efforts	in	translating	to	canvas	the	principal	incidents	of	the
为了	他的	精湛	努力	在	翻译	到	帆布	这	主要的	事件	的	这

[hʌŋ'geriən] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] ['wɔrz] .

Hungarian	and	Polish	wars	.
匈牙利	和	抛光	战争	.

表彰他为翻译匈牙利和波兰战争的主要事件所做的杰出努力。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] , ['loʊdɪd] [ænd; ənd]['kɑːntent] ,

He	came	back	,	it	was	declared	,	loaded	and	content	,
他	来了	后退	,	它	曾是	声明	,	已加载	和	内容	,

据称，他回来了，而且满载而归。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] — [æn; ən]['æktʃuəl] [kɪs] — [frʌm; frəm]

with	a	hundred	thousand	dollars	and	a	kiss	—	an	actual	kiss	—	from
和	一个	百	千	美元	和	一个	吻	—	一个	实际的	吻	—	从

[hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] .

his	Imperial	Majesty	.
他的	帝国	威严	.

带着十万美元和陛下的一个吻——一个货真价实的吻。

[em] . [vɜːr'neɪ] [hæz; həz] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] ['letər] , [kə'rektɪŋ] [wʌt]

M	.	Vernet	has	deemed	it	necessary	to	publish	a	letter	,	correcting	what
M	.	韦尔内	有	被认为	它	必要的	到	发布	一个	信	,	纠正	什么

[wʌz; wəz] [ɪ'roʊniəs] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'pɔːrts] .

was	erroneous	in	these	reports	.
曾是	错误	在	这些	报告	.

韦尔内先生认为有必要发表一封信，更正这些报道中的错误之处。

[hiː; hi] [sez] : — " [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [tuː; tə] ['rʌʃə] [aɪ][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ]['oʊnli][wʌn][dɪ'zaɪər] ,

He	says	:	—	"	In	repairing	to	Russia	I	was	actuated	by	only	one	desire	,
他	说道	:	—	"	在	维修	到	俄罗斯	我	曾是	驱动	经过	仅有的	一	欲望	,

他说："我前往俄罗斯的唯一动机就是如此，

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [θæŋk] [hɪz; ɪz]

and	had	but	a	single	object	,	and	that	was	,	to	thank	His
和	有	但	一个	单身的	目的	,	和	那	曾是	,	到	感谢	他的

['mædʒəsti] , [ðə; ði] ['empərər] ,

Majesty	,	the	Emperor	,
威严	,	这	皇帝	,

其目的只有一个，那就是感谢陛下，皇帝陛下。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔnəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['loʊdɪd] [ˌem 'iː] ,

for	the	honors	with	which	he	had	already	loaded	me	,
为了	这	荣誉	和	哪个	他	有	已经	已加载	我	,

鉴于他已经赋予我的荣誉，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mjuː'nɪfɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [rɪ'siːvd] .

and	for	the	proofs	of	his	munificence	which	I	had	previously	received	.
和	为了	这	证明	的	他的	慷慨	哪个	我	有	之前	已收到	.

以及我之前收到的他慷慨解囊的证明。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][hæv; həv] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

I	intended	to	bring	back	,	and	in	fact	have	brought	back	from	the	journey	,
我	故意的	到	带来	后退	,	和	在	事实	有	带来	后退	从	这	旅行	,

我打算带回来，而且实际上也已经从旅途中带回来了，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['duːti]

nothing	but	the	satisfaction	of	having	performed	an	entirely	disinterested	duty
没有什么	但	这	满意	的	拥有	执行	一个	完全	无私的	责任

[ʌv; əv] [rɪ'spektfl] ['grætɪtuːd] .

of	respectful	gratitude	.
的	尊重	感激	.

除了履行了完全无私的、充满敬意和感激的义务所带来的满足感之外，别无其他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]

"	It	is	true	,	however	,	that	he	lent	his	powers	to	illustrate	the	triumph	of
"	它	是	真的	,	然而	,	那	他	借出的	他的	权力	到	阐明	这	胜利	的

['despətɪzəm] ,

despotism	,
专制主义	,

"然而，他的确利用自己的权力来展现专制主义的胜利。"

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [noʊ][goʊld][ðə; ði] ['mætər] [ɪz][nɑːt][ɔːl] [helpt] [baɪ] [ðæt] [fækt] .

and	if	he	brought	back	no	gold	the	matter	is	not	all	helped	by	that	fact	.
和	如果	他	带来	后退	不	金子	这	事情	是	不是	全部	帮助	经过	那	事实	.

如果他没带回任何黄金，那这件事对事情的帮助就更大了。

['ɔːθəz] [ænd; ənd] [bʊks] .

Authors	and	Books	.
作者	和	图书	.

作者和书籍。

[ðə; ði] [rev] .

THE	REV	.
这	修订版	.

牧师

[dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [ʌv; əv] [ˌsɪnsɪ'næti] , [huːz] ['suːɪsaɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['mædnəs] ,

JAMES	H	.	PERKINS	,	of	Cincinnati	,	whose	suicide	during	a	fit	of	madness	,
詹姆斯	H	.	珀金斯	,	的	辛辛那提	,	谁	自杀	期间	一个	合身	的	疯狂	,

['sevrəl] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

several	months	ago	,
一些	几个月	前	,

辛辛那提的詹姆斯·H·珀金斯，几个月前在一次精神错乱中自杀身亡。

[wɪl] [biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [ˌrekə'lektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'gret] [wɪtʃ]

will	be	generally	recollected	for	the	many	expressions	of	profound	regret	which
将要	是	一般来说	回忆	为了	这	许多	表达式	的	深刻的	后悔	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [ɔ'keɪʒənd] ,

it	occasioned	,
它	引发	,

人们普遍会记得这件事，因为它引发了许多深切的遗憾。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

we	are	pleased	to	learn	,
我们	是	高兴	到	学习	,

我们很高兴得知：

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['tʃæniŋ] .

is	to	be	the	subject	of	a	biography	by	the	Rev	.	W	.	H	.	Channing	.
是	到	是	这	主题	的	一个	传	经过	这	牧师	.	W	.	H	.	钱宁	.

将成为 WH Channing 牧师的传记对象。

['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [kə'pæsitiz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][lɑːrdʒ]

Mr	.	Perkins	was	a	man	of	the	finest	capacities	,	and	of	large
先生	.	珀金斯	曾是	一个	男人	的	这	最好的	容量	,	和	的	大的

[ænd; ənd]['dʒiːniəl] ['skɑːlərʃɪp] .

and	genial	scholarship	.
和	和蔼可亲	奖学金	.

珀金斯先生是一位才华横溢、学识渊博且和蔼可亲的人。

[hiː; hi] [roʊt] [mʌtʃ] , [ɪn] ['sevrəl] [dɪ'pɑːtmənts] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [wel] .

He	wrote	much	,	in	several	departments	,	and	almost	always	well	.
他	写道	很多	,	在	一些	部门	,	和	几乎	总是	出色地	.

他撰写了大量文章，涉及多个领域，而且几乎都写得很好。

[hɪz; ɪz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [wɜːrks] , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [steɪts] ,

His	historical	works	,	relating	chiefly	to	the	western	States	,
他的	历史	作品	,	相关	主要	到	这	西	各州	,

他的历史著作，主要涉及美国西部各州，

[hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [riːd] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ;

have	been	little	read	in	this	part	of	the	Union	;
有	到过	小的	读	在	这	部分	的	这	联盟	;

在联邦的这一地区，很少有人读过这本书；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən]

but	his	contributions	to	the	North	American	Review	and	the	Christian
但	他的	贡献	到	这	北	美国人	审查	和	这	基督教

[ɪg'zæmɪnər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Examiner	,	and	his	tales	,
考官	,	和	他的	故事	,

但他为《北美评论》和《基督教观察家》所做的贡献，以及他的故事，

[sketʃiz] , ['eseiz] , [ænd; ənd]['poʊəmz] , ['prɪntɪd] ['ʌndər] ['veriəs] ['signətʃə] ,
sketches , essays , and poems , printed under various signatures ,
草图 , 散文 , 和 诗歌 , 打印 在下面 各种各样的 签名 ,

素描、散文和诗歌，以各种署名发表。

[hæv; həv] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] .
have entitled him to a desirable reputation as a man of letters .
有 标题 他 到 一个 理想 名声 作为 一个 男人 的 信件 .

这使他赢得了作为文人的美誉。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['tʃæniŋ] .
These are all to be collected and edited by Mr . Channing .
这些 是 全部 到 是 集 和 编辑 经过 先生 . 钱宁 .

这些内容都将由钱宁先生收集和编辑。

['mɪsɪz] . - , ['betər] [noʊn] [æz; əz] [mɪs] ['kæθrɪn] [eɪtʃ] . ['wɔːtərmən] ,
Mrs . ESLING , better known as Miss Catherine H . Waterman ,
太太 . - , 更好的 已知 作为 错过 凯瑟琳 H . 沃特曼 ,

埃斯林夫人，更为人熟知的名字是凯瑟琳·H·沃特曼小姐，

['ʌndər] [wɪtʃ] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðə; ði]['pɑːpjələr][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪrɪk] , " ['brʌðər] , [kʌm] [hoʊm] !
under which name she wrote the popular and beautiful lyric , " Brother , Come Home !
在下面 哪个 姓名 她 写道 这 受欢迎的 和 美丽的 歌词 , " 兄弟 , 来 家 !

她用这个名字创作了流行而优美的歌词《兄弟，回家吧！》。

" [hæz; həz][ɪn] [pres] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋz] ,
" has in press a collection of her writings ,
" 有 在 按 一个 收藏 的 她 著作 ,

“她的作品集即将出版，

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] ['breɪslət] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] ,
under the title of The Broken Bracelet and other Poems ,
在下面 这 标题 的 这 破碎的 手镯 和 其他 诗歌 ,

以《破碎的手镯及其他诗歌》为题，

[tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['lindzi] & ['blækɪstən] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] .
to be published by Lindsay & Blackiston of Philadelphia .
到 是 已发布 经过 林赛 & 布莱克斯顿 的 费城 .

由费城的 Lindsay & Blackiston 出版社出版。

[em] . [rɑːsiːuː] [ˌes 'tiː] . [hɪ'lɛr] , [ʌv; əv]['pærɪs] ,
M . ROSSEEUW ST . HILAIRE , of Paris ,
M . 罗斯尤 英石 . 希莱尔 , 的 巴黎 ,

M.ROSSEEUW ST。巴黎的希莱尔，

[ɪz] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [speɪn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
is proceeding with his great work on the History of Spain with all the
是 进行中 和 他的 伟大的 工作 在 这 历史 的 西班牙 和 全部 这
[rə'pɪdəti] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['stʌdiz]
rapidity consistent with the nature of the subject and the elaborate studies
快速 持续的 和 这 自然 的 这 主题 和 这 精心制作的 研究
[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] .
it requires .
它 需要 .

他正以与该主题的性质及其所需的详尽研究相符的速度，继续进行他的西班牙历史巨著的写作。

[ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [kə'menst] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [ðə; ði] [meɪn]
The work was commenced ten years ago , and has since been the main
这 工作 曾是 开始 十 年 前 , 和 有 自从 到过 这 主要的
[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] .
occupation of its author .
职业 的 它是 作者 .

这项工作始于十年前，此后一直是作者的主要工作。

[ðə; ði] [fɪfθ] ['vɑːljəm] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['pʌblɪʃt] , [ænd; ənd][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði] [ə'plɔːz]

The	fifth	volume	has	just	been	published	,	and	receives	the	applause
这	第五	体积	有	只是	到过	已发布	,	和	接收	这	掌声

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmpɪtənt] ['krɪtɪks] .

of	the	most	competent	critics	.
的	这	最多	胜任的	评论家	.

第五卷刚刚出版，并获得了最权威评论家的好评。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] [taɪm] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

It	includes	the	time	from	1336	to	1492	,
它	包括	这	时间	从	-	到	-	,

包括1336年至1492年这段时期。

[wɪtʃ] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] ,

which	comes	down	to	the	very	eve	of	the	great	discovery	of	Columbus	,
哪个	来	向下	到	这	非常	前夕	的	这	伟大的	发现	的	哥伦布	,

这就追溯到哥伦布伟大发现的前夕了。

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdz] [ðæt] [moʊst] ['brɪliənt] ['pɪriəd] ,

and	includes	that	most	brilliant	period	,
和	包括	那	最多	杰出的	时期	,

其中包括那段最辉煌的时期，

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['preskət] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [stʊd] [ə'loʊn] , ['neɪmli] ,

in	respect	of	which	the	history	of	Prescott	has	hitherto	stood	alone	,	namely	,
在	尊重	的	哪个	这	历史	的	普雷斯科特	有	迄今为止	站立	独自的	,	即	,

就此而言，普雷斯科特的历史是独一无二的，即：

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['fəːdəˌnænd][ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] .

the	reign	of	Ferdinand	and	Isabella	.
这	在位	的	费迪南德	和	伊莎贝拉	.

费迪南德和伊莎贝拉的统治时期。

[em] . [ˌes 'tiː] . [hɪ'lɛr] [hæz; həz][hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə] ['meni] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [nɑːt]

M	.	St	.	Hilaire	has	had	access	to	many	sources	of	information	not
M	.	英石	.	希莱尔	有	有	使用权	到	许多	来源	的	信息	不是

[ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] ['fɔːrmər] ['raɪtər] ,

accessible	to	any	former	writer	,
可访问	到	任何	以前的	作家	,

圣伊莱尔先生拥有许多其他作家无法获取的信息来源。

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [sək'ses] [ðæt]

and	is	said	to	have	availed	himself	of	them	with	all	the	success	that
和	是	说	到	有	已利用	他自己	的	他们	和	全部	这	成功	那

[kʊd; kəd][biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rer] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ə'næləsɪs][ænd; ənd][ðə; ði]

could	be	anticipated	from	his	rare	faculty	of	historical	analysis	and	the
可以	是	预期	从	他的	稀有的	学院	的	历史	分析	和	这

['bjuːtɪf(ə)l] [træns'pærənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] .

beautiful	transparency	of	his	style	.
美丽的	透明度	的	他的	风格	.

据说他凭借其罕见的历史分析能力和优美清晰的文风，取得了预期的成功。

[ðə; ði] [rev] .

THE	REV	.
这	修订版	.

牧师

['rɑ:bərt] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] , [ə; eɪ]['rektər][ɪn]['ʃrɑ:pʃər; 'ʃrɑ:pʃɪr] , [ɪz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

ROBERT	ARMITAGE	,	a	rector	in	Shropshire	,	is	the	author	of	"	Dr	.
罗伯特	阿米蒂奇	,	一个	校长	在	什罗普郡	,	是	这	作者	的	"	博士	.

\- , " [ænd; ənd] " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən] ,

Hookwell	,	"	and	"	Dr	.	Johnson	,
-	,	"	和	"	博士	.	约翰逊	,

什罗普郡的牧师罗伯特·阿米蒂奇是《胡克韦尔博士》和《约翰逊博士》的作者。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] .

his	Religious	Life	and	his	Death	.
他的	宗教	生活	和	他的	死亡	.

他的宗教生活和他的死亡。

" [ɪn] [ðɪs] [læst] [wɜ:rk] , [ðə; ði] ['kwɔ:rtərli] [rɪ'vju:] [əb'zə:vz] ,

"	In	this	last	work	,	the	Quarterly	Review	observes	,
"	在	这	最后的	工作	,	这	季刊	审查	观察	,

《季刊评论》在最后一篇论文中指出：

" ['dʒɑ:nsənz] [neɪm] [ɪz] [meɪd] [ðə; ði][peg][ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [hæŋ] [ʌp] — [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði][laɪn][ɑ:n]

"	Johnson's	name	is	made	the	peg	on	which	to	hang	up	—	or	rather	the	line	on
"	强生	姓名	是	制成	这	钉子	在	哪个	到	悬挂	向上	—	或者	相当	这	线	在

[wɪtʃ] [tu:; tə] [hæŋ] [aʊt] — [mʌtʃ] ['hæknid] [ˌsentɪmen'tæləti] ,

which	to	hang	out	—	much	hackneyed	sentimentality	,
哪个	到	悬挂	出去	—	很多	老套的	感伤	,

“约翰逊的名字成了挂饰的挂钩——或者更确切地说，成了悬挂的绳索——承载着许多老套的感伤情怀，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['bɔ:roʊd] ['lɜ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['kwɑ:ntəti]

and	some	borrowed	learning	,	with	an	awful	and	overpowering	quantity
和	一些	借来的	学习	,	和	一个	可怕	和	压倒性的	数量

[ʌv; əv] ['twɑ:dl] [ænd; ənd] ['rɪgmərоʊl] .

of	twaddle	and	rigmarole	.
的	废话	和	繁文缛节	.

以及一些借来的知识，其中充斥着大量荒谬和繁文缛节。

" [ðə; ði] ['raɪtər] [kən'klu:dz] [hɪz; ɪz] [ri'vju:əl] :

"	The	writer	concludes	his	reviewal	:
"	这	作家	结束	他的	复习	:

作者在评论结尾写道：

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

"	We	are	sorry	to	have	had	to	make	such	an	exposure	of	a	man	,
"	我们	是	对不起	到	有	有	到	制作	这样的	一个	接触	的	一个	男人	,

[hu:] ,

who	,
WHO	,

“我们很遗憾不得不将这样一个人曝光，他

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔ:rbɪd] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['vænəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [led][hɪm; ɪm]['ɪntu:] [ðɪs]

apart	from	the	morbid	excess	of	vanity	which	has	evidently	led	him	into	this
除	从	这	病态的	过量的	的	虚荣	哪个	有	显然	引领	他	进入	这

[skreɪp] ,

scrape	,
刮	,

除了他那病态的过度虚荣心（显然正是这种虚荣心把他带入了如今的困境）之外，

[meɪ] [bi:; bi] , [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [wi:; wi] [noʊ] , ['wɜ:rði] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] .

may	be	,	for	aught	we	know	,	worthy	and	amiable	.
可能	是	,	为了	零	我们	知道	,	值得	和	可亲	.

或许，就我们所知，他是一位值得尊敬且和蔼可亲的人。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spoʊʒər] , [haʊ'evər] , [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] : [hiː; hi][hæz; həz] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ænd; ənd]

His	exposure	,	however	,	is	on	his	own	head	:	he	has	ostentatiously	and
他的	接触	,	然而	,	是	在	他的	自己的	头	:	他	有	炫耀地	和

[ˌpəti'neiʃəsli] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,

pertinaciously	forced	his	ignorance	,
顽强地	强制	他的	无知	,

然而，他的无知却自食其果：他一直厚颜无耻、顽固不化地掩饰自己的无知。

[kən'siːt] , [ænd; ənd] [ɪ'frʌntəri] [ɑːn] ['pʌblɪk] ['noʊtɪs] .

conceit	,	and	effrontery	on	public	notice	.
自负	,	和	厚颜无耻	在	民众	注意	.

自负，且公然藐视公众。

" [wiː; wi] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] .

"	We	quite	agree	with	the	Quarterly	.
"	我们	相当	同意	和	这	季刊	.

我们完全同意季刊的观点。

[dʒɑːn] [mɪlz] — " [dʒɑːn][ˌes 'tiː] . [hjuː] [mɪlz] ,

JOHN	MILLS	—	"	John	St	.	Hugh	Mills	,
约翰	磨坊	—	"	约翰	英石	.	休	米尔斯	,

约翰·米尔斯——“约翰·圣休·米尔斯，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðen] — [wʌz; wəz] [fə'mɪliərli] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]

"	it	was	written	then	—	was	familiarly	known	in	the	printing	offices	of
"	它	曾是	书面	然后	—	曾是	熟悉地	已知	在	这	印刷	办公室	的

[æn] [striːt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

Ann	street	in	this	city	a	dozen	years	ago	;
安	街道	在	这	城市	一个	打	年	前	;

“它写于那时——十二年前，在这个城市的安街印刷厂里广为人知；

[hiː; hi] [ə'sɪstɪd] ['dʒen(ə)rəl] ['mɔːrɪs] [ɪn] ['editiŋ] [ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [roʊt] ['pærəˌgræf] [ʌv; əv] ['fɔːrən]

he	assisted	General	Morris	in	editing	the	Mirror	,	and	wrote	paragraphs	of	foreign
他	协助	一般的	莫里斯	在	编辑	这	镜子	,	和	写道	段落	的	外国的

['gɑːsɪp] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['dʒɝːnəlz] .

gossip	for	other	journals	.
闲话	为了	其他	期刊	.

他协助莫里斯将军编辑《镜报》，并为其他期刊撰写外国八卦文章。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænt] [daɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

A	good	-	natured	aunt	died	in	England	,	leaving	him	a	few	thousand	a	year	,
一个	好的	-	自然	阿姨	死亡	在	英格兰	,	离开	他	一个	很少	千	一个	年	,

一位性情温和的姑妈在英国去世了，每年给他留下几千英镑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stʌd] [ænd; ənd] [pæk] [ænd; ənd]

and	he	returned	to	spend	his	income	upon	a	stud	and	pack	and
和	他	返回	到	花费	他的	收入	之上	一个	钉子	和	盒	和

['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] ,

printing	office	,
印刷	办公室	,

于是他回去把收入花在了种马场、包装厂和印刷厂上。

['sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] - [ɪ'nʌf] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] ['evri]

sending	from	the	latter	two	or	three	volumes	of	pleasant	-	enough	mediocrity	every
发送	从	这	后者	二	或者	三	卷	的	令人愉快的	-	足够的	平庸	每一个

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

每季都会从最后两三卷平庸之作中挑选一些寄送。

[hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] ['koʊlbɝn] , [ɪz] [kɔːld] " ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

His	last	work	,	with	the	imprint	of	Colburn	,	is	called	"	Our	Country	.
他的	最后的	工作	,	和	这	印记	的	科尔伯恩	,	是	称为	"	我们的	国家	.

他的最后一部作品，由科尔伯恩出版社出版，名为《我们的国家》。

" ['mɪstər] . ['preskət] , [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] , [huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

"	Mr	.	PRESCOTT	,	the	historian	,	who	is	now	in	England	,
"	先生	.	普雷斯科特	,	这	历史学家	,	WHO	是	现在	在	英格兰	,

“历史学家普雷斯科特先生目前在英国，

[hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['dɑːktər] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] [lɔː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv]

has	received	the	degree	of	Doctor	of	Civil	Law	from	the	University	of
有	已收到	这	程度	的	医生	的	民用	法律	从	这	大学	的

['ɑːksfərd] .

Oxford	.
牛津	.

已获得牛津大学民法博士学位。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ʌv; əv] [frəns] .

Two	or	three	years	ago	he	was	elected	into	the	Institute	of	France	.
二	或者	三	年	前	他	曾是	当选	进入	这	研究所	的	法国	.

两三年前，他当选为法兰西学院院士。

['draɪv, 'dɑːktɝ] .

DR	.
博士	.

博士

- " [hoʊ'merɪk] ['bælədz] , " [wɪtʃ] [geɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'trækʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] ['sevrəl] ['jɪrz] [tuː; tə]

MAGINN's	"	Homeric	Ballads	,	"	which	gave	so	much	attraction	during	several	years	to
-	"	荷马史诗	民谣	,	"	哪个	给予	所以	很多	景点	期间	一些	年	到

['freɪzɝz] ['mægəziːn] ,

Fraser's	Magazine	,
弗雷泽的	杂志	,

MAGINN 的《荷马史诗歌谣集》曾连续数年为弗雷泽杂志带来极大的吸引力，

[hæv; həv] [bɪn] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [riː'pʌbliʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] .

have	been	collected	and	republished	in	a	small	octavo	.
有	到过	集	和	重新发布	在	一个	小的	八开本	.

已被收集并重新出版成一本小八开本。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

['mɪstər] . ['kendəl] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪkə'juːn] , [hæz; həz] [seɪld] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['pærɪs] ,

Mr	.	KENDALL	,	of	the	Picayune	,	has	sailed	once	more	for	Paris	,
先生	.	肯德尔	,	的	这	皮卡尤恩	,	有	航行	一次	更多的	为了	巴黎	,

《皮卡尤恩报》的肯德尔先生再次启程前往巴黎。

[tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðer; ðər] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] [ɪn]

to	superintend	there	the	completion	of	his	great	work	on	the	late	war	in
到	督	那里	这	完成	的	他的	伟大的	工作	在	这	晚的	战争	在

['meksɪkoʊ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['jɪrz] .

Mexico	upon	which	he	has	been	engaged	for	the	last	two	years	.
墨西哥	之上	哪个	他	有	到过	已订婚的	为了	这	最后的	二	年	.

在那里监督他完成关于墨西哥近期战争的伟大著作，他已经从事这项研究两年了。

[ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['tælənt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

The	highest	talent	has	been	employed	in	the	embellishment	of	this	book	,
这	最高	天赋	有	到过	受雇	在	这	装饰	的	这	书	,

本书的润色工作由最杰出的人才完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ɪn'kɜːrd] [meɪ] [biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt]

and	the	care	and	expense	incurred	may	be	estimated	from	the	fact	that
和	这	关心	和	费用	已发生	可能	是	估计的	从	这	事实	那

['sɪksti] [men] ,

sixty	men	,
六十	男人	,

由此可以估算出所涉及的照料和费用，因为有六十名男子，

['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] , [kæn; kən] ['fɪnɪʃ] ['oʊnli][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti]

coloring	and	preparing	the	plates	,	can	finish	only	one	hundred	and	twenty
染色	和	准备	这	盘子	,	能	结束	仅有的	一	百	和	二十

['kɑːpiz] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

copies	in	a	month	.
副本	在	一个	月	.

上色和制作印版，一个月只能完成一百二十份。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sketʃiz] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [kɑːrl] ['nɛbəl] , [huː] [ə'kʌmpənid]

The	original	sketches	were	taken	by	a	German	,	Carl	Nebel	,	who	accompanied
这	原来的	草图	是	已采取	经过	一个	德语	,	卡尔	雾	,	WHO	伴随

['mɪstər] . ['kendəl] [ɪn]['meksɪkoʊ] ,

Mr	.	Kendall	in	Mexico	,
先生	.	肯德尔	在	墨西哥	,

最初的草图是由一位名叫卡尔·内贝尔的德国人绘制的，他当时陪同肯德尔先生前往墨西哥。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] [siːnz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kɜːrəns] .

and	drew	his	battle	scenes	at	the	very	time	of	their	occurrence	.
和	画	他的	战斗	场景	在	这	非常	时间	的	他们的	发生	.

他在战斗发生时就将其描绘出来。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['entərpraɪz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ]

He	has	engaged	in	the	prosecution	of	the	whole	enterprise	with	as	much
他	有	已订婚的	在	这	起诉	的	这	所有的	企业	和	作为	很多

[ziːl] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [æz; əz]['mɪstər] . ['kendəl] [hɪm'self] ,

zeal	and	interest	as	Mr	.	Kendall	himself	,
热情	和	兴趣	作为	先生	.	肯德尔	他自己	,

他以与肯德尔先生本人一样的热情和兴趣投入到整个行动中。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sperd] [noʊ][peɪnz][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['skɪlf(ə)l]

and	has	spared	no	pains	to	procure	the	assistance	of	the	most	skillful
和	有	幸存	不	疼痛	到	采购	这	协助	的	这	最多	熟练

['ɔpərətɪvz] .

operatives	.
特工	.

并且不遗余力地聘请最熟练的特工协助。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['foʊlioʊ][ɪn][saɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] .

The	book	is	folio	in	size	,	and	will	be	published	early	in	the	fall	.
这	书	是	对开本	在	尺寸	,	和	将要	是	已发布	早期的	在	这	落下	.

这本书是对开本，将于秋季初出版。

[ðə; ði] ['letər] [pres] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n]

The	letter	press	has	long	been	finished	,	and	only	waiting	for	the	completion
这	信	按	有	长的	到过	完成的	,	和	仅有的	等待	为了	这	完成

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] .

of	the	plates	.
的	这	盘子	.

活版印刷机早已完工，只等印版制作完成。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [twelv] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər]['pæloʊ]['æltoʊ] , [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv]

These	are	twelve	,	and	their	subjects	are	Palo	Alto	,	the	Capture	of
这些	是	十二	,	和	他们的	主题	是	帕洛	阿尔托	,	这	捕获	的

[ˌmɑːntə'reɪ] , ['buːnə] ['vɪstə] :

Monterey	,	Buena	Vista	:
蒙特雷	,	布埃纳	维斯塔	:

这十二部影片的主题分别是《帕洛阿尔托》、《蒙特雷的陷落》和《布埃纳维斯塔》:

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət] ['vɪrə] ['kruːz] , ['sɛroʊ]['gɔːrdoʊ] , [kɑːn'trɛrɑːz] , - , [moʊ'liːnoʊ][del] ['reɪ] ,

the	Landing	at	Vera	Cruz	,	Cerro	Gordo	,	Contreras	,	Cherubusco	,	Molino	del	Rey	,
这	降落	在	维拉	克鲁兹	,	塞罗	戈尔多	,	孔特雷拉斯	,	-	,	莫利诺	del	雷伊	,

登陆维拉克鲁斯、塞罗戈多、孔特雷拉斯、切鲁布斯科、莫利诺德尔雷、

[tuː] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv] [tʃə'pʊltəˌpɛk] , [ænd; ənd][dʒen] . ['skɑːts] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði]

two	views	of	the	Storming	of	Chapultepec	,	and	Gen	.	Scott's	entrance	into	the
二	浏览	的	这	暴风雨	的	查普尔特佩克	,	和	Gen	.	斯科特的	入口	进入	这

['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .

city	of	Mexico	.
城市	的	墨西哥	.

查普尔特佩克攻城战和斯科特将军进入墨西哥城的两幅画面。

[ðə; ði] ['lɪθəgræf] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnsər'pæst] [ɪn] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] , [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	lithographs	are	said	to	be	unsurpassed	in	felicity	of	design	,	perfection	of
这	石版画	是	说	到	是	无与伦比	在	费利西蒂	的	设计	,	完美	的

['kʌlərɪŋ] ,

coloring	,
染色	,

据说这些石版画在设计上的精妙和色彩的完美方面都无与伦比。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [gruːps] .

and	in	the	animation	and	expression	of	all	the	figures	and	groups	.
和	在	这	动画片	和	表达	的	全部	这	数据	和	团体	.

以及所有人物和群体的动画和表情。

[noʊ] [sʌtʃ] ['fɪnɪʃt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [lɪ'θɑːgrəfi] [wɜːr; wər]['evər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

No	such	finished	specimens	of	colored	lithography	were	ever	exhibited	in	this	country	.
不	这样的	完成的	标本	的	有色	光刻	是	曾经	展出	在	这	国家	.

在这个国家，从未展出过此类彩色石版印刷的成品。

[ðə; ði] [pleɪts] [wɪl] [hæv; həv][ʌn'juːʒuəl]['vælјuː] , [nɑːt]['oʊnli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'trɪnzɪk]

The	plates	will	have	unusual	value	,	not	only	on	account	of	their	intrinsic
这	盘子	将要	有	异常	价值	,	不是	仅有的	在	帐户	的	他们的	固有的

[suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

superiority	,
优势	,

这些盘子不仅因为其本身的优良品质而具有非凡的价值，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [rer] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['merɪt] ,

but	because	of	their	rare	historical	merit	,
但	因为	的	他们的	稀有的	历史	优点	,

但正因为它们具有罕见的历史价值，

[sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪg'zækt] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'pɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent]

since	they	are	exact	delineations	of	the	topography	of	the	scenes	they	represent
自从	他们	是	精确的	界定	的	这	地形	的	这	场景	他们	代表

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [reprɪzen'teɪʃnz] [ɪn] ['evrɪ] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] [pə'ziʃənz] [ænd; ənd]

and	faithful	representations	in	every	particular	of	the	military	positions	and
和	忠实	表现形式	在	每一个	特别的	的	这	军队	职位	和

['muːvmənts] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

movements	at	the	moment	chosen	for	illustration	.
移动	在	这	片刻	选定	为了	插图	.

因为它们精确地描绘了它们所代表的场景的地形，并且忠实地再现了所选插图中军事位置和动作的每一个细节。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- [ɪz][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['evər] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃɑ:p]
TROLLOPPE **is** **as** **busy** **as** **she** **has** **ever** **been** **since** **the** **failure** **of** **her** **shop**
- 是 作为 忙碌的 作为 她 有 曾经 到过 自从 这 失败 的 她 店铺
[æt; ət] [ˌsɪnsɪ'næti] — ['treɪdɪŋ] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ,
at **Cincinnati** **—** **trading** **in** **fiction** **,**
在 辛辛那提 — 贸易 在 小说 ,

自从辛辛那提的店铺倒闭以来，特罗洛普一直忙得不可开交——她现在主要从事小说买卖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [wʌn] [baɪ][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [əd'ventʃər] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , " [ðə; ði] [də'mestɪk] ['mænərz]
with **the** **capital** **won** **by** **her** **first** **adventure** **in** **this** **way** **,** **"** **The** **Domestic** **Manners**
和 这 首都 韩元 经过 她 第一的 冒险 在 这 方式 , " 这 国内的 礼仪
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .
of **the** **Americans** **.**
的 这 美国人 .

她用第一次冒险赢得的资金，写了《美国人的家庭礼仪》。

" [hɜ:r; hər] [læst] ['nɑ:v(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [aʊt] , [hæz; həz][ɪn][ɪts]['taɪt(ə)l][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **Her** **last** **novel** **,** **which** **is** **just** **out** **,** **has** **in** **its** **title** **the** **odor** **of** **her**
" 她 最后的 小说 , 哪个 是 只是 出去 , 有 在 它是 标题 这 气味 的 她
['kʌstəmeri] [vʌl'gærəti] ;
customary **vulgarity** **;**
习惯 粗俗 ;

“她最新出版的小说，从书名就能看出她一贯的庸俗作风；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] " ['petɪkoʊt] ['gʌvərnmənt] .
it **is** **called** **"** **Petticoat** **Government** **.**
它 是 称为 " 衬裙 政府 .

它被称为“裙带政府”。

" [hɜ:r; hər] [sʌn] , ['mɪstər] . [ə; eɪ] . - , [hɪz; ɪz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ] [nu:] [bʊk] ['ɔ:lsoʊ] ,
" **Her** **son** **,** **Mr** **.** **A** **.** **Trolloppe** **,** **his** **just** **given** **the** **world** **a** **new** **book** **also** **,**
" 她 儿子 , 先生 . 一个 . - , 他的 只是 给定 这 世界 一个 新的 书 还 ,

“她的儿子A·特罗洛普先生也刚刚出版了一本新书，

" [lɑ:] [ven'di] " [ə; eɪ][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['roʊmæns] [wɪtʃ] [ɪz] [wel] ['spoʊkən][ʌv; əv] .
" **La** **Vendee** **"** **a** **historical** **romance** **which** **is** **well** **spoken** **of** **.**
" 拉 买方 " 一个 历史 浪漫 哪个 是 出色地 说 的 .

《旺代》是一部备受好评的历史爱情小说。

[ðə; ði] [rev] .
THE **REV** **.**
这 修订版 .

牧师

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
DR **.**
博士 .

博士

['wɪljəm] [ɑ:r] . ['wɪljəmz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['grætɪfaɪ][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]
WILLIAM **R** **.** **WILLIAMS** **,** **it** **will** **gratify** **the** **friends** **of** **literature** **and**
威廉 拉 . 威廉姆斯 , 它 将要 满足 这 朋友们 的 文学 和
[rɪ'lɪdʒən] [tu:; tə] [lɜ:rn] ,
religion **to** **learn** **,**
宗教 到 学习 ,

威廉·R·威廉姆斯，文学和宗教爱好者们得知此事定会感到欣慰。

[hæz; həz] [kən'sentid] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [pres] ['sevrəl] [wɜ:rks] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][fɔ:r; fər]

has	consented	to	give	to	the	press	several	works	upon	which	he	has	for
有	同意	到	给	到	这	按	一些	作品	之上	哪个	他	有	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] .

some	time	been	engaged	.
一些	时间	到过	已订婚的	.

他已同意将他创作了一段时间的几部作品提供给出版社。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['gu:ld] , ['kendəl] & ['lɪŋkən] , [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

They	will	be	published	by	Gould	,	Kendall	&	Lincoln	,	of	Boston	.
他们	将要	是	已发布	经过	古尔德	,	肯德尔	&	林肯	,	的	波士顿	.

本书将由波士顿的 Gould, Kendall & Lincoln 出版社出版。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [mɔ:r] ['lɑ:rdʒli] [ʌv; əv] [ðɪs]

In	the	next	number	of	The	International	we	shall	write	more	largely	of	this
在	这	下一个	数字	的	这	国际的	我们	将	写	更多的	很大程度上	的	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

在下一期《国际》杂志中，我们将更详细地探讨这个主题。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bʌkləndˌ] ,

Dr	.	BUCKLAND	,
博士	.	巴克兰	,

巴克兰博士

[ðə; ði] [di:n] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] — [ðə; ði] ['eləkwənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Dean	of	Westminster	—	the	eloquent	and	the	learned	writer	of	the
这	院长	的	威斯敏斯特	—	这	雄辩	和	这	学习	作家	的	这

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] " ['bridʒˌwɔtə] ['tri:tɪs] " [ɪz] [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] ,

remarkable	"	Bridgewater	Treatise	"	is	bereft	of	reason	,
卓越	"	布里奇沃特	论文	"	是	失去	的	原因	,

威斯敏斯特大教堂的院长——那位雄辩博学、著有杰出著作《布里奇沃特论》的作家——丧失了理性。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ə'saɪləm] [nɪr] ['ɑ:ksfərd] .

and	is	now	an	inmate	of	an	asylum	near	Oxford	.
和	是	现在	一个	囚犯	的	一个	庇护所	靠近	牛津	.

目前他被安置在牛津附近的一家精神病院。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - " ['trækteit] [ɑ:n][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Dr	.	WAYLAND's	"	Tractate	on	Education	,
博士	.	-	"	短文	在	教育	,

韦兰博士的《教育论》

" [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'pəuziz] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [rɪ'fɔ:rm] [ɪn][ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

"	in	which	he	proposes	a	thorough	reform	in	the	modes	of	college	instruction	,
"	在	哪个	他	提议	一个	彻底	改革	在	这	模式	的	大学	操作说明	,

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

他在其中提出了一项对大学教学模式的彻底改革方案，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə] [si:] , [hæd; həd][ɪts] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .

we	are	glad	to	see	,	had	its	desired	effect	.
我们	是	高兴的	到	看	,	有	它是	想要的	影响	.

我们很高兴看到，它达到了预期的效果。

[ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] ['dʒɜːrn(ə)l] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌnd] [ʌv; əv] [braʊn]

The	Providence	Journal	states	that	the	entire	subscription	to	the	fund	of	Brown
这	普罗维登斯	杂志	各州	那	这	全部的	订阅	到	这	基金	的	棕色的

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][hæz; həz] [riːtʃt] $110 ,

University	has	reached	$110	,
大学	有	达到	$110	,

《普罗维登斯日报》报道称，布朗大学基金的认捐总额已达到 110 美元。

- , [wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] $15 , - [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] [ə'rɪdʒənəli] [prə'poʊzd] .

000	,	which	is	within	$15	,	000	of	the	sum	originally	proposed	.
-	,	哪个	是	之内	$15	,	-	的	这	和	起初	建议的	.

000，与最初提议的金额相差不到 15,000 美元。

[ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [əd'vænst] [soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] ['fɜːrðər]

The	subscription	having	advanced	so	far	,	and	with	good	assurances	of	further
这	订阅	拥有	先进的	所以	远的	,	和	和	好的	保证	的	更远

[eɪd] ,

aid	,
援助	,

鉴于目前的认购情况，以及后续援助的良好保证，

[ðə; ði] [kə'mɪti] [hæv; həv] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] ,

the	committee	have	reported	to	the	President	,	that	the	success	of	the	plan	,
这	委员会	有	据报道	到	这	总统	,	那	这	成功	的	这	计划	,

委员会已向总统报告，该计划取得了成功。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə'ʃʊrd] ,

so	far	as	the	money	is	concerned	,	may	be	regarded	as	assured	,
所以	远的	作为	这	钱	是	担心的	,	可能	是	认为	作为	保证	,

就资金而言，可以视为有保障。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]

and	that	consequently	it	will	be	safe	to	go	on	with	the	new	organization
和	那	最后	它	将要	是	安全的	到	去	在	和	这	新的	组织

[æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [meɪ] [hiː; hi] [diːmd] [əd'vaɪzəb(ə)l] .

as	rapidly	as	may	he	deemed	advisable	.
作为	快速	作为	可能	他	被认为	建议	.

因此，按照他认为合适的速度尽快推进新组织的运作是安全的。

[ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] [reɪzd] , [ə'baʊt] $96 , - [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['prɑːvɪdəns] .

Of	the	sum	raised	,	about	$96	,	000	have	come	from	Providence	.
的	这	和	提高	,	关于	$96	,	-	有	来	从	普罗维登斯	.

筹集到的款项中，约有 96,000 美元来自普罗维登斯。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kɔːld] ,

A	meeting	of	the	Corporation	of	the	University	will	soon	be	called	,
一个	会议	的	这	公司	的	这	大学	将要	很快	是	称为	,

大学理事会即将召开会议。

[wen] [ðə; ði][ɪn'taɪər][plæn] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] ,

when	the	entire	plan	will	be	decided	upon	,
什么时候	这	全部的	计划	将要	是	决定	之上	,

整个计划何时才能最终确定?

[ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd]

and	carried	into	effect	as	rapidly	as	so	important	a	change	can	be	made
和	携带	进入	影响	作为	快速	作为	所以	重要的	一个	改变	能	是	制成

[wɪð; wɪθ]['pruːd(ə)ns] .

with	prudence	.
和	谨慎	.

并尽快实施，在谨慎的前提下，尽可能地推进这项重大变革。

[sɜːr][dʒeɪmz] ['emərsn] ['tɛnənt] [hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɜːrri] [ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ]

SIR	JAMES	EMERSON	TENNANT	has	in	the	press	of	Mr	.	Murray	a	work	which
先生	詹姆斯	爱默生	租户	有	在	这	按	的	先生	.	默里	一个	工作	哪个

[wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

will	probably	be	read	with	much	interest	in	this	country	,
将要	大概	是	读	和	很多	兴趣	在	这	国家	,

詹姆斯·爱默生·坦南特爵士在默里先生的出版社出版了一部作品，这部作品很可能会引起英国读者的极大兴趣。

[ə'pɑːn] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] , [ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɑːgres] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ,

upon	Christianity	in	Ceylon	,	its	introduction	and	progress	under	the	Portuguese	,
之上	基督教	在	锡兰	,	它是	介绍	和	进步	在下面	这	葡萄牙语	,

[ðə; ði] [dʌtʃ] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,

the	Dutch	,	the	British	,
这	荷兰语	,	这	英国	,

论基督教在锡兰的传播，以及它在葡萄牙人、荷兰人和英国统治下的传入和发展

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪʃənz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɑː'minikəl] [ænd; ənd]

and	the	American	missions	,	with	a	Historical	View	of	the	Brahminical	and
和	这	美国人	任务	,	和	一个	历史	看法	的	这	婆罗门教	和

['buːdɪst] [ˌsjuːpə'stiʃənz] .

Buddhist	superstitions	.
佛教徒	迷信	.

以及美国传教士，从历史角度看婆罗门教和佛教的迷信。

[tʃɑːrlz] ['iːmz] , ['fɔːrmərli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['juːniən] ,

CHARLES	EAMES	,	formerly	one	of	the	editors	of	the	Washington	Union	,
查尔斯	伊姆斯	,	以前	一	的	这	编辑	的	这	华盛顿	联盟	,

查尔斯·伊姆斯，曾任《华盛顿联合报》编辑之一

[ænd; ənd] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] [juː'naɪtɪd] [steɪts] [kə'mɪʃənər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] ,

and	more	recently	United	States	Commissioner	to	the	Sandwich	Islands	,
和	更多的	最近	团结的	各州	专员	到	这	三明治	岛屿	,

最近还担任了美国驻夏威夷群岛专员。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɔːrətər][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'saiətiz] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] ['kɑːlɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði]

is	to	be	the	orator	of	the	societies	of	Columbia	College	,	at	the
是	到	是	这	演说者	的	这	社会	的	哥伦比亚	大学	,	在	这

[kə'mensmənt] ,

commencement	,
开始	,

将在哥伦比亚学院毕业典礼上担任各社团的演讲代表。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 6th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .

on	the	evening	of	the	6th	of	October	.
在	这	晚上	的	这	6th	的	十月	.

10月6日晚。

['beərd] ['teilə] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['poʊət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒn] .

Bayard	Taylor	will	be	the	poet	for	the	same	occasion	.
巴亚德	泰勒	将要	是	这	诗人	为了	这	相同的	场合	.

贝亚德·泰勒将担任同一场合的诗歌朗诵者。

- ['mɛmˌwɑːrz] . — [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ænd; ənd] [læst] ['vɑːljəm] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn]

CHATEAUBRIAND'S	MEMOIRS	.	—	The	eleventh	and	last	volume	has	just	been
-	回忆录	.	—	这	第十一	和	最后的	体积	有	只是	到过

['pʌblɪʃt] [æt; ət]['pærɪs][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [fɔːrm] ,

published	at	Paris	in	the	book	form	,
已发布	在	巴黎	在	这	书	形式	,

夏多布里昂回忆录——第十一卷也是最后一卷已在巴黎以书籍形式出版。

[ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɜːjə'toʊn] .

and	will	soon	be	completed	in	the	feuilletons	.
和	将要	很快	是	完全的	在	这	连载小说	.

并将很快在连载小说中完成。

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['vɑːljəm] [ɪz] [haʊ'evər] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [aʊt] , ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] "

An	additional	volume	is	however	to	be	brought	out	,	under	the	title	of	"
一个	额外的	体积	是	然而	到	是	带来	出去	,	在下面	这	标题	的	"

['sʌplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz] .

Supplement	to	the	Memoirs	.
补充	到	这	回忆录	.

不过，还将出版另一卷，标题为“回忆录增补本”。

" [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] - ['kɑːmən] - [pleɪs] [bʊk] [ɑːr; ər][ɪn]

"	THE	THIRD	AND	FOURTH	SERIES	of	Southey's	Common	-	Place	Book	are	in
"	这	第三	和	第四	系列	的	-	常见的	-	地方	书	是	在

[ˌɪprepə'reɪʃ(ə)n] ,

preparation	,
准备	,

《骚塞的随笔集》第三辑和第四辑正在筹备中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['riːˌprɪntid] [baɪ][ðə; ði]['hɑːrpərz] .

and	they	will	be	reprinted	by	the	Harpers	.
和	他们	将要	是	转载	经过	这	哈珀斯	.

它们将由哈珀出版社再版。

[ðə; ði][θɜːrd] [kən'teɪnz] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['riːdiŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] , [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌmemə'rændə] .

The	third	contains	Analytical	Readings	,	and	the	fourth	,	Original	Memoranda	.
这	第三	包含	分析	阅读	,	和	这	第四	,	原来的	备忘录	.

第三部分包含分析性读物，第四部分包含原始备忘录。

['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋz] [laɪf] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] , [ɪn][wʌn][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] ['vɑːljəm] , [ɪz]

WASHINGTON	IRVING's	Life	of	General	Washington	,	in	one	octavo	volume	,	is
华盛顿	欧文的	生活	的	一般的	华盛顿	,	在	一	八开本	体积	,	是

[ə'naʊnst] [baɪ] ['mɜːrri] .

announced	by	Murray	.
宣布	经过	默里	.

默里宣布，华盛顿·欧文所著的《华盛顿将军传》为八开本。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪr] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['pʌtnəm] .

It	will	appear	simultaneously	from	the	press	of	Putnam	.
它	将要	出现	同时地	从	这	按	的	普特南	.

它将同时由普特南出版社出版。

['mɪsɪz] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn][hæz; həz][ɪn] [pres] ['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði][mə'næstɪk] ['ɔːrdərz] , [æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd]

MRS	.	JAMESON	has	in	press	Legends	of	the	Monastic	Orders	,	as	illustrated
太太	.	詹姆森	有	在	按	传说	的	这	修道院	订单	,	作为	插图

[ɪn][ɑːrt] .

in	art	.
在	艺术	.

詹姆森夫人即将出版《修道院的传说》，书中配有插图。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Dr	.	ACHILLI	is	the	subject	of	an	article	in	the	July	number	of	the
博士	.	-	是	这	主题	的	一个	文章	在	这	七月	数字	的	这

['dʌblɪn] [rɪ'vjuː] — [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['dʒɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

Dublin	Review	—	the	leading	Roman	Catholic	journal	in	the	English	language	.
都柏林	审查	—	这	领导	罗马	天主教	杂志	在	这	英语	语言	.

阿奇利博士是《都柏林评论》7 月份刊登的一篇文章的主角——《都柏林评论》是英语世界领先的罗马天主教期刊。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ɪz][nɑːt] [prɪ'zentɪd] [ɪn] ['veri] ['flætərɪŋ] ['kʌlɚz]

Of	course	the	history	of	the	missionary	is	not	presented	in	very	flattering	colors
的	课程	这	历史	的	这	传教士	是	不是	呈现	在	非常	奉承	颜色

.

:

.

当然，传教士的历史并没有被描绘得那么光鲜亮丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[[frʌm; frəm] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] .]

[	From	Household	Words	.	]
[	从	家庭	字	.	]

[摘自《家常话》杂志。]

[ðə; ði] [sɜːrf] [ʌv; əv] - .

THE	SERF	OF	POBEREZE	.
这	农奴	的	-	.

波贝雷泽的农奴。

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [teɪl] [wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [waɪl] ['trævlɪŋ]

The	materials	for	the	following	tale	were	furnished	to	the	writer	while	traveling
这	材料	为了	这	下列的	故事	是	提供	到	这	作家	尽管	旅行

[læst] [jɪr] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː] ['nærˌeɪts] [tʊk] [pleɪs] .

last	year	near	the	spot	on	which	the	events	it	narrates	took	place	.
最后的	年	靠近	这	点	在	哪个	这	活动	它	叙述	采取	地方	.

以下故事的素材是作者去年在故事发生的地点附近旅行时获得的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃ] ,

It	is	intended	to	convey	a	notion	of	some	of	the	phases	of	Polish	,
它	是	故意的	到	传达	一个	概念	的	一些	的	这	阶段	的	抛光	,

它的目的是传达波兰语某些阶段的概念，

[ɔːr] ['ræðər] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːrfdəm] ([fɔːr; fər] , [æz; əz] ['truːli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn]

or	rather	Russian	serfdom	(	for	,	as	truly	explained	by	one	of	the	characters	in
或者	相当	俄语	农奴制	(	为了	,	作为	真的	解释	经过	一	的	这	人物	在

[ə; eɪ] [sək'siːdɪŋ] [peɪdʒ] ,

a	succeeding	page	,
一个	成功	页	,

或者更确切地说是俄罗斯农奴制（因为，正如接下来一页中的一个角色所解释的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rʌʃ(ə)n]) , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔ'keɪʒənd] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn]

it	is	Russian	)	,	and	of	the	catastrophes	it	has	occasioned	,	not	only	in
它	是	俄语	)	,	和	的	这	灾难	它	有	引发	,	不是	仅有的	在

['kæθrɪnz] [taɪm] ,

Catherine's	time	,
凯瑟琳的	时间	,

它是俄罗斯的)，而且它造成的灾难，不仅限于凯瑟琳时代，

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

but	occasionally	at	the	present	.
但	偶尔	在	这	展示	.

但目前偶尔会发生这种情况。

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] ['nəublz] — [ðəm'selvz] [ɪn] ['sleɪvəri] — ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪər][ðə; ði][ˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	Polish	nobles	—	themselves	in	slavery	—	earnestly	desire	the	emancipation	of
这	抛光	贵族	—	他们自己	在	奴隶制	—	切实	欲望	这	解放	的

[ðer; ðər] [sɜːfs] , [wɪtʃ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [fə'bidz] .

their	serfs	,	which	Russian	domination	forbids	.
他们的	农奴	,	哪个	俄语	统治	禁止	.

波兰贵族——他们自己也是奴隶——真心希望解放他们的农奴，而俄罗斯的统治禁止这样做。

[ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ʌv; əv] - [stændz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stoʊni] ['maʊnt(ə)n] ,

The	small	town	of	Pobereze	stands	at	the	foot	of	a	stony	mountain	,
这	小的	镇	的	-	站立	在	这	脚	的	一个	石质的	山	,

波贝雷泽小镇坐落在一座多石山的山脚下，

['wɔːtərd] [baɪ] ['nuːmərəs] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][pə'doʊliə] , [ɪn]['poʊlənd] .

watered	by	numerous	springs	in	the	district	of	Podolia	,	in	Poland	.
浇水	经过	很多的	弹簧	在	这	区	的	波多利亚	,	在	波兰	.

位于波兰波多利亚地区，由众多泉水灌溉。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['kæbinz] ,

It	consists	of	a	mass	of	miserable	Cabins	,
它	由	的	一个	大量的	的	悲惨的	小木屋	,

它由大量破旧的小木屋组成，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [tuː] [griːk] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,

with	a	Catholic	chapel	and	two	Greek	churches	in	the	midst	,
和	一个	天主教	教堂	和	二	希腊语	教堂	在	这	中间	,

中间有一座天主教小教堂和两座希腊教堂，

[ðə; ði] ['lætər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðer; ðər] ['gɪldɪd] ['taʊərz] .

the	latter	distinguished	by	their	gilded	towers	.
这	后者	杰出的	经过	他们的	镀金	塔楼	.

后者以其镀金的塔楼而闻名。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [stændz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪn] ,

On	one	side	of	the	market	-	place	stands	the	only	inn	,
在	一	边	的	这	市场	-	地方	站立	这	仅有的	客栈	,

集市的一侧矗立着唯一的旅店，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ʃɑːps] ,

and	on	the	opposite	side	are	several	shops	,
和	在	这	对面的	边	是	一些	商店	,

对面有好几家商店，

[frʌm; frəm] [huːz] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [lʊk] [aʊt] ['sevrəl] ['dɜːrtɪli] [drest] [dʒuːz] .

from	whose	doors	and	windows	look	out	several	dirtily	dressed	Jews	.
从	谁	门	和	视窗	看	出去	一些	肮脏地	穿着	犹太人	.

几个衣衫褴褛的犹太人正从他们的门窗向外窥视。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [fruːt] - [triːz] , [stændz]

At	a	little	distance	,	on	a	hill	covered	with	vines	and	fruit	-	trees	,	stands
在	一个	小的	距离	,	在	一个	爬坡道	涵盖	和	藤蔓	和	水果	-	树木	,	站立

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the	Palace	,
这	宫殿	,

不远处，在一座长满葡萄藤和果树的小山上，矗立着宫殿。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] , [pər'hæps] , [ɪg'zæktli] ['merɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ,

which	does	not	,	perhaps	,	exactly	merit	such	an	appellation	,
哪个	做	不是	,	也许	,	确切地	优点	这样的	一个	称谓	,

或许，这并不完全配得上这样的称谓。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [der] [tuː; tə] [kɔːl] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [doʊ'meɪn]

but	who	would	dare	to	call	otherwise	the	dwelling	of	the	lord	of	the	domain
但	WHO	会	敢	到	称呼	否则	这	住宅	的	这	主	的	这	领域

?

?

?

但谁又敢称其为领主的居所呢?

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] ['əupənz] ,

On	the	morning	when	our	tale	opens	,
在	这	早晨	什么时候	我们的	故事	打开	,

故事开始的那个早晨，

[ðer; ðər] [hæd; həd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pæləs] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [kə'mænd] [tuː; tə] [ðə; ði]

there	had	issued	from	this	palace	the	common	enough	command	to	the
那里	有	发布	从	这	宫殿	这	常见的	足够的	命令	到	这

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

superintendent	of	the	estate	,
校长	的	这	财产	,

这座宫殿曾向庄园主管下达过一道十分普通的命令。

[tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['mæstər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [bɔɪz] , [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði]

to	furnish	the	master	with	a	couple	of	strong	boys	,	for	service	in	the
到	提供	这	掌握	和	一个	夫妻	的	强的	男孩们	,	为了	服务	在	这

['steiblz] ,

stables	,
马厩	,

为主人提供几个身强力壮的男孩，在马厩里服役。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] .

and	a	young	girl	to	be	employed	in	the	wardrobe	.
和	一个	年轻的	女孩	到	是	受雇	在	这	衣柜	.

还要雇用一名年轻女孩在服装间工作。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['pesnts] [ʌv; əv] - [ə'sembld] [ɪn] [ðə; ði]

a	number	of	the	best	-	looking	young	peasants	of	Olgogrod	assembled	in	the
一个	数字	的	这	最好的	-	寻找	年轻的	农民	的	-	组装	在	这

['ævənuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] .

avenue	leading	to	the	palace	.
大街	领导	到	这	宫殿	.

奥尔戈格罗德一些最英俊的年轻农民聚集在通往宫殿的大道上。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðer; ðər] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['perənts] , [ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv]

Some	were	accompanied	by	their	sorrowful	and	weeping	parents	,	in	all	of
一些	是	伴随	经过	他们的	悲伤	和	哭泣	父母	,	在	全部	的

[huːz] ['hɑːrts] , [haʊ'evər] ,

whose	hearts	,	however	,
谁	心	,	然而	,

有些人身边伴随着悲伤哭泣的父母，然而，在他们所有人的心中，

[roʊz] [ðə; ði] [feɪnt] ['wɪspəd] [hoʊp] , " [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [maɪ] [tʃaɪld] [ðeɪ] [wɪl] [tʃuːz] !

rose	the	faint	whispered	hope	,	"	Perhaps	it	will	not	be	my	child	they	will	choose	!
玫瑰	这	头晕的	低声说道	希望	,	"	也许	它	将要	不是	是	我的	孩子	他们	将要	选择	!

一丝微弱的希望升起：“也许他们不会选择我的孩子！”

" ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði] [kaʊnt] - ,

"	Being	brought	into	the	court	-	yard	of	the	palace	,	the	Count	Roszynski	,
"	存在	带来	进入	这	法庭	-	院子	的	这	宫殿	,	这	数数	-	,

“罗辛斯基伯爵被带进宫殿的庭院里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [rɪ'vjuː]

with	the	several	members	of	his	family	,	had	come	out	to	pass	in	review
和	这	一些	成员	的	他的	家庭	,	有	来	出去	到	经过	在	审查

[hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] ['sʌbdʒekts] .

his	growing	subjects	.
他的	生长	主题	.

和他的几位家人一起，出来审查他日益增长的课题。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

He	was	a	small	and	insignificant	-	looking	man	,	about	fifty	years	of	age	,
他	曾是	一个	小的	和	微不足道	-	寻找	男人	,	关于	五十	年	的	年龄	,

他身材矮小，相貌平平，大约五十岁左右。

[wɪð; wɪθ] [diːp] - [set] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [braʊz] .

with	deep	-	set	eyes	and	overhanging	brows	.
和	深的	-	放	眼睛	和	悬垂	眉毛	.

眼睛深陷，眉毛下垂。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [staʊt] ,

His	wife	,	who	was	nearly	of	the	same	age	,	was	immensely	stout	,
他的	妻子	,	WHO	曾是	几乎	的	这	相同的	年龄	,	曾是	非常	肥硕	,

他的妻子与他年龄相仿，但身材非常肥胖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vʌlgər] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [vɔɪs] .

with	a	vulgar	face	and	a	loud	,	disagreeable	voice	.
和	一个	庸俗	脸	和	一个	大声	,	令人不快的	嗓音	.

长相粗俗，声音洪亮刺耳。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv]

She	made	herself	ridiculous	in	endeavoring	to	imitate	the	manners	and	bearing	of
她	制成	她自己	荒谬的	在	努力	到	模拟	这	礼仪	和	轴承	的

[ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

the	aristocracy	,
这	贵族	,

她试图模仿贵族的举止和风度，结果却弄巧成拙，令人啼笑皆非。

['ɪntuː] [huːz] [sfɪr] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðəm'selvz] ,

into	whose	sphere	she	and	her	husband	were	determined	to	force	themselves	,
进入	谁	领域	她	和	她	丈夫	是	决定	到	力量	他们自己	,

她和她丈夫决心要强行进入那个领域，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmblnɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] .

in	spite	of	the	humbleness	of	their	origin	.
在	尽管如此	的	这	谦逊	的	他们的	起源	.

尽管出身卑微。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [raɪt] - ['ɑːnərəb(ə)l] " [kaʊnt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

The	father	of	the	"	Right	-	Honorable	"	Count	Roszynski	was	a	valet	,
这	父亲	的	这	"	正确的	-	尊敬的	"	数数	-	曾是	一个	代客泊车	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

“尊敬的”罗辛斯基伯爵的父亲是一名男仆，他

['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ə'mæst] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l]
having **been** **a** **great** **favorite** **with** **his** **master** **,** **amassed** **sufficient** **money** **to** **enable**
拥有 到过 一个 伟大的 最喜欢的 和 他的 掌握 , 积累 充足的 钱 到 使能够
[hɪz; ɪz] [sʌn] ,
his **son** **,**
他的 儿子 ,

由于深受主人喜爱，他积攒了足够的钱财，供养他的儿子。

[hu:] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ðɪ] [ɪk'stensɪv] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - ,
who **inherited** **it** **,** **to** **purchase** **the** **extensive** **estate** **of** **Olgogrod** **,**
WHO 遗传 它 , 到 购买 这 广泛的 财产 的 - ,

继承人用这笔钱购买了奥尔戈格罗德的大片地产。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ðɪ][soʊl] [prə'praɪətərʃɪp] [ʌv; əv] - ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .
and **with** **it** **the** **sole** **proprietorship** **of** **1600** **human** **beings** **.**
和 和 它 这 唯一 所有权 的 - 人类 生物 .

以及由此而来的1600人的独资经营权。

['oʊvər][ðem; ðəm][hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pli:t] [kən'troʊl] ; [ænd; ənd] , [wen] ['mædənd] [baɪ] [ə'preʃn] ,
Over **them** **he** **had** **complete** **control** **;** **and** **,** **when** **maddened** **by** **oppression** **,**
超过 他们 他 有 完全的 控制 ; 和 , 什么时候 疯狂的 经过 压迫 ,
[ɪf] [ðeɪ] [derd] [rɪ'zent] ,
if **they** **dared** **resent** **,**
如果 他们 敢于 怨恨 ,

他完全控制着他们；而当他们被压迫得发狂，胆敢反抗时，

[woʊ] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] !
woe **unto** **them** **!**
悲哀 到 他们 !

他们有祸了！

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [θrʌst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nɔɪsəm] ['dʌndʒən] ,
They **could** **be** **thrust** **into** **a** **noisome** **dungeon** **,**
他们 可以 是 推力 进入 一个 令人厌恶的 地牢 ,

他们可能会被关进一个令人作呕的地牢。

[ænd; ənd] [tʃeɪnd] [baɪ][wʌn][hænd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
and **chained** **by** **one** **hand** **from** **the** **light** **of** **day** **for** **years** **,**
和 连锁 经过 一 手 从 这 光 的 天 为了 年 ,

多年来，他一只手被锁链束缚，与世隔绝。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [baɪ][ɔ:l] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ]['dʒeɪlə] [hu:] [brɔ:t] ['deɪli]
until **their** **very** **existence** **was** **forgotten** **by** **all** **except** **the** **jailor** **who** **brought** **daily**
直到 他们的 非常 存在 曾是 被遗忘的 经过 全部 除了 这 狱卒 WHO 带来 日常的
[ðer; ðər] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv][draɪ] [bred] .
their **pitcher** **of** **water** **and** **morsel** **of** **dry** **bread** **.**
他们的 投手 的 水 和 小块 的 干燥 面包 .

直到有一天，除了每天给他们送来一壶水和一小块干面包的狱卒之外，所有人都忘记了他们的存在。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['pesnts] [seɪ] [ðæt] ['sɑ:vɑ:; -və] , ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [gɜ:rl] ,
Some **of** **the** **old** **peasants** **say** **that** **Sava** **,** **father** **of** **the** **young** **peasant** **girl** **,**
一些 的 这 老的 农民 说 那 萨瓦 , 父亲 的 这 年轻的 农民 女孩 ,

一些老农夫说，萨瓦，也就是那个年轻农家女孩的父亲，

[hu:] [stændz][baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,
who **stands** **by** **the** **side** **of** **an** **old** **woman** **,**
WHO 站立 经过 这 边 的 一个 老的 女士 ,

站在一位老妇人身边的人

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [ɪz] [ɪ'mjʊəd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

at	the	head	of	her	companions	in	the	court	-	yard	,	is	immured	in	one	of
在	这	头	的	她	同伴	在	这	法庭	-	院子	,	是	被囚禁	在	一	的

[ðiːz] [ˌsʌbtə'reɪniən] [dʒeilz] .

these	subterranean	jails	.
这些	地下	监狱	.

她站在庭院里同伴的最前面，却被囚禁在这些地下监狱之一中。

['sɑːvɑː; -və][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [hæd; həd] [brɔːt]

Sava	was	always	about	the	Count	,	who	,	it	was	said	,	had	brought
萨瓦	曾是	总是	关于	这	数数	,	WHO	,	它	曾是	说	,	有	带来

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstənt] [lænd] ,

him	from	some	distant	land	,
他	从	一些	遥远	土地	,

萨瓦总是和伯爵形影不离，据说伯爵是从遥远的某个地方把他带回来的。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mʌðərləs] [tʃaɪld] .

with	his	little	motherless	child	.
和	他的	小的	无母	孩子	.

带着他年幼的孤儿。

['sɑːvɑː; -və] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ,

Sava	placed	her	under	the	care	of	an	old	man	and	woman	,
萨瓦	放置	她	在下面	这	关心	的	一个	老的	男人	和	女士	,

萨瓦把她托付给一对老夫妇照顾。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [nɪr] [ðə; ði] ['pæləs] ,

who	had	the	charge	of	the	bees	in	a	forest	near	the	palace	,
WHO	有	这	收费	的	这	蜜蜂	在	一个	森林	靠近	这	宫殿	,

负责照料宫殿附近森林里蜜蜂的人是.....

[wer] [hiː; hi] [keɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] .

where	he	came	occasionally	to	visit	her	.
在哪里	他	来了	偶尔	到	访问	她	.

他偶尔会去探望她。

[bʌt; bət][wʌns] , [sɪks] [lɔːŋ] [mʌnθs] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] !

But	once	,	six	long	months	passed	,	and	he	did	not	come	!
但	一次	,	六	长的	几个月	通过了	,	和	他	做过	不是	来	!

但有一次，整整六个月过去了，他却没有来!

[ɪn] [veɪn] - [wept] , [ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wer] [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] ?

In	vain	Anielka	wept	,	in	vain	she	cried	,	"	Where	is	my	father	?
在	徒劳	-	哭泣	,	在	徒劳	她	哭	,	"	在哪里	是	我的	父亲	?

阿涅尔卡徒劳地哭泣，徒劳地哭喊：“我的父亲在哪里？”

" [noʊ] ['fɑːðər] [ə'pɪrd] .

"	No	father	appeared	.
"	不	父亲	出现	.

父亲没有出现。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ['sɑːvɑː; -və][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ]

At	last	it	was	said	that	Sava	had	been	sent	to	a	long	distance	with
在	最后的	它	曾是	说	那	萨瓦	有	到过	发送	到	一个	长的	距离	和

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

a	large	sum	of	money	,
一个	大的	和	的	钱	,

最后据说萨瓦被派往很远的地方，并带去了一大笔钱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ] ['rɔbəz] .

and	had	been	killed	by	robbers	.
和	有	到过	被杀	经过	强盗	.

并被强盗杀害。

[ɪn][ðə; ði][naɪnθ] [jɪr] [ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf][ðə; ði][moʊst] ['pɔɪnjənt] [griːf] [ɪz] ['kwɪkli] [ɪ'feɪst] ,

In	the	ninth	year	of	one's	life	the	most	poignant	grief	is	quickly	effaced	,
在	这	第九	年	的	一个人的	生活	这	最多	令人心酸的	悲伤	是	迅速地	抹去	,

人到第九岁时，最深切的悲痛也会迅速消散。

[ænd; ənd]['æftər][sɪks] [mʌnθs] - ['siːst] [tuː; tə] [griːv] .

and	after	six	months	Anielka	ceased	to	grieve	.
和	后	六	几个月	-	停止	到	悲伤	.

六个月后，阿涅尔卡不再悲伤了。

[ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	old	people	were	very	kind	to	her	,
这	老的	人们	是	非常	种类	到	她	,

老人们都对她很好。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [suː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] [tʃaɪld] .

and	loved	her	as	if	sue	were	their	own	child	.
和	喜爱	她	作为	如果	起诉	是	他们的	自己的	孩子	.

他们爱她就像爱自己的孩子一样。

[ðæt] - [maɪt] [biː; bi] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['nevər] ['entərd] [ðer; ðər] [hed] ,

That	Anielka	might	be	chosen	to	serve	in	the	palace	never	entered	their	head	,
那	-	可能	是	选定	到	服务	在	这	宫殿	绝不	进入	他们的	头	,

他们做梦也没想到阿涅尔卡可能会被选中在宫廷任职。

[fɔːr; fər] [huː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['bɑːrbərəs] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]

for	who	would	be	so	barbarous	as	to	take	the	child	away	from	an	old
为了	WHO	会	是	所以	野蛮	作为	到	拿	这	孩子	离开	从	一个	老的

['wʊmən] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] [ænd; ənd][hɜːr; hər][eɪdʒd] ['hʌzbənd] ?

woman	of	seventy	and	her	aged	husband	?
女士	的	七十	和	她	老年人	丈夫	?

谁会如此野蛮，从一位七十岁的老妇人和她年迈的丈夫身边夺走孩子呢?

[tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]

To	-	day	was	the	first	time	in	her	life	that	she	had	been	so	far	from
到	-	天	曾是	这	第一的	时间	在	她	生活	那	她	有	到过	所以	远的	从

[hoʊm] .

home	.
家	.

这是她一生中第一次离家这么远。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [ɑːn][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] , — [pər'tɪkjələrli] [ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn]

She	looked	curiously	on	all	she	saw	,	—	particularly	on	a	young	lady	about	her	own
她	看起来	奇怪的是	在	全部	她	锯	,	—	特别	在	一个	年轻的	女士	关于	她	自己的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

她好奇地打量着眼前的一切，尤其是一位与她年龄相仿的年轻女子。

['bjuːtɪfli] [drest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [dʒʌst]

beautifully	dressed	,	and	a	youth	of	eighteen	,	who	had	apparently	just
非常漂亮	穿着	,	和	一个	青年	的	十八	,	WHO	有	显然	只是

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][raɪd][ɑːn] [hɔːrs] - [bæk] ,

returned	from	a	ride	on	horse	-	back	,
返回	从	一个	骑	在	马	-	后退	,

他衣着考究，是一位十八岁的青年，显然刚骑马回来。

[æz; əz][hiː; hi][held][ə; eɪ] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

as	he	held	a	whip	in	his	hand	,
作为	他	握住	一个	鞭	在	他的	手	,

他手里拿着一根鞭子，

[waɪlst] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [bɪ'fɔːr]

whilst	walking	up	and	down	examining	the	boys	who	were	placed	in	a	row	before
而	步行	向上	和	向下	检查	这	男孩们	WHO	是	放置	在	一个	排	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一边走来走去，一边打量着排成一排站在他面前的男孩们。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [led] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steiblz] .

He	chose	two	amongst	them	,	and	the	boys	were	led	away	to	the	stables	.
他	选择	二	在	他们	,	和	这	男孩们	是	引领	离开	到	这	马厩	.

他从中选出了两个，然后把男孩们带到了马厩。

" [ænd; ənd] [aɪ] [tʃuːz] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] , " [sed] [kən'stænʃiə] - , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] - ;

"	And	I	choose	this	young	girl	,	"	said	Constantia	Roszynski	,	indicating	Anielka	;
"	和	我	选择	这	年轻的	女孩	,	"	说	康斯坦蒂亚	-	,	表明	-	;

“我选择了这个年轻女孩，”康斯坦蒂娅·罗辛斯基指着阿涅尔卡说道；

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

"	she	is	the	prettiest	of	them	all	.
"	她	是	这	最漂亮的	的	他们	全部	.

她是她们中最漂亮的。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] ['ʌgli] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	do	not	like	ugly	faces	about	me	.
我	做	不是	喜欢	丑陋的	面孔	关于	我	.

我不喜欢身边有丑陋的面孔。

" [wen] [kən'stænʃiə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] -

"	When	Constantia	returned	to	the	drawing	-	room	,	she	gave	orders	for	Anielka
"	什么时候	康斯坦蒂亚	返回	到	这	绘画	-	房间	,	她	给予	订单	为了	-

[tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] ,

to	be	taken	to	her	apartments	,
到	是	已采取	到	她	公寓	,

“康斯坦蒂娅回到客厅后，吩咐人将阿涅尔卡带到她的房间去。”

[ænd; ənd] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tuːtəlɪdʒ] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [də'fʊr] , [ə; eɪ] [frentʃ] [meɪd] ,

and	placed	under	the	tutelage	of	Mademoiselle	Dufour	,	a	French	maid	,
和	放置	在下面	这	监护	的	小姐	杜福尔	,	一个	法语	女佣	,

并被安排在法国女仆杜福尔小姐的教导下。

['riːs(ə)ntli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mɪlɪnərz] [ʃɑːp] [ɪn] [əu'desə; ɔ'desɑː] .

recently	arrived	from	the	first	milliner's	shop	in	Odessa	.
最近	到达的	从	这	第一的	制帽商	店铺	在	敖德萨	.

最近刚从敖德萨第一家女帽店运来。

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[wen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

when	they	separated	her	from	her	adopted	mother	,	and	began	leading
什么时候	他们	分开	她	从	她	已采用	母亲	,	和	开始	领导

[hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pæləs] ,

her	toward	the	palace	,
她	朝向	这	宫殿	,

当他们把她和养母分开，并开始押送她前往宫殿时，

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['ægəni] , [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,

she	rushed	,	with	a	shriek	of	agony	,	from	them	,
她	匆忙	,	和	一个	尖叫	的	痛苦	,	从	他们	,

她发出痛苦的尖叫，冲出了他们。

[ænd; ənd] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər][oʊld] [prə'tektrɪs] ['taɪtli] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] !

and	grasped	her	old	protectress	tightly	in	her	arms	!
和	抓住	她	老的	保护者	紧紧	在	她	武器	!

她紧紧地将昔日的保护者抱在怀里!

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tɔ:rn] ['vaɪələntli] [ə'sʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] - ['kwaɪətli] [æskt] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:]

They	were	torn	violently	asunder	,	and	the	Count	Roszynski	quietly	asked	,	"	Is	it
他们	是	撕裂	暴力	分离	,	和	这	数数	-	悄悄	问	,	"	是	它

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,

her	daughter	,
她	女儿	,

他们被激烈地撕扯开来，罗辛斯基伯爵平静地问道："那是她的女儿吗？"

[ɔ:r][hɜ:r; hər][grænd] - ['dɔ:tər] ? "

or	her	grand	-	daughter	?	"
或者	她	盛大	-	女儿	?	"

还是她的孙女?

" ['ni:ðər] , [maɪ][lɔ:rd] , — ['oʊnli][æn; ən] [ə'dɑ:ptɪd] , [tʃaɪld] . "

"	Neither	,	my	lord	,	—	only	an	adopted	,	child	.	"
"	两者都不	,	我的	主	,	—	仅有的	一个	已采用	,	孩子	.	"

"也不是，大人——他只是个养子。"

" [bʌt; bət] [hu:] [wɪl] [li:d] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hoʊm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][blaɪnd] ? "

"	But	who	will	lead	the	old	woman	home	,	as	she	is	blind	?	"
"	但	WHO	将要	带领	这	老的	女士	家	,	作为	她	是	瞎的	?	"

"可是，谁来领这位双目失明的老妇人回家呢？"

" [aɪ] [wɪl] , [maɪ][lɔ:rd] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , ['bəuiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

"	I	will	,	my	lord	,	"	replied	one	of	his	servants	,	bowing	to	the	ground	;
"	我	将要	,	我的	主	,	"	回复	一	的	他的	仆人	,	鞠躬	到	这	地面	;

"我愿意，我的主人，"他的一个仆人回答道，同时俯身向地;

" [aɪ] [wɪl] [let][hɜ:r; hər] , [wɔ:k] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi]

"	I	will	let	her	,	walk	by	the	side	of	my	horse	,	and	when	she
"	我	将要	让	她	,	走	经过	这	边	的	我的	马	,	和	什么时候	她

"我会让她走在我的马旁边，当她……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ɪz][ɪn][hɜ:r; hər]['kæbɪn][ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɜ:r; hər][oʊld] ['hʌzbənd] , — [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

is	in	her	cabin	she	will	have	her	old	husband	,	—	they	must	take	care	of
是	在	她	舱	她	将要	有	她	老的	丈夫	,	—	他们	必须	拿	关心	的

[i:tʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

她将在她的小屋里与她的老丈夫团聚——他们必须互相照顾。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [mu:vd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] [ænd; ənd][də'mestiks] .

"	So	saying	,	he	moved	away	with	the	rest	of	the	peasants	and	domestics	.
"	所以	说	,	他	已搬	离开	和	这	休息	的	这	农民	和	家政	.

说完，他就和其余的农民和佣人一起离开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['drægd] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ] [tu:] [men] ;

But	the	poor	old	woman	had	to	be	dragged	along	by	two	men	;
但	这	贫穷的	老的	女士	有	到	是	拖拽	沿着	经过	二	男人	;

但可怜的老妇人却不得不被两个男人拖着走;

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃriːks] [ænd; ənd] [terz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði]

for	**in**	**the**	**midst**	**of**	**her**	**shrieks**	**and**	**tears**	**she**	**had**	**fallen**	**to**	**the**
为了	在	这	中间	的	她	尖叫	和	眼泪	她	有	倒下	到	这

[graʊnd] ,

ground	**,**
地面	,

在她尖叫和哭泣中，她倒在了地上。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] .

almost	**without**	**life**	**.**
几乎	没有	生活	.

几乎没有生命迹象。

[ænd; ənd] - ?

And	**Anielka**	**?**
和	-	?

阿涅尔卡呢?

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wiːp] [lɔːŋ] .

They	**did**	**not**	**allow**	**her**	**to**	**weep**	**long**	**.**
他们	做过	不是	允许	她	到	哭泣	长的	.

他们没让她哭太久。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə][sɪt][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [soʊ] .

She	**had**	**now**	**to**	**sit**	**all**	**day**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**a**	**room**	**to**	**sew**	**.**
她	有	现在	到	坐	全部	天	在	这	角落	的	一个	房间	到	缝	.

她现在不得不整天坐在房间角落里缝纫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

She	**was**	**expected**	**to**	**do**	**everything**	**well**	**from**	**the**	**first**	**;**	**and**	**if**	**she**	**did**	**not**
她	曾是	预期的	到	做	一切	出色地	从	这	第一的	;	和	如果	她	做过	不是

,

,
,

人们期望她从一开始就把每件事都做好；如果她做不到，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kept] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔːr] ['kruːəli] ['pʌnɪʃt] .

she	**was**	**kept**	**without**	**food**	**or**	**cruelly**	**punished**	**.**
她	曾是	保留	没有	食物	或者	残酷地	受到惩罚	.

她被剥夺食物或遭受残酷惩罚。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [help] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

Morning	**and**	**evening**	**she**	**had**	**to**	**help**	**Mdlle**	**.**
早晨	和	晚上	她	有	到	帮助	型号	.

早晚她都要帮助小姐。

[də'fʊr] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [ʌn'dres] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

Dufour	**to**	**dress**	**and**	**undress**	**her**	**mistress**	**.**
杜福尔	到	裙子	和	脱衣服	她	情妇	.

杜福尔负责给她的女主人穿衣和脱衣。

[bʌt; bət] [kən'stænʃiə] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [hɔː'tɜːr] [ɑːn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ,

But	**Constantia**	**,**	**although**	**she**	**looked**	**with**	**hauteur**	**on**	**everybody**	**beneath**	**her**	**,**
但	康斯坦蒂亚	,	虽然	她	看起来	和	高	在	大家	下面	她	,

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sleɪvɪʃli] [əu'beid] ,

and	**expected**	**to**	**be**	**slavishly**	**obeyed**	**,**
和	预期的	到	是	奴性地	服从	,

但是康斯坦蒂娅虽然以傲慢的姿态俯视着所有在她之下的人，并期望他们奴性地服从她，

[wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] .

was	**tolerably**	**kind**	**to**	**the**	**poor**	**orphan**	**.**
曾是	勉强可以接受	种类	到	这	贫穷的	孤儿	.

对这个可怜的孤儿还算友善。

[hɜːr; hər] [truː] ['tɔːrment] [bɪ'gæn] , [wen] , [ɑːn] [leɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Her	true	torment	began	,	when	,	on	laving	her	young	lady's	room	,	she	had
她	真的	折磨	开始	,	什么时候	,	在	洗车	她	年轻的	女士的	房间	,	她	有

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

to	assist	Mdlle	.
到	协助	型号	.

真正的折磨始于她离开小姐房间时，不得不帮助小姐。

[də'fʊr] .

Dufour	.
杜福尔	.

杜福尔。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [sɪn'sɪrli] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [best] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l]

Notwithstanding	that	she	tried	sincerely	to	do	her	best	,	she	was	never	able
虽然	那	她	尝试	真挚地	到	做	她	最好的	,	她	曾是	绝不	有能力的

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] ,

to	satisfy	her	,
到	满足	她	,

尽管她真心实意地尽力而为，但她始终无法让她满意。

[ɔːr][tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nɔːt] [bʌt; bət] [hɑːrʃ] [ri'prəutʃiz] .

or	to	draw	from	her	naught	but	harsh	reproaches	.
或者	到	画	从	她	零	但	残酷的	责备	.

或者只会从她身上得到严厉的责备。

[ðʌs] [tuː] [mʌnθs] [pæst] .

Thus	two	months	passed	.
因此	二	几个月	通过了	.

就这样，两个月过去了。

[wʌn] [deɪ] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

One	day	Mdlle	.
一	天	型号	.

有一天，Mdlle。

[də'fʊr] [went] ['veri] ['ɜːrli] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] ,

Dufour	went	very	early	to	confession	,
杜福尔	去	非常	早期的	到	忏悔	,

杜福尔很早就去忏悔了。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [piːs]

and	Anielka	was	seized	with	an	eager	longing	to	gaze	once	more	in	peace
和	-	曾是	查获	和	一个	渴望的	渴望	到	目光	一次	更多的	在	和平

[ænd; ənd] ['friːdəm] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [griːn] [triːz] ,

and	freedom	on	the	beautiful	blue	sky	and	green	trees	,
和	自由	在	这	美丽的	蓝色的	天空	和	绿色的	树木	,

阿涅尔卡心中涌起一股强烈的渴望，想要再次自由自在地凝视美丽的蓝天绿树。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ['striːmd] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ]

as	she	used	to	do	when	the	first	rays	of	the	rising	sun	streamed	in	at	the
作为	她	用过的	到	做	什么时候	这	第一的	射线	的	这	上升	太阳	流媒体	在	在	这

['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrɪst] ['kæbɪn] .

window	of	the	little	forest	cabin	.
窗户	的	这	小的	森林	舱	.

就像她以前常做的那样，当第一缕阳光透过森林小屋的窗户照射进来时。

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

She	ran	into	the	garden	.
她	跑	进入	这	花园	.

她跑进了花园。

[ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] ,

Enchanted	by	the	sight	of	so	many	beautiful	flowers	,
迷人的	经过	这	视线	的	所以	许多	美丽的	花朵	,

被眼前这么多美丽的花朵迷住了，

[ʃiː; ʃi] [went] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [wɔːks] .

she	went	farther	and	farther	along	the	smooth	and	winding	walks	.
她	去	更远	和	更远	沿着	这	光滑的	和	绕线	散步	.

她沿着平坦蜿蜒的小路越走越远。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

till	she	entered	the	forest	.
直到	她	进入	这	森林	.

直到她进入森林。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] , [soʊ] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [triːz] , [rəumd] [wer] [ðeɪ]

She	who	had	been	,	so	long	away	from	her	beloved	trees	,	roamed	where	they
她	WHO	有	到过	,	所以	长的	离开	从	她	心爱	树木	,	漫游	在哪里	他们

[wɜːr; wər] ['θɪkɪst] .

were	thickest	.
是	最厚	.

她远离心爱的树木许久，如今漫步在树木最茂密的地方。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [geiziz] ['boʊldli] [ə'raʊnd] .

Here	she	gazes	boldly	around	.
这里	她	凝视	大胆地	大约	.

她大胆地环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [noʊ][wʌn] !

She	sees	no	one	!
她	看到	不	一	!

她一个人也看不见！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'loʊn] !

She	is	alone	!
她	是	独自的	!

她孤身一人！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [miːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪvjələt] [wɪtʃ] [floʊz] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

A	little	farther	on	she	meets	with	a	rivulet	which	flows	through	the	forest	.
一个	小的	更远	在	她	满足	和	一个	溪流	哪个	流量	通过	这	森林	.

再往前走一点，她就遇到了一条流经森林的小溪。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [preɪd] .

Here	she	remembers	that	she	has	not	yet	prayed	.
这里	她	记得	那	她	有	不是	然而	祈祷	.

她突然想起自己还没有祷告。

[ʃiː; ʃi] [niːl] [daʊn] ,

She	kneels	down	,
她	跪着	向下	,

她跪了下来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌp'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt]

and	with	hands	clasped	and	eyes	upturned	she	begins	to	sing	in	a	sweet
和	和	双手	紧握	和	眼睛	翻转	她	开始	到	唱歌	在	一个	甜的

[vɔɪs] [ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .

voice	the	Hymn	to	the	virgin	.
嗓音	这	圣歌	到	这	处女	.

她双手合十，仰着头，用甜美的声音唱起了《圣母颂》。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['lɑʊdər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['fɜːrvər] .

As	she	went	on	she	sang	louder	and	with	increased	fervor	.
作为	她	去	在	她	唱	更大声	和	和	增加	热情	.

随着演唱的进行，她唱得越来越大声，越来越热情。

[hɜːr; hər] [brest] [hiːvd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl]['briljəns,-jənsi] ;

Her	breast	heaved	with	emotion	,	her	eyes	shone	with	unusual	brilliancy	;
她	胸部	喘息	和	情感	,	她	眼睛	闪耀	和	异常	才华横溢	;

她胸口剧烈起伏，双眼闪烁着异乎寻常的光芒；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [hed] , [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

but	when	the	hymn	was	finished	she	lowered	her	head	,	tears	began	to	fall	over	her	cheeks	,
但	什么时候	这	圣歌	曾是	完成的	她	降低	她	头	,	眼泪	开始	到	落下	超过	她	脸颊	,

但当赞美诗唱完后，她低下了头，泪水顺着脸颊滑落。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'laʊd] .

until	at	last	she	sobbed	aloud	.
直到	在	最后的	她	啜泣	大声	.

最后她放声痛哭。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

She	might	have	remained	long	in	this	condition	,	had	not	some	one	come	behind	her	,
她	可能	有	剩余	长的	在	这	状况	,	有	不是	一些	一	来	在后面	她	,

如果不是有人在她身后出现，她可能还会一直处于这种状态。

['seɪɪŋ] , " [duː][nɑːt][kraɪ] , [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wiːp] .

saying	,	"	Do	not	cry	,	my	poor	girl	;	it	is	better	to	sing	than	to	weep	.
说	,	"	做	不是	哭	,	我的	贫穷的	女孩	;	它	是	更好的	到	唱歌	比	到	哭泣	.

他说：“我的可怜的女孩，不要哭；唱歌总比哭泣好。”

" [ðə; ði][ɪn'truːdər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

"	The	intruder	raised	her	head	,	wiped	her	eyes	with	his	handkerchief	,	and	kissed	her	on	the	forehead	.
"	这	入侵者	提高	她	头	,	擦拭	她	眼睛	和	他的	手帕	,	和	亲吻	她	在	这	前额	.

“入侵者抬起她的头，用手帕擦了擦她的眼睛，然后吻了吻她的额头。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊnts] [sʌn] , ['liːɔn] !

It	was	the	Count's	son	,	Leon	!
它	曾是	这	计数	儿子	,	莱昂	!

是伯爵的儿子，莱昂！

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kraɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [biː; bi][kɑːm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - (['pedlər]) [kʌm] ,

"	You	must	not	cry	,	"	he	continued	;	"	be	calm	,	and	when	the	filipony	(	peddlers	)	come	,
"	你	必须	不是	哭	,	"	他	持续	;	"	是	冷静的	,	和	什么时候	这	-	(	小贩	)	来	,

“你千万不能哭，”他继续说道，“要冷静，等小贩们来了，

[bai] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['prɪti] ['hæŋkərtʃɪf] .

buy	yourself	a	pretty	handkerchief	.
买	你自己	一个	漂亮的	手帕	.

给自己买条漂亮的手帕。

" [hiː; hi] [ðen] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['ruːbl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	He	then	gave	her	a	ruble	and	walked	away	.
"	他	然后	给予	她	一个	卢布	和	步行	离开	.

然后他给了她一卢布，就走开了。

- , ['æftər] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɔːrsɪt] , [ræn] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

Anielka	,	after	concealing	the	coin	in	her	corset	,	ran	quickly	back	to	the	palace	.
-	,	后	隐藏	这	硬币	在	她	紧身胸衣	,	跑	迅速地	后退	到	这	宫殿	.

阿涅尔卡将硬币藏在紧身胸衣里后，迅速跑回了宫殿。

['fɔːrtʃənətli] , [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

Fortunately	,	Mdlle	.
幸运的是	,	型号	.

幸运的是，小姐。

[də'fʊr] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] - ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['kɔːrnər] .

Dufour	had	not	yet	returned	,	and	Anielka	seated	herself	in	her	accustomed	corner	.
杜福尔	有	不是	然而	返回	,	和	-	坐着	她自己	在	她	习惯	角落	.

杜福尔还没有回来，阿涅尔卡便在她惯常的角落里坐了下来。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['ruːbl] [tuː; tə] , [geɪz] ['fɑːndli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	often	took	out	the	ruble	to	,	gaze	fondly	upon	it	,
她	经常	采取	出去	这	卢布	到	,	目光	深情地	之上	它	,

她经常拿出卢布，深情地凝视着它。

[ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɜːrs] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪbən] ,

and	set	to	work	to	make	a	little	purse	,	which	,	having	fastened	to	a	ribbon	,
和	放	到	工作	到	制作	一个	小的	钱包	,	哪个	,	拥有	系紧	到	一个	丝带	,

于是她开始动手制作一个小钱包，并将钱包系在一条丝带上，

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

she	hung	round	her	neck	.
她	悬挂	圆形的	她	脖子	.

她挂在脖子上。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	did	not	dream	of	spending	it	,
她	做过	不是	梦	的	开支	它	,

她从未想过要花掉这笔钱。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['diːpli] [griːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] ['kaɪndli][ɑːn][hɜːr; hər] .

for	it	would	have	deeply	grieved	her	to	part	with	the	gift	of	the	only	person	in	the	whole	house	who	had	looked	kindly	on	her	.
为了	它	会	有	深	伤心	她	到	部分	和	这	礼物	的	这	仅有的	人	在	这	所有的	房子	WHO	有	看起来	亲切地	在	她	.

因为要割舍全家唯一一个对她友善的人送的礼物，会让她非常难过。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] - [rɪ'meɪnd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [drest] , [ænd; ənd][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

From	this	time	Anielka	remained	always	in	her	young	mistress's	room	;	she	was	better	dressed	,	and	Mdlle	.
从	这	时间	-	剩余	总是	在	她	年轻的	情妇的	房间	;	她	曾是	更好的	穿着	,	和	型号	.

从那时起，阿涅尔卡一直待在她年轻女主人的房间里；她穿着得体，而且是女主人。

[dəˈfʊr] ['siːst] [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] [hɜːr; hər] .

Dufour	ceased	to	persecute	her	.
杜福尔	停止	到	迫害	她	.

杜福尔停止了对她的迫害。

[tuː; tə] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [oʊ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ?

To	what	did	she	owe	this	sudden	change	?
到	什么	做过	她	欠	这	突然	改变	?

她为何会经历如此突如其来的转变?

[pərˈhæps][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈmɑːnstrəns] [frʌm; frəm]['liːɔn] .

Perhaps	to	a	remonstrance	from	Leon	.
也许	到	一个	抗议	从	莱昂	.

或许是莱昂的反对。

[kənˈstænʃiə] ['ɔːrdərd] - [tuː; tə][sɪt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [waɪlst] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm]

Constantia	ordered	Anielka	to	sit	beside	her	whilst	taking	her	lessons	from
康斯坦蒂亚	订购	-	到	坐	旁	她	而	采取	她	课程	从

[hɜːr; hər]['mjuːzɪk]['mæstərz] ,

her	music	masters	,
她	音乐	大师	,

康斯坦蒂娅命令阿涅尔卡坐在她旁边，陪她上音乐课。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənts]

and	on	her	going	to	the	drawing	-	room	,	she	was	left	in	her	apartments
和	在	她	去	到	这	绘画	-	房间	,	她	曾是	左边	在	她	公寓

[əˈloʊn] .

alone	.
独自的	.

她去了客厅，然后就被独自留在了房间里。

['biːɪŋ] [ðʌs] [mɔːr] ['kaɪndli] ['triːtɪd] .

Being	thus	more	kindly	treated	.
存在	因此	更多的	亲切地	治疗	.

因此受到更友善的对待。

- [lɔːst][baɪ] [dɪˈgriːz] [hɜːr; hər] [tɪˈmɪdəti] ; [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [waɪlst]

Anielka	lost	by	degrees	her	timidity	;	and	when	her	young	mistress	,	whilst
-	丢失的	经过	学位	她	胆怯	;	和	什么时候	她	年轻的	情妇	,	而

['ɑːkjupaɪd] ['oʊvər][sʌm; səm] [ɪmˈbrɔɪdəri] ,

occupied	over	some	embroidery	,
占领	超过	一些	刺绣	,

阿涅尔卡渐渐克服了胆怯；当她的年轻女主人忙于刺绣时，

[wʊd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ]['boʊldli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] .

would	tell	her	to	sing	,	she	did	so	boldly	and	with	a	steady	voice	.
会	告诉	她	到	唱歌	,	她	做过	所以	大胆地	和	和	一个	稳定的	嗓音	.

如果有人让她唱歌，她就会大胆地唱起来，声音也很稳定。

[ə; eɪ] ['greɪtər] ['feɪvər] [əˈweitid] [hɜːr; hər] .

A	greater	favor	awaited	her	.
一个	更大的	偏爱	等待中	她	.

更大的恩惠在等着她。

[kənˈstænʃiə] , [wen] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] , [bɪˈgæn] ['tiːtʃɪŋ] - [tuː; tə] [riːd] [ɪn] ['pɑːlɪʃ] ; [ænd; ənd]

Constantia	,	when	unoccupied	,	began	teaching	Anielka	to	read	in	Polish	;	and
康斯坦蒂亚	,	什么时候	空置	,	开始	教学	-	到	读	在	抛光	;	和

[ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

Mdlle	.
型号	.

康斯坦蒂亚在空闲时开始教阿涅尔卡用波兰语阅读；还有小姐。

[dəˈfʊr] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːlətɪk][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ənd]

Dufour	**thought**	**it**	**politic**	**to**	**follow**	**the**	**example**	**of**	**her**	**mistress**	**,**	**and**
杜福尔	想法	它	政治	到	跟随	这	例子	的	她	情妇	,	和

[bɪˈgæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [frentʃ] .

began	**to**	**teach**	**her**	**French**	**.**
开始	到	教	她	法语	.

杜福尔认为效仿女主人的做法是明智的，于是开始教她法语。

[ˈmiːnwaɪl] , [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtɔːrment] [kəˈmenst] .

Meanwhile	**,**	**a**	**new**	**kind**	**of**	**torment**	**commenced**	**.**
同时	,	一个	新的	种类	的	折磨	开始	.

与此同时，一种新的折磨开始了。

[ˈhævɪŋ] [ˈiːzəli] [lɜːrnt] [ðə; ði] [tuː] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] , - [əˈkwaɪrd] [æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l]

Having	**easily**	**learnt**	**the**	**two**	**languages**	**,**	**Anielka**	**acquired**	**an**	**irresistible**
拥有	容易地	学会了	这	二	语言	,	-	获得	一个	无法抗拒

[ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] .

passion	**for**	**reading**	**.**
热情	为了	阅读	.

阿涅尔卡轻松学会了这两种语言，从此对阅读产生了无法抗拒的热情。

[bʊks] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fərˈbɪdn] [fruːt] ,

Books	**had**	**for**	**her**	**the**	**charm**	**of**	**the**	**forbidden**	**fruit**	**,**
图书	有	为了	她	这	魅力	的	这	禁止	水果	,

对她来说，书籍就像禁果一样充满诱惑。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [riːd] [baɪ] [stelθ] [æt; ət] [naɪt] ,

for	**she**	**could**	**only**	**read**	**by**	**stealth**	**at**	**night**	**,**
为了	她	可以	仅有的	读	经过	隐身	在	夜晚	,

因为她只能在夜里偷偷摸摸地读书。

[ɔːr] [wen] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [went] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .

or	**when**	**her**	**mistress**	**went**	**visiting**	**in**	**the**	**neighborhood**	**.**
或者什么时候		她	情妇	去	访问	在	这	邻里	.

或者当她的女主人到附近拜访时。

[ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ˌhɪðərˈtuː] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bɪˈgæn][tuː; tə][rɪˈlæks] .

The	**kindness**	**hitherto**	**shown**	**her**	**for**	**a**	**time**	**,**	**began**	**to**	**relax**	**.**
这	仁慈	迄今为止	所示	她	为了	一个	时间	,	开始	到	放松	.

此前人们对她表现出的善意，一度开始减弱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['liːɔn][hæd; həd][set] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld]['tuːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊzəm]
Leon **had** **set** **off** **on** **a** **tour** **,** **accompanied** **by** **his** **old** **tutor** **,** **and** **a** **bosom**
莱昂 有 放 离开 在 一个 旅游 , 伴随 经过 他的 老的 导师 , 和 一个 怀
[frend] ,
friend **,**
朋友 ,

莱昂启程旅行，他的老导师和一位挚友陪伴在他身边。

[æz; əz] [jʌŋ] , [æz; əz] [geɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['θɔːtləs] [æz; əz] [hɪm'self] .
as **young** **,** **as** **gay** **,** **and** **as** **thoughtless** **as** **himself** **.**
作为 年轻的 , 作为 同性恋 , 和 作为 轻率 作为 他自己 .

和他一样年轻、一样同性恋、一样轻率。

[soʊ] [pæst] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['liːɑːnz] ['æbsəns] .
So **passed** **the** **two** **years** **of** **Leon's** **absence** **.**
所以 通过了 这 二 年 的 里昂的 缺席 .

就这样，莱昂离开的两年过去了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , - [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tɔːl] [ænd; ənd]
When **he** **returned** **,** **Anielka** **was** **seventeen** **,** **and** **had** **become** **tall** **and**
什么时候 他 返回 , - 曾是 十七 , 和 有 变得 高的 和
['hænsəm] .
handsome **.**
英俊的 .

他回来时，阿涅尔卡已经十七岁了，长得又高又漂亮。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] .
No **one** **who** **had** **not** **seen** **her** **during** **this** **time** **,** **would** **have** **recognized** **her** **.**
不 一 WHO 有 不是 已见 她 期间 这 时间 , 会 有 认可 她 .

这段时间里，如果不是亲眼见过她，没有人会认出她。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['nʌmbər] [wʌz; wəz]['liːɔn] .
Of **this** **number** **was** **Leon** **.**
的 这 数字 曾是 莱昂 .

这其中就包括莱昂。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] ['^eiəti] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
In **the** **midst** **of** **perpetual** **gayety** **and** **change** **,**
在 这 中间 的 永久 同性恋 和 改变 ,

在永恒的欢乐和变化之中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [pʊr] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] ;
it **was** **not** **possible** **he** **could** **have** **remembered** **a** **poor** **peasant** **girl** **;**
它 曾是 不是 可能的 他 可以 有 记得 一个 贫穷的 农民 女孩 ;

他不可能记得一个贫穷的农家女孩；

[bʌt; bət][ɪn] - ['meməri] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['biːɪŋ] , [æz; əz][hɜːr; hər]
but **in** **Anielka's** **memory** **he** **had** **remained** **as** **a** **superior** **being** **,** **as** **her**
但 在 - 记忆 他 有 剩余 作为 一个 优越的 存在 , 作为 她
['benɪfæktər] ,
benefactor **,**
恩人 ,

但在阿涅尔卡的记忆中，他始终是一位高人一等的存在，是她的恩人。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən]['kaɪndli][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [pʊr] , [nɪ'glektɪd] ,

as	the	only	one	who	had	spoken	kindly	to	her	,	when	poor	,	neglected	,
作为	这	仅有的	一	WHO	有	说	亲切地	到	她	,	什么时候	贫穷的	,	被忽视的	,

[fər'lɔːrn] !

forlorn	!
绝望	!

因为他是唯一一个在她贫穷、被忽视、孤苦伶仃的时候对她说过好话的人!

[wen] [ɪn][sʌm; səm] [frentʃ] ['roʊmæns][ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] ,

When	in	some	French	romance	she	met	with	a	young	man	of	twenty	,
什么时候	在	一些	法语	浪漫	她	遇见	和	一个	年轻的	男人	的	二十	,

在一段法国爱情故事中，她遇到了一位二十岁的年轻男子。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ə'pɪrəns] , [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]

of	a	noble	character	and	handsome	appearance	,	she	bestowed	on	him	the
的	一个	高贵	特点	和	英俊的	外貌	,	她	授予	在	他	这

[neɪm] [ʌv; əv]['liːɔn] .

name	of	Leon	.
姓名	的	莱昂	.

她认为他品格高尚，相貌英俊，便给他取名为莱昂。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪs] [biː; bi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['evər] [brɔːt] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [blʌʃ]

The	recollection	of	the	kiss	be	had	given	her	ever	brought	a	burning	blush
这	回忆	的	这	吻	是	有	给定	她	曾经	带来	一个	燃烧	脸红

[tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

to	her	cheek	,
到	她	脸颊	,

每当想起他给她的那个吻，她的脸颊总会泛起滚烫的红晕。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [saɪ] ['diːpli] .

and	made	her	sigh	deeply	.
和	制成	她	叹	深	.

这让她深深地叹了口气。

[wʌn] [deɪ] ['liːɔn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ruːm] .

One	day	Leon	came	to	his	sister's	room	.
一	天	莱昂	来了	到	他的	姐妹	房间	.

有一天，莱昂来到他姐姐的房间。

- [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][æt; ət][wɜːrk] .

Anielka	was	there	,	seated	in	a	corner	at	work	.
-	曾是	那里	,	坐着	在	一个	角落	在	工作	.

阿涅尔卡当时就在那里，坐在工作场所的一个角落里。

['liːɔn] [hɪm'self] [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [tʃeɪndʒd] ; [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Leon	himself	had	considerably	changed	;	from	a	boy	he	had	grown	into	a
莱昂	他自己	有	相当	已更改	;	从	一个	男生	他	有	生长	进入	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

莱昂本人也发生了很大的变化；他从一个男孩长成了一个男人。

" [aɪ] [sə'poʊz] , [kən'stænʃiə] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [wʌt] [ə; eɪ] , [gʊd] [bɔɪ] [aɪ]

"	I	suppose	,	Constantia	,	"	he	said	,	"	you	have	been	told	what	a	,	good	boy	I
"	我	认为	,	康斯坦蒂亚	,	"	他	说	,	"	你	有	到过	讲述	什么	一个	,	好的	男生	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

“我想，康斯坦蒂娅，”他说，“你已经听说过我是个多么乖的孩子了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɑːˈsɪlətɪ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [səbˈmɪt] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [joʊk] ,

and	with	what	docility	I	shall	submit	myself	to	the	matrimonial	yoke	,
和	和	什么	码头	我	将	提交	我	到	这	婚姻	轭	,

我又将以何等的顺从，臣服于婚姻的枷锁?

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes][hæv; həv][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [ænd; ənd][hiː; hi]

which	the	Count	and	Countess	have	provided	for	me	?	"	and	he
哪个	这	数数	和	伯爵夫人	有	假如	为了	我	?	"	和	他

[bɪˈgæn] ['wɪslɪŋ] ,

began	whistling	,
开始	吹口哨	,

“伯爵和伯爵夫人为我准备的那些东西？”他开始吹口哨。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [sʌm; səm] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈzɜːrkə] .

and	danced	some	steps	of	the	Mazurka	.
和	跳舞	一些	步骤	的	这	玛祖卡舞曲	.

然后跳了几步玛祖卡舞。

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , " [sed] [kənˈstænʃiə] ['koʊldli] .

"	Perhaps	you	will	be	refused	,	"	said	Constantia	coldly	.
"	也许	你	将要	是	拒绝	,	"	说	康斯坦蒂亚	冷冷地	.

“或许你会遭到拒绝，”康斯坦蒂娅冷冷地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

" [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] !

"	Refused	!
"	拒绝	!

拒绝!

[oʊ] , [noʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

[ðə; ði][oʊld] [prɪns] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kənˈsent] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

The	old	Prince	has	already	given	his	consent	,	and	as	for	his	daughter	,
这	老的	王子	有	已经	给定	他的	同意	,	和	作为	为了	他的	女儿	,

老王子已经同意了，至于他的女儿，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

she	is	desperately	in	love	with	me	.
她	是	绝望地	在	爱	和	我	.

她深深地爱着我。

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ; [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ?

Look	at	these	moustachios	;	could	anything	be	more	irresistible	?
看	在	这些	胡须	;	可以	任何事物	是	更多的	无法抗拒	?

瞧瞧这胡子，还有什么比这更让人无法抗拒的吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [twɜːld] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ;

"	and	he	glanced	in	the	glass	and	twirled	them	round	his	fingers	;
"	和	他	瞥了一眼	在	这	玻璃	和	旋转	他们	圆形的	他的	手指	;

他瞥了一眼镜子，然后用手指转动着它们;

[ðen] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['greɪvər] [toʊn] , [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['soʊbər] [truːθ] ,

then	continuing	in	a	graver	tone	,	he	said	,	"	To	tell	the	sober	truth	,
然后	继续	在	一个	刻刀	语气	,	他	说	,	"	到	告诉	这	清醒	真相	,

然后他语气更加严肃地继续说道：“说实话，

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'sɪprəkeɪt] .

I	cannot	say	that	I	reciprocate	.
我	不能	说	那	我	往复	.

我不能说我也有同样的感觉。

[maɪ] [ɪn'tendɪd] [ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][maɪ] [teɪst] .

My	intended	is	not	at	all	to	my	taste	.
我的	故意的	是	不是	在	全部	到	我的	品尝	.

我意向的人完全不合我的口味。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['nɪrli] ['θɜ:rti] , [ænd; ənd][soʊ] [θɪn] , [ðæt] [wen'evər] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

She	is	nearly	thirty	,	and	so	thin	,	that	whenever	I	look	at	her	,
她	是	几乎	三十	,	和	所以	薄的	,	那	每当	我	看	在	她	,

她快三十岁了，瘦得皮包骨，以至于每次我看着她，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['tu:tərz] [ˌænə'tɑ:mɪk(ə)l] [sketʃiz] .

I	am	reminded	of	my	old	tutor's	anatomical	sketches	.
我	是	提醒	的	我的	老的	导师的	解剖学	草图	.

这让我想起了我以前的导师画的解剖图。

[bʌt; bət] , [θæŋks] [tu:; tə][hɜ:r; hər][pə'rizjən] [dres] - ['meɪkər] , [ʃi:; ʃi] [meɪks] [ʌp][ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] [gʊd]

But	,	thanks	to	her	Parisian	dress	-	maker	,	she	makes	up	a	tolerably	good
但	,	谢谢	到	她	巴黎人	裙子	-	制造商	,	她	制作	向上	一个	勉强可以接受	好的

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

但多亏了她的巴黎裁缝，她身材还算不错。

[ænd; ənd] [lʊks] [wel] [ɪn][ə; eɪ] - .

and	looks	well	in	a	Cachemere	.
和	看起来	出色地	在	一个	-	.

穿卡什米尔羊毛衫很好看。

[ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪf][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɪrəns] ,

Of	all	things	,	you	know	,	I	wished	for	a	wife	with	an	imposing	appearance	,
的	全部	事物	,	你	知道	,	我	希望	为了	一个	妻子	和	一个	气势磅礴	外貌	,

你知道吗，我最希望的竟然是娶一个容貌气场强大的妻子。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [lʌv] .

and	I	don't	care	about	love	.
和	我	不	关心	关于	爱	.

我不在乎爱情。

[aɪ][faɪnd] [its] [nɑ:t] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊnli][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði][ɪg'zɔ:ltɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['poʊəts] .

I	find	it's	not	fashionable	,	and	only	exists	in	the	exalted	imagination	of	poets	.
我	寻找	它是	不是	时髦	,	和	仅有的	存在	在	这	崇高	想像力	的	诗人	.

"

"
"

我觉得它并不时髦，只存在于诗人崇高的想象中。

" ['ʃʊrli] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪstər] .

"	Surely	people	are	in	love	with	one	another	sometimes	,	"	said	the	sister	.
"	一定	人们	是	在	爱	和	一	其他	有时	,	"	说	这	姐姐	.

“人与人之间当然会有相爱的时候，”姐姐说。

" ['sʌmtaɪmz] , " [rɪ'pi:tɪd] - , [ɪn'ɔ:dəbli] .

"	Sometimes	,	"	repeated	Anielka	,	inaudibly	.
"	有时	,	"	重复	-	,	听不见	.

“有时候，”阿涅尔卡低声重复道。

[ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [hæd; həd] ['peɪnfəli] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

The	dialogue	had	painfully	affected	her	,	and	she	knew	not	why	.
这	对话	有	痛苦地	做作的	她	,	和	她	知道	不是	为什么	.

那段对话深深地触动了她，但她却不知道为什么。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]

Her	heart	beat	quickly	,	and	her	face	was	flushed	,	and	made	her
她	心	打	迅速地	,	和	她	脸	曾是	酡	,	和	制成	她

[lʊk] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən] ['evər] .

look	more	lovely	than	ever	.
看	更多的	迷人的	比	曾经	.

她心跳加速，脸颊绯红，看起来比以往任何时候都更加美丽动人。

" [pər'hæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

“也许。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [prə'fes] [tuː; tə] [ə'dɔːr] ['evri] ['prɪti] ['wʊmən] , " ['liːɔn] ['ædɪd] [ə'brʌptli] .

Of	course	we	profess	to	adore	every	pretty	woman	,	"	Leon	added	abruptly	.
的	课程	我们	宣称	到	崇拜	每一个	漂亮的	女士	,	"	莱昂	额外	突然	.

“我们当然声称喜欢每一位漂亮的女人，”莱昂突然补充道。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdiz] - [meɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] !

"	But	,	my	dear	sister	,	what	a	charming	ladies	'	maid	you	have	!
"	但	,	我的	亲爱的	姐姐	,	什么	一个	迷人	女士们	-	女佣	你	有	!

“但是，我亲爱的姐姐，你家的女仆真是太迷人了！”

" [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [wer] - [sæt] , [ænd; ənd] [bent] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɔːrs]

"	He	approached	the	corner	,	where	Anielka	sat	,	and	bent	on	her	a	coarse
"	他	接近	这	角落	,	在哪里	-	卫星	,	和	弯曲	在	她	一个	粗

[fə'mɪliər] [smaɪl] .

familiar	smile	.
熟悉的	微笑	.

他走到阿涅尔卡坐着的角落，俯身对她露出一个粗犷而熟悉的笑容。

- , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ][sɜːrf] , [wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns]

Anielka	,	although	a	serf	,	was	displeased	,	and	returned	it	with	a	glance
-	,	虽然	一个	农奴	,	曾是	不高兴	,	和	返回	它	和	一个	瞥一眼

[fʊl] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

full	of	dignity	.
满的	的	尊严	.

阿涅尔卡虽然是农奴，却很不高兴，她回以一个充满尊严的眼神。

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['juːθs] ['hænsəm] [feɪs] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,

But	when	her	eyes	rested	on	the	youth's	handsome	face	,	a	feeling	,
但	什么时候	她	眼睛	休息	在	这	青年的	英俊的	脸	,	一个	感觉	,

但当她的目光落在年轻人英俊的脸上时，一种感觉涌上心头。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ænd; ənd]

which	had	been	gradually	and	silently	growing	in	her	young	and
哪个	有	到过	逐步地	和	默默	生长	在	她	年轻的	和

[ˌɪnɪk'spɪriənst] [hɑːrt] ,

inexperienced	heart	,
缺乏经验	心	,

这种感觉在她年轻而未经世事的心中逐渐悄然滋长。

[prɪ'dɔməˌneɪtid] ['oʊvər][hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒər] .

predominated	over	her	pride	and	displeasure	.
占主导地位	超过	她	自豪	和	不满	.

她的骄傲和不满压倒了这种情绪。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['ɑːrdntli] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['liːɑːnz] ['meməri] ,

She	wished	ardently	to	recall	herself	to	Leon's	memory	,
她	希望	热切地	到	记起	她自己	到	里昂的	记忆	,

她热切地希望自己能留在里昂的记忆中。

[ænd; ənd] [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ]

and	half	unconsciously	raised	her	hand	to	the	little	purse	which	always	hung
和	一半	不知不觉	提高	她	手	到	这	小的	钱包	哪个	总是	悬挂

[raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

round	her	neck	.
圆形的	她	脖子	.

她半是下意识地抬起手，去摸总是挂在脖子上的小钱包。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] ['ruːbl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] .

She	took	from	it	the	rouble	he	had	given	her	.
她	采取	从	它	这	卢布	他	有	给定	她	.

她从中取出了他给她的卢布。

" [siː] ! " ['ʃaʊtɪd] ['liːɔn] , " [wʌt] [ə; eɪ] [droʊl] [gɜːrl] ; [haʊ] [praʊd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['rɪtʃɪz] !

"	See	!	"	shouted	Leon	,	"	what	a	droll	girl	;	how	proud	she	is	of	her	riches	!
"	看	!	"	喊叫	莱昂	,	"	什么	一个	滑稽	女孩	;	如何	自豪的	她	是	的	她	财富	!

“瞧！”莱昂喊道，“多么滑稽的姑娘啊；她为自己的财富多么自豪啊！”

[waɪ] , [gɜːrl] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ruːbl] ! "

Why	,	girl	,	you	are	a	woman	of	fortune	,	mistress	of	a	whole	rouble	!	"
为什么	,	女孩	,	你	是	一个	女士	的	财富	,	情妇	的	一个	所有的	卢布	!	"

“哎呀，姑娘，你可是个有钱人，身家足足有卢布！”

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstli] , " [sed] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [huː] [æt; ət] [ðɪs]

"	I	hope	she	came	by	it	honestly	,	"	said	the	old	Countess	,	who	at	this
"	我	希望	她	来了	经过	它	诚实地	,	"	说	这	老的	伯爵夫人	,	WHO	在	这

['moʊmənt] ['entərd] .

moment	entered	.
片刻	进入	.

“我希望她是名正言顺地得到的，”这时走了进来的老伯爵夫人说道。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [kept] - , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , ['saɪlənt] .

At	this	insinuation	,	shame	and	indignation	kept	Anielka	,	for	a	time	,	silent	.
在	这	暗示	,	耻辱	和	愤慨	保留	-	,	为了	一个	时间	,	沉默的	.

听到这番暗示，阿涅尔卡感到羞愧和愤慨，一时之间沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ðɪ] ['mʌni] ['kwɪkli] [ɪn] [ɪts] [pɜːrs] ,

She	replaced	the	money	quickly	in	its	purse	,
她	替换	这	钱	迅速地	在	它是	钱包	,

她迅速将钱放回钱包里。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['bɪtər] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fjuː] ['hæpi] ['moʊmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'deləbli]

with	the	bitter	thought	that	the	few	happy	moments	which	had	been	so	indelibly
和	这	苦的	想法	那	这	很少	快乐的	时刻	哪个	有	到过	所以	不可磨灭地

[stæmpt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['meməri] ,

stamped	upon	her	memory	,
盖章	之上	她	记忆	,

想到那些深深烙印在她记忆中的寥寥几个快乐瞬间，心中涌起一阵苦涩。

[hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] [baɪ] ['liːɔn] .

had	been	utterly	forgotten	by	Leon	.
有	到过	完全地	被遗忘的	经过	莱昂	.

莱昂已经完全忘记了这件事。

[tuː; tə] [klɪr] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] ['stæməd] [aʊt] , ['siːɪŋ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]

To	clear	herself	,	she	at	last	stammered	out	,	seeing	they	all	looked	at	her
到	清除	她自己	,	她	在	最后的	结结巴巴	出去	,	看到	他们	全部	看起来	在	她

[ɪn'kwaɪrɪŋ.li] ,

inquiringly	,
询问地	,

为了解释清楚，她见大家都疑惑地看着她，最后结结巴巴地说：

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] , [em] . ['liːɔn] ,

"	Do	you	not	remember	,	M	.	Leon	,
"	做	你	不是	记住	,	M	.	莱昂	,

“莱昂先生，您不记得了吗？”

[ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [kɔɪn] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] " ? "

that	you	gave	me	this	coin	two	years	ago	in	the	garden	"	?	"
那	你	给予	我	这	硬币	二	年	前	在	这	花园	"	?	"

“两年前你在花园里给了我这枚硬币吗？”

" [haʊ] [ɑːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['liːɔn] , ['læfɪŋ] ,

"	How	odd	!	"	exclaimed	Leon	,	laughing	,
"	如何	奇怪的	!	"	惊呼	莱昂	,	笑	,

“真奇怪！”莱昂笑着惊呼道。

" [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['gɜːlz][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

"	do	you	expect	me	to	remember	all	the	pretty	girls	to	whom	I	have	given
"	做	你	预计	我	到	记住	全部	这	漂亮的	女孩们	到	谁	我	有	给定

['mʌni] ?

money	?
钱	?

你指望我记住所有我给过钱的漂亮女孩吗?

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,

But	I	suppose	you	are	right	,
但	我	认为	你	是	正确的	,

但我想你是对的。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['treʒərd] [ʌp] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ruːbl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]

or	you	would	not	have	treasured	up	this	unfortunate	rouble	as	if	it	were	a
或者	你	会	不是	有	珍藏	向上	这	不幸	卢布	作为	如果	它	是	一个

['hoʊli]['relɪk] .

holy	relic	.
圣	遗迹	.

否则你就不会像珍藏圣物一样珍视这枚不幸的卢布了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['maɪzər] , [tʃaɪld] ; ['mʌni] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [spent] . "

You	should	not	be	a	miser	,	child	;	money	is	made	to	be	spent	.	"
你	应该	不是	是	一个	吝啬鬼	,	孩子	;	钱	是	制成	到	是	花费	.	"

孩子，你不应该太吝啬；钱就是用来花的。

" [preɪ] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðiːz] [dʒoʊks] , " [sed] [kən'stænʃiə] [ɪm'peɪʃntli] ; " [aɪ][laɪk] [ðɪs] [gɜːrl] ,

"	Pray	put	an	end	to	these	jokes	,	"	said	Constantia	impatiently	;	"	I	like	this	girl	,
"	祈祷	放	一个	结尾	到	这些	笑话	,	"	说	康斯坦蒂亚	不耐烦地	;	"	我	喜欢	这	女孩	,

“求求你别再开玩笑了，”康斯坦蒂娅不耐烦地说，“我喜欢这个女孩。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [tiːzd] .

and	I	will	not	have	her	teased	.
和	我	将要	不是	有	她	戏弄	.

我绝不会允许她被戏弄。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [maɪ] [weɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ,

She	understands	my	ways	better	than	any	one	,
她	明白	我的	方式	更好的	比	任何	一	,

她比任何人都了解我的行事方式。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] . "

and	often	puts	me	in	a	good	humor	with	her	beautiful	voice	.	"
和	经常	放置	我	在	一个	好的	幽默	和	她	美丽的	嗓音	.	"

她那美妙的歌声常常让我心情愉悦。

" [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['prɪti] ['dæmzl] , " [sed] ['liːɔn] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]

"	Sing	something	for	me	pretty	damsel	,	"	said	Leon	,	"	and	I	will	give	you
"	唱歌	某物	为了	我	漂亮的	闺女	,	"	说	莱昂	,	"	和	我	将要	给	你

[ə'nʌðər] ['ruːbl] ,

another	rouble	,
其他	卢布	,

“漂亮姑娘，给我唱首歌吧，”莱昂说，“我就再给你一个卢布。”

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] . "

a	new	and	shining	one	.	"
一个	新的	和	灼灼	一	.	"

崭新闪亮的。

" [sɪŋ] ['ɪnstəntli] , " [sed] [kən'stænʃiə] [ɪm'pɪriəsli] .

"	Sing	instantly	,	"	said	Constantia	imperiously	.
"	唱歌	即刻	,	"	说	康斯坦蒂亚	专横跋扈	.

“立刻唱！”康斯坦蒂娅厉声说道。

[æt; ət] [ðɪs] [kə'mænd] - [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]['staɪf(ə)l][hɜːr; hər] [griːf] ; [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]

At	this	command	Anielka	could	no	longer	stifle	her	grief	;	she	covered	her
在	这	命令	-	可以	不	更长	窒息	她	悲伤	;	她	涵盖	她

[feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,

face	with	her	hands	,
脸	和	她	双手	,

听到这番命令，阿涅尔卡再也无法抑制自己的悲痛，她用双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [wept] ['vaɪələntli] .

and	wept	violently	.
和	哭泣	暴力	.

然后放声痛哭。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][kraɪ] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪm'peɪʃntli] ; " [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Why	do	you	cry	?	"	asked	her	mistress	impatiently	;	"	I	cannot	bear	it	;
"	为什么	做	你	哭	?	"	问	她	情妇	不耐烦地	;	"	我	不能	熊	它	;

“你为什么哭？”女主人不耐烦地问；“我受不了了；

[aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪd] .

I	desire	you	to	do	as	you	are	bid	.
我	欲望	你	到	做	作为	你	是	出价	.

我希望你遵命行事。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnstənt]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sleɪvɪʃ] [ə'biːdiəns] , [ɔːr][ə; eɪ]

"	It	might	have	been	from	the	constant	habit	of	slavish	obedience	,	or	a
"	它	可能	有	到过	从	这	持续的	习惯	的	奴隶	服从	,	或者	一个

[strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] ,

strong	feeling	of	pride	,
强的	感觉	的	自豪	,

“这可能是由于长期养成的奴性服从习惯，也可能是由于强烈的自豪感。”

[bʌt; bət] - ['ɪnstəntli] ['siːst] ['wiːpɪŋ] .

but	Anielka	instantly	ceased	weeping	.
但	-	即刻	停止	哭泣	.

但阿涅尔卡立刻停止了哭泣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['kaʊntəs,'kaʊntes] [went] ['grʌmblɪŋ]

There	was	a	moment's	pause	,	during	which	the	old	Countess	went	grumbling
那里	曾是	一个	瞬间	暂停	,	期间	哪个	这	老的	伯爵夫人	去	抱怨

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

out	of	the	room	.
出去	的	这	房间	.

短暂的沉默之后，老伯爵夫人一边嘟囔着一边走出了房间。

- [tʃoʊz] [ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔːbld] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd]

Anielka	chose	the	Hymn	to	the	Virgin	she	had	warbled	in	the	garden	,	and
-	选择	这	圣歌	到	这	处女	她	有	鸣啭	在	这	花园	,	和

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sʌŋ] ,

as	she	sung	,
作为	她	唱	,

阿涅尔卡选择了她在花园里哼唱过的《圣母颂》，她一边唱着，

[ʃiː; ʃi] [preɪd] ['fɜːrvəntli] ; — [ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər] [piːs] ,

she	prayed	fervently	;	—	she	prayed	for	peace	,
她	祈祷	热切地	;	—	她	祈祷	为了	和平	,

她虔诚地祈祷；——她祈求和平。

[fɔːr; fər] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'kjuːt] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]

for	deliverance	from	the	acute	emotions	which	had	been	aroused	within	her
为了	解救	从	这	急性	情绪	哪个	有	到过	被唤醒	之内	她

.

:
.

为了从内心激起的强烈情绪中解脱出来。

[hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['melədi] , [wɪtʃ] [ə'fektɪd]

Her	earnestness	gave	an	intensity	of	expression	to	the	melody	,	which	affected
她	认真	给予	一个	强度	的	表达	到	这	旋律	,	哪个	做作的

[hɜːr; hər]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

her	listeners	.
她	听众	.

她的真挚情感赋予了旋律强烈的表现力，打动了听众。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]['æftər][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n] .

They	were	silent	for	some	moments	after	its	conclusion	.
他们	是	沉默的	为了	一些	时刻	后	它是	结论	.

结束后，他们沉默了一会儿。

['liːɔn] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

Leon	walked	up	and	down	with	his	arms	folded	on	his	breast	.
莱昂	步行	向上	和	向下	和	他的	武器	折叠	在	他的	胸部	.

莱昂双臂抱胸，来回踱步。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['ædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] [jʌŋ] [sleɪv] ?

Was	it	agitated	with	pity	for	the	accomplished	young	slave	?
曾是	它	激动	和	遗憾	为了	这	完成	年轻的	奴隶	?

它是否对这位才华横溢的年轻奴隶心生怜悯?

[ɔːr][baɪ] ['eni] ['ʌðər] ['tendər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ?

or	by	any	other	tender	emotion	?
或者	经过	任何	其他	投标	情感	?

或者其他任何温柔的情感?

[wʌt] ['fɑːloʊd] [wɪl] [ʃoʊ] .

What	followed	will	show	.
什么	随后	将要	展示	.

接下来发生的事，我们拭目以待。

" [maɪ] [dɪr] [kən'stænʃiə] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]
" 我的 亲爱的 康斯坦蒂亚 , " 他 说 , 突然 停止 前 他的 姐姐 和 接吻
[hɜːr; hər][hænd] ,
她 手 ,

“我亲爱的康斯坦蒂娅，”他突然停在妹妹面前，吻了吻她的手，说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] ?
" 将要 你 做 我 一个 偏爱 ?

“你能帮我一个忙吗?

" [kən'stænʃiə] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
" 康斯坦蒂亚 看起来 询问地 在 她 兄弟 脸 没有 请讲 .

康斯坦蒂娅一言不发，疑惑地看着哥哥的脸。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [gɜːrl] "
" 给 我 这 女孩 "

“把这个女孩给我”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "
" 不可能的 ! "

“不可能的！ ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , " [kən'tɪnjuːd] ['liːɔn] , " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ]['fjuːtʃər]
" 我 是 相当 在 认真 , " 持续 莱昂 , " 我 希望 到 提供 她 到 我的 未来
[waɪf] .
妻子 .

“我是认真的，”莱昂继续说道，“我想把她献给我未来的妻子。”

[ɪn][ðə; ði] [prɪns] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊloʊ]
在 这 王子 她 父亲的 私人的 教堂 他们 是 很多 在 想 的 一个 独奏
[sə'prænoʊ] . "
女高音 . "

在王子父亲的私人小教堂里，他们非常需要一位独唱女高音。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [kən'stænʃiə] . "
" 我 将 不是 给 她 到 你 , " 说 康斯坦蒂亚 . "

“我不会把她给你，”康斯坦蒂娅说。

" [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [friː] [gɪft] , [bʌt; bət][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
" 不是 作为 一个 自由的 礼物 , 但 在 交换 .

“不是作为免费礼物，而是作为交换。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪn'sted] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['niːgroʊ] — [soʊ] [blæk] .
我 将要 给 你 反而 一个 迷人 年轻的 黑人 — 所以 黑色的 .

我将给你介绍一位英俊的年轻黑人——他非常黑。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtərzˌbɜːrg] [ænd; ənd][ɪn]['pærɪs] [reɪvd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] : [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]

The	women	in	St	.	Petersburgh	and	in	Paris	raved	about	him	:	but	I	was
这	女性	在	英石	.	圣彼得堡	和	在	巴黎	赞不绝口	关于	他	:	但	我	曾是

[ɪn'eksərəb(ə)l] :

inexorable	:
无情的	:

圣彼得堡和巴黎的女人们都对他赞不绝口：但我却无动于衷：

[aɪ][hæf][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] ['prɪnses] . "

I	half	refused	him	to	my	princess	.	"
我	一半	拒绝	他	到	我的	公主	.	"

我半拒绝了他，不让他成为我的公主。

" [noʊ] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [kən'stænʃiə] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [gɜːrl] ,

"	No	,	no	,	"	replied	Constantia	;	"	I	shall	be	lonely	without	this	girl	,
"	不	,	不	,	"	回复	康斯坦蒂亚	;	"	我	将	是	孤独	没有	这	女孩	,

“不，不，”康斯坦蒂娅回答说，“没有这个女孩我会很孤独的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

I	am	so	used	to	her	.	"
我	是	所以	用过的	到	她	.	"

我已经习惯她了。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[juː; jʊ][kæn; kən][get] ['pez(ə)nt] ['gɜːlz][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk] [peɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [tiːθ]

you	can	get	peasant	girls	by	the	dozen	;	but	a	black	page	,	with	teeth
你	能	得到	农民	女孩们	经过	这	打	;	但	一个	黑色的	页	,	和	牙齿

['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən]['aɪvəri] ,

whiter	than	ivory	,
更白	比	象牙	,

你可以成打地找到农家女；但一个黑人侍童，牙齿比象牙还白，

[ænd; ənd] ['pjʊrɚ] [ðæn; ðən] [pɜːrlz] ; [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ; [juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['kænɑːt]

and	purer	than	pearls	;	a	perfect	original	in	his	way	;	you	surely	cannot
和	更纯净	比	珍珠	;	一个	完美的	原来的	在	他的	方式	;	你	一定	不能

[wɪð'stænd] .

withstand	.
经受	.

比珍珠更纯净；他独具一格，堪称完美原创；你绝对无法抗拒。

[juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [hæf][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [wɪð; wɪθ] ['envi] .

You	will	kill	half	the	province	with	envy	.
你	将要	杀	一半	这	省	和	嫉妒	.

你会因为嫉妒而害死半个省的人。

[ə; eɪ]['niːgroʊ]['sɜːrvənt][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [θɪŋ] ['goʊɪŋ] ,

A	negro	servant	is	the	most	fashionable	thing	going	,
一个	黑人	仆人	是	这	最多	时髦	事物	去	,

现在最时髦的事就是雇佣黑人仆人。

[ænd; ənd] [jɔːrz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'pɔːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

and	yours	will	be	the	first	imported	into	the	province	.
和	你的	将要	是	这	第一的	进口	进入	这	省	.

而您的这台将是该省首台进口的。

" [ðɪs] ['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

"	This	argument	was	irresistible	.
"	这	争论	曾是	无法抗拒	.

“这个论点令人无法抗拒。”

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [kən'stænʃiə] , " [wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ? "

"	Well	,	"	replied	Constantia	,	"	when	do	you	think	of	taking	her	?	"
"	出色地	,	"	回复	康斯坦蒂亚	,	"	什么时候	做	你	思考	的	采取	她	?	"

“那么，”康斯坦蒂娅回答说，“你打算什么时候带她去？”

" [ɪ'miːdiətli] ; [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , " [sed]

"	Immediately	;	to	-	day	at	five	o'clock	,	"	said
"	立即地	;	到	-	天	在	五	点钟	,	"	说

“立即；今天五点钟，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['liːɔn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['merəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Leon	;	and	he	went	merrily	out	of	the	room	.
莱昂	;	和	他	去	兴高采烈地	出去	的	这	房间	.

莱昂；然后他兴高采烈地走出了房间。

[ðɪs] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] — [ʌv; əv] - [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

This	then	was	the	result	of	his	cogitation	—	of	Anielka's	Hymn	to	the
这	然后	曾是	这	结果	的	他的	思维	—	的	-	圣歌	到	这

['vɜːrdʒɪn] .

Virgin	.
处女	.

这就是他深思熟虑的结果——阿涅尔卡的《圣母颂》。

[kən'stænʃiə] ['ɔːrdərd] - [tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

Constantia	ordered	Anielka	to	prepare	herself	for	the	journey	,
康斯坦蒂亚	订购	-	到	准备	她自己	为了	这	旅行	,

康斯坦蒂娅命令阿涅尔卡做好启程准备。

[wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ə'weɪ] [ə; eɪ][læp] - [dɔːg] , [ɔːr]['pɑːrtɪd]

with	as	little	emotion	as	if	she	had	exchanged	away	a	lap	-	dog	,	or	parted
和	作为	小的	情感	作为	如果	她	有	交换	离开	一个	膝	-	狗	,	或者	分手了

[wɪð; wɪθ] ['pærət] .

with	parrot	.
和	鹦鹉	.

她表现得毫无感情，就像是把一只宠物狗送人了，或者和一只鹦鹉告别了一样。

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] [ɪn] ['saɪləns] .

She	obeyed	in	silence	.
她	服从	在	沉默	.

她默默地服从了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] .

Her	heart	was	full	.
她	心	曾是	满的	.

她心中充满了喜悦。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'liːv] [hɜːr'self][baɪ] ['wiːpɪŋ] [ˌʌn'siːn] .

She	went	into	the	garden	that	she	might	relieve	herself	by	weeping	unseen	.
她	去	进入	这	花园	那	她	可能	缓解	她自己	经过	哭泣	看不见	.

她走进花园，想找个不被人看见的地方哭一场，好让自己好受些。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [prest] ['taɪtli]

With	one	hand	supporting	her	burning	head	,	and	the	other	pressed	tightly
和	一	手	支持	她	燃烧	头	,	和	这	其他	按下	紧紧

[ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

against	her	heart	,
反对	她	心	,

她一手托着滚烫的头，另一只手紧紧按着胸口。

[tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɜːr; hər]['sɒbz] ,

to	stifle	her	sobs	,
到	窒息	她	啜泣	,

为了抑制住她的抽泣声，

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ɑːn] [mə'kænɪkli] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

she	wandered	on	mechanically	till	she	found	herself	by	the	side	of	the	river	.
她	漫步	在	机械地	直到	她	成立	她自己	经过	这	边	的	这	河	.

她机械地走着，直到走到河边。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['kwɪkli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pɜːrs] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['ruːbl] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

She	felt	quickly	for	her	purse	,	intending	to	throw	the	rouble	into	the	water	,
她	毛毡	迅速地	为了	她	钱包	,	意图	到	扔	这	卢布	进入	这	水	,

她迅速摸索着钱包，打算把卢布扔进水里。

[bʌt; bət][æz; əz] ['kwɪkli] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ]

but	as	quickly	thrust	it	back	again	,	for	she	could	not	bear	to	part	with
但	作为	迅速地	推力	它	后退	再次	,	为了	她	可以	不是	熊	到	部分	和

[ðə; ði] ['treʒər] .

the	treasure	.
这	宝藏	.

但她很快又把它塞了回去，因为她舍不得这件宝物。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

She	felt	as	if	without	it	she	would	be	still	more	an	orphan	.
她	毛毡	作为	如果	没有	它	她	会	是	仍然	更多的	一个	孤儿	.

她觉得如果没有它，她就更像个孤儿了。

['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'fɔːr] ['witnist] [hɜːr; hər]

Weeping	bitterly	,	she	leaned	against	the	tree	which	had	once	before	witnessed	her
哭泣	苦涩地	,	她	倾斜	反对	这	树	哪个	有	一次	前	目击者	她

[terz] .

tears	.
眼泪	.

她放声痛哭，倚靠在那棵曾见证过她泪水的树上。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['pæʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][kɑːm] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

By	degrees	the	stormy	passion	within	her	gave	place	to	calm	reflection	.
经过	学位	这	暴风雨	热情	之内	她	给予	地方	到	冷静的	反射	.

她内心汹涌澎湃的激情逐渐被平静的思考所取代。

[ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [dwel] [bɪ'niːθ] [ə'nʌðər] [ruːf] ,

This	day	she	was	to	go	away	;	she	was	to	dwell	beneath	another	roof	,
这	天	她	曾是	到	去	离开	;	她	曾是	到	住	下面	其他	屋顶	,

今天她就要离开；她要搬到另一个屋檐下居住。

[tuː; tə] [sɜːrv] [ə'nʌðər] ['mɪstrəs] .

to	serve	another	mistress	.
到	服务	其他	情妇	.

去服侍另一位情妇。

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] !

Humiliation	!
屈辱	!

屈辱！

['ɔːlweɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] !

always	humiliation	!
总是	屈辱	!

总是遭受羞辱！

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

But	at	least	it	would	be	some	change	in	her	life	.
但	在	至少	它	会	是	一些	改变	在	她	生活	.

但至少这会给她的生活带来一些改变。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] ,

As	she	thought	of	this	,	she	returned	hastily	to	the	palace	that	she	might	not	,
作为	她	想法	的	这	,	她	返回	草草	到	这	宫殿	那	她	可能	不是	,

想到这里，她匆匆返回宫殿，以免发生意外。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪtuːd] , [ɪn'kɜːr][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .

on	the	last	day	of	her	servitude	,	incur	the	anger	of	her	young	mistress	.
在	这	最后的	天	的	她	奴役	,	招致	这	愤怒	的	她	年轻的	情妇	.

在她服侍的最后一天，她惹怒了她的年轻女主人。

['skersli] [wʌz; wəz] - [ə'taɪərd][ɪn][hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] [dres] , [wen] [kən'stænʃiə] [keɪm] [tuː; tə]

Scarcely	was	Anielka	attired	in	her	prettiest	dress	,	when	Constantia	came	to
几乎	曾是	-	穿着	在	她	最漂亮的	裙子	,	什么时候	康斯坦蒂亚	来了	到

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks] ,

her	with	a	little	box	,
她	和	一个	小的	盒子	,

阿涅尔卡刚穿上她最漂亮的裙子，康斯坦蒂娅就拿着一个小盒子来到她面前。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['sevrəl] [geɪ] - ['kʌlərd] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] [dekt] [hɜːr; hər][ɪn][ðem; ðəm]

from	which	she	took	several	gay	-	colored	ribbons	,	and	decked	her	in	them
从	哪个	她	采取	一些	同性恋	-	有色	丝带	,	和	甲板	她	在	他们

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她从中取出几条颜色鲜艳的丝带，自己把它们系在身上。

[ðæt] [ðə; ði][sɜːrf] [maɪt] [duː][hɜːr; hər]['kredɪt][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['fæməli] .

that	the	serf	might	do	her	credit	in	the	new	family	.
那	这	农奴	可能	做	她	信用	在	这	新的	家庭	.

希望这个农奴能在新家庭里给她带来荣耀。

[ænd; ənd] [wen] - , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [kən'stænʃiə] ,

And	when	Anielka	,	bending	down	to	her	feet	,	thanked	her	,	Constantia	,
和	什么时候	-	,	弯曲	向下	到	她	脚	,	谢谢	她	,	康斯坦蒂亚	,

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

with	marvelous	condescension	,
和	奇妙	居高临下	,

当阿涅尔卡弯下腰，跪在她脚边向她道谢时，康斯坦蒂娅以无比的谦逊和礼貌，

[kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

kissed	her	on	her	forehead	.
亲吻	她	在	她	前额	.

他吻了吻她的额头。

['iːv(ə)n]['liːɔn][kæst][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [glæns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Even	Leon	cast	an	admiring	glance	upon	her	.
甚至	莱昂	投掷	一个	钦佩	瞥一眼	之上	她	.

就连莱昂也对她投以赞赏的目光。

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [suːn] ['æftər] [keɪm] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

His	servant	soon	after	came	to	conduct	her	to	the	carriage	,
他的	仆人	很快	后	来了	到	执行	她	到	这	运输	,

他的仆人随后过来领她上马车。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [wer] [tuː; tə] [siːt] [hɜːr'self] , [ðeɪ] [roʊld] [ɔːf] ['kwɪkli] [tɔːrd] - .

and	showing	her	where	to	seat	herself	,	they	rolled	off	quickly	toward	Radapol	.
和	显示	她	在哪里	到	座位	她自己	,	他们	滚动	离开	迅速地	朝向	-	.

他们一边告诉她该坐在哪里，一边迅速地向拉达波尔方向驶去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] - [roʊd][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

For	the	first	time	in	her	life	Anielka	rode	in	a	carriage	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	-	骑	在	一个	运输	.

阿涅尔卡生平第一次乘坐马车。

[hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [kwaɪt] ['gɪdi] ,

Her	head	turned	quite	giddy	,
她	头	转向	相当	头晕	,

她头晕目眩地转了过来，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [fiːldz] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [pæst][hɜːr; hər] ;

she	could	not	look	at	the	trees	and	fields	as	they	flew	past	her	;
她	可以	不是	看	在	这	树木	和	字段	作为	他们	飞翔	过去的	她	;

她不敢去看飞驰而过的树木和田野；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [er]

but	by	degrees	she	became	more	accustomed	to	it	,	and	the	fresh	air
但	经过	学位	她	成为	更多的	习惯	到	它	,	和	这	新鲜的	空气

[en'laɪvənɪŋ] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] ,

enlivening	her	spirits	,
活跃	她	烈酒	,

但渐渐地，她越来越习惯这种环境，新鲜空气也让她精神焕发。

[ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪn][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['hæpi] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

she	performed	the	rest	of	the	journey	in	a	tolerably	happy	state	of	mind	.
她	执行	这	休息	的	这	旅行	在	一个	勉强可以接受	快乐的	状态	的	头脑	.

她以相对愉悦的心情完成了剩下的旅程。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [kɔːrt] - [jɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] - ,

At	last	they	arrived	in	the	spacious	court	-	yard	before	the	Palace	of	Radapol	,
在	最后的	他们	到达的	在	这	宽敞	法庭	-	院子	前	这	宫殿	的	-	,

他们终于抵达了拉达波尔宫前宽敞的庭院。

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['pɑːlɪʃ] ['fæməli] , [naʊ] ['pɑːrtli][ɪn]['ruːɪn] .

the	dwelling	of	a	once	rich	and	powerful	Polish	family	,	now	partly	in	ruin	.
这	住宅	的	一个	一次	富有的	和	强大的	抛光	家庭	,	现在	部分	在	废墟	.

这里曾是波兰一个富裕而强大的家族的住所，如今已部分沦为废墟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] - , [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər] ['mʌni] [ɑːn]

It	was	evident	,	even	to	Anielka	,	that	the	marriage	was	one	for	money	on
它	曾是	明显	,	甚至	到	-	,	那	这	婚姻	曾是	一	为了	钱	在

[ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,

the	one	side	,
这	一	边	,

即使是阿涅尔卡也清楚地意识到，这桩婚姻的一方是为了金钱。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ræŋk][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	for	rank	on	the	other	.
和	为了	秩	在	这	其他	.

而另一方面则关乎排名。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['rɛnəˌveɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] ,

Among	other	renovations	at	the	castle	,	occasioned	by	the	approaching	marriage	,
之中	其他	翻新	在	这	城堡	,	引发	经过	这	接近	婚姻	,

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	owner	of	it	,
这	所有者	的	它	,

城堡主人因即将到来的婚礼而进行了一系列翻修，其中包括城堡的其他一些修缮工作。

[prɪns] - , [hæd; həd] [əb'teɪnd] ['sɪŋərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd]

Prince	Pelazia	,	had	obtained	singers	for	the	chapel	,	and	had	engaged
王子	-	,	有	获得	歌手	为了	这	教堂	,	和	有	已订婚的

['saɪnər] - , [æn; ən] [ɪ'tæliən] , [æz; əz]['tʃæp(ə)l] - ['mæstər] .

Signer	Justiniani	,	an	Italian	,	as	chapel	-	master	.
签名者	-	,	一个	意大利语	,	作为	教堂	-	掌握	.

佩拉齐亚王子为教堂招募了歌手，并聘请了意大利人西格纳·贾斯蒂尼亚尼担任教堂指挥。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['liːɑːnz] [ə'raɪv(ə)l] , - [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Immediately	on	Leon's	arrival	,	Anielka	was	presented	to	him	.
立即地	在	里昂的	到达	,	-	曾是	呈现	到	他	.

莱昂一到，阿涅尔卡就被介绍给了他。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] [ə; eɪ] [skeɪl] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['eksələnt] .

He	made	her	sing	a	scale	,	and	pronounced	her	voice	to	be	excellent	.
他	制成	她	唱歌	一个	规模	,	和	发音	她	嗓音	到	是	出色的	.

他让她唱了一段音阶，并称赞她的嗓音非常出色。

- [faʊnd] [ðæt] , [ɪn] - , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

Anielka	found	that	,	in	Radapol	,	she	was	treated	with	a	little	more	consideration
-	成立	那	,	在	-	,	她	曾是	治疗	和	一个	小的	更多的	考虑

[ðæn; ðən][æt; ət] - ,

than	at	Olgogrod	,
比	在	-	,

阿涅尔卡发现，在拉达波尔，她受到的待遇比在奥尔戈格罗德要好一些。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['mɪstrəs] ,

although	she	had	often	to	submit	to	the	caprices	of	her	new	mistress	,
虽然	她	有	经常	到	提交	到	这	一掷千金	的	她	新的	情妇	,

虽然她经常不得不屈从于新女主人反复无常的意愿，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [les] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] .

and	she	found	less	time	to	read	.
和	她	成立	较少的	时间	到	读	.

她发现自己读书的时间也越来越少了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɔːl][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] ,

But	to	console	herself	,	she	gave	all	her	attention	to	singing	,
但	到	安慰	她自己	,	她	给予	全部	她	注意力	到	歌唱	,

为了安慰自己，她把全部精力都投入到唱歌中。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['præktɪst] ['sevrəl] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] .

which	she	practiced	several	hours	a	day	.
哪个	她	练习	一些	小时	一个	天	.

她每天练习好几个小时。

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəli] [greɪt] [kə'pæsəti] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

Her	naturally	great	capacity	,	under	the	guidance	of	the	Italian	,	began	to
她	自然	伟大的	容量	,	在下面	这	指导	的	这	意大利语	,	开始	到

[dɪ'veləp] [ɪt'self] ['stedəli] .

develop	itself	steadily	.
发展	本身	稳步	.

在意大利人的指导下，她与生俱来的巨大才能开始稳步发展。

[bɪ'saɪdz] ['seɪkrɪd] , [hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər][ˌɑːpə'rætɪk]['mjuːzɪk] .

Besides	sacred	,	he	taught	her	operatic	music	.
除了	神圣	,	他	教授	她	歌剧	音乐	.

除了圣乐，他还教她歌剧。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] - [sʌŋ] [æn; ən]['ɑːriə][ɪn][soʊ] [ɪm'pæʃnd] [ænd; ənd] ['mæstərli] [staɪl] ,

On	one	occasion	Anielka	sung	an	aria	in	so	impassioned	and	masterly	style	,
在	一	场合	-	唱	一个	咏叹调	在	所以	热情洋溢	和	精湛	风格	,

有一次，阿涅尔卡以极其饱满的热情和精湛的技艺演唱了一首咏叹调。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] - [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [skɪpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

that	the	enraptured	Justiniani	clapped	his	hands	for	joy	,	skipped	about	the	room	,
那	这	眉飞色舞	-	鼓掌	他的	双手	为了	喜悦	,	跳过	关于	这	房间	,

欣喜若狂的尤斯蒂尼亚尼拍手欢呼，在房间里蹦蹦跳跳。

[ænd; ənd][nɑːt]['faɪndɪŋ] [wɜːrdz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [preɪz] [hɜːr; hər] , [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] [taɪmz] , " ['primə]

and	not	finding	words	enough	to	praise	her	,	exclaimed	several	times	,	"	Prima
和	不是	寻找	字	足够的	到	称赞	她	,	惊呼	一些	时代	,	"	普里玛

['dɑːnə] !

Donna	!
唐娜	!

找不到足够的词语来赞美她，多次惊呼：“首席女高音！”

['primə] ['dɑːnə] !

Prima	Donna	!
普里玛	唐娜	!

首席女高音！

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	But	the	lessons	were	interrupted	.
"	但	这	课程	是	中断	.

但课程被打断了。

[ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn] , ['æftər] [wɪtʃ] [ɪ'vent] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['liːɔn]

The	Princess's	wedding	-	day	was	fixed	upon	,	after	which	event	she	and	Leon
这	公主的	婚礼	-	天	曾是	固定的	之上	,	后	哪个	事件	她	和	莱昂

[wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['flɔrəns] ,

were	to	go	to	Florence	,
是	到	去	到	佛罗伦萨	,

公主的婚礼日期定好了，婚礼之后她和莱昂将前往佛罗伦萨。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

and	Anielka	was	to	accompany	them	.
和	-	曾是	到	陪伴	他们	.

阿涅尔卡将陪同他们一起去。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['pɔɪnjənt] ['mɪzəri] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

feelings	which	gave	her	poignant	misery	still	clung	to	her	.
情怀	哪个	给予	她	令人心酸的	苦难	仍然	紧紧抓住	到	她	.

那些带给她痛苦不堪的感受仍然萦绕在她心头。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wiːknəs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['liːɔn] .

She	despised	herself	for	her	weakness	;	but	she	loved	Leon	.
她	被鄙视的	她自己	为了	她	弱点	;	但	她	喜爱	莱昂	.

她厌恶自己的软弱；但她深爱着莱昂。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] ; [tuː]

The	sentiment	was	too	deeply	implanted	in	her	bosom	to	be	eradicated	;	too
这	情绪	曾是	也	深	植入式	在	她	怀	到	是	根除	;	也

[strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

strong	to	be	resisted	.
强的	到	是	抵抗	.

这种情感在她心中根深蒂固，无法根除；太过强烈，无法抗拒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [hɑːrt] ,

It	was	the	first	love	of	a	young	and	guileless	heart	,
它	曾是	这	第一的	爱	的	一个	年轻的	和	朴实	心	,

那是一颗年轻纯真心灵的初恋。

[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	had	grown	in	silence	and	despair	.
和	有	生长	在	沉默	和	绝望	.

并在沉默和绝望中成长。

- [wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['perənts] .

Anielka	was	most	anxious	to	know	something	of	her	adopted	parents	.
-	曾是	最多	焦虑的	到	知道	某物	的	她	已采用	父母	.

阿涅尔卡非常渴望了解她的养父母。

[wʌns] , ['æftər][ðə; ði][oʊld] [prɪns] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] ,

Once	,	after	the	old	prince	had	heard	her	singing	,
一次	,	后	这	老的	王子	有	听到	她	歌唱	,

从前，老王子听见她唱歌后，

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

he	asked	her	with	great	kindness	about	her	home	.
他	问	她	和	伟大的	仁慈	关于	她	家	.

他非常和蔼地询问了她家里的情况。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

She	replied	,	that	she	was	an	orphan	,
她	回复	,	那	她	曾是	一个	孤儿	,

她回答说，她是个孤儿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] [fɔːrs] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][soʊ]['kaɪndli] [sə'plaɪd] [ðə; ði]

and	had	been	taken	by	force	from	those	who	had	so	kindly	supplied	the
和	有	到过	已采取	经过	力量	从	那些	WHO	有	所以	亲切地	供应	这

[pleɪs] [ʌv; əv] ['perənts] ,

place	of	parents	,
地方	的	父母	,

他们是从那些好心为他们提供父母之所的人那里被强行夺走的。

[hɜːr; hər] [ə'pærənt] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [biː] - ['kiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [soʊ] [pliːzd]

Her	apparent	attachment	to	the	old	bee	-	keeper	and	his	wife	so	pleased
她	明显	依恋	到	这	老的	蜜蜂	-	守门员	和	他的	妻子	所以	高兴

[ðə; ði] [prɪns] , [ðæt] [hiː; hi] [sed] ,

the	prince	,	that	he	said	,
这	王子	,	那	他	说	,

她对老养蜂人和他的妻子表现出的亲近之情令王子非常高兴，于是他说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .

"	You	are	a	good	child	.
"	你	是	一个	好的	孩子	.

你是个好孩子。

- , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] .

Anielka	,	and	to	-	morrow	I	will	send	you	to	visit	them	.
-	,	和	到	-	明天	我	将要	发送	你	到	访问	他们	.

阿涅尔卡，明天我会派你去拜访他们。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðem; ðəm][sʌm; səm]['prez(ə)nts] .

You	shall	take	them	some	presents	.
你	将	拿	他们	一些	礼物	.

你应该带些礼物给他们。

" - , [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] , [θruː] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

"	Anielka	,	overpowered	with	gratitude	,	threw	herself	at	the	feet	of	the	prince	.
"	-	,	实力悬殊	和	感激	,	扔	她自己	在	这	脚	的	这	王子	.

“阿涅尔卡感激涕零，扑倒在王子脚下。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ɔːl] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

She	dreamed	all	night	of	the	happiness	that	was	in	store	for	her	,
她	梦见	全部	夜晚	的	这	幸福	那	曾是	在	店铺	为了	她	,

她整夜梦见即将到来的幸福，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [fər'seɪkən] , [oʊld] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][nekst]

and	the	joy	of	the	poor	,	forsaken	,	old	people	;	and	when	the	next
和	这	喜悦	的	这	贫穷的	,	被遗弃的	,	老的	人们	;	和	什么时候	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [set] [ɔːf] ,

morning	she	set	off	,
早晨	她	放	离开	,

还有那些贫穷、被遗弃的老人的喜悦；第二天早上她出发时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

she	could	scarcely	restrain	her	impatience	.
她	可以	几乎	抑制	她	不耐烦	.

她几乎无法抑制自己的不耐烦。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kæbɪn] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔːl] [triːz] ,

At	last	they	approached	the	cabin	;	she	saw	the	forest	,	with	its	tall	trees	,
在	最后的	他们	接近	这	舱	;	她	锯	这	森林	,	和	它是	高的	树木	,

他们终于接近了小屋；她看到了森林，森林里有高大的树木，

[ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

and	the	meadows	covered	with	flowers	.
和	这	草地	涵盖	和	花朵	.

还有开满鲜花的草地。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['nɪrər] [ðiːz] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz]

She	leaped	from	the	carriage	,	that	she	might	be	nearer	these	trees	and	flowers
她	跳跃	从	这	运输	,	那	她	可能	是	更近	这些	树木	和	花朵

,

,

,

她从马车上跳下来，以便能更靠近这些树木和花朵。

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .

every	one	of	which	she	seemed	to	recognize	.
每一个	一	的	哪个	她	似乎	到	认出	.

她似乎认出了其中的每一个人。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	weather	was	beautiful	.
这	天气	曾是	美丽的	.

天气真好。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] [ðə; ði] [pjʊr] [er] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

She	breathed	with	avidity	the	pure	air	which	,	in	imagination	,
她	呼吸	和	热情	这	纯的	空气	哪个	,	在	想像力	,

她贪婪地呼吸着纯净的空气，在想象中，

[brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] ['fɑːðər] !

brought	to	her	the	kisses	and	caresses	of	her	poor	father	!
带来	到	她	这	吻	和	爱抚	的	她	贫穷的	父亲	!

她得到了可怜的父亲的亲吻和爱抚!

[hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz] , ['daʊtləs] , ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

Her	foster	-	father	was	,	doubtless	,	occupied	with	his	bees	;	but	his	wife	?
她	促进	-	父亲	曾是	,	毫无疑问	,	占领	和	他的	蜜蜂	;	但	他的	妻子	?

她的养父无疑忙于照料蜜蜂；但他的妻子呢?

- ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ; [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

Anielka	**opened**	**the**	**door**	**of**	**the**	**cabin**	**;**	**all**	**was**	**silent**	**and**	**deserted**	**.**
-	打开	这	门	的	这	舱	;	全部	曾是	沉默的	和	荒凉的	.

阿涅尔卡打开了小屋的门；里面一片寂静，空无一人。

[ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [juːst] [tuː; tə][sɪt] , [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ]

The	**arm**	**-**	**chair**	**on**	**which**	**the**	**poor**	**old**	**woman**	**used**	**to**	**sit**	**,**	**was**	**overturned**	**in**	**a**
这	手臂	-	椅子	在	哪个	这	贫穷的	老的	女士	用过的	到	坐	,	曾是	翻覆	在	一个

['kɔːrnər] .

corner	**.**
角落	.

那位可怜的老妇人以前常坐的扶手椅翻倒在角落里。

- [wʌz; wəz] [tʃɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] .

Anielka	**was**	**chilled**	**by**	**a**	**fearful**	**presentiment**	**.**
-	曾是	冷藏	经过	一个	可怕	预感	.

阿涅尔卡感到一阵恐惧的预感，不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] [biː] - [haɪvz] ;

She	**went**	**with**	**a**	**slow**	**step**	**toward**	**the**	**bee**	**-**	**hives**	**;**
她	去	和	一个	慢的	步	朝向	这	蜜蜂	-	麻疹	;

她迈着缓慢的步伐走向蜂箱；

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['tendɪŋ] [ðə; ði] [biːz] ,

there	**she**	**saw**	**a**	**little**	**boy**	**tending**	**the**	**bees**	**,**
那里	她	锯	一个	小的	男生	倾向于	这	蜜蜂	,

她在那里看到一个小男孩在照料蜜蜂。

[waɪlst] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

whilst	**the**	**old**	**man**	**was**	**stretched**	**on**	**the**	**ground**	**beside**	**him**	**.**
而	这	老的	男人	曾是	拉伸	在	这	地面	旁	他	.

而老人则躺在他身旁的地上。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪkli] [feɪs] ,

The	**rays**	**of**	**the**	**sun**	**,**	**falling**	**on**	**his**	**pale**	**and**	**sickly**	**face**	**,**
这	射线	的	这	太阳	,	坠落	在	他的	苍白	和	病弱的	脸	,

阳光洒在他苍白病恹恹的脸上，

[ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] .

showed	**that**	**he**	**was**	**very**	**ill**	**.**
显示	那	他	曾是	非常	患病的	.

这表明他病得很重。

- [stuːpt] [daʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , [jʊr; jər] [oʊn]

Anielka	**stooped**	**down**	**over**	**him**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**It**	**is**	**I**	**,**	**it**	**is**	**Anielka**	**,**	**your**	**own**
-	弯腰	向下	超过	他	,	和	说	,	"	它	是	我	,	它	是	-	,	你的	自己的

- ,

Anielka	**,**
-	,

阿涅尔卡弯下腰，对他说："是我，是我阿涅尔卡，你自己的阿涅尔卡。"

[huː] ['ɔːlweɪz] [lʌvz] [juː; jʊ] .

who	**always**	**loves**	**you**	**.**
WHO	总是	爱	你	.

谁一直爱你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**pg**	**181**	**]**
"	[	页	-	]

[ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] ,

The	old	man	raised	his	head	,	gazed	upon	her	with	a	ghastly	smile	,
这	老的	男人	提高	他的	头	,	凝视	之上	她	和	一个	阴森	微笑	,

老人抬起头，带着狰狞的笑容凝视着她。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] .

and	took	off	his	cap	.
和	采取	离开	他的	帽	.

他摘下帽子。

" [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [oʊld] ['mʌðər] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	And	my	good	old	mother	,	where	is	she	?
"	和	我的	好的	老的	母亲	,	在哪里	是	她	?

“我亲爱的老母亲，她在哪里？”

" - [æskt] .

"	Anielka	asked	.
"	-	问	.

阿涅尔卡问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ! " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['læfɪŋ]

"	She	is	dead	!	"	answered	the	old	man	,	and	falling	back	he	began	laughing
"	她	是	死的	!	"	回答	这	老的	男人	,	和	坠落	后退	他	开始	笑

[ˌɪdi'ɑːtɪkli] .

idiotically	.
愚蠢地	.

“她死了！”老人回答道，然后向后倒去，傻笑起来。

- [wept] .

Anielka	wept	.
-	哭泣	.

阿涅尔卡哭了。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrn] [freɪm] , [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [tʃiːks] ,

She	gazed	earnestly	on	the	worn	frame	,	the	pale	and	wrinkled	cheeks	,
她	凝视	切实	在	这	磨损	框架	,	这	苍白	和	皱	脸颊	,

她凝视着那副憔悴的身躯，苍白而布满皱纹的脸颊，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['skersli] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] [pər'siːvd] ;

it	which	scarcely	a	sign	of	life	could	be	perceived	;
它	哪个	几乎	一个	符号	的	生活	可以	是	感知	;

几乎看不到任何生命迹象；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][nɑːt] ['wɪʃɪŋ]

it	seemed	to	her	that	he	had	suddenly	fallen	asleep	,	and	not	wishing
它	似乎	到	她	那	他	有	突然	倒下	睡着了	,	和	不是	祝

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ,

to	disturb	him	,
到	打扰	他	,

她觉得他好像突然睡着了，不想打扰他。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nts] .

she	went	to	the	carriage	for	the	presents	.
她	去	到	这	运输	为了	这	礼物	.

她去马车那里拿礼物。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

When	she	returned	,	she	took	his	hand	.
什么时候	她	返回	,	她	采取	他的	手	.

她回来时，牵起了他的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] .

It	was	cold	.
它	曾是	寒冷的	.

天气很冷。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [biː] - ['kiːpər] [hæd; həd] [briːðd] [hɪz; ɪz][læst] !

The	poor	old	bee	-	keeper	had	breathed	his	last	!
这	贫穷的	老的	蜜蜂	-	守门员	有	呼吸	他的	最后的	!

可怜的老养蜂人去世了!

- [wʌz; wəz] ['kærid] ['ɔːlmoʊst] ['sensləs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnd]

Anielka	was	carried	almost	senseless	back	to	the	carriage	,	which	quickly	returned
-	曾是	携带	几乎	无意义的	后退	到	这	运输	,	哪个	迅速地	返回

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

with	her	to	the	castle	.
和	她	到	这	城堡	.

阿涅尔卡几乎失去知觉地被抬回马车，马车很快载着她返回了城堡。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [ri'vaivd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ə'loʊn][ɪn]

There	she	revived	a	little	;	but	the	recollection	that	she	was	now	quite	alone	in
那里	她	复活	一个	小的	;	但	这	回忆	那	她	曾是	现在	相当	独自的	在

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

她在那里稍微恢复了一些精神；但她仍然记得，自己现在在这个世界上孤身一人。

['ɔːlmoʊst] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'sper] .

almost	drove	her	to	despair	.
几乎	驾驶	她	到	绝望	.

几乎让她绝望。

[hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['flɔrəns] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə]

Her	master's	wedding	and	the	journey	to	Florence	were	a	dream	to
她	硕士学位	婚礼	和	这	旅行	到	佛罗伦萨	是	一个	梦	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

主人的婚礼和前往佛罗伦萨的旅程对她来说就像一场梦。

[ðoʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] ['sloʊli] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] [pə'sɛpʃən] , [ðeɪ]

Though	the	strange	sights	of	a	strange	city	slowly	restored	her	perceptions	,	they
尽管	这	奇怪的	景点	的	一个	奇怪的	城市	缓慢地	恢复	她	感知	,	他们

[dɪd][nɑːt][hɜːr; hər] ['tʃɪrflnəs] .

did	not	her	cheerfulness	.
做过	不是	她	愉悦	.

虽然陌生城市的奇异景象逐渐恢复了她的感知能力，但却无法让她恢复快乐。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ;

She	felt	as	if	she	could	no	longer	endure	the	misery	of	her	life	;
她	毛毡	作为	如果	她	可以	不	更长	忍受	这	苦难	的	她	生活	;

她觉得自己再也无法忍受生活的苦难了;

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [tuː; tə][daɪ] .

she	prayed	to	die	.
她	祈祷	到	死	.

她祈求死亡。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʌn'hæpi] ? " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ['liːɔn]['kaɪndli][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌn] [deɪ] .

"	Why	are	you	so	unhappy	?	"	said	the	Count	Leon	kindly	to	her	,	one	day	.
"	为什么	是	你	所以	不开心	?	"	说	这	数数	莱昂	亲切地	到	她	,	一	天	.

“你为什么这么不开心呢？”有一天，莱昂伯爵和蔼地问她。

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['retʃɪdnəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [deθ]
To **have** **explained** **the** **cause** **of** **her** **wretchedness** **would** **have** **been** **death**
到 有 解释 这 原因 的 她 悲惨 会 有 到过 死亡
[ɪn'diːd] .
indeed **.**
的确 .

要是能解释她悲惨境遇的原因，那简直就是自寻死路。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [triːt] , " [kən'tɪnjuːd] ['liːɔn] .
" **I** **am** **going** **to** **give** **you** **a** **treat** **,** **"** **continued** **Leon** **.**
" 我 是 去 到 给 你 一个 对待 , " 持续 莱昂 .

“我要给你点好吃的，”莱昂继续说道。

" [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪŋər] [ɪz][tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] .
" **A** **celebrated** **singer** **is** **to** **appear** **to** **-** **night** **in** **the** **theater** **.**
" 一个 著名 歌手 是 到 出现 到 - 夜晚 在 这 剧院 .

“今晚将有一位著名歌手在剧院演出。”

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ,
I **will** **send** **you** **to** **hear** **her** **,**
我 将要 发送 你 到 听到 她 ,

我会派你去听她说话。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and **afterward** **you** **shall** **sing** **to** **me** **what** **you** **remember** **of** **her**
和 之后 你 将 唱歌 到 我 什么 你 记住 的 她
[pə'fɔːmənsɪz] .
performances **.**
表演 .

之后，你要把你记得的她的表演唱给我听。

" - [went] .
" **Anielka** **went** **.**
" - 去 .

阿涅尔卡走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .
It **was** **a** **new** **era** **in** **her** **existence** **.**
它 曾是 一个 新的 时代 在 她 存在 .

这是她人生中的一个新时代。

[hɜːr'self] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fər'get] [hɜːr; hər] [griːfs] ,
Herself **,** **by** **this** **time** **,** **an** **artist** **,** **she** **could** **forget** **her** **griefs** **,**
她自己 , 经过 这 时间 , 一个 艺术家 , 她 可以 忘记 她 悲伤 ,

此时的她自己也已是一位艺术家，她可以忘却悲伤。

[ænd; ənd] ['entər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʃiː; ʃi] [naʊ] [hɜːrd]
and **enter** **with** **her** **whole** **soul** **into** **the** **beauties** **of** **the** **art** **she** **now** **heard**
和 进入 和 她 所有的 灵魂 进入 这 美女 的 这 艺术 她 现在 听到
['præktɪst] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
practiced **in** **perfection** **for** **the** **first** **time** **.**
练习 在 完美 为了 这 第一的 时间 .

她全心全意地沉浸在这门艺术的美丽之中，这是她第一次听到如此完美的演绎。

[tuː; tə]['mjuːzɪk][ə; eɪ] [kɔːrd] [riˈspɔndid] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] [wɪtʃ] ['vaɪˌbreɪtɪd] ['paʊərfəli] .
To **music** **a** **chord** **responded** **in** **her** **breast** **which** **vibrated** **powerfully** **.**
到 音乐 一个 弦 回应 在 她 胸部 哪个 振动 强大的 .

音乐响起，她胸腔中传来一阵悸动，剧烈地震动起来。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn]['moʊmənt] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [terz]
During **the** **performances** **she** **was** **at** **one** **moment** **pale** **and** **trembling** **,** **tears**
期间 这 表演 她 曾是 在 一 片刻 苍白 和 发抖 , 眼泪
['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] ;
rushing **into** **her** **eyes** **;**
匆忙 进入 她 眼睛 ;

演出过程中，她一度脸色苍白，浑身颤抖，泪水涌上眼眶；

[æt; ət] [ə'nʌðər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
at **another** **,** **she** **was** **ready** **to** **throw** **herself** **at** **the** **feet** **of** **the**
在 其他 , 她 曾是 准备好 到 扔 她自己 在 这 脚 的 这
['kæntətri:s, ˌkænta'tri:tʃe] ,
cantatrice **,**
女歌手 ,

另一次，她恨不得扑到歌唱家的脚下。

[ɪn][æn; ən] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
in **an** **ecstacy** **of** **admiration** **.**
在 一个 狂喜 的 钦佩 .

在极度钦佩中。

" ['primə] ['dɑ:nə] , " — [baɪ] [ðæt] [neɪm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðer; ðər]
" **Prima** **donna** **,** **"** **—** **by** **that** **name** **the** **public** **called** **on** **her** **to** **receive** **their**
" 普里玛 唐娜 , " — 经过 那 姓名 这 民众 称为 在 她 到 收到 他们的
[ə'plɔ:z] ,
applause **,**
掌声 ,

“首席女主角”——公众用这个称呼来称呼她，并以此接受掌声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [θɔ:t] - , [ðæt] - [hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑ:n]
and **it** **was** **the** **same** **,** **thought** **Anielka** **,** **that** **Justiniani** **had** **bestowed** **upon**
和 它 曾是 这 相同的 , 想法 - , 那 - 有 授予 之上
[hɜ:r; hər] .
her **.**
她 .

阿涅尔卡心想，这和尤斯蒂尼亚尼赐予她的是一样的。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi][ə; eɪ] ['primə] ['dɑ:nə] ?
Could **she** **also** **be** **a** **prima** **donna** **?**
可以 她 还 是 一个 普里玛 唐娜 ?

她会不会也是个自命不凡的女高音?

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['destəni] !
What **a** **glorious** **destiny** **!**
什么 一个 辉煌 命运 !

多么辉煌的命运!

[tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wʌnz] [oʊn] [i'məuʃənz][tu:; tə] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'trænst]
To **be** **able** **to** **communicate** **one's** **own** **emotions** **to** **masses** **of** **entranced**
到 是 有能力的 到 交流 一个人的 自己的 情绪 到 群众 的 着迷
['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] ; [tu:; tə][ə'weɪkən][ɪn][ðem; ðəm] ,
listeners **;** **to** **awaken** **in** **them** **,**
听众 ; 到 觉醒 在 他们 ,

能够将自己的情感传递给众多如痴如醉的听众；唤醒他们内心深处的情感，

[baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [gri:f] , [lʌv] , ['terər] .
by **the** **power** **of** **the** **voice** **,** **grief** **,** **love** **,** **terror** **.**
经过 这 力量 的 这 嗓音 , 悲伤 , 爱 , 恐怖 .

凭借声音的力量，悲伤、爱、恐惧。

[streɪndʒ] [θɔːts] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

Strange	**thoughts**	**continued**	**to**	**haunt**	**her**	**on**	**her**	**return**	**home**	**.**
奇怪的	想法	持续	到	出没	她	在	她	返回	家	.

回到家后，奇怪的念头仍然困扰着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .

She	**was**	**unable**	**to**	**sleep**	**.**
她	曾是	无法	到	睡觉	.

她无法入睡。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] ['despərət] [plænz] .

She	**formed**	**desperate**	**plans**	**.**
她	形成	绝望的	计划	.

她制定了孤注一掷的计划。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [joʊk] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] ,

At	**last**	**she**	**resolved**	**to**	**throw**	**off**	**the**	**yoke**	**of**	**servitude**	**,**
在	最后的	她	已解决	到	扔	离开	这	轭	的	奴役	,

她最终下定决心摆脱奴役的枷锁。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɪl] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] ['sleɪvəri] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [praɪd] [dɪs'deɪnd] .

and	**the**	**still**	**more**	**painful**	**slavery**	**of**	**feelings**	**which**	**her**	**pride**	**disdained**	**.**
和	这	仍然	更多的	痛苦	奴隶制	的	情怀	哪个	她	自豪	轻蔑	.

以及她引以为傲却又极其厌恶的情感奴役，这种奴役更加痛苦。

['hævɪŋ] [lɜːrnt] [ðə; ðɪ] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['primə] ['dɑːnə] , [ʃiː; ʃi] [went] ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

Having	**learnt**	**the**	**address**	**of**	**the**	**prima**	**donna**	**,**	**she**	**went**	**early**	**one**	**morning**	**to**
拥有	学会了	这	地址	的	这	普里玛	唐娜	,	她	去	早期的	一	早晨	到

[hɜːr; hər] [haʊs] .

her	**house**	**.**
她	房子	.

得知那位首席女高音的住址后，她一大早就去了她家。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [frentʃ] , ['ɔːlmoʊst][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

On	**entering**	**she**	**said**	**,**	**in**	**French**	**,**	**almost**	**incoherently**	**,**	**so**	**great**	**was**	**her**
在	进入	她	说	,	在	法语	,	几乎	语无伦次	,	所以	伟大的	曾是	她

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — " ['mædəm] ,

agitation	**—**	**"**	**Madam**	**,**
搅动	—	"	女士	,

她一进门就用法语说道，语无伦次，可见她当时非常激动——“夫人，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [sɜːrf] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] ['fæməli] [huː] [hæv; həv] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [ɪn]

I	**am**	**a**	**poor**	**serf**	**belonging**	**to**	**a**	**Polish**	**family**	**who**	**have**	**lately**	**arrived**	**in**
我	是	一个	贫穷的	农奴	属于	到	一个	抛光	家庭	WHO	有	最近	到达的	在

['flɔrəns] .

Florence	**.**
佛罗伦萨	.

我是一个贫穷的农奴，来自一个最近才来到佛罗伦萨的波兰家庭。

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [prə'tekt] , ['ʃeltər] [ˌem 'iː] .

I	**have**	**escaped**	**from**	**them**	**;**	**protect**	**,**	**shelter**	**me**	**.**
我	有	逃脱	从	他们	;	保护	,	庇护所	我	.

我已经逃离了他们；请保护我，庇护我。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] .

They	**say**	**I**	**can**	**sing**	**.**
他们	说	我	能	唱歌	.

他们说我会唱歌。

" [ðə; ði][siːn'jɔːrə],[terə'ziːnə,,tere'ziːnɑː] , [ə; eɪ][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] , ['pæʃənət] [ɪ'tæliən] , [wʌz; wəz]

"	The	Signora	Teresina	,	a	warm	-	hearted	,	passionate	Italian	,	was
"	这	女士	特雷西娜	,	一个	温暖的	-	心地	,	热情的	意大利语	,	曾是

['ɪntrəstɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɑːrtləs] ['ɜːrnɪstnəs] .

interested	by	her	artless	earnestness	.
感兴趣的	经过	她	不矫揉造作	认真	.

“特雷西娜夫人是一位热情似火、充满激情的意大利人，她被她朴实无华的真诚所吸引。”

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [pʊr] [tʃaɪld] !

She	said	,	"	Poor	child	!
她	说	,	"	贫穷的	孩子	!

她说：“可怜的孩子！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] , " — [ʃiː; ʃi] [tʊk] - [hænd][ɪn][hɜːrz] .

you	must	have	suffered	much	,	"	—	she	took	Anielka's	hand	in	hers	.
你	必须	有	遭受	很多	,	"	—	她	采取	-	手	在	她的	.

“你一定受了很多苦，”——她握住了阿涅尔卡的手。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] ; [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] .

"	You	say	you	can	sing	;	let	me	hear	you	.
"	你	说	你	能	唱歌	;	让	我	听到	你	.

你说你会唱歌；让我听听。

" - ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][æn; ən] ['ɑːtəmən] .

"	Anielka	seated	herself	on	an	ottoman	.
"	-	坐着	她自己	在	一个	奥斯曼	.

阿涅尔卡坐在矮凳上。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [terz] [fel] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .

She	clasped	her	hands	over	her	knees	,	and	tears	fell	into	her	lap	.
她	紧握	她	双手	超过	她	膝盖	,	和	眼泪	跌倒	进入	她	膝	.

她双手抱膝，泪水滴落在膝上。

[wɪð; wɪθ] ['pleɪntɪv] ['peɪθɑːs] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [truː; θ] [ʌv; əv][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ɪn] [sɔːŋ] .

With	plaintive	pathos	,	and	perfect	truth	of	intonation	,	she	prayed	in	song	.
和	哀怨	感伤	,	和	完美的	真相	的	语调	,	她	祈祷	在	歌曲	.

她用哀婉动人的歌声，以无比真挚的语调，唱着祈祷。

[ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [siːmd] [tuː; tə][ˌterə'ziːnə,,tere'ziːnɑː][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] [ʌp][baɪ]

The	Hymn	to	the	Virgin	seemed	to	Teresina	to	be	offered	up	by
这	圣歌	到	这	处女	似乎	到	特雷西娜	到	是	提供	向上	经过

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

特雷西娜觉得这首《圣母颂》是受灵感启发而创作的。

[ðə; ði] [siːn'jɔːrə] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] .

The	Signora	was	astonished	.
这	女士	曾是	惊讶	.

夫人大吃一惊。

" [wer] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] ['wʌndər] , " [wɜːr; wər][juː; jʊ] [tɔːt] ?

"	Where	,	"	she	asked	,	in	wonder	,	"	were	you	taught	?
"	在哪里	,	"	她	问	,	在	想知道	,	"	是	你	教授	?

她好奇地问：“你在哪里学的？”

" - ['nærˌeɪtid] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

"	Anielka	narrated	her	history	,	and	when	she	had	finished	,
"	-	旁白	她	历史	,	和	什么时候	她	有	完成的	,

“阿涅尔卡讲述了她的经历，讲完之后，

[ðə; ði] ['primə] ['dɑːnə] [spoʊk] [soʊ]['kaɪndli][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn]

the	**prima**	**donna**	**spoke**	**so**	**kindly**	**to**	**her**	**that**	**she**	**felt**	**as**	**if**	**she**	**had**	**known**
这	普里玛	唐娜	辐	所以	亲切地	到	她	那	她	毛毡	作为	如果	她	有	已知

[hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

her	**for**	**years**	**.**
她	为了	年	.

那位首席女高音对她说话非常亲切，让她感觉好像认识她很多年了。

- [wʌz; wəz] - [gest] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

Anielka	**was**	**Teresina's**	**guest**	**that**	**day**	**and**	**the**	**next**	**.**
-	曾是	-	客人	那	天	和	这	下一个	.

阿涅尔卡当天和第二天都是特雷西娜的客人。

['æftər][ðə; ði] ['ɑːprə] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [ðə; ði] ['primə] ['dɑːnə] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

After	**the**	**Opera**	**,**	**on**	**the**	**third**	**day**	**,**	**the**	**prima**	**donna**	**made**	**her**	**sit**	**beside**	**her**	**,**
后	这	歌剧	,	在	这	第三	天	,	这	普里玛	唐娜	制成	她	坐	旁	她	,

第三天歌剧演出结束后，女主角让她坐在自己旁边。

[ænd; ənd] [sed] : —

and	**said**	**:**	**—**
和	说	:	—

并说道：——

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .

"	**I**	**think**	**you**	**are**	**a**	**very**	**good**	**girl**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**stay**	**with**	**me**	**always**	**.**
"	我	思考	你	是	一个	非常	好的	女孩	,	和	你	将	停留	和	我	总是	.

“我认为你是个非常好的女孩，你将永远和我在一起。”

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

"	**The**	**girl**	**was**	**almost**	**beside**	**herself**	**with**	**joy**	**.**
"	这	女孩	曾是	几乎	旁	她自己	和	喜悦	.

女孩欣喜若狂。

" [wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [pɑːrt] .

"	**We**	**will**	**never**	**part**	**.**
"	我们	将要	绝不	部分	.

我们永远不会分开。

[duː][juː; jʊ] [kən'sent] , - ? "

Do	**you**	**consent**	**,**	**Anielka**	**?**	**"**
做	你	同意	,	-	?	"

阿涅尔卡，你同意吗?

" [duː][nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː] - .

"	**Do**	**not**	**call**	**me**	**Anielka**	**.**
"	做	不是	称呼	我	-	.

不要叫我阿涅尔卡。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [sʌm; səm][ɪ'tæliən] [neɪm] . "

Give	**me**	**instead**	**some**	**Italian**	**name**	**.**	**"**
给	我	反而	一些	意大利语	姓名	.	"

给我起个意大利名字吧。

" [wel] , [ðen] , [biː; bi][dʒɔː'vɑːnnɑː] .

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**be**	**Giovanna**	**.**
"	出色地	,	然后	,	是	乔瓦娜	.

“那么，你就做乔瓦娜吧。”

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [frend] [aɪ]['evər][hæd; həd][bʌt; bət] [huːm] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] — [wʌz; wəz] [neɪmd] [dʒɔː'vɑːnnɑː]

The	dearest	friend	I	ever	had	but	whom	I	have	lost	—	was	named	Giovanna
这	亲爱的	朋友	我	曾经	有	但	谁	我	有	丢失的	—	曾是	命名	乔瓦娜

,

,

,

我最亲爱的朋友，可惜已经去世了——她的名字叫乔瓦娜。

" [sed] [ðə; ði] ['primə] ['dɑːnə] .

"	said	the	prima	donna	.
"	说	这	普里玛	唐娜	.

“那位首席女高音说道。”

" [ðen] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [dʒɔː'vɑːnnɑː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Then	,	I	will	be	another	Giovanna	to	you	.
"	然后	,	我	将要	是	其他	乔瓦娜	到	你	.

“那么，我将成为你的另一个乔瓦娜。”

" [ˌterə'ziːnə,,tere'ziːnɑː] [ðen] [sed] , " [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] , [fɔːr; fər]

"	Teresina	then	said	,	"	I	hesitated	to	receive	you	at	first	,	for
"	特雷西娜	然后	说	,	"	我	犹豫了一下	到	收到	你	在	第一的	,	为了

[jʊr; jər] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] ;

your	sake	as	well	as	mine	;
你的	清酒	作为	出色地	作为	矿	;

“特雷西娜接着说：‘起初我犹豫要不要接待你，既是为了你，也是为了我自己；

[ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [naʊ] .

it	you	are	safe	now	.
它	你	是	安全的	现在	.

你现在安全了。

[aɪ] [lɜːrn] [ðæt] [jʊr; jər]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] , ['æftər] ['sɜːrtʃɪŋ] ['veɪnli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [hæv; həv]

I	learn	that	your	master	and	mistress	,	after	searching	vainly	for	you	,	have
我	学习	那	你的	掌握	和	情妇	,	后	搜索	徒劳地	为了	你	,	有

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['poʊlənd] .

returned	to	Poland	.
返回	到	波兰	.

我得知你的主人和女主人在徒劳地寻找你之后，已经返回波兰。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] - [kə'menst] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [laɪf] .

"	From	this	time	Anielka	commenced	an	entirely	new	life	.
"	从	这	时间	-	开始	一个	完全	新的	生活	.

从此，阿涅尔卡开始了全新的生活。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['sɪŋɪŋ] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn'jɔːrə] .

She	took	lessons	in	singing	every	day	from	the	Signora	.
她	采取	课程	在	歌唱	每一个	天	从	这	女士	.

她每天都跟这位女士学习唱歌。

[ænd; ənd][gɑːt][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [ɪn'fɪriər] ['kærəktərz] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .

and	got	an	engagement	to	appear	in	inferior	characters	at	the	theater	.
和	得到	一个	订婚	到	出现	在	下	人物	在	这	剧院	.

于是他接到了一份工作，在剧院里扮演一些不起眼的角色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɜːrvənt] — [ʃiː; ʃi] ,

She	had	now	her	own	income	,	and	her	own	servant	—	she	,
她	有	现在	她	自己的	收入	,	和	她	自己的	仆人	—	她	,

她现在有了自己的收入，还有了自己的仆人——她，

[huː] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr'self] .

who	till	then	had	been	obliged	to	serve	herself	.
WHO	直到	然后	有	到过	有义务	到	服务	她自己	.

在此之前，她一直被迫自己服侍他人。

[ʃiː; ʃi] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd] [suːn] [pæst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv]

She	acquired	the	Italian	language	rapidly	,	and	soon	passed	for	a	native	of
她	获得	这	意大利语	语言	快速	,	和	很快	通过了	为了	一个	本国的	的

[ðə; ði] [ˈkʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

她很快就掌握了意大利语，很快就以为自己是意大利人。

[soʊ] [pæst] [θriː] [ˈjɪrz] .

So	passed	three	years	.
所以	通过了	三	年	.

就这样，三年过去了。

[nuː] [ænd; ənd] [ˈverid] [imˈpreʃəns] [feɪld] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [blɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [oʊld] [wʌnz] .

New	and	varied	impressions	failed	,	however	,	to	blot	out	the	old	ones	.
新的	和	多种多样	印象	失败的	,	然而	,	到	印迹	出去	这	老的	一个	.

然而，新的、各种各样的印象并未能抹去旧的印象。

- [əˈraɪvd] [æt; ət] [greɪt] [pərˈfekʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [sərˈpæs]

Anielka	arrived	at	great	perfection	in	her	singing	,	and	even	began	to	surpass
-	到达的	在	伟大的	完美	在	她	歌唱	,	和	甚至	开始	到	超过

[ðə; ði] [ˈprimə] [ˈdɑːnə] ,

the	prima	donna	,
这	普里玛	唐娜	,

阿涅尔卡的歌唱技巧达到了炉火纯青的地步，甚至开始超越首席女高音。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃest] .

who	was	losing	her	voice	from	weakness	of	the	chest	.
WHO	曾是	输	她	嗓音	从	弱点	的	这	胸部	.

她因胸部无力而逐渐失声。

[ðɪs] [sæd] [dɪˈskʌvəri] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈtempər] [ʌv; əv] [ˌterəˈziːnə,,tereˈziːnɑː] .

This	sad	discovery	changed	the	cheerful	temper	of	Teresina	.
这	伤心	发现	已更改	这	快乐	脾气	的	特雷西娜	.

这一令人悲伤的发现改变了特雷西娜原本开朗的心情。

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] ; [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ˈpɪti] ,

She	ceased	to	sing	in	public	;	for	she	could	not	endure	to	excite	pity	,
她	停止	到	唱歌	在	民众	;	为了	她	可以	不是	忍受	到	激发	遗憾	,

她不再公开演唱，因为她无法忍受博得他人的怜悯。

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [kəˈmɑːndid] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

where	she	had	formerly	commanded	admiration	.
在哪里	她	有	以前	命令	钦佩	.

她曾在那里赢得过人们的敬仰。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈtaɪər] .

She	determined	to	retire	.
她	决定	到	退休	.

她决定退休。

" [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - ,

"	You	,	"	she	said	to	Anielka	,
"	你	,	"	她	说	到	-	,

“你，”她对阿涅尔卡说。

" [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [əˈsɜːrt] [jʊr; jər] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [ræŋk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvoʊk(ə)l] [ɑːrt] .

"	shall	now	assert	your	claim	to	the	first	rank	in	the	vocal	art	.
"	将	现在	断言	你的	宣称	到	这	第一的	秩	在	这	声乐	艺术	.

“现在，你将宣称自己是声乐艺术领域的第一名。”

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

You	will	maintain	it	.
你	将要	维持	它	.

你会负责维护它。

[juː; jʊ] [sər'pæs] [ˌem 'iː] .

You	surpass	me	.
你	超过	我	.

你比我强。

['ɔːf(ə)n] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [sɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['staɪf(ə)l][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

Often	,	on	hearing	you	sing	,	I	have	scarcely	been	able	to	stifle	a	feeling	of
经常	,	在	听力	你	唱歌	,	我	有	几乎	到过	有能力的	到	窒息	一个	感觉	的

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

每当我听到你唱歌，我几乎都难以抑制心中的嫉妒之情。

" - [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] - ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	Anielka	placed	her	hand	on	Teresina's	shoulder	,	and	kissed	her	.
"	-	放置	她	手	在	-	肩膀	,	和	亲吻	她	.

阿涅尔卡将手放在特雷西娜的肩膀上，吻了她。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌterə'ziːnə,,tere'ziːnɑː] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðiː] [braɪt] ['fjuːtʃər]

"	Yes	,	"	continued	Teresina	,	regardless	of	everything	but	the	bright	future
"	是的	,	"	持续	特雷西娜	,	不管	的	一切	但	这	明亮的	未来

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

she	was
她	曾是

“是的，”特雷西娜继续说道，全然不顾一切，唯独对自己光明的未来漠不关心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

['ʃeɪpɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] .

shaping	for	her	friend	.
成型	为了	她	朋友	.

为她的朋友塑造形象。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [vi'enə] — [ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] .

"	We	will	go	to	Vienna	—	there	you	will	be	understood	and	appreciated	.
"	我们	将要	去	到	维也纳	—	那里	你	将要	是	理解	和	感谢	.

“我们将前往维也纳——在那里你会得到理解和赏识。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː][ɪ'tæliən] ['ɑːprə] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][baɪ][jʊr; jər][saɪd] — [ˌʌn'noʊn] ,

You	shall	sing	at	the	Italian	Opera	,	and	I	will	be	by	your	side	—	unknown	,
你	将	唱歌	在	这	意大利语	歌剧	,	和	我	将要	是	经过	你的	边	—	未知	,

[noʊ][lɔːŋgər] [sɔːt] ,

no	longer	sought	,
不	更长	寻求	,

你将在意大利歌剧院歌唱，而我将在你身边——默默无闻，无人问津。

['wəːʃipt] — [bʌt; bət] [wɪl] ['glɔːri] [ɪn][jʊr; jər] ['traiəmfs] .

worshiped	—	but	will	glory	in	your	triumphs	.
崇拜	—	但	将要	荣耀	在	你的	胜利	.

被崇拜——但会因你的胜利而荣耀。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ; [fɔːr; fər][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [tɔːt] [juː; jʊ] ?

They	will	be	a	repetition	of	my	own	;	for	have	I	not	taught	you	?
他们	将要	是	一个	重复	的	我的	自己的	;	为了	有	我	不是	教授	你	?

它们将与我自己的教导重复；难道我没有教导过你们吗?

[wɪl] [ðeɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] !

Will	**they**	**not**	**be**	**the**	**result**	**of**	**my**	**work**	**!**
将要	他们	不是	是	这	结果	的	我的	工作	!

难道它们不是我的劳动成果吗!

" [ðoʊ] - [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['faɪərd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	**Though**	**Anielka's**	**ambition**	**was**	**fired**	**,**	**her**	**heart**	**was**	**softened**	**,**	**and**	**she**
"	尽管	-	志向	曾是	被解雇	,	她	心	曾是	软化	,	和	她

[wept] ['vaɪələntli] .

wept	**violently**	**.**
哭泣	暴力	.

“虽然阿涅尔卡的雄心壮志被点燃，但她的心却被软化了，她痛哭流涕。”

[faɪv] [mʌnθs] [hæd; həd] ['skersli] [ɪ'læpst] , [wen] [ə; eɪ] ['fjʊrɔːr] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɪn] [vi'enə] [baɪ][ðə; ði]

Five	**months**	**had**	**scarcely**	**elapsed**	**,**	**when**	**a**	**furore**	**was**	**created**	**in**	**Vienna**	**by**	**the**
五	几个月	有	几乎	过去	,	什么时候	一个	轰动	曾是	创建	在	维也纳	经过	这

[fɜːrst] [ə'pɪrəns] ,

first	**appearance**	**,**
第一的	外貌	,

仅仅五个月后，这件作品的首次亮相就在维也纳引起了轰动。

[æt; ət][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɑːprə] , [ʌv; əv][ðə; ði][siːn'jɔːrə][dʒɔː'vɑːnnɑː] .

at	**the**	**Italian**	**Opera**	**,**	**of**	**the**	**Signora**	**Giovanna**	**.**
在	这	意大利语	歌剧	,	的	这	女士	乔瓦娜	.

在意大利歌剧院，乔瓦娜夫人。

[hɜːr; hər] [ɪ'nɔːrməs] ['sæləri][æt; ət][wʌns] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ɪk'strævəgənt]

Her	**enormous**	**salary**	**at**	**once**	**afforded**	**her**	**the**	**means**	**of**	**even**	**extravagant**
她	巨大的	薪水	在	一次	提供	她	这	方法	的	甚至	靡

[ɪk'spendɪtʃər] .

expenditure	**.**
支出	.

她丰厚的薪水让她立刻有能力进行铺张浪费的消费。

[hɜːr; hər] ['hɔːti] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [meɪl] [əd'maɪərəz]['oʊnli] [ə'træktɪd] [nuː] [wʌnz] ;

Her	**haughty**	**treatment**	**of**	**male**	**admirers**	**only**	**attracted**	**new**	**ones**	**;**
她	傲慢	治疗	的	男性	仰慕者	仅有的	吸引	新的	一个	;

她对男性仰慕者的傲慢态度反而吸引了新的仰慕者；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['traiəmfs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði]

but	**in**	**the**	**midst**	**of**	**her**	**triumphs**	**she**	**thought**	**often**	**of**	**the**	**time**	**when**	**the**
但	在	这	中间	的	她	胜利	她	想法	经常	的	这	时间	什么时候	这

[pʊr] ['ɔːrf(ə)n] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ]['noʊbɑːdi] .

poor	**orphan**	**of**	**Pobereze**	**was**	**cared**	**for**	**by**	**nobody**	**.**
贫穷的	孤儿	的	-	曾是	关心	为了	经过	无人	.

但在她取得辉煌成就的同时，她常常想起波贝雷泽那个可怜的孤儿无人照料的时光。

[ðɪs] [rɪ'membrəns] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['flætəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

This	**remembrance**	**made**	**her**	**receive**	**the**	**flatteries**	**of**	**the**	**crowd**	**with**	**an**
这	纪念	制成	她	收到	这	奉承	的	这	人群	和	一个

[aiˈrɔnik,-kəl] [smaɪl] ;

ironical	**smile**	**;**
讽刺	微笑	;

这段回忆让她带着一丝讽刺的微笑接受了人群的奉承；

[ðer; ðər] [faɪn] ['spiːtʃɪz] [fel] ['koʊldli][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] , [ðer; ðər] ['eləkwənt] [lʊks] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n]

their	**fine**	**speeches**	**fell**	**coldly**	**on**	**her**	**ear**	**,**	**their**	**eloquent**	**looks**	**made**	**no**	**impression**
他们的	美好的	演讲	跌倒	冷冷地	在	她	耳朵	,	他们的	雄辩	看起来	制成	不	印象

[ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] :

on	**her**	**heart**	**:**
在	她	心	:

他们那些精彩的演讲对她来说毫无意义，他们那些动人的眼神也未能打动她的心。

[ðæt] , [noʊ] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd]['ɔːltər] , [noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪn] .

that	,	no	change	could	alter	,	no	temptation	win	.
那	,	不	改变	可以	改变	,	不	诱惑	赢	.

任何改变都无法改变这一点，任何诱惑都无法战胜它。

[ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sək'ses] [ə; eɪ] [nuː] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] .

In	the	flood	of	unexpected	success	a	new	misfortune	overwhelmed	her	.
在	这	洪水	的	意外	成功	一个	新的	不幸	不堪重负	她	.

在意料之外的成功浪潮中，新的不幸接踵而至。

[sɪns] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [vi'enə] , - [helθ] ['ræpɪdli] [dɪ'klaɪnd] ,

Since	their	arrival	at	Vienna	,	Teresina's	health	rapidly	declined	,
自从	他们的	到达	在	维也纳	,	-	健康	快速	拒绝	,

自从抵达维也纳后，特雷西娜的健康状况迅速恶化。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [mʌnθ] [ʌv; əv] - [ˌɑːpə'rætɪk] [reɪn] [ʃiː; ʃi][ɪk'spaɪərd] , ['liːvɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər]

and	in	the	sixth	month	of	Anielka's	operatic	reign	she	expired	,	leaving	all	her
和	在	这	第六	月	的	-	歌剧	在位	她	已到期	,	离开	全部	她

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

在阿涅尔卡歌剧生涯的第六个月，她去世了，留下了她所有的财富。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .

which	was	considerable	,	to	her	friend	.
哪个	曾是	大量	,	到	她	朋友	.

对她的朋友来说，这意义重大。

[wʌns] [mɔːr] - [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Once	more	Anielka	was	alone	in	the	world	.
一次	更多的	-	曾是	独自的	在	这	世界	.

阿涅尔卡再次孤身一人。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔnəz] [ænd; ənd] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][oʊld] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

Despite	all	the	honors	and	blandishments	of	her	position	,	the	old	feeling	of
尽管	全部	这	荣誉	和	奉承	的	她	位置	,	这	老的	感觉	的

['desəleitə] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

desolateness	came	upon	her	.
荒凉	来了	之上	她	.

尽管她拥有地位带来的所有荣誉和优待，但那种久违的孤独感还是袭来。

[ðə; ði] [nuː] [ʃɑːk] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər] [helθ] .

The	new	shock	destroyed	her	health	.
这	新的	震惊	损毁	她	健康	.

新的打击摧毁了她的健康。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

She	was	unable	to	appear	on	the	stage	.
她	曾是	无法	到	出现	在	这	阶段	.

她无法登台演出。

[tuː; tə] [sɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] ; [ʃiː; ʃi] [gruː] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [pæst] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

To	sing	was	a	painful	effort	;	she	grew	indifferent	to	what	passed	around	her
到	唱歌	曾是	一个	痛苦	努力	;	她	生长	冷漠	到	什么	通过了	大约	她

.

:
.

唱歌对她来说是一种痛苦的努力；她对周围的一切都变得漠不关心。

[hɜːr; hər] ['gretɪst] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] ['sʌkərɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] ,

Her	greatest	consolation	was	in	succoring	the	poor	and	friendless	,
她	最	安慰	曾是	在	救助	这	贫穷的	和	没有朋友	,

她最大的慰藉在于帮助穷人和无家可归者。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌdʒenəˈrɑːsəti][wʌz; wəz][moʊst] [kənˈspɪkjuəs] [tuː; tə][ɔːl] [jʌŋ] [ˈɔːrf(ə)n] [ˈgɝːlz] [wɪˈðaʊt]

and	her	generosity	was	most	conspicuous	to	all	young	orphan	girls	without
和	她	慷慨	曾是	最多	显眼的	到	全部	年轻的	孤儿	女孩们	没有

[ˈfɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

她的慷慨对所有没有家境的年轻孤女来说都最为显著。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [lænd] , [ænd; ənd] [ˈseldəm] [əˈpɪrd] [ɪn]

She	had	never	ceased	to	love	her	native	land	,	and	seldom	appeared	in
她	有	绝不	停止	到	爱	她	本国的	土地	,	和	很少	出现	在

[səˈsaɪəti] ,

society	,
社会	,

她从未停止热爱自己的祖国，也很少出现在社交场合。

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ˈkʌntriːmɪn] .

unless	it	was	to	meet	her	countrymen	.
除非	它	曾是	到	见面	她	同胞们	.

除非是为了见她的同胞。

[ɪf] [ˈevər] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈpɑːlɪʃ] .

If	ever	she	sang	,	it	was	in	Polish	.
如果	曾经	她	唱	,	它	曾是	在	抛光	.

她如果唱歌的话，也是用波兰语唱的。

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][siːnˈjɔːrə][ˌterəˈziːnə,,tereˈziːnɑː] , [wen] [ðə; ði]

A	year	had	elapsed	since	the	death	of	the	Signora	Teresina	,	when	the
一个	年	有	过去	自从	这	死亡	的	这	女士	特雷西娜	,	什么时候	这

[kaʊnt] [sɛlkə] ,

Count	Selka	,
数数	塞尔卡	,

特雷西娜夫人去世一年后，塞尔卡伯爵……

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈnoʊb(ə)l][ʌv; əv] - , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [viˈenə] , [səˈlɪsɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət]

a	rich	noble	of	Volkynia	,	at	that	time	in	Vienna	,	solicited	her	presence	at
一个	富有的	高贵	的	-	,	在	那	时间	在	维也纳	,	征求意见	她	在场	在

[ə; eɪ][ˈpɑːrti] .

a	party	.
一个	派对	.

当时在维也纳的一位来自沃尔基尼亚的富裕贵族邀请她参加一个聚会。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi]

It	was	impossible	to	refuse	the	Count	and	his	lady	,	from	whom	she
它	曾是	不可能的	到	拒绝	这	数数	和	他的	女士	,	从	谁	她

[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] .

had	received	great	kindness	.
有	已收到	伟大的	仁慈	.

她不可能拒绝伯爵夫妇的请求，他们待她十分友善。

[ʃiː; ʃi] [went] .

She	went	.
她	去	.

她走了。

[wen] [ɪn][ðer; ðər] [səˈluːn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌærɪˈstɑːkrəsi][ɪn] [viˈenə] ,

When	in	their	saloons	,	filled	with	all	the	fashion	and	aristocracy	in	Vienna	,
什么时候	在	他们的	酒吧	,	已填	和	全部	这	时尚	和	贵族	在	维也纳	,

当他们身处维也纳那些挤满了时尚人士和贵族的沙龙时，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɔːˈvɑːnnɑː][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrmər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

the	name	of	Giovanna	was	announced	,	a	general	murmur	was	heard	.
这	姓名	的	乔瓦娜	曾是	宣布	,	一个	一般的	低语	曾是	听到	.

乔瓦娜的名字被宣布后，响起了一阵低语声。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] , [peɪl] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] ,

She	entered	,	pale	and	languid	,
她	进入	,	苍白	和	慵懒的	,

她走了进来，脸色苍白，神情疲惫。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ]

and	proceeded	between	the	two	rows	made	for	her	by	the	admiring
和	继续	之间	这	二	行	制成	为了	她	经过	这	钦佩

[əˈsembli] ,

assembly	,
集会	,

她从仰慕她的人群为她排成的两排人墙中间穿过，

[tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

to	the	seat	of	honor	beside	the	mistress	of	the	house	.
到	这	座位	的	荣誉	旁	这	情妇	的	这	房子	.

坐在女主人身旁的尊位上。

['ʃɔːrtli] ['æftər] , [ðə; ði] [kaʊnt] [sɛlkə] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] .

Shortly	after	,	the	Count	Selka	led	her	to	the	piano	.
不久	后	,	这	数数	塞尔卡	引领	她	到	这	钢琴	.

不久之后，塞尔卡伯爵领着她来到钢琴旁。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] , [glɑːnst] [raʊnd] [əˈpɑːn]

She	sat	down	before	it	,	and	thinking	what	she	should	sing	,	glanced	round	upon
她	卫星	向下	前	它	,	和	思维	什么	她	应该	唱歌	,	瞥了一眼	圆形的	之上

[ðə; ði] [əˈsembli] .

the	assembly	.
这	集会	.

她坐在台前，想着该唱什么歌，环顾四周。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [biːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪsɪz]

She	could	not	help	feeling	that	the	admiration	which	beamed	from	the	faces
她	可以	不是	帮助	感觉	那	这	钦佩	哪个	光束	从	这	面孔

[əˈraʊnd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['merɪt] ,

around	her	was	the	work	of	her	own	merit	,
大约	她	曾是	这	工作	的	她	自己的	优点	,

她不禁觉得，周围人脸上洋溢的钦佩之情，都是她自身实力的体现。

[fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɪˈglektɪd] [ðə; ði] [greɪt] [gɪft] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

for	had	she	neglected	the	great	gift	of	nature	—	her	voice	,	she	could	not
为了	有	她	被忽视的	这	伟大的	礼物	的	自然	—	她	嗓音	,	她	可以	不是

[hæv; həv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

have	excited	it	.
有	兴奋的	它	.

如果她忽略了大自然赐予的伟大礼物——她的声音，她就无法激发它。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [praɪd] ,

With	a	blushing	cheek	,	and	eyes	sparkling	with	honest	pride	,
和	一个	脸红	脸颊	,	和	眼睛	闪闪发光	和	诚实的	自豪	,

她脸颊泛红，眼中闪烁着真诚的自豪光芒，

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði][piˈænoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][hænd] ,

she	struck	the	piano	with	a	firm	hand	,
她	击	这	钢琴	和	一个	公司	手	,

她用力敲击钢琴，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['siːmɪŋli] [wiːk] [ænd; ənd] ['delɪkət] [tʃest] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ]

and	from	her	seemingly	weak	and	delicate	chest	poured	forth	a	touching
和	从	她	似乎	虚弱的	和	精美的	胸部	倾倒	前进	一个	接触

['pɑːlɪʃ] ['meləɗi] ,

Polish	melody	,
抛光	旋律	,

从她看似虚弱娇嫩的胸膛中，流淌出一首动人的波兰旋律。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [pjʊr] , ['sɑːnərəs] , [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] .

with	a	voice	pure	,	sonorous	,	and	plaintive	.
和	一个	嗓音	纯的	,	响亮的	,	和	哀怨	.

声音纯净、浑厚、哀婉。

[terz] [wɜːr; wər][ɪn] ['meni] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['kwɪkənd] .

Tears	were	in	many	eyes	,	and	the	beating	of	every	heart	was	quickened	.
眼泪	是	在	许多	眼睛	,	和	这	殴打	的	每一个	心	曾是	加速	.

许多人眼中噙满了泪水，每个人的心跳都加快了。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] .

The	song	was	finished	,	but	the	wondering	silence	was	unbroken	.
这	歌曲	曾是	完成的	,	但	这	好奇	沉默	曾是	未破	.

歌曲结束了，但令人疑惑的寂静依然没有打破。

[dʒɔː'vɑːnnɑː] [liːnd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz]

Giovanna	leaned	exhausted	on	the	arm	of	the	chair	,	and	cast	down	her	eyes
乔瓦娜	倾斜	筋疲力尽的	在	这	手臂	的	这	椅子	,	和	投掷	向下	她	眼睛

.

:
.

乔瓦娜疲惫地靠在椅子扶手上，垂下了眼帘。

[ɑːn] [ə'gen] ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

On	again	raising	them	,	she	perceived	a	gentleman	who	gazed	fixedly	at	her	,
在	再次	提高	他们	,	她	感知	一个	绅士	WHO	凝视	固定地	在	她	,

她再次举起眼睛时，发现一位男士正目不转睛地盯着她。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] ['lisnd] [tuː; tə] ['ekoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

as	if	he	still	listened	to	echoes	which	had	not	yet	died	within	him	.
作为	如果	他	仍然	听着	到	回声	哪个	有	不是	然而	死亡	之内	他	.

仿佛他仍在聆听内心深处尚未消逝的回声。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] ['θɔːtflnəs] , [led][hɪm; ɪm] [tɔːrd]

The	master	of	the	house	,	to	dissipate	his	thoughtfulness	,	led	him	toward
这	掌握	的	这	房子	,	到	消散	他的	深思熟虑	,	引领	他	朝向

[dʒɔː'vɑːnnɑː] .

Giovanna	.
乔瓦娜	.

为了驱散他的沉思，主人领着他走向乔瓦娜。

" [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] , [siːn'jɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['kʌntrimən] , [ðə; ði] [kaʊnt] ['liːɔn]

"	Let	me	present	to	you	,	Signora	,	"	he	said	,	"	a	countryman	,	the	Count	Leon
"	让	我	展示	到	你	,	女士	,	"	他	说	,	"	一个	同胞	,	这	数数	莱昂

-

Roszynski	.
-	.

“夫人，让我向您介绍一位同乡，莱昂·罗辛斯基伯爵。”他说。

" [ðə; ði]['leɪdi] ['trembld] ; [ʃi:; ʃi]['saɪləntli] [boʊd] , [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]

"	The	lady	trembled	;	she	silently	bowed	,	fixed	her	eyes	on	the	ground	,	and
"	这	女士	颤抖	;	她	默默	鞠躬	,	固定的	她	眼睛	在	这	地面	,	和

[derd] [nɑ:t] [reɪz] [ðem; ðəm] .

dared	not	raise	them	.
敢于	不是	增加	他们	.

“那位女士浑身颤抖；她默默地鞠了一躬，眼睛盯着地面，不敢抬起头。

['pli:dɪŋ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɜ:r; hər]['pælɪd] [fitʃər] , [ʃi:; ʃi] [su:n]

Pleading	indisposition	,	which	was	fully	justified	by	her	pallid	features	,	she	soon
恳求	病痛	,	哪个	曾是	完全	合理的	经过	她	苍白	特征	,	她	很快

['æftər] [wɪð'dru:] .

after	withdrew	.
后	退出	.

她以身体不适为由（她脸色苍白，这完全可以理解），不久便退出了。

[wen] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] - ['sɜ:rvənt] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [kaʊnts] [sɛlkə] [ænd; ənd]

When	on	the	following	day	Giovanna'a	servant	announced	the	Counts	Selka	and
什么时候	在	这	下列的	天	-	仆人	宣布	这	计数	塞尔卡	和

-	,

Roszynski	,
-	,

第二天，乔瓦娜的仆人宣布塞尔卡伯爵和罗辛斯基伯爵到来时，

[ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [smaɪl] [pleɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['entərd] ,

a	peculiar	smile	played	on	her	lips	,	and	when	they	entered	,
一个	奇特	微笑	玩	在	她	嘴唇	,	和	什么时候	他们	进入	,

她嘴角挂着一丝奇特的微笑，当他们进来时，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]['fɔ:rm(ə)l] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

she	received	the	latter	with	the	cold	and	formal	politeness	of	a	stranger	.
她	已收到	这	后者	和	这	寒冷的	和	正式的	礼貌	的	一个	陌生人	.

她以陌生人般冷漠而正式的礼貌接待了后者。

[kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ʃi:; ʃi] [sku:ld] [hɜ:r; hər] [fitʃər] [tu:; tə][æn; ən]

Controlling	the	feelings	of	her	heart	,	she	schooled	her	features	to	an
控制	这	情怀	的	她	心	,	她	受过教育	她	特征	到	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

expression	of	indifference	.
表达	的	漠不关心	.

她克制住内心的情绪，努力让自己的表情显得漠不关心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mænɪfest][frʌm; frəm]['li:ɑ:nz] ['mænər] , [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

It	was	manifest	from	Leon's	manner	,	that	without	the	remotest	recognition	,
它	曾是	显现	从	里昂的	方式	,	那	没有	这	最远	认出	,

从莱昂的举止中可以明显看出，他丝毫没有认出对方。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [prɪ'zentɪmənt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

an	indefinable	presentiment	regarding	her	possessed	him	.
一个	无法定义的	预感	关于	她	拥有	他	.

他心中涌起一种难以言喻的预感，那就是关于她的事。

[ðə; ði] [kaʊnts] [hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [dʒɔ:'vɑ:nnɑ:][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

The	Counts	had	called	to	know	if	Giovanna	had	recovered	from	her
这	计数	有	称为	到	知道	如果	乔瓦娜	有	恢复	从	她

[ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

indisposition	.
病痛	.

伯爵们打电话来询问乔瓦娜是否已经从疾病中恢复过来。

[ˈliːɔn] [ˈbɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈgen] .

Leon	**begged**	**to**	**be**	**permitted**	**to**	**call**	**again**	**.**
莱昂	乞求	到	是	允许	到	称呼	再次	.

莱昂恳求允许他再次打电话。

[wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

Where	**was**	**his**	**wife**	**?**
在哪里	曾是	他的	妻子	?

他妻子在哪里?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ?

why	**did**	**he**	**never**	**mention**	**her**	**?**
为什么	做过	他	绝不	提到	她	?

他为什么从未提起过她?

[dʒɔːˈvɑːnnɑː] [kənˈtɪnjuəli] [æskt] [hɜːrˈself] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] .

Giovanna	**continually**	**asked**	**herself**	**these**	**questions**	**when**	**they**	**had**	**departed**	**.**
乔瓦娜	持续	问	她自己	这些	问题	什么时候	他们	有	已离开	.

他们离开后，乔瓦娜不断地问自己这些问题。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ˈæftər] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ˈliːɔn] [əˈraɪvd] [sæd][ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] .

A	**few**	**nights**	**after**	**,**	**the**	**Count**	**Leon**	**arrived**	**sad**	**and**	**thoughtful**	**.**
一个	很少	夜晚	后	,	这	数数	莱昂	到达的	伤心	和	周到	.

几天后的一个晚上，莱昂伯爵忧郁而沉思地到来了。

[hiː; hi] [priˈveɪld] [ɑːn][dʒɔːˈvɑːnnɑː][tuː; tə] [sɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɑːlɪʃ] [ˈmelədiz] ;

He	**prevailed**	**on**	**Giovanna**	**to**	**sing**	**one**	**of**	**her**	**Polish**	**melodies**	**;**
他	最终获胜	在	乔瓦娜	到	唱歌	一	的	她	抛光	旋律	;

他成功说服乔瓦娜演唱她的一首波兰民歌;

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] , [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [baɪ][hɜːr; hər] [mjuːz] .

which	**she**	**told**	**him**	**had**	**been**	**taught**	**,**	**when**	**a**	**child**	**,**	**by**	**her**	**muse**	**.**
哪个	她	讲述	他	有	到过	教授	,	什么时候	一个	孩子	,	经过	她	沉思	.

她告诉他，这是她小时候从缪斯那里学到的。

- , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtens] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][hiː; hi]

Roszynski	**,**	**unable**	**to**	**restrain**	**the**	**expression**	**of**	**an**	**intense**	**admiration**	**he**
-	,	无法	到	抑制	这	表达	的	一个	激烈的	钦佩	他

[hæd; həd] [lɔːŋ] [felt] ,

had	**long**	**felt**	**,**
有	长的	毛毡	,

罗辛斯基无法抑制自己长久以来对罗辛斯基的强烈钦佩之情，

[ˈfræntɪkli] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

frantically	**seized**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**exclaimed**	**,**	**"**	**I**	**love**	**you**	**!**
疯狂地	查获	她	手	,	和	惊呼	,	"	我	爱	你	!

他疯狂地抓住她的手，喊道：“我爱你！”

" [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] , [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,

"	**She**	**withdrew**	**it**	**from**	**his**	**grasp**	**,**	**remained**	**silent**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
"	她	退出	它	从	他的	抓牢	,	剩余	沉默的	为了	一个	很少	分钟	,

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ˈsloʊli] ,

and	**then**	**said**	**slowly**	**,**
和	然后	说	缓慢地	,

她从他手中抽回了那东西，沉默了几分钟，然后缓缓说道:

[dɪˈstɪŋktli] , [ænd; ənd] [aɪˈrɑːnɪkli] , " [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] , [kaʊnt] - .

distinctly	**,**	**and**	**ironically**	**,**	**"**	**But**	**I**	**do**	**not**	**love**	**you**	**,**	**Count**	**Roszynski**	**.**
明显地	,	和	讽刺的是	,	"	但	我	做	不是	爱	你	,	数数	-	.

明确而又讽刺地说：“但我并不爱你，罗辛斯基伯爵。”

" ['liːɔn] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

"	Leon	rose	from	his	seat	.
"	莱昂	玫瑰	从	他的	座位	.

莱昂从座位上站了起来。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

He	pressed	his	hands	to	his	brow	,	and	was	silent	.
他	按下	他的	双手	到	他的	眉头	,	和	曾是	沉默的	.

他双手捂住额头，沉默不语。

[dʒɔː'vɑːnnɑː] [rɪ'meɪnd] [kɑːm] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] .

Giovanna	remained	calm	and	tranquil	.
乔瓦娜	剩余	冷静的	和	宁静	.

乔瓦娜保持着冷静沉着。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['penəlti] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] ['liːɔn] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	It	is	a	penalty	from	Heaven	,	"	continued	Leon	,	as	if	speaking	to	himself	,
"	它	是	一个	惩罚	从	天堂	,	"	持续	莱昂	,	作为	如果	请讲	到	他自己	,

“这是上天的惩罚，”莱昂自言自语道。

" [fɔːr; fər] [nɑːt] ['hævɪŋ] [fʊl'fɪld] [maɪ] ['duːti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tɔːrd] [wʌn] [huːm] [aɪ] [tʃoʊz]

"	for	not	having	fulfilled	my	duty	as	a	husband	toward	one	whom	I	chose
"	为了	不是	拥有	已完成	我的	责任	作为	一个	丈夫	朝向	一	谁	我	选择

[ˌvɑːlən'terəli] ,

voluntarily	,
自愿	,

“因为我没有尽到作为丈夫对我自愿选择的妻子应尽的责任，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

but	without	reflection	.
但	没有	反射	.

但无需反思。

[aɪ] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] .

I	wronged	her	,	and	am	punished	.
我	冤枉	她	,	和	是	受到惩罚	.

我亏待了她，因此受到惩罚。

" [dʒɔː'vɑːnnɑː] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	Giovanna	turned	her	eyes	upon	him	.
"	乔瓦娜	转向	她	眼睛	之上	他	.

乔瓦娜将目光转向了他。

['liːɔn] [kən'tɪnjuːd] , " [jʌŋ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌn'tʌtʃt] ,

Leon	continued	,	"	Young	,	and	with	a	heart	untouched	,
莱昂	持续	,	"	年轻的	,	和	和	一个	心	未受触碰	,

莱昂继续说道：“年轻，而且心地纯洁，

[aɪ] ['mærid] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [maɪ'self] , [ʌv; əv] [ɪk'sentrɪk] ['hæbɪts]

I	married	a	princess	about	ten	years	older	than	myself	,	of	eccentric	habits
我	已婚	一个	公主	关于	十	年	老	比	我	,	的	偏心	习惯

[ænd; ənd] [bæd] ['tempər] .

and	bad	temper	.
和	坏的	脾气	.

我娶了一位比我大十岁左右的公主，她生活习惯古怪，脾气暴躁。

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] .

She	treated	me	as	an	inferior	.
她	治疗	我	作为	一个	下	.

她把我当成低人一等的人。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [hɔːdid] [ʌp][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ker] [baɪ][maɪ] ['perənts] , [ænd; ənd] [jet]

She	dissipated	the	fortune	hoarded	up	with	so	much	care	by	my	parents	,	and	yet
她	消散	这	财富	囤积	向上	和	所以	很多	关心	经过	我的	父母	,	和	然而

[wʌz; wəz]

was
曾是

她挥霍了我父母精心积攒的财富，然而.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ə'ʃeɪmd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ][maɪ] [neɪm] .

ashamed	on	account	of	my	origin	to	be	called	by	my	name	.
羞愧	在	帐户	的	我的	起源	到	是	称为	经过	我的	姓名	.

因我的出身，我羞于被人这样称呼。

['hæpɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] .

Happily	for	me	,	she	was	fond	of	visiting	and	amusements	.
快乐地	为了	我	,	她	曾是	喜爱	的	访问	和	娱乐	.

令我欣慰的是，她喜欢四处走走，也喜欢玩乐。

['ʌðərwaɪz] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['gæmblər] , [ɔːr] [wɜːrs]

Otherwise	,	to	escape	from	her	,	I	might	have	become	a	gambler	,	or	worse
否则	,	到	逃脱	从	她	,	我	可能	有	变得	一个	赌徒	,	或者	更糟

; [bʌt; bət] ,

;	but	,
;	但	,

否则，为了逃离她，我可能会沦为赌徒，甚至更糟；但是，

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [wʌz; wəz] .

to	avoid	meeting	her	,	I	remained	at	home	—	for	there	she	seldom	was	.
到	避免	会议	她	,	我	剩余	在	家	—	为了	那里	她	很少	曾是	.

为了避免见到她，我待在家里——因为她很少在家。

[æt; ət][fɜːrst][frʌm; frəm][ɑːn'wiː] , [bʌt; bət] ['æftərwərd] [frʌm; frəm]['riːəl] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

At	first	from	ennui	,	but	afterward	from	real	delight	in	the	occupation	,
在	第一的	从	厌倦	,	但	之后	从	真实的	喜	在	这	职业	,

起初是因为厌倦，后来是因为真正热爱这份工作。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] ['stʌdi] .

I	gave	myself	up	to	study	.
我	给予	我	向上	到	学习	.

我全身心投入学习。

['riːdɪŋ] [fɔːrmd] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] .

Reading	formed	my	mind	and	heart	.
阅读	形成	我的	头脑	和	心	.

阅读塑造了我的思想和心灵。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['biːɪŋ] .

I	became	a	changed	being	.
我	成为	一个	已更改	存在	.

我变成了另一个人。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ][maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] , [maɪ]['sɪstər] [went] [tuː; tə] [ˌlɪθu'eɪniə] , [waɪlst] [maɪ] ['mʌðər] ,

Some	months	ago	my	father	died	,	my	sister	went	to	Lithuania	,	whilst	my	mother	,
一些	几个月	前	我的	父亲	死亡	,	我的	姐姐	去	到	立陶宛	,	而	我的	母亲	,

几个月前我父亲去世了，我姐姐去了立陶宛，而我母亲，

[ɪn][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

in	her	old	age	,	and	with	her	ideas	,	was	quite	incapable	of
在	她	老的	年龄	,	和	和	她	想法	,	曾是	相当	无法	的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [maɪ] ['sɑːroʊ] .

understanding	my	sorrow	.
理解	我的	悲哀	.

她年老体衰，思想固执，完全无法理解我的悲伤。

[soʊ] [wen] [maɪ] [waɪf] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːðz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ruːɪnd] [helθ] ,

So	when	my	wife	went	to	the	baths	for	the	benefit	of	her	ruined	health	,
所以	什么时候	我的	妻子	去	到	这	浴室	为了	这	益处	的	她	毁坏	健康	,

所以，当我的妻子为了改善她糟糕的健康状况而去泡澡时，

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [frendz] — [aɪ] [sɔː]

I	came	here	in	the	hope	of	meeting	with	some	of	my	former	friends	—	I	saw
我	来了	这里	在	这	希望	的	会议	和	一些	的	我的	以前的	朋友们	—	我	锯

[juː; jʊ] —

you	—
你	—

我来这里是希望能见到一些以前的朋友——我看到你了——

" [dʒɔː'vɑːnnɑː] [blʌʃt] [laɪk] [wʌn] [dɪ'tektɪd] ; [bʌt; bət] ['spiːdəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] , [æskt] [wɪð; wɪθ]

"	Giovanna	blushed	like	one	detected	;	but	speedily	recovering	herself	,	asked	with
"	乔瓦娜	脸红了	喜欢	一	检测到	;	但	迅速地	恢复中	她自己	,	问	和

[kɑːm] ['plezntri] ,

calm	pleasantry	,
冷静的	玩笑	,

乔瓦娜脸红了，像是被人看穿了一样；但她很快恢复了镇定，平静而愉快地问道：

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['nʌmbər] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər]['fɔːrmər] [frendz] ? "

"	Surely	you	do	not	number	me	among	your	former	friends	?	"
"	一定	你	做	不是	数字	我	之中	你的	以前的	朋友们	?	"

“你肯定不会把我算作你以前的朋友吧？”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

"	I	know	not	.
"	我	知道	不是	.

我不知道。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'wɪldərd] .

I	have	been	bewildered	.
我	有	到过	困惑	.

我一直感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət] [kaʊnt] - ,

It	is	strange	;	but	from	the	moment	that	I	saw	you	at	Count	Selka's	,
它	是	奇怪的	;	但	从	这	片刻	那	我	锯	你	在	数数	-	,

这很奇怪；但自从我在塞尔卡伯爵府见到你的那一刻起，

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [lʌv] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] ; [nɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf]

a	powerful	instinct	of	love	overcame	me	;	not	a	new	feeling	;	but	as	if
一个	强大的	本能	的	爱	克服	我	;	不是	一个	新的	感觉	;	但	作为	如果

[sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] ,

some	latent	,
一些	潜	,

一种强烈的爱的本能压倒了我；这不是一种新的感觉；而是仿佛某种潜在的，

[lɔːŋ] - [hɪd] , [ˌʌndɪ'veləpt] ['sentɪmənt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl]

long	-	hid	,	undeveloped	sentiment	had	suddenly	burst	forth	into	an	uncontrollable
长的	-	隐藏	,	未开发的	情绪	有	突然	爆裂	前进	进入	一个	不可控的

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

长期隐藏、未开发的感情突然爆发成无法控制的激情。

[aɪ] [lʌv] , [aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] .

I	love	,	I	adore	you	.
我	爱	,	我	崇拜	你	.

我爱你，我崇拜你。

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

" [ðə; ði] ['primə] ['dɑːnə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] — [nɑːt][wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]

"	The	Prima	Donna	interrupted	him	—	not	with	speech	,	but	with	a	look
"	这	普里玛	唐娜	中断	他	—	不是	和	演讲	,	但	和	一个	看

[wɪtʃ] [ɔːd] , [wɪtʃ] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] .

which	awed	,	which	chilled	him	.
哪个	敬畏	,	哪个	冷藏	他	.

“这位首席女高音打断了他——不是用言语，而是用一种令他敬畏、令他不寒而栗的眼神。”

[praɪd] , [skɔːrn] , ['aɪrəni][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] .

Pride	,	scorn	,	irony	sat	in	her	smile	.
自豪	,	轻蔑	,	讽刺	卫星	在	她	微笑	.

她的笑容里藏着骄傲、轻蔑和讽刺。

['sætaɪər]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

Satire	darted	from	her	eyes	.
讽刺	飞镖	从	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝讽刺的光芒。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪdli] , " [lʌv] [ˌem 'iː] , [kaʊnt] - ? "

After	a	pause	,	she	repeated	slowly	and	pointedly	,	"	Love	me	,	Count	Roszynski	?	"
后	一个	暂停	,	她	重复	缓慢地	和	尖锐地	,	"	爱	我	,	数数	-	?	"

停顿片刻后，她缓慢而坚定地重复道：“爱我吗，罗辛斯基伯爵？”

" [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] ['destəni] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Such	is	my	destiny	,	"	he	replied	.
"	这样的	是	我的	命运	,	"	他	回复	.

“这就是我的命运，”他回答道。

" [nɔːr] , [dɪ'spaɪt] [jʊr; jər][skɔːrn] , [wɪl] [aɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Nor	,	despite	your	scorn	,	will	I	struggle	against	it	.
"	也不	,	尽管	你的	轻蔑	,	将要	我	斗争	反对	它	.

“即便你嘲笑我，我也不会与之抗争。”

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [feɪt] ['evər][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ;

I	feel	it	is	my	fate	ever	to	love	you	;
我	感觉	它	是	我的	命运	曾经	到	爱	你	;

我觉得我命中注定要永远爱你；

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [feɪt] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][juː; jʊ] .

I	fear	it	is	my	fate	never	to	be	loved	by	you	.
我	害怕	它	是	我的	命运	绝不	到	是	喜爱	经过	你	.

我恐怕命中注定无法得到你的爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] .

It	is	dreadful	.
它	是	可怕	.

太可怕了。

" [dʒɔːˈvɑːnnɑː] ['witnist] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sædnəs] .

"	Giovanna	witnessed	the	Count's	emotion	with	sadness	.
"	乔瓦娜	目击者	这	计数	情感	和	悲伤	.

乔瓦娜悲伤地目睹了伯爵的情绪。

" [tuː; tə][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɔːrnfəli] , " [wʌnz] [fɜːrst] , [pjʊr] , ['ɑːrd(ə)nt] , ['pæʃənət] [ə'fekʃ(ə)n]

"	To	have	,	"	she	said	mournfully	,	"	one's	first	,	pure	,	ardent	,	passionate	affection
"	到	有	,	"	她	说	悲伤地	,	"	一个人的	第一的	,	纯的	,	热心	,	热情的	感情

[ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] , [skɔːnd] ,

unrequited	,	scorned	,
单相思	,	被鄙视	,

“拥有，”她悲伤地说，“自己最初的、纯洁的、热烈的、充满激情的爱恋，却得不到回应，被轻蔑地抛弃，

[meɪd] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv] , [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['bɪtərnəs] , ['ɔːlmoʊst]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] .

made	a	jest	of	,	is	indeed	a	bitterness	,	almost	equal	to	that	of	death	.
制成	一个	笑话	的	,	是	的确	一个	苦味	,	几乎	平等的	到	那	的	死亡	.

将其当作玩笑，确实是一种痛苦，几乎与死亡的痛苦不相上下。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	She	made	a	strong	effort	to	conceal	her	emotion	.
"	她	制成	一个	强的	努力	到	隐藏	她	情感	.

她极力掩饰自己的情绪。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [kən'troʊld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['^eiəti]

Indeed	she	controlled	it	so	well	as	to	speak	the	rest	with	a	sort	of	gayety
的确	她	受控	它	所以	出色地	作为	到	说话	这	休息	和	一个	种类	的	同性恋

.

:
.

事实上，她控制得很好，以至于能够带着一种欢快的语气说完剩下的话。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [bɪn] ['kændɪd] , [kaʊnt] - ;

"	You	have	at	least	been	candid	,	Count	Roszynski	;
"	你	有	在	至少	到过	坦率	,	数数	-	;

“至少你很坦诚，罗辛斯基伯爵；

[aɪ] [wɪl] ['ɪmɪteɪt] [juː; jʊ][baɪ] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] .

I	will	imitate	you	by	telling	a	little	history	that	occurred	in	your	country	.
我	将要	模拟	你	经过	讲述	一个	小的	历史	那	发生	在	你的	国家	.

我将模仿你，讲述一段发生在你国家的简短历史。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl][bɔːrn][ænd; ənd][bred][ə; eɪ][sɜːrf][tuː; tə][hɜːr; hər] ['welθi] [lɔːrd][ænd; ənd]

There	was	a	poor	girl	born	and	bred	a	serf	to	her	wealthy	lord	and
那里	曾是	一个	贫穷的	女孩	出生	和	繁殖	一个	农奴	到	她	富裕	主	和

['mæstər] .

master	.
掌握	.

从前有个贫穷的女孩，生来就是富裕领主的农奴。

[wen] ['skersli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

When	scarcely	fifteen	years	old	,
什么时候	几乎	十五	年	老的	,

当时他才十五岁，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hæpi] ['rʌstɪk] ['friːdəm] — [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv]

she	was	torn	from	a	state	of	happy	rustic	freedom	—	the	freedom	of
她	曾是	撕裂	从	一个	状态	的	快乐的	乡村	自由	—	这	自由	的

[hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd]['kɑːntent] — [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtli] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

humility	and	content	—	to	be	one	of	the	courtly	slaves	of	the	Palace	.
谦逊	和	内容	—	到	是	一	的	这	宫廷式	奴隶	的	这	宫殿	.

她被迫从幸福的乡村自由状态——谦逊和满足的自由状态——沦为宫廷里的一名侍女。

[ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] , [skəʊldid][hɜːr; hər] .

Those	who	did	not	laugh	at	her	,	scolded	her	.
那些	WHO	做过	不是	笑	在	她	,	责骂	她	.

那些没有嘲笑她的人，都责骂了她。

[wʌn] [kaɪnd][wɜːrd][wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔː(r)dz]

One	kind	word	was	vouchsafed	to	her	,	and	that	came	from	the	lord's
一	种类	单词	曾是	担保	到	她	,	和	那	来了	从	这	领主的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

有人对她说了一句好话，而这句好话竟然来自领主的儿子。

[ʃiː; ʃi] [nəːst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['treʒərd] [ˌaɪ 'tiː] ; [tɪl] , [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [kən'siːlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnɪŋ]

She	nursed	it	and	treasured	it	;	till	,	from	long	concealing	and	restraining
她	护理	它	和	珍藏	它	;	直到	,	从	长的	隐藏	和	限制

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

her	feelings	,
她	情怀	,

她悉心呵护着它，珍视着它；直到长久以来，由于隐藏和压抑了自己的感情，

[ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [faʊnd] [ðæt] ['grætɪtuːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n] .

she	at	last	found	that	gratitude	had	changed	into	a	sincere	affection	.
她	在	最后的	成立	那	感激	有	已更改	进入	一个	真诚	感情	.

她最终发现，感激之情已经转变为真挚的爱慕。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɜːrf] ?

But	what	does	a	man	of	the	world	care	for	the	love	of	a	serf	?
但	什么	做	一个	男人	的	这	世界	关心	为了	这	爱	的	一个	农奴	?

一个世故的人，又怎会在乎一个农奴的爱情呢?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['flætər] [hɪz; ɪz]['vænəti] .

It	does	not	even	flatter	his	vanity	.
它	做	不是	甚至	奉承	他的	虚荣	.

这甚至都无法满足他的虚荣心。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['nɒblmən] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

The	young	nobleman	did	not	understand	the	source	of	her	tears	and	her
这	年轻的	贵族	做过	不是	理解	这	来源	的	她	眼泪	和	她

[griːf] ,

grief	,
悲伤	,

这位年轻的贵族不理解她眼泪和悲伤的缘由。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	he	made	a	present	of	her	,	as	he	would	have	done	of	some
和	他	制成	一个	展示	的	她	,	作为	他	会	有	完毕	的	一些

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

他把她当作礼物送给了别人，就像对待动物一样。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] .

to	his	betrothed	.
到	他的	未婚妻	.

致他的未婚妻。

" ['liːɔn] , ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ;

"	Leon	,	agitated	and	somewhat	enlightened	,	would	have	interrupted	her	;
"	莱昂	,	激动	和	有些	开明	,	会	有	中断	她	;

[bʌt; bət][dʒɔː'vɑːnnɑː] [sed] ,

but	Giovanna	said	,
但	乔瓦娜	说	,

“莱昂当时情绪激动，也略有开悟，本想打断她的话；但乔瓦娜却说，

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [teɪl] .

"	Allow	me	to	finish	my	tale	.
"	允许	我	到	结束	我的	故事	.

请允许我讲完我的故事。

['prɑːvɪdəns] [dɪd][nɑːt][ə'bændən] [ðɪs] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] ,

Providence	did	not	abandon	this	poor	orphan	,
普罗维登斯	做过	不是	放弃	这	贫穷的	孤儿	,

天意并没有抛弃这个可怜的孤儿。

[bʌt; bət] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][raɪz][tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] [baɪ][ðə; ði]['tælənt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

but	permitted	her	to	rise	to	distinction	by	the	talent	with	which	she	was
但	允许	她	到	上升	到	区别	经过	这	天赋	和	哪个	她	曾是

[ɪn'daʊd] [baɪ] ['neɪtʃər] .

endowed	by	nature	.
捐赠	经过	自然	.

但凭借她与生俱来的天赋，她得以脱颖而出。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [sɜːrf][ʌv; əv] - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪ'tæliən]['kæntətriːs, ˌkænta'triːtʃe] .

The	wretched	serf	of	Pobereze	became	a	celebrated	Italian	cantatrice	.
这	可怜	农奴	的	-	成为	一个	著名	意大利语	女歌手	.

来自波贝雷泽的悲惨农奴，后来成为了一位著名的意大利女歌手。

[ðen] [hɜːr; hər]['fɔːrmər][lɔːrd] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][sə'saɪəti] ,

Then	her	former	lord	meeting	her	in	society	,
然后	她	以前的	主	会议	她	在	社会	,

然后，她的前任主人在社交场合遇到了她。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][əd'maɪəd][ænd; ənd] [kɔːtid] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [huː]

and	seeing	her	admired	and	courted	by	all	the	world	,	without	knowing	who
和	看到	她	钦佩	和	求爱	经过	全部	这	世界	,	没有	会心	WHO

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

she	really	was	,
她	真的	曾是	,

眼睁睁看着她被全世界仰慕和追求，却不知道她真正的身份，

[wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪm]

was	afflicted	,	as	if	by	the	dictates	of	Heaven	,	with	a	love	for	this	same
曾是	受苦的	,	作为	如果	经过	这	规定	的	天堂	,	和	一个	爱	为了	这	相同的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

仿佛是上天的旨意，他情不自禁地爱上了这个女孩。

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] [lʌv] " —

—	with	a	guilty	love	"	—
—	和	一个	有罪的	爱	"	—

——带着愧疚的爱——

[ænd; ənd][dʒɔ:'vɑ:nnɑ:][roʊz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] , [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɜ:r'self] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

And	Giovanna	rose	,	as	she	said	this	,	to	remove	herself	further	from	her
和	乔瓦娜	玫瑰	,	作为	她	说	这	,	到	消除	她自己	更远	从	她

[əd'maɪərər] .

admirer	.
仰慕者	.

乔瓦娜说着这话，起身离开，想要离她的仰慕者更远一些。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɜ:rnɪstli] ; " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]['hoʊli] ['pæʃ(ə)n] . "

"	he	replied	earnestly	;	"	with	a	pure	and	holy	passion	.	"
"	他	回复	切实	;	"	和	一个	纯的	和	圣	热情	.	"

他诚恳地回答道："带着纯洁而神圣的热情。"

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [dʒɔ:'vɑ:nnɑ:] .

"	Impossible	!	"	returned	Giovanna	.
"	不可能的	!	"	返回	乔瓦娜	.

"不可能！"乔瓦娜回答道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ['mærid] ?

"	Are	you	not	married	?
"	是	你	不是	已婚	?

你不是结婚了吗?

" - ['vi:əməntli] [tɔ:r] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][vest] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

"	Roszynski	vehemently	tore	a	letter	from	his	vest	,	and	handed	it	to
"	-	强烈地	撕裂	一个	信	从	他的	背心	,	和	递交	它	到

[dʒɔ:'vɑ:nnɑ:] .

Giovanna	.
乔瓦娜	.

罗辛斯基猛地从背心上撕下一封信，递给了乔瓦娜。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:ld] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət]

It	was	sealed	with	black	,	for	it	announced	the	death	of	his	wife	at
它	曾是	密封	和	黑色的	,	为了	它	宣布	这	死亡	的	他的	妻子	在

[ðə; ði][bɑ:ðz] .

the	baths	.
这	浴室	.

上面用黑色封条封住，因为它宣告了他的妻子在浴场去世的消息。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['oʊnli] [ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .

It	had	only	arrived	that	morning	.
它	有	仅有的	到达的	那	早晨	.

它那天早上才送到。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][lɔ:st][noʊ][taɪm] , " [sed] [ðə; ði]['kæntətri:s, ˌkænta'tri:tʃe] ,

"	You	have	lost	no	time	,	"	said	the	cantatrice	,
"	你	有	丢失的	不	时间	,	"	说	这	女歌手	,

"你一点时间都没浪费，"女歌手说道。

[en'devərɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] ['ʌndər] [æn; ən]['aɪərn][mæsk][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .

endeavoring	to	conceal	her	feelings	under	an	iron	mask	of	reproach	.
努力	到	隐藏	她	情怀	在下面	一个	铁	面具	的	责备	.

她努力用一副冷漠的面具掩盖自己的真实感受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[iːtʃ] [derd] [nɑːt] [spiːk] .
Each dared not speak .
每个 敢于 不是 说话 .

他们谁也不敢说话。

[ðə; ði] [kaʊnt] [nuː] — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌt] [siːmd]
The Count knew — but without actually and practically believing what seemed
这 数数 知道 — 但 没有 实际上 和 几乎 相信 什么 似乎
[ɪn'kredəb(ə)l] — [ðæt] - [ænd; ənd][dʒɔː'vɑːnnɑː][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] — [hɪz; ɪz] [sleɪv] .
incredible — that Anielka and Giovanna were the same person — his slave .
极好的 — 那 - 和 乔瓦娜 是 这 相同的 人 — 他的 奴隶 .

伯爵知道——尽管他实际上并不相信这看似不可思议的事情——阿涅尔卡和乔瓦娜是同一个人——他的奴隶。

[ðæt] ['terəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .
That terrible relationship checked him .
那 糟糕的 关系 已检查 他 .

那段糟糕的感情经历让他幡然醒悟。

- , [tuː] , [hæd; həd] [pleɪd] [hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .
Anielka , too , had played her part to the end of endurance .
- , 也 , 有 玩 她 部分 到 这 结尾 的 耐力 .

阿涅尔卡也坚持到了最后。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['tʃerɪʃt] ['tendərnəs] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][kʊd; kəd][nɑːt][lɔːŋgər][biː; bi]
The long cherished tenderness , the faithful love of her life could not longer be
这 长的 珍爱 压痛 , 这 忠实 爱 的 她 生活 可以 不是 更长 是
['hoʊlli] ['mæstərd] .
wholly mastered .
完全 精通 .

她长久以来珍视的温柔，她一生忠贞的爱情，再也无法完全被掌控。

[ˌhɪðər'tuː] [ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][ɪ'tæliən] .
Hitherto they had spoken in Italian .
迄今为止 他们 有 说 在 意大利语 .

此前他们一直用意大利语交谈。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sed] , [ɪn] ['pɑːlɪʃ] ,
She now said , in Polish ,
她 现在 说 , 在 抛光 ,

她现在用波兰语说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] , [maɪ][lɔːrd] - ,
" You have a right , my Lord Roszynski ,
" 你 有 一个 正确的 , 我的 主 - ,

“您有权这样做，罗辛斯基大人。”

[tuː; tə] [ðæt] [pʊr] - [huː] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf][ɪn] ['flɔrəns] ;
to that poor Anielka who escaped from the service of your wife in Florence ;
到 那 贫穷的 - WHO 逃脱 从 这 服务 的 你的 妻子 在 佛罗伦萨 ;

致那位可怜的阿涅尔卡，她逃离了佛罗伦萨你妻子的奴役；

[juː; jʊ][kæn; kən] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pæləs] , [tuː; tə][ɪts] [miːn] [wɜːrk] ; [bʌt; bət] " —
you can force her back to your palace , to its meanest work ; but " —
你 能 力量 她 后退 到 你的 宫殿 , 到 它是 最卑鄙的 工作 ; 但 " —

你可以强迫她回到你的宫殿，去做最卑贱的工作；但是——

" [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['liːɔn] .
" Have mercy on me ! " cried Leon .
" 有 怜悯 在 我 ! " 哭 莱昂 .

“饶了我吧！”莱昂喊道。

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][sɜ:rf][ʌv; əv] - , ['fɜ:rmli] , " [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [fɔ:rs] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lʌv]
" But , " continued the serf of Pobereze , firmly , " you cannot force me to love
" 但 , " 持续 这 农奴 的 - , 牢牢 , " 你 不能 力量 我 到 爱
[ju:; jʊ] . "
you . "
你 . "

“但是，”波贝雷泽的农奴坚定地继续说道，“你不能强迫我爱你。”

" [du:][nɑ:t] [mɑ:k] — [du:][nɑ:t] ['tɔ:rtʃər] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sə'fɪʃntli] [ri'vendʒd] .
" Do not mock — do not torture me more ; you are sufficiently revenged .
" 做 不是 嘲笑 — 做 不是 酷刑 我 更多的 ; 你 是 足够 复仇 .

“不要嘲笑我——不要再折磨我了；你已经得到了足够的报复。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'fend] [ju:; jʊ][baɪ] [ɪmpər'tjʊnəti] .
I will not offend you by importunity .
我 将要 不是 得罪 你 经过 恳求 .

我不会以纠缠不休的方式冒犯你。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [heɪt] [ˌem 'i:] !
You must indeed hate me !
你 必须 的确 恨 我 !

你一定很恨我！

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [wi:; wi] [poʊlz] [wɪʃt] [tu:; tə] [gɪv] ['fri:dəm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [sɜ:fs] ;
But remember that we Poles wished to give freedom to our serfs ;
但 记住 那 我们 波兰人 希望 到 给 自由 到 我们的 农奴 ;

但请记住，我们波兰人希望给予农奴自由；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [ænd; ənd] [dis'membəd] [baɪ]
and for that very reason our country was invaded and dismembered by
和 为了 那 非常 原因 我们的 国家 曾是 入侵 和 肢解 经过
[dɪ'spɑ:tɪk] ['paʊɚz] .
despotic powers .
专制 权力 .

正因如此，我们的国家才遭到专制政权的入侵和肢解。

[wi:; wi][mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] ['sʌfər] ['sleɪvəri] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts][ɪn] ['rʌʃə] ; [bʌt; bət] ,
We must therefore continue to suffer slavery as it exists in Russia ; but ,
我们 必须 所以 继续 到 遭受 奴隶制 作为 它 存在 在 俄罗斯 ; 但 ,
[soʊl] [ænd; ənd]['bɑ:di] ,
soul and body ,
灵魂 和 身体 ,

因此，我们必须继续忍受俄罗斯现存的奴役；但是，灵魂和肉体，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [wʌns] [mɔ:r] [bɪ'kʌmz] [fri:] ,
we are averse to it ; and when our country once more becomes free ,
我们 是 反 到 它 ; 和 什么时候 我们的 国家 一次 更多的 变成 自由的 ,

我们对此深恶痛绝；当我们的国家再次获得自由时，

[bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
be assured no shadow of slavery will remain in the land .
是 保证 不 阴影 的 奴隶制 将要 保持 在 这 土地 .

请放心，奴隶制的阴影将彻底消失在这片土地上。

[kɜ:rs] [ðen] ['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] ,
Curse then our enemies ,
诅咒 然后 我们的 敌人 ,

诅咒我们的敌人吧！

[ænd; ənd] ['pɪti] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [stænd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['rʌʃ(ə)n]

and	pity	us	that	we	stand	in	such	a	desperate	position	between	Russian
和	遗憾	我们	那	我们	站立	在	这样的	一个	绝望的	位置	之间	俄语

['beɪənɪts] [ænd; ənd] [saɪ'bɪrɪə] ,

bayonets	and	Siberia	,
刺刀	和	西伯利亚	,

请怜悯我们，我们竟身处如此绝望的境地，一边是俄国人的刺刀，一边是西伯利亚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [sɜːfs] .

and	the	hatred	of	our	serfs	.
和	这	仇恨	的	我们的	农奴	.

以及对我们农奴的仇恨。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , ['liːɔn] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

"	So	saying	,	and	without	waiting	for	a	reply	,	Leon	rushed	from	the	room	.
"	所以	说	,	和	没有	等待	为了	一个	回复	,	莱昂	匆忙	从	这	房间	.

说完，不等对方回答，莱昂就冲出了房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

The	door	was	closed	.
这	门	曾是	关闭	.

门关上了。

[dʒɔː'vɑːnnɑː] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]

Giovanna	listened	to	the	sounds	of
乔瓦娜	听着	到	这	声音	的

乔瓦娜聆听着……的声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[hɪz; ɪz] ['ræpɪd] ['futsteps] [tɪl] [ðeɪ] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

his	rapid	footsteps	till	they	died	in	the	street	.
他的	迅速的	脚步声	直到	他们	死亡	在	这	街道	.

他迈着急促的脚步，直到他们倒在街头身亡。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] , [bʌt; bət] [derd] [nɑːt] .

She	would	have	followed	,	but	dared	not	.
她	会	有	随后	,	但	敢于	不是	.

她本想跟随，但却不敢。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	ran	to	the	window	.
她	跑	到	这	窗户	.

她跑到窗边。

- ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['veɪnli] , " [aɪ] [lʌv]

Roszynski's	carriage	was	rolling	rapidly	away	,	and	she	exclaimed	vainly	,	"	I	love
-	运输	曾是	滚动	快速	离开	,	和	她	惊呼	徒劳地	,	"	我	爱

[juː; jʊ] , ['liːɔn] ;

you	,	Leon	;
你	,	莱昂	;

罗辛斯基的马车飞快地驶离，她徒劳地喊道：“我爱你，莱昂；

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] !

I	loved	you	always	!
我	喜爱	你	总是	!

我一直都爱你！

" [hɜːr; hər] ['tɔːtʃəz] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

"	Her	tortures	were	unendurable	.
"	她	酷刑	是	难以忍受	.

“她遭受的折磨是难以忍受的。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [desk] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðiːz] [wɜːrdz] :

To	relieve	them	she	hastened	to	her	desk	,	and	wrote	these	words	:
到	缓解	他们	她	加快	到	她	桌子	,	和	写道	这些	字	:

为了减轻他们的负担，她急忙走到书桌前，写下了这些话：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['dɪrɪst] ['liːɔn] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [let] [ðə; ði] [pæst] [biː; bi] [fər'evər] [fər'gɑːtn] .

"	Dearest	Leon	,	forgive	me	;	let	the	past	be	forever	forgotten	.
"	亲爱的	莱昂	,	原谅	我	;	让	这	过去的	是	永远	被遗忘的	.

“亲爱的莱昂，请原谅我；让过去的事情永远被遗忘吧。”

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [jʊr; jər] - .

Return	to	your	Anielka	.
返回	到	你的	-	.

返回你的Anielka。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] , ['evər] [wɪl] [biː; bi] , [jɔːrz] !

She	always	has	been	,	ever	will	be	,	yours	!
她	总是	有	到过	,	曾经	将要	是	,	你的	!

她一直都是你的，以后也永远都是你的!

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði] ['mɪsɪv] .

"	She	dispatched	the	missive	.
"	她	已派出	这	信函	.

她发出了这封信。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] , [ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ?

Was	it	too	late	,	or	would	it	bring	him	back	?
曾是	它	也	晚的	,	或者	会	它	带来	他	后退	?

是否为时已晚，还是能让他回来?

[ɪn] [ðə; ði] ['lætər] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

In	the	latter	hope	she	retired	to	her	chamber	,	to	execute	a	little	project	.
在	这	后者	希望	她	退休	到	她	房间	,	到	执行	一个	小的	项目	.

她怀着后一种希望回到自己的房间，着手完成一个小项目。

['liːɔn] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪ'sper] .

Leon	was	in	despair	.
莱昂	曾是	在	绝望	.

莱昂感到绝望。

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ɪn] [soʊ] [suːn] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ['æftər] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] ,

He	saw	he	had	been	premature	in	so	soon	declaring	his	passion	after	the	news	of	his	wife's	death	,
他	锯	他	有	到过	过早	在	所以	很快	声明	他的	热情	后	这	消息	的	他的	妻子的	死亡	,

他意识到，在得知妻子去世的消息后，自己那么快就表白心意为时过早。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] - [ə'gen] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] .

and	vowed	he	would	not	see	Anielka	again	for	several	months	.
和	发誓	他	会	不是	看	-	再次	为了	一些	几个月	.

他发誓几个月内不会再见阿涅尔卡。

[tuː; tə] [kɑːm] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪdn] [sʌm; səm] [maɪlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] .

To	calm	his	agitation	,	he	had	ridden	some	miles	into	the	country	.
到	冷静的	他的	搅动	,	他	有	骑	一些	英里	进入	这	国家	.

为了平复激动的心情，他骑马去了乡下几英里远的地方。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel]['æftər][sʌm; səm]['aʊərz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [noʊt] .

When	he	returned	to	his	hotel	after	some	hours	,	he	found	her	note	.
什么时候	他	返回	到	他的	酒店	后	一些	小时	,	他	成立	她	笔记	.

几个小时后，当他回到酒店时，发现了她的字条。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] , [hiː; hi] [fluː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

With	the	wild	delight	it	had	darted	into	his	soul	,	he	flew	back	to	her
和	这	荒野	喜	它	有	飞镖	进入	他的	灵魂	,	他	飞翔	后退	到	她

.

:

.

他心中燃起一股难以抑制的喜悦，飞奔回了她身边。

[ɑːn] [riː'geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [sə'luːn] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [vɪ'sɪsɪtuːd] [siːmd] [tuː; tə][spɔːrt][wɪð; wɪθ]

On	regaining	her	saloon	a	new	and	terrible	vicissitude	seemed	to	sport	with
在	恢复	她	酒吧	一个	新的	和	糟糕的	变迁	似乎	到	运动	和

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

his	passion	—	she	was	nowhere	to	be	seen	.
他的	热情	—	她	曾是	无处	到	是	已见	.

当他回到她的酒吧时，一种新的、可怕的变故似乎与他的激情作对——她不见了踪影。

[hæd; həd][ðə; ði][ɪ'tæliən]['kæntətriːs, ˌkænta'triːtʃe] [fled] ?

Had	the	Italian	cantatrice	fled	?
有	这	意大利语	女歌手	逃亡	?

那位意大利女歌手逃走了吗?

[ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] - ['stjuːpifaid][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Again	he	was	in	despair	-	stupefied	with	disappointment	.
再次	他	曾是	在	绝望	-	目瞪口呆	和	失望	.

他再次陷入绝望——失望得麻木了。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə][ækt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [hɜːrd] ,

As	he	stood	uncertain	how	to	act	,	in	the	midst	of	the	floor	,	he	heard	,
作为	他	站立	不确定	如何	到	行为	,	在	这	中间	的	这	地面	,	他	听到	,

他站在地板中央，不知所措，这时他听到：

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [æn; ən]['ɑːveɪ][mə'riːə] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪn] [toʊnz] [hiː; hi][hæf] ['rekəgnaɪzd] .

as	from	a	distance	,	an	Ave	Maria	poured	forth	in	tones	he	half	recognized	.
作为	从	一个	距离	,	一个	大道	玛丽亚	倾倒	前进	在	音调	他	一半	认可	.

仿佛从远处传来一首《圣母颂》，他的嗓音似曾相识。

[ðə; ði] [saʊndz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] :

The	sounds	brought	back	to	him	a	host	of	recollections	:
这	声音	带来	后退	到	他	一个	主持人	的	回忆	:

这些声音唤起了他许多回忆：

[ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [sɜːrf] — [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæləs] .

a	weeping	serf	—	the	garden	of	his	own	palace	.
一个	哭泣	农奴	—	这	花园	的	他的	自己的	宫殿	.

一个哭泣的农奴——他自己宫殿里的花园。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] ['ræptʃər] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

In	a	state	of	new	rapture	he	followed	the	voice	.
在	一个	状态	的	新的	狂喜	他	随后	这	嗓音	.

他欣喜若狂，循着声音而去。

[hiː; hi] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] ,

He	traced	it	to	an	inner	chamber	,
他	追踪	它	到	一个	内	房间	,

他追溯到了一个内室，

[ænd; ənd][hiː; hi][ðer; ðər] [bɪ'held] [ðə; ði] ['lʌvli] ['sɪŋər] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ]

and	he	there	beheld	the	lovely	singer	kneeling	in	the	costume	of	a	Polish
和	他	那里	观看	这	迷人的	歌手	跪着	在	这	戏服	的	一个	抛光

[sɜːrf] .

serf	.
农奴	.

他看到那位美丽的歌手跪在地上，身穿波兰农奴的服装。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , ['griːtɪd] ['liːɔn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]

She	rose	,	greeted	Leon	with	a	touching	smile	,	and	stepped	forward	with
她	玫瑰	,	问候	莱昂	和	一个	接触	微笑	,	和	步	向前	和

['sɪriəs] ['bæʃf(ə)lnəs] .

serious	bashfulness	.
严肃的	臊	.

她起身，面带微笑地向莱昂问好，然后带着一丝羞涩向前走去。

['liːɔn] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ðem; ðəm] ;

Leon	extended	his	arms	;	she	sank	into	them	;
莱昂	扩展	他的	武器	;	她	沉没	进入	他们	;

莱昂伸出双臂；她依偎在他怀里；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [fɑːnd] [ɪm'breɪs] [ɔːl][pæst] [rɔŋz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] !

and	in	that	fond	embrace	all	past	wrongs	and	sorrows	were	forgotten	!
和	在	那	喜爱	拥抱	全部过去的		错误	和	悲伤	是	被遗忘的	!

在那温暖的拥抱中，所有过去的错误和悲伤都被遗忘了！

- [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [piːs]

Anielka	drew	from	her	bosom	a	little	purse	,	and	took	from	it	a	piece
-	画	从	她	怀	一个	小的	钱包	,	和	采取	从	它	一个	片

[ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

of	silver	,
的	银	,

阿涅尔卡从胸前掏出一个小钱袋，从中取出一块银币。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ruːbl] .

It	was	the	rouble	.
它	曾是	这	卢布	.

是卢布。

[naʊ] , ['liːɔn][dɪd][nɑːt] [smaɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Now	,	Leon	did	not	smile	at	it	.
现在	,	莱昂	做过	不是	微笑	在	它	.

莱昂对此并没有笑。

[hiː; hi] [ˌkɔmprɪ'hendid] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɪft] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [terz] [ʌv; əv]

He	comprehended	the	sacredness	of	this	little	gift	,	and	some	tears	of
他	理解	这	神圣	的	这	小的	礼物	,	和	一些	眼泪	的

[rɪ'pentəns] [fel] [ɑːn] - [hænd] .

repentance	fell	on	Anielka's	hand	.
悔改	跌倒	在	-	手	.

他领悟到这份小礼物的神圣意义，几滴忏悔的泪水落在了阿涅尔卡的手上。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] ,

A	few	months	after	,
一个	很少	几个月	后	,

几个月后，

[ˈliːɔn] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstuːərd] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [prɪˈper] [ˈevriθɪŋ] [ˈsplendɪdli] [fɔːr; fər]

Leon	wrote	to	the	steward	of	Olgogrod	to	prepare	everything	splendidly	for
莱昂	写道	到	这	管家	的	-	到	准备	一切	精彩地	为了

[ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [waɪf] .

the	reception	of	his	second	wife	.
这	接待	的	他的	第二	妻子	.

莱昂写信给奥尔戈格罗德的管家，让他为迎接他的第二任妻子做好一切准备。

[hiː; hi] [kənˈkluːdid] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] :

He	concluded	his	letter	with	these	words	:
他	结束	他的	信	和	这些	字	:

他在信的结尾写道：

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [bɪˈniːθ] [maɪ] [ˈpæləs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ʌnˈfɔːrtʃənət]

"	I	understand	that	in	the	dungeon	beneath	my	palace	there	are	some	unfortunate
"	我	理解	那	在	这	地牢	下面	我的	宫殿	那里	是	一些	不幸

[men] ,

men	,
男人	,

“我听说在我宫殿下方的地牢里，关押着一些不幸的人，

[huː] [wɜːr; wər] [ɪmˈprɪznd] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈlaɪftaɪm] .

who	were	imprisoned	during	my	father's	lifetime	.
WHO	是	被监禁	期间	我的	父亲的	寿命	.

在我父亲在世时被监禁的人。

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] [ˈɪnstəntli] [ˈlɪbəreɪtɪd] .

Let	them	be	instantly	liberated	.
让	他们	是	即刻	解放	.

让他们立即获得自由。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst][ækt][ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][gɑːd] , [huː] [hæz; həz][soʊ] [ˈɪnfɪnətli] [ˈblesɪd; blest][ˌem ˈiː] !

This	is	my	first	act	of	gratitude	to	God	,	who	has	so	infinitely	blessed	me	!
这	是	我的	第一的	行为	的	感激	到	上帝	,	WHO	有	所以	无限地	蒙福	我	!

这是我对上帝表达感恩的第一份心意，感谢他给予我的无限恩惠！

" - [lɔŋd] [ˈɑːrdntli] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [lænd] .

"	Anielka	longed	ardently	to	behold	her	native	land	.
"	-	渴望	热切地	到	看哪	她	本国的	土地	.

“阿涅尔卡热切地渴望见到她的故乡。”

[ðeɪ] [left] [viˈenə] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]

They	left	Vienna	immediately	after	the	wedding	,	although	it	was	in	the	middle
他们	左边	维也纳	立即地	后	这	婚礼	,	虽然	它	曾是	在	这	中间

[ʌv; əv][ˈdʒænjueri] .

of	January	.
的	一月	.

虽然当时已是1月中旬，但他们婚礼结束后就立即离开了维也纳。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [kwaɪt] [dɑːrk] [wen] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːr] [ˈhɔːrsɪz] ,

It	was	already	quite	dark	when	the	carriage	,	with	its	four	horses	,
它	曾是	已经	相当	黑暗的	什么时候	这	运输	,	和	它是	四	马匹	,

天色已经很暗了，这时，四匹马拉的马车.....

[stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] - .

stopped	in	front	of	the	portico	of	the	palace	of	Olgogrod	.
停止	在	正面	的	这	门廊	的	这	宫殿	的	-	.

在奥尔戈格罗德宫的门廊前停了下来。

[waɪlst] [ðə; ði] ['fʊtmən] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

Whilst	the	footman	was	opening	the	door	on	one	side	,
而	这	男仆	曾是	开幕	这	门	在	一	边	,

当男仆打开一侧的门时，

[ə; eɪ] ['begər] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ɑ:mz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [wer] - [wʌz; wəz] ['si:tɪd] .

a	beggar	soliciting	alms	appeared	at	the	other	,	where	Anielka	was	seated	.
一个	乞丐	征求	施舍	出现	在	这	其他	,	在哪里	-	曾是	坐着	.

在阿涅尔卡坐着的那边，出现了一个乞丐在乞讨。

['hæpi] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [hoʊm] ,

Happy	to	perform	a	good	action	as	she	crossed	the	threshold	of	her	new	home	,
快乐的	到	履行	一个	好的	行动	作为	她	交叉	这	临界点	的	她	新的	家	,

当她跨过新家的门槛时，她很高兴能做一件好事。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mʌni] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

she	gave	him	some	money	;	but	the	man	,	instead	of	thanking	her	,
她	给予	他	一些	钱	;	但	这	男人	,	反而	的	谢谢	她	,

她给了他一些钱；但那人非但没有感谢她，

[rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['baʊnti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [læf] ,

returned	her	bounty	with	a	savage	laugh	,
返回	她	赏金	和	一个	野蛮的	笑	,

她带着一丝野蛮的笑声归还了赏金。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['fɪrsəst] ['mænər] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [θɪk] [ænd; ənd] ['ʃægi] [braʊz] .

at	the	same	time	scowling	at	her	in	the	fiercest	manner	from	beneath	his	thick	and	shaggy	brows	.
在	这	相同的	时间	皱眉	在	她	在	这	最凶猛	方式	从	下面	他的	厚的	和	毛茸茸	眉毛	.

与此同时，他浓密的眉毛下露出凶狠的表情，狠狠地瞪着她。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] ['sensəbli] [ə'fektɪd] - , [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [hɜ:r; hər] ['hæpinəs] .

The	strangeness	of	this	circumstance	sensibly	affected	Anielka	,	and	clouded	her	happiness	.
这	奇怪	的	这	环境	明智地	做作的	-	,	和	阴天	她	幸福	.

这种怪异的情况显然影响了阿涅尔卡，也让她的幸福蒙上了一层阴影。

['li:ɔn] [su:ðd] [ænd; ənd] [ˌri:ə'ʃuəd] [hɜ:r; hər] .

Leon	soothed	and	reassured	her	.
莱昂	舒缓	和	放心	她	.

莱昂安抚并安慰了她。

[ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [brɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

In	the	arms	of	her	beloved	husband	she	forgot	all	but	the	happiness	of	being	the	idol	of	his	affections	.
在	这	武器	的	她	心爱	丈夫	她	忘了	全部	但	这	幸福	的	存在	这	偶像	的	他的	情感	.

在心爱的丈夫怀里，她忘记了一切，只沉浸在成为他爱慕对象的幸福之中。

[fə'ti:g] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [moʊst] ['welkəm] .

Fatigue	and	excitement	made	the	night	most	welcome	.
疲劳	和	激动	制成	这	夜晚	最多	欢迎	.

疲惫与兴奋交织，让夜晚显得格外美好。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt]

All	was	dark	and	silent	around	the	palace	,	and	some	hours	of	the	night
全部	曾是	黑暗的	和	沉默的	大约	这	宫殿	,	和	一些	小时	的	这	夜晚

[hæd; həd] [pæst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

宫殿周围一片漆黑寂静，夜已过去数小时。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [fleɪmz] [bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

when	suddenly	flames	burst	forth	from	several	parts	of	the	building	at	once	.
什么时候	突然	火焰	爆裂	前进	从	一些	部分	的	这	建筑	在	一次	.

突然间，建筑物的多个部分同时喷出火焰。

[ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['faɪər] ; [ˌaɪ 'tiː] [reɪdʒd] ['fjʊriəsli] .

The	palace	was	enveloped	in	fire	;	it	raged	furiously	.
这	宫殿	曾是	被包裹	在	火	;	它	愤怒	愤怒地	.

宫殿被大火吞噬，火势熊熊燃烧。

[ðə; ði] [fleɪmz] ['maʊntɪd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ; [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [krækt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l]

The	flames	mounted	higher	and	higher	;	the	windows	cracked	with	a	fearful
这	火焰	安装	更高	和	更高	;	这	视窗	裂纹	和	一个	可怕

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

火焰越烧越高；窗户发出可怕的爆裂声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smoʊk] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'moʊt] [ə'pɑːrtmənts] .

and	the	smoke	penetrated	into	the	most	remote	apartments	.
和	这	抽烟	渗透	进入	这	最多	偏僻的	公寓	.

烟雾甚至渗透到了最偏僻的公寓。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [siːn] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [snoʊ] ,

A	single	figure	of	a	man	was	seen	stealing	over	the	snow	,
一个	单身的	数字	的	一个	男人	曾是	已见	偷窃	超过	这	雪	,

有人看到一个男人的身影在雪地里悄悄行走。

[wɪtʃ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [weɪst] ;

which	lay	like	a	winding	-	sheet	on	the	solitary	waste	;
哪个	躺	喜欢	一个	绕线	-	床单	在	这	孤	浪费	;

它像裹尸布一样铺在荒凉的废墟上；

[hɪz; ɪz] ['kɔːʃəs] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [snoʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [k'rɪspt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

his	cautious	steps	were	heard	on	the	frozen	snow	as	it	crisped	beneath	his
他的	谨慎	步骤	是	听到	在	这	冷冻	雪	作为	它	酥脆	下面	他的

[tred] .

tread	.
踏	.

他小心翼翼的脚步声落在冰冻的雪地上，发出嘎吱嘎吱的响声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['begər] [huː] [hæd; həd] [ə'kɔst] - .

It	was	the	beggar	who	had	accosted	Anielka	.
它	曾是	这	乞丐	WHO	有	被骚扰	-	.

是那个乞丐拦住了阿涅尔卡。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [siːn] .

On	a	rising	ground	he	turned	to	gaze	on	the	terrible	scene	.
在	一个	上升	地面	他	转向	到	目光	在	这	糟糕的	场景	.

他站在地势较高的地方，转身凝视着那可怕的景象。

" [noʊ] [mɔːr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈkriːtʃərz] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [duːmd] [tuː; tə] [pæs] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [jʊr; jər]

"	No	more	unfortunate	creatures	will	now	be	doomed	to	pass	their	lives	in	your
"	不	更多的	不幸	生物	将要	现在	是	注定失败	到	经过	他们的	生活	在	你的

[ˈdʌndʒənz] ,

dungeons	,
地下城	,

“从此以后，不会再有不幸的生灵注定要在你们的地牢里度过余生了。”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [maɪ] [kraɪm] ?

"	What	was	my	crime	?
"	什么	曾是	我的	犯罪	?

我犯了什么罪?

[riˈmaindɪŋ] [maɪ] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈloʊnɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

Reminding	my	master	of	the	lowness	of	his	birth	.
提醒	我的	掌握	的	这	低级	的	他的	出生	.

提醒我的主人他出身卑微。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðeɪ] [tɔːr] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] — [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] - ;

For	this	they	tore	me	from	my	only	child	—	my	darling	little	Anielka	;
为了	这	他们	撕裂	我	从	我的	仅有的	孩子	—	我的	亲爱的	小的	-	;

为此，他们把我从我唯一的孩子——我亲爱的小阿涅尔卡身边夺走；

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈpɪti] [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈɔːrf(ə)n] [steɪt] ; [let] [ðem; ðəm] [ˈperɪʃ] [ɔːl] !

they	had	no	pity	even	for	her	orphan	state	;	let	them	perish	all	!
他们	有	不	遗憾	甚至	为了	她	孤儿	状态	;	让	他们	沦	全部	!

他们甚至对她孤儿的身份都没有丝毫怜悯；让他们全部灭亡吧!

" [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ˈrʌʃɪz] [ˈwaɪldli] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l]

"	Suddenly	a	young	and	beautiful	creature	rushes	wildly	to	one	of	the	principal
"	突然	一个	年轻的	和	美丽的	生物	冲刺	疯狂地	到	一	的	这	主要的

[ˈwɪndoʊz] :

windows	:
视窗	:

“突然，一个年轻貌美的女子疯狂地冲向其中一扇主要窗户：

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

she	makes	a	violent	effort	to	escape	.
她	制作	一个	暴力	努力	到	逃脱	.

她拼命挣扎着想要逃跑。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [fɔːrm] , [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] ,

For	a	moment	her	lovely	form	,	clothed	in	white	,
为了	一个	片刻	她	迷人的	形式	,	穿着衣服	在	白色的	,

她那身着白衣的美丽身影，短暂地映入眼帘。

[ʃaɪnz] [ɪn] [ˈterəb(ə)l] [rɪˈliːf] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ʌv; əv]

shines	in	terrible	relief	against	the	background	of	blazing	curtains	and	walls	of
闪耀	在	糟糕的	宽慰	反对	这	背景	的	炽烈	窗帘	和	墙壁	的

[ˈfaɪər] ,

fire	,
火	,

在熊熊燃烧的帷幔和火墙的映衬下，它显得格外醒目。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈɪnstəntli] [sɪŋks] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈelɪmənt] .

and	as	instantly	sinks	back	into	the	blazing	element	.
和	作为	即刻	水槽	后退	进入	这	炽烈	元素	.

然后瞬间沉入炽热的火焰之中。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɪz] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] , ['veɪnli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] — [hiː; hi] ['periʃiz] ['ɔːlsoʊ]

Behind	**her**	**is**	**another**	**figure**	**,**	**vainly**	**endeavoring**	**to**	**aid**	**her**	**—**	**he**	**perishes**	**also**
在后面	她	是	其他	数字	,	徒劳地	努力	到	援助	她	—	他	死亡	还

:

:

:

在她身后还有另一个人，徒劳地试图帮助她——他也死了：

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['evər] [siːn] [ə'gen] !

neither	**of**	**them**	**are**	**ever**	**seen**	**again**	**!**
两者都不	的	他们	是	曾经	已见	再次	!

他们两人从此再也没有出现过！

[ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] ['trædʒədi] ['hɔːrɪfaɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɜːrpətreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

This	**appalling**	**tragedy**	**horrified**	**even**	**the**	**perpetrator**	**of**	**the**	**crime**	**.**
这	令人震惊	悲剧	惊恐万分	甚至	这	犯罪者	的	这	犯罪	.

这起骇人听闻的悲剧甚至让犯罪者本人都感到震惊。

[hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ]

He	**rushed**	**from**	**the**	**place**	**,**	**and**	**as**	**he**	**heard**	**the**	**crash**	**of**	**the**	**falling**
他	匆忙	从	这	地方	,	和	作为	他	听到	这	碰撞	的	这	坠落

[wɔːlz] ,

walls	**,**
墙壁	,

他冲出那里，听到墙壁倒塌的巨响，

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd][ɑːn]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

he	**closed**	**his**	**ears**	**with**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**darted**	**on**	**faster**	**and**	**faster**	**.**
他	关闭	他的	耳朵	和	他的	双手	,	和	飞镖	在	快点	和	快点	.

他捂住耳朵，越跑越快。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [sʌm; səm] ['pesnts] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] ,

The	**next**	**day**	**some**	**peasants**	**discovered**	**the**	**body**	**of**	**a**	**man**	**frozen**	**to**	**death**	**,**
这	下一个	天	一些	农民	发现	这	身体	的	一个	男人	冷冻	到	死亡	,

第二天，一些农民发现了一具冻死的男尸。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [snoʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [ɪn'sendieri] .

lying	**on**	**a**	**heap**	**of**	**snow**	**—**	**it**	**was**	**that**	**of**	**the**	**wretched**	**incendiary**	**.**
说谎	在	一个	堆	的	雪	—	它	曾是	那	的	这	可怜	燃烧的	.

躺在一堆雪上——那是那个可怜的纵火犯的尸体。

['prɑːvɪdəns] , ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kruːəl] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ,

Providence	**,**	**mindful**	**of**	**his**	**long**	**,**	**of**	**his**	**cruel**	**imprisonment**	**and**	**sufferings**	**,**
普罗维登斯	,	正念	的	他的	长的	,	的	他的	残忍的	监禁	和	苦难	,

天意，铭记他漫长而残酷的监禁和苦难，

[sperd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [hiː; hi][hæd; həd]

spared	**him**	**the**	**anguish**	**of**	**knowing**	**that**	**the**	**mistress**	**of**	**the**	**palace**	**he**	**had**
幸存	他	这	痛苦	的	会心	那	这	情妇	的	这	宫殿	他	有

[dɪ'strɔɪd] ,

destroyed	**,**
损毁	,

让他免于得知自己摧毁的宫廷女主人的痛苦，

[ænd; ənd] [huː] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] — [ðə; ði][sɜːrf]

and	**who**	**perished**	**in**	**the**	**flames**	**,**	**was**	**his**	**own**	**beloved**	**daughter**	**—**	**the**	**Serf**
和	WHO	遇难	在	这	火焰	,	曾是	他的	自己的	心爱	女儿	—	这	农奴

[ʌv; əv] - !

of	**Pobereze**	**!**
的	-	!

而葬身火海的，正是他自己心爱的女儿——波贝雷泽的农奴！

[ə; eɪ] [truː] ['poʊət] ['nevər] [teɪks] [ə; eɪ] " [poʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] .

A	TRUE	POET	never	takes	a	"	poetic	license	.
一个	真的	诗人	绝不	需要	一个	"	诗意的	执照	.

真正的诗人从不"滥用诗歌创作技巧"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	185	]
"	[	页	-	]

[第185页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌblɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['mægəziːn] .

From	the	Dublin	University	Magazine	.
从	这	都柏林	大学	杂志	.

摘自都柏林大学杂志。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kəm'pækt] .

THE	MYSTERIOUS	COMPACT	.
这	神秘	袖珍的	.

神秘的契约。

[ɪn] [tuː] [pɑːrts] . — [pɑːrt] [aɪ] .

IN	TWO	PARTS	.	—	PART	I	.
在	二	部分	.	—	部分	我	.

分为两部分——第一部分。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] , [tuː] [jʊθs] ,

In	the	latter	years	of	the	last	century	,	two	youths	,
在	这	后者	年	的	这	最后的	世纪	,	二	青年	,

上世纪末，两位青年

['fəːdəˌnænd][vɑːn] ['hɔlbɝg] [ænd; ənd] ['edwərd] [vɑːn] - [wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

Ferdinand	Von	Hallberg	and	Edward	Von	Wensleben	were	receiving	their	education
费迪南德	冯	霍尔伯格	和	爱德华	冯	-	是	接收	他们的	教育

[ɪn][ðə; ði] ['mɪləteri] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] - .

in	the	military	academy	of	Mariensheim	.
在	这	军队	学院	的	-	.

费迪南德·冯·哈尔伯格和爱德华·冯·文斯莱本在马林斯海姆军事学院接受教育。

[ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['skuːlˌfɛloʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɔ'restiz] [ænd; ənd][ˌpaɪ'leɪdiːz] , [ɔːr] ['deimən]

Among	their	schoolfellows	they	were	called	Orestes	and	Pylades	,	or	Damon
之中	他们的	同学们	他们	是	称为	奥瑞斯忒斯	和	皮拉德斯	,	或者	达蒙

[ænd; ənd]['piθiæs; -əs] ,

and	Pythias	,
和	皮提亚斯	,

在他们的同学眼中，他们被称为俄瑞斯忒斯和皮拉德斯，或者达蒙和皮提亚斯。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tendər] ['frendʃɪp] ,

on	account	of	their	tender	friendship	,
在	帐户	的	他们的	投标	友谊	,

因为他们之间深厚的友谊，

[wɪtʃ] ['kɑːnstəntli] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ðer; ðər] ['skuːlˌfɛloʊz] - [maɪndz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðiːz]

which	constantly	recalled	to	their	schoolfellows	'	minds	the	history	of	these
哪个	不断地	召回	到	他们的	同学们	-	思想	这	历史	的	这些

['eɪnʃənt] ['wəːðiz] .

ancient	worthies	.
古老的	值得尊敬的人	.

这让他们的同学们不断想起这些古代伟人的历史。

[bəuθ][wɜːr; wər] [sʌnz] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɜːrvd] [ðə; ði] [steɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ,

Both	were	sons	of	officers	who	had	long	served	the	state	with	honor	,
两个都	是	儿子们	的	警官	WHO	有	长的	服务	这	状态	和	荣誉	,

他们都是长期为州政府光荣服务的军官之子。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [prə'feʃ(ə)n] , [bəuθ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd]

both	were	destined	for	their	father's	profession	,	both	accomplished	and
两个都	是	注定	为了	他们的	父亲的	职业	,	两个都	完成	和

[ɪn'daʊd] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [miːn] ['tæləns] .

endowed	by	nature	with	no	mean	talents	.
捐赠	经过	自然	和	不	意思是	天赋	.

他们两人注定要继承父亲的职业，两人都才华横溢，天赋异禀。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['feɪvərz] —

But	fortune	had	not	been	so	impartial	in	the	distribution	of	her	favors	—
但	财富	有	不是	到过	所以	公正	在	这	分配	的	她	恩惠	—

[hɔlbɝgz] ['fɑːðər] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['penʃən] ,

Hallberg's	father	lived	on	a	small	pension	,
霍尔伯格的	父亲	居住地	在	一个	小的	养老金	,

但命运女神并没有如此公平地眷顾她——霍尔贝里的父亲靠微薄的养老金生活。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'freɪd] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['skuːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

by	means	of	which	he	defrayed	the	expenses	of	his	son's	schooling	at	the
经过	方法	的	哪个	他	已支付	这	开支	的	他的	儿子的	学校教育	在	这

[kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ;

cost	of	the	government	;
成本	的	这	政府	;

他以此方式支付了儿子由政府资助的学费；

[waɪl] - ['perənts] ['wɪlɪŋli] [peɪd] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['sæləri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [tuː; tə]

while	Wensleben's	parents	willingly	paid	the	handsomest	salary	in	order	to	insure	to
尽管	-	父母	心甘情愿	有薪酬的	这	最英俊的	薪水	在	命令	到	保证	到

[ðer; ðər]['oʊnli] [tʃaɪld] [ðə; ði] [best] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ə'fɔːd] .

their	only	child	the	best	education	which	the	establishment	afforded	.
他们的	仅有的	孩子	这	最好的	教育	哪个	这	建立	提供	.

温斯莱本的父母心甘情愿地支付最高的薪水，以确保他们的独生子能够接受学校所能提供的最好的教育。

[ðɪs] [dɪ'spærəti] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æt; ət][fɜːrst] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [praʊd] [rɪ'zɜːrv] ,

This	disparity	in	circumstances	at	first	produced	a	species	of	proud	reserve	,
这	差距	在	情况	在	第一的	生产	一个	物种	的	自豪的	预订	,

[ə'maʊnt] [tuː; tə] ['koʊldnəs] ,

amounting	to	coldness	,
金额	到	寒冷	,

这种境遇上的差异起初导致了一种骄傲的矜持，甚至近乎冷漠。

[ɪn] ['fɜːrdɪˌnændz] [dɪ'pɔːrtmənt] ,

in	Ferdinand's	deportment	,
在	费迪南德的	仪态	,

在费迪南德的举止中，

[wɪtʃ] ['jiːldɪd] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] ['edwərd] ['mænɪfestɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

which	yielded	by	degrees	to	the	cordial	affection	that	Edward	manifested	toward	him
哪个	产生	经过	学位	到	这	亲切	感情	那	爱德华	表现出来	朝向	他

[ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] .

on	every	occasion	.
在	每一个	场合	.

渐渐地，这种感觉被爱德华在各种场合对他表现出的真挚感情所取代。

[tuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['edwərd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['meləŋkɑːli] [tɜːrn]

Two	years	older	than	Edward	,	of	a	thoughtful	and	almost	melancholy	turn
二	年	老	比	爱德华	,	的	一个	周到	和	几乎	忧郁	转动

[ʌv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

比爱德华大两岁，性格深沉，略带忧郁。

[ˈfəːdəˌnænd] [suːn] [geɪnd] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈwikər] [frend] ,

Ferdinand	**soon**	**gained**	**a**	**considerable**	**influence**	**over**	**his**	**weaker**	**friend**	**,**
费迪南德	很快	获得	一个	大量	影响	超过	他的	较弱	朋友	,

费迪南德很快就对他的这位体弱的朋友产生了相当大的影响力。

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈgɜːrlɪʃ] [dɪˈpendəns] .

who	**clung**	**to**	**him**	**with**	**almost**	**girlish**	**dependence**	**.**
WHO	紧紧抓住	到	他	和	几乎	少女	依赖性	.

她像少女般依恋着他。

[ðer; ðər] [kəmˈpænjənʃɪp] [hæd; həd] [naʊ] [ˈlæstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [tuː; tə] [bəuθ] ,

Their	**companionship**	**had**	**now**	**lasted**	**with**	**satisfaction**	**and**	**happiness**	**to**	**both**	**,**
他们的	友谊	有	现在	持续	和	满意	和	幸福	到	两个都	,

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] ,

for	**several**	**years**	**,**
为了	一些	年	,

他们的友谊已经持续了好几年，彼此都感到满足和幸福。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʊθs] [hæd; həd] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [moʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [plænz] — [haʊ]

and	**the**	**youths**	**had**	**formed**	**for**	**themselves**	**the**	**most**	**delightful**	**plans**	**—**	**how**
和	这	青年	有	形成	为了	他们自己	这	最多	愉快	计划	—	如何

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈseprət] ,

they	**were**	**never**	**to**	**separate**	**,**
他们	是	绝不	到	分离	,

这些年轻人为自己制定了最美好的计划——他们永远不再分开。

[haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈredʒɪmənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [wɔːr]

how	**they**	**were**	**to**	**enter**	**the**	**service**	**in**	**the**	**same**	**regiment**	**,**	**and**	**if**	**a**	**war**
如何	他们	是	到	进入	这	服务	在	这	相同的	团	,	和	如果	一个	战争

[broʊk] [aʊt] ,

broke	**out**	**,**
打破	出去	,

他们如何才能在同一团入伍，以及如果战争爆发该怎么办，

[haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [faɪt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈkɑːŋkər] [ɔːr] [daɪ] [təˈgeðər] .

how	**they**	**were**	**to**	**fight**	**side**	**by**	**side**	**,**	**and**	**conquer**	**or**	**die**	**together**	**.**
如何	他们	是	到	斗争	边	经过	边	,	和	征服	或者	死	一起	.

他们将如何并肩作战，要么一起胜利，要么一起战死。

[bʌt; bət] [ˈdestəni] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈprɑːvɪdəns] — [huːz] [plænz] [ɑːr; ər] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði]

But	**destiny**	**,**	**or**	**rather**	**Providence**	**—**	**whose**	**plans**	**are**	**usually**	**opposed**	**to**	**the**
但	命运	, 或者		相当	普罗维登斯	—	谁	计划	是	通常	反对	到	这

[dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] — [hæd; həd] [ɔːˈdeɪnd] [ˈʌðərwaɪz] .

designs	**of**	**mortals**	**—**	**had**	**ordained**	**otherwise**	**.**
设计	的	凡人	—	有	受戒	否则	.

但是命运，或者更确切地说是天意——它的计划通常与凡人的想法背道而驰——却另有安排。

[ˈɜːrliər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] ,

Earlier	**than**	**was**	**expected**	**,**
早些时候	比	曾是	预期的	,

比预期更早，

[hɔlbɜːgz] [ˈfɑːðər] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [æn; ən]

Hallberg's	**father**	**found**	**an**	**opportunity**	**to**	**have**	**his**	**son**	**appointed**	**to**	**an**
霍尔伯格的	父亲	成立	一个	机会	到	有	他的	儿子	任命	到	一个

[ˈɪnfəntri] [ˈredʒɪmənt] ,

infantry	**regiment**	**,**
步兵	团	,

霍尔贝格的父亲找到了一个机会，让儿子被任命到步兵团服役。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [stɑːf] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn]

and	he	was	ordered	immediately	to	join	the	staff	in	a	small	provincial	town
和	他	曾是	订购	立即地	到	加入	这	职员	在	一个	小的	省级	镇

,

,

,

他立即奉命前往一个省会小镇的工作人员队伍中。

[ɪn][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['maʊntənəs] ['dɪstrɪkt] .

in	an	out	-	of	-	the	-	way	mountainous	district	.
在	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	多山	区	.

在偏僻的山区。

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [frendz] ;

This	announcement	fell	like	a	thunderbolt	on	the	two	friends	;
这	公告	跌倒	喜欢	一个	霹雳	在	这	二	朋友们	;

这条消息犹如晴天霹雳，让两位朋友措手不及；

[bʌt; bət]['fəːdə,nænd] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [baɪ][fɑːr][ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'hæpi] ,

but	Ferdinand	considered	himself	by	far	the	more	unhappy	,
但	费迪南德	经过考虑的	他自己	经过	远的	这	更多的	不开心	,

但费迪南德认为自己比其他人更不快乐。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] ['sevər] [ðə; ði] ['hæpi] [bɑːnd]

since	it	was	ordained	that	he	should	be	the	one	to	sever	the	happy	bond
自从	它	曾是	受戒	那	他	应该	是	这	一	到	断绝	这	快乐的	纽带

[ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm] ,

that	bound	them	,
那	边界	他们	,

既然命中注定他要成为斩断他们之间幸福纽带的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] [diːp] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌvd] [kəm'pænjən] .

and	to	inflict	a	deep	wound	on	his	loved	companion	.
和	到	造成	一个	深的	伤口	在	他的	喜爱	伴侣	.

并给他的爱人造成深深的伤害。

[hɪz; ɪz] ['skuːlˌfɛloʊz] ['veɪnli] [en'devəd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

His	schoolfellows	vainly	endeavored	to	console	him	by	calling	his	attention	to
他的	同学们	徒劳地	努力	到	安慰	他	经过	呼叫	他的	注意力	到

[hɪz; ɪz] [nuː] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

his	new	commission	,
他的	新的	委员会	,

他的同学们徒劳地试图安慰他，提醒他注意他的新任务。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prefrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] .

and	the	preference	which	had	been	shown	him	above	so	many	others	.
和	这	偏爱	哪个	有	到过	所示	他	多于	所以	许多	其他的	.

以及他所受到的优待，远超其他人。

[hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] ; [hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [griːf] ,

He	only	thought	of	the	approaching	separation	;	he	only	saw	his	friend's	grief	,
他	仅有的	想法	的	这	接近	分离	;	他	仅有的	锯	他的	朋友们	悲伤	,

他满脑子想的都是即将到来的离别；他眼里只有朋友的悲伤。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [baɪ]

and	passed	the	few	remaining	days	that	were	allowed	him	at	the	academy	by
和	通过了	这	很少	其余的	天	那	是	允许	他	在	这	学院	经过

['ɛdwɚdz] [saɪd] ,

Edward's	side	,
爱德华的	边	,

在学院剩下的最后几天里，他都陪伴在爱德华身边。

[huː] ['hʌzbəndɪd] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɜːrdɪˌnændz][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ]['dʒeləs] [ker] ,

who	husbanded	every	moment	of	his	Ferdinand's	society	with	jealous	care	,
WHO	丈夫	每一个	片刻	的	他的	费迪南德的	社会	和	嫉妒的	关心	,

他珍惜与费迪南相处的每一刻，如同珍宝一般。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

and	could	not	bear	to	lose	sight	of	him	for	an	instant	.
和	可以	不是	熊	到	失去	视线	的	他	为了	一个	立即的	.

一刻也舍不得和他分开。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst] ['meləŋkɑːli] ['aʊərz] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['juːθfl] [ɪn'θuːziæzəm]

In	one	of	their	most	melancholy	hours	,	excited	by	sorrow	and	youthful	enthusiasm
在	一	的	他们的	最多	忧郁	小时	,	兴奋的	经过	悲哀	和	青春	热情

,

,

,

在他们最忧郁的时刻，悲伤与青春的热情交织在一起，

[ðeɪ] [baʊnd] [ðəm'selvz] [baɪ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [vaʊ] , ['neɪmli] ,

they	bound	themselves	by	a	mysterious	vow	,	namely	,
他们	边界	他们自己	经过	一个	神秘	发誓	,	即	,

他们以一个神秘的誓言将自己束缚在一起，那就是：

[ðæt] [ðə; ði][wʌn] [huːm] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə][kɔːl][fɜːrst][frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] ,

that	the	one	whom	God	should	think	fit	to	call	first	from	this	world	,
那	这	一	谁	上帝	应该	思考	合身	到	称呼	第一的	从	这	世界	,

神认为最先要从这世上召来的人，

[ʃʊd; ʃəd] [baɪnd] [hɪm'self] ([ɪf] [kən'fɔːrməbl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl]) [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv]

should	bind	himself	(	if	conformable	to	the	Divine	will	)	to	give	some	sign	of
应该	绑定	他自己	(	如果	符合	到	这	神圣的	将要	)	到	给	一些	符号	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][sər'vaɪvər] .

his	remembrance	and	affection	to	the	survivor	.
他的	纪念	和	感情	到	这	幸存者	.

如果符合神的旨意，他应该向幸存者表达他的怀念和爱意。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðɪs] [vaʊ] [wʌz; wəz] [meɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːləteri][spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

The	place	where	this	vow	was	made	was	a	solitary	spot	in	the	garden	,
这	地方	在哪里	这	发誓	曾是	制成	曾是	一个	孤	点	在	这	花园	,

他们许下誓言的地方是花园里一个僻静的角落。

[baɪ][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv] [greɪ] ['mɑːrb(ə)l] , [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][dɑːrk]['fɜːz] ,

by	a	monument	of	gray	marble	,	overshadowed	by	dark	firs	,
经过	一个	纪念碑	的	灰色的	大理石	,	黯然失色	经过	黑暗的	杉树	,

在一座灰色大理石纪念碑旁，掩映在深色冷杉树的阴影中，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːrmər][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'rektɪd] [tuː; tə]

which	the	former	director	of	the	institution	had	caused	to	be	erected	to
哪个	这	以前的	导演	的	这	机构	有	导致	到	是	竖立	到

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

the	memory	of	his	son	,
这	记忆	的	他的	儿子	,

该纪念碑是该机构前任主任为纪念其子而下令建造的。

[huːz] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [deθ] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] .

whose	premature	death	was	recorded	on	the	stone	.
谁	过早	死亡	曾是	记录	在	这	石头	.

他的英年早逝被铭刻在了石头上。

[hɪr] [ðə; ði] [frendz] [met] [æt; ət] [naɪt] ,

Here	the	friends	met	at	night	,
这里	这	朋友们	遇见	在	夜晚	,

朋友们晚上在这里聚会，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðeɪ] [pledʒd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ræʃ]

and	by	the	fitful	light	of	the	moon	they	pledged	themselves	to	the	rash
和	经过	这	断断续续	光	的	这	月亮	他们	承诺	他们自己	到	这	皮疹

[ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l]['kɑːntrækt] ,

and	fanciful	contract	,
和	奇幻的	合同	,

在忽明忽暗的月光下，他们签订了这份轻率而又异想天开的契约。

[ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ænd; ənd]['kənsə,kreitid][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmoʊni] .

and	confirmed	and	consecrated	it	the	next	morning	by	a	religious	ceremony	.
和	确认的	和	已祝圣的	它	这	下一个	早晨	经过	一个	宗教	仪式	.

第二天早上，通过宗教仪式确认并祝圣了它。

['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [mɔːr]

After	this	they	were	able	to	look	the	approaching	separation	in	the	face	more
后	这	他们	是	有能力的	到	看	这	接近	分离	在	这	脸	更多的

['mænfəli] ,

manfully	,
勇敢地	,

此后，他们能够更加坦然地面对即将到来的分离。

[ænd; ənd] ['edwərd] [stroʊv] [hɑːrd][tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [ə'rɪzn]

and	Edward	strove	hard	to	quell	the	melancholy	feeling	which	had	lately	arisen
和	爱德华	努力	难的	到	荡平	这	忧郁	感觉	哪个	有	最近	出现

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnstənt] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðæt] ['fəːdə,nænd] [ɪk'sprest] [ʌv; əv]

in	his	mind	on	account	of	the	constant	foreboding	that	Ferdinand	expressed	of
在	他的	头脑	在	帐户	的	这	持续的	不祥的预感	那	费迪南德	表达	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜːrli] [deθ] .

his	own	early	death	.
他的	自己的	早期的	死亡	.

爱德华努力压制着最近因费迪南德不断表达对自己早逝的不祥预感而涌上心头的忧郁情绪。

" [noʊ] , " [θɔːt] ['edwərd] ,

"	No	,	"	thought	Edward	,
"	不	,	"	想法	爱德华	,

“不，”爱德华心想。

" [hɪz; ɪz] ['pensɪv] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ]

"	his	pensive	turn	of	mind	and	his	wild	imagination	cause	him	to	reproach
"	他的	沉思的	转动	的	头脑	和	他的	荒野	想像力	原因	他	到	责备

[hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'pɑːrtʃər] .

himself	without	a	cause	for	my	sorrow	and	his	own	departure	.
他自己	没有	一个	原因	为了	我的	悲哀	和	他的	自己的	离开	.

“他沉思的心态和天马行空的想象力让他无缘无故地责备自己，为我的悲伤和他自己的离去而自责。

[oʊ] , [noʊ] , ['fəːdə,nænd] [wɪl] [nɑːt][daɪ] ['ɜːrli] — [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][daɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

Oh	,	no	,	Ferdinand	will	not	die	early	—	he	will	not	die	before	me	.
哦	,	不	,	费迪南德	将要	不是	死	早期的	—	他	将要	不是	死	前	我	.

哦，不，费迪南不会早逝——他不会死在我之前。

['prɑːvɪdəns] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Providence	will	not	leave	me	alone	in	the	world	.
普罗维登斯	将要	不是	离开	我	独自的	在	这	世界	.

天意不会让我孤身一人留在世上。

" [ðə; ði] ['loʊnli] ['edwərd] [stroʊv] [hɑːrd][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm'self] , [fɔːr; fər]['æftər] ['fɜːrdɪˌnændz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

"	The	lonely	Edward	strove	hard	to	console	himself	,	for	after	Ferdinand's	departure	,
"	这	孤独	爱德华	努力	难的	到	安慰	他自己	,	为了	后	费迪南德的	离开	,

[ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][wɜːrld] [ɪt'self] ,

the	house	,	the	world	itself	,
这	房子	,	这	世界	本身	,

孤独的爱德华努力安慰自己，因为费迪南德离开后，房子，乃至整个世界，

[siːmd] [ə; eɪ] ['dezərt] ; [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['memərɪz] ,

seemed	a	desert	;	and	absorbed	by	his	own	memories	,
似乎	一个	沙漠	;	和	吸收	经过	他的	自己的	回忆	,

仿佛置身沙漠；他沉浸在自己的回忆中，

[hiː; hi] [naʊ] [riˈkɔːld] [tuː; tə][maɪnd] ['meni] [ə; eɪ][dɑːrk] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

he	now	recalled	to	mind	many	a	dark	speech	which	had	fallen	from	his
他	现在	召回	到	头脑	许多	一个	黑暗的	演讲	哪个	有	倒下	从	他的

['æbsənt] [frend] ,

absent	friend	,
缺席的	朋友	,

他现在想起了许多从他那位不在身边的朋友口中说出的阴暗话语。

[pərˈtɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] ,

particularly	in	the	latter	days	of	their	intercourse	,
特别	在	这	后者	天	的	他们的	交往	,

尤其是在他们性关系的后期，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɪˈtəʊkənd] [bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] [ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [deθ] .

and	which	betokened	but	too	plainly	a	presentiment	of	early	death	.
和	哪个	标记	但	也	显然	一个	预感	的	早期的	死亡	.

但这未免也太明显地预示着早逝。

[bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] [juːθ] ['eksəd] , ['iːv(ə)n]['oʊvər] [ðiːz] ['sɔrəuz] , [ðer; ðər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

But	time	and	youth	exercised	,	even	over	these	sorrows	,	their	irresistible
但	时间	和	青年	锻炼	,	甚至	超过	这些	悲伤	,	他们的	无法抗拒

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

但是，时间和青春的力量，即使面对这些悲伤，也发挥了不可抗拒的作用。

['ɛdwɝdz] ['spɪrɪts] ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [toʊn] ,

Edward's	spirits	gradually	recovered	their	tone	,
爱德华的	烈酒	逐步地	恢复	他们的	语气	,

爱德华的精神状态逐渐恢复了过来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['trævələr] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði][wʌn] [huː] [rɪ'meɪnz]

and	as	the	traveler	always	has	the	advantage	over	the	one	who	remains
和	作为	这	游客	总是	有	这	优势	超过	这	一	WHO	遗迹

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

而且，旅行者总是比留在原地的人更有优势，

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [nuː] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz][maɪnd] , [soʊ][wʌz; wəz]['fəːdə,nænd]['iːv(ə)n] ['suːnər]

in	respect	of	new	objects	to	occupy	his	mind	,	so	was	Ferdinand	even	sooner
在	尊重	的	新的	对象	到	占据	他的	头脑	,	所以	曾是	费迪南德	甚至	很快

[kɑːmd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] ,

calmed	and	cheered	,
平静下来	和	欢呼	,

对于有新的事物可以占据他的思绪而言，费迪南德很快就平静下来，精神振奋了。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'groʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] [nuː] ['duːtiz] [ænd; ənd] [nuː] [ə'kweɪntəns]

and	by	degrees	he	became	engrossed	by	his	new	duties	and	new	acquaintances
和	经过	学位	他	成为	全神贯注	经过	他的	新的	职责	和	新的	熟人

, [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] ,

,	not	to	the	exclusion	,
,	不是	到	这	排除	,

他逐渐全身心投入到新的职责和新的社交活动中，但并未完全忽略其他事情。

[ɪn'di:d] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['meməri] , [bʌt; bət] ['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
indeed , of his friend's memory , but greatly to the alienation of his own
的确 , 的 他的 朋友们 记忆 , 但 非常 到 这 异化 的 他的 自己的
['sɑ:roʊ] .
sorrow .
悲哀 .

的确，这是对他朋友的缅怀，但却极大地加剧了他自身的悲伤。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [ʃʊd; ʃəd] [kən'soʊl]
It was natural , in such circumstances , that the young officer should console
它 曾是 自然的 , 在 这样的 情况 , 那 这 年轻的 官 应该 安慰
[hɪm'self] ['su:nər] [ðæn; ðən] [pʊr] ['edwərd] .
himself sooner than poor Edward .
他自己 很快 比 贫穷的 爱德华 .

在这种情况下，年轻的军官比可怜的爱德华更早地安慰自己，这是很自然的。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] ['hɔlbɜ-g] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] ['maʊntənəs] ,
The country in which Hallberg found himself was wild and mountainous ,
这 国家 在 哪个 霍尔伯格 成立 他自己 曾是 荒野 和 多山 ,

霍尔贝格所处的这个国家地势荒凉，山峦叠嶂。

[bʌt; bət] [pə'zest] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd][pɪˌkju:li:'ærətɪ:z][ʌv; əv] " [fɑ:r][ɔ:f] " ['distrikts] — ['sɪmp(ə)l] ,
but possessed all the charms and peculiarities of " far off " districts — simple ,
但 拥有 全部 这 魅力 和 特殊性 的 " 远的 离开 " 地区 — 简单的 ,
['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['mænərz] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌstəmz] ,
hospitable manners , old - fashioned customs ,
好客 礼仪 , 老的 - 造型 海关 ,

但却拥有“遥远”地区的所有魅力和特色——淳朴好客的举止，古老的习俗，

['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]['ledʒəndz] [wɪtʃ] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [krɪ'du:ləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz]
many tales and legends which arise from the credulity of the mountaineers
许多 故事 和 传说 哪个 出现 从 这 轻信 的 这 登山者
,
,
,

许多故事和传说都源于登山者的轻信。

[hu:] [ɪn'veriəbli] [li:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['mɑ:rvələs] , [ænd; ənd] [lʌv] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [ðə; ði][waɪld]['spləˌtju:dz]
who invariably lean toward the marvelous , and love to people the wild solitudes
WHO 总是 倾斜 朝向 这 奇妙 , 和 爱 到 人们 这 荒野 孤独
[wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bi:ɪŋs] .
with invisible beings .
和 无形的 生物 .

他们总是倾向于奇妙的事物，喜欢用看不见的生物来填充荒野的孤独。

['fə:də,nænd][hæd; həd] [su:n] , [wɪ'ðaʊt] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər]
Ferdinand had soon , without seeking for
费迪南德 有 很快 , 没有 寻求 为了

费迪南德很快就有了，而没有寻求

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ˌaɪ 'ti:] , [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [rɪ'spektəbl] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;
it , made acquaintance with several respectable families in the town ;
它 , 制成 熟人 和 一些 可敬 家庭 在 这 镇 ;

它结识了镇上几户体面的家庭；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]['dʒen(ə)rəli] ['hæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

and	as	it	generally	happens	in	such	cases	,
和	作为	它	一般来说	发生	在	这样的	案例	,

而这种情况通常就是这样发生的：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kwaɪt] [dəˈmestɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][best] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]

he	had	become	quite	domesticated	in	the	best	country	-	houses	in	the
他	有	变得	相当	家养的	在	这	最好的	国家	-	房屋	在	这

['neɪbərhʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - ['mænərd] ,

neighborhood	;	and	the	well	-	mannered	,
邻里	;	和	这	出色地	-	有礼貌的	,

他已经完全适应了附近最好的乡村别墅的生活；而且举止得体，

['hænsəm] , [ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)l] [juːθ] [wʌz; wəz] ['welkəmd] ['evriwer] .

handsome	,	and	agreeable	youth	was	welcomed	everywhere	.
英俊的	,	和	同意	青年	曾是	欢迎	到处	.

英俊潇洒、性格讨喜的年轻人到处都受欢迎。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)l][laɪf][ɪn] [ðiːz] [oʊld] ['mænʃnz] [ænd; ənd] ['kɑːslz] — [ðə; ði][ˌkɔːrdʒiˈæləti][ʌv; əv]

The	simple	,	patriarchal	life	in	these	old	mansions	and	castles	—	the	cordiality	of
这	简单的	,	父权制	生活	在	这些	老的	豪宅	和	城堡	—	这	亲切	的

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði][waɪld] ,

the	people	,	the	wild	,
这	人们	,	这	荒野	,

这些古老宅邸和城堡中简单而父权制的生活方式——人们的热情好客，以及野性十足的……

[ˌpɪktʃəˈresk] ['siːnəri] , [neɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['ledʒəndz] [ðəmˈselvz] , [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [hɔlbɝgz]

picturesque	scenery	,	nay	,	the	very	legends	themselves	,	were	entirely	to	Hallberg's
如画	风景	,	不	,	这	非常	传说	他们自己	,	是	完全	到	霍尔伯格的

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

风景如画的景色，甚至连传说本身，都完全符合霍尔伯格的口味。

[hiː; hi] [əˈdæptɪd] [hɪmˈself] ['iːzəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪˈmeɪnd]

He	adapted	himself	easily	to	his	new	mode	of	life	,	but	his	heart	remained
他	改编	他自己	容易地	到	他的	新的	模式	的	生活	,	但	他的	心	剩余

['træŋkwɪl] .

tranquil	.
宁静	.

他很快适应了新的生活方式，但他的内心依然平静。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] .

This	could	not	last	.
这	可以	不是	最后的	.

这种情况不可能一直持续下去。

[bɪˈfɔːr] [hæf][ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] [bəˈtæliən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [wʌz; wəz]

Before	half	a	year	had	passed	,	the	battalion	to	which	he	belonged	was
前	一半	一个	年	有	通过了	,	这	营	到	哪个	他	属于	曾是

['ɔːrdərd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ['steɪʃ(ə)n] ,

ordered	to	another	station	,
订购	到	其他	车站	,

不到半年，他所在的营就被调往另一个驻地。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['meni] [frendz] .

and	he	had	to	part	with	many	friends	.
和	他	有	到	部分	和	许多	朋友们	.

他不得不与许多朋友告别。

[ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] ['æftər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

The	first	letter	which	he	wrote	after	this	change	bore	the	impression	of	impatience
这	第一的	信	哪个	他	写道	后	这	改变	钻孔	这	印象	的	不耐烦

[æt; ət][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] .

at	the	breaking	up	of	a	happy	time	.
在	这	打破	向上	的	一个	快乐的	时间	.

他经历这种变化后写的第一封信，流露出对美好时光结束的不耐烦之情。

['edwərd] [faʊnd] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ;

Edward	found	this	natural	enough	;
爱德华	成立	这	自然的	足够的	;

爱德华觉得这很自然；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letərz] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd]

but	he	was	surprised	in	the	following	letters	to	detect	signs	of	a	disturbed
但	他	曾是	惊讶	在	这	下列的	信件	到	探测	标志	的	一个	不安

[ænd; ənd] ['desəltɔːri] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	desultory	state	of	mind	,
和	漫无目的的	状态	的	头脑	,

但他惊讶地发现，在接下来的信件中，他察觉到对方精神状态紊乱、心不在焉的迹象。

['hoʊlli] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['neɪtʃər] .

wholly	foreign	to	his	friend's	nature	.
完全	外国的	到	他的	朋友们	自然	.

与他朋友的性格完全不同。

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [wʌz; wəz] [suːn] ['sɑːlvd] .

The	riddle	was	soon	solved	.
这	谜语	曾是	很快	已解决	.

谜题很快就解开了。

['fɜːrdɪˌnændz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ənd][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

Ferdinand's	heart	was	touched	for	the	first	time	,	and	perhaps	because	the
费迪南德的	心	曾是	感动	为了	这	第一的	时间	,	和	也许	因为	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [leɪt] ,

impression	had	been	made	late	,
印象	有	到过	制成	晚的	,

费迪南德第一次被感动了，或许是因为这种感动来得晚了些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [diːpər] .

it	was	all	the	deeper	.
它	曾是	全部	这	更深	.

一切都变得更深刻了。

[ʌn'feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'poʊzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊps] : [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz]

Unfavorable	circumstances	opposed	themselves	to	his	hopes	:	the	young	lady	was
不利	情况	反对	他们自己	到	他的	希望	:	这	年轻的	女士	曾是

[ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli] ,

of	an	ancient	family	,
的	一个	古老的	家庭	,

不利的形势阻碍了他的希望：这位年轻女子出身于一个古老的家族，

[rɪtʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'troʊðd] [sɪns] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ,

rich	,	and	betrothed	since	her	childhood	to	a	relation	,
富有的	,	和	未婚妻	自从	她	童年	到	一个	关系	,

她家境富裕，并且从小就与一位亲戚订婚。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kleɪm][hɜːr; hər] ['prɑːmɪst] [hænd] .

who	was	expected	shortly	to	arrive	in	order	to	claim	her	promised	hand	.
WHO	曾是	预期的	不久	到	到达	在	命令	到	宣称	她	承诺	手	.

她预计很快就会到来，迎娶她。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] , ['fɜːdəˌnænd][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Notwithstanding	this	engagement	,	Ferdinand	and	the	young	girl	had	become
虽然	这	订婚	,	费迪南德	和	这	年轻的	女孩	有	变得

[sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

sincerely	attached	to	each	other	,
真挚地	随附的	到	每个	其他	,

尽管有婚约在身，费迪南德和这位年轻女孩还是彼此产生了真挚的感情。

[ænd; ənd][hæd; həd][bəuθ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [der] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ju'naɪtɪd] .

and	had	both	resolved	to	dare	everything	with	the	hope	of	being	united	.
和	有	两个都	已解决	到	敢	一切	和	这	希望	的	存在	团结的	.

他们都决心冒险一搏，希望能够团结一致。

[ðeɪ] [pledʒd] [ðer; ðər] [trɑːθ] [ɪn] ['siːkrət] ; [ðə; ði]['dɑːrkəst] ['mɪstəri] [ɪn'veləpt] [nɑːt]['oʊnli][ðer; ðər][plænz]

They	pledged	their	troth	in	secret	;	the	darkest	mystery	enveloped	not	only	their	plans
他们	承诺	他们的	誓言	在	秘密	;	这	最黑暗的	神秘	被包裹	不是	仅有的	他们的	计划

, [bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'fekʃənz] ;

,	but	their	affections	;
,	但	他们的	情感	;

他们秘密地许下了誓言；最黑暗的谜团不仅笼罩着他们的计划，也笼罩着他们的爱情；

[ænd; ənd][æz; əz] ['siːkrəsi] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	as	secrecy	was	necessary	to	the	advancement	of	their
和	作为	保密	曾是	必要的	到	这	进步	的	他们的

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,

projects	,
项目	,

由于保密对于推进他们的项目至关重要，

['fɜːdəˌnænd] [en'triːtid] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'trʌst] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

Ferdinand	entreated	his	friend	to	forgive	him	if	he	did	not	intrust	his	whole
费迪南德	恳求	他的	朋友	到	原谅	他	如果	他	做过	不是	托付	他的	所有的

['siːkrət] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['sɪksti] [maɪlz] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,

secret	to	a	sheet	of	paper	that	had	at	least	sixty	miles	to	travel	,
秘密	到	一个	床单	的	纸	那	有	在	至少	六十	英里	到	旅行	,

费迪南德恳求他的朋友原谅他，如果他不会把所有的秘密都告诉一张至少要走六十英里才能到达目的地的纸上的话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [pæs] [θruː] [soʊ] ['meni] [hændz] .

and	which	must	pass	through	so	many	hands	.
和	哪个	必须	经过	通过	所以	许多	双手	.

而且必须经过很多人之手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]

It	was	impossible	from	his	letter	to	guess	the	name	of	the	person	or
它	曾是	不可能的	从	他的	信	到	猜测	这	姓名	的	这	人	或者

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['kwestʃən] .

the	place	in	question	.
这	地方	在	问题	.

从他的信中根本无法猜出所指的人名或地名。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] , " [hiː; hi] [roʊt] ,

"	You	know	that	I	love	,	"	he	wrote	,
"	你	知道	那	我	爱	,	"	他	写道	,

“你知道我爱你，”他写道。

" ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['siːkrət] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['eni]

"	therefore	you	know	that	the	object	of	my	secret	passion	is	worthy	of	any
"	所以	你	知道	那	这	目的	的	我的	秘密	热情	是	值得	的	任何

['sækrɪfaɪs] ;

sacrifice	;
牺牲	;

因此，你知道我暗恋的对象值得我做出任何牺牲；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [frend] [tuː] [wel] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [blaɪnd]

for	you	know	your	friend	too	well	to	believe	him	capable	of	any	blind
为了	你	知道	你的	朋友	也	出色地	到	相信	他	有能力的	的	任何	瞎的

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,

infatuation	,
痴情	,

因为你太了解你的朋友了，不相信他会盲目迷恋你。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	this	must	suffice	for	the	present	.
和	这	必须	足够了	为了	这	展示	.

目前这样就足够了。

[noʊ][wʌn][mʌst; məst] [sə'spekt] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

No	one	must	suspect	what	we	are	to	each	other	;
不	一	必须	怀疑	什么	我们	是	到	每个	其他	;

谁都不应该怀疑我们彼此之间的关系；

[noʊ][wʌn] [hɪr] [ɔːr] [raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kluː] [tuː; tə]

no	one	here	or	round	the	neighborhood	must	have	the	slightest	clew	to
不	一	这里	或者	圆形的	这	邻里	必须	有	这	丝毫	线索	到

['aʊər; ɑːr][plænz] .

our	plans	.
我们的	计划	.

这里以及附近街区的任何人都不能对我们的计划有丝毫察觉。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [wɪl] [suːn] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

An	awful	personage	will	soon	make	his	appearance	among	us	.
一个	可怕	人士	将要	很快	制作	他的	外貌	之中	我们	.

一个可怕的人物即将出现在我们中间。

[hɪz; ɪz]['vaɪələnt] ['tempər] , [hɪz; ɪz] [ɪn'vetərət] ['ɑːbstɪnəsi] , ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌn] ['hiːrz] [ʌv; əv]

His	violent	temper	,	his	inveterate	obstinacy	,	(	according	to	all	that	one	hears	of
他的	暴力	脾气	,	他的	根深蒂固	固执	,	(	根据	到	全部	那	一	听到	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

据人们所听到的关于他的一切，他脾气暴躁，固执己见，

) [ɑːr; ər] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][kən'fɜːrm][ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [wel] - ['faʊndɪd] [ə'vɜːrʒn] .

)	are	well	calculated	to	confirm	in	her	a	well	-	founded	aversion	.
)	是	出色地	计算	到	确认	在	她	一个	出色地	-	创立	厌恶	.

）显然是为了证实她有充分理由的厌恶之情。

[bʌt; bət]['fæməli] [ə'reɪndʒmənts] [ænd; ənd]['liːg(ə)l]['kɑːntrækts][ɪg'zɪst] ,

But	family	arrangements	and	legal	contracts	exist	,
但	家庭	安排	和	合法的	合同	存在	,

但是，家庭协议和法律合同仍然存在。

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['pɑːrti][ɑːr; ər][bent][ɑːn] [ɪn'fɔːsɪŋ] .

the	fulfillment	of	which	the	opposing	party	are	bent	on	enforcing	.
这	履行	的	哪个	这	反对	派对	是	弯曲	在	强制执行	.

对方当事人决心要强制执行这些条款。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd] — [pər'hæps] [ˌʌnsək'sesfl] ; [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [streɪn] ['evri]

The	struggle	will	be	hard	—	perhaps	unsuccessful	;	notwithstanding	,	I	will	strain	every
这	斗争	将要	是	难的	—	也许	不成功	;	虽然	,	我	将要	拉紧	每一个

[nɜːrv] .

nerve	.
神经	.

这场斗争将会很艰难——或许不会成功；尽管如此，我仍会竭尽全力。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [feɪl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kən'soʊl] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [θɔːt] ,

Should	**I**	**fail**	**,**	**you**	**must**	**console**	**yourself**	**,**	**my**	**dear**	**Edward**	**,**	**with**	**the**	**thought**	**,**
应该	我	失败	,	你	必须	安慰	你自己	,	我的	亲爱的	爱德华	,	和	这	想法	,

如果我失败了，我亲爱的爱德华，你只能这样安慰自己：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [jʊr; jər] [frend] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] [æn; ən]

that	**it**	**will**	**be**	**no**	**misfortune**	**to**	**your**	**friend**	**to**	**be**	**deprived**	**of**	**an**
那	它	将要	是	不	不幸	到	你的	朋友	到	是	被剥夺的	的	一个

[ɪg'zɪstəns] ['rendərd] ['mɪzrəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [hoʊps] ,

existence	**rendered**	**miserable**	**by**	**the**	**failure**	**of**	**his**	**dearest**	**hopes**	**,**
存在	渲染	悲惨的	经过	这	失败	的	他的	亲爱的	希望	,

对于你的朋友来说，失去因最珍贵的希望破灭而变得痛苦不堪的生活，并非一件不幸的事。

[ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] .

and	**separation**	**from**	**his**	**dearest**	**friend**	**.**
和	分离	从	他的	亲爱的	朋友	.

与他最亲密的朋友分离。

[ðen] [meɪ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] [biː; bi] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [juː; jʊ]

Then	**may**	**all**	**the**	**happiness**	**which**	**Heaven**	**has**	**denied**	**me**	**be**	**vouchsafed**	**to**	**you**
然后	可能	全部	这	幸福	哪个	天堂	有	否认	我	是	担保	到	你

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ,

and	**her**	**,**
和	她	,

那么，愿上天赐予你和她所有未曾赐予我的幸福。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] ['spɪrɪt] [meɪ] [lʊk] [daʊn] [kən'tentɪdli] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

so	**that**	**my**	**spirit**	**may**	**look**	**down**	**contentedly**	**from**	**the**	**realms**	**of**	**light**	**,**
所以	那	我的	精神	可能	看	向下	心满意足地	从	这	领域	的	光	,

好让我的灵魂能够从光明之境心满意足地俯瞰大地，

[ænd; ənd] [bles] [ænd; ənd] [prə'tekt] [juː; jʊ] [bəuθ] .

and	**bless**	**and**	**protect**	**you**	**both**	**.**
和	保佑	和	保护	你	两个都	.

愿上帝保佑你们。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] ['tenər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['letərz] [wɪtʃ] ['edwərd] [rɪ'siːvd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd]

"	**Such**	**was**	**the**	**usual**	**tenor**	**of**	**the**	**letters**	**which**	**Edward**	**received**	**during**	**that**	**period**
"	这样的	曾是	这	通常	男高音	的	这	信件	哪个	爱德华	已收到	期间	那	时期

,

,

,

“这便是爱德华在那段时间收到的信件通常的语气。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] — [hiː; hi] [riːd] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ɪn] [ðə; ðɪ]

His	**heart**	**was**	**full**	**of**	**anxiety**	**—**	**he**	**read**	**danger**	**and**	**distress**	**in**	**the**
他的	心	曾是	满的	的	焦虑	—	他	读	危险	和	痛苦	在	这

[mɪ'stɪriəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['fəːdəˌnænd] ;

mysterious	**communications**	**of**	**Ferdinand**	**;**
神秘	通讯	的	费迪南德	;

他心中充满焦虑——他从费迪南德神秘的来信中读出了危险和痛苦；

[ænd; ənd] ['evri] ['ɑːrgjumənt] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [dɪd] [hiː; hi] [meɪk]

and	**every**	**argument**	**that**	**affection**	**and**	**good**	**sense**	**could**	**suggest**	**did**	**he**	**make**
和	每一个	争论	那	感情	和	好的	感觉	可以	建议	做过	他	制作

[juːz] [ʌv; əv] ,

use	**of**	**,**
使用	的	,

他把所有出于感情和理智的理由都用上了。

[ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ,

in	his	replies	,
在	他的	回复	,

在他的回答中，

[tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [frend] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pæθ] [ʌv; əv]['perəl] [wɪtʃ] ['θretnd] [tu:; tə][end][ɪn][ə; eɪ] [di:p]

to	turn	his	friend	from	this	path	of	peril	which	threatened	to	end	in	a	deep
到	转动	他的	朋友	从	这	小路	的	危险	哪个	威胁	到	结尾	在	一个	深的

[ə'bɪs] .

abyss	.
深渊	.

为了让他的朋友远离这条通往深渊的危险道路。

[hi:; hi] [traɪd] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

He	tried	persuasion	,
他	尝试	劝说	,

他尝试劝说，

[ænd; ənd] ['ɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'zɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] - [traɪd] [ə'fekʃ(ə)n] —

and	urged	him	to	desist	for	the	sake	of	their	long	-	tried	affection	—
和	敦促	他	到	停止	为了	这	清酒	的	他们的	长的	-	尝试	感情	—

[bʌt; bət] [wen] [dɪd] ['pæʃ(ə)n] ['evər]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˌspɑ:stʃə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ?

but	when	did	passion	ever	listen	to	the	expostulations	of	friendship	?
但	什么时候	做过	热情	曾经	听	到	这	抗议	的	友谊	?

为了他们长久以来的感情，她劝他收手——但是，激情何时听从过友谊的劝告呢?

['fə:dəˌnænd]['oʊnli] [sɔ:] [wʌn][eɪm][ɪn][laɪf] — [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] .

Ferdinand	only	saw	one	aim	in	life	—	the	possession	of	the	beloved	one	.
费迪南德	仅有的	锯	一	目的	在	生活	—	这	拥有	的	这	心爱	一	.

费迪南德一生只有一个目标——得到他心爱的女人。

[ɔ:l] [els] ['feɪdɪd][frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ['slækənd] ,

All	else	faded	from	before	his	eyes	,	and	even	his	correspondence	slackened	,
全部	别的	褪色	从	前	他的	眼睛	,	和	甚至	他的	一致	松弛	,

其他的一切都从他的眼前消失了，就连通信也减少了。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['teɪkən][ʌp][ɪn]['si:krət] [iks'kə:ʃənz] , [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] ,

for	his	time	was	much	taken	up	in	secret	excursions	,	arrangements	of	all	kinds	,
为了	他的	时间	曾是	很多	已采取	向上	在	秘密	短途旅行	,	安排	的	全部	种类	,

因为他把大量时间都花在了秘密旅行和各种安排上。

[ænd; ənd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] ;

and	communications	with	all	manner	of	persons	;
和	通讯	和	全部	方式	的	人	;

与各色人等进行交流；

[ɪn][fækt] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][laɪf] [tendid] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:rðərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] .

in	fact	every	action	of	his	present	life	tended	to	the	furtherance	of	his	plan	.
在	事实	每一个	行动	的	他的	展示	生活	倾向于	到	这	进一步	的	他的	计划	.

事实上，他今生的每一个行动都是为了推进他的计划。

[ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] ['letərz] ['si:st] .

All	of	a	sudden	his	letters	ceased	.
全部	的	一个	突然	他的	信件	停止	.

突然间，他的信件就停止了。

['meni] [poʊsts] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] .

Many	posts	passed	without	a	sign	of	life	.
许多	帖子	通过了	没有	一个	符号	的	生活	.

许多帖子石沉大海，杳无音讯。

['edwərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [æŋ'zaɪəti] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd]

Edward	**was**	**a**	**prey**	**to**	**the**	**greatest**	**anxiety**	**;**	**he**	**thought**	**his**	**friend**	**had**
爱德华	曾是	一个	猎物	到	这	最	焦虑	;	他	想法	他的	朋友	有

[steɪkt] [ænd; ənd] [lɔ:st] .

staked	**and**	**lost**	**.**
已抵押	和	丢失的	.

爱德华焦虑万分；他认为他的朋友下注输了。

[hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] , [ə; eɪ] [klæn'destɪn] ['mærɪdʒ] , [ə; eɪ]['du:əl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,

He	**imagined**	**an**	**elopement**	**,**	**a**	**clandestine**	**marriage**	**,**	**a**	**duel**	**with**	**a**	**rival**	**,**
他	想象	一个	私奔	,	一个	秘密	婚姻	,	一个	决斗	和	一个	竞争对手	,

他幻想过私奔、秘密结婚、与情敌决斗，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] ['kæʒuəltiz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə][kən'dʒektʃər] ,

and	**all**	**these**	**casualties**	**were**	**the**	**more**	**painful**	**to**	**conjecture**	**,**
和	全部	这些	伤亡	是	这	更多的	痛苦	到	推测	,

所有这些伤亡情况都更令人痛心，难以预料。

[sɪns] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [geɪv] [hɪz; ɪz]['fænsi] [fʊl] [reɪndʒ]

since	**his**	**entire**	**ignorance**	**of**	**the**	**real**	**state**	**of**	**things**	**gave**	**his**	**fancy**	**full**	**range**
自从	他的	全部的	无知	的	这	真实的	状态	的	事物	给予	他的	想要	满的	范围

[tu:; tə]['kɑ:ndʒər] [ʌp] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [mis'fɔ:tʃənz] .

to	**conjure**	**up**	**all**	**sorts**	**of**	**misfortunes**	**.**
到	变戏法	向上	全部	排序	的	不幸	.

由于他对真实情况一无所知，他的想象力得以充分发挥，虚构出各种各样的不幸事件。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] ['meni] [mɔ:r] [poʊsts][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [tu:; tə]['pæsɪfaɪ]

At	**length**	**,**	**after**	**many**	**more**	**posts**	**had**	**come**	**in**	**without**	**a**	**line**	**to**	**pacify**
在	长度	,	后	许多	更多的	帖子	有	来	在	没有	一个	线	到	安抚

['ɛdwɝdz] [fɪrz] ,

Edward's	**fears**	**,**
爱德华的	恐惧	,

最后，在收到更多帖子仍然没有一句话能消除爱德华的疑虑之后，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] [en'tri:ti:z] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [nu:z] ,

without	**a**	**word**	**in**	**reply**	**to**	**his**	**earnest**	**entreaties**	**for**	**some**	**news**	**,**
没有	一个	单词	在	回复	到	他的	认真	恳求	为了	一些	消息	,

对于他恳切地询问消息，对方一言不发。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['medɪˌteɪtid] [bɪ'fɔ:r] ,

he	**determined**	**on**	**taking**	**a**	**step**	**which**	**he**	**had**	**meditated**	**before**	**,**
他	决定	在	采取	一个	步	哪个	他	有	冥想	前	,

他决定采取之前已经考虑过的一步。

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [wɪʃɪz] .

and	**only**	**relinquished**	**out**	**of**	**consideration**	**for**	**his**	**friend's**	**wishes**	**.**
和	仅有的	放弃	出去	的	考虑	为了	他的	朋友们	愿望	.

他放弃只是出于对朋友意愿的尊重。

[hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

He	**wrote**	**to**	**the**	**officer**	**commanding**	**the**	**regiment**	**,**
他	写道	到	这	官	指挥	这	团	,

他写信给该团的指挥官，

[ænd; ənd] [meɪd] [in'kwaiəriz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd][ə'boʊd][ʌv; əv] [lu:'tenənt] [vɑ:n] ['hɔlbɝg] ,

and	**made**	**inquiries**	**respecting**	**the**	**health**	**and**	**abode**	**of**	**Lieutenant**	**Von**	**Hallberg**	**,**
和	制成	查询	尊重	这	健康	和	住所	的	中尉	冯	霍尔伯格	,

并询问了冯·哈尔贝格中尉的健康状况和住所情况。

[huːz] [frendz] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] [nuːz]
whose friends in the capital had remained for nearly two months without news
谁 朋友们 在 这 首都 有 剩余 为了 几乎 二 几个月 没有 消息
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

他在首都的朋友们已经近两个月没有他的消息了。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [pruːvd] [ə; eɪ] ['regjələr] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
he who had hitherto proved a regular and frequent correspondent .
他 WHO 有 迄今为止 已证实 一个 常规的 和 频繁 通讯员 .

他此前一直是我的定期通讯员。

[ə'nʌðər] ['fɔːrtnaɪt] ['drægd] ['hevɪli] [ɑːn] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [keɪm] [ɪn]
Another fortnight dragged heavily on , and at length the announcement came in
其他 两星期 拖拽 重度 在 , 和 在 长度 这 公告 来了 在
[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [fɔːrm] .
an official form .
一个 官方的 形式 .

又过了漫长的两周，最终官方发布了公告。

[luː'tenənt] [vɑːn] ['hɔlbɝg] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊblmən] [huːm]
Lieutenant Von Hallberg had been invited to the castle of a nobleman whom
中尉 冯 霍尔伯格 有 到过 受邀 到 这 城堡 的 一个 贵族 谁
[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ,
he was in the custom of visiting ,
他 曾是 在 这 风俗 的 访问 ,

冯·哈尔贝格中尉应邀前往一位他经常拜访的贵族的城堡。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ;
in order to be present at the wedding of a lady ;
在 命令 到 是 展示 在 这 婚礼 的 一个 女士 ;

为了出席一位女士的婚礼；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [wɜːrs] ,
that he was indisposed at the time , that he grew worse ,
那 他 曾是 不适 在 这 时间 , 那 他 生长 更糟 ,

他当时身体不适，后来病情加重。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
and on the third morning had been found dead in his bed ,
和 在 这 第三 早晨 有 到过 成立 死的 在 他的 床 ,

第三天早上，人们发现他死在了床上。

['hævɪŋ] [ɪk'spaɪərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]['æpəpleksi] .
having expired during the night from an attack of apoplexy .
拥有 已到期 期间 这 夜晚 从 一个 攻击 的 中风 .

夜间因中风发作去世。

['edwərd] [kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['letər] — [ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd] .
Edward could not finish the letter — it fell from his trembling hand .
爱德华 可以 不是 结束 这 信 — 它 跌倒 从 他的 发抖 手 .

爱德华没能写完这封信——信从他颤抖的手中滑落。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [fɪrz] ['riːəlaɪzd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] .
To see his worst fears realized so suddenly , overwhelmed him at first .
到 看 他的 最差 恐惧 已实现 所以 突然 , 不堪重负 他 在 第一的 .

眼睁睁看着自己最害怕的事情突然发生，他一开始不知所措。

[hɪz; ɪz] [juːθ] [wɪð'stʊd] [ðə; ði]['bɑːdɪli] ['ɪlnəs]
His youth withstood the bodily illness
他的 青年 经受住了考验 这 身体上的 疾病

他的年轻使他免受了身体疾病的侵袭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 187]
[页 -]

[第187页]

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'seɪld] [ə; eɪ] ['wikər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ði]
which would have assailed a weaker constitution , and perhaps mitigated the
哪个 会 有 遭受攻击 一个 较弱 宪法 , 和 也许 缓解 这
['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] .
anguish of his grief .
痛苦 的 他的 悲伤 .

这本应会加重体质较弱的人的负担，或许还能减轻他悲痛欲绝的痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fɪrd] ['meni] [deɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ;
He was not dangerously ill , but they feared many days for his reason ;
他 曾是 不是 危险地 患病的 , 但 他们 害怕 许多 天 为了 他的 原因 ;

他虽然没有患上危重病，但人们还是为他担心了好几天；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd] [sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,
and it required all the kind solicitude of the director of the college ,
和 它 必需的 全部 这 种类 关怀 的 这 导演 的 这 大学 ,

这需要学院院长无微不至的关怀和照顾。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['skɪlf(ə)l] ['medɪk(ə)l][eɪd] , [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ]
combined with the most skillful medical aid , to stem the torrent of his sorrow
合并 和 这 最多 熟练 医疗的 援助 , 到 干 这 激流 的 他的 悲哀
,
,
,

结合最精湛的医疗手段，以止住他悲痛的洪流。

[ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ['tʃæn(ə)l] ,
and to turn it gradually into a calmer channel ,
和 到 转动 它 逐步地 进入 一个 更平静 渠道 ,

并逐步将其转变为一个较为平静的频道，

[ʌn'tɪl] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['mɔːrnər] [rɪ'kʌvərd] [bəuθ] [helθ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .
until by degrees the mourner recovered both health and reason .
直到 经过 学位 这 哀悼者 恢复 两个都 健康 和 原因 .

直到哀悼者逐渐恢复了健康和理智。

[hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['spɪrɪts] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər]
His youthful spirits , however , had received a blow from which they never
他的 青春 烈酒 , 然而 , 有 已收到 一个 吹 从 哪个 他们 绝不
['riː'baʊndid] ,
rebounded ,
反弹 ,

然而，他年轻的心却遭受了重创，从此一蹶不振。

[ænd; ənd][wʌn] [θɔːt] [leɪ] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and one thought lay heavy on his mind ,
和 一 想法 躺 重的 在 他的 头脑 ,

他心中始终萦绕着一个念头。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɑːn]
which he was unwilling to share with any other person , and which , on
哪个 他 曾是 不情愿 到 分享 和 任何 其他 人 , 和 哪个 , 在
[ðæt] [ə'kaʊnt] ,
that account ,
那 帐户 ,

他不愿意与任何其他人分享，因此，

[gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] .

grew	more	and	more	painful	.
生长	更多的	和	更多的	痛苦	.

越来越痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['mjuːtʃuəli] [kən'træktɪd] ,

It	was	the	memory	of	that	holy	promise	which	had	been	mutually	contracted	,
它	曾是	这	记忆	的	那	圣	承诺	哪个	有	到过	相互	合同	,

那是对彼此曾许下的神圣誓言的记忆。

[ðæt] [ðə; ði][sər'vaɪvər][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌm; səm]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

that	the	survivor	was	to	receive	some	token	of	his	friend's	remembrance	of
那	这	幸存者	曾是	到	收到	一些	令牌	的	他的	朋友们	纪念	的

[hɪm; ɪm]['æftər] [deθ] .

him	after	death	.
他	后	死亡	.

幸存者将在朋友去世后收到一份纪念品，以表达对他的缅怀之情。

[naʊ] [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] [sɪns] ['fɜːrdɪˌnændz] ['ɜːrθli] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn]

Now	two	months	had	already	passed	since	Ferdinand's	earthly	career	had	been
现在	二	几个月	有	已经	通过了	自从	费迪南德的	尘世的	职业	有	到过

[ə'restɪd] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [friː] ,

arrested	,	his	spirit	was	free	,
被捕	,	他的	精神	曾是	自由的	,

费迪南德尘世生涯终结至今已过去两个月，他的灵魂已获得自由。

[waɪ] [noʊ] [saɪn] ?

why	no	sign	?
为什么	不	符号	?

为什么没有标志?

[ɪn] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [deθ] ['edwərd] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]

In	the	moment	of	death	Edward	had	had	no	intimation	,	no	message	from
在	这	片刻	的	死亡	爱德华	有	有	不	暗示	,	不	信息	从

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['spɪrɪt] ,

the	passing	spirit	,
这	通过	精神	,

爱德华临终之际，没有收到任何来自亡灵的预兆或讯息。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pærənt] [nɪ'glekt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [diːp] [wuːnd] [ɪn] ['ɛdwɝdz]

and	this	apparent	neglect	,	so	to	speak	,	was	another	deep	wound	in	Edward's
和	这	明显	忽视	,	所以	到	说话	,	曾是	其他	深的	伤口	在	爱德华的

[brest] .

breast	.
胸部	.

这种明显的忽视，可以说是给爱德华的胸口又添了一道深深的伤口。

[duː][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [siːs] [wɪð; wɪθ][laɪf] ?

Do	the	affections	cease	with	life	?
做	这	情感	停止	和	生活	?

生命逝去，感情也会随之消逝吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪst]

Was	it	contrary	to	the	will	of	the	Almighty	that	the	mourner	should	taste
曾是	它	相反	到	这	将要	的	这	全能者	那	这	哀悼者	应该	品尝

[ðɪs] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ?

this	consolation	?
这	安慰	?

难道让哀悼者品尝到这种慰藉违背了全能者的意愿吗?

[dɪd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][luːz][ɪt'self][ɪn] [deθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['meməri] ?

Did	**individuality**	**lose**	**itself**	**in**	**death**	**,**	**and**	**with**	**it**	**memory**	**?**
做过	个性	失去	本身	在	死亡	,	和	和	它	记忆	?

死亡是否带走了个性，以及记忆?

[ɔːr][dɪd][wʌn] [stroʊk] [dɪ'strɔɪ] ['spɪrɪt][ænd; ənd]['bɑːdi] ?

Or	**did**	**one**	**stroke**	**destroy**	**spirit**	**and**	**body**	**?**
或者	做过	一	中风	破坏	精神	和	身体	?

还是说一次中风就彻底摧毁了精神和肉体?

[ðiːz] ['æŋkʃəs] [dauts] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ['ædʒɪteɪtɪd] ['meni] [huː] [rɪ'flekt] [ɑːn] [sʌtʃ]

These	**anxious**	**doubts**	**,**	**which**	**have**	**before**	**now**	**agitated**	**many**	**who**	**reflect**	**on**	**such**
这些	焦虑的	疑虑	,	哪个	有	前	现在	激动	许多	WHO	反映	在	这样的

['sʌbdʒekts] ,

subjects	**,**
主题	,

这些焦虑的疑虑，此前一直困扰着许多思考此类问题的人，

['eksəd] [ðer; ðər] ['paʊər] ['oʊvər] ['ɛdwɝdz] [maɪnd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən]

exercised	**their**	**power**	**over**	**Edward's**	**mind**	**with**	**an**	**intensity**	**that**	**none**	**can**
锻炼	他们的	力量	超过	爱德华的	头脑	和	一个	强度	那	没有任何	能

[ɪ'mædʒɪn] [seɪv] [wʌn] [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] ['sɪmələr] .

imagine	**save**	**one**	**whose**	**position**	**is**	**in**	**any**	**degree**	**similar**	**.**
想象	节省	一	谁	位置	是	在	任何	程度	相似的	.

他们对爱德华的思想施加了极大的控制，这种强度只有与他处境相似的人才能想象。

[taɪm] ['grædʒuəli] ['dedənd] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

Time	**gradually**	**deadened**	**the**	**intensity**	**of**	**his**	**affliction**	**.**
时间	逐步地	麻木	这	强度	的	他的	痛苦	.

时间逐渐减轻了他的痛苦。

[ðə; ði]['vaɪələnt]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [griːf] [səb'saidid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [bʌt; bət][kɑːm] [rɪ'gret] .

The	**violent**	**paroxysms**	**of**	**grief**	**subsided**	**into**	**a**	**deep**	**but**	**calm**	**regret**	**.**
这	暴力	阵发性	的	悲伤	平静下来	进入	一个	深的	但	冷静的	后悔	.

剧烈的悲痛逐渐平息，取而代之的是深深的、平静的悔恨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [mɪst] [hæd; həd] [spred] [ɪt'self] ['oʊvər] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd]

It	**was**	**as**	**if**	**a**	**mist**	**had**	**spread**	**itself**	**over**	**every**	**object**	**which**	**presented**
它	曾是	作为	如果	一个	薄雾	有	传播	本身	超过	每一个	目的	哪个	呈现

[ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

itself	**before**	**him**	**,**
本身	前	他	,

仿佛有一层迷雾笼罩着他面前的一切事物。

['rɔbiŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][hæf][ðer; ðər] [tʃɑːrmz] , [jet] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm]['vɪzəb(ə)l] ,

robbing	**them**	**indeed**	**of**	**half**	**their**	**charms**	**,**	**yet**	**leaving**	**them**	**visible**	**,**
抢劫	他们	的确	的	一半	他们的	魅力	,	然而	离开	他们	可见的	,

确实剥夺了它们一半的魅力，却又使它们依然可见。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['riːəl] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	**in**	**their**	**real**	**relation**	**to**	**himself**	**.**
和	在	他们的	真实的	关系	到	他自己	.

以及他们与他本人的真实关系。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ment(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd]

During	**this**	**mental**	**change**	**the**	**autumn**	**arrived**	**,**	**and**	**with**	**it**	**the**	**long**	**-**	**expected**
期间	这	精神的	改变	这	秋天	到达的	,	和	和	它	这	长的	-	预期的

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	**.**
委员会	.

在这种心态转变的过程中，秋天到来了，随之而来的是期待已久的委托。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪn'diːd] [ə'keɪʒn] [ðə; ðɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] ,

It	did	not	indeed	occasion	the	joy	which	it	might	have	done	in	former	days	,
它	做过	不是	的确	场合	这	喜悦	哪个	它	可能	有	完毕	在	以前的	天	,

它确实没有像过去那样带来快乐。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][led][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fəːdəˌnænd] ,

when	it	would	have	led	to	a	meeting	with	Ferdinand	,
什么时候	它	会	有	引领	到	一个	会议	和	费迪南德	,

而这本可以促成与费迪南的会面。

[ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ,

or	at	all	events	to	a	better	chance	of	meeting	,
或者	在	全部	活动	到	一个	更好的	机会	的	会议	,

或者无论如何，增加相遇的机会，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ,

but	it	released	him	from	the	thraldom	of	college	,
但	它	发布	他	从	这	奴役	的	大学	,

但这让他摆脱了大学的束缚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['welkəm] [sfɪr] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] .

and	it	opened	to	him	a	welcome	sphere	of	activity	.
和	它	打开	到	他	一个	欢迎	领域	的	活动	.

这为他开辟了一个令人欣喜的活动领域。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [led][hɪm; ɪm] [ˌæksɪ'dentəli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['veri]

Now	it	so	happened	that	his	appointment	led	him	accidentally	into	the	very
现在	它	所以	发生	那	他的	预约	引领	他	偶然	进入	这	非常

['neɪbərhʊd] [wer] ['fəːdəˌnænd][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ri'zaidid] ,

neighborhood	where	Ferdinand	had	formerly	resided	,
邻里	在哪里	费迪南德	有	以前	居住地	,

巧合的是，他的任命让他偶然间来到了费迪南德以前居住的街区。

['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt] ['ɛdwɜ˞dz] ['skwɑːdrən][wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['loʊləndz] ,

only	with	this	difference	,	that	Edward's	squadron	was	quartered	in	the	lowlands	,
仅有的	和	这	不同之处	,	那	爱德华的	中队	曾是	四分	在	这	低地	,

唯一的区别在于，爱德华的舰队驻扎在低地地区。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taʊn] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] [ɪn'vaɪrənz] [ɪn] ['kwestʃən] .

about	a	short	day's	journey	from	the	town	and	woodland	environs	in	question	.
关于	一个	短的	天	旅行	从	这	镇	和	林地	周边环境	在	问题	.

从该城镇和林地周边地区出发，大约只需一天的路程。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]

He	proceeded	to	his	quarters	,	and	found	an	agreeable	occupation	in	the
他	继续	到	他的	四分之一	,	和	成立	一个	同意	职业	在	这

['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['duːtiz] .

exercise	of	his	new	duties	.
锻炼	的	他的	新的	职责	.

他回到自己的住处，并在履行新职责的过程中找到了乐趣。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] ,

He	had	no	wish	to	make	acquaintances	,
他	有	不	希望	到	制作	熟人	,

他无意结交朋友。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ðɪ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

yet	he	did	not	refuse	the	invitations	that	were	pressed	upon	him	,
然而	他	做过	不是	拒绝	这	邀请函	那	是	按下	之上	他	,

但他并没有拒绝那些向他发出的邀请。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˌeksenˈtrɪsəti] [ænd; ənd] [ˈruːdnəs] ;

lest	he	should	he	accused	of	eccentricity	and	rudeness	;
免得	他	应该	他	被告	的	古怪	和	粗鲁	;

免得他被指责行为古怪、粗鲁无礼；

[ænd; ənd] [soʊ] [biː; bi] [faʊnd] [hɪmˈself] [suːn] [in'tæŋgld] [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	so	be	found	himself	soon	entangled	in	all	sorts	of	engagements	with	the
和	所以	是	成立	他自己	很快	纠缠	在	全部	排序	的	订婚	和	这

['neɪbərɪŋ] ['dʒentri] [ænd; ənd] [noʊˈbɪləti] .

neighboring	gentry	and	nobility	.
邻接	绅	和	贵族	.

因此，他很快就卷入了与邻近乡绅和贵族之间的各种纷争之中。

[ɪf] [ðiːz] [soʊ] - [kɔːld] ['geɪtaɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] ['pleʒər] ,

If	these	so	-	called	gayeties	gave	him	no	particular	pleasure	,
如果	这些	所以	-	称为	同性恋	给予	他	不	特别的	乐趣	,

如果这些所谓的享乐活动并没有给他带来任何特别的快乐，

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [daɪˈvɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

at	least	for	the	time	they	diverted	his	thoughts	;
在	至少	为了	这	时间	他们	改道	他的	想法	;

至少在他们转移他注意力的这段时间里是这样；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ([fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] - [jɪr] [ænd; ənd]

and	with	this	view	he	accepted	an	invitation	(	for	the	new	-	year	and
和	和	这	看法	他	公认	一个	邀请	(	为了	这	新的	-	年	和

['kɑːrnɪv(ə)l] [wɜːr; wər] [nɪr] [æt; ət] [hænd]) [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃuːtɪŋ] - [mætʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

carnival	were	near	at	hand	)	to	a	great	shooting	-	match	which	was	to
狂欢	是	靠近	在	手	)	到	一个	伟大的	射击	-	匹配	哪个	曾是	到

[biː; bi] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] — [ə; eɪ] [spɑːt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪn] [wʌn]

be	held	in	the	mountains	—	a	spot	which	it	was	possible	to	reach	in	one
是	握住	在	这	山脉	—	一个	点	哪个	它	曾是	可能的	到	抵达	在	一

[deɪ] ,

day	,
天	,

抱着这样的想法，他接受了邀请（因为新年和狂欢节即将到来），参加在山上举行的一场盛大的射击比赛——一个一天之内就能到达的地方。

[wɪð; wɪθ] ['feɪvərəbl] ['weðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊdz] [ɪn] [gʊd] [steɪt] .

with	favorable	weather	and	the	roads	in	good	state	.
和	有利	天气	和	这	道路	在	好的	状态	.

天气良好，道路状况良好。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] , [ðə; ði] [er] ['tɑːlərəbli] [klɪr] ;

The	day	was	appointed	,	the	air	tolerably	clear	;
这	天	曾是	任命	,	这	空气	勉强可以接受	清除	;

日期已定，空气还算清新；

[ə; eɪ] [maɪld] [frɔːst] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [roʊdz] [seɪf] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ,

a	mild	frost	had	made	the	roads	safe	and	even	,
一个	温和的	霜	有	制成	这	道路	安全的	和	甚至	,

轻微的霜冻使道路安全平坦。

[ænd; ənd] ['edwərd] [hæd; həd] ['evri] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] ['bluːmɛnbɜ-g] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	Edward	had	every	expectation	of	being	able	to	reach	Blumenberg	in	his
和	爱德华	有	每一个	期待	的	存在	有能力的	到	抵达	布卢门贝格	在	他的

[sledʒ] [bɪˈfɔːr] [naɪt] ,

sledge	before	night	,
雪橇	前	夜晚	,

爱德华完全有信心在天黑前乘雪橇到达布卢门贝格。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

as	on	the	following	morning	the	match	was	to	take	place	.
作为	在	这	下列的	早晨	这	匹配	曾是	到	拿	地方	.

比赛将于第二天早上举行。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [nɪr] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ri'taiəz] [soʊ] ['ɜːrli] [tuː; tə] [rest] ,

But	as	soon	as	he	got	near	the	mountains	,	where	the	sun	retires	so	early	to	rest	,
但	作为	很快	作为	他	得到	靠近	这	山脉	,	在哪里	这	太阳	退休	所以	早期的	到	休息	,

但当他靠近山区时，那里的太阳很早就落山休息了，

[snoʊ] - [klaʊdz] [droʊv] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kwɔːrtərz] , [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [wɪnd] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rə'viːnz] ,

snow	-	clouds	drove	from	all	quarters	,	a	cutting	wind	came	roaring	through	the	ravines	,
雪	-	云	驾驶	从	全部	四分之一	,	一个	切割	风	来了	咆哮	通过	这	峡谷	,

雪云从四面八方涌来，凛冽的寒风呼啸着穿过峡谷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl][ʌv; əv] [snoʊ] [bɪ'gæn] .

and	a	heavy	fall	of	snow	began	.
和	一个	重的	落下	的	雪	开始	.

随后下起了瓢泼大雪。

[twaɪs] [ðə; ði]['draɪvər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [wel] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Twice	the	driver	lost	his	way	,	and	daylight	was	gone	before	he	had	well	recovered	it	;
两次	这	司机	丢失的	他的	方式	,	和	日光	曾是	已消失	前	他	有	出色地	恢复	它	;

司机两次迷路，等他完全找回方向时，天已经黑了；

['dɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn] ['suːnər] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [wɔːld] [ɪn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][dɑːrk] ['maʊntnz] ,

darkness	came	on	sooner	than	in	other	places	,	walled	in	as	they	were	by	dark	mountains	,
黑暗	来了	在	很快	比	在	其他	地方	,	有围墙的	在	作为	他们	是	经过	黑暗的	山脉	,

与其他地方相比，由于被黑暗的山脉环绕，这里的夜幕降临得更早。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

with	dark	clouds	above	their	heads	.
和	黑暗的	云	多于	他们的	头部	.

他们头顶乌云密布。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] ['bluːmɛnbɜːg] [ðæt] [naɪt] ;

It	was	out	of	the	question	to	dream	of	reaching	Blumenberg	that	night	;
它	曾是	出去	的	这	问题	到	梦	的	到达	布卢门贝格	那	夜晚	;

当晚，到达布卢门贝格是根本不可能的；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['hɑːspɪtəb(ə)l][lænd] , [wer] ['evri] ['haʊshoʊldər] ['welkəmz] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['trævələr] ,

but	in	this	hospitable	land	,	where	every	householder	welcomes	the	passing	traveler	,
但	在	这	好客	土地	,	在哪里	每一个	户主	欢迎	这	通过	游客	,

但在这片热情好客的土地上，每家每户都欢迎过路的旅人，

['edwərd] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [noʊ][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə] ['ʃeltər] .

Edward	was	under	no	anxiety	as	to	shelter	.
爱德华	曾是	在下面	不	焦虑	作为	到	庇护所	.

爱德华丝毫不担心没有栖身之所。

[hiː; hi]['oʊnli] [wɪʃt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [kwaɪt] [set] [ɪn] , [tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm] ['kʌntri] - [haʊs] [ɔːr]

He	only	wished	,	before	the	night	quite	set	in	,	to	reach	some	country	-	house	or
他	仅有的	希望	,	前	这	夜晚	相当	放	在	,	到	抵达	一些	国家	-	房子	或者

['kæs(ə)l] ;

castle	;
城堡	;

他只希望在夜幕完全降临之前，能到达某个乡间别墅或城堡；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [ə'beɪt] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] , [ðæt] [ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər]

and	now	that	the	storm	had	abated	in	some	degree	,	that	the	heavens	were
和	现在	那	这	风暴	有	减弱	在	一些	程度	,	那	这	天	是

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['klɪrər] ,

a	little	clearer	,
一个	小的	更清晰	,

现在暴风雨已经有所减弱，天空也稍微晴朗了一些，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz] [piːpt] [aʊt] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['væli] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

and	that	a	few	stars	peeped	out	,	a	large	valley	opened	before	them	,
和	那	一个	很少	明星	偷窥	出去	,	一个	大的	谷	打开	前	他们	,

几颗星星探出头来，眼前豁然开朗，一片宽阔的山谷展现在他们面前。

[huːz] [boʊld] ['aʊtlaɪn] ['edwərd] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] .

whose	bold	outline	Edward	could	distinguish	,	even	in	the	uncertain	light	.
谁	大胆的	大纲	爱德华	可以	区分	,	甚至	在	这	不确定	光	.

即使在光线昏暗的情况下，爱德华也能辨认出它清晰的轮廓。

[ðə; ði] [wel] - [dɪ'faɪnd] [ruːfs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [niːt] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] [pər'septəb(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] ,

The	well	-	defined	roofs	of	a	neat	village	were	perceptible	,	and	behind	these	,
这	出色地	-	定义	屋顶	的	一个	整洁的	村庄	是	可感知的	,	和	在后面	这些	,

整齐村庄轮廓分明的屋顶清晰可见，在这些屋顶后面，

[hæf] - [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ði] [pleɪn] ,

half	-	way	up	the	mountain	that	crowned	the	plain	,
一半	-	方式	向上	这	山	那	加冕	这	清楚的	,

在平原顶端那座山峰的半山腰，

['edwərd] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] ['glɪməd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [laɪt] .

Edward	thought	he	could	discern	a	large	building	which	glimmered	with	more	than	one	light	.
爱德华	想法	他	可以	辨别	一个	大的	建筑	哪个	闪烁	和	更多的	比	一	光	.

爱德华觉得他能辨认出一座大型建筑物，上面闪烁着不止一盏灯。

[ðə; ði] [roʊd] [led] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

The	road	led	straight	into	the	village	.
这	路	引领	直的	进入	这	村庄	.

这条路直通村庄。

['edwərd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] .

Edward	stopped	and	inquired	.
爱德华	停止	和	询问	.

爱德华停下来询问。

[ðæt] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] : [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

That	building	was	indeed	a	castle	:	the	village	belonged	to	it	,
那	建筑	曾是	的确	一个	城堡	:	这	村庄	属于	到	它	,

那栋建筑的确是一座城堡：整个村庄都属于它。

[ænd; ənd] [bəuθ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærən] ['friːdənbɜ-g] .

and	both	were	the	property	of	the	Baron	Friedenberg	.
和	两个都	是	这	财产	的	这	男爵	弗里登贝格	.

这两处房产都曾是弗里登贝格男爵的财产。

" ['friːdənbɜːg] ! " [rɪ'piːtɪd] ['edwərd] : [ðə; ðɪ] [neɪm] ['saʊndɪd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Friedenberg	!	"	repeated	Edward	:	the	name	sounded	familiar	to	him	,
"	弗里登贝格	!	"	重复	爱德华	:	这	姓名	听起来	熟悉的	到	他	,

“弗里登贝格！”爱德华重复道：这个名字听起来很耳熟。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [wen] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	he	could	not	call	to	mind	when	and	where	he	had	heard	it	.
然而	他	可以	不是	称呼	到	头脑	什么时候	和	在哪里	他	有	听到	它	.

但他却想不起来是什么时候、在哪里听到的。

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðə; ðɪ]['fæməli][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] , [haɪrd] [ə; eɪ] [gaɪd] ,

He	inquired	if	the	family	were	at	home	,	hired	a	guide	,
他	询问	如果	这	家庭	是	在	家	,	雇用	一个	指导	,

他询问这家人是否在家，然后雇了一名向导。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [pæθ] [wɪtʃ] [wuːnd] [ɪt'self] [raʊnd] [stiːp] ['rɑːks] ,

and	arrived	at	length	by	a	rugged	path	which	wound	itself	round	steep	rocks	,
和	到达的	在	长度	经过	一个	崎岖	小路	哪个	伤口	本身	圆形的	陡	岩石	,

最后沿着一条蜿蜒绕过陡峭岩石的崎岖小路到达目的地。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,

to	the	summit	of	them	,	and	finally	to	the	castle	,
到	这	首脑	的	他们	,	和	最后	到	这	城堡	,

登上山顶，最终到达城堡。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ðer; ðər] [laɪk] [æn; ən] ['iːgəlz] [nest] .

which	was	perched	there	like	an	eagle's	nest	.
哪个	曾是	栖息	那里	喜欢	一个	老鹰的	巢	.

它像鹰巢一样栖息在那里。

[ðə; ðɪ] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['belz] [ɑːn] ['ɛdwɜːdz] [sledʒ] [ə'træktɪd] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['inmeits]

The	tinkling	of	the	bells	on	Edward's	sledge	attracted	the	attention	of	the	inmates
这	叮叮当当	的	这	铃铛	在	爱德华的	雪橇	吸引	这	注意力	的	这	囚犯

;

;

;

爱德华雪橇上的铃铛叮当作响，引起了狱友们的注意；

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [prɑːmpt][ˌhɑːspɪ'tæləti] ; ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] ;

the	door	was	opened	with	prompt	hospitality	;	servants	appeared	with	torches	;
这	门	曾是	打开	和	迅速的	热情好客	;	仆人	出现	和	火炬	;

大门立刻被热情地打开；仆人们拿着火把出现了；

['edwərd] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['froʊz(ə)n]['eɪprən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ]

Edward	was	assisted	to	emerge	from	under	the	frozen	apron	of	his	carriage
爱德华	曾是	协助	到	出现	从	在下面	这	冷冻	围裙	的	他的	运输

,

,

,

爱德华在别人的帮助下从冻僵的马车裙边下走了出来。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [pə'lis] , [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['hɔːr] - [frɔːst] ,

out	of	his	heavy	pelisse	,	stiff	with	hoar	-	frost	,
出去	的	他的	重的	皮衣	,	僵硬的	和	白霜	-	霜	,

他从厚重的皮毛里掏出一件沾满霜花的皮衣，

[ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sterkeɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sə'luːn] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

and	up	a	comfortable	staircase	into	a	long	saloon	of	simple	construction	,
和	向上	一个	舒服的	楼梯	进入	一个	长的	酒吧	的	简单的	建造	,

沿着舒适的楼梯上去，就进入了一个结构简单的长条形沙龙。

[wer] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði]

where	a	genial	warmth	appeared	to	welcome	him	from	a	huge	stove	in	the
在哪里	一个	和蔼可亲	温暖	出现	到	欢迎	他	从	一个	巨大的	火炉	在	这

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

角落里一个巨大的炉子散发出温暖宜人的气息，仿佛在迎接他。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hɪr] [pleɪst] [tuː] [lɑːrdʒ] ['bɜːrnɪŋ] ['kændlz] [ɪn] ['mæsɪv] ['sɪlvər] ['skɑːnsɪz] ,

The	servants	here	placed	two	large	burning	candles	in	massive	silver	sconces	,
这	仆人	这里	放置	二	大的	燃烧	蜡烛	在	大量的	银	壁灯	,

仆人们在这里放置了两根燃烧的大蜡烛，分别放在巨大的银质壁灯里。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

and	went	out	to	announce	the	stranger	.
和	去	出去	到	宣布	这	陌生人	.

于是出去通知大家有陌生人来访。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ðə; ði] ['fɪtɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɔːr] ['ræðər] [sə'luːn] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l] .

The	fitting	-	up	of	the	room	,	or	rather	saloon	,	was	perfectly	simple	.
这	配件	-	向上	的	这	房间	,	或者	相当	酒吧	,	曾是	完美	简单的	.

房间（或者更确切地说是沙龙）的布置非常简单。

['fæməli] ['pɔːtrɪts] , [ɪn] ['hevi] [freɪmz] , [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [baɪ][sʌm; səm][mæps] .

Family	portraits	,	in	heavy	frames	,	hung	round	the	walls	,	diversified	by	some	maps	.
家庭	肖像	,	在	重的	框架	,	悬挂	圆形的	这	墙壁	,	多元化	经过	一些	地图	.

墙上挂满了装在厚重画框里的全家福照片，还穿插着一些地图。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][stægz] - [hɔːrnz][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] ;

Magnificent	stags	'	horns	were	arranged	between	;
壮丽	雄鹿	-	角	是	安排	之间	;

雄伟的鹿角被摆放在中间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	the	taste	of	the	master	of	the	house	was	easily	detected	in	the
和	这	品尝	的	这	掌握	的	这	房子	曾是	容易地	检测到	在	这

['hʌntɪŋ] - [naɪvz] ,

hunting	-	knives	,
打猎	-	刀具	,

从猎刀上很容易就能看出主人的品味。

['paʊdər] - [flɑːsks] , ['kɑːrbaɪn] , ['smoʊkɪŋ] - [bægz] , [ænd; ənd] ['spɔːrtsmɛnz] ['paʊtʃɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

powder	-	flasks	,	carbines	,	smoking	-	bags	,	and	sportsmen's	pouches	,	which	were
粉末	-	烧瓶	,	卡宾枪	,	吸烟	-	包	,	和	运动员的	小袋	,	哪个	是

[ə'reɪndʒd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [teɪst] , [æz; əz] ['trəufiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

arranged	,	not	without	taste	,	as	trophies	of	the	chase	.
安排	,	不是	没有	品尝	,	作为	奖杯	的	这	追赶	.

火药瓶、卡宾枪、烟袋和猎人们的皮囊，这些物品被颇具品味地摆放成狩猎的战利品。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][lɑːrdʒ] [biːmz] , ['dɪndʒi][wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd][eɪdʒ] ;

The	ceiling	was	supported	by	large	beams	,	dingy	with	smoke	and	age	;
这	天花板	曾是	有	经过	大的	光束	,	昏暗的	和	抽烟	和	年龄	;

天花板由粗大的横梁支撑，上面布满了烟熏火燎的岁月痕迹；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [bentʃiz] , ['kʌvərd] [ænd; ənd] [pædɪd]

and	on	the	sides	of	the	room	were	long	benches	,	covered	and	padded
和	在	这	侧面	的	这	房间	是	长的	长椅	,	涵盖	和	带衬垫

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [klɔːθ] ,

with	dark	cloth	,
和	黑暗的	布	,

房间两侧摆放着长凳，凳面铺着深色布料，并有软垫。

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [bræs] [neɪlz] ; [waɪl] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [wɜːr; wər] [pleɪst]

and	studded	with	large	brass	nails	;	while	round	the	dinner	-	table	were	placed
和	带钉的	和	大的	黄铜	指甲	;	尽管	圆形的	这	晚餐	-	桌子	是	放置

['sevrəl] [ɑːrm] - [tʃerz] ,

several	arm	-	chairs	,
一些	手臂	-	椅子	,

上面镶嵌着大块黄铜钉；餐桌周围摆放着几把扶手椅。

['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪt] .

also	of	ancient	date	.
还	的	古老的	日期	.

也具有古代历史。

[ɔːl] [bɔːr] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l][laɪf][wɪð; wɪθ]

All	bore	the	aspect	of	the	good	old	times	,	of	a	simple	,	patriarchal	life	with
全部	钻孔	这	方面	的	这	好的	老的	时代	,	的	一个	简单的	,	父权制	生活	和

['æfluəns] .

affluence	.
富裕	.

一切都带有美好旧时光的景象，一种简单、父权制且富裕的生活。

['edwərd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ]

Edward	felt	as	if	there	were	a	kind	welcome	in	the	inanimate	objects	which
爱德华	毛毡	作为	如果	那里	是	一个	种类	欢迎	在	这	无生命	对象	哪个

[sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

surrounded	him	,
包围	他	,

爱德华感觉周围的无生命物体仿佛都在对他表示友好欢迎。

[wen] [ðə; ði] ['ɪnər] - [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['entərd] , [ˌpri'siːdid]

when	the	inner	-	door	opened	,	and	the	master	of	the	house	entered	,	preceded
什么时候	这	内	-	门	打开	,	和	这	掌握	的	这	房子	进入	,	之前

[baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

by	a	servant	,
经过	一个	仆人	,

当内门打开，屋主走了进来，前面还有一个仆人。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .

and	welcomed	his	guest	with	courteous	cordiality	.
和	欢迎	他的	客人	和	有礼貌	亲切	.

他以礼貌热情的方式欢迎了客人。

[sʌm; səm][ə'pɑːlə˧dʒiːz] [wɪtʃ] ['edwərd] ['ɔːfərd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] , [wɜːr; wər] ['saɪlənst]

Some	apologies	which	Edward	offered	on	account	of	his	intrusion	,	were	silenced
一些	致歉	哪个	爱德华	提供	在	帐户	的	他的	入侵	,	是	沉默

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

in	a	moment	.
在	一个	片刻	.

爱德华为自己的打扰表示了一些歉意，但这些歉意很快就被制止了。

" [kʌm] , [naʊ] , [luːˈtenənt] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , " [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]
" Come , now , Lieutenant , " said the Baron , " I must introduce you to my
" 来 , 现在 , 中尉 , " 说 这 男爵 , " 我 必须 介绍 你 到 我的
['fæməli] .
family .
家庭 .

“来吧，中尉，”男爵说，“我必须把你介绍给我的家人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][juː 'es] , [æz; əz][juː; jʊ]['fænsi] .
You are not such a stranger to us , as you fancy .
你 是 不是 这样的 一个 陌生人 到 我们 , 作为 你 想要 .

你并没有你想象中那么陌生。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [tʊk] ['edwərd][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrvənt] ,
" With these words he took Edward by the arm , and , lighted by the servant ,
" 和 这些 字 他 采取 爱德华 经过 这 手臂 , 和 , 照明 经过 这 仆人 ,

“说完这些话，他拉起爱德华的胳膊，在仆人的点亮下，

[ðeɪ] [pæst] [θruː] ['sevrəl] ['lɔːfti][ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['veri] ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] ,
they passed through several lofty rooms , which were very handsomely furnished ,
他们 通过了 通过 一些 高远 房间 , 哪个 是 非常 英俊地 提供 ,
[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [staɪl] ,
although in an old - fashioned style ,
虽然 在 一个 老的 - 造型 风格 ,

他们穿过几间高大的房间，房间布置得非常漂亮，虽然风格比较老式。

[wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] ['flemɪʃ] ['kɑːrpəts] , [lɑːrdʒ] [ʃændə'lɪəz] , [ænd; ənd] [haɪ] - [bækt] [tʃerz] :
with faded Flemish carpets , large chandeliers , and high - backed chairs :
和 褪色 弗拉芒语 地毯 , 大的 吊灯 , 和 高的 - 支持的 椅子 :

褪色的佛兰德斯地毯、大型枝形吊灯和高背椅：

['evriθɪŋ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
everything in keeping with what the youth had already seen in the castle .
一切 在 保持 和 什么 这 青年 有 已经 已见 在 这 城堡 .

一切都与这位年轻人已经在城堡里看到的景象相符。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Here were the ladies of the house .
这里 是 这 女士们 的 这 房子 .

这是家里的女眷们。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [stoʊv] ,
At the other end of the room , by the side of an immense stove ,
在 这 其他 结尾 的 这 房间 , 经过 这 边 的 一个 巨大 火炉 ,

房间的另一端，在一个巨大的炉灶旁边，

[ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːld] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɑːrmz] , ['rɪtʃli] [im'bleizənd] , [ænd; ənd]
ornamented with a large shield of the family arms , richly emblazoned , and
装饰 和 一个 大的 盾 的 这 家庭 武器 , 丰富 饰有 , 和
[kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [tɜːrk] ,
crowned by a gigantic Turk ,
加冕 经过 一个 巨大 土耳其人 ,

饰以家族徽章的大盾牌，纹章华丽，顶部是一个巨大的土耳其人像。

[ɪn][ə; eɪ][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [sæt][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
in a most comfortable attitude of repose sat the lady of the house ,
在 一个 最多 舒服的 态度 的 休息 卫星 这 女士 的 这 房子 ,

女主人以极其舒适放松的姿态坐着。

[æn; ən] ['eldərli] ['meɪtrən][ʌv; əv]['tɑːlərəb(ə)l] [sər'kʌmfərəns] , [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][dɑːrk] [red] ['sætn] ,
an elderly matron of tolerable circumference , in a gown of dark red satin ,
一个 老年 护士长 的 可容忍的 圆周 , 在 一个 袍 的 黑暗的 红色的 缎 ,

一位身材匀称的老妇人，身穿深红色缎子长袍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['mænt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [kæp] .

with	a	black	mantle	and	a	snow	-	white	cap	.
和	一个	黑色的	地幔	和	一个	雪	-	白色的	帽	.

身披黑色斗篷，头戴雪白帽檐。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['pleɪɪŋ] [kɑ:rdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [hu:] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə]

She	appeared	to	be	playing	cards	with	the	chaplain	,	who	sat	opposite	to
她	出现	到	是	玩耍	牌	和	这	牧师	,	WHO	卫星	对面的	到

[hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

her	at	the	table	,
她	在	这	桌子	,

她似乎在和坐在她对面桌旁的牧师打牌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ['fri:dənbɜ:g] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][θɜ:rd][hænd][æt; ət]['ɑ:mˌbreɪ; ɑ:m'breɪ] ,

and	the	Baron	Friedenberg	to	have	made	the	third	hand	at	ombre	,
和	这	男爵	弗里登贝格	到	有	制成	这	第三	手	在	渐变色	,

而弗里登贝格男爵则参与了第三手的 ombre 游戏，

[tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [gest] .

till	he	was	called	away	to	welcome	his	guest	.
直到	他	曾是	称为	离开	到	欢迎	他的	客人	.

直到他被叫去迎接客人。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [æn; ən]['eldər]['pɜ:rs(ə)n] ,

On	the	other	side	of	the	room	were	two	young	ladies	,	an	elder	person	,
在	这	其他	边	的	这	房间	是	二	年轻的	女士们	,	一个	长老	人	,

房间另一边坐着两位年轻女士和一位老人，

[hu:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

who	might	be	a	governess	,	and	a	couple	of	children	,
WHO	可能	是	一个	家庭教师	,	和	一个	夫妻	的	孩子们	,

她可能是位家庭教师，还有几个孩子，

['veri] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [baɪ][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət]['lɑ:toʊ] .

very	much	engrossed	by	a	game	at	lotto	.
非常	很多	全神贯注	经过	一个	游戏	在	乐透	.

完全沉浸在彩票游戏中。

[æz; əz] ['edwərd] ['entərd] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [roʊz][tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] ,

As	Edward	entered	,	the	ladies	rose	to	greet	him	,
作为	爱德华	进入	,	这	女士们	玫瑰	到	迎接	他	,

爱德华进来时，女士们起身迎接他。

[ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] [pleɪst] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

a	chair	was	placed	for	him	near	the	mistress	of	the	house	,
一个	椅子	曾是	放置	为了	他	靠近	这	情妇	的	这	房子	,

在女主人附近为他放了一把椅子。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][toʊ'keɪ][wɜ:r; wər] [sɜ:rvd]

and	very	soon	a	cup	of	chocolate	and	a	bottle	of	tokay	were	served
和	非常	很快	一个	杯子	的	巧克力	和	一个	瓶子	的	托凯	是	服务

[ɑ:n][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['sɪlvər] ['sælvər] ,

on	a	rich	silver	salver	,
在	一个	富有的	银	托盘	,

很快，一杯热巧克力和一瓶托凯葡萄酒就盛放在精美的银托盘上端了上来。

[tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] ['trævələr]['æftər][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [draɪv] :

to	restore	the	traveler	after	the	cold	and	discomfort	of	his	drive	:
到	恢复	这	游客	后	这	寒冷的	和	不适	的	他的	驾驶	:

使旅客在旅途的寒冷和不适后恢复体力：

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðiːz] " [fɑːr] [ə'weɪ] " ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][baɪ]

in	fact	it	was	easy	for	him	to	feel	that	these	"	far	away	"	people	were	by
在	事实	它	曾是	简单的	为了	他	到	感觉	那	这些	"	远的	离开	"	人们	是	经过

[noʊ] [miːnz] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

no	means	displeased	at	his	arrival	.
不	方法	不高兴	在	他的	到达	.

事实上，他很容易就能感受到，这些“远方”的人们丝毫没有对他的到来感到不悦。

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [suːn] [bɪ'gæn] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['pɑːrtiz] .

An	agreeable	conversation	soon	began	among	all	parties	.
一个	同意	对话	很快	开始	之中	全部	各方	.

各方很快展开了愉快的交谈。

[hɪz; ɪz] ['trævlz] , [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - [mætʃ] , [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , ['ægrɪkʌltʃər] , [ɔːl] [ə'fɔːd]

His	travels	,	the	shooting	-	match	,	the	neighborhood	,	agriculture	,	all	afforded
他的	旅行	,	这	射击	-	匹配	,	这	邻里	,	农业	,	全部	提供

['sʌbdʒekts] ,

subjects	,
主题	,

他的旅行、射击比赛、邻里生活、农业，所有这些都为他提供了创作题材。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ['edwərd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn]

and	in	a	quarter	of	an	hour	Edward	felt	as	if	he	had	long	been
和	在	一个	四分之一	的	一个	小时	爱德华	毛毡	作为	如果	他	有	长的	到过

[də'mestɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l][bʌt; bət]['truːli] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['piːp(ə)l] .

domesticated	with	these	simple	but	truly	well	-	informed	people	.
家养的	和	这些	简单的	但	真的	出色地	-	知情的	人们	.

仅仅过了十五分钟，爱德华就感觉自己好像早已被这些朴实但见多识广的人们驯服了。

[tuː] ['aʊərz] [fluː] ['swɪftli] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bel] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ; [ðə; ði] ['sɜːrvənt]

Two	hours	flew	swiftly	by	,	and	then	a	bell	sounded	for	supper	;	the	servants
二	小时	飞翔	迅速地	经过	,	和	然后	一个	钟	听起来	为了	晚餐	;	这	仆人

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [laɪts] ,

returned	with	lights	,
返回	和	灯	,

两个小时转瞬即逝，晚餐的铃声响起；仆人们端着灯回来了。

[ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

announced	that	the	supper	was	on	the	table	,
宣布	那	这	晚餐	曾是	在	这	桌子	,

宣布晚餐已经准备好了。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['edwərd]

and	lighted	the	company	into	the	dining	-	room	—	the	same	into	which	Edward
和	照明	这	公司	进入	这	用餐	-	房间	—	这	相同的	进入	哪个	爱德华

[hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] ['ʌʃəd] .

had	first	been	ushered	.
有	第一的	到过	引导	.

然后点亮了灯光，带领众人进入餐厅——爱德华最初就是被领进这间餐厅的。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [sʌm; səm] ['ʌðər] ['kærəktərz] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] — [ðə; ði]

Here	,	in	the	background	,	some	other	characters	appeared	on	the	scene	—	the
这里	,	在	这	背景	,	一些	其他	人物	出现	在	这	场景	—	这

['eɪdʒənt] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔːltərn] ,

agent	,	a	couple	of	his	subalterns	,
代理人	,	一个	夫妻	的	他的	下级军官	,

在这里，背景中还出现了其他一些人物——特工、他的几个下属，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	the	physician	.
和	这	医生	.

还有医生。

[ðə; ði] [gests] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

The	guests	ranged	themselves	round	the	table	.
这	客人	范围	他们自己	圆形的	这	桌子	.

客人们围坐在桌子旁。

['ɛdwɝdz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Edward's	place	was	between	the	Baron	and	his	wife	.
爱德华的	地方	曾是	之间	这	男爵	和	他的	妻子	.

爱德华的位置夹在男爵和他的妻子之间。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [sed] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [greɪs] , [wen] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'i:zi] [lʊk] ,

The	chaplain	said	a	short	grace	,	when	the	Baroness	,	with	an	uneasy	look	,
这	牧师	说	一个	短的	优雅	,	什么时候	这	男爵夫人	,	和	一个	不安	看	,

牧师做了简短的祷告，这时男爵夫人神色不安地看着他。

[glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['oʊvər] ['ɛdwɝdz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] —

glanced	at	her	husband	over	Edward's	shoulder	,	and	said	,	in	a	low	whisper	—
瞥了一眼	在	她	丈夫	超过	爱德华的	肩膀	,	和	说	,	在	一个	低的	耳语	—

她越过爱德华的肩膀瞥了一眼丈夫，低声说道——

" [maɪ] [lʌv] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˌθɜ:r'ti:n] — [ðæt] [wɪl] ['nevər] [du:] .

"	My	love	,	we	are	thirteen	—	that	will	never	do	.
"	我的	爱	,	我们	是	十三	—	那	将要	绝不	做	.

“我的爱人，我们才十三岁——这绝对不行。”

" [ðə; ði]['bærən] [smaɪld] , ['bekənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:ks] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]

"	The	Baron	smiled	,	beckoned	to	the	youngest	of	the	clerks	,	and	whispered
"	这	男爵	微笑	,	招手	到	这	最小的	的	这	职员	,	和	低声说道

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

男爵微笑着，向最年轻的职员招了招手，低声对他说。

[ðə; ði] [ju:θ] [boʊd] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] .

The	youth	bowed	,	and	withdrew	.
这	青年	鞠躬	,	和	退出	.

青年鞠躬后退了回去。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌvər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .

The	servant	took	the	cover	away	,	and	served	his	supper	in	the	next	room	.
这	仆人	采取	这	覆盖	离开	,	和	服务	他的	晚餐	在	这	下一个	房间	.

仆人拿走盖在桌上的布，在隔壁房间为他上菜。

" [maɪ] [waɪf] , " [sed] ['fri:dənbɝg] , " [ɪz] [ˌsu:pər'stɪʃəs] , [æz; əz][ɔ:l] [ˌmaʊntə'nɪəz] [ɑ:r; ər] .

"	My	wife	,	"	said	Friedenberg	,	"	is	superstitious	,	as	all	mountaineers	are	.
"	我的	妻子	,	"	说	弗里登贝格	,	"	是	迷信的	,	作为	全部	登山者	是	.

“我的妻子，”弗里登贝格说，“像所有登山者一样，很迷信。”

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'lʌki] [tu:; tə] [daɪn] [ˌθɜ:r'ti:n] .

She	thinks	it	unlucky	to	dine	thirteen	.
她	思考	它	倒霉	到	用餐	十三	.

她认为十三个人一起吃饭不吉利。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæz; həz] ['hæpənd] [twaɪs] (['weðər] [frʌm; frəm] [tʃæns] [ɔ:r][nɑ:t] [hu:] [kæn; kən] [tel] ?

It	certainly	has	happened	twice	(	whether	from	chance	or	not	who	can	tell	?
它	当然	有	发生	两次	(	无论	从	机会	或者	不是	WHO	能	告诉	?

这事确实发生过两次（是巧合还是有意为之，谁也说不准？）

) [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [mɔːrn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [huː] [hæd; həd]

)	that	we	have	had	to	mourn	the	death	of	an	acquaintance	who	had
)	那	我们	有	有	到	哀悼	这	死亡	的	一个	熟人	WHO	有

,

,

,

我们不得不哀悼一位熟人的去世，他生前……

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] , [meɪd] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] . "

a	short	time	before	,	made	the	thirteenth	at	our	table	.	"
一个	短的	时间	前	,	制成	这	第十三	在	我们的	桌子	.	"

不久前，在我们桌上做了第十三个。

" [ðɪs] [aɪ'diːə][ɪz][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] .

"	This	idea	is	not	confined	to	the	mountains	.
"	这	主意	是	不是	受限	到	这	山脉	.

“这种想法并不局限于山区。”

[aɪ] [noʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [huː] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbærə'nes] , " [sed] ['edwərd] .

I	know	many	people	in	the	capital	who	think	with	the	Baroness	,	"	said	Edward	.
我	知道	许多	人们	在	这	首都	WHO	思考	和	这	男爵夫人	,	"	说	爱德华	.

“我知道首都有很多人和男爵夫人想法一致，”爱德华说。

" [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] , [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] ,

"	Although	in	a	town	such	ideas	,	which	belong	more	especially	to	the	olden	time	,
"	虽然	在	一个	镇	这样的	想法	,	哪个	属于	更多的	尤其	到	这	古老的	时间	,

“虽然在一个城镇里，这种想法更属于旧时代，

[ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrl] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sailənsiz]

are	more	likely	to	be	lost	in	the	whirl	and	bustle	which	usually	silences
是	更多的	可能	到	是	丢失的	在	这	旋转	和	忙碌	哪个	通常	沉默

['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪ'senʃəli] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] . "

everything	that	is	not	essentially	matter	of	fact	.	"
一切	那	是	不是	本质上	事情	的	事实	.	"

他们更容易迷失在熙熙攘攘的喧嚣中，而这种喧嚣通常会掩盖一切非事实性的东西。

" [ɑː] , [jes] , [luː'tenənt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærən] , ['smaɪlɪŋ] [gʊd] - ,

"	Ah	,	yes	,	Lieutenant	,	"	replied	the	Baron	,	smiling	good	-	humoredly	,
"	啊	,	是的	,	中尉	,	"	回复	这	男爵	,	微笑	好的	-	幽默地	,

“啊，是的，中尉，”男爵笑着回答，语气和蔼可亲。

" [wiː; wi] [kiːp] [ʌp] [oʊld] ['kʌstəmz] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

"	we	keep	up	old	customs	better	in	the	mountains	.
"	我们	保持	向上	老的	海关	更好的	在	这	山脉	.

“我们在山区更好地保留了旧习俗。”

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɜːrnɪtʃər] .

You	see	that	by	our	furniture	.
你	看	那	经过	我们的	家具	.

你从我们的家具就能看出来。

['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [wʊd] [kɔːl] [ðɪs] ['sædli] [oʊld] - ['fæʃnd] . "

People	in	the	capital	would	call	this	sadly	old	-	fashioned	.	"
人们	在	这	首都	会	称呼	这	令人遗憾的是	老的	-	造型	.	"

首都的人们会觉得这种做法非常老套。

" [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [kæn; kən] ['nevər] [ə'pɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] , "

"	That	which	is	really	good	and	beautiful	can	never	appear	out	of	date	,	"
"	那	哪个	是	真的	好的	和	美丽的	能	绝不	出现	出去	的	日期	,	"

[rɪ'dʒɔɪnd] ['edwərd] ['kɜːrtiəsli] ;

rejoined	Edward	courteously	;
重新加入	爱德华	礼貌地	;

“真正美好、真正有价值的东西永远不会过时，”爱德华礼貌地回答道；

" [ænd; ənd] [hɪr] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑ:t] , [prɪ'zaɪd] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz]['evər] ['straɪvɪŋ] ['æftər][bəuθ] .

"	and	here	,	if	I	mistake	not	,	presides	a	spirit	that	is	ever	striving	after	both	.
"	和	这里	,	如果	我	错误	不是	,	主持	一个	精神	那	是	曾经	努力	后	两个都	.

“如果我没记错的话，这里主宰着一种不断追求两者的精神。”

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , ['bærən] , [ðæt] [wen] [aɪ][fɜ:rst] ['entərd] [jʊr; jər] [haʊs] ,

I	must	confess	,	Baron	,	that	when	I	first	entered	your	house	,
我	必须	承认	,	男爵	,	那	什么时候	我	第一的	进入	你的	房子	,

男爵，我必须坦白，当我第一次走进您的府邸时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['veri] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [ˌem 'i:] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] . "

it	was	this	very	aspect	of	the	olden	time	that	enchanted	me	beyond	measure	.	"
它	曾是	这	非常	方面	的	这	古老的	时间	那	迷人的	我	超过	措施	.	"

正是旧时代的这一方面深深地吸引了我。

" [ðæt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [sɪm'plɪsəti] [hæz; həz][ɑ:n] ['evri] [ˌʌn'spɔɪld] [maɪnd] , " ['ænsər]

"	That	is	always	the	effect	which	simplicity	has	on	every	unspoiled	mind	,	"	answered
"	那	是	总是	这	影响	哪个	简单	有	在	每一个	未受破坏的	头脑	,	"	回答

['fri:dənbɜ-g] :

Friedenberg	:
弗里登贝格	:

“这就是纯朴对每个未受污染的心灵所产生的效果，”弗里登贝格回答说：

" [bʌt; bət] ['taʊnzpi:pl] [hæv; həv] ['seldəm] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

"	but	townspeople	have	seldom	a	taste	for	such	things	.	"
"	但	镇民	有	很少	一个	品尝	为了	这样的	事物	.	"

“但镇上的人们很少喜欢这种东西。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] ['edʒukeɪtɪd][ɑ:n][maɪ] ['fɑ:ðɜ-z] [ɪ'steɪt] , " [sed] ['edwərd] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd]

"	I	was	partly	educated	on	my	father's	estate	,	"	said	Edward	,	"	which	was	situated
"	我	曾是	部分	受过教育	在	我的	父亲的	财产	,	"	说	爱德华	,	"	哪个	曾是	位于

[ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ;

in	the	Highlands	;
在	这	高地	;

“我的一部分教育是在我父亲的庄园里完成的，”爱德华说，“庄园位于高地；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] , [wen] [aɪ] ['entərd] [jʊr; jər] [haʊs] ,

and	it	appears	to	me	as	if	,	when	I	entered	your	house	,
和	它	出现	到	我	作为	如果	,	什么时候	我	进入	你的	房子	,

在我看来，当我进入你家时，

[aɪ][wɜ:r; wər] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɜ-z] ,

I	were	visiting	a	neighbor	of	my	father's	,
我	是	访问	一个	邻居	的	我的	父亲的	,

我当时正在拜访我父亲的一位邻居，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['æspekt][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [hɪr] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] . "

for	the	general	aspect	is	quite	the	same	here	as	with	us	.	"
为了	这	一般的	方面	是	相当	这	相同的	这里	作为	和	我们	.	"

总的来说，这里的情况和我们这里差不多。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , " ['maʊntənəs] ['distrikts] [hæv; həv][ɔ:l][ə; eɪ]['fæməli] ['laɪknəs] : [ðə; ði]

"	Yes	,	"	said	the	chaplain	,	"	mountainous	districts	have	all	a	family	likeness	:	the
"	是的	,	"	说	这	牧师	,	"	多山	地区	有	全部	一个	家庭	相似	:	这

[seɪm] [nɪ'sesɪtɪz] ,

same	necessities	,
相同的	必需品	,

“是的，”牧师说，“山区各地区都像一家人：有着相同的需求，

[ðə; ði] [seɪm] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [seɪm] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ɔːl] [prə'duːs] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ʌv; əv]

the	same	struggles	with	nature	,	the	same	seclusion	,	all	produce	the	same	way	of
这	相同的	斗争	和	自然	,	这	相同的	隔离	,	全部	生产	这	相同的	方式	的

[laɪf] [ə'mʌŋ] [ˌmaʊntə'nɪəz] .

life	among	mountaineers	.
生活	之中	登山者	.

与自然的相同斗争，同样的隐居生活，造就了登山者同样的生活方式。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	189	]
"	[	页	-	]

[第189页]

" [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ˌθɜːr'tiːn] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [fə'mɪliər]

"	On	that	account	the	prejudice	against	the	number	thirteen	was	especially	familiar
"	在	那	帐户	这	偏见	反对	这	数字	十三	曾是	尤其	熟悉的

[tuː; tə][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['edwərd] .

to	me	,	"	replied	Edward	.
到	我	,	"	回复	爱德华	.

“因此，我对数字十三的偏见格外熟悉，”爱德华回答道。

" [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['meni] [ˌsuːpər'nætʃrəl]

"	We	also	dislike	it	;	and	we	retain	a	consideration	for	many	supernatural
"	我们	还	不喜欢	它	;	和	我们	保持	一个	考虑	为了	许多	超自然

, [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [θɪŋz] ,

,	or	at	least	inexplicable	things	,
,	或者	在	至少	无法解释的	事物	,

“我们也不喜欢它；而且我们仍然对许多超自然的，或者至少是无法解释的事物抱有疑虑。”

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] . "

which	I	have	met	with	again	in	this	neighborhood	.	"
哪个	我	有	遇见	和	再次	在	这	邻里	.	"

我在这个街区再次遇到了他。

" [jes] , [hɪr] , ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,

"	Yes	,	here	,	almost	more	than	anywhere	else	,	"	continued	the	chaplain	,
"	是的	,	这里	,	几乎	更多的	比	任何地方	别的	,	"	持续	这	牧师	,

“是的，在这里，几乎比其他任何地方都更甚，”牧师继续说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɪk'sel] [ɔːl] ['ʌðər] [ˌmaʊntə'nɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	I	think	we	excel	all	other	mountaineers	in	the	number	and	variety	of	our
"	我	思考	我们	Excel	全部	其他	登山者	在	这	数字	和	种类	的	我们的

['ledʒəndz][ænd; ənd] [goʊst] ['stɔːriz] .

legends	and	ghost	stories	.
传说	和	鬼	故事	.

“我认为，在传说和鬼故事的数量和种类上，我们登山者胜过其他所有登山者。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪv] [ɔːr][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

I	assure	you	that	there	is	not	a	cave	or	a	church	,	or	,	above	all	,
我	保证	你	那	那里	是	不是	一个	洞穴	或者	一个	教会	,	或者	,	多于	全部	,

我向你保证，这里既没有山洞，也没有教堂，更重要的是，

[ə; eɪ]['kæs(ə)l] , [fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] [ə'baʊt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'leɪt] ['sʌmθɪŋ]

a	castle	,	for	miles	round	about	,	of	which	we	could	not	relate	something
一个	城堡	,	为了	英里	圆形的	关于	,	的	哪个	我们	可以	不是	涉及	某物

[ˌsuːpər'nætʃrəl] .

supernatural	.
超自然	.

方圆数英里内都是一座城堡，我们无法将其与任何超自然现象联系起来。

" [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , [huː] [pər'siːvd] [ðə; ði][tɜːrn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk]

"	The	Baroness	,	who	perceived	the	turn	which	the	conversation	was	likely	to	take
"	这	男爵夫人	,	WHO	感知	这	转动	哪个	这	对话	曾是	可能	到	拿

,

,

,

“男爵夫人察觉到谈话可能会朝着哪个方向发展，

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [bed] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

thought	it	better	to	send	the	children	to	bed	;	and	when	they	were	gone	,
想法	它	更好的	到	发送	这	孩子们	到	床	;	和	什么时候	他们	是	已消失	,

[ðə; ði] [priːst] [kən'tɪnjuːd] ,

the	priest	continued	,
这	牧师	持续	,

他认为最好让孩子们去睡觉；孩子们走后，牧师继续说道：

" ['iːv(ə)n] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l] — "

"	Even	here	,	in	this	castle	—	"
"	甚至	这里	,	在	这	城堡	—	"

“即使在这里，在这座城堡里——”

" [hɪr] ! " [in'kwaiəd] ['edwərd] , " [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kæs(ə)l] ? "

"	Here	!	"	inquired	Edward	,	"	in	this	very	castle	?	"
"	这里	!	"	询问	爱德华	,	"	在	这	非常	城堡	?	"

“就在这里！”爱德华问道，“就在这座城堡里？”

" [jes] , [jes] ! [luː'tenənt] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['bærən] , " [ðɪs] [haʊs] [hæz; həz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

"	Yes	,	yes	!	Lieutenant	,	"	interposed	the	Baron	,	"	this	house	has	the	reputation
"	是的	,	是的	!	中尉	,	"	插入	这	男爵	,	"	这	房子	有	这	名声

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] ;

of	being	haunted	;
的	存在	闹鬼的	;

“是的，是的！中尉，”男爵插话道，“这栋房子素有闹鬼的名声；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	the	most	extraordinary	thing	is	,	that	the	matter	cannot	be	denied	by	the
和	这	最多	非凡的	事物	是	,	那	这	事情	不能	是	否认	经过	这

['skeptɪk(ə)l] ,

skeptical	,
怀疑论者	,

最不可思议的是，就连怀疑论者也无法否认这一点。

[ɔːr] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l] . "

or	accounted	for	by	the	reasonable	.	"
或者	已记录	为了	经过	这	合理的	.	"

或者可以用合理的解释来说明。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] ['edwərd] , " [ðə; ði]['kæs(ə)l] [lʊks] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] , [soʊ]['hæbɪtəb(ə)l] . "

"	And	yet	,	"	said	Edward	,	"	the	castle	looks	so	cheerful	,	so	habitable	.	"
"	和	然而	,	"	说	爱德华	,	"	这	城堡	看起来	所以	快乐	,	所以	适宜居住	.	"

“然而，”爱德华说，“这座城堡看起来如此令人愉悦，如此宜居。”

" [jes] , [ðɪs] [pɑːrt] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] , " ['ænsər] [ðə; ði]['bærən] ;

"	Yes	,	this	part	which	we	live	in	,	"	answered	the	Baron	;
"	是的	,	这	部分	哪个	我们	居住	在	,	"	回答	这	男爵	;

“是的，我们居住的这片区域，”男爵回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ə'pɑːrtmənts] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][maɪ]['fæməli][ænd; ənd]
" but it consists of only a few apartments sufficient for my family and
" 但 它 由 的 仅有的 一个 很少 公寓 充足的 为了 我的 家庭 和
[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ;
these gentlemen ;
这些 先生们 ;

“但它只有几套公寓，只够我的家人和这些先生居住；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz][hæf][ɪn]['ruːɪnz] ,
the other portion of the building is half in ruins ,
这 其他 部分 的 这 建筑 是 一半 在 废墟 ,

建筑物的另一部分已经半毁了。

[ænd; ənd] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [men] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz]
and dates from the period when men established themselves on the mountains
和 日期 从 这 时期 什么时候 男人 已确立的 他们自己 在 这 山脉
[fɔːr; fər] ['greɪtər] ['seɪfti] . "
for greater safety . "
为了 更大的 安全 . "

其历史可以追溯到人们为了安全起见而定居山区的时期。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [meɪn'teɪn] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
" There are some who maintain , " said the physician ,
" 那里 是 一些 WHO 维持 , " 说 这 医生 ,

“有些人坚持认为，”医生说，

" [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn] ['taʊər] [ɪt'self] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['roʊmən]['ɔːrɪdʒɪn] ;
" that a part of the walls of the stern tower itself are of Roman origin ;
" 那 一个 部分 的 这 墙壁 的 这 船尾 塔 本身 是 的 罗马 起源 ;

“船尾塔楼的部分墙壁是罗马时期的遗迹；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pruːv] . "
but that would surely be difficult to prove . "
但 那 会 一定 是 难的 到 证明 . "

但这肯定很难证明。

" [bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ,
" But , gentlemen , " observed the Baroness ,
" 但 , 先生们 , " 观察到 这 男爵夫人 ,

“但是，先生们，”男爵夫人说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [jɔːr'selvz] [ɪn] ['lɜːrnɪd] [dɪ'skrɪpʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" you are losing yourselves in learned descriptions as to the erection of the
" 你 是 输 你们自己 在 学习 描述 作为 到 这 勃起 的 这
['kæs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,

你们过于沉迷于对城堡建造过程的学术描述中，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [gest] [ɪz] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] . "
and our guest is kept in ignorance of what he is anxious to hear . "
和 我们的 客人 是 保留 在 无知 的 什么 他 是 焦虑的 到 听到 . "

我们的客人对他迫切想知道的内容一无所知。

" [ɪn'diːd] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , " [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
" Indeed , madam , " replied the chaplain , " this is not entirely foreign to the subject
" 的确 , 女士 , " 回复 这 牧师 , " 这 是 不是 完全 外国的 到 这 主题
,
,
,

“的确，夫人，”牧师回答说，“这与主题并非完全无关。”

[sɪns] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [laɪz][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] ['kwestʃən] . "

since	in	the	most	ancient	part	of	the	building	lies	the	chamber	in	question	.	"
自从	在	这	最多	古老的	部分	的	这	建筑	谎言	这	房间	在	问题	.	"

因为那间密室位于这座建筑最古老的部分。”

" [wer] [ˌæpə'rɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['edwərd] , ['iːgərli] .

"	Where	apparitions	have	been	seen	?	"	inquired	Edward	,	eagerly	.
"	在哪里	幻影	有	到过	已见	?	"	询问	爱德华	,	急切地	.

“哪里有人见过鬼魂？”爱德华急切地问道。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ; " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] . "

"	Not	exactly	,	"	replied	the	Baroness	;	"	there	is	nothing	fearful	to	be	seen	.	"
"	不是	确切地	,	"	回复	这	男爵夫人	;	"	那里	是	没有什么	可怕	到	是	已见	.	"

“不完全是这样，”男爵夫人回答说，“没有什么可怕的事情发生。”

" [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [tel] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['bærən] .

"	Come	,	let	us	tell	him	at	once	,	"	interrupted	the	Baron	.
"	来	,	让	我们	告诉	他	在	一次	,	"	中断	这	男爵	.

“来，我们马上告诉他，”男爵打断道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

"	The	fact	is	,
"	这	事实	是	,

事实是，

[ðæt] ['evri] [gest] [huː] [sliːps] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

that	every	guest	who	sleeps	for	the	first	time	in	this	room	(	and	it	has
那	每一个	客人	WHO	睡觉	为了	这	第一的	时间	在	这	房间	(	和	它	有

['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] ['meni] ,

fallen	to	the	lot	of	many	,
倒下	到	这	很多	的	许多	,

每一位第一次入住这间房的客人（而且这种情况已经发生在很多人身上了），

[ɪn][tɜːrn] , [tuː; tə][duː][soʊ] ,) [ɪz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [sɪg'nɪfɪkənt] [driːm] [ɔːr]['vɪʒ(ə)n] ,

in	turn	,	to	do	so	,	)	is	visited	by	some	important	,	significant	dream	or	vision	,
在	转动	,	到	做	所以	,	)	是	到访	经过	一些	重要的	,	重要的	梦	或者	想象	,

反过来，为了做到这一点，他/她会做一些重要、意义非凡的梦或梦境。

[ɔːr] [wət'evər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['fjuːtʃər] [ɪ'vent] [ɪz] [priː'fɪgjəd] [tuː; tə]

or	whatever	I	ought	to	call	it	,	in	which	some	future	event	is	prefigured	to
或者	任何	我	应该	到	称呼	它	,	在	哪个	一些	未来	事件	是	预先设定的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

或者我应该怎么称呼它呢？在这种称呼中，某种未来事件预示着他即将面临的命运。

[ɔːr][sʌm; səm][pæst] ['mɪstəri] [klɪrd] [ʌp] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['veɪnli] ['strɪvn] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend]

or	some	past	mystery	cleared	up	,	which	he	had	vainly	striven	to	comprehend
或者	一些	过去的	神秘	已清除	向上	,	哪个	他	有	徒劳地	努力	到	理解

[bɪ'fɔːr] . "

before	.	"
前	.	"

或者说，他之前一直徒劳地试图理解的某些过去的谜团终于解开了。

" [ðen] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['edwərd] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]

"	Then	,	"	interposed	Edward	,	"	it	must	be	something	like	what	is	known	in	the
"	然后	,	"	插入	爱德华	,	"	它	必须	是	某物	喜欢	什么	是	已知	在	这

['haɪləndz] ,

Highlands	,
高地	,

“那么，”爱德华插话道，“它一定类似于高地地区所知的那种东西。”

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sekənd] [saɪt] , [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , [æz; əz][sʌm; səm] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ,

under	the	name	of	second	sight	,	a	privilege	,	as	some	consider	it	,
在下面	这	姓名	的	第二	视线	,	一个	特权	,	作为	一些	考虑	它	,

有些人认为，以“第二视力”这种特权为名，

[wɪtʃ] ['sevrəl] ['pɜːsənz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['fæməliz] [ɪn'dʒɔɪ] . "

which	several	persons	and	several	families	enjoy	.	"
哪个	一些	人	和	一些	家庭	享受	.	"

几个人和几个家庭都喜欢它。

" [dʒʌst][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði]['keɪsɪz][ɑːr; ər] ['veri] ['sɪmələr] ;

"	Just	so	,	"	said	the	physician	,	"	the	cases	are	very	similar	;
"	只是	所以	,	"	说	这	医生	,	"	这	案例	是	非常	相似的	;

“正是如此，”医生说，“这些病例非常相似；

[jet] [ðə; ði][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] [ɪz] ,

yet	the	most	mysterious	part	of	this	affair	is	,
然而	这	最多	神秘	部分	的	这	事务	是	,

然而，这件事最神秘的部分是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ə'rɪdʒɪneɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɔːr][hɪz; ɪz][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

that	it	does	not	appear	to	originate	with	the	individual	,	or	his	organization	,
那	它	做	不是	出现	到	起源	和	这	个人	,	或者	他的	组织	,

它似乎并非源自个人或其组织，

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][wɜːrld] ; [noʊ] ,

or	his	sympathy	with	beings	of	the	invisible	world	;	no	,
或者	他的	同情	和	生物	的	这	无形的	世界	;	不	,

或者他对无形世界生物的同情；不，

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][loʊ'kæləti] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

the	individual	has	nothing	to	say	to	it	—	the	locality	does	it	all	.
这	个人	有	没有什么	到	说	到	它	—	这	地点	做	它	全部	.

个人对此无能为力——一切都由当地政府决定。

['evri] [wʌn] [huː] [sliːps] [ðer; ðər][hæz; həz][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [driːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [pruːvz]

Every	one	who	sleeps	there	has	his	mysterious	dream	,	and	the	result	proves
每一个	一	WHO	睡觉	那里	有	他的	神秘	梦	,	和	这	结果	证明

[ɪts] [truːθ] . "

its	truth	.	"
它是	真相	.	"

每个在那里睡觉的人都会做神秘的梦，而梦境的结果证明了梦的真实性。

" [æt; ət] [liːst] , [ɪn][moʊst] ['instənsiz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bærən] ,

"	At	least	,	in	most	instances	,	"	continued	the	Baron	,
"	在	至少	,	在	最多	实例	,	"	持续	这	男爵	,

“至少在大多数情况下，”男爵继续说道。

" [wen] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['keɪsɪz] [kən'fɜːrmd] .

"	when	we	have	had	an	opportunity	of	hearing	the	cases	confirmed	.
"	什么时候	我们	有	有	一个	机会	的	听力	这	案例	确认的	.

“当我们有机会听到案件得到确认时。”

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

I	remember	once	,	in	particular	.
我	记住	一次	,	在	特别的	.

我特别记得有一次。

[juː; jʊ] [meɪ] [ˌrekə'lekt] , [luː'tenənt] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [ɪn] ,

You	may	recollect	,	Lieutenant	,	that	when	you	first	came	in	,
你	可能	追忆	,	中尉	,	那	什么时候	你	第一的	来了	在	,

中尉，你或许还记得，你刚来的时候，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

I	had	the	honor	of	telling	you	you	were	not	quite	a	stranger	to	me	.	"
我	有	这	荣誉	的	讲述	你	你	是	不是	相当	一个	陌生人	到	我	.	"

我很荣幸地告诉您，您对我来说并不算陌生人。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['bærən] ;

"	Certainly	,	Baron	;
"	当然	,	男爵	;

“当然，男爵；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][æsk][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	I	have	been	wishing	for	a	long	time	to	ask	an	explanation	of
和	我	有	到过	祝	为了	一个	长的	时间	到	问	一个	解释	的

[ðiːz] [wɜːrdz] . "

these	words	.	"
这些	字	.	"

我一直很想请教一下这些话的含义。

" [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] —

"	We	have	often	heard	your	name	mentioned	by	a	particular	friend	of	yours	—
"	我们	有	经常	听到	你的	姓名	提及	经过	一个	特别的	朋友	的	你的	—

[wʌn] [huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] . "

one	who	could	never	pronounce	it	without	emotion	.	"
一	WHO	可以	绝不	发音	它	没有	情感	.	"

“我们经常听到你的一位朋友提起你的名字——这位朋友每次念出你的名字时都会充满感情。”

" [ɑː] ! " [kraɪd] ['edwərd] ,

"	Ah	!	"	cried	Edward	,
"	啊	!	"	哭	爱德华	,

“啊！”爱德华喊道。

[huː] [naʊ] [sɔː] ['klɪrli] [waɪ] [ðə; ðɪ]['bærənz, 'bɛrənz] [neɪm] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

who	now	saw	clearly	why	the	Baron's	name	had	sounded	familiar	to	him
WHO	现在	锯	清楚地	为什么	这	男爵的	姓名	有	听起来	熟悉的	到	他

['ɔːlsoʊ] — " [ɑː] !

also	—	"	ah	!
还	—	"	啊	!

现在他终于明白为什么男爵的名字听起来也让他感到熟悉了——“啊！

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['hɔlbɜːg] ; ['truːli][duː][juː; jʊ] [seɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [dɪr] [tuː; tə]

you	speak	of	my	friend	Hallberg	;	truly	do	you	say	,	we	were	indeed	dear	to
你	说话	的	我的	朋友	霍尔伯格	;	真的	做	你	说	,	我们	是	的确	亲爱的	到

[iːtʃ] ['ʌðər] . "

each	other	.	"
每个	其他	.	"

你提到了我的朋友霍尔伯格；你说的是真的吗？我们确实彼此很亲近。

" [wɜːr; wər] ! " ['ekəud] [ðə; ðɪ]['bærən] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [toʊn] ,

"	Were	!	"	echoed	the	Baron	,	in	a	faltering	tone	,
"	是	!	"	回声	这	男爵	,	在	一个	摇摇欲坠	语气	,

“是啊！”男爵用颤抖的声音重复道。

[æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['ɛdwɜːdz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ; " [kæn; kən]

as	he	observed	the	sudden	change	in	Edward's	voice	and	countenance	;	"	can
作为	他	观察到	这	突然	改变	在	爱德华的	嗓音	和	面容	;	"	能

[ðə; ðɪ] ['bluːmɪŋ] , ['vɪgərəs] [juːθ] [biː; bi] — "

the	blooming	,	vigorous	youth	be	—	"
这	盛开	,	蓬勃	青年	是	—	"

当他注意到爱德华的声音和面容突然发生变化时，他不禁说道：“那个正值青春年华、活力四射的年轻人，怎么会——”

" [ded] ! " [ɪk'skleɪmd] ['edwərd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ['di:pli] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

"	Dead	!	"	exclaimed	Edward	;	and	the	Baron	deeply	regretted	that	he	had
"	死的	!	"	惊呼	爱德华	;	和	这	男爵	深	后悔	那	他	有

[tʌtʃt] [soʊ] ['tendər] [ə; eɪ] [kɔ:rd] ,

touched	so	tender	a	chord	,
感动	所以	投标	一个	弦	,

“死了！”爱德华惊呼道；男爵深深后悔自己触动了对方如此敏感的神经。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔfɪsɚz] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

as	he	saw	the	young	officer's	eyes	fill	with	tears	,
作为	他	锯	这	年轻的	警官们	眼睛	充满	和	眼泪	,

当他看到年轻军官的眼中充满了泪水时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk] [klaʊd] [pæs] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['ænɪmeɪtɪd] [fitʃər] .

and	a	dark	cloud	pass	over	his	animated	features	.
和	一个	黑暗的	云	经过	超过	他的	动画	特征	.

一团乌云笼罩了他生动的面容。

" [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [waɪl] [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz]

"	Forgive	me	,	"	he	continued	,	while	he	leaned	forward	and	pressed	his
"	原谅	我	,	"	他	持续	,	尽管	他	倾斜	向前	和	按下	他的

[kəm'pænjənz] [hænd] ;

companion's	hand	;
同伴的	手	;

“请原谅我，”他一边说着，一边向前倾身，握住了同伴的手；

" [aɪ] [gri:v] [ðæt] [ə; eɪ] ['θɔ:tləs] [wɜ:rd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [sʌtʃ] [di:p] ['sɑ:roʊ] .

"	I	grieve	that	a	thoughtless	word	should	have	awakened	such	deep	sorrow	.
"	我	悲伤	那	一个	轻率	单词	应该	有	觉醒	这样的	深的	悲哀	.

“我感到悲痛的是，一句不经意的话语竟会唤起如此深切的悲伤。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ; [wi:; wi][ɔ:l] [lʌvd] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,

I	had	no	idea	of	his	death	;	we	all	loved	the	handsome	young	man	,
我	有	不	主意	的	他的	死亡	;	我们	全部	喜爱	这	英俊的	年轻的	男人	,

我完全不知道他去世的消息；我们都很爱这位英俊的年轻人。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r]

and	by	his	description	of	you	were	already	much	interested	in	you	before
和	经过	他的	描述	的	你	是	已经	很多	感兴趣的	在	你	前

[wi:; wi][hæd; həd]['evər] [si:n] [ju:; jʊ] .

we	had	ever	seen	you	.
我们	有	曾经	已见	你	.

通过他对你的描述，在我们见到你之前就已经对你产生了浓厚的兴趣。

" [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [naʊ] [tɜ:rnd] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n] ['hɔlbɚg] .

"	The	conversation	now	turned	entirely	on	Hallberg	.
"	这	对话	现在	转向	完全	在	霍尔伯格	.

“现在谈话完全围绕着霍尔伯格展开。”

['edwərd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

Edward	related	the	particulars	of	his	death	.
爱德华	有关的	这	细节	的	他的	死亡	.

爱德华讲述了他的死因。

['evri] [wʌn]['prez(ə)nt][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] ;

Every	one	present	had	something	to	say	in	his	praise	;
每一个	一	展示	有	某物	到	说	在	他的	称赞	;

在场的每个人都对他赞不绝口；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] [hæd; həd] ['ædʒɪteɪtɪd] ['edwərd] [ɪn]

and	although	this	sudden	allusion	to	his	dearest	friend	had	agitated	Edward	in
和	虽然	这	突然	典故	到	他的	亲爱的	朋友	有	激动	爱德华	在

[noʊ] [slaɪt] [dɪ'griː] ,

no	slight	degree	,
不	轻微	程度	,

尽管这番突然提及他最亲爱的朋友的举动让爱德华感到十分激动，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ðiːz] ['wɜːrði]

yet	it	was	a	consolation	to	him	to	listen	to	the	tribute	these	worthy
然而	它	曾是	一个	安慰	到	他	到	听	到	这	贡	这些	值得

['piːp(ə)l] [peɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['fəːdəˌnænd] ,

people	paid	to	the	memory	of	Ferdinand	,
人们	有薪酬的	到	这	记忆	的	费迪南德	,

然而，听到这些德高望重的人们对费迪南德的缅怀之词，对他来说也是一种安慰。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['dʒenjuɪn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli]

and	to	see	how	genuine	was	their	regret	at	the	tidings	of	his	early
和	到	看	如何	真的	曾是	他们的	后悔	在	这	消息	的	他的	早期的

[deθ] .

death	.
死亡	.

并想看看他们对他的英年早逝的惋惜之情是否真切。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['swɪftli] [ə'weɪ] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,

The	time	passed	swiftly	away	in	conversation	of	much	interest	,
这	时间	通过了	迅速地	离开	在	对话	的	很多	兴趣	,

在饶有趣味的交谈中，时间飞逝而过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ten] [ə'klɔk, əu-] [straɪk] ,

and	the	whole	company	were	surprised	to	hear	ten	o'clock	strike	,
和	这	所有的	公司	是	惊讶	到	听到	十	点钟	罢工	,

听到十点钟的钟声响起，全公司上下都感到惊讶。

[æn; ən] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [leɪt] ['aʊər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kwaɪət] , ['regjələr] ['fæməli] .

an	unusually	late	hour	for	this	quiet	,	regular	family	.
一个	异常地	晚的	小时	为了	这	安静的	,	常规的	家庭	.

对于这个安静、普通的家庭来说，这时间异常晚。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [riːd] [prerz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['edwərd] [dɪ'vaʊtli] [dʒɔɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɪst]

The	chaplain	read	prayers	,	in	which	Edward	devoutly	joined	,	and	then	he	kissed
这	牧师	读	祈祷	,	在	哪个	爱德华	虔诚地	加入	,	和	然后	他	亲吻

[ðə; ði] ['meɪtrənz] [hænd] ,

the	matron's	hand	,
这	女舍监的	手	,

牧师诵读祷文，爱德华虔诚地跟着诵读，然后他亲吻了女舍监的手。

[ænd; ənd] [felt] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

and	felt	almost	as	if	he	were	in	his	father's	house	.
和	毛毡	几乎	作为	如果	他	是	在	他的	父亲的	房子	.

他感觉自己仿佛置身于父亲的家中。

[ðə; ði] ['bærən] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ˌpri'siːdid]

The	Baron	offered	to	show	his	guest	to	his	room	,	and	the	servant	preceded
这	男爵	提供	到	展示	他的	客人	到	他的	房间	,	和	这	仆人	之前

[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [laɪts] .

them	with	lights	.
他们	和	灯	.

男爵提出带客人去房间，仆人便提着灯走在前面。

[ðə; ði] [wei] [led][pæst][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][wʌn] [saɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gæləri] ,

The	way	led	past	the	staircase	,	and	then	on	one	side	into	a	long	gallery	,
这	方式	引领	过去的	这	楼梯	,	和	然后	在	一	边	进入	一个	长的	画廊	,

小路经过楼梯，然后一侧通向一条长长的走廊。

[wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

which	communicated	with	another	wing	of	the	castle	.
哪个	沟通	和	其他	翼	的	这	城堡	.

它与城堡的另一侧翼相连。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ðə; ði] [haɪ] - ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋz] , [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['kɑːrvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['dɔːˌweɪz] , [ðə; ði]

The	high	-	vaulted	ceilings	,	the	curious	carving	on	the	ponderous	doorways	,	the
这	高的	-	拱形	天花板	,	这	好奇的	雕刻	在	这	沉重的	门口	,	这

['pɔɪntɪd] ['gɑːθɪk] ['wɪndoʊz] ,

pointed	gothic	windows	,
尖	哥特	视窗	,

高耸的拱形天花板、厚重门框上奇特的雕刻、尖拱形的哥特式窗户，

[θruː] ['meni] ['broʊkən] [peɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - ['hwisld] ,

through	many	broken	panes	of	which	a	sharp	nightwind	whistled	,
通过	许多	破碎的	窗格	的	哪个	一个	锋利的	-	吹口哨	,

凛冽的夜风透过破碎的玻璃窗呼啸而过。

[pruːvd] [tuː; tə] ['edwərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

proved	to	Edward	that	he	was	in	the	old	part	of	the	castle	,
已证实	到	爱德华	那	他	曾是	在	这	老的	部分	的	这	城堡	,

这向爱德华证明了他身处城堡的旧城区。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['tʃeɪmbər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr][ɔːf] .

and	that	the	famous	chamber	could	not	be	far	off	.
和	那	这	著名的	房间	可以	不是	是	远的	离开	.

而且，那间著名的密室应该离得不远了。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['kwɔːrtərd] [ðer; ðər] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['ræðər]

"	Would	it	be	possible	for	me	to	be	quartered	there	,	"	he	began	,	rather
"	会	它	是	可能的	为了	我	到	是	四分	那里	,	"	他	开始	,	相当

['tɪmɪdli] ;

timidly	;
胆怯地	;

“我能被安排住在那里吗？”他有些怯生生地开口道；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] . "

"	I	should	like	it	of	all	things	.	"
"	我	应该	喜欢	它	的	全部	事物	.	"

“我最应该喜欢的就是它。”

" ['riːəli] ! " [in'kwaiəd] [ðə; ði]['bærən] , ['ræðər] [sər'praɪzd] ; " [hæv; həv][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [goʊst] ['stɔːriz]

"	Really	!	"	inquired	the	Baron	,	rather	surprised	;	"	have	not	our	ghost	stories
"	真的	!	"	询问	这	男爵	,	相当	惊讶	;	"	有	不是	我们的	鬼	故事

[ə'lɑːrmd] [juː; jʊ] ? "

alarmed	you	?	"
惊慌	你	?	"

“真的吗！”男爵颇为惊讶地问道，“我们的鬼故事没吓到你吗？”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] [wɪʃ]

" On the contrary , " was the reply , " they have excited the most earnest wish

" 在 这 相反 , " 曾是 这 回复 , " 他们 有 兴奋的 这 最多 认真 希望

— "

— "

— "

“恰恰相反，”对方回答说，“他们激起了最真挚的愿望——”

" [ðen] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , " [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .

" Then , if that be the case , " said the Baron , " we will return .

" 然后 , 如果 那 是 这 案件 , " 说 这 男爵 , " 我们 将要 返回 .

“那么，如果真是那样的话，”男爵说，“我们就回去。”

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

The room was already prepared for you ,

这 房间 曾是 已经 准备 为了 你 ,

房间已经为你准备好了。

['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɪŋ] ; ['oʊnli][aɪ] ['fænsɪd] , ['æftər]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — "

being the most comfortable and the best in the whole wing ; only I fancied , after our conversation — "

存在 这 最多 舒服的 和 这 最好的 在 这 所有的 翼 ; 仅有的 我 幻想 , 后 我们的 对话 — "

是整个翼楼里最舒适、最好的；只是在我们的谈话之后，我才想到——”

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [ɪk'skleɪmd] ['edwərd] ; " [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [driːmz] .

" Oh , certainly not , " exclaimed Edward ; " I could only long for such dreams .

" 哦 , 当然 不是 , " 惊呼 爱德华 ; " 我 可以 仅有的 长的 为了 这样的 梦境 .

“哦，当然不是，”爱德华惊呼道；“我只能渴望这样的梦想。”

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ruːm] .

" During this discourse they had arrived at the door of the famous room .

" 期间 这 话语 他们 有 到达的 在 这 门 的 这 著名的 房间 .

“在交谈过程中，他们来到了那间著名房间的门口。”

[ðeɪ] [went] [ɪn] .

They went in .

他们 去 在 .

他们进去了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ə'pɑːrtmənt] ,

They found themselves in a lofty and spacious apartment ,

他们 成立 他们自己 在 一个 高远 和 宽敞 公寓 ,

他们发现自己身处一间高大宽敞的公寓里。

[soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['kændlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['kærid] ['oʊnli] [ʃed] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] ['twaɪlaɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

so large that the two candles which the servant carried only shed a glimmering twilight over it ,

所以 大的 那 这 二 蜡烛 哪个 这 仆人 携带 仅有的 棚 一个 微光 暮 超过 它 ,

如此之大，以至于仆人拿着的两根蜡烛只能在其上投射出微弱的光芒。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər] .

which did not penetrate to the furthest corner .

哪个 做过 不是 穿透 到 这 最远 角落 .

但并未渗透到最远的角落。

[ə; eɪ] [haɪ] - ['kænəpid] [bed] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] [bʌt; bət] [oʊld] - ['fæʃnd] ['dæməsk] , [ʌv; əv] [dɑːrk]

A	high	-	canopied	bed	,	hung	with	costly	but	old	-	fashioned	damask	,	of	dark
一个	高的	-	有顶棚的	床	,	悬挂	和	昂贵	但	老的	-	造型	绫	,	的	黑暗的

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

一张高高的帷幔床，上面挂着昂贵但款式老旧的深绿色锦缎。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['swelɪŋ] ['piləuz] [ʌv; əv] ['snoʊi] ['waɪtnəs] , [taɪd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['baʊz, 'boʊz] ,

in	which	were	swelling	pillows	of	snowy	whiteness	,	tied	with	green	bows	,
在	哪个	是	肿胀	枕头	的	下雪的	白人	,	系	和	绿色的	弓	,

其中有蓬松的雪白枕头，用绿色的蝴蝶结系着。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪlk] ['kʌvərlət] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['kʌlər] , [lʊkt] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['taɪərd]

and	a	silk	coverlet	of	the	same	color	,	looked	very	inviting	to	the	tired
和	一个	丝绸	床单	的	这	相同的	颜色	,	看起来	非常	邀请	到	这	疲劳的

['trævələr] .

traveler	.
游客	.

一条同色的丝绸床罩，对疲惫的旅人来说，看起来非常诱人。

['soʊfə] [ænd; ənd] [tʃerz] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [ə; eɪ] [kaːvd] [oʊk] [kə'moʊd] [ænd; ənd] ['teɪbl] , [ə; eɪ]

Sofa	and	chairs	of	faded	needlework	,	a	carved	oak	commode	and	table	,	a
沙发	和	椅子	的	褪色	针线活	,	一个	雕刻	橡木	马桶	和	桌子	,	一个

['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn] ['hevi] ['freɪmwɜːrk] ,

looking	-	glass	in	heavy	framework	,
寻找	-	玻璃	在	重的	框架	,

褪色的刺绣沙发和椅子，雕花橡木五斗橱和桌子，厚重框架的镜子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə; eɪ] [priː] - [djuː] [ænd; ənd]['kruːsəfɪks] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
a **prie** **-** **dieu** **and** **crucifix** **above** **it** **,** **constituted** **the** **furniture** **of** **the** **room** **,**
一个 价格 - 上帝 和 十字架 多于 它 , 构成 这 家具 的 这 房间 ,
[wer] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,
where **,** **above** **all** **things** **,**
在哪里 , 多于 全部 事物 ,

房间里摆放着祈祷台和上方的十字架，这就是房间里的全部陈设，而最重要的是，

['klenlinəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [prɪ'pɔndəˌreɪtid] , [waɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [pleɪt] [wʌz; wəz]
cleanliness **and** **comfort** **preponderated** **,** **while** **a** **good** **deal** **of** **silver** **plate** **was**
清洁 和 舒适 占优势 , 尽管 一个 好的 交易 的 银 盘子 曾是
[spred] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] .
spread **out** **on** **the** **toilet** **-** **table** **.**
传播 出去 在 这 洗手间 - 桌子 .

清洁和舒适是这里的首要原则，盥洗台上摆放着大量的银器。

['edwərd] [lʊkt] [raʊnd] .
Edward **looked** **round** **.**
爱德华 看起来 圆形的 .

爱德华环顾四周。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːm] !
" **A** **beautiful** **room** **!**
" 一个 美丽的 房间 !

“好漂亮的房间！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" ['ænsər] [ˌem 'iː][wʌn] ['kwestʃən] , ['bærən] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" **Answer** **me** **one** **question** **,** **Baron** **,** **if** **you** **please** **.**
" 回答 我 一 问题 , 男爵 , 如果 你 请 .

“男爵，请您回答我一个问题。”

[dɪd] [hiː; hi] ['evər] [sliːp] [hɪr] ? "
Did **he** **ever** **sleep** **here** **?** **"**
做过 他 曾经 睡觉 这里 ? "

他曾在这里睡过吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['friːdənbɝg] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ruːm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr]
" **Certainly** **,** **"** **replied** **Friedenberg** **;** **"** **it** **was** **his** **usual** **room** **when** **he** **was** **here**
" 当然 , " 回复 弗里登贝格 ; " 它 曾是 他的 通常 房间 什么时候 他 曾是 这里
,
,
,

“当然，”弗里登贝格回答说，“那是他在这里时常住的房间。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [driːm] [ɪn] [ðæt] [bed] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'ʃʊrd]
and **he** **had** **a** **most** **curious** **dream** **in** **that** **bed** **,** **which** **,** **as** **he** **assured**
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

他在那张床上做了一个非常奇怪的梦，正如他向我们保证的那样，

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] . "

made	a	great	impression	on	him	.	"
制成	一个	伟大的	印象	在	他	.	"

给他留下了深刻的印象。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiəd] ['edwərd] .

"	And	what	was	it	?	"	inquired	Edward	.
"	和	什么	曾是	它	?	"	询问	爱德华	.

“那是什么？”爱德华问道。

" [hiː; hi] ['nevər] [toʊld][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [baɪ] ['neɪtʃər] ;

"	He	never	told	us	,	for	,	as	you	well	know	,	he	was	reserved	by	nature	;
"	他	绝不	讲述	我们	,	为了	,	作为	你	出色地	知道	,	他	曾是	预订的	经过	自然	;

“他从未告诉我们，因为，正如你们所知，他生性内向；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][let] [slɪp] ,

but	we	gathered	from	some	words	that	he	let	slip	,
但	我们	聚集	从	一些	字	那	他	让	滑	,

但我们从他无意间透露的一些话中得知：

[ðæt] [æn; ən] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] [wʌz; wəz] [fɔːr'toʊld] .

that	an	early	and	sudden	death	was	foretold	.
那	一个	早期的	和	突然	死亡	曾是	预言	.

预言说他会早逝。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[jʊr; jər] ['nærətɪv] [hæz; həz] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] . "

your	narrative	has	confirmed	the	truth	of	the	prediction	.	"
你的	叙述	有	确认的	这	真相	的	这	预言	.	"

你的叙述证实了预言的真实性。

" ['wʌndərf(ə)l] !

"	Wonderful	!
"	精彩的	!

“精彩的!

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələr] [fɔːr'boʊdɪŋ] ,

He	always	had	a	similar	foreboding	,
他	总是	有	一个	相似的	不祥的预感	,

他总是有一种类似的预感。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz][hiː; hi] [griːvd] [ˌem 'iː][baɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['edwərd] ;

and	many	a	time	has	he	grieved	me	by	alluding	to	it	,	"	said	Edward	;
和	许多	一个	时间	有	他	伤心	我	经过	暗示	到	它	,	"	说	爱德华	;

“他多次提及此事，令我感到悲伤，”爱德华说；

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['gluːmi] [ɔːr] [ˌdɪskən'tentɪd] .

"	yet	it	never	made	him	gloomy	or	discontented	.
"	然而	它	绝不	制成	他	阴沉	或者	不满	.

但这从未让他感到沮丧或不满。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['fɜːrmli][ænd; ənd] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [aɪ]

He	went	on	his	way	firmly	and	calmly	,	and	looked	forward	with	joy	,	I
他	去	在	他的	方式	牢牢	和	平静地	,	和	看起来	向前	和	喜悦	,	我

[maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] ,

might	almost	say	,
可能	几乎	说	,

他步伐坚定而沉着地继续前行，我几乎可以说，他满怀喜悦地展望着前方。

[tuː; tə] [əˈnʌðər] [laɪf] . "
to **another** **life** **.** **"**
到 其他 生活 . "

来世。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [mæn] , " ['ænsər] [ðə; ði]['bærən] .
" **He** **was** **a** **superior** **man** **,** **"** **answered** **the** **Baron** **.**
" 他 曾是 一个 优越的 男人 , " 回答 这 男爵 .

“他是一位杰出的人，”男爵回答道。

" [huːz] ['meməri] [wɪl] ['evər][biː; bi] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" **whose** **memory** **will** **ever** **be** **dear** **to** **us** **.**
" 谁 记忆 将要 曾经 是 亲爱的 到 我们 .

“我们将永远铭记他。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ][noʊ] [lɔːŋgər] .
But **now** **I** **will** **detain** **you** **no** **longer** **.**
但 现在 我 将要 扣留 你 不 更长 .

但我现在不会再耽搁你们了。

[gʊd] [naɪt] .
Good **night** **.**
好的 夜晚 .

晚安。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [bel] " — [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][kɔːrd][ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] — " [ænd; ənd]
Here **is** **the** **bell** **"** **—** **he** **showed** **him** **the** **cord** **in** **between** **the** **curtains** **—** **"** **and**
这里 是 这 钟 " — 他 显示 他 这 绳索 在 之间 这 窗帘 — " 和
[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [sliːps] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] . "
your **servant** **sleeps** **in** **the** **next** **room** **.** **"**
你的 仆人 睡觉 在 这 下一个 房间 . "

“这是铃铛，”他指着窗帘间的绳子说，“你的仆人睡在隔壁房间。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] ['edwərd] , ['smaɪlɪŋ] ;
" **Oh** **,** **you** **are** **too** **careful** **of** **me** **,** **"** **said** **Edward** **,** **smiling** **;**
" 哦 , 你 是 也 小心 的 我 , " 说 爱德华 , 微笑 ;

“哦，你对我太小心了，”爱德华笑着说；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ][maɪˈself] . "
" **I** **am** **used** **to** **sleep** **by** **myself** **.** **"**
" 我 是 用过的 到 睡觉 经过 我 . "

我习惯一个人睡觉。

" [stɪl] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['bærən] , " ['evri] [prɪˈkɔːʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] .
" **Still** **,** **"** **replied** **the** **Baron** **,** **"** **every** **precaution** **should** **be** **taken** **.**
" 仍然 , " 回复 这 男爵 , " 每一个 预防 应该 是 已采取 .

“不过，”男爵回答说，“还是应该采取一切预防措施。”

[naʊ] [wʌns] [mɔːr] [gʊd] [naɪt] .
Now **once** **more** **good** **night** **.**
现在 一次 更多的 好的 夜晚 .

再次祝大家晚安。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [left][ðə; ði] [ruːm] .
" **He** **shook** **him** **by** **the** **hand** **,** **and** **,** **followed** **by** **the** **servant** **,** **left** **the** **room** **.**
" 他 摇晃 他 经过 这 手 , 和 , 随后 经过 这 仆人 , 左边 这 房间 .

他握了握他的手，然后和仆人一起离开了房间。

[ðʌs] ['edwərd] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈloʊn] , [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [mɪˈstɪriəs] - ['lʊkɪŋ] , ['hɔːntɪd] [ruːm] ,
Thus **Edward** **found** **himself** **alone** **,** **in** **the** **large** **,** **mysterious** **-** **looking** **,** **haunted** **room** **,**
因此 爱德华 成立 他自己 独自的 , 在 这 大的 , 神秘 - 寻找 , 闹鬼的 房间 ,

于是，爱德华发现自己独自一人待在了那间巨大、神秘、闹鬼的房间里。

[wer] [hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] [frend] [hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [rɪ'pəʊzd] ; [wer] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd]

where	his	deceased	friend	had	so	often	reposed	;	where	he	also	was	expected
在哪里	他的	死者	朋友	有	所以	经常	安息	;	在哪里	他	还	曾是	预期的

[tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

to	see	a	vision	.
到	看	一个	想象	.

他已故的朋友曾多次在那里安息；人们也期望他能在那里看到幻象。

[ðə; ði] [ɔ:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] [ɪn'spaɪərd] ,

The	awe	which	the	place	itself	inspired	,
这	敬畏	哪个	这	地方	本身	灵感	,

这个地方本身就令人敬畏。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] [jet] ['tendər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['fə:də,nænd] ,

combined	with	the	sad	and	yet	tender	recollection	of	the	departed	Ferdinand	,
合并	和	这	伤心	和	然而	投标	回忆	的	这	已离开	费迪南德	,

再加上对已故费迪南德悲伤而又温柔的回忆，

[prə'du:st] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['naɪts]

produced	a	state	of	mental	excitement	which	was	not	favorable	to	his	night's
生产	一个	状态	的	精神的	激动	哪个	曾是	不是	有利	到	他的	夜晚

[rest] .

rest	.
休息	.

这使他精神兴奋，不利于他夜间休息。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ʌn'drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] ([hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]

He	had	already	undressed	with	the	aid	of	his	servant	(	whom	he	had
他	有	已经	脱光衣服	和	这	援助	的	他的	仆人	(	谁	他	有

[ðen] [dɪs'mɪst] ,

then	dismissed	,
然后	解雇	,

他已经在他的仆人的帮助下脱掉了衣服（之后他打发走了这个仆人），

) [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bed][sʌm; səm][taɪm] , ['hævɪŋ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['kændlz] .

)	and	had	been	in	bed	some	time	,	having	extinguished	the	candles	.
)	和	有	到过	在	床	一些	时间	,	拥有	熄灭	这	蜡烛	.

）然后就躺在床上有一段时间了，蜡烛也熄灭了。

[noʊ] [sli:p] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ri'kə:d] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n]

No	sleep	visited	his	eyelids	;	and	the	thought	recurred	which	had	so	often
不	睡觉	到访	他的	眼睑	;	和	这	想法	复发	哪个	有	所以	经常

['trʌbld] [hɪm; ɪm] ,

troubled	him	,
麻烦	他	,

他辗转反侧，难以入眠；那个曾多次困扰他的念头再次浮现。

[waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] ['toʊkən][frʌm; frəm]['fə:də,nænd] ,

why	he	had	never	received	the	promised	token	from	Ferdinand	,
为什么	他	有	绝不	已收到	这	承诺	令牌	从	费迪南德	,

为什么他从未收到费迪南德承诺的信物?

['weðər] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['spɪrɪt][wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blest] — ['weðər] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] ([soʊ][tu:; tə]

whether	his	friend's	spirit	were	among	the	blest	—	whether	his	silence	(	so	to
无论	他的	朋友们	精神	是	之中	这	祝福	—	无论	他的	沉默	(	所以	到

[spi:k]) [prə'si:did] [frʌm; frəm] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ɔ:r][ˌɪnkə'pæsəti][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

speak	)	proceeded	from	unwillingness	or	incapacity	to	communicate	with	the
说话	)	继续	从	不情愿	或者	无能力	到	交流	和	这

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

他朋友的灵魂是否属于受祝福的灵魂之列——他的沉默（可以说）是出于不愿或无法与活人沟通。

[ə; eɪ] ['miŋgld] [treɪn] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃnz] ['ædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hɪz; ɪz] [breɪn] [gruː] ['hiːtɪd] ;

A	mingled	train	of	reflections	agitated	his	mind	;	his	brain	grew	heated	;
一个	混合	火车	的	反思	激动	他的	头脑	;	他的	脑	生长	加热	;

各种思绪交织在一起，搅动着他的思绪；他的大脑开始发热；

[hɪz; ɪz] [pʌls] [biːt] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

his	pulse	beat	faster	and	faster	.
他的	脉冲	打	快点	和	快点	.

他的脉搏跳得越来越快。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [klɑːk] ['toʊld] [ɪ'lev(ə)n] — [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] .

The	castle	clock	tolled	eleven	—	half	-	past	eleven	.
这	城堡	钟	收费	十一	—	一半	-	过去的	十一	.

城堡的钟敲响了十一点半。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [stroʊks] :

He	counted	the	strokes	:
他	计数	这	笔画	:

他数了数击球次数：

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɑːrk]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [wɪtʃ]

and	at	that	moment	the	moon	rose	above	the	dark	margin	of	the	rocks	which
和	在	那	片刻	这	月亮	玫瑰	多于	这	黑暗的	利润	的	这	岩石	哪个

[sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

surrounded	the	castle	,
包围	这	城堡	,

就在这时，月亮从环绕城堡的岩石的黑暗边缘升起。

[ænd; ənd] [ʃed] [hɜːr; hər] [fʊl] [laɪt] ['ɪntuː] ['ɛdwɝdz] [ruːm] .

and	shed	her	full	light	into	Edward's	room	.
和	棚	她	满的	光	进入	爱德华的	房间	.

并将她的全部光线照射进爱德华的房间。

['evri] ['ɑːbdʒekt] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Every	object	stood	out	in	relief	from	the	darkness	.
每一个	目的	站立	出去	在	宽慰	从	这	黑暗	.

在黑暗中，每个物体都显得格外醒目。

['edwərd] [geɪzd] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['spekjuleitid] .

Edward	gazed	,	and	thought	,	and	speculated	.
爱德华	凝视	,	和	想法	,	和	推测	.

爱德华凝视着，思考着，琢磨着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

It	seemed	to	him	as	if	something	moved	in	the	furthest	corner	of	the
它	似乎	到	他	作为	如果	某物	已搬	在	这	最远	角落	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他感觉房间最角落里好像有什么东西在动。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'suːmd] [ə; eɪ][fɔːrm] — [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

The	movement	was	evident	—	it	assumed	a	form	—	the	form	of	a	man	,
这	移动	曾是	明显	—	它	假定	一个	形式	—	这	形式	的	一个	男人	,

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [æd'væns] ,

which	appeared	to	advance	,
哪个	出现	到	进步	,

这一动作很明显——它呈现出一种形态——一个人的形态，似乎正在前进。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [floʊt] ['fɔːrwərd] .

or	rather	to	float	forward	.
或者	相当	到	漂浮	向前	.

或者更确切地说，是向前漂浮。

[hɪr] ['edwərd] [lɔ:st] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] ,

Here	Edward	lost	all	sense	of	surrounding	objects	,
这里	爱德华	丢失的全部	感觉	的	周围	对象	,	

在这里，爱德华完全失去了对周围事物的感知。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:njumənt][ɪn][ðə; ði]

and	found	himself	once	more	sitting	at	the	foot	of	the	monument	in	the
和	成立	他自己	一次	更多的	坐着	在	这	脚	的	这	纪念碑	在	这

['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

garden	of	the	academy	,
花园	的	这	学院	,

于是他发现自己又一次坐在了学院花园里那座纪念碑的脚下。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ðə; ði][bɑ:nd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] .

where	he	had	contracted	the	bond	with	his	friend	.
在哪里	他	有	合同	这	纽带	和	他的	朋友	.

他与朋友签订契约的地方。

[æz; əz] ['fɔ:rmərli] , [ðə; ði] [mu:n] ['stri:md] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r] - [tri:z] ,

As	formerly	,	the	moon	streamed	through	the	dark	branches	of	the	fir	-	trees	,
作为	以前	,	这	月亮	流媒体	通过	这	黑暗的	分支	的	这	冷杉	-	树木	,

和以前一样，月光穿过杉树黝黑的枝桠。

[ænd; ənd] [ʃed] [ɪts] [peɪl] [koʊld] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði][koʊld] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:njumənt] .

and	shed	its	pale	cold	light	on	the	cold	white	marble	of	the	monument	.
和	棚	它是	苍白	寒冷的	光	在	这	寒冷的	白色的	大理石	的	这	纪念碑	.

苍白冰冷的阳光洒在纪念碑冰冷的白色大理石上。

[ðen] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [fɔ:rm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [bɪ'keɪm]

Then	the	floating	form	which	had	appeared	in	the	room	of	the	castle	became
然后	这	漂浮的	形式	哪个	有	出现	在	这	房间	的	这	城堡	成为

['klɪrər] ,

clearer	,
更清晰	,

随后，出现在城堡房间里的漂浮身影变得更加清晰。

[mɔ:r] [səb'stænʃ(ə)l] , [mɔ:r] ['ɜ:rθli] - ['lʊkɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tu:mstoʊn] ,

more	substantial	,	more	earthly	-	looking	;	it	issued	from	behind	the	tombstone	,
更多的	重大的	,	更多的	尘世的	-	寻找	;	它	发布	从	在后面	这	墓碑	,

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['mu:nlaɪt] .

and	stood	in	the	full	moonlight	.
和	站立	在	这	满的	月光	.

更坚固，更像尘世之物；它从墓碑后面伸出，沐浴在皎洁的月光下。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['fə:də,nænd] , [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [peɪl] ,

It	was	Ferdinand	,	in	the	uniform	of	his	regiment	,	earnest	and	pale	,
它	曾是	费迪南德	,	在	这	制服	的	他的	团	,	认真	和	苍白	,

那是费迪南德，身着他所在团的制服，神情严肃，脸色苍白。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

but	with	a	kind	smile	on	his	features	.
但	和	一个	种类	微笑	在	他的	特征	.

但他脸上却带着和蔼的微笑。

" ['fə:də,nænd] , ['fə:də,nænd] ! " [kraɪd] ['edwərd] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [sər'praɪz] ,

"	Ferdinand	,	Ferdinand	!	"	cried	Edward	,	overcome	by	joy	and	surprise	,
"	费迪南德	,	费迪南德	!	"	哭	爱德华	,	克服	经过	喜悦	和	惊喜	,

“费迪南德！费迪南德！”爱德华惊呼道，他既欣喜又惊讶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [wel] - [lʌvd] [fɔːrm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd]
and **he** **strove** **to** **embrace** **the** **well** **-** **loved** **form** **,** **but** **it** **waved** **him** **aside**
和 他 努力 到 拥抱 这 出色地 - 喜爱 形式 , 但 它 挥手 他 旁边
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [lʊk] .
with **a** **melancholy** **look** **.**
和 一个 忧郁 看 .

他努力想要接受这种深受喜爱的形式，但它却带着忧郁的神情将他挥手告别。

" [ɑː] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['spiːkər] ;
" **Ah** **!** **you** **are** **dead** **,** **"** **continued** **the** **speaker** **;**
" 啊 ! 你 是 死的 , " 持续 这 扬声器 ;

“啊！你已经死了，”说话的人继续说道；

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðen] [duː][aɪ] [siː] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] [wen] ['lɪvɪŋ] ?
" **and** **why** **then** **do** **I** **see** **you** **just** **as** **you** **looked** **when** **living** **?**
" 和 为什么 然后 做 我 看 你 只是 作为 你 看起来 什么时候 活的 ?

“那么，为什么我看到的你和你生前的样子一模一样呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **191** **]**
" [页 -]

[第191页]

" ['edwərd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
" **Edward** **,** **"** **answered** **the** **apparition** **,** **in** **a** **voice** **that** **sounded** **as** **if** **it** **came**
" 爱德华 , " 回答 这 幻影 , 在 一个 嗓音 那 听起来 作为 如果 它 来了
[frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
from **afar** **,**
从 远方 ,

“爱德华，”那幻影回答道，声音听起来像是从远处传来的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [bʌt; bət][maɪ]['spɪrɪt][hæz; həz][noʊ] [piːs] . "
" **I** **am** **dead** **,** **but** **my** **spirit** **has** **no** **peace** **.** **"**
" 我 是 死的 , 但 我的 精神 有 不 和平 . "

“我虽已死去，但我的灵魂却不得安宁。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blest] ? " [kraɪd] ['edwərd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['terər] .
" **You** **are** **not** **with** **the** **blest** **?** **"** **cried** **Edward** **,** **in** **a** **voice** **of** **terror** **.**
" 你 是 不是 和 这 祝福 ? " 哭 爱德华 , 在 一个 嗓音 的 恐怖 .

“你不是和那些蒙福的人在一起吗？”爱德华惊恐地喊道。

" [gɑːd][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] , " [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [freɪl] [ænd; ənd] ['sɪnfl] ['kriːtʃərz] ;
" **God** **is** **merciful** **,** **"** **it** **replied** **;** **"** **but** **we** **are** **frail** **and** **sinful** **creatures** **;**
" 上帝 是 仁慈 , " 它 回复 ; " 但 我们 是 脆弱 和 罪恶的 生物 ;
[ɪn'kwaɪər][noʊ] [mɔːr] ,
inquire **no** **more** **,**
查询 不 更多的 ,

“上帝是仁慈的，”它回答说，“但我们是脆弱而有罪的受造物；不要再问了。”

[bʌt; bət] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
but **pray** **for** **me** **.** **"**
但 祈祷 为了 我 . "

但请为我祈祷。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [kraɪd] ['edwərd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,
" **With** **all** **my** **heart** **,** **"** **cried** **Edward** **,** **in** **a** **tone** **of** **anguish** **,**
" 和 全部 我的 心 , " 哭 爱德华 , 在 一个 语气 的 痛苦 ,

“我全心全意地，”爱德华痛苦地喊道。

[waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [fitʃər] ; " [bʌt; bət] [spiːk] , [wʌt] [kæn; kən]

while	he	gazed	with	affection	on	the	familiar	features	;	"	but	speak	,	what	can
尽管	他	凝视	和	感情	在	这	熟悉的	特征	;	"	但	说话	,	什么	能

[aɪ][duː][fɔːr; fər] [ðiː] ? "

I	do	for	thee	?	"
我	做	为了	你	?	"

他深情地凝视着那熟悉的面容；“但是，说吧，我能为你做些什么呢？”

" [æn; ən] [ʌnˈhoʊli] [taɪ] [stɪl] [baɪndz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

"	An	unholy	tie	still	binds	me	to	earth	.
"	一个	不圣洁的	领带	仍然	结合	我	到	地球	.

“一条不祥的纽带仍然将我束缚在尘世。”

[aɪ][hæv; həv] [sɪnd] .

I	have	sinned	.
我	有	罪过	.

我犯了罪。

[aɪ][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪnfl] [ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts] .

I	was	cut	off	in	the	midst	of	my	sinful	projects	.
我	曾是	切	离开	在	这	中间	的	我的	罪恶的	项目	.

正当我沉迷于罪恶的计划时，我却被切断了联系。

[ðɪs] [rɪŋ] [bɜːrn] .

This	ring	burns	.
这	戒指	烧伤	.

这枚戒指会燃烧。

" [hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

"	He	slipped	a	small	gold	ring	from	his	left	hand	.
"	他	滑倒了	一个	小的	金子	戒指	从	他的	左边	手	.

他从左手上滑下了一枚小金戒指。

" [ˈoʊnli] [wen] [ˈevri] [ˈtoʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈhoʊli] [kəmˈpækt] [ɪz] [dɪˈstrɔɪd] ,

"	Only	when	every	token	of	this	unholy	compact	is	destroyed	,
"	仅有的	什么时候	每一个	令牌	的	这	不圣洁的	袖珍的	是	损毁	,

只有当这份邪恶契约的每一个象征都被摧毁之后，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

and	when	I	recover	the	ring	which	I	exchanged	for	this	,
和	什么时候	我	恢复	这	戒指	哪个	我	交换	为了	这	,

等我找回我用来交换这枚戒指的那枚戒指时，

[ˈoʊnli] [ðen] [kæn; kən][maɪ][ˈspɪrɪt][biː; bi][æt; ət][rest] .

only	then	can	my	spirit	be	at	rest	.
仅有的	然后	能	我的	精神	是	在	休息	.

只有这样，我的灵魂才能得到安宁。

[oʊ] , ['edwərd] , [dɪr] ['edwərd] , [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] [rɪŋ] ! "

Oh	,	Edward	,	dear	Edward	,	bring	me	back	my	ring	!	"
哦	,	爱德华	,	亲爱的	爱德华	,	带来	我	后退	我的	戒指	!	"

哦，爱德华，亲爱的爱德华，把我的戒指还给我！

" [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] — [bʌt; bət] [wer] , [wer] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	With	joy	—	but	where	,	where	am	I	to	seek	it	?	"
"	和	喜悦	—	但	在哪里	,	在哪里	是	我	到	寻找	它	?	"

“我满心欢喜——可是，我该去哪里寻找它呢？”

" ['eməli] [vɑːrniːʒ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] [hɜːr'self] ; ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] ['kɑːntreri] [tuː; tə]['hoʊli]
" Emily Varnier will give it thee herself ; our engagement was contrary to holy
" 艾米丽 瓦尼尔 将要 给 它 你 她自己 ; 我们的 订婚 曾是 相反 到 圣
['duːtiz] , [tuː; tə]['praɪər] [en'geɪdʒmənts] ,
duties , to prior engagements ,
职责 , 到 事先的 订婚 ,

“艾米莉·瓦尼尔会亲自把它给你；我们的婚约违背了神圣的职责和先前的约定，

[tuː; tə] ['ɜːrliər] [vaʊz] .
to earlier vows .
到 早些时候 誓言 .

履行之前的誓言。

[gɑːd] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlti] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ænd; ənd][maɪ] [kɔːrs] [wʌz; wəz]
God denied his blessing to the guilty project , and my course was
上帝 否认 他的 祝福 到 这 有罪的 项目 , 和 我的 课程 曾是
[ə'restɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['mænər] .
arrested in a fearful manner .
被捕 在 一个 可怕 方式 .

上帝拒绝祝福这个罪恶的项目，我的计划也因此受到了可怕的阻碍。

[preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['edwərd] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [rɪŋ] , [maɪ] [rɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
Pray for me , Edward , and bring me back the ring , my ring , " continued the
祈祷 为了 我 , 爱德华 , 和 带来 我 后退 这 戒指 , 我的 戒指 , " 持续 这
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“爱德华，请为我祈祷，把戒指，我的戒指，还给我，”那个声音继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'piːl] .
in a mournful tone of appeal .
在 一个 悲哀 语气 的 上诉 .

以哀悼的语气恳求。

[ðen] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [smaɪld] ['sædli] [bʌt; bət] ['tendərli] ;
Then the features of the deceased smiled sadly but tenderly ;
然后 这 特征 的 这 死者 微笑 令人遗憾的是 但 温柔地 ;

然后，逝者的脸上浮现出悲伤而温柔的微笑；

[ðen] [ɔːl] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [floʊt] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] ['ɛdwɚdz] [aɪz] — [ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn]
then all appeared to float once more before Edward's eyes — the form was lost in
然后 全部 出现 到 漂浮 一次 更多的 前 爱德华的 眼睛 — 这 形式 曾是 丢失的 在
[mɪst] ,
mist ,
薄雾 ,

然后，一切似乎再次在爱德华眼前漂浮起来——那身影消失在了迷雾之中。

[ðə; ði]['mɑːnjumənt] , [ðə; ði][fɜːr] - [groʊv] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['dɪsə'pɪrd] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['gluːmi] ,
the monument , the fir - grove , the moonlight , disappeared ; a long , gloomy ,
这 纪念碑 , 这 冷杉 - 树林 , 这 月光 , 消失 ; 一个 长的 , 阴沉 ,
['breθləs] [pɔːz] ['fɑːloʊd] .
breathless pause followed .
喘不过气 暂停 随后 .

纪念碑、杉树林、月光都消失了；随之而来的是漫长、阴郁、令人窒息的沉默。

['edwərd] [leɪ] , [hæf] ['sliːpɪŋ] , [hæf] [bɪ'nʌmd] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mænər] ;
Edward lay , half sleeping , half benumbed , in a confused manner ;
爱德华 躺 , 一半 睡眠 , 一半 麻木 , 在 一个 使困惑 方式 ;

爱德华半睡半醒，神情恍惚地躺着；

['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [sʌm; səm]['ɪmɪdʒɪz] , [sʌm; səm] [saʊndz] —

portions	of	the	dream	returned	to	him	—	some	images	,	some	sounds	—
部分	的	这	梦	返回	到	他	—	一些	图片	,	一些	声音	—

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,

above	all	,
多于	全部	,

梦境的部分内容重新浮现在他的脑海中——一些画面，一些声音——尤其是，

[ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

the	petition	for	the	restitution	of	the	ring	.
这	请愿	为了	这	归还	的	这	戒指	.

要求归还戒指的请愿书。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['paʊər] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd] ['saɪlənst]

But	an	indescribable	power	bound	his	limbs	,	closed	his	eyelids	,	and	silenced
但	一个	无法形容	力量	边界	他的	四肢	,	关闭	他的	眼睑	,	和	沉默

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

his	voice	;
他的	嗓音	;

但一股难以言喻的力量束缚了他的四肢，合上了他的双眼，让他无法发声；

['ment(ə)l] ['kɑ:nʃəsnəs] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm] , [jet] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə]

mental	consciousness	alone	was	left	him	,	yet	his	mind	was	a	prey	to
精神的	意识	独自的	曾是	左边	他	,	然而	他的	头脑	曾是	一个	猎物	到

['terər] .

terror	.
恐怖	.

他只剩下精神意识，但他的思想却饱受恐惧的折磨。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ði:z] ['peɪnf(ə)l] [sen'seiʃənz] [səb'saidid] — [hɪz; ɪz] [nə:vs] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [breɪst] , [hɪz; ɪz]

At	length	these	painful	sensations	subsided	—	his	nerves	became	more	braced	,	his
在	长度	这些	痛苦	感觉	平静下来	—	他的	神经	成为	更多的	支撑	,	他的

[breθ] [keɪm] [mɔ:r] ['fri:li] ,

breath	came	more	freely	,
气息	来了	更多的	自由	,

最终，这些疼痛感消退了——他的神经变得更加紧绷，呼吸也更加顺畅了。

[ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['læŋgər] [krept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [sli:p] .

a	pleasing	languor	crept	over	his	limbs	,	and	he	fell	into	a	peaceful	sleep	.
一个	令人愉悦	倦怠	悄悄地爬	超过	他的	四肢	,	和	他	跌倒	进入	一个	和平	睡觉	.

一股令人愉悦的慵懒感爬上了他的四肢，他很快便进入了平静的睡眠。

[wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] ;

When	he	awoke	it	was	already	broad	daylight	;
什么时候	他	醒来	它	曾是	已经	广阔	日光	;

他醒来时，天已经亮了；

[hɪz; ɪz] [sli:p] [tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .

his	sleep	toward	the	end	of	the	night	had	been	quiet	and	refreshing	.
他的	睡觉	朝向	这	结尾	的	这	夜晚	有	到过	安静的	和	令人耳目一新	.

他夜里睡得很安稳，精神焕发。

[hi:; hi] [felt] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] , [bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m]

He	felt	strong	and	well	,	but	as	soon	as	the	recollection	of	his	dream
他	毛毡	强的	和	出色地	,	但	作为	很快	作为	这	回忆	的	他的	梦

[rɪ'tɜ:rnd] ,

returned	,
返回	,

他感觉身体强壮，精神也很好，但当他再次想起那个梦境时，

[ə; eɪ] [diːp] ['meləŋkɑːli] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

a	deep	melancholy	took	possession	of	him	,
一个	深的	忧郁	采取	拥有	的	他	,

一种深深的忧郁情绪攫住了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [wɪtʃ] [griːf] [hæd; həd] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːn]

and	he	felt	the	traces	of	tears	which	grief	had	wrung	from	him	on
和	他	毛毡	这	痕迹	的	眼泪	哪个	悲伤	有	拧干	从	他	在

[hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] .

his	eyelashes	.
他的	睫毛	.

他感到悲伤挤出的泪水残留在睫毛上。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n] [bɪn] ?

But	what	had	the	vision	been	?
但	什么	有	这	想象	到过	?

但最初的设想究竟是什么?

[ə; eɪ] [mɪr] [driːm] [en'dʒendəd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

A	mere	dream	engendered	by	the	conversation	of	the	evening	,	and	his
一个	仅仅	梦	产生的	经过	这	对话	的	这	晚上	,	和	他的

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɔlbɜgz] ['meməri] ,

affection	for	Hallberg's	memory	,
感情	为了	霍尔伯格的	记忆	,

仅仅是当晚谈话中产生的一个梦，以及他对霍尔贝格的怀念之情。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kəm'pækt] ?

or	was	it	at	length	the	fulfillment	of	the	compact	?
或者	曾是	它	在	长度	这	履行	的	这	袖珍的	?

或者，这最终是契约的履行?

[ðer; ðər] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk]['kɔːrnər] , [hæd; həd][ðə; ðɪ][fɔːrm] ['rɪzn] [ʌp] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd]

There	,	out	of	that	dark	corner	,	had	the	form	risen	up	,	and	moved	toward
那里	,	出去	的	那	黑暗的	角落	,	有	这	形式	升起	向上	,	和	已搬	朝向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

只见一个身影从黑暗的角落里站了起来，向他走来。

[bʌt; bət] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ðɪ]

But	might	it	not	have	been	the	effect	of	light	and	shade	produced	by	the
但	可能	它	不是	有	到过	这	影响	的	光	和	阴影	生产	经过	这

['muːnbiːmz] ,

moonbeams	,
月光	,

但这会不会是月光和阴影造成的效果呢?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɑːrk] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

and	the	dark	branches	of	a	large	tree	close	to	the	window	,
和	这	黑暗的	分支	的	一个	大的	树	关闭	到	这	窗户	,

还有窗边那棵大树的深色枝干，

[wen] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [haɪ] [wɪnd] ?

when	agitated	by	the	high	wind	?
什么时候	激动	经过	这	高的	风	?

被强风吹动时?

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ɔːl] [kəm'baɪnd] ,

Perhaps	he	had	seen	this	,	and	then	fallen	asleep	,	and	all	combined	,
也许	他	有	已见	这	,	和	然后	倒下	睡着了	,	和	全部	合并	,

或许他看到了这一切，然后睡着了，所有这些加在一起，

[hæd; həd]['woʊv(ə)n] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] .

had	woven	itself	into	a	dream	.
有	编织	本身	进入	一个	梦	.

已融入梦境之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['eməli] [vɑːrniːɝ] !

But	the	name	of	Emily	Varnier	!
但	这	姓名	的	艾米丽	瓦尼尔	!

但是艾米丽·瓦尼尔这个名字!

['edwərd] [dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['evər][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Edward	did	not	remember	ever	to	have	heard	it	;
爱德华	做过	不是	记住	曾经	到	有	听到	它	;

爱德华不记得自己曾经听过这件事;

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['fɜːrdɪˌnændz] ['letərz] .

certainly	it	had	never	been	mentioned	in	Ferdinand's	letters	.
当然	它	有	绝不	到过	提及	在	费迪南德的	信件	.

费迪南德的信件中从未提及此事。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd]

Could	it	be	the	name	of	his	love	,	of	the	object	of	that	ardent	and
可以	它	是	这	姓名	的	他的	爱	,	的	这	目的	的	那	热心	和

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['pæʃ(ə)n] ?

unfortunate	passion	?
不幸	热情	?

这会不会是他爱人的名字，是他那段炽热而不幸的爱情对象的名字呢?

[kʊd; kəd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [truːθ] ?

Could	the	vision	be	one	of	truth	?
可以	这	想象	是	一	的	真相	?

这种景象会是真理的体现吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] , [lɔːst][ɪn] [θɔːt] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr]

He	was	meditating	,	lost	in	thought	,	when	there	was	a	knock	at	his	door
他	曾是	冥想	,	丢失的	在	想法	,	什么时候	那里	曾是	一个	敲	在	他的	门

,

,

,

他正在冥想，沉浸在自己的思绪中，这时有人敲门。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] ['entərd] .

and	the	servant	entered	.
和	这	仆人	进入	.

于是仆人走了进去。

['edwərd] [roʊz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

Edward	rose	hastily	,	and	sprang	out	of	bed	.
爱德华	玫瑰	草草	,	和	弹簧	出去	的	床	.

爱德华猛地起身，跳下了床。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [saʊnd] ;

As	he	did	so	,	he	heard	something	fall	with	a	ringing	sound	;
作为	他	做过	所以	,	他	听到	某物	落下	和	一个	铃声	声音	;

这时，他听到有什么东西掉下来，发出清脆的响声;

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] , [pleɪn][goʊld] , [laɪk][ə; eɪ] ['wedɪŋ] -

the	servant	stooped	and	picked	up	a	gold	ring	,	plain	gold	,	like	a	wedding	-
这	仆人	弯腰	和	挑选	向上	一个	金子	戒指	,	清楚的	金子	,	喜欢	一个	婚礼	-

[rɪŋ] .

ring	.
戒指	.

仆人弯下腰，捡起一枚金戒指，素金的，像结婚戒指一样。

['edwərd] ['ʃʌdəd] : [hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [hænd] ,

Edward	**shuddered**	**:**	**he**	**snatched**	**it**	**from**	**the**	**servant's**	**hand**	**,**
爱德华	颤抖	:	他	抢夺	它	从	这	仆人的	手	,

爱德华打了个寒颤，一把从仆人手中夺过它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [fər'sʊk] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] " ['eməli] [vɑːrniːɚ] "

and	**the**	**color**	**forsook**	**his**	**cheeks**	**as**	**he**	**read**	**the**	**two**	**words**	**"**	**Emily**	**Varnier**	**"**
和	这	颜色	放弃	他的	脸颊	作为	他	读	这	二	字	"	艾米丽	瓦尼尔	"

[ɪn'greɪvd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [huːp] .

engraved	**inside**	**the**	**hoop**	**.**
刻	里面	这	箍	.

当他看到刻在箍环内的两个字“艾米丽·瓦尼尔”时，他的脸色瞬间变得苍白。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [laɪk] [wʌn] ['θʌndərstrʌk] , [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] ,

He	**stood**	**there**	**like**	**one**	**thunderstruck**	**,**	**as**	**pale**	**as**	**a**	**corpse**	**,**
他	站立	那里	喜欢	一	雷击	,	作为	苍白	作为	一个	尸体	,

他呆立在那里，如同被雷击中一般，脸色苍白如死人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pruːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mɪrli] [driːmd] ,

with	**the**	**proof**	**in**	**his**	**hand**	**that**	**he**	**had**	**not**	**merely**	**dreamed**	**,**
和	这	证明	在	他的	手	那	他	有	不是	仅仅	梦见	,

他手中握有证据，证明自己并非只是在做梦。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

but	**had**	**actually**	**spoken**	**with**	**the**	**spirit**	**of**	**his**	**friend**	**.**
但	有	实际上	说	和	这	精神	的	他的	朋友	.

但实际上，他是在与朋友的灵魂交谈。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][æsk] ['weðər] [ðə; ði] [luː'tenənt] [wɪʃt] [tuː; tə]

A	**servant**	**of**	**the**	**household**	**came**	**in**	**to**	**ask**	**whether**	**the**	**Lieutenant**	**wished**	**to**
一个	仆人	的	这	家庭	来了	在	到	问	无论	这	中尉	希望	到

['brekfəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

breakfast	**in**	**his**	**room**	**,**
早餐	在	他的	房间	,

家中一名仆人进来询问中尉是否想在房间里吃早餐。

[ɔːr] [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .

or	**down**	**stairs**	**with**	**the**	**family**	**.**
或者	向下	楼梯	和	这	家庭	.

或者和家人一起下楼。

['edwərd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [prest] ['hevɪli]

Edward	**would**	**willingly**	**have**	**remained**	**alone**	**with**	**the**	**thoughts**	**that**	**pressed**	**heavily**
爱德华	会	心甘情愿	有	剩余	独自的	和	这	想法	那	按下	重度

[ɑːn][hɪm; ɪm] ,

on	**him**	**,**
在	他	,

爱德华宁愿独自一人，静静地承受那些沉重的思绪。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['siːkrət] [dred] [lest][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riˈmɑːkt] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [æz; əz]

but	**a**	**secret**	**dread**	**lest**	**his**	**absence**	**should**	**be**	**remarked**	**,**	**and**	**considered**	**as**
但	一个	秘密	恐惧	免得	他的	缺席	应该	是	评论	,	和	经过考虑的	作为

[ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [fɪr] ,

a	**proof**	**of**	**fear**	**,**
一个	证明	的	害怕	,

但他内心深处却暗藏着一丝恐惧，害怕自己的缺席会被人注意到，并被视为恐惧的证据。

['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] ,

after	**all**	**that**	**had**	**passed**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**the**	**haunted**	**room**	**,**
后	全部	那	有	通过了	在	这	主题	的	这	闹鬼的	房间	,

在讨论了闹鬼房间的种种之后，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

determined	**him**	**to**	**accept**	**the**	**proposal**	**.**
决定	他	到	接受	这	提议	.

他决心接受这个提议。

[hiː; hi] [drest] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [her] ['kerfəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	**dressed**	**hastily**	**,**	**and**	**arranged**	**his**	**hair**	**carefully**	**,**	**but**	**the**	**paleness**	**of**	**his**	**face**	**,**
他	穿着	草草	,	和	安排	他的	头发	小心	,	但	这	苍白	的	他的	脸	,

他匆匆穿好衣服，仔细地梳理了头发，但他苍白的脸色，

[ænd; ənd][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] ,

and	**the**	**traces**	**of**	**tears**	**in**	**his**	**eyes**	**,**	**were**	**not**	**to**	**be**	**concealed**	**,**
和	这	痕迹	的	眼泪	在	他的	眼睛	,	是	不是	到	是	暗	,

他眼中的泪痕无法掩饰。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [sə'luːn] , [wer] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

and	**he**	**entered**	**the**	**saloon**	**,**	**where**	**the**	**family**	**were**	**already**	**assembled**	**at**	**the**	**breakfast**	**-**	**table**	**,**
和	他	进入	这	酒吧	,	在哪里	这	家庭	是	已经	组装	在	这	早餐	-	桌子	,

他走进客厅，一家人已经围坐在餐桌旁吃早餐了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] .

with	**the**	**chaplain**	**and**	**the**	**doctor**	**.**
和	这	牧师	和	这	医生	.

与牧师和医生一起。

[ðə; ði]['bærən][roʊz][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] : [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔfɪsɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;

The	**Baron**	**rose**	**to**	**greet**	**him**	**:**	**one**	**glance**	**at**	**the**	**young**	**officer's**	**face**	**was**	**sufficient**	**;**
这	男爵	玫瑰	到	迎接	他	:	一	瞥一眼	在	这	年轻的	警官们	脸	曾是	充足的	;

男爵起身迎接他：只需看一眼这位年轻军官的脸就足够了；

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['saɪləns] ,

he	**pressed**	**his**	**hand**	**in**	**silence**	**,**
他	按下	他的	手	在	沉默	,

他默默地按着手，

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærə'nes] .

and	**led**	**him**	**to**	**a**	**place**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**Baroness**	**.**
和	引领	他	到	一个	地方	经过	这	边	的	这	男爵夫人	.

然后把他带到男爵夫人身边。

[æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [naʊ] [bɪ'gæn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] ;

An	**animated**	**discussion**	**now**	**began**	**concerning**	**the**	**weather**	**,**	**which**	**was**	**completely**	**changed**	**;**
一个	动画	讨论	现在	开始	有关	这	天气	,	哪个	曾是	完全地	已更改	;

大家开始热烈讨论天气，因为天气已经完全改变了；

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [saʊθ] [wɪnd][hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [θɔː] .

a	**strong**	**south**	**wind**	**had**	**risen**	**in**	**the**	**night**	**,**	**so**	**there**	**was**	**now**	**a**	**thaw**	**.**
一个	强的	南	风	有	升起	在	这	夜晚	,	所以	那里	曾是	现在	一个	解冻	.

夜里刮起了强劲的南风，现在冰雪已经融化了。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [meltid] — [ðə; ði] ['tɔrənts] [wɜːr; wər] ['floʊɪŋ] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	snow	was	all	melted	—	the	torrents	were	flowing	once	more	,	and	the
这	雪	曾是	全部	融化	—	这	种子	是	流动	一次	更多的	,	和	这

[roʊdz] [ɪm'pæsəb(ə)l] .

roads	impassable	.
道路	不可逾越	.

积雪全部融化了——山洪再次奔腾，道路无法通行。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [riːtʃ] ['bluːmɛnbɝg] , [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	How	can	you	possibly	reach	Blumenberg	,	to	-	day	?
"	如何	能	你	可能	抵达	布卢门贝格	,	到	-	天	?

“今天你究竟如何才能联系到布卢门贝格？”

" [ðə; ði] ['bærən] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gest] .

"	the	Baron	inquired	of	his	guest	.
"	这	男爵	询问	的	他的	客人	.

男爵向他的客人询问道。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [wel] [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

"	That	will	be	well	nigh	impossible	,	"	said	the	doctor	.
"	那	将要	是	出色地	夜	不可能的	,	"	说	这	医生	.

“那几乎是不可能的，”医生说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['vɪlɪdʒ] ,

"	I	am	just	come	from	a	patient	at	the	next	village	,
"	我	是	只是	来	从	一个	病人	在	这	下一个	村庄	,

我刚从隔壁村的一位病人那里过来，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [ɪz]

and	I	was	nearly	an	hour	performing	the	same	distance	in	a	carriage	that	is
和	我	曾是	几乎	一个	小时	表演	这	相同的	距离	在	一个	运输	那	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['trævəst] [ɑːn] [fʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .

usually	traversed	on	foot	in	a	quarter	of	an	hour	.
通常	穿越	在	脚	在	一个	四分之一	的	一个	小时	.

我乘坐马车花了将近一个小时才走完通常步行只需一刻钟就能走完的相同距离。

" ['edwərd] [hæd; həd] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - [mætʃ] .

"	Edward	had	not	given	a	thought	this	morning	to	the	shooting	-	match	.
"	爱德华	有	不是	给定	一个	想法	这	早晨	到	这	射击	-	匹配	.

“今天早上，爱德华根本没想过要参加射击比赛。”

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	that	it	had	occurred	to	him	to	remember	it	,
现在	那	它	有	发生	到	他	到	记住	它	,

现在他终于想起来了，

[hiː; hi] [felt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gret] [æt; ət] ['biːɪŋ] [di'teind] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] [fe'stɪvəti] [wɪtʃ] ,

he	felt	little	regret	at	being	detained	from	a	scene	of	noisy	festivity	which	,
他	毛毡	小的	后悔	在	存在	被拘留	从	一个	场景	的	嘈杂	节日	哪个	,

他对于被从喧闹的庆祝活动现场带走而没有感到丝毫后悔。

[fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['æktʃuəli] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt]

far	from	being	desirable	,	appeared	to	him	actually	distasteful	in	his	present
远的	从	存在	理想	,	出现	到	他	实际上	令人厌恶的	在	他的	展示

[freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] .

frame	of	mind	.
框架	的	头脑	.

在他目前的心境下，这不仅不令人向往，反而让他感到厌恶。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [in'truːdiŋ] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv]

Yet	he	was	troubled	by	the	thought	of	intruding	too	long	on	the	hospitality	of
然而	他	曾是	麻烦	经过	这	想法	的	入侵	也	长的	在	这	热情好客	的

[hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] ;

his	new	friends	;
他的	新的	朋友们	;

然而，他又担心自己会打扰到新朋友们的热情款待；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['mænər] —

and	he	said	,	in	a	hesitating	manner	—
和	他	说	,	在	一个	犹豫不决	方式	—

他犹豫了一下，然后说道——

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][traɪ] [haʊ] [fɑːr] — "

but	I	must	try	how	far	—	"
但	我	必须	尝试	如何	远的	—	"

但我必须尝试一下——”

" [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]

"	That	you	shall	not	do	,	"	interrupted	the
"	那	你	将	不是	做	,	"	中断	这

“你不可这样做，”他打断道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

['bærən] .

Baron	.
男爵	.

男爵。

" [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [bæd] : [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['deɪndʒərəs] .

"	The	road	is	always	bad	:	and	in	a	thaw	it	is	always	dangerous	.
"	这	路	是	总是	坏的	:	和	在	一个	解冻	它	是	总是	危险的	.

“这条路一直都很糟糕；在冰雪融化的时候，这条路总是很危险。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [ə'genst] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	would	go	against	my	conscience	to	allow	you	to	risk	it	.
它	会	去	反对	我的	良心	到	允许	你	到	风险	它	.

让你冒这个险，我会违背我的良心。

[rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] : [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['ʃuːtɪŋ] - [mætʃ] [ɔːr][bɔːl][tuː; tə]['ɔːfər] [juː; jʊ] , [bʌt; bət]

Remain	with	us	:	we	have	no	shooting	-	match	or	ball	to	offer	you	,	but
保持	和	我们	:	我们	有	不	射击	-	匹配	或者	球	到	提供	你	,	但

— "

—	"
—	"

请留下来：我们没有射击比赛或球赛可以给你，但是——”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'gret] ['iːðər] , " [kraɪd] ['edwərd] , ['iːgərli] .

"	I	shall	not	certainly	regret	either	,	"	cried	Edward	,	eagerly	.
"	我	将	不是	当然	后悔	任何一个	,	"	哭	爱德华	,	急切地	.

“我肯定不会后悔的，”爱德华急切地喊道。

" [wel] , [ðen] , [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [luː'tenənt] , " [sed] [ðə; ði]['meɪtrən] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]
" Well , then , remain with us , Lieutenant , " said the matron , laying her hand
" 出色地 , 然后 , 保持 和 我们 , 中尉 , " 说 这 护士长 , 躺下 她 手
[ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
on his arm ,
在 他的 手臂 ,

“那么，中尉，就留在这里吧。”女舍监说着，把手放在他的胳膊上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] , [mə'tɜːrn(ə)l] ['dʒestʃər] .
with a kind , maternal gesture .
和 一个 种类 , 母体 手势 .

带着慈母般的温柔姿态。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər][juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['betər]
" You are heartily welcome ; and the longer you stay with us , the better
" 你 是 衷心地 欢迎 ; 和 这 更长 你 停留 和 我们 , 这 更好的
[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [pliːzd] .
shall we be pleased .
将 我们 是 高兴 .

“我们热烈欢迎您；您在我们这里待的时间越长，我们就越高兴。”

" [ðə; ði] [juːθ] [boʊd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði]['leɪdiːz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [sed] —
" The youth bowed , and raised the lady's hand to his lips , and said —
" 这 青年 鞠躬 , 和 提高 这 女士的 手 到 他的 嘴唇 , 和 说 —

“青年鞠了一躬，将女子的手举到唇边，说道——

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] — [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [in'truːdiŋ] — [aɪ] [wɪl]
" If you will allow me — if you feel certain that I am not intruding — I will
" 如果 你 将要 允许 我 — 如果 你 感觉 肯定 那 我 是 不是 入侵 — 我 将要
[ək'sept] [jʊr; jər][kaɪnd] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
accept your kind offer with joy .
接受 你的 种类 提供 和 喜悦 .

“如果您允许——如果您确信我没有打扰您——我将欣然接受您的好意。”

[aɪ] ['nevər] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] " — .
I never care much for a ball , at any time , and to - day in particular " — .
我 绝不 关心 很多 为了 一个 球 , 在 任何 时间 , 和 到 - 天 在 特别的 " — .
[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,
He stopped short ,
他 停止 短的 ,

“我从来都不太喜欢球，任何时候都不喜欢，今天尤其如此。”他突然停住了。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [ɪn] [sʌtʃ] [bæd] ['weðər] [æz; əz] [ðɪs] , [ðə; ði] [smɔːl] [ə'mjuːzmənt] — "
and then added , " In such bad weather as this , the small amusement — "
和 然后 额外 , " 在 这样的 坏的 天气 作为 这 , 这 小的 娱乐 — "

然后又补充道：“在这种糟糕的天气里，这点小小的消遣——”

" [wʊd] [biː; bi] ['dɪrli] [bɔːt] .
" Would be dearly bought .
" 会 是 亲爱的 买 .

“代价会非常昂贵。”

" [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['bærən] .
" interposed the Baron .
" 插入 这 男爵 .

男爵出面干预。

" [kʌm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] ; [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
" Come , I am delighted ; you will remain with us .
" 来 , 我 是 高兴极了 ; 你 将要 保持 和 我们 .

“来吧，我很高兴；你将和我们在一起。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] ['edwərd] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
" He shook Edward warmly by the hand .
" 他 摇晃 爱德华 热情地 经过 这 手 .

他热情地握住了爱德华的手。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][oʊld] [frendz] . "
" You know you are with old friends . "
" 你 知道 你 是 和 老的 朋友们 . "

“你知道你和老朋友们在一起。”

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪd] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [sə'lɪsɪtuːd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
" And , beside , " said the doctor , with disinterested solicitude , " it would be
" 和 , 旁 , " 说 这 医生 , 和 无私的 关怀 , " 它 会 是
[ɪm'pruːd(ə)nt] ,
imprudent ,
轻率的 ,

“而且，”医生带着不带偏见的关切说道，“这样做是不明智的。”

[fɔːr; fər][em] . [diː] - [dʌz] [nɑːt] [lʊk] ['veri] [wel] .
for M . de Wensleben does not look very well .
为了 M . 德 - 做 不是 看 非常 出色地 .

德·温斯莱本先生看起来不太好。

[hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] , [sɜːr] ? "
Had you a good night , sir ? "
有 你 一个 好的 夜晚 , 先生 ? "

先生，您昨晚睡得好吗?

" ['veri] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['edwərd] .
" Very good , " replied Edward .
" 非常 好的 , " 回复 爱德华 .

“很好，”爱德华回答道。

" [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['driːmiŋ] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌpəti'neiʃəsli] .
" Without much dreaming ? " continued the other , pertinaciously .
" 没有 很多 做梦 ? " 持续 这 其他 , 顽强地 .

“没有多少梦想吗？”另一个人执拗地继续问道。

" ['driːmiŋ] !
" Dreaming !
" 做梦 !

“做梦！

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
oh , nothing wonderful , " answered the officer .
哦 , 没有什么 精彩的 , " 回答 这 官 .

“哦，没什么特别的，”警官回答道。

" [hem] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , - .
" Hem ! " said the doctor , shaking his head , portentiously .
" 下摆 ! " 说 这 医生 , 摇晃 他的 头 , - .

“哼！”医生摇了摇头，意味深长地说。

" [noʊ][wʌn] [jet] — "
" No one yet — "
" 不 一 然而 — "

“目前还没有人——”

" [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [maɪ] [driːm] , " [rɪ'plaɪd] ['edwərd] ,
" Were I to relate my dream , " replied Edward ,
" 是 我 到 涉及 我的 梦 , " 回复 爱德华 ,

“如果我要讲述我的梦境，”爱德华回答说，

" [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .

"	you	would	understand	it	no	more	than	I	did	.
"	你	会	理解	它	不	更多的	比	我	做过	.

你不会比我更明白这件事。

[kən'fjuːzd] ['ɪmɪdʒɪz] —

Confused	images	—
使困惑	图片	—

混乱的图像——

" [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , [huː] [sɔː] [ðə; ði] ['juːθs] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	The	Baroness	,	who	saw	the	youth's	unwillingness	to	enlarge	upon	the	subject	,
"	这	男爵夫人	,	WHO	锯	这	青年的	不情愿	到	放大	之上	这	主题	,

[hɪr] [əb'zɜːrvd] —

here	observed	—
这里	观察到	—

男爵夫人见年轻人不愿继续深入探讨这个话题，便说道——

" [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒənz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [ðoʊz] [wɪtʃ]

"	That	some	of	the	visions	had	been	of	no	great	importance	—	those	which
"	那	一些	的	这	愿景	有	到过	的	不	伟大的	重要性	—	那些	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [rɪ'leɪtɪd] ,

she	had	heard	related	,
她	有	听到	有关的	,

“有些异象并不重要——那些她听人讲述的异象，

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

" [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [led][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [driːmz] , [ðəm'selvz] , [tuː; tə][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] ,

"	The	chaplain	led	the	conversation	from	dreams	,	themselves	,	to	their	origin	,
"	这	牧师	引领	这	对话	从	梦境	,	他们自己	,	到	他们的	起源	,

“牧师引导谈话从梦境本身开始，追溯到梦境的起源，

[ɑːn] [wɪtʃ] ['sʌbdʒekt][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'griː] ;

on	which	subject	he	and	the	doctor	could	not	agree	;
在	哪个	主题	他	和	这	医生	可以	不是	同意	;

他和医生在哪个问题上无法达成一致?

[ænd; ənd] ['edwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [wɜːr; wər] [left] [ɪn] [piːs] [æt; ət] [læst] .

and	Edward	and	his	visions	were	left	in	peace	at	last	.
和	爱德华	和	他的	愿景	是	左边	在	和平	在	最后的	.

爱德华和他的幻象终于得以安宁。

[bʌt; bət] [wen] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

But	when	every	one	had	departed	,	each	to	his	daily	occupation	,
但	什么时候	每一个	一	有	已离开	,	每个	到	他的	日常的	职业	,

但当大家都各自散去，各忙各的活儿之后，

['edwərd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['bærən][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .

Edward	followed	the	Baron	into	his	library	.
爱德华	随后	这	男爵	进入	他的	图书馆	.

爱德华跟着男爵走进了他的图书馆。

" [aɪ] ['ænsər] [ɪn] [ðæt] ['mænər] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	I	answered	in	that	manner	,	"	he	said	,	"	to	get	rid	of	the	doctor	and	his
"	我	回答	在	那	方式	,	"	他	说	,	"	到	得到	摆脱	的	这	医生	和	他的

['kwestʃənɪŋ] .

questioning	.
提问	.

“我那样回答，”他说，“是为了摆脱医生和他的盘问。”

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [kənˈfes] [ðə; ði] [truːθ] .

To	you	I	will	confess	the	truth	.
到	你	我	将要	承认	这	真相	.

我将向你坦白一切。

[jʊr; jər] [ruːm] [hæz; həz] ['eksəd] [ɪts] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ˌem 'iː] . "

Your	room	has	exercised	its	mysterious	influence	over	me	.	"
你的	房间	有	锻炼	它是	神秘	影响	超过	我	.	"

你的房间对我产生了神秘的影响。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['iːgərli] .

"	Indeed	!	"	said	the	baron	,	eagerly	.
"	的确	!	"	说	这	男爵	,	急切地	.

“的确如此！”男爵急切地说。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][maɪ]['fəːdəˌnænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz]

"	I	have	seen	and	spoken	with	my	Ferdinand	,	for	the	first	time	since	his
"	我	有	已见	和	说	和	我的	费迪南德	,	为了	这	第一的	时间	自从	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

“自从费迪南德去世以来，我第一次见到他，并与他交谈。”

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] — [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] — [nɑːt][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ]

I	will	trust	to	your	kindness	—	your	sympathy	—	not	to	require	of	me	a
我	将要	相信	到	你的	仁慈	—	你的	同情	—	不是	到	要求	的	我	一个

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] .

description	of	this	exciting	vision	.
描述	的	这	激动人心	想象	.

我相信你们的仁慈和同情心，不会要求我描述这激动人心的景象。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

But	I	have	a	question	to	put	to	you	.	"
但	我	有	一个	问题	到	放	到	你	.	"

但我有个问题想问你。

" [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ɪn][ɔːl]['kændər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] . "

"	Which	I	will	answer	in	all	candor	,	if	it	be	possible	.	"
"	哪个	我	将要	回答	在	全部	坦率	,	如果	它	是	可能的	.	"

“如果可能的话，我将坦诚作答。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eməli] [vɑːrniːɝ] ? "

"	Do	you	know	the	name	of	Emily	Varnier	?	"
"	做	你	知道	这	姓名	的	艾米丽	瓦尼尔	?	"

你知道艾米丽·瓦尼尔的名字吗?

" [vɑːrniːɝ] ! — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "

"	Varnier	!	—	certainly	not	.	"
"	瓦尼尔	!	—	当然	不是	.	"

“瓦尼尔！——当然不是。”

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [huː] [berz] [ðæt] [neɪm] ? "

"	Is	there	no	one	in	this	neighborhood	who	bears	that	name	?	"
"	是	那里	不	一	在	这	邻里	WHO	熊	那	姓名	?	"

“这附近难道没有人叫这个名字吗？”

" [noʊ][wʌn] : [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːrən] [neɪm] . "

"	No	one	:	it	sounds	like	a	foreign	name	.	"
"	不	一	:	它	声音	喜欢	一个	外国的	姓名	.	"

“没人：这听起来像个外国名字。”

" [ɪn][ðə; ði][bed][ɪn] [wɪʧ] [aɪ][slept][aɪ][faʊnd] [ðɪs] [rɪŋ] , " [sed] ['edwərd] ,
" In the bed in which I slept I found this ring , " said Edward ,
" 在 这 床 在 哪个 我 睡着了 我 成立 这 戒指 , " 说 爱德华 ,

“我在睡的床上发现了这枚戒指，”爱德华说。

[waɪl] [hiː; hi] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [prə'naʊnst] [ðæt] [neɪm]
while he produced it ; " and the apparition of my friend pronounced that name
尽管 他 生产 它 ; " 和 这 幻影 的 我的 朋友 发音 那 姓名
. "
: "
. "

当他把它做出来的时候；“我朋友的幻影念出了那个名字。”

" ['wʌndərf(ə)l] !
" Wonderful !
" 精彩的 !

“精彩的！

[æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
As I tell you ,
作为 我 告诉 你 ,

正如我告诉你的，

[aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn][soʊ] [kɔːld] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] .
I know no one so called — this is the first time I ever heard the name .
我 知道 不 一 所以 称为 — 这 是 这 第一的 时间 我 曾经 听到 这 姓名 .

我不认识任何叫这个名字的人——这是我第一次听到这个名字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː]
But it is entirely unaccountable to me , how the ring should have come into
但 它 是 完全 无法解释 到 我 , 如何 这 戒指 应该 有 来 进入
[ðæt] [bed] .
that bed .
那 床 .

但我完全无法理解，这枚戒指怎么会出现在那张床上。

[juː; jʊ] [siː] , [em] . [vɑːn] - , [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɪz] [truː] .
You see , M . von Wensleben , what I told you is true .
你 看 , M . 冯 - , 什么 我 讲述 你 是 真的 .

你看，冯·文斯莱本先生，我告诉你的都是真的。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [ə'baʊt] [ðæt] [ruːm] : [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] ['entərd] ,
There is something very peculiar about that room : the moment you entered ,
那里 是 某物 非常 奇特 关于 那 房间 : 这 片刻 你 进入 ,

那间房间非常奇特：你一走进去，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [spel] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] ,
I saw that the spell had been working on you also ,
我 锯 那 这 拼写 有 到过 在职的 在 你 还 ,

我发现这个咒语对你也起作用了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ɔːr] [fɔːrs] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] . "
but I did not wish to forestall or force your confidence . "
但 我 做过 不是 希望 到 垄断 或者 力量 你的 信心 . "

但我并不想抢先一步或强迫你信任我。

" [aɪ] [felt][ðə; ði] ['delɪkəsi] , [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] .
" I felt the delicacy , as I do now the kindness , of your intentions .
" 我 毛毡 这 美味 , 作为 我 做 现在 这 仁慈 , 的 你的 意图 .

“我感受到了你的细腻心意，就像我现在感受到你的善意一样。”

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][æz; əz][sæd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][kæn; kən][ə'loʊn] [tel] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['tendərnəs]

Those	**who**	**are**	**as**	**sad**	**as**	**I**	**am**	**can**	**alone**	**tell**	**the**	**value**	**of**	**tenderness**
那些	WHO	是	作为	伤心	作为	我	是	能	独自的	告诉	这	价值	的	压痛

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

and	**sympathy**	**.**
和	同情	.

只有像我一样悲伤的人才能体会温柔和同情的价值。

" ['edwərd] [rɪ'meɪnd] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

"	**Edward**	**remained**	**this**	**day**	**and**	**the**	**following**	**at**	**the**	**castle**	**,**
"	爱德华	剩余	这	天	和	这	下列的	在	这	城堡	,

“爱德华当天及次日都待在城堡里，

[ænd; ənd] [felt] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['wɜːrði] ['inmeits] .

and	**felt**	**quite**	**at**	**home**	**with**	**its**	**worthy**	**inmates**	**.**
和	毛毡	相当	在	家	和	它是	值得	囚犯	.

并且感觉和那些品行端正的狱友们相处得非常融洽。

[hiː; hi] [slept] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] .

He	**slept**	**twice**	**in**	**the**	**haunted**	**room**	**.**
他	睡着了	两次	在	这	闹鬼的	房间	.

他曾在那间闹鬼的房间里睡过两次。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ɔːf(ə)n] ; [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['welkəmd] ['kɔːrdʒəli] ,

He	**went**	**away**	**,**	**and**	**came**	**back**	**often**	**;**	**was**	**always**	**welcomed**	**cordially**	**,**
他	去	离开	,	和	来了	后退	经常	;	曾是	总是	欢迎	诚挚地	,

他离开后又经常回来；每次都受到热情欢迎。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑːrtmənt] .

and	**always**	**quartered**	**in**	**the**	**same**	**apartment**	**.**
和	总是	四分	在	这	相同的	公寓	.

两人始终住在同一间公寓里。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kluː] ,

But	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**this**	**,**	**he**	**had**	**no**	**clew**	**,**
但	,	在	尽管如此	的	全部	这	,	他	有	不	线索	,

但是，尽管如此，他却毫无头绪。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [feɪt]

he	**had**	**no**	**means**	**of**	**lifting**	**the**	**vail**	**of**	**mystery**	**which**	**hung**	**round**	**the**	**fate**
他	有	不	方法	的	举重	这	韦尔	的	神秘	哪个	悬挂	圆形的	这	命运

[ʌv; əv]['fəːdə,nænd] ['hɔlbɜ-g] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['eməli] [vɑːrniːɜ-] .

of	**Ferdinand**	**Hallberg**	**and**	**of**	**Emily**	**Varnier**	**.**
的	费迪南德	霍尔伯格	和	的	艾米丽	瓦尼尔	.

他没有办法揭开笼罩在费迪南德·霍尔贝格和艾米莉·瓦尼尔命运之上的神秘面纱。

[frʌm; frəm] [pʌntʃ] .

From	**Punch**	**.**
从	冲床	.

出自《Punch》杂志。

['aʊər; ɑːr] " [ɪn] [mə'mɔriəm] .

OUR	**"**	**IN**	**MEMORIAM**	**.**
我们的	"	在	纪念碑	.

我们的“纪念。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] ['glɔːri]

"	**Not**	**in**	**the**	**splendor**	**of**	**a**	**ruinous**	**glory**
"	不是	在	这	辉煌	的	一个	毁灭性的	荣耀

并非在毁灭的荣光中

[im'bleizənd] , ['glitəz] ['aʊər; ɑːr] [lɔːst] ['steɪtsmənz] [neɪm] :

Emblazoned	,	glitters	our	lost	Statesman's	name	:
饰有	,	闪光	我们的	丢失的	政治家的	姓名	:

我们逝去的政治家的名字熠熠生辉:

[ðə; ði] [greɪt] [diːdz] [ðæt] [hæv; həv] [ɜːrnd] [hɪm; ɪm] ['deθləs] [feɪm]

The	great	deeds	that	have	earned	him	deathless	fame
这	伟大的	契约	那	有	获得	他	永生	名声

他那些伟大的功绩为他赢得了不朽的声誉。

[wɪl] [kɔːst] [ˌjuː 'es] ['mɪrli] [θæŋks] .

Will	cost	us	merely	thanks	.
将要	成本	我们	仅仅	谢谢	.

我们只需表达谢意。

[ðer; ðər] ['ɪnvəntɔːri]

Their	inventory
他们的	存货

他们的库存

[ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['heroʊɪzəm] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

Of	peaceful	heroism	will	be	a	story	,
的	和平	英雄主义	将要	是	一个	故事	,

和平英雄主义将成为一个故事，

[ʌv; əv] [waɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] [kleɪm] ,

Of	wise	assertion	of	a	rightful	claim	,
的	明智的	断言	的	一个	正当的	宣称	,

明智地主张正当权利，

[ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] [friːd] [baɪ] ['seɪdʒli] ['derɪŋ] [eɪm] .

And	Commerce	freed	by	sagely	daring	aim	.
和	商业	自由	经过	睿智地	大胆	目的	.

商业因睿智而大胆的目标而获得解放。

['fæmɪn] [ə'vəːtid] ; [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['glɔːri]

Famine	averted	;	Revolution	glory
饥荒	避免了	;	革命	荣耀

饥荒得以避免；革命荣耀

[dis'aːrmd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['kɑːmənˌwiːl]

Disarmed	;	and	the	exhausted	Commonweal
解除武装	;	和	这	筋疲力尽的	公理

解除武装；以及疲惫不堪的联邦

[ri'kruːtid] ; [ðiːz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] ['ɪŋgləɪnd] [lɔːŋ]

Recruited	;	these	are	things	that	England	long
招募	;	这些	是	事物	那	英格兰	长的

招募；这些都是英格兰长期以来一直渴望的事情。

[wɪl] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] [piːl] ,

Will	couple	with	the	name	of	ROBERT	PEEL	,
将要	夫妻	和	这	姓名	的	罗伯特	果皮	,

将与罗伯特·皮尔的名字配对，

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [kæn; kən] [seɪ]

Of	whom	the	worst	his	enemies	can	say
的	谁	这	最差	他的	敌人	能	说

他的敌人最坏的评价是什么?

[ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei]

Is	,	that	he	left	the	error	of	his	way
是	,	那	他	左边	这	错误	的	他的	方式

也就是说，他放弃了之前的错误做法。

[wen] ['kɑːnʃəns] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

When	Conscience	told	him	he	was	in	the	wrong	.
什么时候	良心	讲述	他	他	曾是	在	这	错误的	.

当良心告诉他他错了的时候。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .

From	the	Southern	Literary	Messenger	.
从	这	南方	文学	信使	.

摘自《南方文学信使》。

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ɑːr] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌem 'es] .

TO	W	.	J	.	R	.	,	WITH	A	MS	.
到	W	.	J	.	拉	.	,	和	一个	多发性硬化症	.

致 WJR，附 MS。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] [wiːd] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ʃel] ,

A	little	common	weed	,	a	simple	shell	,
一个	小的	常见的	杂草	,	一个	简单的	壳	,

一种常见的小杂草，一个简单的贝壳，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ['mɑːdʒənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klæsɪk] [siː] ;

From	the	waste	margent	of	a	classic	sea	;
从	这	浪费	边缘	的	一个	经典的	海	;

从古典海洋的荒芜边缘；

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [gruː] [wer] [sʌm; səm] [greɪt] ['empaɪər] [fel] ,

A	flower	that	grew	where	some	great	empire	fell	,
一个	花	那	生长	在哪里	一些	伟大的	帝国	跌倒	,

一朵生长在伟大帝国陨落之地的花，

['wɜːrθləs] [ðəm'selvz] , [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [tuː; tə] ['meməri] .

Worthless	themselves	,	are	rich	to	Memory	.
毫无价值	他们自己	,	是	富有的	到	记忆	.

本身毫无价值，却在记忆中弥足珍贵。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðiːz] [laɪnz] [ɑːr; ər] ['preʃəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd]

And	thus	these	lines	are	precious	,	for	the	hand
和	因此	这些	线条	是	宝贵的	,	为了	这	手

因此，这些线条对于手来说弥足珍贵。

[ðæt] [pend] [ðer; ðər]['mjuːzɪk] ['krʌmblz] ['ɪntuː] [moʊld] ;

That	penned	their	music	crumbles	into	mould	;
那	撰写	他们的	音乐	碎屑	进入	模具	;

他们谱写的音乐最终化为尘土；

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [breɪn] [ðæt] [ʃeɪpt] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɪz][koʊld]

And	the	hot	brain	that	shaped	them	now	is	cold
和	这	热的	脑	那	形状	他们	现在	是	寒冷的

而塑造他们的炽热大脑如今却已冰冷。

[ɪn] [ɪts] [oʊn] ['æʃɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['blækənd] [brænd] . —

In	its	own	ashes	,	like	a	blackened	brand	.	—
在	它是	自己的	灰烬	,	喜欢	一个	变黑	品牌	.	—

化为灰烬，如同烧焦的烙印。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði]['faɪəri] [soʊl] [ðæt] [woʊv] [ðə; ði] [spel] ;

But	where	the	fiery	soul	that	wove	the	spell	;
但	在哪里	这	火热	灵魂	那	编织	这	拼写	;

但那颗编织魔法的炽热灵魂又在哪里呢?

['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['treɪlɪŋ] [wɪŋz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tuːm] ?

Weeping	with	trailing	wings	beside	his	tomb	?
哭泣	和	尾随	翅膀	旁	他的	墓	?

在他的墓旁，拖着翅膀哭泣?

[ɔːr] [stretʃt] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [ɑːn][ðə; ði] [ræks] [ʌv; əv] [hel]
Or **stretched** **and** **tortured** **on** **the** **racks** **of** **Hell**
或者 拉伸 和 受折磨 在 这 货架 的 地狱

或者在地狱的刑架上遭受酷刑折磨

[dɑːrk] - ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv] [duːm] ? —
Dark **-** **scowling** **at** **the** **ministers** **of** **doom** **?** **—**
黑暗的 - 皱眉 在 这 部长们 的 厄运 ? —

怒目而视那些末日使者?

[piːs] !
Peace **!**
和平 !

和平!

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi]
this **is** **but** **a** **dream** **,** **there** **cannot** **be**
这 是 但 一个 梦 , 那里 不能 是

这只是一场梦，不可能是真的。

[mɔːr] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] !
More **suffering** **for** **him** **in** **Eternity** **!**
更多的 痛苦 为了 他 在 永恒 !

他在永恒中将遭受更多苦难!

[ɑːr] . [eɪtʃ] . ['stɔdəd]
R **.** **H** **.** **STODDARD**
拉 . H . 斯托达德

RH 斯托达德

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] ['mægəziːn] .
From **the** **Knickerbocker** **Magazine** **.**
从 这 尼克博克 杂志 .

摘自《尼克博克杂志》。

[ðə; ði] ['æktʃuəl] .
THE **ACTUAL** **.**
这 实际的 .

实际的。

[ə'weɪ] !
Away **!**
离开 !

离开!

[noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] ['ʃæˌdoʊz] [ˌentər'teɪn] ;
no **more** **shall** **shadows** **entertain** **;**
不 更多的 将 阴影 招待 ;

影子将不再作祟;

[noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] ['fænsi] [peɪnt] [ænd; ənd] [driːmz] [dɪ'luːd] ;
No **more** **shall** **fancy** **paint** **and** **dreams** **delude** **;**
不 更多的 将 想要 画 和 梦境 妄想 ;

幻想和梦想再也不能蒙蔽双眼;

[noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn]
No **more** **shall** **these** **illusions** **of** **the** **brain**
不 更多的 将 这些 幻觉 的 这 脑

这些大脑的幻觉将不复存在

[daɪ'vɜːrt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pliːzɪŋ] ['ɪntərluːd] ;
Divert **me** **with** **their** **pleasing** **interlude** **;**
转移 我 和 他们的 令人愉悦 插曲 ;

用他们愉悦的插曲来分散我的注意力;

[fər'evər] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['bænɪʃt] , ['aɪd(ə)l][dʒɔɪz] ;

Forever	are	ye	banished	,	idle	joys	;
永远	是	是的	被放逐	,	闲置的	喜悦	;

虚妄的快乐，你们将被永远放逐；

['welkəm] , [stɜːrn]['leɪbər] - [laɪf] — [ðɪs] [ɪz][noʊ][wɜːrld][fɔːr; fər] [tɔɪz] !

Welcome	,	stern	labor	-	life	—	this	is	no	world	for	toys	!
欢迎	,	船尾	劳动	-	生活	—	这	是	不	世界	为了	玩具	!

欢迎来到残酷的劳动生活——这里可不是玩具的世界！

['blesɪd; blest]['leɪbər] - [laɪf] !

Blessed	labor	-	life	!
蒙福	劳动	-	生活	!

幸福的劳动生活！

[vɪk'tɔːriəs] ['oʊnli][hiː; hi]

victorious	only	he
胜利者	仅有的	他

只有他才能获胜

[huː] [ɪn][ɪts] [lɪsts] [dʌθ; dəθ] ['væliəntli] [kən'tend] ;

Who	in	its	lists	doth	valiantly	contend	;
WHO	在	它是	列表	确实	英勇地	抗衡	;

谁在其名单中英勇争锋；

[fɔːr; fər]['leɪbər][ɪn] [ɪt'self] [ɪz] ['vɪktəri] ;

For	labor	in	itself	is	victory	;
为了	劳动	在	本身	是	胜利	;

劳动本身就是胜利；

[jiːld] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] ; [bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [end]

Yield	never	to	repose	;	but	let	the	end
屈服	绝不	到	休息	;	但	让	这	结尾

永不屈服于安逸；但愿终将到来

[ʌv; əv] ['laɪfs] [greɪt] ['bæt(ə)l][biː; bi] — [ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf] :

Of	Life's	great	battle	be	—	the	end	of	life	:
的	生活的	伟大的	战斗	是	—	这	结尾	的	生活	:

人生最大的战役——生命的终结：

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [ðə; ði] [straɪf] .

A	glorious	immortality	shall	crown	the	strife	.
一个	辉煌	不朽	将	王冠	这	冲突	.

一场伟大的斗争将获得辉煌的永生。

[ɑːr] . [biː] . [eks] .

R	.	B	.	X	.
拉	.	B	.	X	.

RBX

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神